



**Analyse des constructions à double nominatif/accusatif
par l'opération de restructuration en coréen
Classification syntaxique des constructions à adjectifs
sôngsang
Gohsran Chung**

► To cite this version:

Gohsran Chung. Analyse des constructions à double nominatif/accusatif par l'opération de restructuration en coréen Classification syntaxique des constructions à adjectifs sôngsang. Autre [cs.OH]. Université Paris-Est, 2003. Français. NNT : . tel-00627595

HAL Id: tel-00627595
<https://theses.hal.science/tel-00627595>

Submitted on 29 Sep 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Université Marne-la-Vallée

Institut Gaspard Monge

2003

Thèse

pour obtenir le grade de
DOCTEUR DE L'UNIVERSITE MARNE-LA-VALLEE

Informatique linguistique

présentée et soutenue publiquement

par

Chung, Gohsran

le 19 décembre 2003

Analyse des constructions à double nominatif/accusatif par l'opération de restructuration en coréen

Classification syntaxique des constructions à adjectifs sôngsang

Directeurs de thèse : †M. Maurice Gross, M. Denis Le Pesant

JURY

M. Pak, Man-Ghyu (Université de Kwandong), Rapporteur

M. Robert Vivès (Université de Paris 8), Rapporteur

M. Denis Le Pesant (Université de Lille 3)

M. Eric Laporte (Université de Marne-la-Vallée)

M. Didier Arques (Université de Marne-la-Vallée)

M. André Dugas (Laboratoire LLI)

Remerciements

Cette thèse est, en quelque sorte, un continuum de mes mémoires de maîtrise et de DEA, bien que le premier n'a rien de commun avec le sujet de cette thèse. Je pense à présent à deux personnes si précieuses : M. Nam, Gi-Sim et M. Maurice Gross. Leurs manières d'aborder la discipline, démarche scientifiquement proche, et leurs caractéristiques m'ont profondément touchée tout au long de mes recherches. M. Nam, actuellement président du "Centre Nationale de la Recherche du Coréen", m'avait demandé d'aller plus loin par rapport à ce que j'avais écrit dans mon mémoire maîtrise, alors que j'étais sur le point d'abandonner. Sa demande m'a indirectement guidée pour faire de la linguistique en France. J'ai alors eu l'honneur d'être acceptée comme doctorante par M. Gross, alors que je n'avais aucune notion du Lexique-Grammaire avec un minimum de connaissance du français. J'ai le regret profond qu'il ne puisse pas lire ce document. A cette occasion, j'adresse mes remerciements à M. Hong, Jai-Song qui m'a permis d'entrer en contact avec lui. Je pense aussi à M. Denis Le Pesant qui m'a encadré après le décès de M. Gross. Il m'a dirigé sur un plan général et surtout m'a guidé vers un cadre voisin du Lexique-Grammaire : les classes d'objets. J'exprime aussi mes remerciements aux membres du jury, M. Pak, Man-Ghyu, M. Robert Vivès, M. Didier Arquès, M. Eric Laporte et M. André Dugas.

Je tiens à remercier les gens de l'Institut Gaspard Monge et l'Institut Charles Cros. Mme. Sylvie Dallet, M. Maxime Crochemore, M. Jacques Desarménien, et M. Dominique Perrin m'ont apporté des soutiens aussi bien financiers que moraux. M. Christian Leclère et Mme. Annie Meunier m'ont donné des commentaires scientifiques. Ils ont tous, à leurs manières, rendu particulièrement agréable mon séjour dans ce laboratoire. Je n'oublie pas non plus mes chers collègues, linguistes ou non, coréens ou non, des bâtiments Copernic et Val d'Europe : Line, Marianne, Andrée, Du-Eun, Eun-Jin, Joon-Seo, Hyun-Gyu, Olivier, Krit, Mavina, Martha, Anastasia, Matthieu, Sébastien, Takuya, Claude, Marjorie, Teresa, Benoît, Julia, Jocelyne, Venceslas, Vincent, Pascal, et Bud Olivier... Ils m'ont aidé à réaliser cette thèse par leurs discussions scientifiques et leurs bonnes humeurs. J'ai une dette incomparable envers Sylvain Michelin. Pendant toute la durée de l'absence de M. Gross, il s'est occupé de ma thèse. Il m'a appris à écrire un article de manière correcte et vérifié détail par détail cette thèse. Sans lui, cette thèse n'aurait peut-être jamais pu voir le jour. Je lui dois beaucoup. Sur le chemin de ce contact scientifique, il est devenu un peu linguiste, spécialiste du coréen, et à part entière mon mari si doux et attentionné.

Mes remerciements s'adressent à mes familles, coréenne et française, et tout particulièrement à mon père. Il a montré un profond intérêt pour ma discipline et, grâce à sa confiance, j'ai pu suivre ce chemin difficile. Je ne sais pas si je peux le récompenser de sa longue attente par ces quelques mots de remerciement. J'adresse en dernier lieu un petit mot à ma petite fille Léna qui a à peine trois mois. Elle a dû supporter la canicule de cet été avec une maman émerveillée qui l'espérait depuis si longtemps et, grâce à elle, toute ma peine pour conclure ce travail a été particulièrement adoucie.

*"Belle Marquise, vos beaux yeux
me font mourir d'amour. Ou bien : D'amour mourir me font,
belle Marquise, vos beaux yeux. Ou bien : Vos yeux beaux
d'amour me font, belle Marquise, mourir. Ou bien : Mourir
vos beaux yeux, belle Marquise, d'amour me font. Ou bien :
Me font vos yeux beaux mourir, belle Marquise, d'amour".*

Le Bourgeois gentilhomme, Molière.

Table des matières

GRAMMAIRE CONCISE DU COREEN

Phonétique et phonologie : transcription phonétique	ii
Consonnes	ii
Voyelles	iii
Morphologie et syntaxe : notation	iv
Catégories lexicales et morphèmes résiduels	iv
Eléments associables aux substantifs (postpositions)	iv
Postposition casuelle	iv
Postposition conjonctive	v
Eléments associables à une racine verbale (suffixes dérivationnels et flexionnels)	vi
D'autres symboles	ix
Remarque : convention numérique en français et ordre des mots libre en coréen	ix

INTRODUCTION

Contexte	2
Objectif et cadre	2
Motivation et résultats obtenus	3
Plan	6

PREMIER PARTIE

CONSTRUCTIONS A DOUBLE NOMINATIF/ACCUSATIF ET RESTRUCTURATION

Chapitre I

Le phénomène du double nominatif/accusatif

1 Principales tendances en grammaire traditionnelle	12
1.1 Analyse de la phrase prédicative	12
1.2 Analyse fondée sur la topicalisation	13
1.3 Autres approches	13
2 Principales tendances en grammaire générative	14
2.1 Première époque : Approche de la théorie standard	15
2.2 Deuxième époque : Approche de la théorie GB	17
2.2.1 Analyse de l'argument-prédicat	17
2.2.2 Analyse du mouvement cyclique	19
2.3 Troisième époque : Approche de la théorie minimaliste	20

2.4 Interprétations particulières	21
2.5 Cadres non-généralistes	21
3 Résumé des constructions à double nominatif/accusatif	25
3.1 Types de constructions à double nominatif	25
3.1.1 Construction adjectivale à GN de type N _a -gén N _b	26
3.1.2 Construction à adjectifs <i>dōda</i> (<i>devenir</i>)/ <i>anida</i> (<i>ne pas être</i>)	26
3.1.3 Construction à adjectifs symptomatiques	27
3.1.4 Construction à adjectifs psycho-évaluatifs	27
3.1.5 Construction à adjectifs scéniques	28
3.1.6 Construction intransitive à compléments croisés	29
3.1.7 Construction à adjectif support <i>itda</i> (<i>il y avoir</i>)	30
3.1.8 Construction intransitive à complément en -e	31
3.1.9 Construction intransitive à quantifieur	32
3.1.10 Construction à sujet phrastique	32
3.1.11 Construction à verbe <i>sāṅgakhada</i> (<i>penser</i>)	33
3.2 Types de constructions à double accusatif	34
3.2.1 Construction transitive à GN de type N _a -gén N _b	34
3.2.2 Construction transitive à complément en -lo	34
3.2.3 Construction à complément datif	35
3.2.4 Construction à verbe support <i>hada</i> (<i>faire</i>)	36
3.2.5 Construction transitive à quantifieur	36
4 Jugement personnel et indication du choix	37
4.1 Sur la topicalisation	37
4.2 Une proposition d'analyse sur les constructions à qualifieur	38
4.3 Sur la question du double sujet/objet ou double nominatif/accusatif	40
4.4 Sur la tendance de traiter tous les types de constructions en processus uniforme	40
5 Conclusion	42

Chapitre II

Cadre harrissien et phénomène du double nominatif/accusatif

1 Notion de transformation harrissienne et opération de restructuration	44
1.1 Notion de transformation harrissienne	44
1.2 Opération de restructuration	45
1.2.1 Notion de restructuration	45
1.2.2 Condition de restructuration	47
1.2.3 Orientation de la restructuration	50
1.2.4 Coréférence entre les éléments séparés dans une phrase restructurée	51
2 Travaux du LADL concernant la restructuration	53

3 Résumé des types de restructuration en coréen	55
3.1 Restructuration des constructions adjectivales à GN sujet : [Rest.A]	56
3.2 Restructuration des constructions verbales à GN objet direct : [Rest.B]	56
3.3 Restructuration des constructions verbales à GN compléments en -e/lo : [Rest.C]	57
3.4 Restructuration des constructions à GN ayant complément de détermination	58
3.5 Restructuration des constructions à complétive de montée de l'objet (MOS)	60
3.6 Restructuration des constructions à complétive de montée du sujet (MSO)	61
4 Comparaison entre le phénomène de double ntf/acc et la restructuration	63
5 Conclusion	64

Chapitre III

Constructions à adjectifs *sôngsang* et restructuration [Rest.A]

1 Classe d'adjectifs <i>sôngsang</i>	66
1.1 Critères de délimitation des adjectifs <i>sôngsang</i>	66
1.2 Définition de la classe d'adjectifs <i>sôngsang</i>	69
1.3 Etudes précédentes des adjectifs <i>sôngsang</i>	70
1.4 Observations remarquables concernant les adjectifs coréens <i>sôngsang</i>	71
2 Caractéristiques des constructions à adjectifs <i>sôngsang</i> du type [Rest.A]	74
2.1 Caractéristique lexicale : interdépendance entre les éléments N _a , N _{app} et Adj	74
2.2 Caractéristiques morpho-syntaxiques	76
2.2.1 Variation des postpositions	76
2.2.2 Ordre des mots	77
2.3.3 Alternance entre des postpositions -i/ga (ntf) et -ûn/nûn (top)	78
3 Analyse des constructions du type [Rest.A] en deux phrases élémentaires	79
4 Problème de représentation dans les tables	82
4.1 Substantifs appropriés synonymes	83
4.2 Irrégularité de la réduction métonymique des substantifs appropriés	84
4.3 Substantifs trop appropriés	85
5 Conclusion	86

DEUXIEME PARTIE

PROPRIETES UTILISEES

Chapitre IV

Propriétés distributionnelles du groupe nominal (GN) sujet

1 Structure de base	92
1.1 Substantifs humain (et animal) ou non humain en position N _a	92

1.2 Substantifs appropriés en position N _b	95
2 Trois types de substantifs appropriés syntaxiquement distincts	98
2.1 Substantifs strictement appropriés (N _{stapp}) et restructuration [A1]	98
2.2 Substantifs non strictement appropriés (N _{-stapp}) et restructuration [A2]	100
2.3 Substantifs partiellement appropriés (N _{ptapp}) et restructuration [A3]	102
3 Substantifs appropriés dénotant les parties du corps ou de l'objet	103
3.1 Notion de partie du corps (N _{pc}) ou de l'objet (N _{po})	103
3.2 Substantifs des parties du corps (N _{pc})	104
3.2.1 Substantifs des parties du corps globalisantes (N _{pcg})	104
3.2.2 Substantifs des parties du corps spécifiques (N _{pcs})	105
3.3 Substantifs des parties d'objet (N _{po})	107
4 Conclusion	108

Chapitre V

Propriétés transformationnelles

1 Discussion préparatoire	110
2 Equivalences syntaxiques avec les constructions à support <i>jinida/itda</i> (avoir/il y avoir)	112
2.1 Construction à verbe support <i>jinida/gajida</i> (avoir/ posséder)	112
2.2 Construction à adjectif support <i>itda</i> (il y avoir)	115
2.3 Sens aspectuels des supports <i>jinida</i> et <i>itda</i>	116
3 Equivalences syntaxiques avec des constructions à supports spécifiques	118
3.1 Ensemble d'adjectifs sensoriels	118
3.1.1 Construction à verbe support <i>nada</i> (se dégager) : Classe AGO	118
3.1.2 Construction à verbe support <i>näda</i> (emettre) : Classe AO	120
3.1.3 Constructions à verbe support <i>boida/sänggida</i> (se voir/avoir un physique)	122
3.1.3.1 Classe AV-glob	122
3.1.3.2 Classe AV-spéc	123
3.1.3.3 Classe AVET	125
3.1.4 Récapitulatif des adjectifs sensoriels	128
3.2 Ensemble d'adjectifs non-sensoriels	128
3.2.1 Classe AQI-H	128
3.2.1.1 Constructions à verbe support <i>gulda/hängdonghada</i> (se comporter/se conduire)	128
3.2.1.2 Construction à verbe support <i>salda/sängwhalhada</i> (vivre/mener une vie)	129
3.2.2 Construction à substantif prédicatif <i>sangthä</i> (état) : Classe AQI-N	131
3.2.3 Construction à verbe support <i>nûk'yôjida</i> (se sentir) : Classe AM	133
3.2.4 Récapitulatif des adjectifs non-sensoriels	134
4 D'autres propriétés transformationnelles	135
4.1 Insertion d'un N _{stapp} en position N _c : Classes AVET et AV-spéc	135

4.2 Interprétation locative des substantifs des parties du corps : Classe AVET	137
4.3 Déplacement du groupe nominal en position objet direct	138
4.3.1 Symétrie avec la classe de verbes de contact corporel : Classe AVET	138
4.3.2 Définition des verbes de contact corporel (Vcc)	139
4.3.3 Constructions à possession inaliénable	143
4.4 Alternance du groupe nominal avec un substantif climatique : Classe AC	144
4.5 Récapitulatif	146
5 Conclusion	146

Chapitre VI

Extension du GN, constructions à multi nominatif et conditions de restructuration

1 Extension du GN : Insertion des substantifs à gauche du N _a	148
1.1 Insertion des substantifs dénotant le lieu (N _{loc}) ou le temps (N _{temp})	148
1.2 Insertion du substantif humain	149
2 Constructions à multi nominatif	151
2.1 Constructions à extension vers la gauche	151
2.2 Constructions à extension vers la droite	153
3 Conditions déclenchant les constructions à double/multi nominatif	154
3.1 Condition d'appropriation	154
3.2 Condition d'inaliénabilité	154
3.3 Condition de séparabilité	155
3.3.1 Relation de parenté	156
3.3.2 Relation de contiguïté	157
3.3.3 Relation de macro-micro	159
4 Conclusion	160

Chapitre VII

Propriétés morphologiques, sémantiques et informatives

1 Propriétés morphologiques : contraintes lexicales entre les unités morphologiques	164
2 Propriétés sémantiques	165
2.1 Notion de classes d'objets : outil jointif de la syntaxe à la sémantique	165
2.2 Classes des noms en position N _a et N _b	167
2.3 Dictionnaire des substantifs appropriés	168
2.4 Résumé des classes d'adjectifs sôngsang	169
2.4.1 Classes d'adjectifs déclenchant le type [A1]	169
2.4.2 Classes d'adjectifs déclenchant le type [A2]	173
2.4.3 Classes d'adjectifs déclenchant le type [A1] ou/et [A2]	174

2.4.4 Classe d'adjectifs déclenchant le type [A3]	175
3 Propriétés informatiques	176
3.1 Graphes de restructurations	176
3.3 Résultat de l'analyse d'un corpus	183
4 Conclusion	184

TROISIEME PARTIE
PRESENTATION ET COMMENTAIRES DES TABLES

Chapitre VIII
Présentation des tables

1 Principes de la classification	188
2 Organisation des tables	191

Chapitre IX
Commentaire des tables

1 Table AGO : Classe d' <i>adjectifs gustatifs-olfactifs</i>	194
1.1 Définition : Equivalence avec les constructions à verbe support <i>nada</i> (<i>dégager</i>)	194
1.2 Sous-classes	195
1.2.1 Adjectifs gustatifs	195
1.2.2 Adjectifs gustatifs à <i>nûk'im</i> (<i>sensation</i>)	196
1.2.3 Adjectifs olfactifs	197
1.2.3.1 Propriétés distributionnelles	197
1.2.3.2 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>beida</i> (<i>imprégner</i>)	198
1.2.3.3 Particularité concernant les constructions à <i>nada</i> (<i>dégager</i>)	199
1.2.4 Adjectifs à la fois gustatifs et olfactifs	199
1.3 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>jinida/gajida</i> (<i>avoir/posséder</i>)	200
1.4 Equivalence avec les constructions à adjectif support <i>itda</i> (<i>il y avoir/avoir</i>)	202
2 Table AV-glob : Classe d' <i>adjectifs visuels à partie du corps globalisante</i>	203
2.1 Définition : Equivalence avec les constructions à verbe support <i>sänggida/boida</i> (<i>avoir un physique/se voir</i>)	203
2.2 Sous-classes	204
2.2.1 Adjectifs décrivant le <i>corps</i>	204
2.2.2 Adjectifs décrivant le <i>visage</i>	206
2.2.3 Adjectifs décrivant la <i>tenue vestimentaire</i>	207
2.3 Remplacement des N _{app} par <i>yongmo/ömo</i> (<i>apparence</i>)	208

2.4 Extension du GN	209
2.4.1 Insertion d'un N _{stapp} en position N _c (extension vers la droite)	209
2.4.2 Insertion d'un N _{hum} en position N _d (extension vers la gauche)	210
2.5 Equivalence avec les constructions à support <i>jinida</i> (avoir) et <i>itda</i> (il y avoir/avoir)	211
2.5 Données problématiques	211
2.6.1 Problème de limite avec la classe AV-spéc	211
2.6.2 Problème de limite avec la classe AVET	212
3 Table AQI-H : Classe d' <i>adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un humain</i>	216
3.1 Définition : Equivalence avec les constructions à <i>gulda/hängdonghada</i> (se comporter/se conduire) et <i>salda/sängwhalhada</i> (vivre/mener une vie quotidienne)	216
3.2 Sous-classes	218
3.2.1 Adjectifs décrivant le <i>caractère</i>	218
3.2.2 Adjectifs décrivant l' <i>action</i>	219
3.2.3 Adjectifs décrivant l' <i>intelligence</i>	219
3.2.4 Adjectifs décrivant la <i>vie</i>	219
3.3 Extension du GN vers la gauche : Insertion d'un N _{hum} en position N _d	220
3.4 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>jinida</i> (avoir)	221
3.5 Equivalence avec les constructions à adjectif support <i>itda</i> (il y avoir/avoir)	222
3.6 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>hada/salda</i> (faire/vivre)	224
3.7 Double entrée avec la classe AV-glob	225
3.8 Données problématiques	226
3.8.1 Problème de classification selon de différents points de départ	226
3.8.1.1 Problèmes observés	226
3.8.1.2 Trois différents points de départ	228
3.8.1.3 Solution : point de départ du groupe nominal	229
3.8.2 Problème d'exhaustivité des substantifs appropriés	231
4 Table AQI-N : Classe d' <i>adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un objet</i>	233
4.1 Définition : Equivalence avec les constructions à <i>sangthä-ida</i> (être d'état)	233
4.2 Sous-classes	234
4.2.1 Adjectifs décrivant l' <i>air/aspect/allure/apparence/perspective</i>	234
4.2.2 Adjectifs décrivant la <i>sensation/toucher</i>	235
4.2.3 Adjectifs décrivant l' <i>état</i>	236
4.2.4 Adjectifs décrivant le <i>poids/volume</i>	236
4.3 Spécificité des substantifs en position N _a et N _b	238
4.4 Extension du GN vers la gauche	240
4.4.1 Insertion des substantifs de lieu et de temps en position N _d	240
4.3.2 Insertion des substantifs humains en position N _d	241

4.3.3 Comparaison avec la classe AV-glob	241
5 Table AC : Classe d' <i>adjectifs climatiques</i>	244
5.1 Définition	244
5.1.1 Remplacement du GN par les <i>substantifs climatiques</i>	244
5.1.2 Equivalence avec les const. à séquence <i>sangthä/nûk'im-ida</i> (être d'(état/sensation))	244
5.2 Spécificité des substantifs en position N _a : Substantifs de météo	245
5.3 Adjectifs particuliers	246
5.4 Extension du GN vers la gauche : Insertion des substantifs dénotant le lieu ou le temps en position N _d	247
5.5 Double entrée avec la classe AM : Possibilité de la description d' <i>ambiance</i>	248
6 Table AO : Classe d' <i>adjectifs auditifs</i>	250
6.1 Définition : Equivalence avec la construction à verbe support <i>näda</i> (émettre)	250
6.2 Substantifs non strictement appropriés (N _{-stapp})	250
6.3 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>jinida/gajida</i> (avoir/posséder)	252
6.4 Equivalence avec les constructions à adjectif support <i>itda</i> (il y avoir/avoir)	252
6.5 Construction à verbe support <i>nada</i> (être émis)	253
6.6 Double entrée avec la classe AQI-H	253
7 Table AM : Classe d' <i>adjectifs à symptôme mental</i>	255
7.1 Définition	255
7.1.1 Equivalence avec la construction à <i>nûk'yôjida</i> (se sentir)	255
7.1.2 Constructions à <i>nûk'yôjida</i> (se sentir) et <i>nûk'ida</i> (sentir)	256
7.2 Sous-classes	257
7.2.1 Adjectifs décrivant l' <i>humeur/esprit</i>	258
7.2.2 Adjectifs décrivant l' <i>ambiance</i>	258
7.2.3 Adjectifs décrivant à la fois l' <i>humeur/esprit</i> et l' <i>ambiance</i>	259
7.2.4. Adjectifs résiduels	260
7.3 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>jinida</i> (avoir)	261
7.4 Equivalence avec les constructions à adjectif support <i>itda</i> (il y avoir/avoir)	263
7.5 Equivalence avec les construction à verbe support <i>nada/dûlda</i> (s'exhaler/se sentir)	263
7.6 Rapport avec la classe d' <i>adjectifs symptomatiques</i>	264
8 Table AV-spéc : Classe d' <i>adjectifs visuels à partie du corps spécifique</i>	266
8.1 Définition : Equivalence avec la construction à <i>boida</i> (se voir)	266
8.2 Sous-classes	267
8.2.1 Adjectifs décrivant la <i>forme</i>	268
8.2.2 Adjectifs décrivant la <i>couleur/ton</i>	268

8.2.3 Adjectifs décrivant à la fois la <i>forme</i> et la <i>couleur/ton</i>	269
8.3 Extension du GN vers la droite : Insertion d'un substantif strictement approprié (N _{stapp}) en position N _c	270
8.5 Forme soudée de la suite des substantifs appropriés (N _{pcs} -N _{stapp})	270
8.5 Equivalence avec les constructions à support <i>jinida /itda</i> (<i>avoir/il y avoir</i>)	271
9 Table AVET : Classe d' <i>adjectifs visuels et tactiles</i>	272
9.1 Définition	272
9.1.1 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>sānggida/boida</i> (<i>avoir une forme/se voir</i>)	272
9.1.2 Symétrie avec la classe des <i>verbes de contact corporel</i>	273
9.1.3 Le GN sujet	273
9.1.4 Une autre distribution systématique : N _{hum} -gen N _{stapp}	274
9.2 Sous-classes	275
9.2.1 Adjectifs visuels de <i>forme</i>	276
9.2.2 Adjectifs visuels de <i>couleur</i>	277
9.2.3 Adjectifs tactiles	278
9.2.4 Adjectifs à la fois visuels et tactiles	280
9.3 Extension du GN vers la droite	281
9.3.1 Insertion des substantifs strictement appropriés en position N _c	281
9.3.2 Insertion des substantifs strictement appropriés dénotant la mesure (N _{mes})	282
9.4 Equivalence avec les constructions à verbe support <i>jinida</i> (<i>avoir</i>)	282
9.5 Données problématiques : Problème de limite avec la classe AV-glob	283
10. Tables AEL et AEX : Classes d' <i>adjectifs à distribution élargie et réduite</i>	286
10.1 Le groupe nominal sujet et la restructuration	286
10.1.1 Classe AEL : Classe d'adjectifs à distribution élargie	286
10.1.2 Classe AEX : Classe d'adjectifs à distribution réduite (expressions figées)	291
10.2 Représentation dans les tables	292

CONCLUSION

BIBLIOGRAPHIE

ANNEXE I : DICTIONNAIRE DES SUBSTANTIFS APPROPRIES

ANNEXE II : TABLES DES CLASSES D'ADJECTIFS SONGSANG

Grammaire concise du coréen

Phonétique et phonologie : transcription phonétique

Les lettres coréennes (appelées *한글 hangul*) constituent un alphabet de 28 lettres similaires de celles du latin. Par exemple les lettres *Hangûl* ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ’ correspondent respectivement aux lettres latines ‘g, n, a, l, m’. Mais la manière de les mettre en système d’écriture est différente : elles se rassemblent en unité syllabique, chaque syllabe prenant l’apparence d’un bloc carré. Les syllabes sont de six sortes : CVC (ㄱㅏ (gan)), CV (ㄱㅏ (ga)), V (ㅏ (a)), VC (ㅏㅏ (an)), VCC (ㅏㅏㅏ (alm)), CVCC (ㅏㅏㅏㅏ (galm)) où C et V représentent respectivement une consonne et une voyelle. Chaque bloc se lit de gauche à droite et de haut en bas.

Consonnes (19 lettres)

Phonétiquement les consonnes placées en tête d’une syllabe ne se prononcent pas de la même manière que lorsqu’elles sont placées en position finale, bien qu’on les écrive avec les mêmes lettres *Hangûl*. Nous rendons compte de cette variation phonétique par une transcription différente dans l’alphabet latin¹, conduisant aux deux tableaux suivants :

Consonnes en tête

			Bilabiales		Alvéolaires		Palatales		Vélaires		Glottes
			+Son	-Son	+Son	-Son	+Son	-Son	+Son	-Son	-Son
Plosives	Douces		ㅁ b		ㄷ d				ㄱ G		
	Fortes	-Asp		ㅍ p'		ㅌ t'				ㅋ k'	
		+Asp		ㅍ ph'		ㅌ th				ㅋ kh	
Affricatives	Douces						ㅈ j				
	Fortes	-Asp						ㅊ c'			
		+Asp						ㅊ ch			
Fricatives	Douces				ㅅ s						
	Fortes					ㅆ s'					ㅎ h
Nasales			ㅁ m		ㄴ n						
Latérales					ㄹ l						

Consonnes en position finale (soutien)

			Bilabiales		Alvéolaires		Palatales		Vélaires		Glottes
			+Son	-Son	+Son	-Son			+Son	-Son	
Implosives				ㅁ p		ㄷ t				ㄱ k	
Nasales			ㅁ m		ㄴ n					ㅇ ng	
Latérales					ㄹ l						

¹ La transcription dans les tableaux suivants est proche de celle qui apparaît en grammaire coréenne (voir Hô, Ung (1983)). "La convention d’alphabétisation en latin des lettres coréennes" fondée sur l’API respecte aussi la variation phonétique selon les positions en tête ou en soutien, mais elle n’est pas totalement identique à la transcription que nous adaptons ici. Or dans la grande majorité des transcriptions, les linguistes coréens (du cadre de lexique-grammaire ainsi que celui de grammaire générativiste) ne se rendent pas compte de ce genre de variation : ils ne se fondent souvent que sur l’orthographe.

Dans le premier tableau, les consonnes sont classées à l'intersection de colonnes qui représentent l'endroit articulateur dans la bouche où un phonème est prononcé (Bilabial...) et des lignes qui représentent la façon d'articuler (Plosive...). Les symboles '+Son ou -Son, et +Asp ou -Asp' représentent respectivement un phonème sonore ou non-sonore et aspiré ou non-aspiré. Les consonnes en position finale sont appelées soutiens (받침 *batchim*). Elles s'ajoutent après une voyelle dans une syllabe donnée. Une consonne en tête qui se prononce en "plosive" se prononce en "implosive" lorsqu'elle se trouve en soutien tout en respectant chaque endroit articulateur (on dit alors que cette consonne est neutralisée en implosive en soutien). Ainsi, les "plosives-bilabiales" en tête ㅂ(b), ㅃ(p'), ㅍ(ph) sont neutralisées en "implosive-bilabiale" (p), les "plosives-alvéolaires" ㄷ(d), ㄸ(t'), ㅌ(th) en "implosive-alvéolaire" (t), et les "plosives-vélaires" ㄱ(g), ㅋ(k'), ㆁ(kh) en "implosive-vélaire" (k). Rappelons que chaque "implosive" s'écrit avec les mêmes lettres *Hangûl* que les lettres en tête. Lorsque les "affricatives" et "fricatives" ㅅ(s), ㅆ(s'), ㅈ(j), ㅉ(c'), ㅊ(ch) se trouvent en soutien, elles sont toutes neutralisées en "implosive-alvéolaire" (t) quel que soit leur endroit articulateur. Les "nasales" ㅁ(m) et "latérales" ㄴ(n) et ㄹ(l) sont utilisées à la fois en tête et en soutien sans changement de leur valeur phonétique. La lettre ㅇ a deux valeurs différentes selon qu'elle se trouve en tête ou en soutien : ㅇ en tête a une valeur nulle, alors qu'elle a la valeur 'ng' (Nasale-Vélaire) en soutien. Le rôle de ㅇ en tête est de donner à une syllabe donnée une apparence carrée tout comme les syllabes commençant par des consonnes : 아ㄱㅣ (a-gi : *bébé*) et 열차 (yôl-cha : *train*). Deux consonnes dont l'une est souvent ㄹ (l : alvéolaire-latéral) peuvent se combiner entre elles en soutien : ces consonnes combinées sont rarement neutralisées comme par exemple : 발-혀 (balb-hyô : être appuyé) et 기-슌 (gi-sûlg : sommet).

Voyelles

Les voyelles simples et complexes ont chacune leur *Hangûl* spécifique :

Voyelles Simples (9 lettres)

	Avant		Centre	Arrière	
	-Rond	Rond		-Rond	Rond
Haut	ㅣ i	(ㅑ y) ²	ㅡ û		ㅜ u
Milieu	ㅔ e	ㅚ ö	ㅓ ô		ㅗ o
Bas	ㅓ ä		ㅓ a		

Voyelles Complexes (12 lettres)

	ㅣ i	ㅔ e	ㅓ ä	ㅓ ô	ㅓ A	ㅜ u	ㅗ o
ㅣ i		ㅑ ye	ㅑ yä	ㅑ yô	ㅑ ya	ㅑ yu	ㅑ yo
ㅜ u	ㅑ wi	ㅑ we	ㅑ wä	ㅑ wô	ㅑ wa		
ㅡ û	ㅑ üi						

² La lettre ㅑ se prononce soit en voyelle simple (y) soit en voyelle complexe (wi) selon les locuteurs. Dans notre principe de transcription, cette lettre sera notée par (wi).

Les voyelles s'ajoutent soit à droite d'une consonne comme dans la syllabe 가 (ga) soit en dessous comme dans 고 (go). Quelques voyelles s'ajoutent à la fois à droite et en dessous comme dans 그 (gwa). Ces règles dépendent entièrement des voyelles à ajouter³. Une ou deux consonnes peuvent succéder aux voyelles : 간 (gan), 광 (gwang), 골 (golm).

Morphologie et syntaxe : notation

Nous reprenons certaines notations telles qu'elles ont été décrites pour le français au Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (LADL)⁴. Nous y ajoutons des notations spécifiques au coréen en nous fondant sur les trois ouvrages suivants : Hô, Ung (1983), Nam, Gi-Sim & Go, Yông-Gûn (1985) et Kim, Sôk-Dûk (1992).

Catégories lexicales et morphèmes résiduels

Les notations suivantes représentent les catégories lexicales et les morphèmes spécifiques en coréen :

N	Nom (Substantif)
V	Verbe
Adj	Adjectif
Adv	Adverbe
VR	Racine verbale ou adjectivale
N _{préd}	Nom prédicatif
V _{sup} /Adj _{sup}	Verbe ou Adjectif support
V _{op}	Verbe opérateur
Comp	Nom Complémenteur (<i>gôt</i>) et Complémenteur (<i>-go</i>)
aux	Verbes ou Adjectifs auxiliaires
aux.nég	Verbes ou Adjectifs auxiliaires de négation
neg	Morphème de négation ⁵
plu	Suffixe dénotant le pluriel (il équivaut à -s en français)
Ndéf	Nom défectif : il doit accompagner une phrase relative
Ncla	Nom classifieur : il doit accompagner un déterminant numéral
dém	Déterminant démonstratif
hon	Morphème honorifique associé à un substantif

Éléments associables aux substantifs (postpositions)

Il existe en coréen quatre sous-classes de postpositions (조사 *josa*) : postposition casuelle dénotant des fonctions syntaxiques, postposition conjonctive reliant deux noms, postposition modale spécifiant un sens modal, et postposition phrastique apportant un sens stylistique à une phrase.

Postposition casuelle :

ntf	Postposition du nominatif : -i/ga, -k'esô, -esô ⁶
acc	Postposition de l' accusatif : -ûl/lûl ⁷

³ Les formes des voyelles reflètent la philosophie et la pensée de l'époque de la création du *Hangûl* datant d'octobre 1446. Leur principe de formation est extrêmement compliqué. Nous n'entrons pas dans le détail.

⁴ M. Gross (1975), BGL (1976a), Guillet & Leclère (1992), J. Giry-Schneider (1987),

⁵ Les trois symboles "aux, aux.nég, neg" apparaissent toujours après le suffixe conjonctif de connexion (scc).

⁶ Les deux dernières postpositions du nominatif, -k'esô et -esô, sont respectivement combinées à un substantif honorifique et à un substantif non humain collectif.

- p. Postpositions casuelles autre que le nominatif et l'accusatif⁸ (dative, locative, instrumentale, de source etc.) suivies d'une préposition française équivalente dont les exemples sont :
- | | |
|--|---------------------------------------|
| p.à, p.dans, p.en, p.sur etc. | pour la postposition -e notée (p.e) |
| p.de, p.par, p.avec, p.en, p.pour etc. | pour la postposition -lo notée (p.lo) |
| p.à, p.envers etc. | pour la postposition -ege (p.ege) |
| p.dans, p.de, p.chez etc. | pour la postposition -esô (p.esô). |

Postposition conjonctive :

- con Postposition conjonctive de la **coordination** (-gwa/wa)⁹
 gén Postposition conjonctive du **génitif** (-ûi)

Postposition modale :

- top Postposition modale de **topicalisation** -ûn/nûn¹⁰
 top.ntf -ûn/nûn en position sujet
 top.acc -ûn/nûn en position objet direct
 p. Postpositions modales autre que celle de topicalisation : elles sont suivies d'une traduction française.

Postposition phrastique :

- pp Postposition **phrastique** : ces postpositions se combinent à la fin d'une phrase élémentaire.

Les postpositions modales ont comme principal rôle de donner un sens subtil aux substantifs auxquels elles sont combinées (par exemple le sens topique pour -ûn/nûn). En fonction de la position syntaxique, sujet ou objet direct, une postposition modale peut dénoter un cas spécifique : par exemple -ûn/nûn a la valeur du nominatif lorsqu'elle se trouve en position sujet (noté en (top.ntf)) et l'accusatif pour la position objet direct (noté en (top.acc)). Ainsi les postpositions modales en position sujet et objet direct s'ajoutent à droite des substantifs tout en effaçant les postpositions casuelles respectives, nominatif et accusatif¹¹ :

민우는 인아를 좋아한다
 minu-**nûn** ina-lûl johaha-n-da
 Minu-**top.ntf** Ina-acc aimer-pré-StDéc
 « **Quant à Minu, il aime Ina** »

민우가 인아는 좋아한다
 minu-ga ina-**nûn** johaha-n-da
 Minu-ntf Ina-**top.acc** aimer-pré-StDéc
 « **Quant à Ina, Minu l'aime** »

En dehors de ces deux cas et donc pour les postpositions casuelles de type datif, locatif, instrumental, de source etc. (-ege, -e, -lo, -esô etc.), une même postposition modale peut se combiner de deux façons différentes : soit en effaçant ces postpositions casuelles tout comme

⁷ Le choix d'une des variantes phonétiques des postpositions du nominatif (ntf) (-i et -ga) et de celles de l'accusatif (acc) (-ûl et -lûl) dépend des phonèmes qui les précèdent : -i et -ûl après une consonne et -ga et -lûl après une voyelle.

⁸ Les postpositions autres que le nominatif ou l'accusatif ont des valeurs très diverses. Elles doivent être examinées (et donc traduites) selon la position des substantifs auxquelles elles sont combinées dans une phrase donnée. Notons qu'une séquence composée d'un substantif et de ces postpositions peut être un complément essentiel ou un complément circonstanciel.

⁹ Comme les variantes phonétiques de -i/ga et -ûl/lûl, le choix d'entre -gwa et -wa dépend des phonèmes qui les précèdent : -gwa après une consonne et -wa après une voyelle.

¹⁰ Pour le choix d'entre -ûn et -nûn, idem aux cas précédents : -ûn après une consonne et -nûn après une voyelle.

¹¹ Voir aussi le chapitre III.2.3.3.

dans le cas du nominatif et de l'accusatif soit en ajoutant la postposition modale après ces postpositions casuelles .

민우가 인아는 책을 주었다
minu-ga ina-nûn chäk-ûl ju-ôt-da
 Minu-ntf Ina-top livre-acc donner-pas-StDéc
 « Quant à Ina, Minu lui a donné un livre (à Ina) »

민우가 인아에게는 책을 주었다
minu-ga ina-ege-nûn chäk-ûl ju-ôt-da
 Minu-ntf Ina-p.à-top livre-acc donner-pas-StDéc
 « Quant à Ina, Minu lui a donné un livre (à Ina) »

Éléments associables à une racine verbale (suffixes dérivationnels et flexionnels)

Les adjectifs et les verbes, ainsi que la séquence N-ida (*être N*), se conjugent de manière similaire sans l'aide d'une autre forme comme la copule *ida* (*être*). Ce système est appelé système *ômi*, mot coréen désignant toute sorte de suffixes associables à la racine verbale (cf. Kim, Sôk-Dûk (1991) et I, Hi-Ja & I, Jong-Hi (1999)) :

(Système *ômi*)

	Dérivationnels				Flexionnels				
	Suffixes non-terminaux								Suffixes Terminaux (sf8)
	(sf1)	(sf2)			(sf3)	(sf4)	(sf5)	(sf6)	(sf7)
	Emphatique	Causatif	Passif	Verbalisation	Honorifique 1	Temps-Aspect 1	Honorifique 2	Temps-Aspect 2	Honorifique 3
Racine verbale									

Les suffixes non-terminaux sont des suffixes ouverts dans le sens où au moins un suffixe terminal doit être ajouté à sa droite pour former une phrase élémentaire. Par contre les suffixes terminaux sont appelés suffixes fermés dans le sens où ils concluent une phrase élémentaire. Prenons des exemples :

(Exemples)

Racine verbale		(sf1)	(sf2)			(sf3)	(sf4)	(sf5)	(sf6)	(sf7)	(sf8)
V	<i>k'ä-</i> (casser)	<i>-t'ûli-</i>	<i>-i-</i>								
Adj	<i>injaha-</i> (généreux)			<i>-hi-</i>		<i>-si-</i>	<i>-ôt-</i>	<i>-sûp-</i>	<i>dô-</i>	<i>-i-</i>	<i>-da</i>
Copule	<i>N-i-</i> (<i>être N</i>)										

- (1) 아버지께서 그릇을 깨뜨리시었습더니이다
abôji-k'esô gûlût-ûl k'ä-t'ûli-i-si-ôt-sûp-dô-i-da
abôji-k'esô gûlût-ûl k'ä-(sf1)-(sf2)-(sf3)-(sf4)-(sf5)-(sf6)-(sf7)-da
 père-ntf vase-acc casser-(emp)-(cau)-hon.si-pas-hon.p-pas-hon.i-StDéc
 « Notre père avait fait casser (à quelqu'un) un vase »
- (2) 아버지의 성품은 인자하시었습더니이다
abôji-ûi sôngphum-ûn injaha-si-ôt-sûp-dô-i-da
abôji-ûi sôngphum-ûn injaha-(sf3)-(sf4)-(sf5)-(sf6)-(sf7)-da
 père-gén caractère-top.ntf généreux-hon.si-pas-hon.p-pas-hon.i-StDéc
 « Le caractère de mon père avait été généreux »

- (3) 아버지는 선생님이시었습더라
abôji-nûn sônsângnim-i-si-ôt-sûp-dô-i-da
abôji-nûn sônsângnim-i-(sf3)-(sf4)-(sf5)-(sf6)-(sf7)-da
père-top.ntf professeur-être-hon.si-pas-hon.p-pas-hon.i-StDéc
 « Mon père avait été professeur »

Le suffixe (sf1) emphatique (emp) donne un sens emphatique à un verbe spécifiquement transitif, alors que le suffixe (sf2) causatif (cau) introduit un nouvel actant à partir d'une phrase intransitive ou transitive. Le suffixe de verbalisation (ver) conduit un adjectif au verbe transitif : il introduit un nouvel actant comme le fait le suffixe causatif dans (1) :

- (4) (길이 넓다 + 인부들이 길을 넓힌다)
(gil-i nôlb-da + inbu-dûl-i gil-ûl nôlb-hi-n-da)
(rue-ntf large-StDéc + ouvrier-plu-ntf rue-acc large-ver-pré-StDéc)
 « (La rue est large + Les ouvriers élargissent la rue) »

Les suffixes honorifiques et de temps-aspect entrent dans les cases de (sf3) à (sf7). Les numéros impairs (sf3 - sf5 - sf7) sont réservés pour les suffixes honorifiques, alors que les numéros pairs (sf4 - sf6) le sont pour les suffixes du temps-aspect. Le suffixe honorifique envers le sujet (hon.si) (sf3) s'accorde avec le sujet si celui-ci est une personne âgée ou respectable. Les suffixes du temps futur et passé (fur/pas), ainsi que leurs aspects liés (comme conjectural, intentionnel, accompli, etc.) entrent dans la case (sf4). Lorsque l'interlocuteur est une personne plus âgée que le locuteur, celui-ci doit ajouter à son énonciation un morphème honorifique envers cet interlocuteur (hon.p) en case (sf5). Contrairement aux (hon.si), un élément qui s'accorde avec le suffixe (hon.p) n'apparaît pas dans une phrase du mode déclaratif¹². Les suffixes du temps présent (prés) et de leur aspects liés (comme inaccompli, progressif etc.) entrent dans la case (sf6). Enfin un dernier suffixe non-terminal apparaît dans la case (sf7), c'est le suffixe honorifique envers l'interlocuteur (hon.i). Ce suffixe est archaïque et en voie de disparition. Les notations représentant ce système sont constamment utilisées au cours de cette étude et se résument de la manière suivante :

Suffixes non-terminaux

hon.si	Suffixe honorifique - <i>si</i> - envers le sujet
prés	Suffixe de présent (y compris les aspects liés au présent dont l'exemple est inaccompli)
pas	Suffixe de passé (y compris les aspects liés au passé dont l'exemple est 'accompli')
fut	Suffixe de future (y compris les aspects liés au future dont l'exemple est conjectural)
cau	Suffixe causatif
pif	Suffixe passif
hon.p	Suffixe honorifique envers l'interlocuteur
ver	Suffixe de verbalisation

Dans la case sf8 entrent trois types de suffixes syntaxiquement distinctifs : "suffixes modaux" qui ferment une phrase élémentaire, "suffixes conjonctifs" qui relient deux phrases

¹² Dans la phrase du mode impératif, cet élément peut apparaître :

dangsin-ûn salma-dûl-ege jom injaha-si-p-si-o
vous-top.ntf gen-plu-p.à s'il vous plaît généreux-hon.s-hon.p-pré-StImp
 « (Vous) soyez généreux envers les gens s'il vous plaît ».

élémentaires ou deux séquences prédicatives, et "suffixes enchâssés" qui permettent d'insérer une phrase simple dans une autre phrase simple :

Suffixes modaux

St	Suffixe terminal qui englobe les suffixes suivants :
StDéc	Suffixe terminal du mode déclaratif
StInt	Suffixe terminal du mode interrogatif
StExc	Suffixe terminal du mode exclamatif
StImp	Suffixe terminal du mode impératif
StPro	Suffixe terminal du mode propositif

Suffixes conjonctifs

SCC	Suffixe Conjonctif de Coordination
SCS	Suffixe Conjonctif de Subordination
scc	Suffixe conjonctif de connexion qui relie des verbes/adjectifs principaux et auxiliaires (aux) ¹³

Suffixes enchâssés

sfn.comp	suffixe de nominalisation qui conduit à la complétive (-ûm, -gi)
sfd	suffixe déterminatif-adjectival (conduisant à la phrase relative)
sfa	suffixe d' adverbialisation

Ces trois suffixes s'ajoutent à la fin d'une phrase simple pour que la phrase entière soit enchâssée dans une autre phrase simple. Néanmoins, ces mêmes suffixes peuvent s'associer seuls avec un verbe ou un adjectif, sans que cela soit une phrase. Dans ce cas ils forment respectivement un nom dérivé (**dalli-gi** : *courir-sfn* => *course*), une forme adverbiale (**joyongh-i** : *calme-sfa* => *calemement*) et une forme dét-adjectivale (**khû-n** : *grand-sfd* => *grand*), cette dernière étant équivalente à l'emploi épithète en français¹⁴ :

민우가 큰 운동장에서 어린이들의 달리기를 조용히 바라본다.
minu-ga (khû-n) undongjang-esô ôlini-dûl-ûi (dali-gi)-lûl (joyong-hi) balabo-n-da
Minu-ntf (grand-sfd) cours-p.dans enfant-plu-gén (courir-sfn)-acc (calme-sfa) regarder-pré-StDéc
« Minu regarde (calmement) (la course) des enfants dans un (grand) cours »

¹³ Ce n'est pas parce que les prédicats principaux sont respectivement le verbe et l'adjectif que les prédicats auxiliaires sont respectivement le verbe et l'adjectif. Les règles sont beaucoup plus complexes que cela. Nous n'entrons pas dans le détail. Sur ce sujet voir I, Jông-Thăk (1986), Kim, Gi-Hyôk (1987), et Kim, Sôk-Dûk (1992).

¹⁴ En français un adjectif peut s'employer soit comme *prédicatif* soit comme *épithète*. A part l'ajout obligatoire de la copule 'être' pour l'emploi *prédicatif*, aucune différence ne subsiste entre les deux emplois (ex. *être grand* et *une taille grande*). Par contre, l'emploi *prédicatif* et *épithète* se distingue en coréen par les suffixes qui se trouvent la plus à droite (ex. *khû-da* (*grand-StDéc* : *être grand*) et *kû-n khi* (*grand-sfd* *taille* : *une taille grande*)). Ainsi tous les adjectifs coréens, ayant nécessairement un emploi *prédicatif* tout comme les verbes, peuvent prendre le suffixe *déterminatif-adjectival* (sfd) pour ensuite conduire à l'emploi *épithète*.

Tous les suffixes (dérivationnels et flexionnels) s'ajoutent les uns après les autres à droite des racines verbales/adjectivales tout en respectant l'ordre strict de sf1 à sf8 imposé par le système *ômi*. Les suffixes non-terminaux flexionnels ont principalement des contraintes morpho-phonétiques entre eux, alors que les racines verbales ont souvent des contraintes lexicales avec les suffixes terminaux. Ces règles sont extrêmement complexes à cause du nombre considérablement élevé de ces suffixes¹⁵.

D'autres symboles

W	Une suite de compléments
E	Séquence vide
+	Énumération disjonctive
*	Phrase inacceptable
?, ??	Phrase dont l'acceptabilité est douteuse
<i>Litt.</i>	Traduction littérale
<i>Lib.</i>	Traduction libre

La traduction littérale (*Litt.*) marque l'agrammaticalité des phrases françaises, mais reflète correctement la structure coréenne. Dans le cas où cette traduction littérale apporte une anomalie extrême de la phrase française, nous mettons une traduction libre (*Lib.*) qui est correcte en tant que phrase française.

Remarque : convention numérique en français et ordre des mots libre en coréen

Le coréen dispose des morphèmes explicites, dits postpositions, afin de marquer les fonctions syntaxiques de chaque actant. Ces morphèmes explicites ont une relation directe avec la variation libre de l'ordre des mots. La variation de l'ordre des mots en coréen peut être introduite sans aucune condition linguistique préalable et, surtout, elle n'influe pas sur le changement du rôle syntaxique d'un actant inversé. Seul un changement stylistique est introduit : antéposer un actant permet de le mettre en relief¹⁶. Remarquons que ce fait est différent du fait français. En français, le rôle syntaxique d'un actant dépend de sa position syntaxique dans une phrase donnée et le changement de l'ordre des mots peut être directement lié au changement des rôles syntaxiques. Dans le schéma d'une structure coréenne, nous considérons que les formes accompagnées des postpositions comme N-ntf, N-acc, N-p.e etc., correspondent de manière globale à la convention numérique N_0 , N_1 , et N_2 dans la structure française (Maurice Gross 1975). En cas de nécessité nous précisons les notations comme (N-ntf)₀, (N-acc)₁ et (N-p.e)₂ etc. Malgré la variation de l'ordre des mots libre en coréen, il existe un ordre standard. Certains linguistes sont à la recherche de cet ordre standard¹⁷ qui peut se résumer en :

¹⁵ D'après l'étude I, Hi-Ja & I, Jong-Hi (1999) ces suffixes sont au nombre de 1763.

¹⁶ Ceci peut être considéré comme une sorte de topicalisation. Mais soulignons qu'en coréen la topicalisation se fait généralement par l'ajout d'un morphème explicite dit de topique à un actant sans nécessairement introduire un changement d'ordre des mots. Bien évidemment l'ajout d'un morphème et l'antéposition d'un actant au début de la phrase peuvent aussi avoir lieu simultanément.

¹⁷ Go, Yông-Gûn (1970), Chä, Wan (1986), I, Sôk-Hyông (1982).

(N-ntf)₀ (Adv + N_{loc}-esô + E) (N-ege)₂ (N-acc)₁ alida

« N₀ informer N₁ à N₂ (Adv + à N_{loc} + E) »

Le sujet (N-ntf)₀ est en tête et le verbe (ou l'adjectif) en dernière position, le complément d'objet direct (N-acc)₁ est devant le verbe (ou l'adjectif). Le coréen fait donc partie des langues SOV (Sujet-Objet-Verbe). D'autres compléments se trouvent entre le sujet et l'objet direct. Nous soulignons en dernier lieu que l'ordre standard se reflète sur la représentation des tables établies dans cette étude : dans toutes nos tables les adjectifs apparaissent dans la colonne la plus à droite.

Introduction

Contexte

Objectif et cadre

L'objectif de cette étude est d'extraire les adjectifs qui entrent dans la relation suivante :

- | | |
|---|---|
| (1) 코끼리의 코가 길다
<i>khok'ili-ûi kho-ga gil-da</i>
<i>éléphant-gén nez-ntf long-StDéc</i>
« La trompe de l'éléphant est longue » | (2) = 코끼리가 코가 길다
<i>khok'ili-ga kho-ga gil-da</i>
<i>éléphant-ntf nez-ntf long-StDéc</i>
« L'éléphant est long de trompe » |
|---|---|

et de classer ces constructions en s'appuyant sur des critères formels suffisamment fiables.

Notre cadre méthodologique pour l'analyse de ces constructions s'inscrit dans le lexique-grammaire (LG), élaboré par M. Gross (1975) et développé par l'équipe du LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique). Ce cadre a pour base théorique la grammaire transformationnelle de Z.S. Harris (1964, 1968) dont l'idée fondamentale est que l'unité minimale d'étude du sens est non pas le mot isolé, mais la phrase élémentaire dans laquelle ce mot apparaît. De ce point de vue, ce cadre diffère du cadre traditionnel de la lexicographie. Pour ce dernier, l'unité d'étude du sens est le mot isolé sur lequel on ne peut pas porter de jugement d'acceptabilité. Le LG s'oppose aussi à un autre cadre dit de la grammaire générative (GG) au travers de deux points méthodologiques : la minimalisation de formalisme abstraite et l'exhaustivité des données à traiter. Une fois un phénomène ou une catégorie choisie, on traite de manière exhaustive tous les items existant pour une langue donnée tout en réduisant la préoccupation d'une théorisation abstraite, cette dernière étant l'attitude majeure chez les linguistes générativistes. L'approche théorique du LG s'appuie sur deux points essentiels, concernant d'une part les propriétés distributionnelles des phrases et d'autre part les propriétés transformationnelles :

- Les propriétés distributionnelles sont représentées sous la forme de schémas de phrase autorisés ou non par un des éléments de la catégorie choisie. Plus précisément un schéma de phrase est une phrase élémentaire constituée de l'élément lexicalement spécifié qui est un prédicat (verbe, adjectif, ou substantif prédicatif) et d'un ou plusieurs actants nominaux ou phrastiques en différentes positions syntaxiques (sujet, complément d'objet, ou complément prépositionnel).
- Les propriétés transformationnelles, non orientées (notées '='), spécifient des relations d'équivalence entre différents schémas de phrase. Ces relations d'équivalence montrent des variations morpho-syntaxiques d'une structure de base. Ainsi les propriétés transformationnelles définissent des classes d'équivalence entre les éléments mis en jeu.

On réalise alors une table dont les colonnes représentent les propriétés distributionnelles et transformationnelles étudiées et dont chaque entrée (ligne) correspond à un élément de la catégorie choisie. A l'intersection de la colonne et de la ligne, des marques binaires (soit '+' soit '-') apparaissent. Le signe '+' marque l'*acceptabilité* : il signifie qu'au moins une séquence acceptable répond à la définition de la colonne correspondante. Le signe '-' marque l'*inacceptabilité* : il signifie qu'aucune séquence ne répond à la définition.

Par exemple dans le cadre de cette étude, les entrées regroupent de manière exhaustive tous les adjectifs coréens qui autorisent les relations (1) et (2). Cela correspond à établir environ 3000 entrées réparties dans plusieurs tables.

Un locuteur natif a la capacité de juger si une séquence de mots est acceptable ou non pour une langue donnée. Pour les linguistes du cadre du lexique-grammaire auquel nous appartenons, c'est un procédé obtenu au cours des expériences empiriques de ce locuteur. Une phrase peut avoir un statut : elle est soit grammaticale soit agrammaticale. Il arrive néanmoins que la grammaticalité soit douteuse à tel point que le locuteur doit décider subjectivement la grammaticalité. Pourtant ce jugement d'acceptabilité est le seul moyen de formaliser des données dans le domaine linguistique, quelle que soit la théorie ou l'attitude linguistique. Le jugement d'acceptabilité permet ainsi de traiter avec certitude une quantité importante de données dans une langue donnée.

Motivation et résultats obtenus

Dans le cadre de la grammaire générative, une grande importance a été donnée aux constructions complexes ou enchâssées car elles sont idéales pour expliquer la génération de phrases dans une langue naturelle. De telles attitudes contrastent avec la contrainte générale du LG qui s'encadre dans des constructions élémentaires ou simples, un schéma de phrase contenant un élément lexicalement spécifié comme noyau et des actants nominaux ou phrastiques comme variables (cf. M. Gross 1975). L'attitude générale du LG consiste à recenser, de manière exhaustive, toutes les entrées concernant un thème de recherche et, de ce fait, a donné une grande importance à certaines catégories lexicales. Etant donné que les catégories prédicatives (verbe, adjectif, et substantif prédicatif) fournissent un élément noyau conduisant à de nombreuses constructions, les études de ces catégories sont majoritaires. Elles concernent les constructions à adjectifs¹, à verbes transitifs ou intransitifs², ainsi que les

¹ Meunier, Annie (1975, 1979, 1984), Nam, Jee-sun (1994), Picabia, Lelia (1977, 1978), Danlos, Laurence (1980).

² Boons, Guillet & Leclère (1976a, 1976b), Boons, Jean-Paul (1974, 1985, 1987), Bresson, Daniel (1987), Caroli, Folker (1984), Chad, Mohammed (1981), El Hannach, Mohamed (1988, 1989), Guillet, Alain (1991), Guillet A. & Ch. Leclère (1992), Hong, Chai-Song (1985), Kyriacopoulou, Tita (1989),

substantifs prédicatifs accompagnés nécessairement par des verbes supports³. D'autres études concernent des catégories comme les adverbes ou les expressions adverbiales⁴, les noms (composés ou non), ou encore les déterminants⁵ et les conjonctions de coordination et de subordination⁶ etc. Elles sont relativement moins nombreuses comparées aux études des catégories prédictives.

Des études centrées sur des phénomènes comme la construction converse⁷ ou la passivation⁸ sont encore moins nombreuses. Malgré cela, l'exhaustivité est aussi bien applicable à ces phénomènes qu'aux catégories privilégiées précédentes. En effet la construction converse est avant tout une étude sur les substantifs prédicatifs ; de même la passivation concerne principalement les constructions dites transitives.

La relation entre les phrases françaises :

- (1) « *La trompe de l'éléphant est longue* » = « *L'éléphant est long de trompe* »

est connue comme une opération dite de restructuration. Ce phénomène de restructuration concerne toutes les catégories lexicales prédictives : les adjectifs, les verbes transitifs et intransitifs, ainsi que les substantifs prédicatifs dont chaque exemple est :

- (3) *Minu tire la natte d'Ina* = *Minu tire Ina par sa natte*
(4) *Les ailes de l'oiseau battent* = *L'oiseau bat des ailes*
(5) *L'apparence de Ina a du chic* = *Ina a du chic dans son apparence*

De ce fait, l'exhaustivité a été considérablement négligée dans la majorité des travaux concernant la restructuration. Néanmoins comme pour n'importe quel autre thème de recherche ou de catégorie, si l'on délimite avec précision les données à traiter, le phénomène de restructuration peut aussi être étudié de manière exhaustive. Ainsi, la recherche de critères formels permettant de délimiter des données pertinentes de toutes les autres données superficiellement identiques a été la tâche préliminaire et primordiale de ce travail.

Lamiroy, Béatrice (1981, 1983), Leclère, Christian (1974), Pak, Hyong-Ik (1987), Pak, Man-Ghyu (1993), Park, Soun-Nam (1996).

³ Bresson, Daniel (1988), Chung, Min-Chung (1998), Giry-Schneider, Jacqueline (1978, 1984a, 1984b, 1987), Gross, G. & A. Valli (1991), Labelle, Jacques (1983, 1984), Meunier, Annie (1981).

⁴ Gross, Maurice (1986), Gross, Maurice (1990a).

⁵ Gross, Maurice (1976, 1977, 1990b), Gross, G. & R. Vivès (1986), Gross, Gaston (1987a, 1987b, 1988a, 1988b, 1988c), Jung, René (1990).

⁶ Piot, Mireille (1988a, 1988b, 1988c, 1991).

⁷ Gross, Gaston (1989), Nho, Yun-Chae (1992).

⁸ Langages N° 109 (1993) : Leclère, Christain (1993), Gross, Maurice (1993), Mathieu, Yvette Yannick (1993), Gaatone, David (1993), Lamiroy, Béatrice (1993), Desclés, J.-P. & Z. Guentchéva (1993), Gaston Gross (1993)

L'opération de restructuration est définie de la manière suivante : "l'association à une phrase contenant un groupe nominal N_a de N_b tel que N_b est complément de nom de N_a une autre phrase de sens proche où N_a s'écartera en Prép N_a et que N_b et Prép N_a apparaîtront comme structurellement indépendants⁹". Cette définition est largement répandue dans le cadre du LG pour des constructions pertinentes. Nous adoptons cette notion de restructuration pour analyser les constructions adjectivales coréennes entrant dans le schéma suivant :

(Schéma 1)

(1) $[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$
« (N_b de N_a) être Adj »

=: 코끼리⁽¹⁾의 코가 길다
khok'ili-ûi kho-ga gil-da
éléphant-gén nez-ntf long-StDéc
« La trompe de l'éléphant est longue »

(2) = $[N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$
« (N_a) être Adj (de N_b) »

=: 코끼리⁽²⁾가 코가 길다
khok'ili-ga kho-ga gil-da
éléphant-ntf nez-ntf long-StDéc
« L'éléphant est long de trompe »

Les différences entre les phrases françaises et coréennes résident au niveau morphologique. En coréen, la séparation des deux éléments n'est pas aussi perceptible que dans la phrase française. Une simple variation des postpositions entre le génitif (-ûi) et le nominatif (-ga) a eu lieu entre les deux phrases. De plus, contrairement au français, les deux éléments supposés séparés dans (2) conserve le même ordre que celui de la phrase à groupe nominal (GN) de type $N_a\text{-gén } N_b$. Dans ces constructions le substantif qui se trouve juste devant l'adjectif, c'est-à-dire *kho* (trompe) est un facteur crucial qui déclenche cette opération : on l'appelle substantif approprié¹⁰. En grammaire coréenne, la construction (2) est appelée construction à double nominatif (ou à double sujet). Notre analyse se place donc à la fois dans le cadre de l'étude de l'opération de restructuration et dans celle du terme de double nominatif.

Nous montrons dans cette étude que l'ensemble des adjectifs qui déclenchent cette opération de restructuration n'est rien d'autre qu'un ensemble d'adjectifs qu'on appelle communément *sôngsang* dans le cadre de la grammaire coréenne¹¹. Par le terme 'adjectif *sôngsang*' on désigne les adjectifs qui dénotent la nature (*sông*) et l'état (*sang*) des humains ou des objets. On peut citer de nombreux adjectifs *sôngsang* : *gilda* (long), *ganûlda* (longiligne/fin), *jakda* (petit), *c'ada* (salé), *singgôpda* (fade), *ulakbulakhada* (rude), *nanphokhada* (violent), *chada* (froid), *donggûlatda* (rond), *jotda* (bien), *ôdupda* (sombre), *chakhada* (gentil), *janjanhada* (calme/doux), etc.

⁹ Guillet, A. et Ch. Leclère (1981 : p.101).

¹⁰ Voir Z. Harris (1976 : p. 113-115) et Guillet, A. & Ch. Leclère (1981 : p. 107-111) sur la notion des substantifs appropriés.

¹¹ Chö, Hyôn-Bä (1937/1971), Yu, Hyôn-Gyông (1996, 2000), Kim, Chang-Sôp (1985), Kim, Mi-Hyông (1989), Kim, Nam-Thak (1996), Nam, Gi-Sim & Go, Yông-Gûn (1985), Sô, Jông-Su (1996) etc.

Les constructions à adjectifs *sôngsang* ont des comportements syntaxiques beaucoup plus homogènes que leurs homologues françaises. Cette homogénéité est principalement due aux deux caractéristiques suivantes de la langue coréenne :

- Contrairement au français, il existe en coréen une grande richesse d'adjectifs (d'après notre étude on dénombre environ 3000 adjectifs *sôngsang*) permettant de décrire la nature ou l'état des humains ou des objets, chaque adjectif dépendant directement du substantif qui lui est approprié. Par exemple l'adjectif *doux* peut se traduire différemment selon que l'on parle du toucher (*bodûlbodûlhada*) ou du caractère de quelqu'un (*onwhahada*).
- De plus la langue coréenne est une langue extrêmement redondante au niveau du lexique permettant ainsi d'analyser les phrases sans ambiguïté. Par exemple, *La longueur de la règle est longue* n'est pas agrammatical en coréen. Nous utilisons le terme "accord lexical" pour légitimer le fait qu'on précise en coréen tous les éléments en relation d'appropriation.

Par conséquent ces caractéristiques nous ont donné une importante motivation pour étudier de manière exhaustive ce phénomène de restructuration et donc de classer les adjectifs *sôngsang*. Ainsi nous tentons de mettre en évidence la correspondance directe entre cette restructuration et les constructions à adjectifs *sôngsang*, et ensuite de classer ces constructions de manière formelle en nous fondant sur des propriétés syntaxiques.

En résumé la contribution de cette étude concerne deux directions principales.

1. Dans le cadre de la grammaire coréenne, nous définissons les adjectifs dits *sôngsang* de manière formelle tout en rassemblant les facteurs qui conduisent aux constructions à double nominatif. Dans le même temps nous proposons une division syntaxique de ces adjectifs en neuf classes principales.
2. Dans le cadre du lexique-grammaire, nous montrons qu'un ensemble de constructions adjectivales déclenchent une restructuration spécifique, sujet de cette étude. Nous constituons ensuite le lexique associé à cette restructuration, n'étant rien d'autre que les neuf classes d'adjectifs *sôngsang*. Les facteurs qui déclenchent cette restructuration, autrement dit des substantifs appropriés, sont aussi rassemblés dans chacune des classes.

Plan

Cette étude s'organise en trois parties. Dans la *première partie* nous observons les comportements généraux des constructions à double nominatif/accusatif et leur rapport avec

l'opération de restructuration. Après avoir présenté, dans le chapitre I, les différentes analyses des constructions à double nominatif/accusatif proposées en grammaire coréenne, nous observons, dans le chapitre II, les mêmes constructions dans le cadre du lexique-grammaire, c'est-à-dire par le biais de l'opération de restructuration. Dans le chapitre III, nous comparons des adjectifs superficiellement identiques dans la mesure où ils déclenchent tous la restructuration. Différents comportements syntaxiques permettent d'identifier une restructuration spécifique nommée [Rest.A] et, dans le même temps, d'extraire une classe homogène dite adjectifs *sôngsang* en grammaire coréenne.

Une fois constitué le lexique des adjectifs *sôngsang* (autrement dit le lexique associé à la restructuration [Rest.A]), nous présentons dans la *deuxième partie* de ce document des propriétés permettant de justifier ces constructions adjectivales et leur classification. Les propriétés distributionnelles habituelles d'un sujet sont relativement simples pour le sujet composé de deux éléments. Dans le chapitre IV, nous analysons de manière détaillée les propriétés distributionnelles du groupe nominal sujet complexe de type N_a -ûi N_b . Trois différents schémas de restructuration liés à la restructuration [Rest.A] sont déclenchés par différents substantifs appropriés en position N_b syntaxiquement distinctifs. Dans le chapitre V nous rassemblons toutes les propriétés transformationnelles : nous mettons en évidence des équivalences syntaxiques entre les constructions adjectivales et des constructions ayant un verbe ou adjectif support. Nous développons aussi des symétries entre les constructions adjectivales du type [Rest.A] et les constructions verbales ayant un groupe nominal identique en position objet direct. Toutes ces propriétés transformationnelles permettent de justifier les neuf classes d'adjectifs que nous proposons. Le chapitre VI concerne les constructions dont le groupe nominal sujet peut être étendu par l'insertion de substantifs de lieu ou de temps, leurs restructurations conduisant à des constructions ayant plus de deux séquences de nominatifs (nommées constructions à multi nominatif). Nous rassemblons ensuite toutes les conditions de restructuration qui conduisent aux constructions à double et multi nominatifs : elles permettent de consolider notre classification. Dans le chapitre VII nous analysons des propriétés adjacentes de celles syntaxiques, c'est-à-dire morphologiques, sémantiques et informatives. Plus particulièrement nous empruntons la notion de *classes d'objet* afin d'extraire des classes sémantiques de substantifs appropriés fondés sur des environnements syntaxiques.

Nous consacrons la *troisième partie* de ce document à la description de chacune des neuf classes mises en évidence dans les chapitres précédents. Les chapitres VIII et IX résument respectivement les principes de cette classification et les commentaires de chaque table. En dehors de ces neuf classes, deux ensembles d'adjectifs *sôngsang* ont des comportements très spécifiques : un ensemble s'associe avec presque tous les substantifs

appropriés et un autre montre des associations très limitées dans le sens où chaque adjectif de cette classe ne s'associe qu'avec un seul (ou au maximum deux) substantif(s) approprié(s). Les commentaires de ces deux classes particulières sont présentés à la suite des neuf principales classes.

Deux annexes viennent compléter cette étude. L'annexe I montre le dictionnaire des classes d'objet portant sur les substantifs appropriés. L'annexe II comporte les tables correspondantes à chacune des neufs classes et des deux classes particulières.

Première Partie
Constructions à double nominatif/accusatif
et restructuration

Chapitre I

Le phénomène du double nominatif/accusatif

Dans ce chapitre nous observons le phénomène des constructions à double nominatif/accusatif largement discutées en grammaire coréenne. Après avoir observé, dans les paragraphes I.1 et I.2, les différentes tendances d'analyse, nous énumérons, dans le paragraphe I.3, tous les types de constructions à double nominatif/accusatif. Nous précisons aussi, dans le paragraphe I.4, nos positions sur certains points importants concernant ces tendances.

1 Principales tendances en grammaire traditionnelle

En coréen, le terme de "constructions à double nominatif" vient du fait qu'elles contiennent deux fois la postposition du nominatif (ntf) *-ga* comme dans :

- (1) 코끼리가 코가 길다
khok'ili-ga kho-ga gil-da
éléphant-ntf trompe-ntf long-StDéc
 « L'éléphant est long de trompe »

Ce phénomène est observé dès le début du 20^{ème} siècle. La plupart des études¹ est le plus souvent placée au niveau terminologique. Dès lors, de nombreux linguistes tentent de donner une description ou une explication adéquate de ce phénomène. Les études étant nombreuses, nous ne citons que celles que nous avons subjectivement jugées comme représentant une tendance ou une époque donnée.

Dans le cadre de grammaire coréenne, les études peuvent se résumer en deux tendances majoritaires : analyse de phrase prédicative et analyse fondée sur la topicalisation :

Auteurs	Mots clef/Terme	
	Approche syntaxique	Approche sémantique
Chö, H.-B. (1937/1971)	Phrase prédicative	
Im, H.-B. (1972, 1974), Sin, Ch.-S. (1975),		Topicalisation
Nam, G.-S. (1968, 1988), I, I.-S. (1973), Yang, J.-S. (1987, 1989) Kim, Y.-S. (1979)	Autres	

1.1 Analyse de la phrase prédicative

Chö, Hyôn-Bä (1937/1973) analyse la phrase (1) sous le terme de phrase prédicative, une sorte de phrase enchâssée dont le pivot est un prédicat, ici l'adjectif *gilda* (*long*). Selon lui, le deuxième groupe nominal *kho-ga* (*trompe-ntf*) et l'adjectif *gil-da* (*long-StDéc*) constituent une phrase prédicative et cet ensemble est ensuite enchâssé dans le premier groupe nominal *khok'ili-nûn* (*éléphant-ntf*). Ce point de vue est adopté par la grammaire scolaire et repris, de nos jours, par certains linguistes spécialement en grammaire transformationnelle-générative (voir §2.2.1).

¹ Yu, Gil-Jun (1909), Ju, Si-Gyông (1910, 1913), Kim, Du-Bong (1922), Pak, Sûng-Bin (1935), Hong, Gi-Mun (1927, 1947)

Cette analyse est néanmoins critiquée par certains linguistes². Selon Nam, Gi-Sim (1986), une des principales raisons est que, contrairement à la plupart des phrases enchâssées marquées par exemple par des suffixes de nominalisation (pour une phrase complétive) ou de détermination (pour une phrase relative), la phrase prédicative ne contient aucun suffixe qui marque l'enchâssement.

1.2 Analyse fondée sur la topicalisation

Im, Hong-Bin (1972, 1974) observe que la postposition du nominatif *-i/ga* peut sémantiquement avoir un sens "topique", tout comme la postposition *-ûn/nûn* dénotant effectivement le sens "topique" de l'actant concerné (l'interprétation française étant grossièrement équivalente à *quant à*). Selon lui, alors que la postposition *-ûn/nûn* a un sens de *contraste comparatif*, celle *-i/ga* a un sens de *contraste exclusif*. Donc, la postposition *-i/ga* peut être analysée comme étant dérivée de la topicalisation à partir des différents cas dont la phrase suivante montre par exemple une topicalisation à partir du locatif :

- (2) 서울(에 + 이) 지하철이 생긴다
sôul-(e + i) cihachôl-i sängi³-n-da
Séoul-(p.à + ntf) metro-ntf il y avoir-pré-StDéc
« Il y aura un métro à Séoul + A Séoul, il y aura un métro »

Selon lui, seules les phrases qui ne soutiennent pas la topicalisation sont de vraies phrases à double nominatif, la phrase suivante en étant un exemple typique :

- (3) 그(*의 + *에 + 가) 학생이 아니다
*gû-(*ûi + *e + ga) haksäng-i ani-da*
*il-(*gén + *p.à + ntf) étudiant-ntf ne-pas-être-StDéc*
« Il n'est pas étudiant »

Cette approche a été critiquée par nombreux linguistes. Kim, Yông-Hi (1988) par exemple cite comme problématique : 1) la tentative de décrire le sujet et l'élément dénotant la topicalisation au même niveau linguistique ; 2) l'observation qui n'a pas rendu compte des caractéristiques syntaxiques du sujet ; 3) le fait qu'il essaie d'obtenir le sens topique à partir de *-i/ga*⁴.

1.3 Autres approches

² Sô, Jông-Su (1971), Im, Hong-Bin (1972), Nam, Gi-Sim(1985, 1986)

³ Le verbe coréen *sänggida* se traduit littéralement par *se former*. Mais dans ce contexte, la traduction plus adéquate est *il y aura*.

⁴ Notre position sur ce point de vue est exposée dans le paragraphe 4.1 de ce chapitre.

Nam, Gi-Sim (1968) décrit les caractéristiques syntaxiques des phrases coréennes qui ont comme prédicat des adjectifs. Par exemple, dans la phrase à double nominatif suivante :

- (4) 영수는 옷이 깨끗하다
yôngsu-nûn ot-i k'äk'îtha-ta
Yôngsu-top.ntf vêtement-ntf propre-StDéc
« Yôngsu est propre dans son vêtement »

la première séquence, *yôngsu-nûn*, est, selon lui, issue d'une transformation d'expansion de la phrase élémentaire, *ot-i k'äk'äk'ûtha-da* (*Le vêtement est propre*). Un point important de l'étude de Nam mérite d'être remarqué. Il mentionne, dans une des notes, qu'une phrase comme *bada-ga nôlp-da* (*La mer est large*) peut être rendue plus explicite par une autre phrase dans laquelle le mot spécifique *nôlbi* (*largeur*) apparaît : *bada-ûi nôlbi-ga nôlb-da* (*La largeur de la mer est large*). Cette observation est en faveur de la position proposée dans cette étude, car ce genre de relation nous a fourni une de nos principales motivations. L'analyse de Nam est fondée sur le cadre harrissien⁵, ce cadre fournissant des fondements théoriques du lexique-grammaire sur lequel notre analyse du phénomène de restructuration est fondée. Mais son analyse est centrée sur la question de savoir comment sont constituées les phrases élémentaires adjectivales liées aux phrases à double nominatif, et non sur la restructuration proprement dite.

I, Ik-Sôp (1973) mentionne que le rôle syntaxique du groupe nominal quantificateur ayant un double N-i/ga doit être traité de manière très particulière en dehors de la structure des phrases à double sujet. Kim, Yong-Sôk (1979) considère qu'une séquence composée d'un objet direct *gwaja-lûl* (*biscuit-acc*) et d'un verbe datif comme *juda* (*donner*) devient une seule unité prédicative : cette unité prend à son tour un autre objet direct *dongsäng-ûl* (*frère-acc*) ou un complément datif *dongsäng-ege* (*frère-p.à*). Yang, Jông-Sôk (1987) décrit le rapport systématique entre la phrase à double nominatif et celle à double accusatif.

2 Principales tendances en grammaire générative

Depuis que la grammaire transformationnelle-générative (désormais grammaire TG) est appliquée à l'analyse des phrases coréennes, le phénomène de double nominatif/accusatif fait partie des sujets les plus polémiques. Les différentes analyses de ces constructions suivent les évolutions théoriques de cette grammaire. Cette grammaire comporte trois étapes d'évolutions. La première époque débute à l'apparition de la théorie qu'on appelle *standard*⁶, à laquelle succède la *théorie standard étendue*⁷, avant l'apparition de la théorie *standard*

⁵ Z. Harris (1957, 1965)

⁶ N. Chomsky (1965)

⁷ N. Chomsky (1970, 1980)

étendue révisée concrétisée par la *théorie du gouvernement et liage* (government and binding : GB)⁸. La deuxième époque est celle où la théorie GB commence à constituer la référence majeure de la théorisation des langues naturelles dans le domaine linguistique. La troisième époque, au début des années 1990⁹, introduit la notion du minimalisme (Minimalist Program) dans le système de grammaire. Cette division correspond grossièrement aux grandes tendances d'analyse des constructions à double nominatif et accusatif en coréen.

2.1 Première époque : Approche de la théorie standard

Auteurs	Mot clef/Terme	
	Approche syntaxique	Approche sémantique
Song, S.-Ch. (1967), Sô, J.-S. (1971)	Phrase simple à sujet unique au niveau profond/Double nominatif	
Kim, Y.-H. (1976, 1984), Kim, H.-S. (1976), No, D.-G. (1977), Im, H.-B. (1979a)	Composition des deux phrases simples	
Kim, Y.-H. (1988)	Constraint on Positions of Head Constituent (CPH)/Double Object	
Son, H.-M. (1980, 1981)	Construction à topique multiple	
Yun, M.-G. (1980)	Topicalisation/Ergative/Sister-Sujet ou Sister-Object	

Selon l'analyse de Sô, Jông-Su (1971), la phrase à double nominatif suivante (5a) n'est qu'une structure de surface et est en fait dérivée de structures profondes représentées par (5b) :

- (5a) 이 집안이 자손이 귀하다 (5b) 이 집안(의 + 에) 자손이 귀하다
i jipan-i jason-i gwiha-da *i jipan-(ûi + e) jason-i gwiha-da*
 dém famille-ntf descendant-ntf rare-StDéc dém famille-(gén+p.à) descendant-ntf rare-StDéc
 « Litt. Cette famille est rare pour descendance » « La descendance de cette famille est rare + La descendance est rare dans cette famille »

Im, Hong-Bin (1979a) analyse la phrase à quantifieur comportant un double accusatif :

- (6a) 철수가 사과를 하나를 먹었다
chôlsu-ga sagwoa-lûl hana-lûl môk-ôt-da
Chôlsu-ntf pomme-acc un¹⁰-acc manger-pas-StDéc
 « Litt. Chôlsu a mangé la pomme, une (pomme) » « Lib. Chôlsu a mangé une pomme »

comme étant dérivée de la composition de deux phrases simples :

- (6b) 철수가 사과를 먹었다 # (6c) 사과가 하나 있다

⁸ N. Chomsky (1981)

⁹ N. Chomsky (1991, 1993)

¹⁰ Ici, le quantifieur *hana* (ayant le sens *un/une*) fait partie d'un nom. Ce quantifieur peut se déplacer devant le nom *pomme* soit sous forme d'un déterminant numéral (*han sagwoa* : dét *pomme* (*une pomme*)) soit par l'intermédiaire de la postposition du génitif (*hana-ûi sawoa* : *un-gén pomme* (*une pomme*)).

chôlsu-ga sagwa-lûl môk-ôt-da
Chôlsu-ntf pomme-acc manger-pas-StDéc
 « Chôlsu a mangé la pomme »

sagwa-ga hana it-da
pomme-ntf un il y avoir-StDéc
 « Il y a une pomme »

Plusieurs étapes de transformations complexes interviennent. La phrase (6c) possède un constituant qui existe également dans la phrase (6b) : *sagwa* (*pomme*). Si l'on élimine ce constituant identique et ensuite la copule *it-da* (*il y avoir*), il ne reste que le quantifieur *hana* (*un*). Ce quantifieur est alors ajouté à droite de *sagwa-lûl* (*pomme-acc*) dans la phrase (6b) accompagné par la postposition *-lûl*, pour finalement former la phrase (6a).

Kim, Yông-Hi (1988) analyse trois différentes constructions à double objet en s'appuyant sur une contrainte qu'il appelle CPH (Constraint on Positions of Head Constituent). Ceci signifie une contrainte sur la position relative entre ce qu'il appelle "constituant de tête" et un autre constituant non-essentiel placé souvent à sa gauche qu'il appelle "constituant adjoint". Par exemple, dans la phrase suivante :

(7a) 소년이 책상을 다리를 고쳤다
sonyôn-i chäksang-ûl dali-lûl gochy-ôt-da
garçon-ntf bureau-acc pied-acc réparer-pas-StDéc
 « Le garçon a réparé le bureau sur ses pieds »

le premier N-ûl/lûl (*bureau-acc*) est le constituant adjoint auquel le verbe ne peut pas assigner du rôle sémantique (théta-rôle selon son terme) et seul le deuxième est le constituant de tête. Donc cette construction respecte la CPH et montre la représentation suivante :

(7b) 소년이 책상의 다리를 고쳤다
sonyôn-i chäksang-ûl dali-lûl gochy-ôt-da
garçon-ntf bureau-gén pied-acc réparer-pas-StDéc
 « Le garçon a réparé les pieds du bureau »

Afin de justifier cette contrainte, il utilise des critères comme le "scrambling" (variation libre de l'ordre des mots), la phrase clivée, la relativisation, ou encore la passivation. Une autre partie de cette étude est consacrée à justifier le fait que les deux séquences identiques sont à double objet, mais pas à double accusatif : cette position s'oppose à l'analyse de double accusatif dans le cadre de la grammaire relationnelle (voir §2.5).

Pour Son, Ho-Min (1980, 1981), la postposition de topicalisation *-ûn/nûn*, tout comme celle du nominatif *-i/ga*, est une unité fonctionnelle indépendante ayant ses propres contraintes. Les trois phrases suivantes sont donc traitées de manière identique sous le terme de topique-commentaire (c'est-à-dire l'élément topicalisé de forme N-*i/ga* ou N-*ûn/nûn* et la description de cet élément de forme adjectivale *khûda* (*grand*)). Ainsi, pour lui, les deux

premières phrases sont celles à topique double ou multiple, alors que la dernière est celle à topique unique ¹¹:

(8a) 존이 눈이 크다 jon-i nun-i khû-da <i>John-ntf yeux-ntf grand-StDéc</i> « Litt. John est grand de yeux »	(8b) 존은 눈이 크다 jon-ûn nun-i khû-da <i>John-top.ntf yeux-ntf grand-StDéc</i> « Quant à John, les yeux sont grands »	(8b) 존의 눈이 크다 jon-ûi nun-i khû-da <i>John-gén yeux-ntf grand-StDéc</i> « Les yeux de John sont grands »
--	---	---

Selon Yun, Man-Gûn (1980), quand le nominatif ou l'accusatif a subi *n* fois la topicalisation, il se sépare en *n* substantifs. Dans ce cas, tous ces substantifs séparés reçoivent le même cas que celui du groupe nominal le plus proche du verbe, c'est-à-dire le nominatif ou l'accusatif.

2.2 Deuxième époque : Approche de la théorie GB

De nombreuses analyses apparaissent à la deuxième époque, l'époque de la théorie du gouvernement et du liage (GB : government and binding). Ces analyses peuvent être séparées en deux tendances distinctes : analyse 'argument-prédicat' et analyse 'mouvement cyclique' :

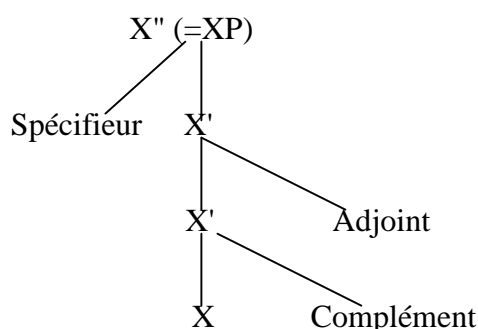
Auteurs	Mots clefs	
	Approche syntaxique	Approche sémantique
Park, B.-S. (1972, 1973, 1981, 1982), M. Saito (1982), E. Williams (1983), Yim, Y.-J. (1985), Kang, Y.-S. (1985), Sông, G.-Ch. (1985), Han, H.-S. (1989),	Argument-prédicat	
Choe, H.-S. (1987)	Mouvement cyclique : Adjoint chomskien	
Im, H.-B. (1987), I, G.-H. (1988), Yoon, J. H.-S. (1987), Yoon, J.-Y. (1989)	Mouvement cyclique : Topicalisation	

2.2.1 Analyse de l'argument-prédicat

Un résumé d'un élément important de la théorie GB, la convention X-barre, est nécessaire afin de faciliter la lecture des analyses proposées. Dans cette convention, une phrase est représentée par un diagramme d'une forme arborescente dans lequel le symbole X est appelé la tête. Cette tête est l'élément essentiel qui régit l'organisation de la phrase. Le diagramme est alors créé par la décomposition successive de la phrase autour de cette tête. En fonction de la séquence/phrase à analyser, la tête peut être un nom, un adjectif, une préposition, un élément flexionnel, ou/et encore un complémenteur. Un noeud supérieur est créé dans le diagramme en associant cette tête (X) avec un complément (élément essentiel) : on parle alors d'une projection intermédiaire représentée par le symbole X barre (X'). D'autres noeuds supérieurs, notés X' et X'', peuvent être ajoutés en prenant en compte

¹¹ Cette analyse se rapproche de celle proposée par Im, Hong-Bin (1972, 1974) (voir 1.2). Elle diffère tout de même de cette dernière par le fait que l'importance est mise sur l'identité des deux postpositions, *-i/ga* et *-ûn/nûn*.

respectivement un ou plusieurs adjoints (élément non-essentiel) ou un spécifieur. Ce dernier conclut obligatoirement le diagramme dont le dernier nœud de X deux-barre (X'') est appelé projection maximale. Le diagramme suivant reprend ces notations ¹² :

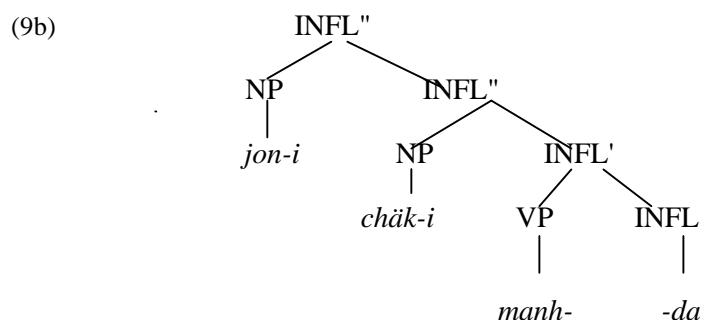


Cette structure de base peut encore s'étendre lorsqu'on traite des phrases composées contenant des sous-phrases.

Par exemple, Yim, Y.-J. (1985), E. Williams (1983), Park, B.-S. (1973, 1982), M. Saito (1982) etc. utilisent la convention X-barre, afin d'analyser une phrase à double nominatif comme :

(9a) 존이 책이 많다
jon-i chäk-i manh-da
John-ntf livre-ntf beaucoup-StDéc
 « Il y a beaucoup de livres à John + Lib. John a beaucoup de livres »

Cette phrase est présentée par le diagramme dont la tête (X) est un élément flexionnel (Inflexional Element : INFL) du temps présent (invisible dans la phrase). La séquence *jon-i* (*John-ntf*) est le sujet de la phrase entière et la séquence *chäk-i manh-da* (*livre-ntf avoir beaucoup-StDéc*) est une sous-phrase en tant que prédicat phrastique. Ces deux séquences sont donc en relation de sujet-prédicat. La sous-phrase constitue à son tour, une relation de sujet-prédicat enchâssée : *chäk-i* (*livre-ntf*) et *man-da* (*avoir beaucoup-StDéc*). :



¹² Voir L. Haegeman (1991 : p. 94-96).

Si le nœud INFL' constitue un prédicat, on peut naturellement déduire que le nœud supérieur INFL" peut aussi constituer un prédicat. Cette procédure est appelée transparence du X-barre. Par l'intermédiaire de cette transparence, la relation sujet-prédicat peut continuellement s'appliquer jusqu'au dernier nœud INFL" le plus haut. Ce point de vue présuppose l'assignation du cas nominatif inhérent, c'est-à-dire le nominatif est assigné de manière inhérente par le sens du verbe.

Han, Hak-Sông (1989) s'oppose à cette assignation du cas nominatif inhérent car, selon lui, tous les cas nominatifs dans les constructions à multi-sujets sont assignés structurellement par une tête X de type AGR (Agreement : élément accord en français) même dans des langues agglutinantes comme le coréen et le japonais. Comme dans Yimn Y.-J. (1985), le principe de la transparence de X-barre s'applique.

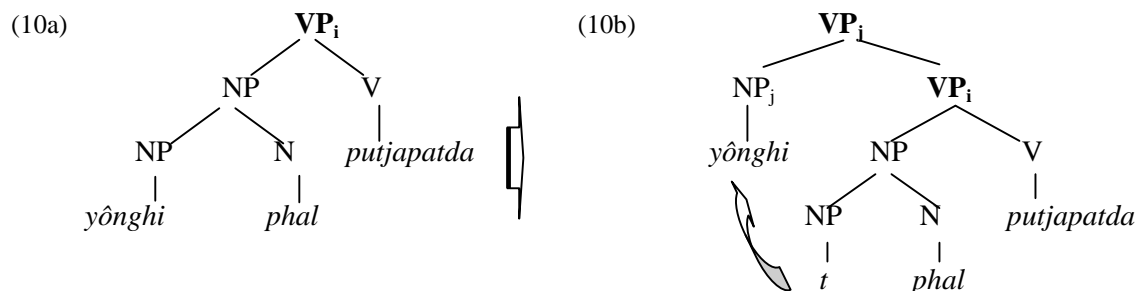
Kang, Young Se (1985) emploie le terme extra-prédicat afin de désigner le prédicat phrastique comme *phal-ûl butjap-da* (bras-acc prendre-StDéc) dans la phrase à double accusatif suivante :

- (10) 철수가 영희를 팔을 붙잡았다
chôlsu-ga yônghi-lûl phal-ûl butjap-at-da
Chôlsu-ntf Yônghi-acc bras-acc prendre-pas-StDéc
 « Chôlsu a pris Yônghi par le bras »

Si le verbe transitif *butjap-at-da* (prendre-pas-StDéc) attribue l'accusatif *-ûl* au syntagme *phal* (bras), l'extra-prédicat *phal-ûl butjap-at-da* (bras-acc prendre-pas-StDéc) le fait au syntagme *yônghi*.

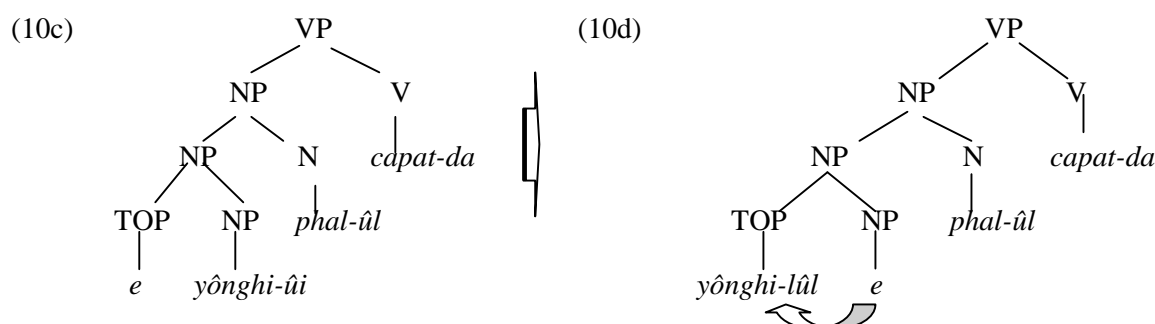
2.2.2 Analyse du mouvement cyclique

Adjoint chomskien : Dans le cadre de la convention X-barre, la notion de mouvement cyclique est une autre manière de décrire les constructions à double nominatif et accusatif. Par exemple, Choe, Hyun-Suk (1985) propose le diagramme arborescent suivant qui représente une partie de la phrase (10) associée à la tête de type verbe *putjapatda* (a pris) :



Initialement le génitif *-ûi* est attribué au NP *yôngghi* par son substantif gouvernant *phal* (*bras*) : *yôngghi-ûi phal-ûl putjapatda* (*a pris le bras de Yôngghi*). Une transformation appelée adjoint chomskien permet de remplacer le génitif par l'accusatif, ce qui devient (10b) : *yôngghi-lûl phal-ûl putjapatda* (*a pris Yôngghi par le bras*). L'adjoint chomskien est un processus selon lequel un nouveau syntagme (VP_j) est ajouté dans l'arborescence au niveau supérieur d'un syntagme déjà existant (VP_i). Dans ce cas, l'accusatif *-ûl/lûl* est attribué au complément de ce nouveau syntagme, c'est-à-dire NP_j *yôngghi*, la place originelle occupée par le substantif *yôngghi* laissant sa trace (*t*).

Topicalisation : Une autre analyse du mouvement cyclique recourt à la notion de topicalisation. Par exemple, I, Gwang-Ho (1988) emploie le terme de substantif total-partitif afin de désigner les deux constituants *Yôngghi* et *phal* (*bras*) dans la phrase (10) citée en haut. Selon lui, le constituant *yôngghi-lûl* est topicalisé à partir du constituant *yôngghi-ûi* ; un nœud de topicalisation (TOP) est alors établi dans leur structure de base (10c). Dans ce cas, le constituant *yôngghi-ûi* se déplace sous ce nouveau nœud.



2.3 Troisième époque : Approche de la théorie minimaliste

Une des idées essentielles de cette troisième époque est la minimalisation (autrement dit simplification) de la structure grammaticale¹³. Avec un tel principe, les linguistes générativistes s'intéressent beaucoup plus aux constructions à multiple nominatif en coréen qu'à celles à double nominatif. Par exemple, selon Yang, Dong-Hwi (1993), seul le dernier sujet dans les constructions à multiple nominatif, c'est-à-dire le constituant sujet le plus à gauche, prend la position du spécifieur, alors que tous les autres sujets sont adjoints à ce spécifieur et vérifiés comme nominatif par le principe d'accord entre le spécifieur et la tête. Ce point de vue est rectifié dans Yang, Dong-Hwi (1994). La construction à multiple nominatif est celle qui contient de multiples spécifieurs et donc chaque sujet prend indépendamment la position du spécifieur et est aussi vérifié comme nominatif par le principe d'accord entre le spécifieur et la tête.

¹³ Voir les ouvrages de Chomsky (1991, 1993, 1995)

2.4 Interprétations particulières

Auteurs	Mots clefs	
	Approche syntaxique	Approche sémantique
Kang, Y.-S. (1986)	Hypothèse nulle	
Kang, Y.-S. (1986)	Spécification lexicale	
Yang, I.-S. (1972)		Relation 'macro-micro'

Null hypothese : Selon, Kang, Young-Se (1986) (nous remplaçons son exemple par l'exemple (10)), le GN, *Yônghi-lûl*, ayant un rôle sémantique (rôle thématique selon son terme) *patient*, et le GN partie du corps, *phal-ûl* (*bras-acc*), sont ajoutés (*générés* selon son terme) dans la structure de base (base-generated) sous les nœuds du même niveau que ceux du verbe non-statique (verbe proprement dit à l'opposé de l'adjectif, verbe statique). La construction à double accusatif n'est représentée donc ni par le mouvement cyclique ni par l'ascension du possesseur proposé dans le cadre de la grammaire relationnelle (voir §2.5). Ce point de vue, appelé 'Hypothèse nulle' (Null Hypothesis), s'oppose également à l'analyse précédente proposée par l'auteur lui-même, celle de l'extra-prédicat (voir Kang, Y.-S. (1985) §2.2.1).

Spécification lexicale : Kang, Yông-Se (1986) propose une autre analyse du même type de phrases que la phrase (10) : la spécification lexicale. A l'intérieur du lexique, on spécifie les contenus lexicaux des deux constituants accusatifs du verbe donné dont l'exemple est *butjapda* (*prendre*) de la phrase (10) :

(put)cap2- : < NP	NP ____ >
<+ humain>	<+ partie du corps>
<+ patient>	<+ locatif>
	<+ accusatif>

Relation 'macro-micro' : Yang, In-Sôk (1972) emploie le terme de 'macro-NP/micro-NP' afin de désigner les deux séquences identiques N-ntf dites de double nominatif et classe les phrases concernées en cinq types : tout/partie (éléphant/trompe), classe/membre (télévision/Thomson), type/cas (soleil/soleil levant), total/quantité (terrain/cent acres), affecteur/affecté (John/fille). Les étiquettes sémantiques tels que 'tout/partie, etc.' peuvent, en partie, nous servir à dégager des conditions provoquant la restructuration de telles constructions à double nominatif : nous en discutons dans le chapitre VI.3.3.3.

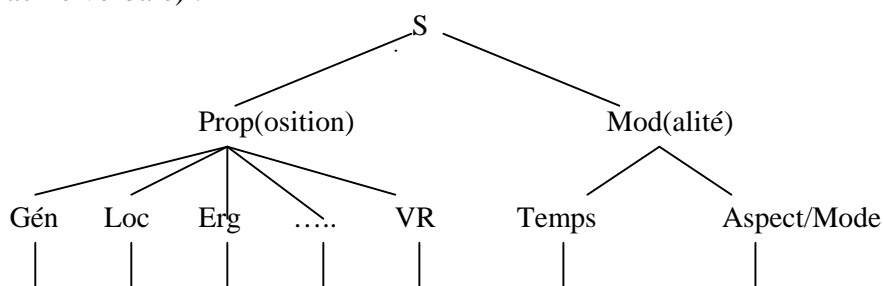
2.5 Cadres non-générativistes

Au fur et à mesure que la grammaire GG subissait les révisions, de nombreuses autres théories se sont séparées et éloignées du cadre classique dit transformationnel-génératif. Ces

théories non-génératives ont aussi été appliquées pour analyser les constructions à double nominatif/accusatif :

Auteurs	Cadres/Mot clef/Terme	
	Approche syntaxique	Approche sémantique
Park, S.-H. (1970), Sông, G.-S. (1974)		Grammaire du Cas/ Topicalisation
Shibatani, M. (1976), Park, S.-J. (1985), Chun, S.-A. (1985)	Grammaire relationnelle/ Ascension du possesseur/ Double accusatif	
Kim, G.-H. (1984), Lee, I.-H. (1987), Park, B.-S. (1986), Kim, M.-J. (1987)	PSG, GPSG, LFG, HPSG...	
Kim, G.-H. (1983)	Grammaire fonctionnelle	
Park, Y.-B. (1985)		Grammaire fonctionnelle
Kim, Y.-H. (1978, 1988a)	Fonctionnalisme de Halliday /Double sujet	
Kim, I.-U. (1980)	Fonctionnalisme/Structure topique-commentaire	

Approche de la grammaire des cas : La grammaire des cas consiste à représenter les catégories casuelles (c'est-à-dire catégories grammaticales) qui constituent une phrase au niveau profond de sa représentation : on appelle ces catégories "cas profonds". Selon cette grammaire, une phrase est, tout d'abord, divisée en deux parties, partie proposition et partie modalité. Ensuite la partie proposition se compose des catégories casuelles qu'un verbe exige et d'une racine verbale, c'est-à-dire de la partie lexicale du verbe. La partie modalité est constituée des catégories fonctionnelles du verbe comme le temps et l'aspect/mode. Ce principe est représenté par l'arborescence suivante (Gén : Génitif, Loc : Locatif, Erg : Ergatif, VR : Racine verbale) :



En se fondant sur ce principe, Park, Sun-Ham (1970) établit, pour la description des phrases coréennes, neuf cas profonds : Génitif, Accusatif, Datif, Locatif, Agentif, Associatif, Transformatif, Ergatif, et Quantitatif. La phrase à double sujet est dérivée du processus transformationnel dit de 'topicalisation' à partir de ces cas profonds. Si un "cas profond" occupant un nœud de la proposition est topicalisé, ce constituant se déplace sous le nœud de la phrase (S). Ce processus est appelé topicalisation primaire. Dans ce cas le constituant correspondant sélectionne le marqueur (autrement dit la postposition) *-i/ga* dont l'exemple est le suivant :

- (11) 구두가 바닥이 구멍이 하나가 났다
gudu-ga badak-i gumông-i hana-ga nat-da
chaussure-ntf semelle-ntf trou-ntf un-ntf se produire-StDéc

« *Un trou s'est produit dans la semelle à la chaussure* »

Ensuite, via la topicalisation secondaire, un constituant peut sélectionner le marqueur *-ûn/nûn*. Dans la phrase où tous les constituants sont topicalisés comme dans (11), seul le constituant le plus proche du verbe, c'est-à-dire *hana-ga (un-ntf)*¹⁴, est considéré comme sujet au niveau profond.

Sông, Gwang-Su (1974) différencie "la subjectivisation" de la "topicalisation". Lorsqu'un cas profond apparaît dans une structure de surface via la "subjectivisation", ce constituant devient le sujet. Les phrases à double sujet sont produites par l'intermédiaire de cette transformation qui peut être obligatoire ou facultative. Le sujet qui est le plus proche du prédicat est obligatoire et donc considéré comme le premier sujet. Les autres sujets étant facultatifs sont respectivement considérés comme deuxième, troisième sujet etc. en fonction de leur distance par rapport au prédicat. Plus le sujet est loin du prédicat, moins il est obligatoire.

Grammaire relationnelle : Chun, Sun-Ae (1985), Park, Sang-Jin (1985), M. Shibatani (1976) etc. analysent les phrases à double accusatif dans le cadre de la grammaire relationnelle. Leur analyse peut se résumer de la manière suivante. La construction à double accusatif, étant un phénomène de surface, est dérivée par la règle transformationnelle nommée ascension du possesseur (Possessor ascension). Cette règle a comme effet un changement de la relation grammaticale. Par exemple dans la phrase suivante :

(12a) 존이 매리(의 + 를) 얼굴을 그렸다
jon-i mæli-(ûi + lûl) ôlgul-ûl gûly-ôt-da
John-ntf Mary-(gén + acc) visage-acc dessiner-pas-StDéc
 « *John a dessiné le visage de Mary + Litt. John a dessiné Mary, son visage* »

le constituant non-accusatif *mæli-ûi (Mary-gén)* devient accusatif *mæli-lûl (Mary-acc)* par l'intermédiaire de l'ascension du possesseur. Ce constituant accusatif obtient alors la relation grammaticale dite objet et, en même temps, le constituant marqué en accusatif *ôlgul-ûl (visage-acc)* perd la relation grammaticale (les linguistes de ce cadre l'appellent "chômeur"). Donc bien que ce constituant soit marqué comme accusatif, il n'a pas de relation grammaticale dite objet. Afin de justifier le chômeur, ils utilisent la passivation : seul le constituant qui peut ascensionner en position sujet par la passivation est un véritable objet. Par exemple, dans la phrase passive suivante, le constituant *ôlgul-ûl (visage-acc)* ne peut pas ascensionner en position sujet, il est donc chômeur, c'est-à-dire il n'a pas de relation grammaticale dite objet :

¹⁴ Ici *hana* est un quantifieur faisant partie d'un nom. Voir aussi la note 10.

- (12b) *얼굴이 존에 의해 매리를 그렸다
 * *ôlgul-i jon-e ûihä mäli-lûl gûlyô-ji-ôt-da*
 * *visage-ntf John-p.à par Mary-acc dessiner-pss-pas-StDéc*
 « Son visage a été dessiné Mary par John »

Ces arguments ont été critiqués par Kim, Yông-Hi (1988). Selon Kim, dans une autre passivation par laquelle le constituant *mäli-lûl* (*Mary-acc*) est ascensionné en position sujet :

- (12c) 매리가 존에 의해 얼굴이 그렸다
mäli-ga jon-e ûihä ôlgul-i gûlyô-ji-ôt-da
Mary-ntf John-p.à par visage-ntf dessiner-pss-pas-StDéc
 « Mary, son visage a été dessiné par John »

même le constituant *ôlgul-ûl* (*visage-acc*) est « ascensionné » en position sujet *ôlgul-i* (*visage-ntf*). Il n'est donc pas chômeur contrairement à l'analyse des linguistes du cadre de la grammaire relationnelle.

PSG (Phrase Structure Grammar), GPSG (Generalized Phrase Structure Grammar) : Kim, Kyông-Hak (1984) se fonde sur la PSG¹⁵ pour analyser les constructions à double nominatif/accusatif. Lee, Ik-Hwan (1987) propose la syntaxe et la sémantique des constructions à double sujet en se fondant sur la GPSG¹⁶. L'argumentation de I, Ik-Whan se concentre sur la non-identité sémantique des deux phrases suivantes et la nécessité de les dériver par différentes sources :

- | | |
|---|--|
| <p>(13a) 존이 눈이 좋다
 <i>jon-i nun-i jot-da</i>
 <i>John-ntf yeux-ntf bien-StDéc</i>
 « Litt. John est bon de yeux »</p> | <p>(13b) 존의 눈이 좋다
 <i>jon-ûi nun-i jot-da</i>
 <i>John-gén yeux-ntf bien-StDéc</i>
 « Les yeux de John sont bons »</p> |
|---|--|

Selon lui, la seconde phrase décrit une simple énonciation *les yeux de John sont bons*, alors que la première apporte une sorte de focalisation (an. *focus* ou *aboutness*) du NP *John-i* (*John-ntf*) vis-à-vis du reste de la phrase *nun-i johta* (*yeux-ntf bon-StDéc*).

Approche fonctionnaliste : L'analyse de Kim, Gyông-Hak (1983) se fonde sur la grammaire fonctionnelle¹⁷ qui suppose trois étapes d'analyse des phrases : fonction sémantique, fonction syntaxique et fonction pragmatique. Sa solution sur les constructions à double sujet/objet est proposée afin de compléter des analyses excessivement focalisées sur la syntaxe. Mais, selon notre observation, son argumentation n'est pas si différente de l'approche de topicalisation ou de topique-commentaire.

¹⁵ Gazdar, G. (1982).

¹⁶ Gazdar, G., E. Klein, G. Pullum & I. Sag (1985).

¹⁷ Dik, S. C. (1978)

L'analyse de Kim, Yông-Hi (1978, 1988) se fonde sur l'idée du fonctionnalisme de Halliday¹⁸, c'est-à-dire que les phrases des langues naturelles sont des unités microscopiques qui accomplissent, de manière complexe, plus de deux fonctions comme le montrent les trois niveaux du tableau suivant :

	Halliday	Kim Yong-Hi
Premier niveau	niveau de la structure sémantique	niveau de la structure conceptuelle
Deuxième niveau	niveau de la structure grammaticale	niveau de la structure syntaxique
Troisième niveau	niveau de l'organisation de l'énonciation	niveau de la structure communicative

Selon Kim, au niveau syntaxique, les phrases à double N-ntf sont celles dans lesquelles apparaissent deux fois le sujet, d'où le terme de double sujet. Kim observe deux types de phrases à double sujet, simple et complexe dont chaque exemple est :

- (14) 저 산(*의 + 에 + 이) 소나무가 뻗뻗하다
*jô san-(*ûi + e + i) sonamu-ga p'äkp'äkha-da*
 dém montagne-(*gén + p.à + ntf) pin-ntf compact-StDéc
 « Cette montagne est compacte de pins +
 Les pins sont compacts dans cette montagne »
- (15) 나는 이 놀이가 좋다
na-nûn i noli-ga coht-da.
Je-ntf ce jeu-ntf bon-StDéc
 « Ce jeu est bon pour moi »

Selon lui, la phrase (15), est dérivée via l'effacement du prédicat principal, *sängkakhanda* (*pense*), de la phrase complexe suivante :

- (15a) 나는 이 놀이가 좋다고 생각한다
na-nûn i noli-ga cot-da-go sänggakha-n-da.
Je-ntf ce jeu-ntf bon-StDéc-Comp penser-pré-StDéc
 « Je pense que ce jeu est bon »

Enfin, Kim, Il-Ung (1980) propose, dans le cadre de la structure 'topique-commentaire', une description sur les constructions à double nominatif par le biais de plusieurs niveaux linguistiques : niveaux de fonction syntaxique, communicative, et sémantique.

3 Résumé des constructions à double nominatif/accusatif

3.1 Types de constructions à double nominatif

En observant les études menées jusqu'ici, nous avons pu théoriquement énumérer onze types de constructions à double nominatif superficiellement identiques. Nous résumons, dans

¹⁸ Halliday, M. (1967, 1970, 1976).

le tableau suivant, ces onze constructions associées respectivement à onze structures canoniques différentes :

(Constructions à double nominatif et leurs structures canoniques)

1) Construction à GN de type N _a -gén N _b	N _a -(ntf + gén) N _b -ntf Adj
2) Construction à adjectif <i>döda/anida</i> (<i>devenir/ne pas être</i>)	N-ntf N-ntf (döda + anida)
3) Construction à adjectifs symptomatiques	N-ntf N-ntf Adj
4) Construction à adjectifs psycho-évaluatifs	N-(ntf + p.à) N-ntf Adj
5) Construction à adjectifs scéniques	N-(ntf + p.dans) N-ntf Adj = N-ntf N-(ntf + p.de) Adj
6) Construction intransitive à complément croisé	N-(ntf + p.dans) N-ntf V = N-ntf N-(ntf + p.de) V
7) Construction à adjectif <i>itda</i> (<i>il y avoir</i>)	N-(ntf + p.à) N-ntf itda
8) Construction intransitive à complément en -e	N-ntf N-(ntf + p.à) V
9) Construction intransitive à quantifieur	N _a -(ntf + gén) N _b -ntf V = N _b -gén N _a -ntf V
10) Construction à sujet phrastique	(P-Comp-ntf Adj + N ¹ -ntf N _{préd} -ntf Adj)
11) Construction à verbe <i>sänggakhada</i> (<i>penser</i>)	(N-ntf [N-ntf Adj]-Comp V + N-ntf N-ntf Adj)

3.1.1 Construction adjectivale à GN de type N_a-gén N_b

La construction à double nominatif suivante est liée avec la construction ayant un GN dont les éléments sont connectés par la postposition du génitif :

- (1) 코끼리가 코가 길다 (1.1) = 코끼리의 코가 길다
khok'ili-ga kho-ga gil-da khok'ili-ûi kho-ga gil-da
elephant-ntf nez-ntf long-StDéc celephant-gén nez-ntf long-StDéc
« L'éléphant est long de trompe » « La trompe de l'éléphant est longue »

Rappelons que nous consacrons cette étude à l'analyse de ce type de constructions adjectivales¹⁹.

3.1.2 Construction à adjectifs *döda* (*devenir*)/*anida* (*ne pas être*)

La construction à double nominatif suivante :

- (2) 우리 딸이 선생님이 (되었다 + 아니다)
uli t'al-i sônsängnim-i (dö-ôt + ani)-da
notre fille-ntf professeur-ntf (devenir-pas + ne-pas-être)-StDéc
« Notre fille (est devenue + n'est pas) professeur »

n'a pas rien à voir avec la variation des postpositions :

- (2.1) *우리 딸의 선생님이 (되었다 + 아니다)
**uli t'al-ûi sônsängnim-i (dö-ôt + ani)-da*
**notre fille-gén professeur-ntf (devenir-pas + ne-pas-être)-StDéc*
« Le professeur de notre fille (est devenue + n'est pas) »
- (2.2) *우리 딸에서 선생님이 (되었다 + 아니다)
**uli t'al-esô sônsängnim-i (dö-ôt + ani)-da*
**notre fille-p.de professeur-ntf (devenir-pas + ne-pas-être)-StDéc*

¹⁹ Ces constructions sont aussi analysées dans le chapitre II.3.1.

« De notre fille (est devenue + n'est pas) professeur »

- (2.3) ?*우리 딸이 선생님이로 (되었다 + 아니다)
 ?*uli t'al-i sônsängnim-ûlo (dö-ôt + ani)-da
 ?*notre fille-ntf professeur-p.en (devenir-pas + ne-pas-être)-StDéc
 « Notre fille (est devenue en + n'est pas) professeur »

Néanmoins lorsque les actants sont de type animal, la variation des postpositions peut avoir lieu. Par exemple la phrase suivante :

- (2) 올챙이가 개구리가 되었다
 olchängi-ga gäguli-ga dö-ôt-da
 têtard-ntf grenouille-ntf²⁰ devenir-pas-StDéc
 « Le têtard est devenu une grenouille »

a des liens de parenté avec les phrases suivantes :

- (2.1) 올챙이에서 개구리가 되었다
 olchängi-esô gäguli-ga dö-ôt-da
 têtard-p.de grenouille-ntf devenir-pas-StDéc
 « Litt. A partir du têtard est devenu une grenouille »
- (2.2) 올챙이가 개구리로 되었다
 olchängi-ga gäguli-lo dö-ôt-da
 têtard-ntf grenouille-p.en devenir-pas-StDéc
 « Le têtard est devenu en une grenouille »

En effet la métamorphose directionnelle du *têtard* vers la *grenouille* facilite l'association de chaque substantif aux postpositions sémantiquement adéquates. Si la postposition *-esô* dénotant la 'source' s'associe avec *olchängi* (*têtard*) dans la phrase (3.1), la postposition *-lo* dénotant le sens 'but' s'associe facilement avec *gäguli* (*grenouille*) dans la phrase (3.2).

3.1.3 Construction à adjectifs symptomatiques

La construction à adjectifs symptomatiques :

- (4) 민우가 속이 메스껍다
 minu-ga sok-i mäsûk'ôp-da
 Minu-ntf estomac-ntf mal (au cœur)-StDéc
 « Lib. Minu a mal à l'estomac »

a été observée dans Nam Jee-Sun (1994) et Yu Hyôn-Gyông (1996). Dans cette construction, aucune des deux séquences de N-ntf n'a de relation de variation avec d'autres séquences.

3.1.4 Construction à adjectifs psycho-évaluatifs

²⁰ En grammaire coréenne, le deuxième constituant N-ntf est considéré comme constituant copulatif ou attributif.

La construction à double nominatif comme :

- (5) 인아는 [민우의 도움이] (만족스러웠다 + 싫었다)
 ina-nûn [minu-ûi doum-i] (manjoksûlôw + silhō)-t-da
 Ina-top.ntf [minu-gén aide-ntf] (satisfaisant + désagréable)-pas-StDéc
 « Ina a été (satisfaisante + désagréable) de l'aide de Minu »

est appelée en grammaire traditionnelle construction à adjectifs psychologiques. Elle est paraphrasée par les phrases suivantes :

- (5.1) 인아는 [민우의 도움을] (만족스러워 + 싫어)했다
 ina-nûn [minu-ûi doum-ûl] (manjoksûlôw + silh)-ô hû-t-da
 Ina-top.ntf [minu-gén aide-ntf] (satisfaisant + désagréable)-scc Vop-pas-StDéc
 « Ina trouve (satisfaisante + désagréable) l'aide de Minu »
- (5.2) 인아에게는 [민우의 도움이] (만족스러웠다 + 싫었다)
 ina-ege-nûn [minu-ûi doum-i] (manjoksûlôw + silhō)-t-da
 Ina-p.à-top [minu-gén aide-ntf] (satisfaisant + désagréable)-pas-StDéc
 « L'aide de Minu a été (satisfaisante + désagréable) pour Ina »

Nam Jee-Sun (1994) distingue ces deux adjectifs comme appartenant à deux classes différentes en se fondant sur une autre variation : l'adjectif *manjoksûlôpda* (satisfaisant) admet une construction où la deuxième séquence nominative est remplacée par la séquence -*lo* (par) et est classé comme *adjectif psychologique*, alors que l'adjectif *silhda* (désagréable) n'admettant pas cette séquence, est classé comme *adjectif évaluatif*.

3.1.5 Construction à adjectifs scéniques

Une autre construction à double nominatif :

- (6) 인아의 눈이 눈물이 글썽글썽하다
 [ina-ûi nun-i] nunmul-i gûls'ônggûls'ongha-da
 [Ina-gén yeux-ntf] larme-ntf être plein-StDéc
 « Les yeux de Ina sont pleins de larmes »

est classée comme construction à *adjectifs scéniques* dans Nam, Jee-Sun (1994). Ces adjectifs admettent les constructions à complément en -e (p.dans) et -lo (p.de)²¹ :

- (6.1) [인아의 눈에] 눈물이 글썽글썽하다
 [ina-ûi nun-e] nunmul-i gûls'ônggûls'ongha-da
 [Ina-gén yeux-p.dans] larme-ntf avoir plein-StDéc
 « Litt. Les larmes sont pleines dans les yeux de Ina »

²¹ Les postpositions -e et -lo correspondent à des cas très variés. Selon la phrase, N-e peut correspondre au complément datif, de repère, de lieu scénique ou directionnel, de destination, ou encore de temps. De manière identique, N-lo peut correspondre au complément de lieu directionnel, de destination, de trajet, d'instrument, de cause, ou encore attributif ou transformatif. Les étiquettes sémantiques doivent donc être notées au cas par cas. Dans ce sens notre principe de notation (p. suivi directement par la traduction) sert à repérer de quel cas il s'agit.

- (6.2) [인아의 눈이] 눈물로 글썽글썽하다
 [ina-ûi nun-i] nunmul-lo gûls'ônggûls'ongha-da
 [Ina-gén yeux-ntf] larme-p.de avoir plein-StDéc
 « Les yeux de Ina sont pleins de larmes »

Ces phrases, ainsi que celles à adjectifs *psycho-évaluatifs* ont été analysées dans un cadre que Nam, J.-S. appelle abusivement restructuration (p.108-120, p.226-227, p.234). La notion de restructuration est connue comme une relation entre une construction à groupe nominal et une autre où les éléments de ce groupe nominal se séparent. Même les constructions qui ont un actant phrastique se rapprochent de la notion de restructuration via la nominalisation qui induit ainsi un groupe nominal²² (voir II.3.5 et II.3.6). Mais les constructions à adjectifs *scéniques* et *psycho-évaluatifs* n'ont ni un groupe nominal sujet ni un sujet phrastique²³. Il faudrait alors une étude plus approfondie dans laquelle la notion de restructuration soit modifiée pour que ce genre de construction s'englobe dans l'opération de restructuration.

3.1.6 Construction intransitive à compléments croisés

La construction intransitive à double nominatif suivante :

- (7) 밤하늘이 별들이 반짝인다
 bam hanûl-i byôl-dûl-i banc'aki-n-da
 ciel nocturne-ntf étoile-plu-ntf scintiller-pré-StDéc
 « Le ciel nocturne scintille d'étoiles »

est paraphrasée par les constructions suivantes :

- (7.1) 밤하늘에 별들이 반짝인다
 bam hanûl-e byôl-dûl-i banc'aki-n-da
 ciel nocturne-p.dans étoile-plu-ntf scintiller-pré-StDéc
 « Les étoiles scintillent dans le ciel nocturne »
- (7.2) 밤하늘이 별들로 반짝인다
 bam hanûl-i byôl-dûl-lo banc'aki-n-da
 ciel nocturne-ntf étoile-plu-p.de scintiller-pré-StDéc
 « Le ciel nocturne scintille d'étoiles »

²² Dans Guillet & Leclère (1981 : p.100), la relation de restructuration est élargie afin de contenir les opérations qui disloquent un constituant comme Montée-du-sujet (*J'approuve (que Paul intervienne + Paul d'intervenir)*) ou Tough-Mouvement (*Entretenir cette voiture est facile + Cette voiture est facile à entretenir*). Ils reprennent le terme de restructuration en élargissant ainsi son sens dans la mesure où cette relation décrit les nominalisations correspondantes : *J'approuve (l'intervention de Paul + Paul dans son intervention)* et (*L'entretien de cette voiture est facile + Cette voiture est facile d'entretien*).

²³ Selon Nam, Jee-Sun, les adjectifs scéniques se distinguent des adjectifs scéniques-génitifs par l'impossibilité d'avoir un groupe nominal sujet et les adjectifs à sujet phrastique sont rassemblés dans une classe nommée AP (*adjectifs à sujet-complétive réduite en -ki*).

Un phénomène similaire existe en français. BGL (1976a : p.35, p.242-253) analysent les constructions intransitives et citent les paires de phrases où les deux éléments permutent autour d'un verbe comme dans²⁴ :

- (a) *Les lapins de garenne abondent dans cette vallée*
- (b) *Cette vallée abonde (de + en) lapins de garenne*
- (c) *Les abeilles pullulent dans le jardin*
- (d) *Le jardin pullule d'abeilles*

Selon BGL, ces phrases sont respectivement appelées structure standard (a, c) et croisée (b, d)²⁵. Notons que le verbe intransitif coréen *banc'akida* (*scintiller*) ne diffère pas au niveau syntaxique de l'adjectif scénique *gûls'ônggûls'ônghada* (*plein*) dont l'exemple est présenté à travers des phrases (6). Les deux constructions, verbale et adjectivale, déclenchent ainsi les trois constructions parallèles représentées par les schémas suivants :

N-ntf N-ntf (Adj + V) (les phrases (6) et (7))
 N-ntf N-lo (Adj + V) (les phrases (6.1) et (7.1))
 N-e N-ntf (Adj + V) (les phrases (6.2) et (7.2))

Ces verbes *abonder* ou *pulluler*, ainsi que le verbe *scintiller*, sont classés dans une table 34 Lo selon BGL (p. 242-253).

3.1.7 Construction à adjectif support *itda* (*il y avoir*)

Une autre construction à double nominatif est en relation de paraphrase avec la construction dans laquelle le premier nominatif est remplacé par la postposition *-ege* (p.à) :

- | | |
|---|--|
| <p>(8) 민우가 컴퓨터가 있다
 <i>minu-ga khômphyuthô-ga it-da</i>
 <i>Minu-ntf ordinateur-ntf il y avoir-StDéc</i>
 <i>« Minu a un ordinateur »</i></p> | <p>(8.1) 민우에게 컴퓨터가 있다
 <i>minu-ege khômphyuthô-ga it-da</i>
 <i>Minu-p.à ordinateur-ntf il y avoir-StDéc</i>
 <i>« Il y a un ordinateur à Minu »</i></p> |
|---|--|

En grammaire coréenne, le terme *itda* (*il y avoir*) pose un problème de partie du discours, car la manière de le conjuguer n'est pas stable. Le tableau suivant montre le statut intermédiaire du terme *itda* : il fonctionne soit comme un adjectif soit comme un verbe. Les suffixes déclaratifs et exclamatifs sont les mêmes que ceux de l'adjectif : il prend les suffixes *-da* et *-guna* sans être suivi du suffixe *-ûn/nûn* du présent, ce qui est le cas de l'adjectif. Par contre sa manière de prendre des suffixes interrogatif et déterminatif est la même que pour le verbe : il s'accompagne des suffixes *-nûnya* et *-nûn*. De ce fait, certains linguistes comme Chö Hyôn-

²⁴ Le cas similaire en l'anglais a aussi été observé par M. Salkoff (1983) : par exemple *Bees are swarming in the garden.* = *The garden is swarming with bees.*

²⁵ Dans Guillet & Leclère (1992), cette notion 'standard/croisé' s'étend au cas où le nom locatif est en position du complément d'objet direct. Par exemple *Max charge des caisses vides sur le camion* comme structure standard et *Max charge le camion de caisses vides* comme structure croisée.

Bä (1937/1971) constituent une partie du discours indépendante dite *existentielle* : l'*existentielle* comporte alors trois items : *itda* (il y avoir, être), *gyêsida* (forme honorifique de *itda*), et *ôpda* (non-exister). Mais généralement on considère *itda* comme un adjectif en se fondant sur le suffixe déclaratif, celui étant considéré comme sa forme fondamentale.

(Comparaison des suffixes de *itda* avec les suffixes verbaux et adjectivaux)

	Forme Infinitif	Suffixes terminaux			Suffixe déterminant
		déclaratif	exclamatif	interrogatif	
Adjectif (<i>beau</i>)	예쁘-다	예쁘-다	예쁘-구나	예쁘-냐	예쁘-ㄴ
	<i>yep'û-da</i>	<i>yep'û-da</i>	<i>yep'û-guna</i>	<i>yep'û-nya</i>	<i>yep'pu-n</i>
Verbe (<i>manger</i>)	먹-다	먹-는-다	먹-는-구나	먹-느-냐	먹-느-ㄴ
	<i>môk-da</i>	<i>môk-nûn-da</i>	<i>mok-nûn-guna</i>	<i>Môk-nûnya</i>	<i>môk-nûn</i>
<i>itda</i>	있-다	있-다	있-구나	있-느-냐	있-느-ㄴ
	<i>it-da</i>	<i>it-da</i>	<i>it-guna</i>	<i>it-nûnya</i>	<i>it-nûn</i>

Chung Min-Chun (1998) a fait une distinction entre l'emploi distributionnel de ce terme *itda* comme dans (8) et (8.1) et son emploi en tant qu'adjectif support :

- (9) 민우(가 + 에게) 용기가 있다
minu-(ga + ege) yonggi-ga it-da
Minu-(ntf + p.à) courage-ntf il y avoir-StDéc
 « Minu a du courage + Il y a du courage chez Minu »

Il s'agit, dans ces dernières phases, de substantifs prédicatifs accompagnés par l'adjectif support *itda* dont l'ensemble des propriétés²⁶ a bien justifié le statut prédicatif des substantifs comme par exemple *yonggi* (*courage*). Une liste de ces substantifs prédicatifs aussi complète que possible (~1000 substantifs) a été établie par l'auteur.

3.1.8 Construction intransitive à complément en -e

La construction à double nominatif suivante est liée à la construction ayant un complément en -e :

- (10) 우리 아이가 독감(이 + 에) 걸렸다
uli ai-ga dokgam-(i + e) gôlly-ôt-da
notre enfant-ntf grippe-(ntf + p.à²⁷) attraper-pas-StDéc
 « Mon fils a attrapé la grippe + Litt. Mon enfant a attrapé à la grippe »

²⁶ Contrainte sur le déterminant possessif, question en *muôt* (*que*), pronominalisation par *gûgôt* (*le, cela*), descente de l'adverbe, formation du GN, conservation des arguments : (Chung Min-Chung : p.30-33).

²⁷ Comme nous l'avons mentionné auparavant, la postposition -e a des valeurs très variées selon la phrase donnée. Dans cette phrase le complément N-e est généralement appelé complément de repère.

La variation entre la postposition *-e* et le nominatif telle que nous l’observons dans (10) fait partie d’un cas exceptionnel. En effet, parmi les verbes qui prennent comme deuxième actant la forme N-*e*, nombreux d’entre eux²⁸ semblent ne pas admettre une telle variation :

- (11) 연이 빨랫줄(*이 + 에) 걸렸다
*yôn-i p'allätjul-(*i + e) gyôl-li-ôt-da*
*cerf-volant-ntf corde à linge-(*ntf + p.à) accrocher-pif-pas-StDéc*
 « Le cerf-volant a été accroché à la corde à linge »

Une classification des verbes intransitives superficiellement identiques dans le sens où ils prennent tous le complément en *-e* doit être faite afin d’observer si une classe homogène de ces verbes peut déclencher de manière régulière une telle variation.

3.1.9 Construction intransitive à quantifieur

La phrase à double nominatif suivante contient un quantifieur de forme Dnum Ncla-ntf, *han myông-i* (un Ncla-ntf) :

- (12) 학생이 한명이 왔다
haksäng-i han myông-i wa-t-da
étudiant-ntf un Ncla-ntf venir-pas-StDéc
 « Litt. L’étudiant, une personne, est venu »
 « Un étudiant est venu »

et est reliée aux deux constructions canoniques dans lesquelles les deux entités lexicales, *haksäng* (étudiant) et *han myông* (une personne), permutent autour de la postposition du génitif *-ûi*²⁹ :

- (12.1) 학생 한명이 왔다
*haksäng-(E + *ûi)³⁰ han myông-i wa-t-da*
*étudiant-(E + *gen) un Ncla-ntf venir-pas-StDéc*
 « Litt. Une personne d’étudiant est venu »
 « Un étudiant est venu »

- (12.2) 한명의 학생이 왔다
han myông-ûi haksäng-i wa-t-da
un Ncla-gén étudiant-ntf venir-pas-StDéc
 « Litt. L’étudiant d’une personne est venu »
 « Un étudiant est venu »

3.1.10 Construction à sujet phrastique

La construction à double nominatif suivante :

²⁸ Citons comme exemple les verbes *gôlida* (être accroché), *k'alida* (s’écraser), *sokhada* (appartenir), *ôulida* (s’accorder), *jillida* (en avoir assez de), *mulida* (se faire mordre), *datda* (atteindre).

²⁹ Ces constructions sont analysées de manière plus détaillée dans le chapitre II.3.4.

³⁰ La postposition du génitif est la séquence vide E.

- (13) 이 차가 운전이 쉽다
i cha-ga unjôn-i syp-da
 dém voiture-ntf conduite-ntf facile-StDéc
 « Cette voiture est facile de conduite »

est paraphrasée par la construction ayant le groupe nominal de type N-gén N tout comme dans (1.1) :

- (13.1) 이 차의 운전이 쉽다
i cha-ûi unjôn-i syp-da
 dém voiture-gén conduite-ntf facile-StDéc
 « La conduite de cette voiture est facile »

Ce groupe nominal sujet a un rapport avec un sujet phrastique³¹ :

- (13.2) 이 차를 운전하기가 쉽다
i cha-lûl unjônha-gi-ga syp-da
 dém voiture-acc conduire-Comp-ntf facile-StDéc
 « Conduire cette voiture est facile »

3.1.11 Construction à verbe *sānggakhada* (penser)

Pour cette dernière construction à double nominatif :

- (14) 나는 저 강이 깊다
na-nûn jô gang-i gip-da
 je-top.ntf dem fleuve-ntf profond-StDéc
 « Quant à moi, ce fleuve est profond »
 « A mon avis, ce fleuve est profond »

le pivot est superficiellement l'adjectif *gipda* (profond). Mais cette phrase est dérivée d'une phrase à complétive qui a comme pivot le verbe transitif *sānggakhada* (penser) :

- (14.1) 나는 [저 강이 깊다]고 생각한다
na-nûn [jô gang-i gip-da]-go sānggakha-n-da
 je-top.ntf [dem fleuve-ntf profond-StDéc]-Comp penser-pré-StDéc
 « Je **pense que** [ce fleuve est profond] »

La réduction du verbe principal *sānggakhada* (penser) et l'effacement du complémenteur (Comp) -go permettent d'obtenir la phrase initiale, celle à double nominatif³². Or la phrase (14) est paraphrasée par une autre phrase qui semble ne pas avoir de relation avec la phrase à complétive (14.1) :

- (14.2) 나에게는 저강이 깊다
na-ege-nûn jô gang-i gip-da
 je-p.à-top dém fleuve-ntf profond-StDéc
 « Ce fleuve est profond selon moi »

³¹ Le chapitre II.3.5 présente aussi l'analyse de ces constructions.

³² Cf. Kim Yông-Hi (1988 : p.193-194).

Mais comme pour la relation entre les phrases (14) et (14.1), cette phrase peut être analysée grâce au recours à une autre construction à complétive dont le pivot est également un verbe, mais intransitif cette fois-ci :

- (14.3) 나에게는 [저 강이 깊]게 느껴진다
na-ege-nân [jô gang-i gip]-ge nûk'y-ô-ji-n-da
je-p.à-top [dém fleuve-ntf profond]-scc sentir-scc-pif-pré-StDéc
 « Lib. Il me **semble** **que** ce fleuve est profond »

Dans ces paragraphes nous avons résumé tous les types de constructions à double nominatif analysés dans les différents cadres théoriques. Dans le paragraphe suivant, nous résumons les types de constructions à double accusatif.

3.2 Types de constructions à double accusatif

Les constructions à double accusatif peuvent être regroupées en cinq types comme le montre le tableau suivant :

(Constructions à double accusatif et leurs structures canoniques)

1) Construction transitive à GN de type N _a -gén N _b	N-ntf [N _a -(acc + gén) N _b -acc] V
2) Construction transitive à complément en -lo	N-ntf N-acc N-(acc + p.lo) V
3) Construction à complément datif	N-ntf N-(acc + p.ege) N-acc V
4) Construction à verbe support	N-ntf N-(acc + gén) N _{préd} -acc V _{sup}
5) Construction transitive à quantifieur	N-ntf ([N _a -(acc + gén) N _b -acc] + [N _b -gén N _a -acc]) V

Bien que ces cinq types aient tous la même séquence de double accusatif, ils ont des structures canoniques différentes.

3.2.1 Construction transitive à GN de type N_a-gén N_b

Les constructions à double accusatif suivantes ont une relation de paraphrase avec les phrases à GN objet direct ayant un génitif³³ :

- (1) 돌이가 인아(를 + 의) 얼굴을 쓰다듬는다
doli-ga ina-(lûl + ûi) ôlgul-ûl s'ûdadûm-nûn-da
Doli-ntf Ina-(acc + gén) visage-acc caresser-pré-StDéc
 « Doli caresse Ina sur le visage + Doli caresse le visage de Ina »

3.2.2 Construction transitive à complément en -lo

Un autre ensemble de constructions ayant une séquence à double accusatif est paraphrasée par une construction ayant un complément en -lo³⁴ :

³³ Ce type de construction sera aussi analysé dans le chapitre II.3.2.

- (2) 돌이가 인아를 아내를 삼았다
doli-ga ina-lûl anä-lûl sam-at-da
Doli-ntf Ina-acc femme-acc prendre-pas-StDéc
 « *Doli a pris Ina pour femme* »
- (2.1) 돌이가 인아를 아내로 삼았다
doli-ga ina-lûl anä-lo sam-at-da
Doli-ntf Ina-acc femme-p.pour prendre-pas-StDéc
 « *Doli a pris Ina pour femme* »

Le verbe *mandûlda* (faire/fabriquer) admet aussi les mêmes constructions :

- (3) 돌이가 포도를 술을 만들었다
doli-ga phodo-lûl sul-ûl mandûl-ôt-da
Doli-ntf raisin-acc alcool-acc faire-pas-StDéc
 « *Doli a fait des raisins en alcool* »
- (3.1) 돌이가 포도를 술로 만들었다
doli-ga phodo-lûl sul-lo mandûl-ôt-da
Doli-ntf raisin-acc alcool-p.en faire-pas-StDéc
 « *Doli a fait des raisins en alcool* »

Mais contrairement au type *samda* (prendre), il admet une autre construction dans laquelle les postpositions d'accusatif et la postposition -lo (on parle du cas *instrumental*) permutent de manière croisée :

- (3.1) 돌이가 포도로 술을 만들었다
doli-ga phodo-lo sul-ûl mandûl-ôt-da
Doli-ntf raisin-p.par alcool-acc faire-pas-StDéc
 « *Litt. Doli a fait de l'alcool par les raisins* »

3.2.3 Construction à complément datif

Une autre construction à double accusatif est liée à une construction ayant un complément datif :

- (4) 돌이가 인아(를 + 에게) 책을 주었다
doli-ga ina-(lûl + ege) chäk-ûl ju-ôt-da
Doli-ntf Ina-(acc + p.à) livre-acc donner-pas-StDéc
 « *Litt. Doli a donné Ina, un livre + Doli a donné un livre à Ina* »

On compare souvent cette relation avec un phénomène similaire en anglais :

Mary gave a book to Bill
 = *Mary gave Bill a book*

³⁴ Comme nous l'avons exposé précédemment, la postposition -lo prend des rôles syntaxiques très variés. En ce qui concerne les phrases (2.1) et (3.1), cette postposition est appelée *transformative* ou *attributive* en grammaire coréenne.

3.2.4 Construction à verbe support hada (faire)

Un autre type de construction à double accusatif contient un verbe support *hada* (faire) et un substantif prédicatif comme *gongbu* (étude) :

- (5) 돌이가 수학을 공부를 한다
doli-ga suhak-ûl gongbu-lûl ha-n-da
Doli-ntf mathématique-acc étude-acc faire-pré-StDéc
 « Doli fait une étude sur les mathématiques »

La séquence composée du substantif prédicatif et du verbe support, *gounbu-lûl hada* (faire une étude), est morphologiquement liée avec le verbe distributionnel *gongbuhada* (étudier), conduisant à la phrase suivante :

- (5.1) 돌이가 수학을 공부한다
doli-ga suhak-ûl gongbuha-n-da
Doli-ntf mathématique-acc étudier-pré-StDéc
 « Doli étudie les mathématiques »

Ces phrases peuvent aussi avoir une relation d'équivalence avec une construction dans laquelle l'objet direct *suhak* (mathématique) et le substantif prédicatif *gongbu* (étude) constituent un groupe nominal complexe *suhak-ûi gongbu* (étude des mathématiques) :

- (5.2) 돌이가 수학(의 + E) 공부를 한다
doli-ga suhak-(ûi + E) gongbu-lûl ha-n-da
Doli-ntf mathématique (de + E) étude-acc faire-pré-StDéc
 « Doli fait une étude des mathématiques »

Les constructions ayant le verbe support *hada* (faire) ont été étudiées par Han Sun-Hae (2000) de manière exhaustive dans le cadre du lexique-grammaire. Elle analyse environ 2800 substantifs prédicatifs caractérisés par leur combinaison avec le verbe support *hada* et établit 20 classes en se fondant sur des propriétés syntaxiques.

3.2.5 Construction transitive à quantifieur

Le dernier type de construction à double accusatif est celui qui contient un quantifieur composé d'un déterminant numéral (Dnum) et d'un nom classifieur (Ncla) dont l'exemple est :

- (6) 돌이가 언어학 책을 여러권을 샀다
doli-ga ônôhak chäk-ûl yôlô gwôn-ûl sa-t-da
Doli-ntf livre linguistique-acc plusieurs Ncla-acc acheter-pas-StDéc
 « Doli a acheté des livres linguistiques en plusieurs volumes »

Cette phrase contient un quantifieur *yôlo gwôn*, qui se compose d'un déterminant numéral *yôlo* (plusieurs) et d'un nom classifieur *gwôn* (exemplaire/volume) et est liée avec une autre

phrase dans laquelle le quantifieur fait partie d'un GN complexe contenant le substantif dénombrable, *ônôhak chäk* (*livre linguistique*) :

- (6.1) 돌이가 언어학책(*의 + E) 여러권을 샀다
*doli-ga ônôhak chäk-(*ûi + E) yôlô gwôn-ûl sa-t-da*
*Doli-ntf livre linguistique-(*gén + E) plusieurs Ncla-acc acheter-pas-StDéc*
 « *Doli a acheté plusieurs volumes de livres linguistiques* »

Comme dans le cas des constructions intransitives dans lesquelles le GN à quantifieur se trouve en position sujet, les deux séquences qui composent le GN, c'est-à-dire *ônôhak chäk* (*livre linguistique*) et *yôlôgwôn* (*plusieurs volumes*), peuvent permuter entre elles avec ou non la postposition génitif *-ûi*³⁵ :

- (6.2) 돌이가 여러권(의 + *E) 언어학책을 샀다
*doli-ga yôlô gwôn-(ûi + *E) ônôhak chäk-ûl sa-t-da*
*Doli-ntf plusieurs Ncla-(gén + *E) livre linguistique-acc acheter-pas-StDéc*
 « *Doli a acheté plusieurs volumes de livres linguistiques* »

4 Jugement personnel et indication du choix

Dans ce paragraphe nous précisons nos positions sur les différentes analyses présentées dans les deux premiers paragraphes concernant les constructions à double nominatif/accusatif.

4.1 Sur la topicalisation

Kim, Yông-Hi (1978, 1988) critique les approches sémantiques centrées sur les notions de topicalisation ou de topique-commentaire (voir par exemple Im, Hong-Bin (1972, 1974) dans 1.2) car elles ne tiennent pas compte des différents niveaux des structures telles que syntaxique, sémantique et pragmatique. Kim poursuit l'argumentation. "Pour une langue donnée, plusieurs niveaux de structures accomplissent l'analyse d'une phrase (cf. I.2.5). Ainsi une analyse des phrases concentrée sur des faits syntaxiques doit être distinguée de l'analyse concentrée par exemple sur des faits sémantiques". Ceci dit qu'une description dans un niveau de structure dit syntaxique n'exclue pas une description à un autre niveau, le niveau sémantique par exemple. De même, une analyse centrée sur des faits sémantiques doit aussi ouvrir une voie de description au niveau syntaxique. Notre analyse, concentrée sur des propriétés syntaxiques, reconnaît aussi l'importance de la description sémantique. En effet, il est évident qu'une phrase ayant un GN sujet connecté par la postposition du génitif montre une légère différence sémantique par rapport à une autre phrase ayant doublement le nominatif :

³⁵ Ce type de constructions est aussi analysé dans le chapitre II.3.4.

- (1.1) 코끼리의 코가 길다
khok'ili-ûi kho-ga gil-da
éléphant-gén nez-ntf long-StDéc
« La trompe de l'éléphant est longue »

- (1.2) 코끼리가 코가 길다
khok'ili-ga kho-ga gil-da
éléphant-ntf nez-ntf long-StDéc
« L'éléphant est long de trompe »

Dans la première phrase ayant le GN c'est l'élément *kho* (trompe) qui est mis en relief, alors que dans la seconde c'est plutôt sur l'élément *khok'ili* (éléphant) que l'accent est mis. Dans ce cas la première séquence nominative mise en relief porte un accent fort et une pause intervient entre les deux séquences nominatives lors de l'énonciation. Cette différence sémantique et prosodique peut correspondre de manière globale à la topicalisation. A ce propos on peut dire que la topicalisation (ou la mise en relief) n'est pas uniquement liée à la postposition *-ûn/nûn* dite topique. Comme dans l'analyse sémantique centrée sur la notion de topicalisation (par exemple dans Im, Hong-Bin (1972, 1974)), la postposition casuelle dite nominatif peut aussi assumer le rôle de la topicalisation. En effet il existe quelques cas où la séquence nominative est forcément interprétée par *quant à*, cette interprétation étant normalement réservée à la postposition dite topique *-ûn/nûn*. Prenons par exemple les phrases à double nominatif suivantes observées par Yang In-Sôk (1972) :

- (2) 텔레비전(이 + 은) 제니스가 비싸다
thelebijôn-(i + ûn) jenis'u-ga bis'a-da
télévision-(ntf + top.ntf) Zenith-ntf cher-StDéc
« Litt. Quant à la télévision, 'Zénith' est chère »

- (3) 해(가 + 는) 뜨는 해가 멋있다
hă-(ga + nûn) t'ânûn hä-ga môsit-da
soleil-(ntf + top.ntf) soleil levant-ntf superbe-StDéc
« Litt. Quant au soleil, le soleil levant est superbe »

Contrairement à la plupart des phrases à double nominatif dont la deuxième séquence "*N_b-i/ga*" s'interprète en français comme une séquence prépositionnelle "*de N_b*", cette traduction n'est pas pertinente dans ces cas : **La télévision est chère de Zenith*, **Le soleil est superbe de soleil levant*. En conclusion, la topicalisation peut être un moyen de décrire les phrases à double *-i/ga* ainsi que celles à *-ûn/nûn* au niveau sémantique. Mais elle seule (c'est-à-dire sans recourir à des propriétés syntaxiques) n'est pas en mesure d'en procurer des descriptions formelles.

4.2 Une proposition d'analyse sur les constructions à qualifieur

Il est intéressant de noter que les phrases à double nominatif que nous venons de citer n'ont pas de lien de parenté avec d'autres phrases à GN de type *N_a-gen N_b* :

- (2.1) *텔레비전의 제니스가 비싸다
**thelepijôn-ûi jenis'u-ga bis'a-da*
**télévision-gén Zenith-ntf cher-StDéc*

« Litt. Le 'Zénith' de télévision est cher »

- (3.1) *해의 뜨는 해가 멋있다
 *hă-ûi t'ûnûn hă-ga môsit-da
 *soleil-gén soleil levant-ntf superbe-StDéc
 « Litt. Le soleil levant du soleil est superbe »

Dans ce sens, ces phrases peuvent être intégrées aux phrases à quantifieur car elles ont les mêmes comportements syntaxiques. Trois comportements communs sont observables :

- D'abord la phrase à double nominatif ayant un quantifieur n'a pas de lien de parenté avec la phrase à GN de type N_a-gén N_b, ce qui est le cas aussi des phrases (2, 3) :

- (4) 땅이 백 평이 팔렸다
 t'ang-i bkphyông-i phal-ly-ôt-da
 terre-ntf 1800 mètres carrés-ntf vendre-pss-pas-StDéc
 « Litt. Quant au terrain, 1800 mètres carrés ont été vendus »

- (4.1) *땅의 백 평이 팔렸다
 *t'ang-ûi bkphyông-i phal-ly-ôt-da
 *terre-gén 1800 mètres carrés-ntf vendre-pss-pas-StDéc
 « Les 1800 mètres carrés du terrain ont été vendus³⁶ »

- De plus si l'on élimine la postposition du génitif qui relie les deux éléments du GN, les phrases deviennent grammaticales :

- (2.2) 텔레비전 제니스가 비싸다
 thelepijôn jenis'u-ga bis'a-da
 télévision Zenith-ntf cher-StDéc
 « Litt. La télévision, le 'Zénith' est chère »

- (4.2) 땅 백 평이 팔렸다
 [t'ang bākphyông]-i phal-ly-ôt-da
 [terre 1800 mètres carrés]-ntf vendre-pss-pas-StDéc
 « Un terrain de 1800 mètres carrés a été vendu »

- La dernière propriété commune est le fait que les deux éléments du GN peuvent permuter avec ou non la postposition du génitif :

- (2.3) 제니스(*의 + E) 텔레비전이 비싸다
 jenis'û-(*ûi + E) thelepijôn-i bis'a-da
 Zenith-(*gén + E) télévision-ntf cher-StDéc
 « 'Zénith' télévision est chère »

- (4.3) 백 평(의 + *E) 땅이 팔렸다
 bkphyông-(ûi + *E) t'ang-i phal-ly-ôt-da
 1800 mètres carrés-(gén + *E) terre-ntf vendre-pss-pas-StDéc
 « Un terrain de 1800 mètres carrés a été vendu »

³⁶ Cette phrase française est grammaticale. Elle correspond à une autre phrase coréenne dans laquelle la postposition du génitif est obligatoirement omise (voir (4.2)).

Ces comportements communs nous permettent de les englober dans un même type de constructions à double nominatif. Si les phrases comme (4) sont généralement appelées phrases à quantifieur, nous pourrions appeler phrases à qualifieur les phrases de type (2) et (3). En effet une autre propriété importante permet de les rapprocher. Elle réside dans le fait que les quantifieurs ou les qualifieurs ne sont pas directement liés à la nature lexicale des prédicats. Une fois qu'un substantif est dénombrable ou qualifiable, on peut généralement y ajouter un quantifieur ou qualifieur. Dans beaucoup de cas, les prédicats des phrases à quantifieur sont de type verbal intransitif (y compris les verbes passifs) et ceux des phrases à qualifieur sont de type adjectival (souvent adjectifs *sôngsang*).

4.3 Sur la question du double sujet/objet ou double nominatif/accusatif

La question de savoir si les deux séquences N-i/ga ou N-ül/lül sont double sujet/objet ou double nominatif/accusatif peut être vue comme une question terminologique. En effet cela peut dépendre de la définition sur le sujet/objet ou le cas nominatif/accusatif. Malgré cela, tout au long de cette étude, nous privilégions le terme morphologique dit de double nominatif/accusatif. Si, pour une langue naturelle, un élément d'une phrase élémentaire donnée a un seul rôle syntaxique, il serait plus raisonnable de dire qu'une phrase contient au niveau syntaxique un seul sujet et/ou un seul objet direct. En grammaire coréenne, il existe un autre type de phrase à double N-i/ga qui n'a rien à voir avec la variation des postpositions :

- (5) 그(가 + *의 + *에) 학생이 (아니다 + 되었다)
gû-(ga + *ûi + *e) haksäng-i (ani + dö-ôt)-da
il-(ntf + *gén + *p.à) étudiant-ntf (ne-pas-être + devenir-pas)-StDéc
« Il (n'est pas + est devenu) étudiant »

Dans cette phrase, bien que les deux séquences N-i/ga soient morphologiquement marquées au nominatif, seul le premier nominatif est considéré comme ayant le rôle syntaxique sujet. Par contre le deuxième nominatif morphologique se différencie du premier par l'appellation *copulatif* ou *attributif*. Nous soulignons encore une fois que notre terme du double nominatif/accusatif se situe au niveau morphologique.

4.4 Sur la tendance de traiter tous les types de constructions en processus uniforme

Beaucoup d'études qui traitent le phénomène de double nominatif/accusatif proposent des analyses uniformes, c'est-à-dire qu'elles analysent des phrases superficiellement identiques sans tenir compte des différentes sources. Par exemple l'étude de Sông, Gwang-Su (1974: p.209-225) dans le cadre de la "grammaire des cas" s'oppose, selon notre observation, à la tendance majoritaire de ce cadre, ainsi que celle du cadre transformationnel-générativiste.

La plupart des analyses considèrent comme structure profonde la phrase qui n'est pas de forme à double nominatif et comme structure de surface celle qui est à double nominatif. Contrairement à cette analyse majoritaire, Sông propose l'analyse inverse : parmi les deux phrases suivantes :

- (6.1) 그 여자의 눈이 크다
gû yôja-ûi nun-i khû-da
 dém femme-gén oeil-ntf grand-StDéc
 « Les yeux de cette femme sont grands »
- (6.2) 그 여자가 눈이 크다
gû yôja-ga nun-i khû-da
 dém femme-ntf oeil-ntf grand-StDéc
 « Cette femme est grande d'yeux »

la phrase n'ayant pas de forme à double nominatif est dérivée de la deuxième phrase via la transformation dite génétivation (term créé par l'auteur pour signifier qu'un élément devient génitif). Cette analyse se fonde sur l'existence des phrases suivantes qui ne sont pas synonymes l'une avec l'autre :

- (7.1) 이 순신 장군의 초상화가 있다
i sunsin janggun-ûi chosangwha-ga it-da
Yi Sun-Sin Amiral-gén portrait-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a le portrait de l'Amiral Yi Sun-Sin »
- (7.2) ≠ 이 순신 장군이 초상화가 있다
i sunsin janggun-i chosangwha-ga it-da³⁷
Yi Sun-Sin Amiral-ntf portrait-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a un portrait à l'Amiral Yi Sun-Sin »
 « L'Amiral Yi Sun-sin (a + possède) un portrait »

Si la différence sémantique est mince pour les phrases (6), elle est considérable, comme le confirme Sông, pour les phrases (7). En effet, ces deux types de phrases (6) et (7) sont lexicalement et syntaxiquement différentes et ne peuvent donc pas être traitées de manière similaire. Un critère supplémentaire, c'est-à-dire que la phrase (7.2) peut avoir une autre paraphrase de sens proche :

- (7.3) 이 순신 장군에게 초상화가 있다
*i sunsin janggun-**ege** chosangwha-ga it-da*
*Yi Sun-Sin Amiral-**p.à** portrait-ntf il y avoir-StDéc*
 « Il y a un portrait à l'Amiral Yi Sun-Sin »
 « L'Amiral Yi Sun-sin (a + possède) un portrait »

affirme que les deux phrases (7) doivent être analysées de manière indépendante des phrases (6). Dans de nombreuses études, une telle attitude d'analyse uniforme est un processus normalement adapté pour justifier une argumentation donnée. A ce propos nous soulignons qu'il faut rigoureusement faire un premier tri afin d'analyser un type de constructions à

³⁷ L'adjectif *Il y a* a un sens existentiel dans la phrase (7.1) : on peut alors imaginer qu'un complément circonstanciel (par exemple *ici*, *quelque part*) est omis. Par contre, *Il y a* dans la phrase (7.2) a un sens possessif donnant lieu à la traduction *L'Amiral Yi Sun-sin (a + possède) un portrait*.

double nominatif/accusatif de manière syntaxiquement adéquate. Les arguments proposés dans le chapitre III.1.1 de cette étude montre un exemple de ce premier tri.

5 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté les études les plus largement discutées en grammaire coréenne concernant les constructions à double nominatif et accusatif. Exposées dans le paragraphe 3, les constructions superficiellement identiques dites de double nominatif/accusatif sont liées à différentes structures canoniques. Enfin nous avons aussi précisé, dans le paragraphe 4, nos jugements personnels sur des différentes analyses.

Chapitre II

Cadre harrissien et phénomène du double nominatif/accusatif

Ce chapitre vise à décrire le phénomène de double nominatif/accusatif dans le cadre du lexique-grammaire. Nous analysons donc certaines constructions à double nominatif/accusatif par l'opération de restructuration. Après avoir présenté dans II.1 la notion de transformation harrissienne sur laquelle se fonde le lexique-grammaire ainsi que la notion de restructuration, nous examinons brièvement les travaux effectués sur la restructuration (II.2). Nous résumons dans le dernier paragraphe (II.3) tous les types de restructurations en coréen qui auraient pu être étudiées dans le cadre du lexique-grammaire coréen.

1 Notion de transformation harrissienne et opération de restructuration

1.1 Notion de transformation harrissienne

Dans ce paragraphe, nous étudions la notion de transformation harrissienne, car cette notion fournit les bases théoriques du lexique-grammaire, plus spécifiquement de l'opération de restructuration. Il s'agit d'une transformation, motivée par le souci d'appliquer une méthodologie de la linguistique structurale empirique¹ à l'analyse du discours et aussi par le souci de développer un processus permettant de décrire des relations syntaxiques entre les phrases.

A. Daladier (1990) précise les étapes de développement de l'approche harrissienne.

- Dans un premier étape, Harris (1947) met en jeu une méthodologie distributionnelle qui systématise les oppositions structurales. La structure d'une phrase est donc conçue comme l'ensemble des restrictions sur la combinatoire de ses éléments constitutifs (Harris 1990 : p.12).
- Dans une deuxième étape, Harris (1968) introduit la grammaire transformationnelle : les phrases d'une langue sont analysées à partir de quelques opérations formelles appliquées aux structures des phrases de base.
- Enfin, dans Harris (1982), une autre conception des transformations est mise en jeu : les phrases en relation transformationnelle ont une même structure syntaxique et cette structure syntaxique est à la fois la structure d'insertion lexicale et la structure d'interprétation des énoncés.

En somme la transformation harrissienne se résume de la manière suivante (Harris 1990). "Les composantes d'une phrase révélées par les expansions 'des morphèmes à l'énonciation' dans un discours sont les mêmes qui apparaissent sous différentes formes paraphrastiques dans les phrases avoisinantes. Dans ce cas, l'utilisation des réductions et des déformations de phrases pour produire à la fois les expansions et les formes paraphrastiques d'une phrase motive la formulation de tout un système transformationnel".

Dès lors, les transformations deviennent des relations d'équivalence paraphrastique, tout en préservant les mêmes sélections lexicales. De ce point de vue, les transformations harrissiennes s'opposent à celle de Chomsky : la transformation chomskienne est directionnelle dans le sens où elle est orientée afin de relier une structure profonde à une autre structure dite de surface. Dans ce cas, la notion générative engendre les deux structures,

¹ Le point de vue empirique peut se résumer à une observation directe des phénomènes étudiés. Une suite des procédures mécaniques permet de généraliser l'analyse des phénomènes qu'il est possible d'observer (cf. Newmeyer 1986).

profonde et de surface. Les transformations harrissiennes fournissent des décompositions dans l'ensemble des phrases et les éléments ultimes de ces décompositions sont appelées *phrases du noyau*. Ainsi "étant donné l'ensemble facteur (l'ensemble des phrases sur l'ensemble des transformations), si on considère la correspondance naturelle de l'ensemble des phrases sur son ensemble facteur, les phrases qui sont envoyées sur l'identité de l'ensemble des transformations sont les phrases élémentaires de la langue".

Dans la dernière étape du développement de l'approche harrissienne, les transformations conduisent à une théorie du langage fondée sur des relations d'opérateurs et d'arguments qui forment un véritable *système de réduction*, la plupart des transformations se résumant soit à une réduction, soit à une application successive de réductions. La majorité des phrases ont alors pour source dérivationnelle une structure sujet-prédicat ou sujet-verbe-objet ou encore une structure simple d'opérateurs-arguments.

1.2 Opération de restructuration

1.2.1 Notion de restructuration

Considérons la construction adjectivale à sujet humain suivante :

- (1) 민우가 유순하다
 minu-ga yusunha-da
 Minu-ntf docile-StDéc
 « *Minu est docile* »

Dans cette phrase l'adjectif décrit le *caractère* du substantif humain, *Minu*. Dès lors, il est possible de rétablir un substantif sous-jacent comme *sônggyôk (caractère)* :

- (1.1) = 민우의 성격이 유순하다
 minu-ûi sônggyôk-i yusunha-da
 Minu-gén caractère-ntf docile-StDéc
 « *Le caractère de Minu est docile* »

Les deux substantifs, *Minu* et *sônggyôk (caractère)*, constituent un sujet plus complexe de type $N_a\text{-}\hat{u}i\ N_b$ (N_b de N_a). Cette construction est associable à une autre construction sans provoquer un changement de sens notable, à part une légère différence de nuance :

- (1.2) = 민우가 성격이 유순하다
 minu-ga sônggyôk-i yusunha-da
 Minu-ntf caractère-ntf docile-StDéc
 « *Minu est docile de caractère* »

Cette variation est à rapprocher avec l'opération de restructuration dans le sens défini par Guillet & Leclère (1981) : "on peut souvent associer à une phrase contenant un groupe

nominal N_a de N_b tel que N_b est complément de nom de N_a une autre phrase de sens proche où N_b et Prép N_a apparaîtront comme structurellement indépendants (p.101)".

Le substantif *sônggyôk* (*caractère*) est un facteur crucial qui déclenche cette opération et appelé substantif approprié dans le sens défini par Harris (1976)². D'autres constructions dans lesquelles le groupe nominal se trouve dans d'autres positions syntaxiques entrent aussi dans ce cadre. Prenons par exemple une construction ayant un groupe nominal en position objet direct :

- (2.1) 인아는 민우의 성격을 좋아한다
ina-nûn minu-ûi sônggyôk-ûl johaha-n-da
Ina-top.ntf Minu-gén caractère-acc adorer-pré-StDéc
« Ina adore le caractère de Minu »

La restructuration permet de lier cette phrase à une autre phrase de sens proche :

- (2.2) 인아는 민우를 성격을 좋아한다
ina-nûn minu-lûl sônggyôk-ûl johaha-n-da
Ina-top.ntf Minu-acc caractère-acc adorer-pré-StDéc
« Ina adore Minu pour son caractère »

En comparaison avec les phrases françaises, les deux phrases coréennes (1.1) et (1.2) et (2.1) et (2.2) sont respectivement liées via une simple variation entre la postposition du génitif (gén) -*ûi* et celles du nominatif (ntf) -*ga* et entre le génitif et l'accusatif (acc) -*lûl*. En plus ces variations n'affectent pas l'ordre des mots en coréen. On a donc une association entre une phrase contenant un groupe nominal et une autre phrase dans laquelle les deux éléments composant le groupe nominal apparaissent structurellement indépendants par l'intermédiaire de la variation des postpositions. Cette relation est alors notée de la façon suivante³ :

- (1.1) $[N_a\text{-gén } N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ « $(N_b \text{ de } N_a)_0$ être Adj »
(1.2) [Rest] = $[N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ « (N_a) être Adj (de N_b) »
(2.1) $N\text{-ntf } [N_a\text{-gén } N_b\text{-acc}] \text{ V}$ « $N_0 \text{ V } (N_b \text{ de } N_a)_1$ »
(2.2) [Rest] = $N\text{-ntf } [N_a\text{-acc}] [N_b\text{-acc}] \text{ V}$ « $N_0 \text{ V } (N_a) \text{ pour } (N_b)$ »

Pour des raisons de commodité, nous appelons désormais la construction à groupe nominal *construction canonique* (notée (C)) et la construction à éléments séparés *construction restructurée* (notée (R)), celle-ci contenant deux séquences de nominatifs ou d'accusatifs.

En dehors du cadre du lexique-grammaire et dans le domaine de la linguistique coréenne, les constructions qui ont deux séquences de nominatifs sont appelées constructions à double sujet ou à double nominatif. De même les constructions qui ont deux séquences

² Le paragraphe qui suit donne une perspective plus précise sur les substantifs appropriés.

³ Dans la communication Chung Gohsran (2002), nous avons proposé l'analyse des constructions à double nominatif/accusatif par la restructuration et la justification de cette analyse.

d'accusatifs sont appelées constructions à double objet ou à double accusatif. Notre analyse de ces constructions s'inscrit donc dans l'étude des constructions à la fois à double nominatif/accusatif et de la restructuration. Ce rapprochement est apparu pour la première fois dans le cadre du LG dans Guillet & Leclère (1981 : p. 124-125) : "Le problème des doubles sujets pourrait relever de processus similaires (avec la restructuration). Le groupe nominal sujet complexe peut s'écrire soit avec la marque génitive (-ûi), soit avec un redoublement de la marque sujet (-ga). Cette dislocation du GN se traduit, semble-t-il, par une différence de sens assez proche de celle que nous avons observée en français entre nos phrases (C) et (R)". Dès lors ce constat est généralement admis dans l'étude des phrases coréennes restructurables⁴.

1.2.2 Condition de restructuration

L'élément *sônggyôk* (*caractère*) dans la phrase précédemment citée :

- (1.1) = 민우의 성격이 유순하다
minu-ûi sônggyôk-i yusunha-da
Minu-gén caractère-ntf docile-StDéc
« Le caractère de Minu est docile »

est un facteur crucial qui déclenche la variation entre cette phrase et la phrase à double nominatif :

- (1.2) = 민우가 성격이 유순하다
minu-ga sônggyôk-i yusunha-da
Minu-ntf caractère-ntf docile-StDéc
« Minu est docile de caractère »

En effet cet élément *sônggyôk* (*caractère*) est approprié aux adjectifs et donc généralement appelé substantif approprié dans le cadre harrissien (cf. Harris 1976). Les substantifs appropriés montrent une haute probabilité d'occurrence avec un prédicat donné dans le sens défini dans Harris (1976 : p.130-150)⁵. De tels substantifs sont observés dans de nombreuses phrases adjectivales à groupe nominal sujet. Par exemple :

- (3) 이 꽃(의 + 이) 향기가 (은은하다 + 고약하다)
i k'ot-(ûi + i) hyanggi-ga (ûnûnha + goyakha)-da
dém fleur-(gén + ntf) arôme-ntf (léger + puant)-StDéc
« L'arôme de cette fleur est (léger + puant) » « Cette fleur est (léger + puant) d'arôme »
- (4) 그 부부(의 + 가) 삶이 (가난하다 + 부유하다)
glu bubu-(ûi + i) slam-i (gananha + buyuha)-da
dém couple-(gén + ntf) vie-ntf (pauvre + riche)-StDéc

⁴ Voir Pak, Man-Ghyu (1993), Chung, Min-chung (1998) et Chung, Gohsran (2002, 2003a). Les communications de Lim, Joon-Seo (2001) et Chung, Gohsran (2000/2002) dans '19^{ème}, 20^{ème} et 21^{ème} Colloques Internationaux des Grammaires et des Lexiques Comparés' traitent aussi la restructuration.

⁵ Cette notion est reprise dans Guillet & Leclère (1981).

« *La vie de ce couple est (pauvre + riche)* » « *Ce couple est (pauvre + riche) de vie* »

- (5) 민우(의 + 가) 용모가 (훤칠하다 + 곱상하다 + 험상궂다)
minu-(ûi + i) yongmo-ga (hyônchilha + gopsangha)-da
Minu-(gén + ntf) apparence-ntf (élancé + aimable)-StDéc
 « *L'apparence de Minu est (élancée + aimable) + Minu est (élancé + aimable) d'apparence* »

Toutes ces phrases entrent dans le schéma de restructuration précédemment cité, sujet de cette étude.

Les phrases restructurées doivent être distinguées de phrases qui ont apparemment les mêmes constructions. Une première distinction doit être faite entre les phrases restructurées comme (1.2) et les phrases suivantes qui ont superficiellement la même séquence de double nominatif (même si les traductions françaises ne montrent aucune ressemblance) :

- (6) 이이가 제 남편이 됩니다
ii-ga je namphyôn-i döp-ni-da
celui-ci-ntf mon mari-ntf devenir-pré-StDéc
 « *Litt. Celui-ci devient mon mari* » « *Celui-ci est mon mari* »
- (7) 민우가 배가 (아프다 + 고프다)
minu-ga bä-ga (aphû + gophû)-da
Minu-ntf estomac-ntf (mal + affamé)-StDéc
 « *Lib. Minu a (mal à l'estomac + faim)* »

Bien que ces phrases contiennent des séquences à double nominatif, elles diffèrent des phrases restructurées à double nominatif dans la mesure où ces phrases n'ont aucun rapport avec la variation de postposition, c'est-à-dire qu'elles sont dans l'impossibilité d'avoir un génitif comme dans la phrase canonique. Dans la construction (6) le deuxième N-ntf est un substantif prédicatif ayant comme support le verbe *döda* (*devenir*). En grammaire coréenne, bien que le deuxième N-ntf comporte la même postposition que le nominatif, il est considéré comme un complément attributif ou copulatif. En fait, cette phrase est synonyme de la phrase suivante :

- (6.1) 이이가 제 남편입니다
ii-ga je namphyôn-i-p-ni-da
celui-ci-ntf mon mari-être-hon.p-pré-StDéc
 « *Celui-ci est mon mari* »

et n'a rien à voir avec une construction à double nominatif. La construction (7) est observée dans Nam Jee-sun (1994) et classée par l'auteur comme construction à adjectifs symptomatiques. Une construction à adjectifs symptomatiques est en fait définie, selon l'auteur, par la non-variation des postpositions, c'est-à-dire l'impossibilité de variation entre le génitif et le nominatif :

- (7) *민우의 배가 (아프다 + 고프다)

**minu-ûi* *bä-ga* (*aphû + gophû*)-*da*
 **Minu-gén* *estomac-ntf* (*mal + affamé*)-*StDéc*
 « *Lib. Minu a (mal à l'estomac + faim)* »

Une seconde distinction doit être faite entre la phrase canonique (1.1) et une phrase comme :

(8.1) *민우의 자동차가 붉다*
minu-ûi jadongcha-ga bulg-da
Minu-gén voiture-ntf rouge-StDéc
 « *La voiture de Minu est rouge* »

Cette phrase a superficiellement la même structure que (1.1). Le sujet est de type N_a -gén N_b tout comme le sujet dans (1.1), mais la phrase supposée restructurée est agrammaticale :

(8.2) **민우가 자동차가 붉다*
 **minu-ga jadongcha-ga bulg-da*
 **Minu-ntf voiture-ntf rouge-StDéc*
 « *Minu est rouge de voiture* »

L'appropriation entre le substantif *jadongcha* (voiture) et l'adjectif *bulgda* (rouge) semble moins forte que celle entre *säkk'al* (couleur) et *bulgda* (rouge) dans la phrase suivante :

(8.3) *그 자동차의 색깔이 붉다*
gû jadongcha-ûi säkk'al-i bulg-da
dém voiture-gén couleur-ntf rouge-StDéc
 « *La couleur de cette voiture est rouge* »

Dans ce cas, contrairement au cas (8.1), la restructuration est permise pour cette dernière phrase :

(8.4) *그 자동차가 색깔이 붉다*
gû jadongcha-ga säkk'al-i bulg-da
dém voiture-ntf couleur-ntf rouge-StDéc
 « *Cette voiture est rouge de couleur* »

Ce fait nous signale qu'un même adjectif dit *sôngsang* peut être classé ou non comme tel en fonction des éléments qui composent le GN sujet. Dans le chapitre VI, nous développons plus en détail ce genre de conditions de restructuration.

M. Meydan (1995, 1999) observe des conditions favorables à la restructuration des phrases adjectivales françaises. Elle recherche d'une part des conditions liées aux types des substantifs appropriés et d'autre part des contraintes sur des prépositions et déterminants dans la phrase restructurée. Ces contraintes et ces conditions sont moins rigoureuses en coréen. Ceci est dû à deux caractéristiques du lexique coréen qui est considérablement différent de celui du français. D'abord on peut souvent insérer un substantif approprié adéquat dans une

phrase coréenne pour en renforcer l'appropriation sans que la phrase soit agrammaticale comme dans l'exemple⁶ :

- (9) 이 우물의 깊이가 깊다
i umul-ûi giphi-ga gip-da
 dém puits-gén profondeur-ntf profond-StDéc
 « La profondeur de ce puits est profond »

D'autre part, lorsque deux éléments d'un groupe nominal se séparent, la postposition du génitif change toujours de forme et prend spécifiquement la même forme que celle qui marque la position initiale du groupe nominal en question. Contrairement au français, ni différentes postpositions (équivalentes aux prépositions) ni différents déterminants n'entrent en jeu dans la phrase restructurée coréenne. Les conditions de la restructuration en coréen sont donc beaucoup plus simples et s'appliquent de manière beaucoup plus régulière qu'en français : une discussion plus approfondie sera développée dans le chapitre V.3.

1.2.3 Orientation de la restructuration

Le choix des termes "canonique" et "restructuré" implique l'orientation prédéfinie de cette opération, c'est-à-dire de la phrase canonique vers la phrase restructurée. Cette orientation a été prise pour des raisons de commodité, car en coréen le redoublement systématique d'une postposition identique à celle qui marque le groupe nominal dans la phrase canonique facilite la description. Par exemple, les deux phrases dont le groupe nominal se trouve respectivement en positions sujet (accompagné le nominatif) et objet direct (accompagné l'accusatif) :

- (1.1) 민우의 성격이 유순하다
minu-ûi sônggyôk-i yusunha-da
 Minu-gén caractère-ntf docile-StDéc
 « Le caractère de Minu est docile »
- (2.1) 인아는 민우의 성격을 좋아한다
ina-nûn minu-ûi sônggyôk-ûl johaha-n-da
 Ina-top.ntf Minu-gén caractère-acc adorer-pré-StDéc
 « Ina adore le caractère de Minu »

se restructurent par les remplacements respectifs des postpositions du nominatif et de l'accusatif :

- (1.2) = 민우가 성격이 유순하다
minu-ga sônggyôk-i yusunha-da

⁶ L'insertion régulière des substantifs appropriés dans des phrases coréennes a aussi été observée dans Nam, Jee-Sun (1994 : p.75-79). Yu, Hyôn-Gyông (1996 : p.97-118) signale aussi la spécificité de l'insertion des éléments appropriés pour un ensemble d'adjectifs donnés.

Minu-ntf caractère-ntf docile-StDéc
 « Minu est docile de caractère »

- (2.2)= 인아는 민우를 성격을 좋아한다
ina-nûn minu-lûl sônggyôk-ûl johaha-n-da
Ina-top.ntf Minu-acc caractère-acc adorer-pré-StDéc
 « Ina adore Minu pour son caractère »

Contrairement à cela, l'orientation de la construction canonique vers la construction restructurée oblige en français à prévoir la forme de la phrase restructurée, c'est-à-dire le choix de préposition et celui du déterminant⁷. Par exemple dans les deux phrases suivantes

- (10) 그 꽃병(의 + 이) 모양이 놀랍다
gû k'otbyông-(ûi + i) moyang-i nollap-da
 dém vase-(gén + **ntf**) forme-ntf étonnant-StDéc
 « (La forme de ce vase est étonnante + Ce vase est étonnant (**de** + **par sa**) forme) »
- (11) 민우가 인아(의 + 를) 머리를 때렸다
minu-ga ina-(ûi + lûl) môli-lûl t'âli-ôt-da
 Minu-ntf Ina-(gén + **acc**) tête-acc frapper-pas-StDéc
 « Minu a frappé (la tête de Ina + Ina **sur la** tête) »

les prépositions, *par* et *sur*, sont ajoutées en français lors de l'opération de restructuration. Par contre, en coréen, seule la postposition du génitif *-ûi* est remplacée par les postpositions du groupe nominal respectif, c'est-à-dire *-i/ga* et *-ûl/lûl*.

1.2.4 Coréférence entre les éléments séparés dans une phrase restructurée

En français dans une phrase restructurée, la coréférence subsiste souvent entre les deux éléments séparés dont l'exemple est :

« Ina adore le caractère de Minu »
 « Ina adore Minu pour son caractère »

Dans la deuxième phrase, le déterminant *son* coréfère avec le substantif *Minu*. Contrairement au français, le problème de la coréférence ne se pose pas dans les phrases restructurées coréennes. Par exemple, la phrase restructurée (2.2) :

- (2.2)= 인아는 민우를 성격을 좋아한다
ina-nûn minu-lûl sônggyôk-ûl johaha-n-da
Ina-top.ntf Minu-acc caractère-acc adorer-pré-StDéc
 « Ina adore Minu pour son caractère »

⁷ Ce problème d'orientation des restructurations françaises a été observé dans Guillet & Leclère (1981) et M. Meydan (1999).

ne contiennent aucune forme marquant la coréférence, ni article, ni déterminant. De manière naturelle, le mot *caractère* renvoie à *Minu*. Au contraire, la précision de coréférence par les formes explicites rend les phrases restructurées agrammaticales⁸ :

- (2.3) [Rest] *인아는 민우를 그의 성격을 좋아한다
 **ina-nûn minu-lûl gûi-ûi sônggyôk-ûl johaha-n-da*
 **Ina-top.ntf Minu_i-acc il_i-gén caractère-acc aimer-pré-StDéc*
 « *Ina aime Minu_i pour son_i caractère* »

Ainsi, dans la plupart des cas, la coréférence est une information sous-jacente dans les phrases coréennes restructurées. L'absence des coréférences a un lien fort avec le fait que le coréen n'a pas de formes indépendantes équivalentes aux articles ou déterminants telles qu'il en existe en français. Ce fait est à mettre en contraste avec les phrases restructurées françaises dont la grammaticalité des phrases restructurées dépend souvent des articles ou des déterminants.

Cependant il existe, en coréen, de rares cas où la restructuration est permise à condition que la coréférence soit bien marquée par des morphèmes spécifiques. C'est le cas des constructions dont le groupe nominal se trouve dans une position autre que celle du nominatif et de l'accusatif. Soient les phrases :

- (12) 민우는 [인아의 노력]에 감탄했다
minu-nûn [ina-ûi nolyôk]-e gamthan-ât-da
Minu-top.ntf [Ina-gén effort]-p.par émouvoir-pas-StDéc
 « *Minu est ému par les efforts de Ina* »
- (13) 인아는 [막대기 끝]으로 동그라미를 그렸다
ina-nûn [makdägi-(?ûi + E)⁹ k'ût]-ûlo donggûlami-lûl gûli-ôt-da
Ina-top.ntf [baguette-(?gén + E) bout]-p.avec cercle-acc dessiner-pss-StDéc
 « *Ina a dessiné un cercle avec (le bout de la baguette)* »

Leurs phrases restructurées suivantes où la coréférence n'est pas marquée de manière explicite sont maladroites voire agrammaticales :

- (12.2) *?민우는 [인아에게] [노력에] 감탄했다
 *?*minu-nûn [ina-ege] [nolyôk-e] gamthan-ât-da*
 *?*Minu-top.ntf [Ina-p.à] [effort-p.à] émouvoir-pas-StDéc*
 « *Minu a ému (Ina) (par efforts)* »
- (13.2) *?인아는 [막대기로] [끝으로] 동그라미를 그렸다
 *?*ina-nûn [makdägi-lo] [k'ût-ûlo] donggûlami-lûl gûli-ôt-da*
 *?*Ina-top.ntf [baguette-p.avec] [bout-p.par] cercle-acc dessiner-pss-StDéc*

⁸ Ici, l'indice (_i) signifie que les deux éléments coréfèrent.

⁹ En coréen, le groupe nominal peut prendre cette forme, c'est-à-dire une forme qui se compose de deux (ou plus de deux) substantifs sans la postposition *-ûi* qui marque explicitement le génitif. Parfois le groupe nominal sans cette postposition est plus naturel que le groupe nominal rendu explicite par cette postposition, ce qui est le cas de cette phrase.

« *Litt. Ina a dessiné un cercle (avec une baguette) (par bout)* »

Marquer explicitement les coréférences rend grammaticales ces phrases supposées restructurées :

- (12.3) 민우는 (인아에게), (그의 노력에) 감탄했다
minu-nûn (ina-ege) (gû-ûi nolyôk-e) gamthanh-ât-da
Minu-top.ntf (Ina-p.par) (il-gén effort-p.par) émouvoir-pas-StDéc
 « *Minu a ému (Ina) (par ses efforts)* »
- (13.3) 인아는 (막대기로), (그 끝으로) 동그라미를 그렸다
ina-nûn (makdägi-lo), (gû k'ût-ûlo) donggûlami-lûl gûli-ôt-da
Ina-ntf (baguette-p.avec) (dém bout-p.par) cercle-acc dessiner-pas-StDéc
 « *Litt. Ina a dessiné un cercle (avec une baguette) (par son bout)* »

Dans ces phrases, chaque seconde séquence est accompagnée des formes explicites *gû-ûi* (*ses*) et *gû* (*son*) qui marquent la coréférence avec les premières séquences respectives *ina* (*Ina*) et *makdägi* (*baguette*).

2 Travaux du LADL concernant la restructuration

Le terme de restructuration est apparu dans Maurice Gross (1975 : p. 142-143) pour relier des phrases à complétive comme :

- (1.1) *Paul voit (que Marie travaille)*
 (2.1) *Paul empêche (que la table tombe)*

aux phrases qu'on appelle phrases "à montée du sujet" comme :

- (1.2) *Paul voit (Marie) (travailler)*
 (2.2) *Paul empêche (la table) (de tomber)*

Ensuite il généralise cette opération de restructuration à la relation entre des phrases comme :

- (3.1) *Paul admire les qualités de Marie*
 (3.2) *Paul admire Marie pour ses qualités*

Le terme est repris dans certains ouvrages comme Maurice Gross (1977), Guillet & Leclère (1981), Métyié Meydan (1995, 1999) ou encore Christian Leclère (1995). La relation de restructuration a été utilisée, dans Maurice Gross (1977 : 195-209), pour associer une phrase à groupe nominal contenant un complément de détermination à une phrase de sens proche comme :

- (4.1) *Luc a acheté un nombre énorme de ces lits*
 (4.2) *Luc a acheté ces lits en nombre énorme*

Guillet & Leclère (1981) élargissent le sens de la restructuration et analysent divers types de constructions qui contiennent un groupe nominal restructurable respectivement en position sujet, objet direct et prépositionnelle :

- (5.1) *Les hanches de Marie sont minces*
- (5.2) *Marie est mince des hanches*
- (6.1) *La balle a frappé la tête de Max*
- (6.2) *La balle a frappé Max à la tête*
- (7.1) *Paul rit des efforts de Luc en faveur des pauvres*
- (7.2) *Paul rit de Luc dans ses efforts en faveur des pauvres*

Christian Leclère (1995) observe un nouveau type de restructuration, la restructuration dative comme dans :

- (8.1) *Le chien a mordu la main de Paul*
- (8.2) *Le chien a mordu la main à Paul*¹⁰

Métyé Meydan (1995, 1999) restreint l'étude de la restructuration aux constructions adjectivales et établit des classes sémantiques de substantifs appropriés comme :

- N_{pc} (parties du corps) : *visage, traits, teint...*
- N_{pabs} (partie abstraite) : *caractère, sentiments, air...*
- N_{compt} (substantifs de comportement) : *comportement, attitude, mœurs...*
- N_{prédr} (d'autres substantifs prédicats) : *paroles, convictions, pensées...*
- N_{po} (parties de l'objet) : *style, forme, largeur...*
- N_{prop} (substantifs comme *propriété, caractéristique, pouvoirs*, etc.)
- D_{nom} (substantifs qui peuvent être employés comme déterminants)

En ce qui concerne la restructuration en coréen dans le cadre du lexique-grammaire, trois auteurs étudient l'opération de restructuration. L'étude de Pak, Man-Ghyu (1993) porte sur l'analyse des constructions restructurables comportant des verbes de cognition et de communication et compare le même phénomène dans les deux langues, français et coréen comme :

- (9.1) 막스는 그 남자(가 + 를) 결백하다고 생각한다
max-nûn gû namja-(ga + lûl) gyôlbâkhada-go sânggakha-n-da
Max-top.ntf dém homme-(ntf + acc) innocent-Comp penser-pré-StDéc
« Max pense (que cet homme est innocent + cet homme innocent) »
- (9.2) 막스는 그 남자(가 + 를) 사기꾼이라고 말한다
max-nûn gû namja-(ga + lûl) sagik'uni-lago malha-n-da
Max-top.ntf dém homme-(ntf + acc) imposteur-Comp dire-pré-StDéc
« Max dit (que cet homme est imposteur + cet homme imposteur) »

¹⁰ Une autre phrase restructurée habituelle est : *Le chien a mordu Paul à la main.*

Chung, Min-Chung (1998) utilise l'opération de restructuration afin de justifier la classification des substantifs prédicatifs accompagnés de l'adjectif support coréen *itda*¹¹ (il y avoir). Selon elle, la plupart des classes sont impliquées par la restructuration :

- (10.1) 민우의 행동이 (박력이 + 반항기가 + 슬기가) 있다
minu-ûi hängdong-i (baklyôk-i + banhangk'i-ga + sŭlgi-ga) it-da
Minu-gén comportement-ntf (vigueur-ntf + désobéissance-ntf + sagesse-ntf) il y avoir-StDéc
« Le comportement de Minu a (de la vigueur + de la désobéissance + de la sagesse) »
- (10.2) [Rest] = 민우가 행동이 (박력이 + 반항기가 + 슬기가) 있다
minu-ga hängdong-i (baklyôk-i + banhangk'i-ga + sŭlgi-ga) it-da
Minu-ntf comportement-ntf (vigueur-ntf + désobéissance-ntf + sagesse-ntf) il y avoir-StDéc
« Minu a (de la vigueur + de la désobéissance + de la sagesse) dans son comportement »

Enfin, Nam, Jee-sun (1994), utilise aussi le terme d'opération de restructuration pour mettre en évidence certaines classes d'adjectifs. Parmi les 15 classes d'adjectifs mises en évidence, quatre classes s'appuient sur le concept de restructuration. Mais l'auteur emploie le terme de restructuration hors de la notion classique et habituelle définie dans Maurice Gross (1977), Guillet & Leclère (1981) et Métyié Meydan (1999) (voir I.3.1.5).

3 Résumé des types de restructuration en coréen

Nous rassemblons dans ce paragraphe les types de restructuration en coréen qui auraient pu être analysés dans le cadre du lexique-grammaire coréen, ceci en vue de donner une perspective sur leurs constructions. Il est intéressant de noter que les types de restructuration étudiés en français sont tous aussi observables en coréen. Ils sont résumés dans le tableau suivant :

(Constructions liées aux différentes restructurations en coréen)

Construction canonique	Construction restructurée
1) Construction adjectivale à GN sujet (N _a -gén N _b -ntf) Adj « N _b de N _a Adj »	N _a -ntf N _b -ntf Adj « N _a être Adj de N _b »
2) Construction verbale à GN objet direct N-ntf (N _a -gén N _b -acc) V « N ₀ V N _b de N _a »	N-ntf N _a -acc N _b -acc V « N ₀ V N _a Prép N _b »
3) Construction verbale à GN compléments en -e et -lo N-ntf (N _a -gén N _b -e) V « N ₀ V Prép (N _b de N _a) » N-ntf (N _a -gén N _b -lo) V	N-ntf N _a -e N _b -e V « N ₀ V Prép N _a Prép N _b » N-ntf N _a -lo N _b -lo V
4) Construction à GN ayant un déterminant nominal (N _b = dét nominal) (N _a -gén N _b -ntf) V « N _b de N _a V »	N _a -ntf N _b -ntf V « N _a V prép N _b »
N-ntf W (N _a -gén N _b -acc) V « N ₀ V N _b de N _a »	N-ntf N _a -acc N _b -acc V « N ₀ V N _a Prép N _b »
N-ntf W (N _a -gén N _b -ege) V « N ₀ V Prép N _b de N _a »	N-ntf N _a -ege N _b -ege V « N ₀ V Prép N _a Prép N _b »
5) Construction complétive à montée de l'objet (N-acc V-Comp-ntf) Adj ((V-inf N ₁) ₀ être Adj)	(N ₁)-ntf (V-Sfn.comp)-ntf Adj « (N ₁) ₀ être Adj de V-inf W »
6) Construction complétive à montée du sujet	

¹¹ Dans Chung, Min-Chung (1998), la transcription en caractère latin pour le terme 있다 est *issda*. Elle est fondée strictement sur l'orthographe (et non sur les variations phonétiques comme pour la nôtre).

3.1 Restructuration des constructions adjectivales à GN sujet : [Rest.A]

- (1.1) [N_a-gén N_{app}]-ntf Adj « (N_{app} de N_a)₀ être Adj »
=: 이 노래의 가락이 감미롭다
i nolä-ûi galak-i gammilop-da
dém chanson-gén rythme-ntf suave-StDéc
« Le rythme de cette chanson est suave »

- (1.2) [Rest] = N_a-ntf N_{app}-ntf Ad « N_a être Adj de N_{app} »
 = : 이 노래가 가락이 감미롭다
i nolä-ga galak-i gammilop-da
 dém chanson-ntf rythme-ntf suave-StDéc
 « Cette chanson est suave de rythme »

3.2 Restructuration des constructions verbales à GN objet direct : [Rest.B]

- (2.1) N-ntf (N_a -gén N_{app} -acc) V « N_0 V (N_{app} de N_a)₁ »
=: 민우는 (인아의 성격을) 좋아한다
minu-nûn (ina-ùi sônggyôk-ul) johaha-n-da
Minu-ntf (Ina-gén caractère-acc) aimer-pré-StDéc
« *Minu aime (le caractère de Ina)* »

- (2.2) [Rest] = N-ntf N_a-acc N_{app}-acc V « N₀ V N_a prép N_{app} »
 = : 민우는 인아를 성격을 좋아한다
minu-nûn ina-lûl sônggyôk-ûl johaha-n-da
Minu-ntf Ina-acc caractère-acc aimer-pré-StDéc
 « *Minu aime Ina pour son caractère* »

Une phrase ayant deux séquences d'accusatif (correspondant aux constructions à double accusatif observées dans I.3.2.1) est ainsi introduite, d'où le terme de construction à double accusatif.

Dans le chapitre V.4.3 nous observons une symétrie spécifique entre une construction adjectivale de type [Rest.A] contenant une partie du corps comme :

- (3) 민우(의 + 가) 팔이 길다
minu-(ûi + ga) phal-i gil-da
Minu-(gén + ntf) bras-ntf long-StDéc
 « Les bras de Minu sont longs + Minu est long de bras »

et une construction verbale de type [Rest.B] qui a également un nom dénotant une partie du corps comme :

- (4) 인아가 민우(의 + 를) 팔을 쓰다듬는다
ina-ga minu-(ûi + lûl) phal-ûl s'ûdadûm-nûn-da
Ina-ntf Minu-(gén + acc) bras-acc caresser-pré-StDéc
 « Ina caresse (le bras de Minu + Minu au bras) »

Ainsi dans ces deux constructions sont impliqués des substantifs appropriés spécifiques dénotant les parties du corps : cette symétrie sera utilisée afin de justifier une classe d'adjectifs dans laquelle les adjectifs comme *gilda* (*long*) entrent.

3.3 Restructuration des constructions verbales à GN compléments en -e/lo : [Rest.C]

Le groupe nominal restructurable peut se trouver dans d'autres positions syntaxiques : par exemple en position de compléments de postposition -e (p.à) et -lo (p.avec). Comme dans les deux cas précédents, ces groupes nominaux :

- (5.1) N-ntf (N_a-gén N_b)-p.e V «N₀ V à (N_b de N_a)₁»
 = : 민우가 인아의 재능에 반했다
minu-ga ina-ûi jänûng-e banhä-t-da
Minu-ntf Ina-gén talent-p.à s'éprendre-pas-StDéc
 « Minu s'est épris du talent de Ina »
- (6.1) N-ntf (N_a-gén N_b)-p.lo N-lûl V «N₀ V N avec (N_b de N_a)₁»
 = : 민우가 망치 손잡이로 못을 박았다
minu-ga mangchi sonjapi-lo mot-ûl bak-at-da
Minu-ntf marteau manche-pc.lo clou-acc enfoncer-pas-StDéc
 « Minu a enfoncé le clou avec le manche du marteau »

peuvent se séparer en deux éléments indépendants via la restructuration, nommée [Rest.C] :

- (5.2) [Rest] = N-ntf N_a-p.e N_b-p.e V «N₀ V prép N_a prép N_b»
 = : 민우가 인아에게 그의 재능에 반했다
minu-ga ina-ege gû-ûi jänûng-e banhä-t-da

Minu-ntf ina-p.à il-gén talent-p.à s'éprendre-pas-StDéc
 « *Minu s'est épris de Ina pour son talent* »

(6.2) [Rest] = N-ntf N_a-p.lo N_b-p.lo N-lûl V «N₀ V prép N_a prép N_b»
 = : 민우가 망치로 그 손잡이로 못을 박았다
minu-ga mangchi-lo gû sonjapi-lo mot-ûl bak-at-da
Minu-ntf marteau-p.par dém manche-p.par clou-acc enfoncer-pas-StDéc
 « *Minu a enfoncé le clou avec le marteau par son manche* »

Cette restructuration est plus restreignante que les deux précédentes dans le sens où la coréférence entre les deux éléments séparés doit être marquée d'une manière explicite à l'aide d'un pronom personnel *gû-ûi* (*son*) ou du déterminant démonstratif *gû* (*ce*) (voir le paragraphe 1.2.4).

3.4 Restructuration des constructions à GN ayant complément de détermination

Considérons une construction à groupe nominal sujet ayant un quantifieur *ilbu* (*une partie*) :

(7.1) 공작대의 일부가 달아났다
gongjakdä-(ûi + E) ilbu-ga dalana-t-da
commando-(gén + E) une partie-ntf s'enfuir-pas-StDéc
 « *Une partie du commando s'est enfuie* »

Maurice Gross (1986 : p. 18, p. 195) emploie le terme 'déterminant nominal' afin de désigner un élément similaire en français comme *bon nombre* dans : *Bon nombre de mes amis sont partis*. Guillet & Leclère (1981) emploie le terme 'complément de détermination' qui désigne le complément comme *gongjakdä* (*commando*) combiné avec le déterminant nominal ou le quantifieur. En coréen, le quantifieur comme *ilbu* (*une partie*) peut apparaître non seulement à droite de son complément comme dans (7.1), mais aussi à sa gauche sous la forme du génitif (N-gén) :

(7.2) 일부의 공작대가 달아났다
ilbu-ûi gongjakdä-ga dalana-t-da
partie-gén commando-ntf s'enfuire-pas-StDéc
 « *Une partie du commando s'est enfuie* »

Les deux éléments qui composent le groupe nominal peuvent se séparer en éléments indépendants tout comme dans la restructuration [Rest.A] :

(7.3) 공작대가 일부가 달아났다
gongjakdä-ga ilbu-ga dalana-t-da
commando-ntf partie-ntf s'enfuire-pas-StDéc
 « *Le commando s'est enfui en partie* »

Certains facteurs distinguent tout de même cette restructuration de la restructuration [Rest.A] :

- les prédicats sont des verbes ;
- les substantifs liés avec le quantifieur doivent être dénombrables ;
- à la phrase restructurée (7.3) deux phrases canoniques (7.1) et (7.2) sont liées.

Nous notons la relation entre ces trois phrases de la manière suivante :

(7.1)	(N _a -gén N _b -ntf) V	« (N _b de N _a) ₀ V » (N _a = complément de determinator)
(7.2) [p. N _a et N _b] =	(N _b -gén N _a -ntf) V	« (N _b de N _a) ₀ V »
(7.2)[Rest] =	(N _a -ntf)(N _b -ntf) V	« N _a en N _b V »

Cette restructuration correspond à la construction à double nominatif ayant un quantifieur analysée dans le chapitre I.3.1.9.

Le groupe nominal comportant un quantifieur peut se trouver dans d'autres positions syntaxiques :

- en position objet direct :

- (9.1) 돌이가 친구에게 책 세 권을 선사했다
*doli-ga chingu-ege [chäk-(E + *ûi) se gwôn]-ûl sônsahä-t-da*
*Doli-ntf ami-p.à [livre-(E + *gén)¹² trois Ncla]-acc offrir-pas-StDéc*
 « Doli a offert trois exemplaires de livres à son ami »
- (9.2) 돌이가 친구에게 세 권의 책을 선사했다
*doli-ga chingu-ege [se gwôn-(ûi + *E) chäk]-ûl sônsahä-t-da*
*Doli-ntf ami-p.à [trois Ncla-(gén + *E)¹³ livre]-acc offrir-pas-StDéc*
 « Doli a offert trois exemplaires de livres à son ami »

Dans ces deux phrases canoniques, les deux éléments du groupe nominal, c'est-à-dire le substantif dénombrable *chäk* (*livre*) et le quantifieur *se gwôn* (*trois exemplaires*), peuvent permuter (nous rappelons que la permutation n'est pas visible dans la traduction française). Contrairement au quantifieur *ilbu* (*une partie*), le quantifieur *se gwôn* (*trois Ncla*) se compose encore de deux éléments : le déterminant numéral *se* (*trois*) et le substantif classifieur *Ncla gwôn* (*exemplaire*). Les deux éléments qui composent ce groupe nominal peuvent se séparer en deux éléments indépendants tout comme dans le cas précédent¹⁴ :

- (9.3) [Rest] = 돌이가 친구에게 책을 세 권을 선사했다
doli-ga chingu-ege [chäk-ûl] [se gwôn]-ûl sônsahä-t-da
Doli-ntf ami-p.à [livre-acc] [trois Ncla]-acc offrir-pas-StDéc
 « Doli a offert des livres en trois exemplaires »

- en position des compléments en *-e/ege* (p.a) et *-lo* (p.par/avec) etc. :

¹² L'absence de la postposition du génitif est obligatoire.

¹³ La présence de la postposition du génitif est obligatoire.

¹⁴ Cette construction correspond à celle que nous avons présentée dans le chapitre I.3.2.5.

- Ainsi on peut effectuer la permutation des éléments du groupe nominal, celui-ci contenant un substantif dénombrable *chingu* (*ami*) et un quantifieur *du myung* (*deux personnes*) (composé d'un déterminant numéral et d'un substantif classifieur). De même leur séparation en éléments indépendants conduit à la construction suivante :

- Cette phrase restructurée est beaucoup moins naturelle que les phrases restructurées précédentes, ce qui semble être dû à l'accumulation des compléments de postposition *-ege*.

Les phrases suivantes montrent en apparence une restructuration similaire à la restructuration [Rest.A] :

- Or contrairement au groupe nominal des constructions du type [Rest.A], le groupe nominal dans la phrase (11.1) peut être remplacé par un sujet phrastique, introduit par le substantif complémentateur *-gôt (que)* ou un suffixe de nominalisation complémentateur *-m/gi* :

-
- 60

= : 이 문장을 해석하는 것이 어렵다
i munjang-ûl hăsôkha-nûn gôt-i ôlyôp-da
 dém phrase-acc interpréter-sfd **Comp**-ntf difficile-StDéc
 « (Qu'on interprète + Interpréter) cette phrase est difficile »

(11.4) (N-acc V-Sfn.comp)-ntf Adj « (Que (N₀ + E) V N₁+ V-inf N₁)₀ être Adj »
 = : 이 문장을 해석하기가 어렵다
i munjang-ûl hăsôkha-gi-ga ôlyôp-da
 dém phrase-acc interpréter-Sfn.comp-ntf difficile-StDéc
 « (Qu'on interprète + Interpréter) cette phrase est difficile »

Le complément d'objet direct *i munjang-ûl* (cette phrase) à l'intérieur de ce sujet peut devenir sujet de la phrase principale, ce qui conduit à la phrase suivante :

(11.5) [MOS] N-ntf V-Sfn.comp-ntf Adj « (N₁)₀ être Adj à V-inf »
 = : 이 문장이 해석하기가 어렵다
i munjang-i hăsôkha-gi-ga ôlyôp-da
 dém phrase-ntf interpréter-Sfn.comp-ntf difficile-StDéc
 « Cette phrase est difficile à interpréter »

Cette opération est appelée transformation de montée de l'objet en position de sujet principal, notée [MOS] et est connue aussi bien chez les linguistiques du lexique-grammaire¹⁵ que chez les générativistes¹⁶. Cette restructuration équivaut aux phrases à double nominatif observées dans le chapitre I.3.1.10.

3.6 Restructuration des constructions à complétive de montée du sujet (MSO)

Les phrases suivantes ont une complétive dans la position objet direct :

(12.1) N-ntf [N-ntf W V-StDéc]-Comp V « N₀ V (ce + E) (Qu N V W)₁ »
 = : 인아가 [민우가 모든 것에 능하다]고 믿는다
ina-ga [minu-ga modûn gôt-e nûngha-da]-go mit-nûn-da
 Ina-ntf [Minu-ntf tout chose-p.à capable-StDéc]-**Comp** croire-pré-StDéc
 « Ina croit que Minu est capable de tout »

Cette complétive est introduite par le complémenteur -go ; les verbes dans cette complétive accompagnent tous les suffixes flexionnels, tel que temporel ou aspectuel, et même terminal. La complétive peut aussi être conduite par un substantif complémenteur -gôt, accompagné d'un suffixe déterminatif (sfd) -n :

(12.2) N-ntf [N-ntf W V-sfd Comp]-acc V « N₀ V (ce + E) (Qu N V W)₁ »
 = : 인아가 [민우가 모든 것에 능한 것]을 믿는다
ina-ga [minu-ga modûn gôt-e nûngha-n gôt]-ûl mit-nûn-da
 Ina-ntf [Minu-ntf tout chose-p.à capable-sfd **Comp**]-acc croire-pré-StDéc
 « Ina croit que Minu est capable de tout »

¹⁵ Voir M. Meydan (1995 : p.59-72), Guillet & Leclère (1981 : p.100).

¹⁶ Chez les générativistes elle est connue sous le terme de Tough-Mouvement : voir N. Chomsky (1964), P. M. Postal (1968) etc.

ou par un suffixe de nominalisation complémentateur *-ûm/m* attaché directement à la racine verbale :

- (12.3) N-ntf [N-ntf W V-Sfn.comp]-acc V « N₀ V (ce + E) (Qu N V W)₁ »
 = : 인아가 [민우가 모든 것에 능함]을 믿는다
ina-ga [minu-ga modûn gôt-e nûngha-m]-ûl mit-nûn-da
Ina-ntf [Minu-ntf tout chose-p.à capable-Sfn.comp]-acc croire-pré-StDéc
 « Ina croit que Minu est capable de tout »

Or dans les phrases (12.1) et (12.3), le sujet de la complétive, c'est-à-dire *Minu-ntf* peut devenir objet direct de la phrase principale :

- (12.4) N-ntf N-acc W V-StDéc-Comp V « N₀ V N₁ V W »
 = : 인아가 민우를 모든 것에 능하다고 믿는다
ina-ga minu-lûl modûn gôt-e nûngha-da-go mit-nûn-da
Ina-ntf Minu-acc tout chose-p.à capable-StDéc-comp croire-pré-StDéc
 « Ina croit Minu être capable de tout »

- (12.5) N-ntf N-acc W V-Sfn.comp-acc V « N₀ V N₁ V W »
 = : 인아가 민우를 모든 것에 능함을 믿는다
ina-ga minu-lûl modûn gôt-e nûngha-m-ûl mit-nûn-da
Ina-ntf Minu-acc tout chose-p.à capable-Sfn.comp-acc croire-pré-StDéc
 « Ina croit Minu être capable de tout »

De manière similaire à la transformation [MOS], cette transformation est connue comme transformation à montée du sujet en position de l'objet principal : elle est notée [MSO]¹⁷. Contrairement à [MOS], les constructions à [MSO] sont généralement exclues du cadre des constructions à double accusatif. La principale raison vient du fait que la phrase à complétive (12.1) ne contient pas la forme explicite d'accusatif.

Néanmoins, la nominalisation de la phrase (12.1) peut faire intervenir l'accusatif pour le groupe nominal objet direct¹⁸ :

- (12.6) [Nom] = N-ntf (N_a-gén W N_b)-acc V « N₀ V (N_b W de N_a)₁ »
 = : 인아가 민우의 모든 능력을 믿는다
ina-ga [minu-ûi modûn nûngglyôk]-ûl mit-nûn-da
Ina-ntf [Minu-gén tout capacité]-acc croire-pré-StDéc
 « Litt. Ina croit (toute la capacité de Minu) »

Comme les autres phrases canoniques, cette phrase contient un GN de type N-gén N et est associable via l'opération de restructuration à la phrase dans laquelle les deux éléments du groupe nominal se séparent en deux formes accusatives :

¹⁷ Voir M. Meydan (1995 : p.59-72), Guillet & Leclère (1981 : p.100), M. Gross (1975 : p. 142-143), P. M. Postal (1974).

¹⁸ La différence de sens entre (12.1) et (12.6) semble considérable en comparaison de celle entre (12.1) et sa construction à MSO (12.4).

(12.7) [Rest] = N-ntf N-acc W N_{préd}-acc V « N₀ V N Préd N_{préd} W »
 = : 인아가 민우를 모든 능력을 믿는다
inu-ga [minu-lûl] [modûn nûngglyôk-ûl] mit-nûn-da
Ina-ntf [Minu-acc] [toute capacité-acc] croire-pré-StDéc
 « Litt. Ina croit Minu dans toute sa capacité »

4 Comparaison entre le phénomène de double ntf/acc et la restructuration

Dans ce chapitre, nous avons observé les constructions associées à l'opération de restructuration. Différentes constructions déclenchant la restructuration se superposent avec les constructions à nominatif/accusatif présentées dans le chapitre I. Les tableaux suivants comparent les deux phénomènes :

(Comparaison des constructions à double nominatif avec les restructurations)

Constructions à double nominatif		Restructuration
Const. à GN de type N-gén N	N _a -gén N _b -ntf Adj	Const. adjectivale à GN sujet de type [Rest. A]
Const. à <i>dôda/anida</i> (devenir/ne pas être)	N-ntf N-ntf (<i>dôda</i> + <i>anida</i>)	
Const. à adjectifs symptomatiques	N-ntf N-ntf Adj	
Const. à adjectifs psycho-évaluatifs	N-p.à N-ntf Adj	
Const. à adjectifs schéniques	(N-p. <i>dans</i> N-ntf + N-ntf N-p. <i>de</i>) Adj	
Const. intransitive à complément croisé	(N-p. <i>dans</i> N-ntf + N-ntf N-p. <i>de</i>) V	
Const. à <i>itda</i> (il y avoir)	N-p.à N-ntf itda	
Const. intransitive à complément en -e	N-ntf N-p.à V	
Const. intransitive à quantifieur	(N _a -gén N _b -ntf + N _b -gén N _a -ntf) V	Const. à GN sujet ayant un comp. de détermination
Const. à sujet phrastique	P-Comp-ntf Adj	Const. complétive à monté de l'objet
Const. à <i>sänggakhada</i> (penser)	N-ntf [N-ntf Adj]-Comp V	

(Comparaison des constructions à double accusatif avec les restructurations)

Constructions à double accusatif		Restructuration
Const. transitive à GN de type N-gén N	N-ntf [N _a -(acc + gén) N _b -acc] V	Const. à GN objet direct de type [Rest.B]
Const. à complément datif	N-ntf N-(acc + p.ege) N-acc V	
Const. transitive à complément en -lo	N-ntf N-acc N-(acc + p.lo) V	
Const. à verbe support	N-ntf N-(acc + gén) N _{préd} -acc V _{sup}	
Const. à quantifieur	N-ntf [N _a -(acc + gén) N _b -acc] V = N-ntf [N _b -gén N _a -acc] V	Const. à GN objet direct ayant un complément de détermination
		Const. complétive à montée du sujet

Citons enfin la comparaison entre des constructions à double -e (p.à) ou -lo (p.par) qui se superposent avec la restructuration [C] :

(Comparaison des constructions à double N-e/lo avec les restructurations)

Constructions à double (N-e + N-lo)		Restructuration
Const. transitive à GN de type N-gén N	N-ntf W (N _a -gén N _b)-(e + lo) V	Const. verbale à GN complément en -e et -lo [Rest.C]

5 Conclusion

Dans ce chapitre nous avons observé les restructurations qui auraient pu être étudiées dans le cadre du lexique-grammaire coréen. Bien que peu de linguistes s'intéressent au phénomène de restructuration dans ce cadre, deux études analysent les constructions impliquées par la restructuration. Le phénomène de double nominatif ou la restructuration a été utilisé comme un critère justifiant l'une des classes d'un lexique choisi (cf. Nam J.-S. (1994)) et un ensemble des classes d'un lexique (cf. Chung M.-Ch. (1998)). Mais des études consacrées directement à la restructuration (et au phénomène de double nominatif/accusatif) sont rares dans ce cadre.

On peut imaginer plusieurs causes à ce manque dont une découle de la position pratique du lexique-grammaire. En effet, dans ce cadre, l'importance est mise sur la constitution d'un lexique choisi, mais moins sur l'analyse directe de phénomènes syntaxiquement variés. Une autre cause vient des caractéristiques du phénomène lui-même, car le phénomène de la restructuration concerne les différentes structures, adjectivale, intransitive et transitive, ainsi que celles ayant un quantifieur ou un substantif prédicatif, etc. Une autre difficulté vient du fait que les facteurs déclenchant de tels phénomènes sont souvent irréguliers et imprévisibles.

Notre attention se porte tout particulièrement sur le fait que les caractéristiques lexicales et syntaxiques de ces constructions coréennes sont considérablement différentes de celles de leurs homologues françaises. Parmi les différentes restructurations, nous avons tout particulièrement choisi celle que nous nommons [Rest.A]. Le chapitre suivant est entièrement consacré à l'analyse des constructions reliées à ce type de restructuration.

Chapitre III

Constructions à adjectifs *sôngsang* et restructuration [Rest.A]

Les adjectifs qui déclenchent la restructuration [Rest.A] sont désignés comme un ensemble d'adjectifs bien connus en grammaire coréenne : les adjectifs appelés *sôngsang*. Par le mot *sôngsang* on désigne les adjectifs qui décrivent la nature (*sông*) et l'état (*sang*) d'un être humain ou d'un objet. Dans ce chapitre nous montrons la correspondance directe entre les constructions à adjectifs *sôngsang* et la restructuration [Rest.A]. Cela nous permet de mettre en évidence des caractéristiques de ces constructions avec comme but final une nouvelle classification plus pertinente de ces constructions. Dans le paragraphe III.1, nous définissons formellement les constructions à adjectifs *sôngsang* en les comparant avec des constructions superficiellement identiques dans le sens où ces dernières déclenchent aussi une restructuration similaire. Nous discutons, dans le paragraphe III.2, les caractéristiques des constructions à adjectifs *sôngsang* dans la perspective de la grammaire coréenne. Nous présentons dans le paragraphe III.3 une brève analyse des constructions restructurables françaises faite dans le cadre du lexique-grammaire, et cherchons à répondre à la question de savoir si une analyse similaire est applicable aux constructions coréennes. Enfin le paragraphe III.4 montre des problèmes de la représentation de ces constructions lors de leur mise en forme de tables.

1 Classe d'adjectifs *sôngsang*

Les adjectifs qui déclenchent la restructuration [Rest.A] appartiennent en fait à une des classes d'adjectifs qui sont connus en grammaire coréenne. Ce sont les adjectifs appelés *sôngsang*. Dans la plupart des cas, cette classe est définie de manière sémantique : nous l'abordons de manière formelle dans cette étude. Pour ce faire, nous présentons tout d'abord dans le paragraphe 1.1, des critères de délimitation des adjectifs *sôngsang* en comparaison avec d'autres constructions adjectivales superficiellement identiques. Ensuite dans le paragraphe 1.2 nous définissons sémantiquement et syntaxiquement la classe d'adjectifs *sôngsang*. En effet l'objectif principal de cette étude est de classer les adjectifs *sôngsang* en différentes sous-classes en nous appuyant sur des propriétés syntaxiques. Ceci est nécessaire du fait de leur nombre considérablement élevé (ils sont environ 3000). Dans le paragraphe 1.3 nous mentionnons les études précédentes consacrées aux constructions à adjectifs *sôngsang*. Finalement, nous observons dans le paragraphe 1.4 des caractéristiques spécifiques des adjectifs *sôngsang* qui sont remarquablement différentes de leurs homologues français et qui nous ont donné une importante motivation pour réaliser cette étude¹.

1.1 Critères de délimitation des adjectifs *sôngsang*

Comparons les deux séries de phrases suivantes ayant un même groupe nominal sujet :

- (1a) 그 건물의 모양이 뾰족하다
 [gû gônmul-ûi moyang]-i p'yojokha-da
 [dém bâtiment-gén couleur]-ntf pointu-StDéc
 « La forme de ce bâtiment est pointue »
- (2a) 그 건물의 모양이 흥미롭다
 [gû gônmul-ûi moyang]-i hûngmilop-da
 [dém bâtiment-gén forme]-ntf intéressant-StDéc
 « La forme de ce bâtiment est intéressante »

La restructuration s'applique de manière identique :

- (1b)[Rest] 그 건물이 모양이 뾰족하다
 [gû gônmul-i] [moyang-i] p'yojokha-da
 [dém bâtiment-ntf] [forme-ntf] pointu-StDéc
 « Ce bâtiment est pointu de forme »
- (2b)[Rest] 그 건물이 모양이 흥미롭다
 [gû gônmul-i] [moyang-i] hûngmilop-da
 [dém bâtiment-ntf] [forme-ntf] intéressant-StDéc
 « Ce bâtiment est intéressant de forme »

¹ Dans Chung Gohsran (2003b), nous avons mis en évidence les caractéristiques syntaxiques, sémantiques et lexicales des constructions à adjectifs *sôngsang*. Le contenu de cet article contient la majorité du contenu de ce chapitre, surtout §1 et §2.

Ces paires de phrases entrent ainsi dans le schéma de restructuration :

- (a) [N_a-gén N_b]-ntf Adj « (N_b de N_a) être Adj »
 (b) [Rest] = [N_a-ntf] [N_b-ntf] Adj « N_a être Adj de N_b »

Bien que ces deux séries d'adjectifs montrent le comportement apparemment identique, elles se différencient selon la nature lexicale des adjectifs. Si l'on ajoute un complément datif :

- (c) N_{hum}-ege [N_a-gén N_b]-ntf Adj « (N_b de N_a) être Adj pour N_{hum} »

- (1c) 인아에게는 그 건물의 모양이 뽀족하다
ina-ege-nûn gû gônmul-ûi moyang-i p'yojokha-da
Ina-p.à-top dém bâtiment-gén forme-ntf pointu-StDéc
 « La forme de ce bâtiment est pointue pour Ina »

- (2c) 인아에게는 그 건물의 모양이 흥미롭다
ina-ege-nûn gû gônmul-ûi moyang-i hûngmilop-da
Ina-p.à-top dém bâtiment-gén forme-ntf intéressant-StDéc
 « La forme de ce bâtiment est intéressante pour Ina »

on s'aperçoit que ce complément datif est plus essentiel dans la deuxième phrase que dans la première. En effet l'adjectif *hûngmilopda* (*intéressant*) dans la dernière phrase possède une relation dérivationnelle avec la séquence verbale *hûngmilowôhada* (*trouver intéressant => s'intéresser*) de la construction suivante :

- (d) N_{hum}-ntf [N_a-gén N_b]-acc Adj-scc-hada « N_{hum} V_{op}.trouver Adj (N_b de N_a) »

- (2d) 인아는 그 건물의 모양을 흥미로워했다
ina-nûn gû gônmul-ûi moyang-ûl hûngmilow-ô-hä-t-da
Ina-ntf dém bâtiment-gén forme-acc intéressant-scc-V_{op}.trouver-pas-StDéc
 « Ina trouve intéressant la forme de ce bâtiment »
 « Ina s'intéresse à la forme de ce bâtiment »

alors que la construction (1c) ne peut pas, de toute évidence, se relier avec une construction équivalente. Deux raisons principales à cette différenciation :

- en coréen les adjectifs comme *hûngmilopda* (*intéressant*) peuvent se combiner avec le verbe opérateur (V_{op}) comme *hada* (*trouver*)² pour ensuite conduire à une telle construction à verbe psychologique, alors que les adjectifs comme *p'yojokhada* (*pointu*) de la série (1) ne sont pas associables à de tel verbe opérateur³ ;

² Dans le cadre du lexique-grammaire, le verbe *hada* (*trouver*) peut être considéré comme verbe opérateur dans la mesure où il introduit un nouvel actant (cf. Nam J.-S. (1994 : p.155)). En grammaire coréenne, la relation dérivationnelle entre adjectif psychologique et verbe psychologique via l'ajout du suffixe *hada* a retenu toute attention des linguistes (Park, B.-S. (1974), Sô, J.-S. (1975), Kim, Y.-H. (1984), Kim, H.-S. (1989)). Remarquons que, dans la plupart des cas, la séquence entière "Adj-scc-hada" n'est pas séparée par un blanc.

³ Quant aux adjectifs français comme *intéressant*, ils peuvent aussi avoir une relation avec les verbes comme *intéresser* : (*La forme + La couleur*) de ce bâtiment intéresse Ina. Ce genre de relation n'a rien de commun avec le coréen.

- les adjectifs qui n'admettent pas cette transformation ont une appropriation lexicale avec les substantifs en position N_b beaucoup plus forte que l'adjectif dans (2) : on associe à l'évidence l'adjectif *p'yojokhada* (*pointu*) avec le substantif *moyang* (*forme*).

Dans cette étude nous ne nous intéressons qu'aux adjectifs comme *p'yojokhada* (*pointu*). Cette délimitation nous a permis d'observer différents types de combinaisons spécifiques entre le groupe nominal sujet et les adjectifs. Ces combinaisons spécifiques ne sont pas observables dans la construction adjectivale comme celle avec l'adjectif *hûngmolopda* (*intéressant*). Celui-ci peut se lier avec la construction à verbe opérateur *-hada* (*trouver*) et se combine relativement librement avec n'importe quel type de groupe nominal⁴.

Examinons maintenant un autre ensemble d'adjectifs qui a aussi un groupe nominal sujet superficiellement identique :

- | | |
|--|--|
| <p>(3a) 이 도시의 접근이 쉽다
 <i>i dosi-ui jôpgûn-i swip-da</i>
 dém ville-gén accès-ntf facile-StDéc
 « L'accès de cette ville est facile »</p> | <p>(3b)[Rest.] 이 도시가 접근이 쉽다
 <i>i dosi-ga jôpgûn-i swip-da</i>
 dém ville-ntf accès-ntf facile-StDéc
 « Cette ville est facile d'accès »</p> |
|--|--|

La même restructuration est ainsi intervenue pour ce type de constructions. Malgré cela nous mettons cette paire de phrases hors d'investigation de notre étude en raison de la distribution d'un actant phrastique. En effet le groupe nominal sujet dans la phrase (3a) est dérivé de la phrase à sujet phrastique via la nominalisation, ce qui n'est pas possible avec les adjectifs qui nous intéressent :

- (e) [P-gi]-ntf Adj « (Qu P + Inf W) être Adj »

- (3e) 이 도시에 접근하기가 쉽다
i dosi-e jôpgûnha-gi-ga swip-da
 dém ville-p.à accéder-sfn.comp-ntf facile-StDéc
 « (Qu'on accède + Accéder à) cette ville est facile »

- (f) [N-e-ûi Npréd]-ntf Adj « (Npréd à N) être Adj »

- (3f) [Nom] 이 도시에의 접근이 쉽다
i dosi-e-ûi jôpgûn-i swip-da
 dém vill-p.à-gén accès-ntf facile-StDéc
 « L'accès à cette ville est facile »

⁴ Dans le cadre du lexique-grammaire, le substantif *moyang* (*forme*), qu'il soit dans la phrase (1a) ou dans (2a), est appelé substantif approprié. En grammaire coréenne, le même substantif dans (1a) (et non dans (2a)) est appelé *substantif attributif* (voir Yu, H.-G. (1996, 2000)) auquel fait aussi partie par exemple le substantif *gili* (*longueur*) dans la phrase: *i ja-ûi gili-ga gilda* (**La longueur de cette règle est longue*). Nous employons le terme *substantif approprié* dans ce sens strict tout au long de cette étude, afin de décrire adéquatement les constructions à adjectifs *sôngsang* à la fois du point de vue du lexique-grammaire et du coréen.

1.2 Définition de la classe d'adjectifs *sôngsang*

De cette façon nous avons pu extraire une classe pertinente que nous appelons *adjectifs sôngsang*. Par le mot *sôngsang*, transcription phonétique d'une des classes d'adjectifs traditionnellement employée en grammaire coréenne, nous désignons les adjectifs qui décrivent la nature et l'état des humains ou des objets⁵. Nous définissons donc les adjectifs *sôngsang* de la manière suivante :

- Sémantiquement la classe des adjectifs *sôngsang* englobe les adjectifs qui décrivent la nature et l'état des humains et des objets, perçus objectivement⁶ en principe par un locuteur. Une grande partie de ces adjectifs concernent la description des cinq sens (gustatif, olfactif, auditif, visuel, et tactile) : par exemple *c'ada* (salé), *gulida* (puant), *c'ôlônghada* (résonnant), *bulgda* (rouge), *măk'ûlôpda* (lisse) etc. ;
- Syntactiquement ces adjectifs admettent le schéma de restructuration [Rest.A] et interdisent à la fois la relation dérivationnelle avec un verbe opérateur comme *-hada* (trouver) qui conduit à la construction verbale (d) et la construction à sujet phrastique (e) :

(Schéma de [Rest.A])

(a)	[N _a -gén N _b]-ntf Adj	« (N _b de N _a) être Adj »
(b) [Rest]	[N _a -ntf] [N _b -ntf] Adj	« N _a être Adj de N _b »
(d)	*N _{hum} -ntf [N _a -gén N _b]-acc Adj-scc Vop	« N _{hum} trouver Adj (N _a -gén N _b) »
(e)	*[P-gôt]-ntf Adj	« (Qu P + Inf W) être Adj »

Pratiquement la classification des *adjectifs sôngsang* a été faite de la manière suivante. Nous avons tout d'abord extrait les adjectifs qui sont susceptibles d'avoir comme sujet un groupe nominal de type N_a-ûi N_b. Pour ce faire nous avons utilisé le lexique des adjectifs élaboré par Nam Jee-Sun (1994) dans le cadre du lexique-grammaire. Parmi ses 5300 adjectifs, plus de la moitié (~2950) constitue notre lexique d'adjectifs *sôngsang*. Un nombre aussi élevé que cela a aussi été observé par Yu Hyôn-Gyông (2000). Selon Yu (2000 : p. 248), parmi 2926 adjectifs sélectionnés en fonction de leurs fréquences d'apparition dans un corpus, 77.5% appartiennent à la classe d'adjectifs *sôngsang* et les adjectifs restants se répartissent dans 11 autres classes. La différence entre le nombre d'adjectifs sélectionnés reflète évidemment l'écart entre le dictionnaire (notre lexique) et l'énonciation dans la vie quotidienne (son corpus).

⁵ Le terme *sôngsang* est difficilement traduisible en français : ce mot est composé d'un morphème *sông* qui signifie *nature* et d'un autre *sang* qui signifie *état*.

⁶ Le mot 'objectivement' doit être interprété par rapport aux autres classes d'adjectifs : par exemple les adjectifs psycho-évaluatifs qui expriment 'subjectivement' un sentiment éprouvé par un être humain.

Le nombre important d'adjectifs *sôngsang* nous montre clairement l'intérêt de trouver des critères permettant de les classer en différentes sous-classes. Beaucoup d'études sont consacrées aux constructions à adjectifs *sôngsang*, mais aucune de ces études ne définit cet ensemble de constructions de manière pertinente ou formelle ni n'extrait tous ces adjectifs de manière exhaustive. Dans le paragraphe suivant nous présentons quelques études précédentes portant directement ou indirectement sur les constructions à adjectifs *sôngsang*.

1.3 Etudes précédentes des adjectifs *sôngsang*

Quatre principales études traitent les adjectifs dans leur ensemble, une partie concernant les adjectifs *sôngsang* : Chö Hyôn-Bä (1937/1971), Nam Jee-sun (1994), Yu Hyôn-Gyông (1996), et Kim Jông-Nam (1998). Dans Chö (1937/1971) la classification des adjectifs coréens est plutôt sémantique, alors que Nam (1994) et Yu (1996, 2000) analysent les constructions adjectivales de manière formelle. Kim Jung-nam (1998) analyse des faits généraux concernant les adjectifs coréens (dont ceux *sôngsang*), c'est-à-dire les caractéristiques morphologiques, sémantiques, syntaxiques et pragmatiques.

Les études syntaxiques de Nam Jee-sun (1994) et Yu Hyôn-Gyông (1996, 2000) montrent une perspective du lexique des adjectifs coréens dans un cadre descriptif. Mais Yu (1996) qui s'est appuyé sur l'analyse d'un corpus manque d'exhaustivité, alors que Nam (1994) dans le cadre du lexique-grammaire n'a pas extrait une classe homogène dite d'adjectifs *sôngsang*. Chö Hyôn-Bä (1937/1971) définit les adjectifs *sôngsang* comme "ceux qui décrivent comment est la base ou la forme des objets et des choses" et les divise en cinq sous-classes : *sensoriel*, *définitionnel*, *rationnel*, *attitudinal* et *physique*. Parmi ces cinq classes, les *adjectifs sensoriels* concernent les cinq sens (*visuel*, *gustatif*, *auditif*, *olfactif* et *tactile*). Malgré cette classification purement sémantique, elle possède un point commun avec la classification syntaxique que nous proposons dans cette étude car les deux études extraient communément comme sous-ensemble les *adjectifs sensoriels*⁷.

Yu Hyôn-Gyông (1996 : p. 97-118) reconnaît l'existence d'une classe d'adjectifs *sôngsang* du point de vue formel et syntaxique. Elle définit comme structure canonique (cadre des cas selon son terme) la construction qui contient un actant (argument selon son terme) en position sujet :

(4.1) NP-ntf Adj

⁷ Dans notre étude, les adjectifs *sôngsang* sont tout d'abord divisés en deux sous-ensembles, *adjectifs sensoriels* et *adjectifs non-sensoriels*. Voir pour plus de détails le chapitre V.

Les constructions suivantes qui contiennent un substantif approprié (substantif *attributif* ou sujet *attributif* selon son terme) sont ensuite mises en relation avec la construction (4.1) :

(4.2) NP-gén NP-ntf Adj

(4.3) NP-ntf NP-ntf Adj

Exclure l'existence des substantifs appropriés dans la structure canonique signifie pour Yu qu'elle considère ces substantifs comme informations supplémentaires. Ce point de vue correspond à celui de Nam Jee-sun (1994). Dans cette dernière, les cinq différentes classes (AH, AN, AEG, AED et AS⁸) incluent la majorité de nos adjectifs *sôngsang*. Elle a surtout bien observé que dans les deux premières classes (AH et AN) sont impliquées des substantifs appropriés en rapport métonymique de manière régulière : "l'occurrence d'un sujet approprié à un sujet *humain* dans la phrase adjectivale s'observe sans exception" (p.76). Mais leur existence est aussi exclue dans la définition formelle de ces deux classes car ils sont supposés, selon l'auteur, redondants et sémantiques : "les types de N_{app} ne peuvent servir de critère "formel" pour distinguer des sous-ensembles dans les adjectifs AH" (p.76). Elle indique "quand même quelques types de substantifs appropriés dans des colonnes de la table AH, à titre d'information supplémentaire (sémantique)".

Néanmoins de telles analyses ne peuvent pas rapporter de manière exacte la nature syntaxique des adjectifs *sôngsang*. Il est vrai qu'ils sont redondants pour certains cas, mais la redondance ne conduit pas forcément à l'agrammaticalité en coréen. Le principal intérêt des deux études citées consiste à obtenir une classification des adjectifs dans une perspective générale et conduit inévitablement à une classe d'adjectifs *sôngsang* comportant un nombre important d'entrées. Au contraire nous nous attachons à trouver de nouveaux critères qui permettent de subdiviser cette classe.

Finalement citons des études qui se concentrent spécifiquement sur les adjectifs *sôngsang*. Par exemple Kim Chang-Sup (1985) analyse les adjectifs visuels, tandis que les travaux de Kim Mi-Hyông (1989) et Kim Nam-Thak (1996) portent sur la classification des adjectifs *sôngsang*, mais leurs arguments sont centrés sur des propriétés sémantiques.

1.4 Observations remarquables concernant les adjectifs coréens *sôngsang*

A travers les données traitées dans cette étude, nous avons observé des caractéristiques très particulières du lexique coréen qui sont en fait remarquablement différentes de ce qui se trouve en français. En fait ces caractéristiques nous ont donné les

⁸ AH : adjectifs à sujet humain ; AN : adjectifs à sujet non humain ; AEG : adjectifs scéniques-génitifs ; AED : adjectifs à complément datif ; AS : adjectifs à sujet complétive et sujet humain.

motivations primordiales à partir desquelles nous avons initialement abordé l'étude des restructurations en coréen. Nos observations se résument aux cinq principaux points suivants :

1. Une première caractéristique du coréen concerne le nombre important d'adjectifs *sôngsang*. Le lexique coréen dispose de variation stylistique à l'aide du changement des voyelles et des consonnes, toutes ces variantes étant souvent sémantiquement et syntaxiquement identiques⁹. Prenons par exemple l'adjectif *gôchilda* (*rêche*) qui décrit le toucher d'une peau ou d'une surface. La variation stylistique produit une dizaine d'items de même sens :

가슬가슬하다	까슬까슬하다	가칠가칠하다	까칠까칠하다	가칫가칫하다	까칫까칫하다
<i>gasûlgasûlhada</i>	<i>k'asûlk'asûlhada</i>	<i>gachilgachilhada</i>	<i>k'achilk'achilhada</i>	<i>gachitgachithada</i>	<i>k'achitk'achithada</i>
거슬거슬하다	꺼슬꺼슬하다	거칠거칠하다	꺼칠꺼칠하다	거칫거칫하다	꺼칫꺼칫하다
<i>gôsûlgôsûlhada</i>	<i>k'ôsûlk'ôsûlhada</i>	<i>gôchilgôchilhada</i>	<i>k'ôchilk'ôchilhada</i>	<i>gôchitgôchithada</i>	<i>k'ôchitk'ôchithada</i>

2. Une seconde observation réside dans le fait que les adjectifs coréens sont souvent spécifiques à un substantif approprié donné. Prenons par exemple l'adjectif *budûlôpda* (*doux*) qui décrit le toucher, la voix, le climat ainsi que le caractère, ce qui est aussi le cas en français. L'adjectif coréen *budûlôpda* est aussi générique que l'adjectif français *doux*. Mais de nombreux autres adjectifs coréen, tout en gardant une parenté de sens, existent aussi et sont surtout spécifiques à une description donnée comme le montre le tableau suivant :

(Comparaison de l'adjectif *doux* avec le lexique coréen correspondant)

Doux							
촉감	Toucher	목소리/소리	Voix	날씨	Climat	성격	Caractère
부드럽다	<i>budûlôpda</i>	부드럽다	<i>budûlôpda</i>	*부드럽다	<i>*budûlôpda</i>	부드럽다	<i>budûlôpda</i>
보들보들하다	<i>bodûlbodûlhada</i>	나직나직하다	<i>najiknajikhada</i>	너누룩하다	<i>nônulukhada</i>	나긋나긋하다	<i>nagûknagûkhada</i>
보삭보삭하다	<i>bosakbosakhada</i>	나직하다	<i>najikhada</i>	누긋하다	<i>nugûthada</i>	나릿나릿하다	<i>nalitnalithada</i>
보송보송하다	<i>bosongbosonghada</i>	곱다	<i>gopda</i>	눅다	<i>nukda</i>	여리다	<i>yôlida</i>
보슬보슬하다	<i>bosûlbosûlhada</i>	곱디곱다	<i>gopdigopda</i>	포근하다	<i>phogûnhada</i>	온유하다	<i>onyuhada</i>
아들아들하다	<i>yadûlyadûlhada</i>	은은하다	<i>unûnhada</i>	푸근하다	<i>phugûnhada</i>	온화하다	<i>onwhahada</i>
아드르르하다	<i>yadûlûlûhada</i>	잔잔하다	<i>janjanhada</i>	푹푹하다	<i>phukphukhada</i>	온후하다	<i>onhuhada</i>
흐르르하다	<i>hûlûlûhada</i>			푹하다	<i>phukhada</i>	유약하다	<i>yuaykhada</i>
홀부드르르하다	<i>holbudûlûlûhada</i>			푸하다	<i>phuhada</i>	인후하다	<i>inhuhada</i>
포근하다	<i>phogûnhada</i>						

Selon ce tableau, à l'adjectif français *doux*, plus de 30 items coréens sont équivalents au niveau sémantique. A part l'adjectif *budûlôpda* (la première ligne) qui s'associe d'une manière relativement libre avec tous les substantifs appropriés (sauf pour le *climat*), les quatre différents groupes d'adjectifs décrivent chacun de manière exclusive le *toucher*, la *voix*, le *climat* et le *caractère*. Ces adjectifs de chaque groupe ne s'associent alors qu'avec un nombre

⁹ Il existe tout de même des variantes stylistiques qui montrent des comportements syntaxiquement différents. Nous allons voir des exemples dans les chapitres IX.2.6. et IX.9.5.

restreint de substantifs appropriés (en position N_b). En face de cette réalité, traiter chaque ensemble de manière indépendante semble plus favorable que les séparer en deux classes en fonction du sujet humain ou non humain comme le fait Nam Jee-sun (1994)¹⁰. Cette classification par Nam est similaire avec la classification faite par Annie Meunier (1981) pour les adjectifs français. Dans Meunier (1981), les différents emplois de l'adjectif *doux* l'obligent à enregistrer dans une classe (AN05) en différentes entrées selon le substantif humain ou non humain.

3. Une troisième observation facilite aussi l'étude des adjectifs *sôngsang*. Ils ne se comportent pas tous de manière identique vis à vis la restructuration. Par exemple, la réduction métonymique s'applique ou non selon le groupe auquel ils appartiennent dans le tableau précédent. L'effacement du substantif en position N_b est par exemple possible pour les adjectifs de la dernière colonne, alors qu'il rend les phrases agrammaticales pour ceux de la seconde. Nous utilisons ces propriétés dans la chapitre IV.2 pour justifier notre classification.

4. La quatrième observation est la suivante. On ne peut pas séparer l'étude des adjectifs *sôngsang* de celle des deux éléments constituant le groupe nominal sujet (N_b de N_a). Un même substantif approprié français peut avoir différentes traductions coréennes suivant le substantif en position N_a auquel il est associé. Prenons par exemple un adjectif *sôngsang* comme *hwalyôhada* (*magnifique*) qui décrit une *apparence*. En coréen, le mot *apparence* se traduit alors par *ômo/yongmo* ou *ôgwan/ôyang* suivant qu'il décrive une forme humaine ou non humaine.

5. Une dernière observation est que le coréen est une langue considérablement redondante au niveau du lexique, ceci à tel point que les phrases traduites en français deviennent agrammaticales pour les lecteurs français. Par exemple les phrases comme *La longueur de cette règle est longue* ou *Cette règle est longue de longueur* ont autant de grammaticalité en coréen que la phrase *Cette règle est longue*, alors que cette redondance conduit certainement à l'agrammaticalité en français. Le coréen fonctionne souvent de cette manière. Ainsi quand un adjectif décrit la nature ou l'état des substantifs humains ou non humains, on peut facilement restituer un substantif bien adéquat et souvent lexicalement redondant. La restitution d'un substantif approprié peut même s'appliquer aux adjectifs qui décrivent l'intelligence, ce qui est complètement inimaginable pour le français :

(5.1) 민우가 영리하다
minu-ga yôngliha-da
Minu-ntf intelligent-StDéc
 « Minu est intelligent »

(5.2) 민우의 머리가 영리하다
minu-ûi môli-ga yôngliha-da
Minu-gén tête-ntf intelligent-StDéc
 « La tête de Minu est intelligente »

¹⁰ Les adjectifs des trois premières colonnes entrent, selon elle, dans la classe AN, alors que quelques adjectifs de la dernière colonne entrent dans la classe AH

Rappelons que nous avons utilisé le terme "accord lexical" afin de légitimer ce type de redondance lexicale (cf. Introduction).

Toutes ces caractéristiques particulières du coréen vont nous faciliter la définition d'un ensemble de propriétés permettant de classer les constructions de type [Rest.A] et par conséquent les adjectifs *sôngsang*.

2 Caractéristiques des constructions à adjectifs *sôngsang* du type [Rest.A]

Dans ce paragraphe nous observons des caractéristiques des constructions à adjectifs *sôngsang* (directement liées à la restructuration [Rest.A]) définies dans le paragraphe précédent. Le paragraphe 2.1 concerne les caractéristiques lexicales et le paragraphe 2.2 les caractéristiques morpho-syntaxiques qui sont fortement liées aux propriétés générales du coréen.

2.1 Caractéristique lexicale : interdépendance entre les éléments N_a, N_{app} et Adj

Une caractéristique importante des constructions à adjectifs *sôngsang* concerne l'interdépendance lexicale entre les trois éléments, substantif humain ou non humain (N_a), substantif approprié (N_{app}) et adjectif (Adj). Comme nous l'avons brièvement abordé dans le paragraphe précédent, dans de telles constructions, le choix des substantifs appropriés dépend généralement de la nature lexicale des adjectifs.

Prenons par exemple les adjectifs *gojisikhada* (*inflexible*) et *minchôphada* (*prompt*) qui décrivent des qualités humaines. Ces adjectifs s'associent chacun avec différents substantifs appropriés correspondant à chaque description donnée. Dans ce cas, il s'agit respectivement de *sônggyôk* (*caractère*) et *hângdong* (*mouvement*) :

(1.1) 민우의 성격이 고지식하다
minu-ûi sônggyôk-i gojisikha-da
Minu-gén caractère-ntf inflexible-StDéc
 « Le caractère de Minu est inflexible »

(1.2) 민우의 행동이 민첩하다
minu-ûi hângdong-i minchôpha-da
Minu-gén mouvement-ntf rompt-StDéc
 « Le mouvement de Minu est prompt »

Il en est de même pour les adjectifs qui décrivent des qualités des substantifs non humains. Pour les adjectifs comme *ganganhada* (*salé*) et *gulida* (*puant*) qui décrivent la qualité d'une substance, seuls les substantifs appropriés comme *mat* (*goût*) ou *nämsä* (*odeur*) peuvent respectivement être sélectionnés :

(2.1) 이 음식의 맛이 간간하다
i ûmsik-ûi mat-i ganganha-da
dém plat-gén goût-ntf salé-StDéc

(2.2) 이 음식의 냄새가 구리다
i ûmsik-ûi nämsä-ga guli-da
dém plat-gén odeur-ntf puant-StDéc

« Le goût de ce plat est salé »

« L'odeur de ce plat est puante »

Mais cette sélection des substantifs appropriés est encore plus complexe car elle dépend aussi des substantifs en position N_a. Par exemple le même adjectif *gôdâhada* (*gigantesque/énorme*) s'associe avec les substantifs appropriés *momjip* (*corps/corpulence*), *chegyôk* (*physique*) ou *yongmo* (*apparence*) lorsque le substantif en position N_a est de type humain :

- (3.1) 민우의 (몸집은 + 체격은 + 용모는) 거대하다
minu-ûi (momjip + chegyôk + yongmo)-ûn/nûn gôdâha-da
Minu-gén (corps/corpulence + physique + apparence)-ntf (gigantesque/énorme)-StDéc
 « (Le corps + Le physique + L'apparence) de Minu est (gigantesque + énorme) »

alors qu'il s'associe avec d'autres substantifs appropriés comme *gyumo* (*dimension*) lorsque le substantif N_a est de type non humain :

- (3.2) 그 강의실의 규모는 거대하다
gû gangûisil-ûi gyumo-nûn gôdâha-da
dém amphithéâtre-gén dimensions-ntf (gigantesque/énorme)-StDéc
 « Les dimensions de l'amphithéâtre sont (gigantesques + énormes) »

Le trait sémantique humain ou non humain du substantif en position N_a n'est pas le seul critère qui décrit cette triple dépendance entre les éléments N_a, N_{app} et Adj. Deux substantifs non humains en position N_a peuvent s'associer avec différents substantifs appropriés. A titre exemple l'adjectif *gammilpoda* (*suave/sucré*) peut décrire aussi bien la qualité d'une musique que celle d'une nourriture. Si le substantif *ûmak* (*musique*) s'associe avec le substantif *lidûm* (*rythme*) ou *galak* (*ton*) :

- (4.1) 그 음악의 (리듬은 + 가락은) 감미롭다
gû ûmak-ûi (lidûm + galak)-ûn gammilop-da
dém musique-gén (rythme + ton)-ntf suave-StDéc
 « (Le rythme + ton) de cette musique est suave »

l'autre substantif également non humain *gwaja* (*biscuit*) admet l'autre substantif approprié comme *mat* (*goût*) :

- (4.2) 그 과자의 맛이 감미롭다
gû gwaja-ûi mat-i gammilop-da
dém biscuit-gén goût-ntf sucré-StDéc
 « Le goût de ce biscuit est sucré »

De même, un même adjectif ayant deux emplois différents, l'un concret et l'autre figuré, permet aussi de sélectionner différents substantifs appropriés. Dans la phrase suivante l'adjectif *golithaphapha* a un emploi concret (*fétide*):

- (5) 간장의 맛이 고리탐탐하다

ganjang-ûi mat-i golithapthapha-da
 sauce de soja-gén goût-ntf fétide-amer-StDéc
 « Le goût de la sauce de soja est fétide-amer »

alors qu'il a un sens figuré (*démodé*) en associant avec un substantif humain :

- (6) 할아버지의 성품은 고리탑탑하시다
halabôji-ûi sôngphum-ûn golithapthapha-si-da
 grand-père-gén caractère-ntf démodé-conformiste-Hon-StDéc
 « Le caractère de mon grand-père est démodé-conformiste »

Pour résumer, la particularité de telles constructions réside dans la relation lexicale étroite entre tous les éléments qui les composent, et pas seulement dans la relation entre l'adjectif et un substantif approprié. Autrement dit la nature des substantifs appropriés dépend non seulement des adjectifs, mais aussi de la nature des substantifs en position N_a . Une telle interdépendance entre les trois éléments est une caractéristique particulière de ce type de construction [Rest.A].

2.2 Caractéristiques morpho-syntaxiques

Dans ce paragraphe nous observons les caractéristiques morpho-syntaxiques des constructions à adjectifs *sôngsang*. La première caractéristique concerne la variation des postpositions entre les phrases canonique ((C)) et restructurée ((R)), lors de la restructuration : nous en parlons en 2.2.1. La seconde porte sur l'ordre des mots dans les deux constructions (C) et (R), elle est discutée en 2.2.2. Dans le paragraphe 2.2.3, nous observons l'alternance entre la postposition casuelle du nominatif (ntf) *-i/ga* et la postposition spécifique dénotant la topicalisation (top) *-nûn/ûn* : les deux types postpositions se substituent facilement l'une à l'autre.

2.2.1 Variation des postpositions

Soit la paire de phrases suivantes, canonique et restructurée, qui entrent dans le schéma de restructuration [Rest.A] :

(Schéma 1)

- (a) $[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$ « $(N_b \text{ de } N_a)_1$ être Adj »
 (b) [Rest] $[N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ « N_a être Adj de N_b »

- (7a) 민우의 성격이 유순하다 (7b) [Rest] 민우가 성격이 유순하다
minu-ûi sônggyôk-i yusunha-da minu-ga sônggyôk-i yusunha-da
 Minu-gén caractère-ntf docile-StDéc Minu-ntf caractère-ntf docile-StDéc
 « Le caractère de Minu est docile » « Minu est docile de caractère »

La postposition du génitif *-ûi* (gén) dans la phrase canonique est remplacée, dans la phrase restructurée, par la postposition *-i/ga* qui marque la position syntaxique du groupe nominal

dans la phrase canonique. La séquence N_a-gén est donc devenue N_a-ntf dans la phrase restructurée. Ce fait est une caractéristique générale des restructurations en coréen (cf. Chapitre II.1.2.3). Par exemple lorsque le groupe nominal se trouve en position objet direct, combiné donc avec l'accusatif :

(8a) N-ntf [N_a-gén N_b]-acc V « N₀ V (N_b de N_a)₁ »

= : 인아는 민우의 성격을 좋아한다
ina-nûn minu-ûi sônggyôk-ûl johaha-n-da
Ina-top.ntf Minu-gén caractère-acc adorer-pré-StDéc
 « Ina adore le caractère de Minu »

le remplacement de postposition du génitif par l'accusatif est prévisible :

(8b) [Rest] N-ntf [N_a-acc] [N_b-acc] V « N₀ V (N_a) (pour N_b) »

= : 인아는 민우를 성격을 좋아한다
ina-nûn minu-lûl sônggyôk-ûl johaha-n-da
Ina-top.ntf Minu-acc caractère-acc adorer-pré-StDéc
 « Ina adore Minu pour son caractère »

Dans les deux cas, d'autres postpositions casuelles que le nominatif ou l'accusatif comme par exemple *-e* (p.à), *-esô* (p.de) ou *-lo* (p.par) ne sont pas acceptables dans les phrases restructurées :

(7.1) *(민우(에게 +에서 +로)) 성격이 유순하다
 *(*minu-(ege + esô + lo)*) *sônggyôk-i yusunha-da*
 *(*Minu-(p.à + p.de + p.par)*) *caractère-ntf docile-StDéc*
 « Minu est docile (à + à partir + par) caractère »

(8.1) *인아는 민우(에게 +에서 +로) (성격)을 좋아한다
 *(*ina-nûn (minu-(ege + esô + lo)) (sônggyôk-ûl) johaha-n-da*)
 *(*Ina-ntf (Minu-(p.à + p.de + p.par)) (caractère-acc) aimer-pré-StDéc*)
 « Ina aime Minu (à + à partir + par) son caractère »

2.2.2 Ordre des mots

Une autre caractéristique des constructions à adjectifs *sôngsang* porte sur l'ordre des mots dans les deux constructions (C) et (R). Reprenons les phrases restructurées (7b) et (8b) :

(7b) 민우가 성격이 유순하다
minu-ga sônggyôk-i yusunha-da
Minu-ntf caractère-ntf docile-StDéc
 « Minu est docile de caractère »

(8b) 인아가 민우를 성격을 좋아한다
ina-ga minu-lûl sônggyôk-ûl johaha-n-da
Ina-ntf Minu-acc caractère-acc aimer-pré-StDéc
 « Ina aime Minu pour son caractère »

Dans ces phrases, l'ordre des deux éléments séparés (*Minu* et *caractère*) est le même que dans leurs phrases canoniques respectives :

- (7a) 민우의 성격이 유순하다
 [minu-ûi sônggyôk]-i yusunha-da
 [Minu-gén caractère]-ntf docile-StDéc
 « Le caractère de Minu est docile »
- (8a) 인아가 민우의 성격을 좋아한다
 ina-ga [minu-ûi sônggyôk]-ûl johaha-n-da
 Ina-ntf [Minu-gén caractère]-acc aimer-pré-StDéc
 « Ina aime (le caractère de Minu) »

Ce fait contraste avec le français pour lequel la restructuration s'accompagne de manière naturelle d'un changement des mots entre les deux constructions (C) et (R) :

- « Le caractère de Minu est docile »
 « Minu est docile de caractère »
- « Ina aime Minu pour son caractère »
 « Ina aime (le caractère de Minu) »

2.3.3 Alternance entre des postpositions -i/ga (ntf) et -ûn/nûn (top)

Une phrase restructurée coréenne a quatre possibilités de composition dues à deux types de postpositions, nominatif (ntf) et topique (top). Par exemple, pour une phrase française *Minu est docile de caractère*, quatre phrases coréennes sont équivalentes :

- (b)(i) N-ntf N-ntf Adj = 민우가 성격이 유순하다
 minu-**ga** sônggyôk-**i** yusunha-da
 Minu-**ntf** caractère-**ntf** docile-StDéc
- (b)(ii) N-top N-ntf Adj = 민우는 성격이 유순하다
 minu-**nûn** sônggyôk-**i** yusunha-da
 Minu-**top.ntf** caractère-**ntf** docile-StDéc
- (b)(iii) N-ntf N-top Adj = 민우가 성격은 유순하다
 minu-**ga** sônggyôk-**ûn** yusunha-da
 Minu-**ntf** caractère-**top.ntf** docile-StDéc
- (b)(iv) N-top N-top Adj = 민우는 성격은 유순하다
 minu-**nûn** sônggyôk-**ûn** yusunha-da
 Minu-**top.ntf** caractère-**top.ntf** docile-StDéc

Le coréen dispose de deux sortes de pospositions afin d'actualiser le rôle syntaxique d'un actant : les postpositions casuelles et les postpositions modales. Les postpositions casuelles ont un rôle syntaxiquement constant quelque soit leur position, alors que le rôle des postpositions modales varient selon la position syntaxique donnée. Le principal rôle des postpositions modales est de donner un sens spécifique au substantif combiné. Ainsi contrairement aux postpositions casuelles, elles n'ont pas de rôle syntaxique constant en tant que tel du moins au niveau morphologique. Mais lorsqu'elles se combinent avec un substantif

dans une position donnée, elles actualisent un rôle comme les postpositions casuelles. Parmi les postpositions modales, celle de la topicalisation (-ûn/nûn) remplace facilement les postpositions casuelles du nominatif, la substitution conduisant à un léger changement de sens stylistique.

Les quatre phrases restructurées introduites par les compositions de deux types de postpositions (ntf) et (top) ne diffèrent pas au niveau syntaxique : elles sont aussi naturelles l'une que l'autre. La deuxième combinaison a tout de même une fréquence relativement élevée. Ceci est certainement lié à la compatibilité naturelle entre la postposition de topicalisation combinable facilement avec le substantif qui apporte une nouvelle information (*Minu-nûn* : *Quant à Minu*) et la postposition du nominatif combinée avec le substantif de l'ancienne information (*sônggyôk-i* : *le caractère*). Bien que sémantiquement proches, les deux phrases, canonique et restructurée, ont généralement une différence subtile d'interprétation. Dans la phrase (C) *Le caractère de Minu est docile*, c'est le *caractère* qui est mis en relief. Dans la phrase (R) *Minu est docile de caractère*, c'est plutôt *Minu* qui l'est. L'élément mis en relief facilite ainsi la combinaison avec la postposition de topicalisation. Ceci explique ainsi la fréquence élevée de la deuxième combinaison.

3 Analyse des constructions du type [Rest.A] en deux phrases élémentaires

Métyié Maydan (1995) analyse les constructions adjectivales françaises ayant un substantif approprié au moyen du verbe support *avoir* : "Les phrases comportant un sujet de type N_{app} de N_a ;

(La forme + La couleur) de ce vase est étonnante

vont s'analyser en deux phrases élémentaires :

Ce vase a (une forme + une couleur)
(Cette forme + Cette couleur) est étonnante

L'application des opérations de relativation (noté [Relativ]) et de réduction de la relative (noté [Réd Rel]) permettent la formation du GN sujet :

[Relativ]	<i>(La forme + La couleur) qu'a ce vase est étonnante</i>	
[Réd Rel]	<i>(La forme + La couleur) de ce vase est étonnante</i>	" (p.147)

La même analyse est aussi applicable à la phrase suivante, homologue française d'une des données coréennes jugées pertinentes dans le cadre de cette étude :

Le goût de cette soupe est salé
Cette soupe a un goût # Ce goût est salé

[Relativ] *Le goût qu'a cette soupe est salé*

[Réd Rel] *Le goût de cette soupe est salé*

La situation n'est pas exactement la même pour les données coréennes. Tout d'abord la première partie des phrases élémentaires est envisageable de trois façons différentes :

(1.1) *이 된장국이 맛을 지냈다
 *i dŏnjangguk-i mat-ûl jini-ôt-da
 *dém soupe-ntf goût-acc avoir-pas-StDéc
 « Cette soupe a (le + un) goût »

(1.2) *이 된장국에 맛이 있다
 *i dŏnjangguk-e mat-i it-da
 *dém soupe-p.à goût-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a (le + un) goût dans cette soupe »

(1.3) 이 된장국이 맛이 있다
 i dŏnjangguk-i mat-i it-da
 dém soupe-ntf goût-ntf il y avoir-StDéc
 « Cette soupe a du goût »

La première phrase a le verbe support *jinida* (avoir) et les deux autres ont l'adjectif support *itda* (il y avoir/avoir). Parmi ces phrases supposées élémentaires, seule la phrase (1.3) est grammaticale, mais son sens est différent et synonyme de phrase :

(1.4) 이 된장국이 맛있다
 i dŏnjangguk-i matit-da
 dém soupe-ntf il y avoir du goût-StDéc
 « Cette soupe est délicieuse »

Cette interprétation peut être mise en évidence par la paire de phrases interrogatives en *comment* et de phrases de réponse :

(1)(Q) 이 된장국이 어떠니 ? i dŏnjangguk-i ôt'ô-ni? dém soupe-ntf comment-StInt « Comment est cette soupe ? »	(1)(R) (맛있어 + 맛이 있어) (mat-it-ô + mat-i it-ô) (goût-il y avoir-StDéc + goût-ntf il y avoir-StDéc) « (Elle est) délicieuse »
--	---

En effet l'agramaticalité est due au fait qu'en coréen il n'y a pas de formes explicites pour les articles définis et indéfinis tels qu'ils existent en français. De ce fait si nous insérons une forme déterminative-adjectivale (désormais dét-adjectif) *ôt'ôn* (*certain-sfd => certain*)¹¹, la première partie des phrases élémentaires est envisageable :

(1.5) 이 된장국이 어떤 맛을 지냈다
 i dŏnjangguk-i ôt'ôn mat-ûl jini-ôt-da
 dém soupe-ntf certain goût-acc avoir-pas-StDéc
 « Cette soupe a un certain goût »¹²

¹¹ La notion 'déterminatif-adjectif' équivaut grossièrement à la notion *éphithète* en français.

¹² Une forme équivalente à l'article indéfini français *un/une* est généralement omise lors des traductions en coréen. Notons aussi qu'il est traduisible en coréen soit par *hana-ûi/han* qui est un déterminant numéral *un/une* soit par *ôtôn* comme dans cette phrase.

- (1.6) 이 된장국에 어떤 맛이 있다
i dŏnjangguk-e ôt'ôn mat-i it-da
 dém soupe-p.à certain goût-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a un certain goût dans cette soupe »
- (1.7) 이 된장국이 어떤 맛이 있다
i dŏnjangguk-i ôt'ôn mat-i it-da
 dém soupe-ntf certain goût-ntf il y avoir-StDéc
 « Cette soupe a un certain goût »

Dès lors l'analyse similaire en deux phrases élémentaires est applicable. La phrase adjectivale s'analyse en deux phrases élémentaires suivantes :

이 된장국이 어떤 맛을 지녔다 <i>i dŏnjangguk-i ôt'ôn mat-ûl jini-ôt-da</i> dém soupe-ntf certain goût-acc avoir-pas-StDéc « Cette soupe a un certain goût »	# 그 맛이 짜다 <i>gû mat-i c'a-da</i> dém goût-ntf salé-StDéc « Ce goût est salé »
--	--

Les deux opérations, la relativation [Relativ] et la réduction de la relative [Réd Rel], permettent d'obtenir la phrase adjectivale initiale :

[Relativ] 이 된장국이 지닌 맛이 짜다 <i>i dŏnjangguk-i jini-n mat-i c'a-da</i> dém soupe-ntf avoir-sfd goût-ntf salé-StDéc « Le goût qu'a cette soupe est salé »	[Réd Rel] 이 된장국의 맛이 짜다 <i>i dŏnjangguk-ûi mat-i c'a-da</i> dém soupe-gén goût-ntf salé-StDéc « Le goût de cette soupe est salé »
--	---

Or en grammaire coréenne, il existe un parallélisme remarquable entre la forme adjectivale dans la construction adjectivale :

- (2.1) 이 된장국의 맛이 (어떨다 + 짜다)
i dŏnjangguk-ûi mat-i (ôt'ôt-da + c'a-da)
 dém soupe-gén goût-ntf (certain-StDéc + salé-StDéc)
 « Le goût de cette soupe est (certain/tel + salé) »

et la forme dét-adjectivale dans la construction à support suivante :

- (2.2) 이 된장국이 (어떤 + 짠) 맛을 지녔다
i dŏnjangguk-i (ôt'ô-n + c'a-n) mat-ûl jini-ôt-da
 dém soupe-ntf (certain-sfd + salé-sfd) goût-acc avoir-pas-StDéc
 « Cette soupe a (un certain goût + un goût salé) »

Ainsi, en grammaire coréenne, la forme adjectivale et la forme dét-adjectivale sont morphologiquement liées : la construction à support *jinida* (avoir) (2.2) est reliée à l'aide du suffixe dét-adjectival (sfd) (-n) à la construction dans laquelle l'adjectif joue le rôle du prédicat (2.1). On trouve un paradigme des formes adjectivales et dét-adjectivales qui sont liées de cette manière :

- (3.1) 이 된장국의 맛이 (그렇다 + 저렇다 + 이렇다)
*i dŏnjangguk-ûi mat-i (gûlôt + jôlôt + ilôt)-da*¹³
 dém soupe-gén goût-ntf (ainsi/tel/ceci/cela)-StDéc
 « Litt. Le goût de cette soupe est (ainsi + tel + ceci + cela) »
- (3.2) 이 된장국이 (그런 + 저런 + 이런) 맛을 지녔다
i dŏnjangguk-i (gûlô + jôlô + ilô)-n mat-ûl jini-ôt-da
 dém soupe-ntf (ainsi/tel/ceci/cela)-sfd goût-acc avoir-pas-StDéc
 « Cette soupe a (un tel + ce) goût »

Dès lors nous avons une relation d'équivalence syntaxique entre la construction adjectivale du type [Rest.A] et celle qui est det-adjectivale accompagnée par un verbe support ou un adjectif support. Cette relation se résume de la manière suivante :

- (3.1) [N_a-gén N_b]-ntf **Adj-St** « (N_b de N_a) être Adj »
 (3.2) N_a-ntf **Adj-sfd** N_b-acc V_{sup}-St « N_a V_{sup} N_b Adj »

Tous les adjectifs dans la construction adjectivale (3.1) peuvent devenir forme dét-adjectivale pour ensuite conduire à une construction contenant un verbe support ou adjectif support. Dans le même temps, les substantifs appropriés de la construction adjectivale deviennent substantifs prédicatifs dans la construction à support. De nombreux verbes ou adjectifs peuvent devenir support dans la construction (3.2). Un support étant spécifique à un ensemble d'adjectifs, la relation avec une construction ayant un support spécifique est un critère très important qui nous permet de sous-classer les adjectifs dit *sôngsang*. La grande partie du chapitre V (V.2 et V.3) est consacrée à la discussion de ces équivalences syntaxiques entre les constructions adjectivales (ayant un N_{app}) et les constructions à support (ayant un N_{préd} modifié par un dét-adjectif).

4 Problème de représentation dans les tables

L'analyse exhaustive des données passe par la création de tables (cf. Introduction). En ce qui concerne les constructions à adjectifs *sôngsang*, le sujet se compose en général en deux parties : l'une pour les substantifs en position N_a et l'autre pour les substantifs appropriés en position N_b (certaines classes comportent aussi une colonne pour les substantifs en position N_c et N_d). Cette représentation peut s'accompagner de certaines difficultés : nous en discutons dans ce paragraphe tout en essayant de suggérer des solutions. Le paragraphe 4.1 examine le problème d'exhaustivité pour les substantifs appropriés ayant beaucoup de synonymes. Le paragraphe 4.2 observe le problème des irrégularités au niveau de la réduction métonymique liée aux substantifs appropriés en position N_b. Enfin quelques substantifs montrent l'appropriation excessive au point qu'elle empêche de constituer un groupe nominal : ce problème est observé dans le paragraphe 4.3.

¹³ On pourrait alors considérer ces adjectifs comme une sorte de pro-adjectifs.

4.1 Substantifs appropriés synonymes

Problème observé : Le premier problème auquel on se heurte est qu'il existe de nombreux substantifs appropriés synonymiques et qu'on ne peut pas contenir tous ces substantifs dans une espace limitée comme les tables. Par exemple le substantif *sônggyôk*(*caractère*) a de nombreux synonymes : *sôngjil* (*nature*), *chôngsông* (*nature*), *gijil* (*tempérament*), *sôngphum* (*personnalité*), *sôngk'al* (*nature caractériel*), *gäsông* (*personnalité*) etc. Un problème similaire se pose dans les constructions qui contiennent des substantifs appropriés de type parties du corps ou de l'objet car on ne peut pas énumérer tous ces substantifs dans un espace limité (c'est-à-dire dans les colonnes d'une table).

Solution 1 : Nous avons recensé, pour chaque classe, tous les substantifs appropriés, ainsi que leurs synonymes, de manière aussi exhaustive que possible. Afin de résoudre le problème de synonymie des substantifs appropriés, nous empruntons au cadre des *classes d'objet* développé par Gaston Gross du Laboratoire Linguistique et Informatique (LLI). Une colonne intitulé par un type de substantif approprié contient tous les synonymes ayant les mêmes entités sémantique et des comportements syntaxiques proches. Par exemple, tous les synonymes décrivant le caractère se sont rassemblés dans une colonne intitulée $N_{\text{caractère}}$. Il en est de même pour les substantifs des parties du corps ou de l'objet : les colonnes intitulées N_{pc} et N_{po} représentent tous les substantifs pertinents. Cette solution vise à constituer le dictionnaire des substantifs appropriés. Le chapitre VII.2 décrit, de manière plus précise, les propriétés sémantiques des substantifs appropriés dégagés par les environnements syntaxiques, spécifiquement centrés sur les adjectifs et les substantifs en position N_a . Notons que cette solution ne résout pas un autre problème observé : les substantifs synonymes de *sônggyôk* (*caractère*) cités en haut sont beaucoup plus contraignants que ce dernier lorsqu'ils s'associent avec des adjectifs et ses compléments N_a . Par exemple, le substantif *sôngphum* (*personnalité*) ne s'associe qu'avec une personne relativement âgée et respectable :

- (1) (우리 선생님의 + *그 학생의) **성품이** (고아하시다 + 엄격하시다)
 (uli sônşäng-nim + *gû haksäng)-ûi **sôngphum-i** (goaha + ômgýôkha)-si-da
 (notre professeur-hon + *dém étudiant)-gén personnalité-ntf (noble-élégant+sévère)-hon.sí-StDéc
 « La personnalité de (notre professeur + cet étudiant) est (noble-élégante + sévère) »

ou encore le substantif *sôngk'al* (*nature caractériel*) ne s'associe qu'avec des adjectifs plutôt négatifs :

- (2) 민우의 **성깔이** (앙칼지다 + 험상스럽다 + *고아하다 + ?엄격하다)
 minu-ûi **sôngk'al-i** (angkhalji + hômsangsûlôp + *goaha + ?ômgýôkha)-da
 Minu-gén nature-ntf (opiniâtre + féroce + *noble-élégant + ?sévère)-StDéc
 « La nature caractérielle de Minu est (opiniâtre + féroce + noble-élégante + sévère) »

D'autres synonymes ne s'associent qu'avec très peu d'adjectifs. Pour le moment nous n'avons pas une solution adéquate pour rendre compte de ce genre de contraintes subtiles au moins en ce qui concerne leur représentation dans les tables.

Solution 2 : Une deuxième solution est aussi proposée parallèlement à la solution 1. Nous avons construit, à l'aide d'INTEX, les graphes des schémas de restructuration ainsi que leurs substantifs appropriés correspondant à chaque classe : ces graphes sont présentés dans le chapitre VII.3. Ceci permet aussi d'énumérer tous les substantifs appropriés possibles y compris leurs synonymes qui entrent dans une classe donnée.

Pour le recensement quasi exhaustif des substantifs appropriés (ce qui est nécessaire pour les deux solutions proposées), nous avons utilisé la liste des substantifs appropriés d'une étude précédente, M. Maydan (1995 : Annexe III p.95-98), ainsi que les données des dictionnaires franco-coréen et coréen-français.

4.2 Irrégularité de la réduction métonymique des substantifs appropriés

Problème observé : Un autre problème est observable au niveau de la réduction métonymique des substantifs appropriés. Si certains substantifs appropriés permettent l'effacement tout en gardant une parenté de sens :

- | | | |
|-----|---|---|
| (3) | 민우의 성격이 나긋나긋하다
<i>minu-ûi sônggyôk-i nagûtnagûtha-da</i>
Minu-gén caractère-ntf doux-StDéc
« Le caractère de Minu est doux » | [N _{app} z.] = 민우는 나긋나긋하다
<i>minu-nûn nagûtnagûtha-da</i>
Minu-top.ntf doux-StDéc
« Minu est doux » |
|-----|---|---|

d'autres ne le permettent pas :

- | | | |
|-----|---|---|
| (4) | 민우의 목소리가 잔잔하다
<i>minu-ûi moksoli-ga janjanha-da</i>
Minu-gén voix-ntf doux-calme-StDéc
« La voix de Minu est douce-calme » | [N _{app} z.] = *민우는 잔잔하다
* <i>minu-nûn janjanha-da</i>
*Minu-top.ntf doux-calme-StDéc
« Minu est doux-calme » |
|-----|---|---|

De même les substantifs dénotant les parties du corps ou de l'objet conduisent, dans la plupart des cas, à différentes interprétations après l'effacement de ceux-ci :

- | | | |
|-----|---|---|
| (5) | 그 꽃의 잎이 보들보들하다
<i>gû k'ot-ûi ip-i bodûlbodûlha-da</i>
dém fleur-gén feuille-ntf doux-StDéc
« Les feuilles de cette fleur sont douces » | [N _{app} z.] ≠ 그 꽃은 보들보들하다
<i>gû k'ot-ûn bodûlbodûlha-da</i>
dém fleur-top.ntf doux-StDéc
« Cette fleur est douce » |
|-----|---|---|

Le problème réside dans le fait qu'à propos de réduction métonymique un même substantif approprié peut fonctionner de manière irrégulière selon les adjectifs qui lui sont associés. Prenons par exemple les phrases suivantes :

- (6) 민우의 마음이 심란하다 = [N_{app} z.] 민우가 심란하다
minu-ûi maûm-i simlanha-da *minu-ga simlanha-da*
Minu-gén esprit-ntf mélancolique-StDéc *Minu-ntf mélancolique-StDéc*
« L'esprit de Minu est mélancolique » *« Minu est mélancolique »*
- (7) 민우의 마음이 가뿐하다 = [N_{app} z.] *민우가 가뿐하다
minu-ga maûm-i gap'unha-da **minu-nûn gap'unha-da*
Minu-ntf esprit-ntf léger-StDéc **Minu-ntf léger-StDéc*
« L'esprit de Minu est léger » *« Minu est léger »*

Le substantif *maûm* (*esprit*) dans la phrase (6) peut être effacé (métonymie possible), alors qu'avec un autre adjectif le même substantif ne peut pas être effacé comme on le voit dans (7).

Solution : Dans notre classification, la plupart des séquences composées d'un substantif approprié et d'un adjectif fonctionnent de manière homogène à propos de la réduction métonymique, permettant donc de constituer une classe homogène. Mais il existe certaines séquences qui n'ont pas de statut fixe à ce propos dont l'exemple est (6) et (7). Malgré de telles irrégularités, nous maintenons notre classification. De toute évidence, ce qui justifie la classification proposée dans cette étude est un ensemble de critères formels spécifiques à une classe donnée. Dans ce cas précis, la paraphrase avec la construction à *nûk'ida* (*sentir*) s'applique de manière régulière aux deux cas :

- (6.1) = 민우가 심란한 마음을 느낀다
minu-ga simlanha-n maûm-ûl nûk'i-n-da
Minu-ntf mélancolique-sfd esprit-acc sentir-pré-StDéc
« Minu sent l'esprit mélancolique »
- (7.1) = 민우가 가쁜 마음을 느낀다
minu-ga gap'unha-n maûm-ûl nûk'i-n-da
Minu-ntf léger-sfd esprit-acc sentir-pré-StDéc
« Minu sent l'esprit léger »

Cette équivalence permet alors d'englober les deux adjectifs (6) et (7) dans une seule même classe¹⁴.

4.3 Substantifs trop appropriés

Problème observé : Un dernier problème que nous observons concerne l'existence de substantifs trop appropriés, au point que cette appropriation excessive conduit à l'agrammaticalité des phrases canoniques. Par exemple dans les phrases suivantes :

- (8.1) ?*이 외투의 무게가 무겁다

¹⁴ Cette classe est appelée classe AM (adjectifs à symptôme mental) : voir le chapitre IX 7.1.2.

?* *i öthu-ûi muge-ga mugôp-da*
 ?*dém *manteau-gén poids-ntf lourd-StDéc*
 « *Le poids de ce manteau est lourd* »

- (9.1) ?*이 외투의 부피가 부풋하다
 ?**i öthu-ûi buphi-ga buphutha-da*
 ?*dém *manteau-gén volume-ntf volumineux-StDéc*
 « *Le volume de ce manteau est volumineux* »

les substantifs *muge* (*poids*) ou *buphi* (*volume*) sont beaucoup trop appropriés au reste des phrases. L'agrammaticalité des phrases supposées canoniques nous obligerait à mettre ces données en dehors de l'investigation de cette étude.

Néanmoins, les deux observations suivantes nous suggèrent la possibilité de les englober dans ce cadre d'étude. D'abord, la restructuration améliore la grammaticalité, la phrase métonymique étant sans doute la plus naturelle :

- (8.2) 이 외투가 (?무게가 + E) 무겁다
i öthu-ga (?muge-ga + E) mugôp-da
 dém *manteau-ntf (?poids-ntf + E) lourd-StDéc*
 « *Ce manteau est lourd (de poids + E)* »
- (9.2) 이 외투가 (?부피가 + E) 부풋하다
i öthu-ga (?buphi-ga + E) buphutha-da
 dém *manteau-ntf (?volume-ntf + E) volumineux-StDéc*
 « *Ce manteau est volumineux (de volume + E)* »

Vue l'importance du phénomène de la restructuration, ce fait n'est pas négligable. De plus le fait de remplacer des substantifs *muge* (*poids*) ou *buphi* (*volume*) par un autre substantif *nûk'im* (*sensation*) rend possible aussi bien les phrases restructurées que les canoniques :

- (10.1) 이 외투의 느낌이 (무겁다 + 부풋하다)
i öthu-ûi nûk'im-i (mugôp + buphutha)-da
 dém *manteau-gén sensation-ntf (lourd + volumineux)-StDéc*
 « *La sensation de ce manteau est (lourd + volumineux)* »
- (10.2) 이 외투가 느낌이 (무겁다 + 부풋하다)
i öthu-ga nûk'im-i (mugôp + buphutha)-da
 dém *manteau-ntf sensation-ntf (lourd + volumineux)-StDéc*
 « *Ce manteau est (lourd + volumineux) de sensation* »

Solution : La recherche d'une solution est plus complexe qu'on ne l'imagine : elle est présentée dans le chapitre IX.4.5.

5 Conclusion

Dans ce chapitre nous avons tout d'abord extrait une classe dite adjectifs *sôngsang* et défini ces constructions de manière formelle. Vu leur nombre considérablement élevé il est

inévitable de les séparer en plusieurs sous-classes, ce qui est notre but final. Les caractéristiques lexicales très particulières que montrent les adjectifs coréens, spécialement les adjectifs *sôngsang*, nous ont donné une importante motivation pour trouver des critères formels qui permettraient cette classification. Après avoir observé les caractéristiques lexicales, morphologiques, et syntaxiques des constructions à adjectifs *sôngsang* déclenchant systématiquement la restructuration [Rest.A], nous avons aussi tenté, dans le cadre du lexique-grammaire, de savoir si l'analyse des constructions françaises en deux phrases élémentaires est applicable aux constructions coréennes. Malgré les particularités lexicales si différentes, cette analyse a été adéquatement appliquée aux données coréennes, mais avec quelques spécificités. Les problèmes de représentation sont minimes face à ces caractéristiques spécifiques et générales. Au cours de l'analyse des constructions, nous nous sommes heurtés à d'autres données problématiques. Nous en discutons dans la partie des commentaires de chaque classe correspondante afin de suggérer des solutions adéquates.

Deuxième Partie

Propriétés utilisées

Chapitre IV

Propriétés distributionnelles du groupe nominal (GN) sujet

Nous analysons dans ce chapitre les propriétés distributionnelles des constructions à adjectifs *sôngsang*. Rappelons que le groupe nominal sujet dans ces constructions se compose généralement de deux éléments, l'un en position N_a et l'autre en position N_b connectés par la postposition du génitif *-ûi*. Dans ce sens les propriétés distributionnelles du sujet doivent être décrites de manière séparée. Mais, elles doivent aussi être décrites de manière combinée dans la mesure où les substantifs humains ou non humains en position N_a ont des rapports lexicaux avec les substantifs appropriés en position N_b aussi étroits que des rapports de ces derniers avec les adjectifs. En effet l'interdépendance lexicale de ces trois éléments est une caractéristique importante de ces constructions. Ainsi la description du sujet dans cette étude est beaucoup plus détaillée que les descriptions effectuées habituellement au sujet. Après avoir examiné la structure de base des constructions à adjectifs *sôngsang* dans le paragraphe IV.1, nous soulignons dans le paragraphe IV.2 que les substantifs appropriés se comportent de trois manières syntaxiquement distincts : nous les avons respectivement appelés substantifs strictement appropriés (N_{stapp}), non strictement appropriés (N_{-stapp}) et partiellement appropriés (N_{ptapp}). Les suites des phrases déclenchées par ces trois différents types de substantifs appropriés sont respectivement notées [A1], [A2] et [A3], afin de signaler qu'elles font parties de la restructuration [Rest.A]. Une grande partie des substantifs qui dénotent des parties du corps ou de l'objet mérite d'être traitée plus précisément : nous traitons ces substantifs dans le paragraphe IV.3. En effet ils se répartissent dans ces trois catégories (strictement, non strictement et partiellement approprié) et seule l'association avec l'adjectif permet de les classer dans un de ces trois types.

1 2Structure de base

La structure de base des constructions à adjectifs *sôngsang* contient un groupe nominal sujet composé de deux éléments :

- (1.1) [N_a-gén N_b]-ntf Adj = : 민우의 성격이 내성적이다
 « (N_b de N_a)₀ être Adj »
minu-ûi sônggyôk-i năsôngjôki-da
Minu-gén caractère-ntf introverti-StDéc
 « Le caractère de Minu est introverti »

Rappelons que ce point de départ a été choisi afin d'extraire tous les adjectifs qui déclenchent la restructuration [Rest.A] conduisant à l'autre phrase dite de double nominatif :

- (1.2) [N_a-ntf] [N_b-ntf] Adj = : 민우가 성격이 내성적이다
 « (N_a)₀ être Adj (N_b)₁ »
minu-ga sônggyôk-i năsôngjôki-da
Minu-ntf caractère-ntf introverti-StDéc
 « Minu est introverti de caractère »

Les substantifs en position N_a sont de type soit *humain* (y compris *animal*) comme ci-dessus soit *non humain* :

- | | |
|--|---|
| <p>(2.1) 이 쇠고기의 맛이 담백하다
 <i>i sôgogi-ûi mat-i dambäkha-da</i>
 <i>dém boeuf-gén goût-ntf net-léger-StDéc</i>
 « Le goût de ce bœuf est net-léger »</p> | <p>(2.2) 이 쇠고기가 맛이 담백하다
 <i>i sôgogi-ga mat-i dambäkha-da</i>
 <i>dém boeuf-ntf goût-ntf net-léger-StDéc</i>
 « Ce bœuf est net-léger de goût »</p> |
|--|---|

Nous décrivons les notions des substantifs humain et non humain dans le paragraphe 1.1. Les substantifs en position N_b sont les substantifs dits appropriés. Ces substantifs étant les facteurs cruciaux qui déclenchent la restructuration [Rest.A], nous montrons, dans le paragraphe 1.2, qu'ils ont des comportements particuliers permettant de les séparer autrement que par la notion non humain.

1.1 Substantifs humain (et animal) ou non humain en position N_a

Les substantifs *humains* ou *non humains* en position N_a peuvent être généralement admis comme compléments de nom dans le sens où ils ne sont pas directement liés au pivot de la phrase, ici l'adjectif¹. Certains tests permettent de séparer et de définir ces deux traits sémantiques *humain* ou *non humain* de manière formelle. Par exemple les substantifs humains peuvent être remplacés par le pronom interrogatif *nugu* (*qui*) et le pronom personnel *gû* (*il/elle*) :

- (3.1) 그 학생이 코가 뾰족하다
gû haksäng-i kho-ga p'yojokha-da
dém étudiant-ntf nez-ntf pointu-StDéc
 « Cet étudiant est pointu de nez »

¹ Guillet & Leclère (1981 : p.101).

- (3.2) (그가 + 누가) 코가 뾰족하(다 + 니?)
 (gû-ga + nugu-ga) kho-ga p'yojokha-(da + ni)
 (il/elle-ntf + qui-ntf) nez-ntf pointu-(StDéc + StInt)
 « (Il + Qui) est pointu de nez (?) »

alors que les substantifs non humains admettent le remplacement par *muôt* (*que*) et *gûgôt* (*ceci/cela*).

- (4.1) 책상이 모서리가 동글하다
 chäksang-i mosôli-ga donggûlha-da
 bureau-ntf angle-ntf rond-StDéc
 « Le bureau est rond d'angle »
- (4.2) (그것이 + 무엇이) 모서리가 동글하(다 + 니?)
 (gûgôt-i + muôt-i) mosôli-ga donggûlha-da
 (il/elle/ceci/celà-ntf + que-ntf) angle-ntf rond-StDéc
 « (Il/Ceci/Celà + Qu') est rond d'angle »

Soulignons qu'en coréen les pronominalisations par *gû* (*il/elle*) et *gûgôt* (*il/elle/ceci/cela*) ne fonctionnent pas de la même manière qu'en français. En français, les pronoms français *il/elle* sont des propriétés générales qui s'appliquent aux substantifs, qu'ils soient humain ou non humain : ils peuvent donc systématiquement se substituer à un substantif. On sait aussi qu'en français le choix entre *il* et *elle* dépend du genre du substantif donné, notion qui n'existe pas en coréen. Mais, en coréen, les pronoms *gû* et *gûgôt* sont respectivement réservés au N humain et N non humain. Nous considérons désormais que les pronoms coréens *gû* et *gûgôt* sont globalement équivalents avec les pronoms français *il/elle* et *ceci/cela*.

Cependant il existe des cas où un substantif intuitivement non humain n'admet pas les remplacements par les pronoms, *gûgôt* et *muôt* :

- (5.1) 그 산이 형세가 민둥하다
 gû san-i hyôngse-ga mindungha-da
 dém montagne-ntf allure-ntf déboisé-StDéc
 « L'allure de cette montagne est déboisée »
- (5.2) *(그것이 + 무엇이) 형세가 민둥하(다 + 니?)
 *(gûgôt-i + muôt-i) hyôngse-ga mindungha-(da + ni ?)
 *(Ceci/cela-ntf + Que-ntf) allure-ntf déboisé-(StDéc + StInt)
 « (Ceci/Celà + Qu') est déboisée d'allure (?) »

L'impossibilité de ces remplacements semble être dû au fait que ce substantif est locatif. Mais le test habituel pour le substantif locatif, le remplacement par le pronom interrogatif *ôdi* (*où*), ne permet pas non plus de le considérer comme locatif. En effet contrairement à la plupart des substantifs de lieu qui admettent ce remplacement :

- (6.1) 그 산에 꽃이 만발했다
 gû san-e k'ot-i manbalhä-t-da
 gén montagne-p.dans fleur-ntf fleurir-en-abondance-pas-StDéc

« *Les fleurs fleurissent en abondance dans cette montagne* »

- (6.2) 어디에 꽃이 만발했니 ?
ôdi-e k'ot-i manbalhă-t-da
où-p.dans fleur-ntf fleurir-en-abondance-pas-StDéc
 « *Où fleurissent en abondance les fleurs ?* »

le substantif *gû san* (*cette montagne*) dans la phrase (5.1) n'est pas remplaçable par *ôdi* (*où*) :

- (5.3) *어디가 형세가 민둥하니?
 **ôdi-ga hyôngse-ga mindungha-ni ?*
 **où-ntf allure-ntf déboisé-StInt*
 « *Où est déboisée d'allure ?* »

Une hypothèse subsiste : l'impossibilité de ces remplacements fait plutôt partie d'un fait général du coréen. Contrairement au français, les pronominalisations des substantifs en coréen ne sont pas fréquentes, surtout au niveau des substantifs de type non humain. Par exemple dans le contexte suivant :

- (7) 민우는 어제 지리산에 갔는데,
minu-nûn ôje jilisan-e gat-nûndé,
Minu-top.ntf hier Mont Jili-p.à aller-SCS,
 « *Minu est allé au Mont Jili hier,*
- (?*그곳이 + ?그곳이 + + 그 산이*) 정말 아름다웠다
 (?*gûgôt-i + ?gûgot-i + + gû sang-i*) *jôngmal alûmdawa-t-da*
 (?*ceci-ntf + ?cet endroit-ntf + Dém montagne-ntf*) *vrament beau-pas-StDéc*
 (*ceci + cet endroit + + cette montagne*) *était vraiment beau/belle* »

la manière la plus naturelle de rapporter la même référence *Jilisan* (*Mont Jili*) est la séquence composée de dét-adjectivale *gû* (*cette*) et de substantif *san* (*montagne*) (marquée en gras).

En général le trait sémantique des substantifs *non humains* est hétérogène par rapport à celui des substantifs *humains*. Malgré cette hétérogénéité, les substantifs non humains sont relativement homogènes dans notre étude, si on les compare avec de nombreuses autres constructions qui contiennent des substantifs non humains. En effet dans la plupart des constructions que nous traitons dans cette étude, les substantifs non humains sont des substantifs concrets. Les substantifs *humains* et *non humains*, étant les compléments de N_b dits appropriés, ne prennent leurs véritables valeurs que lorsqu'ils s'associent avec ces substantifs appropriés.

Dans de nombreuses constructions que nous traitons, les substantifs en position N_a peuvent aussi être de type animal (N_{ani}). Sur le plan formel, cette notion est floue : les tests habituels qui s'appliquent aux substantifs humain et non humain ne donnent pas de résultats probants. Selon les critères utilisés jusqu'ici, les substantifs de type animal fonctionnent comme substantif non

humain². Ces substantifs sont remplaçables par les pronoms *gûgôt-i* et *muôt-i* qui s'appliquent aux substantifs non humains :

- (8.1) 쥐가 꼬리가 가늘다
jwi-ga k'oli-ga hanûl-da
souris-ntf queue-ntf fin-StDéc
 « La queue de la souris est fine »
- (8.2) (그것이 + 무엇이) 꼬리가 가늘다(고 ?)
(gûgôt-i + muôt-i) k'oli-ga ganûl-(da + dago(?))
(ceci-ntf + que-ntf) queue-ntf fin-(StDéc + StInt)
 « (Ceci est + Qu'est) fin de queue (?) »

mais pas par les pronoms *gû-ga* et *nu-ga* appliquant normalement aux substantifs humains :

- (8.3)(Q) *(그가 + 누가) 꼬리가 가늘다(고 ?)
 *(*gû-ga + nu-ga*) *k'oli-ga ganûl-(da + dago(?))*
 *(*il-ntf + qui-ntf*) *queue-ntf fin-(StDéc + StInt)*
 « Litt. (Il + Qui) est fine de queue (?) »

Malgré cela, nous considérons, d'une manière générale, les substantifs *animaux* comme appartenant à la notion *humain*. En effet une des principales raisons est que, dans beaucoup de nos classes, les adjectifs qui décrivent les qualités des humains peuvent naturellement décrire celles des animaux. Citons à titre d'exemple les adjectifs *docile* et *mignon*³.

1.2 Substantifs appropriés en position N_b

Nam Jee-Sun (1994) analyse indirectement (c'est-à-dire d'un autre point de départ) des constructions adjectivales similaires aux constructions traitées dans cette étude. Pour elle, le substantif approprié est une information supplémentaire, souvent redondante, due à son effacement fréquent (réduction métonymique). L'étude de Yu Hyôn-Gyông (1996) a le même point de départ bien qu'elle extraie une classe indépendante dite d'adjectifs *sôngsang* comme dans notre étude. De ce fait, Nam et Yu concentrent leurs analyses sur des phrases dont le sujet est un substantif unique et non un groupe nominal (GN). Selon Nam (1994), le substantif approprié étant nécessairement de type non humain⁴, elle propose alors un ensemble de critères permettant de classer tous les adjectifs coréens.

² Pour d'autres constructions qui n'ont rien à voir avec notre sujet, ces substantifs fonctionnent comme substantif humain : par exemple ils se combinent avec la postposition dative -ege (traduite par à), réservée au substantif humain.

³ Il existe tout de même des cas où la notion "animal" doit être traitée indépendamment de la notion "humain" : cette notion est surtout nécessaire dans la classe AVET (voir le chapitre IX.9.1.3).

⁴ "Tous les adjectifs à sujet *humain* peuvent être associés à des substantifs *appropriés*, c'est-à-dire à des substantifs *non humains*" (p.75).

Une analyse plus pertinente de ces substantifs appropriés nous est apparue nécessaire. En effet, plutôt que de les englober dans une seule et unique notion de non humain, la complexe relation lexicale entre les trois entités (adjectif, N_a, N_b) nous a permis de les analyser suivant de nouveaux critères plus adéquats. A titre d'exemple, le cas des phrases supportant la réduction métonymique (due au statut strictement approprié) devient alors un cas parmi d'autres et, de ce fait, fait partie d'un critère formel justifiant la classification de ces constructions adjectivales.

Ainsi la notion de substantif humain ou non humain est un critère trop simple pour analyser les substantifs appropriés car ceux-ci montrent des comportements syntaxiques trop particuliers. Les quatre comportements suivants rendent explicites ces particularités des substantifs appropriés.

1. Dans une certaine mesure le remplacement des substantifs *non humains* par le pronom *gûgôt* (*ceci*) ou le pronom interrogatif *muôt* (*que*) permet de définir formellement cette notion de *non humain*. Or à partir de la phrase (4.1) déjà présentée :

- (4.1) 책상이 모서리가 동글하다
chäksang-i mosôli-ga donggûlha-da
bureau-ntf angle-ntf rond-StDéc
 « Le bureau est rond d'angle »

le remplacement du substantif approprié N_b n'est admis ni par le pronom interrogatif *muôt* (*que*) ni par le pronom *gûgôt* (*ceci/cela*) :

- (4.3) *책상이 (무엇이 + 그것이) 동글하(니 ? + 다)
 **chäksang-i muôt-i gûgôt-i donggûlha-(ni + da)*
 **bureau-ntf que-ntf ceci/cela-ntf rond-(StInt + StDéc)*
 « (Le bureau, qu'est rond ? + Le bureau est rond de ceci/cela) »

Ce premier contre-exemple montre que les substantifs appropriés en position N_b ont un statut nécessairement autre que celui de la notion de non humain.

2. Une autre propriété transformationnelle est en mesure d'accentuer notre analyse. Les substantifs humain ou non humain peuvent normalement être extraits dans une phrase clivée, c'est-à-dire entre *gôt-ûn* et *i-da* (*c'est* et *que/qui*). Dans les constructions qui nous intéressent, les substantifs humain et non humain en position N_a peuvent être extraits dans cette phrase dont l'exemple est :

- (5.4) 형세가 민둥한 것은 그 산이다
hyôngse-ga mindungha-n gôt-ûn san-i-da
aspect-ntf déboisé-sfd Comp-top.ntf montagne-être-StDéc
 « C'est la montagne qui est déboisée d'aspect »

Contrairement à cela, le substantif approprié *hyôngse* (*aspect*) ne peut pas être extrait de cette manière :

- (5.5) *그 산이 민둥한 것은 형 세이다
 **san-i mindungha-n gôt-ûn hyôngse-i-da*
 * *montagne-ntf déboisé-sfd Comp-top.ntf aspect-être-StDéc*
 « *C'est l'aspect que la montagne est déboisé* »

Ce second contre-exemple prouve que considérer les substantifs appropriés comme des substantifs non humain n'est pas satisfaisant.

3. Une autre propriété particulière des substantifs appropriés est le fait qu'ils peuvent se comporter différemment selon les adjectifs associés. Dans la majorité des études qui traitent du phénomène de restructuration, la notion d'appropriation s'emploie de manière quasi identique avec la capacité d'effacement, celui-ci n'introduisant presque pas de changement de sens. Néanmoins nous avons constaté que tous les substantifs appropriés ne sont pas automatiquement effaçables. Par exemple les trois substantifs appropriés suivants :

- (9.1) 인아의 용모가 매력적이다
ina-ûi yongmo-ga mähokjôki-da
Ina-gén apparence-ntf charmant-StDéc
 « *L'apparence de Ina est charmante* »
- (9.2) 인아의 목소리가 걸걸하다
ina-ûi moksoli-ga gôlgôlha-da
Ina-gén voix-ntf rauque-StDéc
 « *La voix de Ina est rauque* »
- (9.3) 인아의 목이 길쭉하다
ina-ûi mok-i gilc'ukha-da
Ina-gén cou-ntf long-StDéc
 « *Le cou de Ina est long* »

se comportent de façon différente à l'égard de leur effacement :

- (9.4) 인아는 (매혹적이다 + *걸걸하다 + 길쭉하다)
*ina-nûn (mähokjôki + *gpolgôlha + gilc'ukha)-da*
*Ina-top.ntf (charmant + *rauque + long-StDéc)*
 « *Ina est (charmante + rauque + longue)* »

Le substantif approprié *yongmo* (*apparence*) peut être effacé tout en gardant une parenté de sens. Par contre l'effacement des deux autres substantifs *gibun* (*humeur*) et *mok* (*cou*) conduit respectivement à l'agrammaticalité et à un léger changement de sens. Les trois substantifs appropriés ne doivent donc pas être traités de manière identique (ils sont analysés de manière détaillée dans le paragraphe 2).

4. Enfin une dernière propriété particulière des substantifs appropriés mérite aussi d'être citée. C'est une interdépendance lexicale entre les trois éléments mis en jeu. En effet les notions *humain* et *non humain* dans les constructions adjectivales qui nous intéressent sont inséparables des

notions des substantifs appropriés, ceux-ci étant aussi inséparables du sens de l'adjectif. Prenons les trois phrases suivantes :

- (10) 민우의 목소리가 거칠다
 minu-ûi moksoli-ga gôchil-da
 Minu-gén voix-ntf rude-StDéc
 « La voix de Minu est rude »
- (11) 민우의 성격이 거칠다
 minu-ûi sônggyôk-i gôchil-da
 Minu-gén caractère-ntf rude-StDéc
 « La voix de Minu est rude »
- (12) 민우의 피부가 거칠다
 minu-ûi phibu-ga gôchil-da
 Minu-gén peau-ntf rugueux-StDéc
 « La peau de Minu est rugueuse »

L'adjectif et le substantif en position N_a sont les mêmes : seul le substantif approprié en position N_b change. Chaque interprétation est entièrement dépendante de celui-ci. Chaque suite d'éléments est donc nécessaire afin d'attribuer une description adéquate. Tous les éléments du groupe nominal doivent donc être utilisés comme notion fondamentale pour analyser les propriétés distributionnelles de ces constructions. C'est une "expansion maximale" au niveau du groupe nominal qui est donc prise en compte dans l'analyse des constructions du type [Rest.A]. Par le terme "expansion maximale" nous entendons le principe d'emploi qui comporte le plus grand nombre d'actants⁵.

2 Trois types de substantifs appropriés syntaxiquement distincts

Dans une construction adjectivale donnée, de nombreux substantifs appropriés, mais pas tous, peuvent être effacés tout en maintenant une parenté de sens. En fonction des adjectifs associés, un substantif approprié peut se comporter de différente manière : nous avons observé trois différents types :

- Substantif strictement approprié (N_{stapp})
- Substantif non strictement approprié (N_{-stapp})
- Substantif partiellement approprié (N_{ptapp})

2.1 Substantifs strictement appropriés (N_{stapp}) et restructuration [A1]

Le premier type de substantif approprié est celui qui peut être librement effacé tout en maintenant une parenté de sens entre les phrases. Par exemple dans la phrase suivante, le substantif approprié *mat* (goût) est associé avec l'adjectif *ganganc'apc'alhada* (salé) :

⁵ BGL (1976a : p.165)

- (1a) 이 된장국의 맛이 간간 짭짤하다
i dänjangguk-ûi mat-i ganganc'apc'alha-da
 dém soupe-gén goût-ntf salé-StDéc
 « Le goût de cette soupe est salé »

Il déclenche non seulement la phrase restructurée, mais aussi la phrase dans laquelle le substantif approprié est effacé sans introduire un autre sens :

- (1b) 이 된장국이 맛이 간간 짭짤하다
i dänjangguk-i mat-i ganganc'apc'alha-da
 dém soupe-ntf goût-ntf salé-StDéc
 « Cette soupe est salée de goût »

- (1c) 이 된장국이 간간 짭짤하다
i dänjangguk-i ganganc'apc'alha-da
 dém soupe-ntf salé-StDéc
 « Cette soupe est salée »

Selon Guillet & Leclère (1981), les substantifs appropriés qui rendent synonymes de telles phrases sont appelés substantifs strictement appropriés notés alors N_{stapp} : "un substantif 'strictement approprié' est défini comme : substantif qui, à une place syntaxique donnée, contient l'essentiel de l'information déjà donnée par d'autres items. Ce substantif est par conséquent souvent effaçable (p.111)". Nous reprenons ce terme afin de rapporter ce premier type. L'effacement est dû à la relation métonymique qui existe entre les deux éléments du groupe nominal et est en fait déclenché par la nature lexicale des adjectifs. Nous appelons désormais la construction réduite, construction métonymique (notée (M)).

Un test peut mettre en évidence le statut des substantifs strictement appropriés. Les adjectifs *sôngsang* (il en serait de même pour d'autres classes d'adjectifs) décrivent en général *comment* est quelque chose ou quelqu'un. Dès lors la question en *comment* permet de vérifier si des éléments en jeu constituent ou non une construction adjectivale. La distribution du sujet de la phrase de question en *ôt'ôni* (*comment*), ainsi que celle du sujet de la phrase de réponse, nous permettent de savoir quel type de substantif approprié est intervenu. Pour les constructions contenant un substantif strictement approprié, la phrase en *ôt'ôni* (*comment*) peut se composer de deux manières, avec ou sans ce substantif :

- | | |
|--|---|
| <p>(Q1) 이 된장국이 어떠니?
 <i>i dänjangguk-i ôt'ô-ni?</i>
 dém soupe-ntf comment-StInt?
 « Comment est cette soupe ? »</p> | <p>(Q2) = 이 된장국의 맛이 어떠니?
 <i>i dänjangguk-ûi mat-i ôt'ô-ni?</i>
 dém soupe-gén goût-ntf comment-StInt ?
 « Comment est le goût de cette soupe ? »</p> |
|--|---|

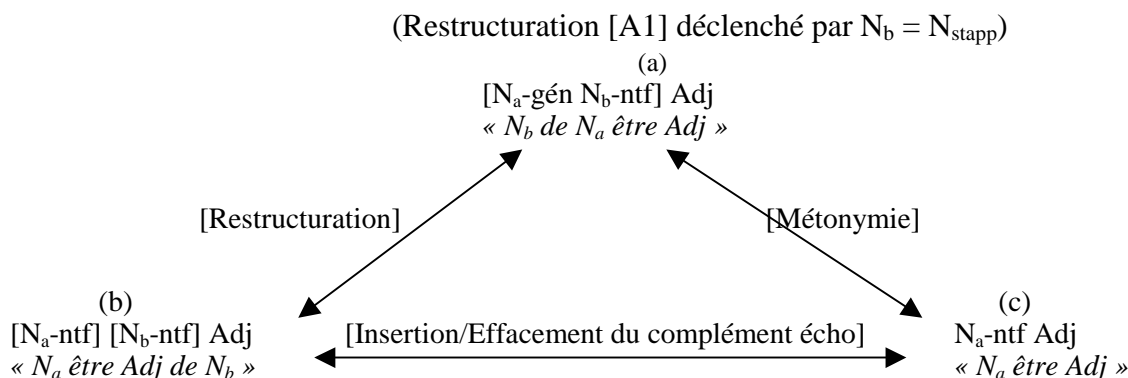
De plus il existe deux façons de répondre à la question (Q1), avec ou sans ce substantif :

- (Rép) (맛이 + E) 간간 짭짤해
 (mat + E) ganganc'apc'alh-ä
 (goût-ntf + E) salé-StDéc

« (Elle)⁶ est salée (de goût + E) »

L'accent est donc mis sur le fait que le substantif *mat* (goût) est strictement approprié avec le reste de la phrase.

Le triplet des phrases canoniques (C), restructurées (R) et métonymiques (M) est donc introduite par les substantifs strictement appropriés : nous le notons désormais la restructuration [A1]. Cette triple relation est montrée par le diagramme suivant :



Notons que le passage de la phrase restructurée à la phrase métonymique se fait par l'insertion ou l'effacement du complément écho, celui-ci étant défini, selon Guillet & Leclère (1981 : p.116), comme complément qui précise le sens de l'énoncé en le reprenant au moins en partie. La restructuration est donc prise comme recouvrant plusieurs types de relation, c'est-à-dire la restructuration reliant (a) et (b) et deux autres relations dite de métonymie qui relie la phrase à GN (a) à la phrase métonymie (c) et d'insertion/effacement du complément écho qui relie la phrase restructurée (b) à la phrase métonymie (c). Nous soulignons que cinq classes parmi les neuf déclenchent systématiquement ce type de restructuration.

2.2 Substantifs non strictement appropriés (N_{stapp}) et restructuration [A2]

Contrairement au type précédent, il existe des substantifs qui ne sont pas effaçables, c'est-à-dire qui rendent la phrase métonymique agrammaticale. Ces substantifs appropriés ne sont donc pas strictement appropriés aux adjectifs : nous les appelons substantifs non strictement appropriés noté N_{stapp} . Les phrases suivantes contiennent ce type de substantif :

- (2a) 민우의 목소리가 잔잔하다
minu-ûi moksoli-ga janjanha-da
Minu-gén voix-ntf murmurant-StDéc
 « La voix de Minu est murmurante »

⁶ En coréen, dans un contexte bien précis comme celui-ci, le sujet est souvent omis. La phrase à sujet pronominalisé (comme en français) est moins naturelle que la phrase sans sujet.

(2b) 민우가 목소리가 잔잔하다
minu-ga moksoli-ga janjanha-da
Minu-ntf voix-ntf murmurant-StDéc
 « Minu est murmurant de voix »

(2c) *민우가 잔잔하다
 **minu-ga janjanha-da*
 **Minu-ntf murmurant-StDéc*
 « Minu est murmurant »

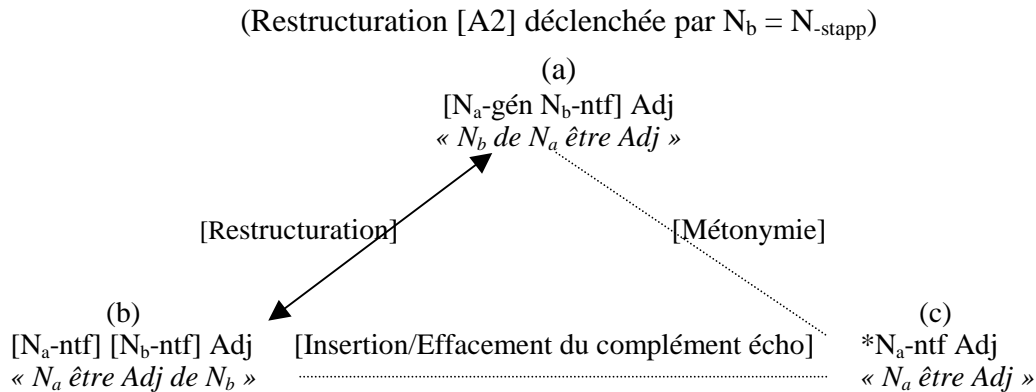
La question en *ôt'ôni* (*comment*) permet aussi de mettre en évidence le statut non strictement approprié ($N_{\text{-stapp}}$) de *moksoli* (*voix*). En effet il faut obligatoirement préciser ce substantif dans une question :

(Q)	민우의 목소리가 어떠니 ? <i>minu-ûi moksoli-ga ôt'ô-ni?</i> <i>Minu-gén voix-ntf comment-StInt ?</i> « Comment est la voix de Minu ? »	(Rép)	잔잔해 <i>janjanh-ä</i> <i>murmurant-StDéc</i> « (Elle) est murmurante »
-----	---	-------	--

car la même question sans ce substantif n'entraîne pas les réponses attendues :

(Q1)	민우가 어떠니 ? <i>minu-ga ôt'ô-ni?</i> <i>Minu-ntf comment-StInt ?</i> « Comment est Minu ? »	(Rép)	*잔잔해 * <i>janjanh-ä</i> * <i>murmurant-StDéc</i> « (Il) est murmurant »
------	---	-------	--

Ce fait justifie que le substantif *moksoli* (*voix*) n'est pas strictement approprié au reste de la phrase. Ce type de restructuration est noté [A2] et ne permet donc ni la relation métonymie ni celle de l'insertion/effacement du complément écho :



Une seule classe dite AO (adjectifs auditifs), soulignons-le, déclenche systématiquement ce type de restructuration [A2].

Or il arrive qu'un même substantif approprié peut déclencher les restructurations [A1] ou [A2] en fonction des adjectifs qui leur sont associés. Prenons par exemple les phrases suivantes :

(3a) 인아의 기분이 (산란하다 + 우울하다)
ina-ûi gibun-i (sanlanha + uulha)-da
Ina-gén humeur-ntf (changeant + cafardeux)-da

« *L'humeur de Ina est (changeante + cafardeuse)* »

- (3b) 인아는 기분이 (산란하다 + 우울하다)
ina-nûn gibun-i (sanlanha + uulha)-da
Ina-top.ntf humeur-ntf (changeant + cafardeux)-da
 « *Ina est (changeante + cafardeuse) d'humeur* »

- (3c) 인아는 (*산란하다 + 우울하다)
*ina-nûn (*sanlanha + uulha)-da*
*Ina-top.ntf (*changeant + cafardeux)-da*
 « *Ina est (changeante + cafardeuse)* »

Le substantif approprié *gibun* (*humeur*) peut être effacé lorsqu'il s'associe avec l'adjectif *uulhada* (*cafardeux*) : il est donc strictement approprié (N_{stapp}) avec cet adjectif. Mais avec l'adjectif *sanlanhada* (*changeant*) l'effacement est interdit : le même substantif est noté comme non strictement approprié (N_{-stapp}). L'ensemble des critères formels que nous allons discuter tout au long du chapitre V justifie que, dans (3), les deux adjectifs ayant comme N_{app} *gibun* (*humeur*) appartiennent à une même classe, dite AM (Adjectifs à symptôme mental). Cette classe déclenche ainsi les deux types de restructuration [A1] ou [A2] tout en dépendant de l'adjectif qui y est associé. Une autre classe (AV-spéc : Adjectifs à partie du corps spécifique) déclenche aussi de manière irrégulière soit le type [A1] soit le type [A2].

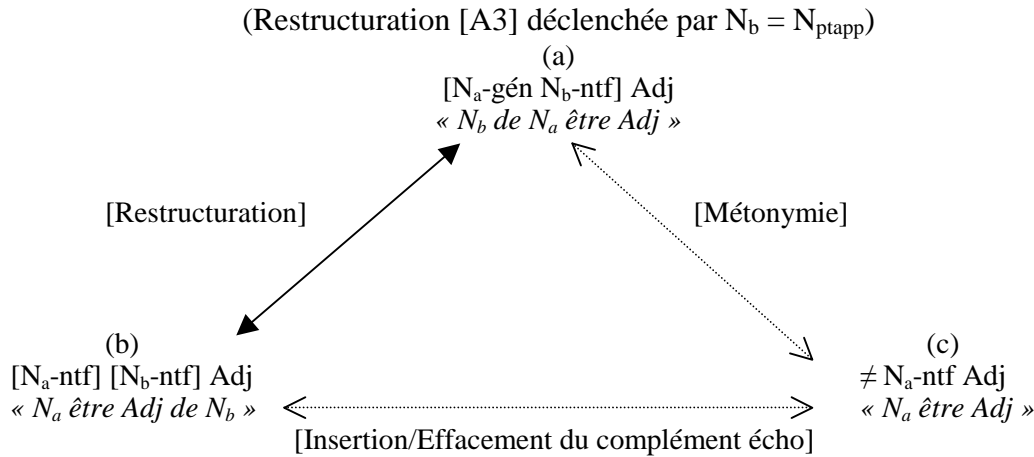
2.3 Substantifs partiellement appropriés (N_{ptapp}) et restructuration [A3]

Le troisième type de substantif approprié est celui qui conduit à un changement de sens après son effacement. Ces substantifs déclenchent par exemple la suite des phrases suivantes :

- (4a) (인아의 목이 + 나무의 가지가) 검누렇다
(ina-ûi mok-i + namu-ûi gaji-ga) gômnulôt-da
(Ina-gén cou-ntf + arbre-gén branche-ntf) noir-jaune-StDéc
 « *(Le cou de Ina + Les branches de cet arbre) est noir-jaune* »
- (4b) (인아가 목이 + 나무가 가지가) 검누렇다
(ina-ga mok-i + namu-ga gaji-ga) gômnulôt-da
(Ina-ntf cou-ntf + arbre-ntf branche-ntf) noir-jaune-StDéc
 « *Ina est noir-jaune de cou + Cet arbre est noir-jaune de branches* »
- (4c) ≠(인아가 + 나무가) 검누렇다
(ina-ga + namu-ga) gômnulôt-da
(Ina-ntf + branche-ntf) noir-jaune-StDéc
 « *(Ina + Cet arbre) est noir-jaune* »

On peut dire que, dans ces phrases, les substantifs *mok* (*cou*) et *gaji* (*branches*) sont partiellement appropriés aux adjectifs dans la mesure où le sens de la phrase peut alterner selon leur présence ou leur absence : nous les appelons désormais substantifs partiellement appropriés notés N_{ptapp} . En général ces substantifs sont des substantifs qui dénotent les parties du corps (N_{pc}) ou de l'objet

(N_{po})⁷. La troisième restructuration est donc déclenchée par les substantifs partiellement appropriés : nous notons restructuration [A3]. Une seule classe (AVET : Adjectifs visuels et tactiles) concerne ce type [A3] :



3 Substantifs appropriés dénotant les parties du corps ou de l'objet

3.1 Notion de partie du corps (N_{pc}) ou de l'objet (N_{po})

Les substantifs des parties du corps (N_{pc}) ou de l'objet (N_{po}) sont fondés sur des notions sémantiques et leur statut dépend entièrement des substantifs en position N_a. Lorsqu'un substantif dénotant une partie d'une entité (humain ou objet) s'associe avec un substantif humain (y compris un substantif animal), cette séquence est considérée comme partie du corps (N_{pc})⁸ et respectivement partie d'objet (N_{po}) avec un substantif non humain.

Dans la phrase suivante :

- (6) 인아(의 + 가) 코가 납작하다
 ina-(ûi + ga) kho-ga napjakha-da
 Ina-(gén + ntf) nez-ntf écraser-StDéc
 « (Le nez de Ina est écrasé + Ina est écrasé de nez) »

le substantif *kho* (nez) est associé avec le substantif humain *Ina*, il est donc noté N_{pc}. Mais l'association de ce substantif avec un substantif non humain n'est pas totalement interdite. En effet de nombreux substantifs s'emploient à la fois comme partie du corps ou partie de l'objet en fonction des compléments N_a qui leur sont associés. Par exemple dans la phrase suivante le même substantif

⁷ Les substantifs parties de l'objet (N_{po}) appartiennent systématiquement à N_{ptapp}. Mais pour les substantifs parties du corps (N_{pc}) liés aux mêmes adjectifs que ceux à N_{po}, l'effacement n'est pas complètement systématiquement lié au changement de sens : il existe des cas où l'effacement rend agrammaticale la phrase concernée (ex. (*ina + namu)-ga (gul + duthôp)-da « (Ina + Cet arbre) est (épais)(se) »)

⁸ Dans BGL (1976a : p.178), un substantif des parties du corps est interprété de la manière dont "ce substantif est relié au substantif humain comme faisant partie intégrante de son corps".

kho (nez) est considéré comme partie d'objet car il est associé avec le substantif non humain *dongsang* (statue) :

- (7) 그 동상(의 + 이) 코가 납작하다
gû dongsang-(ûi + i) kho-ga napjakha-da
 dém statue-(gén + ntrf) nez-ntf écraser-StDéc
 « (Le nez de cette statue est écrasé + Cette statue est écrasée de nez) »

Le remplacement du substantif en position N_a dans (7) par les pronoms *muôt-i* (*que-ntf*) ou *gûgôt-i* (*ceci/celà-ntf*) justifie le statut du substantif *dongsang* (statue) en tant que non humain :

- (7.1) (무엇 + 그것)(의 + 가) 코가 납작하(니 ? + 다)
(muôt+ gûgôt)-(ûi + ga) kho-ga napjakha-(ni ? + da)
(que + ceci/celà)-(gén + ntrf) nez-ntf écraser-(StInt + StDéc)
 « Le nez de (quoi + ceci/cela) est écrasé (?) +
 (Qu'est-ce qui + Ceci/Cel) est écrasé de nez (?)) »

3.2 Substantifs des parties du corps (N_{pc})

Les substantifs des parties du corps se divisent sémantiquement en deux types : partie du corps globalisante (N_{pcg}) et partie du corps spécifique (N_{pcs}). Parmi ces deux, les substantifs des parties du corps globalisantes se comportent comme strictement approprié (N_{stapp}), alors que les substantifs des parties du corps spécifiques impliquent indifféremment les trois types syntaxiquement différents : strictement approprié, non strictement approprié et partiellement approprié, notés respectivement par N_{stapp} , N_{-stapp} et N_{ptapp} .

3.2.1 Substantifs des parties du corps globalisantes (N_{pcg})

Les substantifs des parties du corps globalisantes (N_{pcg}) se comportent syntaxiquement comme des substantifs strictement appropriés. Par exemple le substantif *mom* (corps) dans la phrase suivante :

- (8a) 민우의 몸이 (건강하다 + 비만하다)
minu-ûi mom-i (gônjangha + bimanha)-da
Minu-gén corps-ntf (robuste + corpulent)-StDéc
 « Le corps de Minu est (robuste + corpulent) »

est facilement effaçable :

- (8c)[N_{app} z.] = 민우가 (건강하다 + 비만하다)
minu-ga (gônjangha + bimanha)-da
Minu-ntf (robuste + corpulent)-StDéc
 « Minu est (robuste + corpulent) »

Ce substantif a donc la statut d'appropriation stricte. Intuitivement on sait aussi qu'il dénote le corps de manière globalisante.

Certains substantifs dénotant intuitivement une partie du corps spécifique peuvent être considérés comme faisant partie de la notion globalisante du corps. Par exemple le substantif *ôlgul* (*visage*) dans la phrase suivante :

- (9) 인아의 얼굴이 (곱상하다 + 칭아하다)
ina-ûi ôlgul-i (gopsangha + chôngaha)-da
Ina-gén visage-ntf (mignon + sublime)-StDéc
« Le visage de Ina est (mignon + sublime) »

concerne une description spécifique sur le *visage*. Mais cette description renvoie à une description globalisante. Il est naturel qu'un visage démontre l'apparence globale lorsque l'adjectif est pertinent : de ce fait ce substantif peut être remplacé par un autre substantif *yongmo* (*apparence*) qui décrit le physique de manière globalisante :

- (10) 인아의 (용모가 + 외모가) (곱상하다 + 칭아하다)
ina-ûi (yongmo + ömo)-ga (gopsangha + chôngaha)-da
Ina-gén (apparence + apparence)-ntf (mignon + sublime)-StDéc
« L'apparence de Ina est (mignon + sublime) »

Bien qu'il y ait un changement de sens entre les constructions à substantif *ôlgul* et *yongmo/ömo*, la différence est très mince. Dès lors quand un substantif dénotant intuitivement une partie spécifique du corps se substitue avec le substantif *yongmo* (*apparence*), nous le considérons comme substantif de partie du corps globalisante (N_{pcg}).

Comme le substantif *mom* (*corps*), le substantif *ôlgul* (*visage*) a le statut d'appropriation stricte. La réduction métonymique permet de relier cette dernière phrase à la phrase métonymique (M) :

- (9c) 인아가 (곱상하다 + 칭아하다)
ina-ga (gopsangha + chôngaha)-da
Ina-ntf (mignon + sublime)-StDéc
« Ina est (mignon + sublime) »

A partir de cette phrase, on peut rétablir non seulement le substantif *ôlgul* (*visage*), mais aussi l'autre substantif *yongmo* (*apparence*).

3.2.2 Substantifs des parties du corps spécifiques (N_{pcs})

Contrairement aux substantifs que nous venons d'examiner, les substantifs des parties du corps spécifiques fonctionnent des trois manières différentes suivantes :

1. Substantif des parties du corps spécifique d'appropriation stricte (N_{stapp}) :

Les adjectifs suivants ont le même sujet que pour les adjectifs de la phrase (9), c'est-à-dire *ina-ûi ôlgul* (le visage de Ina) :

- (11.1) 인아의 얼굴이 (수척하다 + 핏색하다)
ina-ûi ôlgul-i (suchôkha + hâls'ûkha)-da
Ina-gén visage-ntf (émacié + pâle)-StDéc
 « Le visage de Ina est (émacié + pâle) »

Malgré cela, le substantif *ôlgul* (visage) diffère du même substantif associé avec les adjectifs précédemment cités. On peut par exemple poser la question suivante :

- (11.2) 네 얼굴이 왜 그렇게 (수척하니 + 핏색하니) ?
ne ôlgul-i wâ gûlôtge (suchôkha + hâls'ûkha)-ni ?
ton visage-ntf pourquoi ainsi (émacié + pâle)-StInt ?
 « Pourquoi ton visage est si (émacié + pâle) ? »

mais rarement la question comme :

- (11.3) *?네 용모가 왜 그렇게 (수척하니 + 핏색하니) ?
 *?ne yongmo-ga wâ gûlôtge (suchôkha + hâls'ûkha)-ni ?
 *?ton apparence-ntf pourquoi ainsi (émacié + pâle)-StInt ?
 « Pourquoi ton apparence est si (émacié + pâle) ? »

Le substantif *ôlgul* (visage) dans les phrases actuellement discutées est donc moins facilement remplaçable par le substantif *yongmo* (apparence).

- (11.4) *?인아의 (용모가 + 외모가) (수척하다 + 핏색하다)
 *?ina-ûi (yongmo + ömo)-ga (suchôkha + hâls'ûkha)-da
 *?Ina-gén (apparence + apparence)-ntf (émacié + pâle)-StDéc
 « L'apparence de Ina est (émaciée + pâle) »

Dès lors quand un substantif des parties du corps n'est pas facilement remplaçable par *yongmo/ömo* (apparence), nous le considérons comme partie du corps spécifique (N_{pcs}).

Ce substantif fonctionne comme strictement approprié tout comme les substantifs des parties du corps globalisantes précédents. La réduction métonymique relie la phrase à groupe nominal à la phrase dont le substantif *ôlgul* (visage) est effacé (restructuration [A1]):

- (5c) 인아가 (수척하다 + 핏색하다)
ina-ga (suchôkha + hâls'ûkha)-da
Ina-ntf (émacié + pâle)-StDéc
 « Ina est (émacié + pâle) »

En effet à partir de cette phrase métonymique, on peut rétablir le substantif dénotant la partie du corps spécifique dite *ôlgul* (visage), mais difficilement le substantif *yongmo* (apparence).

2. Substantif des parties du corps spécifique d'appropriation non stricte (N_{-stapp}) :

Il existe des cas où les substantifs des parties du corps spécifiques se comportent cette fois comme non strictement approprié. Par exemple les phrases canoniques suivantes :

- (6.1) 인아의 눈이 (부리부리하다 + 되록되록하다)
ina-ûi nun-i (bulibuliha + dölokdölokha)-da
Ina-gén yeux-ntf (grand-ardent + grand-lumineux)-StDéc
 « Les yeux de Minu sont (grand-ardents + grand-lumineux) »

sont liées avec les phrases restructurées :

- (6.2) 인아가 눈이 (부리부리하다 + 되록되록하다)
ina-ga nun-i (bulibuliha + dölokdölokha)-da
Ina-ntf yeux-ntf (grand-ardent + grand-lumineux)-StDéc
 « Litt. Minu est (grand-ardents + grand-lumineux) de yeux »

mais pas avec les phrases métonymiques, la réduction du substantif *nun* (yeux) rend les phrases agrammaticales (restructuration [A2]) :

- (6.3) *인아가 (부리부리하다 + 되록되록하다)
 * *ina-ga (bulibuliha + dölokdölokha)-da*
 * *Ina-ntf (grand-ardent + grand-lumineux)-StDéc*
 « Minu est (grand-ardents + grand-lumineux) »

Ce substantif étant sémantiquement de type spécifique (N_{pcs}) est donc noté syntaxiquement comme non strictement approprié ($N_{\text{-stapp}}$).

3. Substantifs des parties du corps spécifique d'appropriation partielle (N_{ptapp}) :

Un autre ensemble des parties du corps spécifique fonctionne comme partiellement approprié, le type qui rend changement de sens après l'effacement de celui-ci (restructuration [A3]) :

- (7a) 인아의 팔이 (새하얗다 + 거칠다)
ina-ûi phal-i (sähayat + göchil)-da
Ina-gén bras-ntf (excessivement-blanc + grossier)-StDéc
 « Les bras de Ina sont (très blancs + grossiers) »
- (7c)≠ 인아가 (새하얗다 + 거칠다)
ina-ga (sähayat + göchil)-da
Ina-ntf (excessivement-blanc + grossier)-StDéc
 « Ina est (très blancs + grossiers) »

3.3 Substantifs des parties d'objet (N_{po})

Contrairement aux substantifs des parties du corps qui se comportent de plusieurs manières syntaxiquement distinctes, les substantifs des parties de l'objet ne se comportent que comme partiellement approprié (noté N_{ptapp}). Par exemple les phrases suivantes ont la séquence $N_{\text{-hum-gén}} N_{\text{po}}$:

- (8a) 이 전화기의 손잡이가 (새하얗다 + 거칠다)
i jônwhagi-ûi sonjapi-ga (sähayat + göchil)-da
dém téléphone-gén poignée-ntf (excessivement-blanc + grossier)-StDéc
 « La poignée de ce téléphone est (très blanche + grossière) »

Elles se sont liées avec les phrases restructurées via la restructuration [Rest.A] :

- (8b) 이 전화기가 손잡이가 (새하얇다 + 거칠다)
i jônwhagi-ga sonjapi-ga (sähayat + gôchil)-da
 dém téléphone-ntf poigné-ntf (excessivement-blanc + grossier)-StDéc
 « Litt. Ce téléphone est (très blanc + grossier) de poigné »

Mais si l'on efface ce substantif, le sens de phrase est altéré : ce substantif est donc noté comme partiellement approprié (N_{ptapp}) (restructuration [A3]) :

- (8c) ≠이 전화기가 (새하얇다 + 거칠다)
i jônwhagi-ga (sähayat + gôchil)-da
 dém téléphone-ntf (excessivement-blanc + grossier)-StDéc
 « Ce téléphone est (très blanc + grossier) »

4 Conclusion

Dans ce chapitre nous avons analysé les propriétés distributionnelles du groupe nominal sujet des constructions à adjectifs *sôngsang*. Les deux éléments qui composent le sujet ont été décrits de manière détaillée. Les substantifs *humain* ou *non humain* sont décrits en tant que compléments des substantifs appropriés. Ces derniers ont été décrits en fonction de propriétés syntaxiques. Ainsi ils ont été divisés syntaxiquement en trois types : strictement approprié (N_{stapp}), non strictement approprié (N_{-stapp}) et partiellement approprié (N_{ptapp}). Ces trois types de substantifs conduisent aux suites de phrases notés respectivement [A1] , [A2] et [A3] dans le sens où elles sont liées à la restructuration [Rest.A] :

(Restructurations des types [A1], [A2] et [A3])

Restructuration [A1]	Restructuration [A2]	Restructuration [A3]
$[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$ $= [N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ $= N_a\text{-ntf Adj}$	$[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$ $= [N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ $= *N_a\text{-ntf Adj}$	$[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$ $= [N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ $\neq N_a\text{-ntf Adj}$
$N_b = N_{stapp}$	$N_b = N_{-stapp}$	$N_b = N_{ptapp}$

Les notions de substantifs des parties du corps (N_{pc}) ou de l'objet (N_{po}) sont sémantiques : nous avons aussi analysé leurs comportements syntaxiques. Le tableau suivant montre leur division syntaxique :

(Propriétés syntaxiques des substantifs des parties du corps ou de l'objet)

	N_{stapp}	N_{-stapp}	N_{ptapp}
Types des N_{pc} et N_{po}	$N_{pcg} + N_{pcs}$	N_{pcs}	$N_{pcs} + N_{po}$

Chapitre V

Propriétés transformationnelles

Dans ce chapitre sont rassemblées toutes les propriétés transformationnelles permettant formellement de classer les constructions à adjectifs *sôngsang*. Dans une large mesure, les équivalences syntaxiques des constructions adjectivales avec les constructions à verbe ou adjectif support permettent de justifier cette classification (en neuf classes), car chaque support s'associe spécifiquement avec un ensemble d'adjectifs correspondant à une description donnée. D'autres propriétés transformationnelles sont aussi analysées pour renforcer la classification proposée. Une grande quantité des constructions à adjectifs *sôngsang* entrent dans la relation d'équivalence avec les constructions à supports *jinida* (*avoir*) et *itda* (*il y avoir/avoir*). Ces relations sont analysées dans le paragraphe V.2, après avoir discuté, dans le premier paragraphe (V.1), les éléments qui sont en jeu entre une construction à adjectif distributionnel (dit adjectivale) et une construction à verbe non-distributionnel (dit à support). Le paragraphe V.3 analyse les constructions à supports spécifiques équivalentes à une (ou plus une) des classes d'adjectifs. Dans le paragraphe V.4 sont rassemblées toutes les autres propriétés transformationnelles résiduelles, mais importantes.

1 Discussion préparatoire

Les phrases qui déclenchent la restructuration [Rest.A] :

(1.1) $[N_a\text{-gén } N_{app}]\text{-ntf Adj}$ « $(N_{app} \text{ de } N_a) \text{ être Adj}$ »

= : 민우의 성격이 착하다
 minu-ûi sônggyôk-i chakha-da
 Minu-gén caractère-ntf gentil-StDéc
 « *Le caractère de Minu est gentil* »

(1.2) $[N_a\text{-ntf}] [N_{app}\text{-ntf}] \text{ Adj}$ « $N_a \text{ être Adj de } N_{app}$ »

= : 민우가 성격이 착하다
 minu-ga sônggyôk-i chakha-da
 Minu-ntf caractère-ntf gentil-StDéc
 « *Minu est gentil de caractère* »

peuvent être mises en équivalence avec des constructions à verbe support comme *jinida* (avoir) :

(2) $N_a\text{-ntf Adj-sfd } (N_{app})_{\text{préd-acc}} V_{\text{sup}}$ « $N_a V_{\text{sup}} (N_{app})_{\text{préd Adj}}$ »

= : 민우는 착하ㄴ 성격을 지녔다
 minu-nû chakha-n sônggyôk-ûl jini-ôt-da
 Minu-ntf gentil-sfd caractère-acc avoir-pas-StDéc
 « *Minu a un caractère gentil* »

Les adjectifs deviennent formes dét-adjectivales (Adj-sfd) dans les constructions à support et, dans le même temps, les substantifs appropriés (N_{app}) deviennent substantifs prédicatifs ($N_{\text{préd}}$) accompagnés par le verbe support *jinida* (avoir). Ainsi dans la construction (2) le substantif *sônggyôk* (caractère) joue le rôle du prédicat, alors que sa partie conjugable est apportée par le support *jinida* (avoir).

Plus généralement, on met en évidence une équivalence entre un adjectif distributionnel et un adjectif non-distributionnel dont le sens lexical est vide d'où le terme support. Il s'agit en fait de la relation entre une construction adjectivale et une construction nominale à adjectif support comme dans les deux phrases suivantes :

(3.1) 인아는 멋있다
 ina-nûn môtit-da
 Ina-top.ntf chic-StDéc
 « *Ina est chic* »

(3.2) 인아는 멋이 있다
 ina-nûn môit-i it-da
 Ina-top.ntf chic-ntf avoir-StDéc
 « *Ina a du chic* »

La nominalisation de l'adjectif *môtitda* (*chic*) relie ces deux phrases, adjectivale et nominale. Le support *itda* dans (3.2) est accompagné d'un véritable prédicat *môt* (*chic*) qui est morphologiquement lié avec l'adjectif *môtitda* (*être chic*) dans (3.1)¹.

Beaucoup d'adjectifs dans les constructions adjectivales qui nous intéressent peuvent aussi entrer dans un autre type de construction à support :

(4) N_a-ntf W Adj-scc V_{sup} « N_a V_{sup} Adj-ment W »

=: 민우는 착하게 군다
minu-nûn chakha-ge gu-n-da
Minu-top.ntf gentil-scc agir-pré-StDéc
 « Minu agit gentilement »

Dans cette phrase, les adjectifs deviennent formes adverbiales (Adj-scc). Cette séquence adverbiale (Adj-scc) est morphologiquement liée avec des adjectifs dans la construction adjectivale et joue le rôle de l'éventuel prédicat. Contrairement aux constructions à verbe support précédents qui contiennent des substantifs prédictifs, cette séquence prédictive est directement liée au verbe support *gulda* (*agir*) sans accompagner le substantif approprié. Notons que cette séquence prédictive se distingue d'une simple séquence adverbiale (Adj-sfa) attachée à un verbe distributionnel comme :

(5) N-ntf W Adj-sfa V « N₀ V Adj-ment W »

=: 민우가 조용히 걷는다
minu-ga joyong-hi gôt-nûn-da
Minu-ntf douce-scc.ment marcher-pré-StDéc
 « Minu marche doucement »

Les deux séquences adverbiales superficielles se distinguent sur leur prédictivité. Si la phrase (4) est synonyme de la phrase suivante :

(4) = 민우는 착하다
minu-nûn chakha-da
Minu-top.ntf gentil-StDéc
 « Minu est gentil »

la phrase (5) n'a rien à voir avec la phrase similaire dont la séquence adverbiale devient un véritable prédicat, i.e. l'adjectif :

(5) ≠ 민우가 조용하다

¹ Cf. Chung, M.-Ch. (1998). Les constructions françaises à verbes supports ont été étudiées dans nombreux ouvrages : J. Labelle (1974), L. Danlos (1980), R. Vivès (1983), J.Giry-Schneider (1987) et G. Gross (1989). Aussi pour les constructions coréennes à verbe/adjectif support nous renvoyons le lecteur aux ouvrages suivants : Pak, Hyong-Ik (1987), Nho, Yun-Chae (1992), Shin, Gwang-Soon (1994) et Han, Sun-Hae (2000).

minu-nûn joyongha-da
Minu-top.ntf douce-StDéc
 « Minu est doux »

2 Equivalences syntaxiques avec les constructions à support *jinida/itda* (*avoir/il y avoir*)

Le verbe support *jinida* (*avoir*) et l'adjectif support *itda* (*il y avoir/avoir*) sont autorisés par la grande majorité des constructions à adjectifs *sôngsang*². Nous analysons ces deux constructions à support dans les paragraphes 2.1 et 2.2. Bien que ces deux supports aient un sens lexical vide, le support *jinida* est beaucoup plus vide que le support *itda*. De ce fait ce dernier montre plus de contraintes de compatibilité avec les adjectifs que le support *jinida*. Cette différence aspectuelle est observée dans le paragraphe 2.3³.

2.1 Construction à verbe support *jinida/gajida* (*avoir/ posséder*)

Un grand nombre d'adjectifs *sôngsang* qui constituent les constructions canoniques et restructurées :

(a) ([N_a-gén N_{app}]-ntf + [N_a-ntf] [N_{app}-ntf]) Adj « (N_{app} de N_a) être Adj + N_a être Adj N_{app} »

= : 민우(의 + 가) 체격이 건강하다
minu-(ûi + ga) chegyôk-i gônjangha-da
Minu-(gén + ntf) physique-ntf robuste-StDéc
 « Le physique de Minu est robuste + Minu est robuste de physique »

admettent la construction à verbe support *jinida* (*avoir*) notée :

(b.i) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-acc *jinida* « N_a avoir N_{app} Adj »

= : 민우가 건강한 체격을 지녔다
minu-ga gônjangha-n chegyôk-ûl jini-ôt-da
Minu-ntf robuste-sfd physique-acc avoir-pas-StDéc
 « Minu a un physique robuste »

Le verbe *jinida* (*avoir*) a une variante stylistique, *gajida* (*posséder*) :

(b.ii) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-acc *gajida* « N_a posséder N_{app} Adj »

= : 민우가 건강한 체격을 가졌다

² Les termes verbes ou adjectifs (en tant que support) sont tels qu'ils ont été employés en grammaire coréenne. Nous n'avancons pas dans le détail pourquoi un tel support est adjectif, alors qu'un autre support est verbe.

³ Dans Chung, Gohsran (2003c), nous avons extrait les neufs principales classes d'adjectifs *sôngsang* dont l'analyse est développée dans la majorité des contenus des paragraphes §2, §3 et §4 de ce chapitre.

minu-ga gônjangha-n chegyôk-ûl gajy-ôt-da
Minu-ntf robuste-sfd physique-acc posséder-pas-StDéc
 « Minu possède un physique robuste »

Ces deux variantes s'emploient soit comme verbe support soit comme verbe distributionnel, associé respectivement avec un substantif abstrait ou avec un substantif concret :

- (2.1) *민우는 많은 재주를 지녔다*
minu-nûn manhûn jăju-lûl jini-ôt-da
Minu-top.ntf beaucoup talent-acc avoir-pas-StDéc
 « Minu a beaucoup de talent »
- (3.1) *민우는 비싼 책을 가졌다*
minu-nûn bis'a-n chăk-ûl gajy-ôt-da
Minu-top.ntf cher-std livre-acc avoir/posséder-pss-StDéc
 « Minu possède un livre cher »

Lorsque le possédé est un objet concret et dénote une relation de possession aliénable avec le possesseur, *gajida* (posséder) semble s'associer facilement avec un substantif concret. Néanmoins l'association du verbe support *gajida* avec un substantif abstrait n'est pas totalement interdite :

- (2.2) *?민우는 많은 재주를 가졌다*
?minu-nûn manhûn jăju-lûl gajy-ôt-da
?Minu-top.ntf beaucoup talent-acc posséder-pas-StDéc
 « Minu possède beaucoup de talent »

De même l'association du verbe *jinida* (avoir) avec un substantif concret est naturelle lorsque ce verbe s'interprète comme dénotant un aspect durable (l'adverbe *nûlsang* (toujours) et le verbe auxiliaire accentuent cet aspect) :

- (3.2) *민우는 늘상 비싼 책을 (지녔다 + 지니고 다닌다)*
minu-nûn nûlsang bis'a-n chăk-ûl (jini-ôt-da + jini-go dani-n-da)
Minu-top.ntf toujours cher-std livre-acc (avoir-pas-StDéc + avoir-scc Aux-pré-StDéc)
 « Minu a toujours les livres chers »

En coréen, contrairement au français, l'acceptabilité des constructions à support *jinida/gajida* peut être différente en fonction du substantif en position N_a , substantif humain ou non humain. Lorsqu'une construction adjectivale a un substantif humain dont l'exemple est initialement montré par :

- (a) $[(N_a\text{-gén } N_{app})\text{-ntf} + [N_a\text{-ntf}] [N_{app}\text{-ntf}]] \text{ Adj} \quad \ll (N_{app} \text{ de } N_a) \text{ être Adj} + N_a \text{ être Adj } N_{app} \gg$
- (1a) *민우(의 + 가) 체격이 건강하다*
minu-(ûi + ga) chegyôk-i gônjangha-da
Minu-(gén + ntf) physique-ntf robuste-StDéc
 « (Le physique de Minu est robuste + Minu est robuste de physique) »

cette construction entre facilement dans l'équivalence avec les constructions (b) :

(b) N_a -ntf Adj-sfd N_{app} -acc (jinida + gajida) « N_a (avoir + posséder) N_{app} Adj »

(1b) 민우가 건장한 체격을 (지녔다 + 가졌다)
minu-ga gônjangha-n chegyôk-ûl (jini + gaji)-ôt-da
Minu-ntf robuste-sfd physique-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Minu (a + possède) un physique robuste »

Les constructions ayant un substantif non humain sont irrégulières à ce propos. Certaines constructions peuvent être totalement exclues de cette relation :

(4a) 이 평야(의 + 가) 형세가 척박하다
i phyôngya-(ûi + i) hyôngse-ga chôkbakha-da
dém prairie-(gén + ntf) allure-ntf aride-StDéc
 « L'allure de cette prairie est aride + Cette prairie est aride d'allure »

(4b) *이 평야가 척박한 형세를 (지녔다 + 가졌다)
 **i phyôngya-ga chôkbakha-n hyôngse-lûl (jini + gaji)-ôt-da*
 **dém prairie-ntf aride-sfd allure-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc*
 « Cette prairie (a + possède) une allure aride »

alors que d'autres constructions ayant également un substantif non humain peuvent facilement entrer dans cette relation :

(5a) 이 감(의 + 이) 맛이 땀다
i gam-(ûi + i) mat-i t'ôlb-da
dém kaki-(gén + ntf) goût-ntf âpre-StDéc
 « (Le goût de ce kaki est âpre + Ce kaki est âpre de goût »

(5b) 이 감이 땀은 맛을 (지녔다 + ?가졌다)
i gam-i t'ôlb-ûn mat-ûl (jinni + ?gaji)-ôt-da
dém kaki-ntf âpre-sfd goût-acc (avoir + ?posséder)-pas-StDéc
 « Ce kaki (a + possède) un goût âpre »

Pour les constructions dont l'adjectif s'associe avec un substantif N_a à la fois humain et non humain, l'acceptabilité des constructions à support *jinida* dépend aussi de ces substantifs. Par exemple pour les constructions qui décrivent à la fois le son et la voix :

(6a) (민우의 목소리가 + 이 종의 소리가) 날카롭다
(minu-ûi moksoli-ga + i jong-ûi soli-ga) nalkhalop-da
(Minu-gén voix-ntf + dém cloche-gén son-ntf) aiguë-StDéc
 « (La voix de Minu + Le son de cette cloche) est aiguë »

la relation s'applique seulement au cas où le N_a est de type humain :

(6b) (민우가 날카로운 목소리를 + ?*이 종이 날카로운 소리를) (지녔다 + 가졌다)
*(minu-ga nalkhalo-un moksoli-lûl + ?*i jong-i nalkhalo-un soli-lûl) (jini + gaji)-ôt-da*
*(Minu-ntf aiguë-sfd voix-acc+?*dém cloche-ntf aigü-sfd son-acc)(avoir+posséder)-pas-StDéc*
 « Minu (a + possède) une voix aiguë + Cette cloche (a + possède) un son aigü⁴ »

⁴ Rappelons que les phrases françaises sont toutes grammaticales.

Le cas inverse s'observe aussi. Pour les adjectifs qui décrivent l'humeur ou l'ambiance comme dans les phrases suivantes :

- (7a) (민우의 기분이 + 이 방의 분위기가) 음울하다
 (minu-ûi gibun-i + i bang-ûi bunwigi-ga) ûmulha-da
 (Minu-gén humeur-ntf + dém chambre-gén ambiance-ntf) morne-StDéc
 « (L'humeur de Minu + L'ambiance de cette chambre) est morne »

la relation n'est acceptée que lorsque le substantif en position N_a est de type non humain :

- (7b) (*민우가 음울한 기분을 + 이 방이 음울한 분위기를) 지냈다
 (*minu-ga ûmulha-n gibun-ûl + bang-i ûmulha-n bunwigi-lûl) jini-ôt-da
 (*Minu-ntf morne-sfd humeur-acc + chambre-ntf morne-sfd ambiance-acc) avoir-pas-StDéc
 « (Minu a une humeur morne + Cette chambre a une ambiance morne) »

Ce fait semble être dû au fait que l'humeur de quelqu'un est difficilement observable de l'extérieur en dehors de l'agent d'expérience, alors que l'ambiance l'est facilement. Cette contrainte aspectuelle entre le substantif et le support est observée de manière détaillée dans le chapitre IX.7.3.

2.2 Construction à adjectif support *itda* (il y avoir)

De nombreuses constructions à adjectifs *sôngsang* entrent dans une relation d'équivalence avec les constructions à adjectif support *itda* (il y avoir) :

- (a) ([N_a-gén N_{app}]-ntf + [N_a-ntf] [N_{app}-ntf]) Adj « (N_{app} de N_a) être Adj »

= : 민우(의 + 가) 체격이 건강하다
 minu-(ûi + ga) chegyôk-i gônjangha-da
 Minu-(gén + ntf) physique-ntf robuste-StDéc
 « Le physique de Minu est robuste »
 « Minu est robuste de physique »

- (c.i) N_a-p.ège Adj-sfd N_{app}-ntf itda « Il y avoir N_{app} Adj Prép N_a »

= : 민우에게 건강한 체격이 있다
 minu-ege gônjangha-n chegyôk-i it-da
 Minu-p.à) robuste-sfd physique-ntf il y avoir/avoir-StDéc
 « Il y a le physique robuste chez Minu »

- (c.ii) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-ntf itda « N_a avoir N_{app} Adj »

= : 민우가 건강한 체격이 있다
 minu-ga gônjangha-n chegyôk-i it-da
 Minu-ntf robuste-sfd physique-ntf il y avoir/avoir-StDéc
 « Minu a un physique robuste »

Comme on le voit dans ces phrases, le premier actant peut se combiner avec deux sortes de postpositions, -ga (ntf) et -e (p.à), ce qui est dû à la nature lexicale du verbe *itda*,

- (c.i) N_a-**p.ege** Adj-sfd N_{app}-ntf itda « Il y avoir N_{app} Adj Prép N_a »
 (c.ii) N_a-**ntf** Adj-sfd N_{app}-ntf itda « N_a avoir N_{app} Adj »

Soulignons encore que la traduction française de la construction (c.ii) est la même que celle de la construction (b) dont le support est le verbe *jinida* (avoir).

La contrainte due aux substantifs humain ou non humain est globalement identique à celle des constructions à support *jinida/gajida*. Le substantif humain peut facilement se trouver en position de complément en *-ege* et en position sujet comme nous venons de l'observer, alors que le substantif non humain montre une irrégularité à ce propos :

- (c) N_a-(p.e + ntf) Adj-sfd N_{app}-ntf itda « Il y avoir N_{app} Adj Prép N_a + N_a avoir N_{app} Adj »

- (4c) *이 평야(에 + 가) 척박한 형세가 있다
 * *i phyônggya-(e + ga) chôkbakha-n hyôngse-ga it-da*
 * dém prairie-(p.à/dans + ntf) aride-sfd allure-ntf avoir-StDéc
 « Il y a une allure aride dans cette prairie + Cette prairie a une allure aride »

- (5c) 이 감(에 + 이) 뽕은 맛이 있다
i gam-(e + i) t'ôlb-ûn mat-i it-da
 dém kaki-(p.à/dans + ntf) âpre-sfd goût-ntf il y avoir/avoir-pas-StDéc
 « Il y a un goût âpre à ce kaki + Ce kaki a un goût âpre »

Pour les adjectifs qui décrivent des qualités à la fois humaines et non humaines, les acceptabilités des constructions à support *itda* sont aussi similaires avec celles des constructions à support *jinida* :

- (6c) 민우(에게 + 가) 날카로운 목소리가 있다
minu-(ege + ga) nalkhalo-un moksoli-ga it-da
 Minu-(p.à + ntf) aiguë-sfd voix-ntf il y avoir-StDéc
 « (Il y a une voix aiguë chez Minu + Minu a une voix aiguë) »

- ?*이 종(에 + 이) 날카로운 소리가 있다
 ?* *i jong-(e + i) nalkhalo-un soli-ga it-da*
 ?*dém cloche-(p.à + ntf) aigü-sfd son-ntf il y avoir-StDéc
 « (Il y a un son aigü dans cette cloche + Cette cloche a un son aigü) »

- (7c) *민우(에게 + 가) 음울한 기분이 있다
 * *minu-(ege + ga) ûmulha-n gibun-i it-da*
 *Minu-(p.à + ntf) morne-sfd humeur-ntf il y avoir-StDéc
 « (Il y a une humeur morne chez Minu + Minu a une humeur morne) »

- 이 방(에 + 이) 음울한 분위기가 있다
bang-(e + i) ûmulha-n bunwigi-ga it-da
 chambre-(p.à + ntf) morne-sfd ambiance-ntf il y avoir-StDéc
 « (Il y a une ambiance morne dans cette chambre + Cette chambre a une ambiance morne) »

2.3 Sens aspectuels des supports *jinida* et *itda*

Le verbe *jinida* (avoir) et l'adjectif *itda* (il y avoir/avoir) ont un sens lexical vide dans la mesure où ils n'opèrent pas de sélection sémantique sur leurs actants : on les appelle supports. Or nous observons que le sens *itda* est beaucoup moins vide que le sens *jinida*. De ce fait le support *itda* montre des contraintes au niveau de la compatibilité avec les adjectifs (en formes dét-adjectivales), alors que le support *jinida* montre moins de contraintes. A titre d'exemple prenons la phrase suivante :

- (8) 이 소설의 문체가 두미없다
i sosôl-ûi munche-ga dumiôps-da
 dém roman-gén style-ntf (incohérent)-StDéc
 « Le style de ce roman est incohérent »

L'adjectif coréen *dumiôpsda* (incohérent) est morphologiquement analysable en deux parties : substantif non-autonome *du-mi* (commencement-fin) et suffixe *ôps-da* (il n'y a pas-StDéc). La traduction mot-à-mot de cet adjectif est donc : *il n'y a pas de commencement et de fin* (=> *incohérent*). Lorsque cet adjectif (sous forme dét-adjectivale) entre dans la construction à support *itda* (il y avoir), la combinaison conduit à l'agrammaticalité :

- (8c) *이 소설(에 + 이) 두미없는 문체가 있다
 **i sosôl-(e + i) dumiôps-nûn munche-ga it-da*
 *dém roman-(p.à + ntf) incohérent-sfd style-ntf il y avoir-StDéc
 « (Il y a un style incohérent dans ce roman⁵ + Ce roman a un style incohérent) »

Ceci semble être du au fait que le sens aspectuel du suffixe *ôps-da* (il n'y a pas-StDéc) est contradictoire avec le sens aspectuel du support *itda* qui signifie l'existence *il y a* (nous rappelons que cette contrainte n'est pas visible dans les phrases traduites en français). La même contrainte n'est pas présente avec le support *jinida* :

- (8b) 이 소설이 두미없는 문체를 (지녔다 + *가졌다)
*i sosôl-i dumiôps-nûn munche-lûl (jini + *gaji)-ôt-da*
 dém roman-ntf incohérent-sfd style-acc (avoir + *posséder)-pas-StDéc
 « Ce roman (a + possède) un style incohérent »

En effet le verbe support *jinida* et l'adjectif support *itda* ont respectivement les sens aspectuels de possession et d'existence. Ainsi le sens de possession du verbe *jinida* (avoir) ne semble pas contradictoire avec le suffixe *ôpsda* (il n'y a pas), alors que le sens d'existence de l'adjectif *itda* (il y a) l'est avec ce suffixe *ôpsda* (il n'y a pas) du sens non-existant.

Un autre type de contrainte est aussi observable. Les adjectifs suivants décrivent l'intelligence d'un être humain, que ce soit avec un sens positif ou négatif :

- (9) 민우의 머리가 (영리하다 + 우둔하다)
minu-ûi môli-ga (yôngliha + udunha)-da
 Minu-gén tête-ntf (intelligent + stupide)-StDéc

⁵ Cette phrase française semble grammaticale.

« *Litt. La tête de Minu est (intelligente + stupide)* »

Les adjectifs (sous formes dét-adjectivales) ayant un sens négatif comme *udunhada* (*stupide*) sont difficilement compatibles avec le support *itda* (*il y avoir/avoir*) :

- (9c) *민우(에게 + 가) 우둔한 머리가 있다
*minu-(ege + ga) udunha-n môli-ga it-da
*Minu-(p.à + ntf) stupide-sfd tête-ntf il y avoir-StDéc
« (Il y a la tête stupide chez Minu + Minu a la tête stupide) »

alors que ce support semble compatible avec l'adjectif qui dénote le sens positif comme *yônglihada* (*intelligent*) :

- (9c) ?민우(에게 + 가) 영리한 머리가 있다
?minu-(ege + ga) yôngliha-n môli-ga it-da
?Minu-(p.à + ntf) intelligent-sfd tête-ntf il y avoir-StDéc
« (Il y a la tête intelligente chez Minu + Minu a la tête intelligente) »

Contrairement à cela, la même contrainte n'est pas présente avec le support *jinida* (*avoir*) :

- (9b) 민우가 (영리한 + 우둔한) 머리를 지녔다
minu-ga (yôngliha + udunha)-n môli-lûl jini-ôt-da
Minu-ntf (intelligent + stupide)-sfd tête-acc avoir-pas-StDéc
« Minu a la tête (intelligente + stupide) »

Ainsi en comparaison avec le support *jinida*, le support *itda* montre beaucoup de contraintes lors de l'association avec les adjectifs (forme dét-adjectivales). D'autres contraintes sur la compatibilité entre les adjectifs et le support *itda* seront observées dans les chapitres IX.1.4, IX 3.5, IX 7.3 et IX 7.4.

3 Equivalences syntaxiques avec des constructions à supports spécifiques

Les propriétés que nous développons dans les deux paragraphes qui suivent (§3 et §4) permettent de classer les constructions à adjectifs *sôngsang* en neuf classes. Ces neuf classes d'adjectifs montrent une division nette au niveau sémantique : cinq classes dénotent les cinq sens du monde naturel (gustatif, olfactif, auditif, visuel et tactile⁶) et quatre autres non. Afin de faciliter la discussion nous les avons englobés dans deux ensembles adjectifs sensoriels (3.1) et non-sensoriels (3.2).

3.1 Ensemble d'adjectifs sensoriels

3.1.1 Construction à verbe support *nada* (*se dégager*) : Classe AGO

⁶ Ces cinq notions sémantiques ne signifient pas qu'ils constituent respectivement les cinq classes syntaxiques : ces deux mêmes nombres sont une coïncidence.

Parmi les adjectifs qui admettent les constructions à verbe support *jinida* (avoir) et à adjectif support *itda* (il y avoir/avoir), l'adjectif *t'ôlpda* (âpre) comme dans la phrase suivante :

- (a) ([N_a-gén N_{app}]-ntf + [N_a-ntf] [N_{app}-ntf]) Adj « (N_{app} de N_a) être Adj »

= : 이 감(의 + 이) 맛이 땀다
i gam-(ûi + i) mat-i t'ôlb-da
 dém *kaki*-(gén + ntf) *goût*-ntf *âpre*-StDéc
 « (Le goût de ce kaki est âpre + Ce kaki est âpre de goût) »

admet une autre construction à verbe support spécifique, celle à verbe *nada* (se dégager). Deux constructions à verbe support *nada* sont envisageables :

- (d.i) N_a-p.esô Adj-sfd N_{stapp}-ntf nada « N_{stapp} Adj se dégager de N_a »

= : 이 감에서 땀은 맛이 난다
i gam-esô t'ôlb-ûn mat-i na-n-da
 dém *kaki*-p.de *âpre*-sfd *goût*-ntf *se dégager*-pré-StDéc
 « Le goût âpre se dégage de ce kaki »

- (d.ii) N_a-ntf Adj-sfd N_{stapp}-ntf nada « N_a dégager N_{stapp} Adj »

= : 이 감이 땀은 맛이 난다
i gam-i t'ôlb-ûn mat-i na-n-da
 dém *kaki*-ntf *âpre*-sfd *goût*-ntf *dégager*-pré-StDéc
 « Ce kaki dégage un goût âpre »

Les adjectifs qui admettent cette relation dénotent sémantiquement le goût d'un substance, spécifiquement d'un aliment. Un autre ensemble d'adjectifs qui dénotent l'odeur ou l'arôme d'un objet (y compris des substances d'aliment) comme :

- (2a) 이 감(의 + 이) 냄새가 향긋하다
i gam-(ûi + i) nâmsä-ga hyanggûtha-da
 dém *kaki*-(gén + ntf) *odeur/arôme*-ntf *aromatique*-StDéc
 « Litt. (L'arôme de ce kaki est aromatique + Ce kaki est aromatique d'arôme) »

admettent aussi les mêmes constructions :

- (2d) 이 감(에서 + 이) 향긋한 냄새가 난다
i gam-(esô + i) hyanggûtha-n nâmsä-ga na-n-da
 dém *kaki*-(p.de + ntf) *aromatique*-sfd *odeur/arôme*-ntf *se dégager*-pré-StDéc
 « Litt. Un arôme aromatique se dégage de ce kaki »
 « Litt. Ce kaki dégage un arôme aromatique »

Nous englobons désormais sous le terme *adjectif gustatif* et *olfactif* ces deux ensembles d'adjectifs qui admettent les constructions à support *nada* (se dégager/dégager) de manière régulière. De ce fait nous les englobons dans une classe dite AGO (*adjectifs gustatif-olfactifs*). Les adjectifs suivants entrent par exemple dans cette classe :

쓰다, 달다, 시금하다, 담백하다, 구리다, 배리다, 풋풋하다 등

s'ûda, dalda, sigûmhada, dambäkhada, gulida, bälida, phutphutha-da etc.
amer, sucré, acide, net-léger, puant, avoir l'odeur de poisson, avoir l'odeur feuille verte etc.

D'une manière globale, les adjectifs *gustatifs* sont associés avec des substantifs appropriés gustatifs comme *mat* (*goût*), et réciproquement les adjectifs *olfactifs* avec les substantifs appropriés olfactifs comme *nämsä* (*odeur*) ou *hyanggi* (*arôme*). Les substantifs appropriés gustatifs et olfactifs s'associent avec des substantifs non humains en position N_a. Ces substantifs appropriés sont de type strictement approprié dans le sens où ils peuvent être effacés sans que le sens de la phrase soit altéré (restructuration [A1]) :

- | | |
|--|---|
| <p>(1) [N_{app} z.] = 이 감이 땀다
 <i>i gam-i t'ôlb-da</i>
 dém <i>kaki</i>-ntf âpre-StDéc
 « Ce kaki est âpre »</p> | <p>(2) [N_{app} z.] = 이 감이 향긋하다
 <i>i gam-i hyanggûtha-da</i>
 dém <i>kaki</i>-ntf arôme-StDéc
 « Ce kaki est arôme »</p> |
|--|---|

3.1.2 Construction à verbe support *näda* (*emettre*) : Classe AO

Un autre ensemble d'adjectifs comme :

- (a) ([N_a-gén N_{app}]-ntf + [N_a-ntf] [N_{app}-ntf]) Adj « (N_{app} de N_a) être Adj »

- (3a) 민우(의 + 가) 목소리가 날카롭다
minu-(ûi + ga) moksoli-ga nalkhalop-da
Minu-(gén + ntf) voix-ntf aiguë-StDéc
« (La voix de Minu est aiguë + Minu est aiguë de voix) »

이 종(의 + 이) 소리가 날카롭다
i jong-(ûi + i) soli-ga nalkhalop-da
dém cloche-(gén + ntf) son-ntf aiguë-StDéc
« (Le son de cette cloche est aiguë + Cette cloche est aiguë de son) »

entre dans une relation d'équivalence avec la construction à verbe support *näda* (*emettre*) que nous notons⁷ :

- (e) N_a-ntf Adj-sfd N_{-stapp}-acc *näda* « N_a emettre N_{-stapp} Adj »

- (3e) 민우가 날카로운 목소리를 낸다
minu-ga nalkhalo-un moksoli-lûl nä-n-da
Minu-ntf aiguë-sfd voix-acc emettre-pré-StDéc
« Minu met une voix aiguë »

이 종이 날카로운 소리를 낸다
i jong-i nalkhalo-un soli-lûl nä-n-da
dém cloche-ntf aiguë-sfd son-acc emettre-pré-StDéc
« Cette cloche met un son aiguë »

L'adjectif *nalkhalopda* (*aigu*) décrit ainsi le sens auditif : nous les appelons alors *adjectifs auditifs*. Citons par exemple de nombreux adjectifs qui se comportent de cette manière :

⁷ Il semble qu'en français le verbe *émettre* n'est associable qu'avec des adjectifs à N_a non humain et non à N_a humain. Ce fait ne concerne pas le coréen.

명명하다, 구성지다, 탁하다, 찜찜하다, 은은하다, 잔잔하다 등
myôngmyônghada, gusôngjida, thakhada, c'ôlôngc'ôlônghada, ûnûnhada, janjanhada etc.
clair, beau-mélacolique, mat, résonnant, bas-clair, bas-doux etc.

Tous ces adjectifs sont répertoriés dans une classe que nous appelons AO (adjectifs **auditifs**). Les *adjectifs auditifs* décrivent à la fois le *son* d'un objet ou d'un instrument et la *voix* des humains. Les substantifs en position N_a peuvent alors être indifféremment de type humain ou non humain. Les substantifs appropriés en position N_b ne peuvent pas être effacés, l'effacement rend les phrases agrammaticales : ils appartiennent donc au type regroupant les substantifs non strictement appropriés (restructuration [A2]) :

(3)[N_{app} z.] = *(민우가 + 이 종이) 날카롭다
 *(*minu-ga + i jong-i*) *nalkhalop-da*
 *(*Minu-ntf + dém cloche-ntf*) *aiguë-StDéc*
 « (*Minu + Cette cloche*) *est aiguë* »

Notons que les *adjectifs auditifs* peuvent entrer dans la construction à verbe support *nada*, traduisible par *être emis/emettre*⁸. Mais l'équivalence subsiste seulement dans le cas où le substantif est de type non humain (admettons aussi une compatibilité douteuse de ce substantif non humain avec la postposition *-esô*) :

(3d) *민우(에게서 + 가) 날카로운 목소리가 난다
 *(*minu-(egesô + ga)* *nalkhalou-n moksoli-ga na-n-da*
 *(*Minu-(p.de + ntf)* *aiguë-sfd voix-ntf être emis/emettre-pré-StDéc*
 « (*Une voix est émise de Minu + Minu emet une voix aiguë*) »

이 종(??에서 + 이) 날카로운 소리가 난다
i jong-(??esô + i) nalkhalou-n soli-ga na-n-da
dém cloche-(??p.de + ntf) aiguë-sfd son-ntf être emis/emettre-pré-StDéc
 « (*Un son aigu est emis de cette cloche + Cette cloche emet un son aigu*) »

Nous remarquons que la construction à support *näda* :

(e) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-acc *näda* « N_a **emettre** N_{app} Adj »

se traduit en français de la même manière que la construction (d) à *nada* (*emettre*) contenant deux séquence N-ntf :

(d.ii) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-ntf *nada* « N_a **emettre** N_{stapp} Adj »

Un parallélisme similaire a aussi été observé entre les constructions à support *jinda* et *itda* : la construction à support *itda* (*il y avoir*) ayant deux séquences N-ntf se traduit comme une construction à support *jinida*.

⁸ Le support coréen *nada* a été utilisé afin de justifier la classe AGO. Mais le même support a différent sens selon qu'il concerne la classe AO ou celle AGO et se traduit donc de différentes manières: *être emis/emettre* pour AO et *dégager* pour AGO (voir aussi le chapitre IX.6.5).

3.1.3 Constructions à verbe support *boida/sänggida* (se voir/avoir un physique)

3.1.3.1 Classe AV-glob

Un ensemble d'adjectifs qui décrivent une partie du corps globalisante comme dans :

(a) ([N_a-gén N_{app}]-ntf + [N_a-ntf] [N_{app}-ntf]) Adj « (N_{app} de N_a) être Adj »

(4a) 인아(의 + 가) 얼굴이 청초하다
ina-(ûi + ga) ôlgul-i chôngchoha-da
Ina-(gén + ntf) visage-ntf gracieux-StDéc
 « (Le visage de Ina est gracieuse + Ina est gracieuse de visage) »

entre dans des constructions à support *boida* (se voir => apparaître) et *sänggida* (avoir un physique => paraître)⁹. Ces constructions ont comme sujet soit la séquence N_a-gén N_{app} :

(f.i) N_a-gén N_{app}-ntf Adj-scc *boida* « N_{app} de N_a se voir Adj »

(4f.i) 인아의 얼굴이 청초해 보인다
ina-ûi ôlgul-i chôngchoh-ä boi-n-da
Ina-gén visage-ntf gracieux-scs se voir-pré-StDéc
 « Le visage de Ina se voit gracieux »
 « Le visage de Ina apparaît gracieux »

(g.i) N_a-gén N_{app}-ntf Adj-scc *sänggida* « N_{app} de N_a avoir un physique Adj »

(4g.i) 인아의 얼굴이 청초하게 생겼다
ina-ûi ôlgul-i chôngchoha-ge sänggi-ôt-da
Ina-gén visage-ntf gracieux-scs avoir un physique-pas-StDéc
 « Le visage de Ina a un physique gracieux »
 « Le visage de Ina paraît gracieux »

soit la séquence N_a seul :

(f.ii) N_a-ntf Adj-scc *boida*
 « N_a se voir Adj »

(g.ii) N_a-ntf Adj-scc *sänggida*
 « N_a avoir un physique Adj »

(4f.ii) 인아가 청초해 보인다
ina-ga chôngchoh-ä boi-n-da
Ina-ntf gracieux-scs se voir-pré-StDéc
 « Ina (Litt. se voit + apparaît) gracieuse »

(4g.ii) 인아가 청초하게 생겼다
ina-ga chôngchoha-ge sänggi-ôt-da
Ina-ntf gracieux-scs avoir un physique-pas-StDéc
 « Ina (a un physique + paraît) gracieuse »

Or les verbes coréens *boida* et *sänggida* sont difficiles à traduire en français : ni *se voir/avoir un physique* ni *apparaître/paraître* n'apportent des traductions adéquates. Le verbe approximatif *se voir* de *boida* n'est en fait pas naturel en français (l'étiquette *Litt.* doit donc systématiquement être ajoutée devant cette phrase). Le verbe français *avoir un physique*, traduction littérale du verbe *sänggida*, oblige à ajouter un élément adjectival (épithète), alors qu'en coréen l'élément succédant au verbe *sänggida* est de forme adverbiale. Par contre, les termes *apparaître/paraître* peuvent donner des constructions coréennes équivalentes, mais ils

9

ne sont pas uniquement liés au sens visuel comme le sont les verbes coréens. Au contraire, dans de nombreux cas, *apparaître/paraître* s'interprète comme synonyme de *sembler*. Faute de mieux, nous marquons donc toutes les traductions approximatives possibles.

Citons une série d'adjectifs qui se comportent de la même manière que l'adjectif *chôngchohada* (gracieux) dans (4a) :

늘씬하다, 매혹적이다, 땅딸막하다, 반주그레하다, 비만하다, 색정적이다, 아담하다
nûls'inhada, mähokjôkida, t'angt'almakhada, banjugûlehada, sâkjôngjôkida, adamhada
svelte, charmant, courtaud, beau-propre, obèse, sensuel, menue

Ces adjectifs sont englobés dans une classe que nous appelons AV-glob (*Adjectif visuel à partie du corps globalisante*). Ils décrivent une sorte de *forme* ou de *couleur* (ou de ton) du corps humain de manière globalisante d'où le terme d'adjectif visuel. Ils admettent les quatre types de constructions à support *boida/sânggida* dont les sujets sont soit de type N_a -gén N_{app} soit de type N_a . Ces adjectifs n'admettent que des substantifs humain en position N_a . Les substantifs appropriés en position N_b sont effaçables (N_{stapp}) (restructuration [A1]) :

(4)[N_{app} z.] = 인아가 청초하다
ina-ga chôngchoha-da
Ina-ntf gracieux-StDéc
« Ina est gracieuse »

Une dernière propriété importante des adjectifs de cette classe mérite d'être mentionnée. A partir de la phrase métonymique où n'apparaît pas le substantif approprié, on peut facilement insérer ou rétablir non seulement le substantif initial mais aussi le substantif *yongmo* (apparence) qui décrit le corps de manière globale (d'où le terme de *partie du corps globalisante*) :

(5) 인아(의 + 가) 용모가 청초하다
ina-(ûi + ga) yongmo-i chôngchoha-da
Ina-(gén + ntf) apparence-ntf gracieux-StDéc
« (L'apparence de Ina est gracieuse + Ina est gracieuse d'apparence) »

Deux autres classes (AV-spéc et AVET) admettent aussi ces constructions à supports *boida/sânggida*. Mais l'acceptabilité de leur sujet est légèrement différente de celles de la classe AV-glob. Nous développons ces deux classes dans les paragraphes suivants.

3.1.3.2 Classe AV-spéc

Dans les phrases suivantes :

(6) 인아(의 + 가) 눈이 (데곤하다 + 톨방톨방하다)

ina-(ûi + ga) nun-i (dek'unha + t'olbangt'olbanha)-da
Ina-(gén + ntf) yeux-ntf (caverneux + brillant-grand)-StDéc
 « Les yeux de Ina sont (caverneux + brillant-grand) »
 « Ina est (caverneuse + brillant-grand) de yeux »

les adjectifs ont beaucoup de propriétés communes avec les adjectifs de la classe AV-glob. D'abord sémantiquement ils dénotent le sens visuel, une sorte de ton/couleur ou d'une forme. De plus ces adjectifs ne s'associent qu'avec le groupe nominal de type N_{hum}-gén N_{pc}, tout en excluant la séquence N_{hum}-gén N_{po}, propriétés distributionnelles des constructions de la classe AV-glob. Enfin de manière similaire ces adjectifs ont des équivalences avec les constructions à support *boida* et *sänggida*.

Une des propriétés permettant de les séparer est que l'effacement des substantifs appropriés de cette classe (AV-spéc) s'applique de manière irrégulière. A savoir, si les phrases précédentes montrent la possibilité d'effacement :

= [N_{app} z.] 인아가 (?데곤하다 + 돌방돌방하다)
ina-ga (?dek'unha + t'olbangt'olbanha)-da
Ina-ntf (?caverneux + brillant-grand)-StDéc
 « Ina est (caverneux + brillant-grande) »

les phrases suivantes montrent l'interdiction de l'effacement du même substantif, ceci dépendant entièrement des adjectifs :

(7) 인아(의 + 가) 눈이 (매섭다 + 도렷하다)
ina-ûi nun-(ûi + i) (mäsôp + dolyôtha)-da
Ina-gén yeux-(gén + ntf) (perçant + clair-net)-StDéc
 « (Les yeux de Ina sont (perçants + clairs-nets) + Ina est (perçant + clair-net) de yeux) »

= [N_{app} z.]*인아가 (매섭다 + 도렷하다)
 **Ina-ga (mäsôp + dolyôtha)-da*
 **Ina-ntf (perçant + clair-net)-StDéc*
 « Ina est (perçante + claire-nette) »

Le même substantif *nun* (yeux) se comporte donc de deux manières différentes selon les adjectifs associés : strictement approprié (N_{stapp}) (restructuration [A1]) ou non strictement approprié (N_{stapp}) (restructuration [A2]).

Une deuxième propriété permet aussi de séparer la classe AV-spéc de la classe AV-glob. Contrairement aux adjectifs de cette dernière, la possibilité de remplacer des N_{pc} *nun* (yeux) par le substantif *yongmo* (apparence) n'est pas permise pour la classe AV-spéc. Notons que pour les adjectifs de la classe AV-gob ce germe de remplacement est tout à fait possible.

Une dernière différence réside dans le fait que, contrairement à la classe AV-glob, les constructions à supports *boida/sänggida* sont autorisées aux adjectifs de la classe AV-spéc de

manière plus restreinte qu'aux ceux de la classe AV-glob. Lorsque le sujet est de type N_a-gén N_b, tous les adjectifs de la classe AV-spéc entrent dans ces constructions :

- (7f.i) 인아의 눈이 (매서워 + 도렷해) 보인다
ina-ûi nun-i (mäšôw + dolyôth)-ô/ä boi-n-da
Ina-gén yeux-ntf (perçant + clair-net)-scc se voir-pré-StDéc
 « Les yeux de Ina (se voient + apparaissent) (perçants + clairs-nets) »
- (7g.i) 인아의 눈이 (매섭게 + 도렷하게) 생겼다
ina-ûi nun-i (mäšôp + dolyôtha)-ge sänggi-ôt-da
Ina-gén yeux-ntf (perçant + clair-net)-scc avoir un physique-pas-StDéc
 « Les yeux de Ina (ont un physique + paraissent) (perçants + clairs-nets) »

Mais lorsque le sujet est de type N_a, une partie admet ces constructions :

- (6f.ii) 인아가 (데곤해 + 톨방톨방해) 보인다
ina-ga (dek'unh + t'olbangt'olbanh)-ä/ô boi-n-da
Ina-ntf (caverneux + brillant-grand)-sfd se voir-pré-StDéc
 « Ina (se voit + apparaît) (caverneux + brillant-grand) »
- (6g.ii) 인아가 (데곤하게 + 톨방톨방하게) 생겼다
ina-ga (dek'unha + t'olbangt'olbanha)-ge sänggi-ôt-da
Ina-ntf (caverneux + brillant-grand)-sfd avoir un physique-pré-StDéc
 « Ina (a un physique + paraît) (caverneux + brillant-grand) »

une autre partie non :

- (7f.ii) *인아가 (매서워 + 도렷해) 보인다
 **ina-ga (mäšôw + dolyôth)-ô/ä boi-n-da*
 **Ina-ntf (perçant + clair-net)-scc se voir-pré-StDéc*
 « Ina (se voit + apparaît) (perçante + claire-nette) »
- (7g.ii)*인아가 (매섭게 + 도렷하게) 생겼다
 **ina-ga (mäšôp + dolyôtha)-ge sänggi-ôt-da*
 **Ina-ntf (perçant + clair-net)-scc avoir un physique-pas-StDéc*
 « Ina (a un physique + paraît) (perçant + clairs-net) »

3.1.3.3 Classe AVET

Un autre ensemble d'adjectifs décrivant aussi une sorte de sens visuel s'associent soit avec des substantifs humains combinés aux parties du corps :

- (8) 인아의 눈썹이 (두텁다 + 하얗다 + 짙다)
ina-ûi nuns'ôp-i (duthôp + hayat + jit)-da
Ina-gén sourcil-ntf (épais + blanc + foncé)-StDéc
 « Les sourcils de Ina sont (épais + blanc + foncé) »

soit avec des substantifs non humains combinés aux parties d'objet :

- (9) 그 병의 주둥이가 (두텁다 + 하얗다 + 짙다)
gû byông-ûi judungi-ga (duthôp + hayat + jit)-da
dém bouteille-gén goulot-ntf (épais + blanc + foncé)-StDéc

« Le goulot de cette bouteille est (épais + blanc + foncé) »

Ces adjectifs admettent les constructions à support *boida* (apparaître) à condition que le sujet soit uniquement de type N_a-gén N_b :

- (8f.i) 인아의 눈썹이 (두터워 + 하얗 + 짙어) 보인다
ina-ûi nuns'ôp-i (duthôw + hay + jit)-ô/ä boin-n-da
Ina-gén sourcil-ntf (épais + blanc + foncé)-scc se voir-pré-StDéc
 « Les sourcils de Ina (se voient + apparaissent) (épais + blanc + foncé) »
- (9f.i) 그 병의 주둥이가 (두터워 + 하얗 + 짙어) 보인다
gû yông-ûi judungi-ga (duthôw + hay + jit)-ô/ä boi-n-da
dém bouteille-gén goulot-ntf (épais + blanc + foncé)-scc se voir-pré-StDéc
 « Le goulot de cette bouteille (se voit + apparaît) (épais + blanc + foncé) »

et non un simple sujet de type N_a :

- (8f.ii) ≠ 인아가 (?두터워 + 하얗 + 짙어) 보인다
ina-ga (?duthôw + hay + jit)-ô/ä boin-n-da
Ina-ntf (?épais + blanc + foncé)-scc se voir-pré-StDéc
 « Ina (se voit + apparaît) (épais + blanc + foncé) »
- (9f.ii) ≠ 그 병이 (두터워 + 하얗 + 짙어) 보인다
gû byông-i (duthôw + hay + jit)-ô/ä boi-n-da
dém bouteille-ntf (épais + blanc + foncé)-scc se voir-pré-StDéc
 « Cette bouteille (se voit + apparaît) (épaisse + blanche + foncée) »

Comme on le constate dans ces phrases lorsque le substantif approprié (dénnotant la partie du corps) est effacé, les phrases n'ont plus les mêmes sens (N_{ptapp}) [A3].

Quant aux constructions ayant l'autre support de sens proche, c'est-à-dire *sänggida* (avoir un physique), l'équivalence peut s'appliquer seulement dans le cas où le N_a est de type humain, mais pas de type non humain (le sujet étant toujours de type N_a-gén N_b et, non N_a seul) :

- (8g.i) 인아의 눈썹이 (두텁게 + 하얗게 + 짙게) 생겼다
ina-ûi nuns'ôp-i (duthôp + hayat + jit)-ge sänggi-ôt-da
Ina-gén sourcil-ntf (épais + blanc + foncé)-scc avoir un physique-pré-StDéc
 « Les sourcils de Ina paraissent (épais + blanc + foncé) »
- (9g.i) *그 병의 주둥이가 (두텁게 + 하얗게 + 짙게) 생겼다
 **gû byông-ûi judungi-ga (duthôw + hay + jit)-ge sänggi-ôt-da*
 **dém bouteille-gén goulot-ntf (épais + blanc + foncé)-scc avroir un physique-pré-StDéc*
 « Le goulot de cette bouteille (a un physique + paraît) (épais + blanc + foncé) »

Ces adjectifs admettent ainsi l'équivalence avec les constructions à support *boida* dont le sujet est de type N_a-gén N_b. Nous les avons répertoriés dans une classe nommée AVET (*Adjectifs visuel-tactile*) dans laquelle un autre ensemble d'adjectifs entrent aussi. Cet autre ensemble d'adjectifs concerne les adjectifs qui décrivent le sens tactile. Par exemple les

adjectifs suivants dénotent le toucher et s'associent non seulement avec le sujet de type $N_{\text{hum-}\hat{u}i}$ N_{pc} :

- (10) 인아의 (피부가 + 손이) (매끈하다 + 까칠하다)
ina-ûi (phibu-ga + son-i) (măk'ûnha + k'achilha)-da
Ina-gén (peau-ntf + main-ntf) (lisse + rêche)-StDéc
 « (La peau + Les mains) de Ina est/sont (lisse + rêche)(s) »

mais aussi avec un sujet de type $N_{\text{hum-}\hat{u}i}$ N_{po} :

- (11) 그 책상의 (표면이 + 다리가) (매끈하다 + 까칠하다)
gû chăksang-ûi (phyomyôn-i + dali-ga) (măk'ûnha + k'achilha)-da
dém bureau-gén (surface-ntf + pied-ntf) (lisse + rêche)-StDéc
 « (La surface + Les pieds) de ce bureau est/sont (lisse + rêche)(s) »

Ils admettent les constructions à support *boida* dont le sujet est de type N_a -gén N_b :

- (10f.i) = 인아의 (피부가 + 손이) (매끈해 + 까칠해) 보인다
ina-ûi (phibu-ga + son-i) (măk'ûnh + k'achilh)-ä boi-n-da
Ina-gén (peau-ntf + main-ntf) (lisse + rêche)-scc se voir-pré-StDéc
 « (La peau + Les mains) de Ina (se voit + apparaît)(ent) (lisse + rêche)(s) »

- (11f.i) = 그 책상의 (표면이 + 다리가) (매끈해 + 까칠해) 보인다
gû chăksang-ûi (phyomyôn-i + dali-ga) (măk'ûnh + k'achilh)-ä boi-n-da
dém bureau-gén (surface-ntf + pied-ntf) (lisse + rêche)-scc se voir-pré-StDéc
 « (La surface + Les pieds) de ce bureau (se voit + apparaît)(ent) (lisse + rêche)(s) »

ainsi que la construction à support *sänggida* à condition que le sujet soit de type $N_{\text{hum-}\hat{u}i}$ N_{pc} :

- (10g.i) = 인아의 (피부가 + 손이) (매끈하게 + 까칠하게) 생겼다
ina-ûi (phibu-ga + son-i) (măk'ûnha + k'achilha)-ge sänggi-ôt-da
Ina-gén (peau-ntf + main-ntf) (lisse + rêche)-scc avoir un physique-pas-StDéc
 « (La peau + Les mains) de Ina (a/ont un physique + paraît(ent)) (lisse + rêche)(s) »

En résumé les *adjectifs visuels-tactiles* constituent une classe syntaxiquement homogène que nous nommons classe AVET : ils ont un groupe nominal sujet de type $N_{\text{hum-}\hat{u}i}$ N_{pcs} ou $N_{\text{hum-}\hat{u}i}$ N_{po} . D'une manière générale, les constructions à support *boida* dont le sujet est de type N_a -gén N_b justifient l'homogénéité des constructions de cette classe. Sauf quelque cas exceptionnel concernant N_{pc} , l'effacement des substantifs des parties du corps spécifique (N_{pcs}) et de l'objet (N_{po}) conduit à une interprétation légèrement différente : ils font ainsi partie des substantifs partiellement appropriés (restructuration [A3]) :

- (8) [N_{app} z.] ≠ 인아가 (*?두텁다 + 하얗다 + 짙다)
ina-ga (?duthôp + hayat + jit)-da*
Ina-ntf (?épais + blanc + foncé)-StDéc*
 « Ina est (épaisse + blanche + foncée) »

- (9) [N_{app} z.] ≠ 그 병이 (두텁다 + 하얗다 + 짙다)
gû byông-i (duthôp + hayat + jit)-da
dém bouteille-ntf (épais + blanc + foncé)-StDéc
 « Cette bouteille est (épaisse + blanche + foncée) »

3.1.4 Récapitulatif des adjectifs sensoriels

L'ensemble des adjectifs sensoriels a été mis en évidence via différentes propriétés que nous récapitulons dans le tableau suivant :

(Constructions à support justifiant l'ensemble d'adjectifs sensoriels)

		AGO	AO	AV-glob	AV-spéc	AVET
Const. à support	<i>jīnida/gājida</i> (avoir/posséder)	(+)	(+)	+	(+)	(+)
	<i>ītda</i> (il y avoir/avoir)	(+)	(+)	+		
	<i>nada</i> (se dégager/dégager)	+				
	<i>nāda</i> (emettre/être emis)		+			
	<i>boida</i> (se voir)			+	(+)	
	Sujet = N _a			+	+	+
	Sujet = N _a -ûi N _b			+	+	+
	<i>sānggida</i> (avoir un physique)			+	(+)	
	Sujet = N _a			+	(+)	
	Sujet = N _a -ûi N _b			+	(+)	(+)
	Remplacement du N _{app} par <i>yongmo</i> (apparence)			+		

Dans ce tableau la marque + signifie que tout adjectif d'une classe donnée accepte la propriété donnée, alors que la marque (+) signifie que seuls quelques adjectifs d'une classe donnée accepte la propriété donnée. Les *adjectifs gustatif-olfactifs* constituent une classe nommée AGO. Les *adjectifs auditifs* constituent une autre nommée AO. Les *adjectifs visuels* se répartissent syntaxiquement en trois classes différentes : AV-glob, AV-spéc et AVET (les *adjectifs tactiles* se joignent à cette dernière classe). D'autres propriétés concernant ces trois classes sémantiquement proches sont analysées dans les paragraphes 4.1, 4.2 et 4.3 : cette analyse renforce leur différence syntaxique.

3.2 Ensemble d'adjectifs non-sensoriels

Dans ce paragraphe nous mettons en évidence quatre autres classes concernant des *adjectifs non-sensoriels*.

3.2.1 Classe AQI-H

3.2.1.1 Constructions à verbe support *gulda/hāngdonghada* (se comporter/se conduire/agir)

Les adjectifs suivants décrivent la qualité (ou la nature) inhérente d'un être humain comme le *caractère* ou l'*intelligence* :

- (1) 민우(의 + 가) 성격이 꼼꼼하다
minu-(ûi+ ga) sōnggyôk-i k'omk'omha-da
Minu-(gén + ntf) caractère-ntf attentionné-StDéc
« Le caractère de Minu est attentionné »
« Minu est attentionné de caractère »
- (2) 민우(의 + 가) 머리가 영리하다

minu-(ûi + ga) môli-ga yôngliha-da
Minu-(gén + ntf) tête/cerveau-ntf intelligent-StDéc
 « Litt. (La tête + Le cerveau) de Minu est intelligent »
 « Litt. Minu est intelligent de (cerveau + tête) »

Notons qu'en coréen, contrairement au français, la phrase canonique : **(La tête + Le cerveau) de Minu est intelligent*, ainsi que la phrase restructurée : **Minu est intelligent de (tête + cerveau)*, ont autant de grammaticalité que la phrase métonymique : *Minu est intelligent*.

Les adjectifs qui décrivent le *caractère* dénotent implicitement une manière de *se comporter/se conduire/agir*. Dès lors ces adjectifs peuvent admettre la construction à verbe support *gulda* ou *hângdonghada* se traduisant indifféremment par *se comporter*, *se conduire* ou *agir* que nous notons :

(h) N_a-ntf Adj-scc (gulda + hângdonghada) « N_a (se comporter + se conduire)¹⁰ Adj-(E + ment) »

(1h) 민우가 꼼꼼하게 (군다 + 행동한다)
minu-ga k'omk'omha-ge (gu + hângdongha)-n-da
Minu-ntf attentionné-scc (se comporter + se conduire) -pré-StDéc
 « Minu (se comporte + se conduit) attentionné-ment »

Il est intéressant de noter que les adjectifs qui décrivent l'*intelligence* peuvent aussi entrer dans cette construction :

(2h) = 민우가 영리하게 (??군다 + 행동한다)
minu-ga yôngliha-ge (??gu + hângdongha)-n-da
Minu-ntf intelligent-scc (??se comporter + se conduire)-pré-StDéc
 « Minu (se comporte + se conduit) intelligemment »

Nous soulignons que le support *gulda* (*se comporter*) a un sens plutôt péjoratif. La grammaticalité douteuse dans la construction (2h) est due à l'incompatibilité de ce verbe support avec des adjectifs de sens non-péjoratif. La même contrainte n'est pas observée avec le verbe support *hângdonghada* (*se conduire*).

3.2.1.2 Construction à verbe support *salda/sângwhalhada* (*vivre/mener une vie quotidienne*)

Examinons maintenant un ensemble d'adjectifs qui décrivent une autre sorte de nature humaine, plus précisément la qualité de la vie :

(3) 민우의 (삶이 + 생활이) 부유하다
minu-ûi (salm + sângwhal)-i buyuha-da
Minu-gén (vie + vie quotidienne)-ntf riche-StDéc
 « La (vie + vie quotidienne) de Minu est riche »

¹⁰ Pour raison de commodité, nous traduisons ces deux verbes coréens respectivement par *se comporter* et *se conduire*.

Puisqu'ils dénotent une qualité de *vie*, on peut facilement insérer le verbe support *salda* (*vivre*), ce qui conduit à la construction suivante :

- (i) N_a -ntf Adj-sfd N_{app} -acc *salda* « N_a vivre N_{app} Adj »
- (3i) 민우가 부유한 (삶 + *생활)을 산다
*minu-ga buyuha-n (salm + *sängwhal)-ûl sa-n-da*
*Minu-ntf riche-sfd (vie + *vie quotidienne)-acc vivre-pré-StDéc*
 « Minu vit une (vie + vie quotidienne) riche »

Cette construction contient un objet direct interne (*vie riche*) dans le sens où le rapport sémantique entre le verbe et le complément d'objet direct rend possible d'effacement de ce dernier¹¹ :

- = 민우가 (부유한 삶을 + E) 산다
minu-ga (buyuha-n salm + E)-ûl sa-n-da
Minu-ntf (riche-sfd vie + E)-acc vivre-pré-StDéc
 « Minu vit (une vie riche + E) »

Le verbe support *salda* (*vivre*) n'est compatible qu'avec le substantif approprié prédicatif *salm* (*vie*), alors que le substantif *sängwhal* (*vie quotidienne*) est compatible avec un autre verbe support *hada* (*faire*) :

- (j) N_a -ntf Adj-sfd N_{app} -acc *hada* « N_a faire N_{app} Adj »
- (3j) 민우가 부유한 (*삶을 + 생활을) 한다
*minu-ga buyuha-n (*salm + sängwhal)-ûl ha-n-da*
*Minu-ntf riche-sfd (*vie + vie quotidienne)-acc faire-pré-StDéc*
 « Litt. Minu fait une (vie + vie quotidienne) riche »

Dans les constructions à verbe support *hada* (*faire*), ainsi que dans celles à support *salda* (*vivre*), l'opération de descente des adverbes¹² peut justifier le statut des substantifs *salm* (*vie*) et *sängwhal* (*vie quotidienne*) en tant que prédicat. Toute construction modifiée par les formes dét-adjectivales situées devant les substantifs prédicatifs est en relation de paraphrase avec une autre construction dans laquelle ces formes deviennent adverbes :

- (k) N_a -ntf Adj-scc (*salda* + *sängwhalhada*) « N_a (vivre + mener une vie habituelle) Adj-ment »
- (3k) 민우가 부유하게 (산다 + 생활한다)
minu-ga buyuha-ge (sa + sängwhalha)-n-da
Minu-ntf riche-scc (vivre + mener une vie quotidienne)-pré-StDéc
 « Minu (vit + mène une vie quotidienne) richement »

¹¹ BGL (1976a : p.64-65).

¹² Cette notion (on pourrait aussi l'appeler "montée de l'adjectif") a été discutée dans J. Giry-Schneider (1987) et M. Gross (1981) etc. Pour le coréen, voir Han S.-H. (2000).

Comme on le voit à travers des exemples concernant le *caractère* et la *vie*, ces deux ensembles d'adjectifs sont en relation d'équivalence avec les différentes constructions à support. Une question se pose alors : les adjectifs décrivant le caractère (§ 3.1.1) et ceux de la vie (§ 3.1.2) peuvent-ils être répertoriés dans une même classe ? En nous fondant sur la propriété distributionnelle $N_{\text{hum-gén}} N_{\text{stapp}}$ et l'effacement régulier des N_{stapp} (restructuration [A1]), nous les englobons dans une seule et même classe que nous appelons désormais AQI-H (*Adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un humain*):

- | | |
|---|--|
| <p>(1)[N_{app} z.] = 민우가 꼼꼼하다
 <i>minu-ga k'omk'omha-da</i>
 <i>Minu-ntf attentionné-StDéc</i>
 <i>« Minu est attentionné »</i></p> | <p>(3) [N_{app} z.] = 민우가 부유하다
 <i>minu-ga buyuha-da</i>
 <i>Minu-ntf riche-StDéc</i>
 <i>« Minu est riche »</i></p> |
|---|--|

Or une autre classe dite AV-glob a exactement la même propriété distributionnelle que la classe AQI-H : $N_{\text{hum-gén}} N_{\text{stapp}}$. Mais rappelons que la classe AV-glob a été mis en évidence via les constructions à support *boida/sänggida*. A ce propos il faut aussi remarquer que les adjectifs de la classe AQI-H admettent les constructions à support *boida/sänggida* :

- (1f.ii) = 민우가 꼼꼼해 보인다
minu-ga k'omk'omh-ä boi-n-da
Minu-ntf attentionné-scc apparaître-pré-StDéc
« Minu apparaît attentionné »
- (1g.ii) = 민우가 꼼꼼하게 생겼다
minu-ga k'omk'omha-ge sänggi-ôt-da
Minu-ntf attentionné-scc paraître-pas-StDéc
« Minu paraît attentionné »

Mais contrairement au cas de la classe AV-glob, les deux supports *boida/sänggida* ne sont pas liés avec la notion visuelle, mais plutôt celle de la supposition. Ces constructions s'interprètent donc comme :

- = 민우가 (순할 + 꼼꼼할) 것 같다
minu-ga (sunha + k'omk'omha)-l gôt gat-da
Minu-ntf (docile + méticuleux)-sfd Comp sembler/paraître-pré-StDéc
« Il (semble + paraît) que Minu est (docile + méticuleux) »

3.2.2 Construction à substantif prédicatif *sangthä* (état) : Classe AQI-N

Les adjectifs des phrases suivantes :

- (4a) 이 평야(의 + 이) 형세가 척박하다
i phyôngya-(ûi + i) hyôngse-ga chôkbakha-da
dém prairie-(gén + ntf) allure-ntf aride-StDéc
« L'allure de cette prairie est aride + Cette prairie est aride d'allure »

décrivent une qualité inhérente (l'état ou la nature) d'un objet. Ces adjectifs admettent difficilement les constructions à verbe support *jinida* (avoir) et à adjectif support *itda* (il y avoir) :

- (4b) *이 평야가 척박한 형세를 (지녔다 + 가졌다)
 * *i phyônggya-ga chôkbakha-n hyôngse-lûl (jini + gaji)-ôt-da*
 * dém prairie-ntf aride-sfd allure-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Cette prairie (a + possède) une allure aride »
- (4c) *이 평야(에 + 가) 척박한 형세가 있다
 * *i phyônggya-(e + ga) chôkbakha-n hyôngse-ga it-da*
 * dém prairie-(p.à + ntf) aride-sfd allure-ntf avoir-StDéc
 « Il y a une allure aride dans cette prairie + Cette prairie a une allure aride »

En revanche ils admettent les constructions suivantes comprenant le substantif prédicatif ($N_{\text{préd}}$) *sangthä* (état) :

- (1.i) N_a -gén N_{app} -ntf Adj-sfd sangthä-ida « N_b de N_a être d'état Adj »
- (41.i) 이 평야의 형세가 척박한 상태이다
i phyônggya-ûi hyôngse-ga chôkbakha-n sangthä-i-da
 dém prairie-gén allure-ntf aride-sfd état-être-StDéc
 « Litt. L'allure de cette prairie est d'état aride »
- (1.ii) N_a -ntf Adj-sfd sangthä-ida « N_a être d'état Adj »
- (41.ii) 이 평야가 척박한 상태이다
i phyônggya-ga chôkbakha-n sangthä-i-da
 dém prairie-ntf aride-sfd état-être-StDéc
 « Litt. Cette prairie est d'état aride »
- (1.iii) N_a -ntf Adj-sfd sangthä-e itda « N_a être en état Adj »
- (41.iii) 이 평야가 척박한 상태에 있다
i phyônggya-ga chôkbakha-n sangthä-e it-da
 dém prairie-ntf aride-sfd état-p.à être-StDéc
 « Litt. Cette prairie est en état aride »

Ces constructions se composent ainsi d'un substantif approprié *sangthä* (état) qui joue le rôle du prédicat et les adjectifs supports *itda* (avoir/être) ou *ida* (être).

Nous avons rassemblé les adjectifs qui admettent ces constructions dans une classe nommée AQI-N (*adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un objet*)¹³. De nombreux adjectifs entrent dans cette classe. Citons par exemple :

기름지다, 꼬불꼬불하다, 청청하다, 청정하다, 수려하다, 몰캉하다, 비탈지다
gilûmji-, k'obulk'obulha-, chôngjônha-, chôngchôngha-, sulyôha-, molkhangha-, bithalji-da
 (fertile), (sinueux), (vers-profond), (vers-propre) (vert-boisé) (boubeux) (pentu)

¹³ Certain sadjectifs n'admettent qu'une de ces trois constructions à substantif prédicatif *sangthä* (état).

Ces adjectifs décrivant une qualité inhérente (comme état ou nature) d'un objet, seuls des substantifs non humains peuvent donc se trouver en position N_a. Les substantifs appropriés en position N_b peuvent être facilement effacés (restructuration [A1]) :

- (4)[N_{app} z.] = 이 평야가 척박하다
i phyônggya-ga chôkbakha-da
 dém prairie-ntf aride-StDéc
 « Cette prairie est aride »

Les phrases, canonique et restructurée, de cette classe AQI-N, dans lesquelles un substantif approprié apparaît, semblent beaucoup plus redondantes que les phrases de toutes les autres classes. Mais leur présence ne signifie pas forcément l'agrammaticalité, sauf dans le rare cas cité auparavant :

- (5) ?*이 외투의 (무게가 무겁다 + 부피가 부푹하다)
 ?**i ôthu-ûi (muge-ga mugôp-da + buphi-ga buphutha-da)*
 ?*dém manteau-gén (poids-ntf lourds-StDéc + volume-ntf volumineux-StDéc)
 « (Le poids de ce manteau est lourd + Le volume de ce manteau est volumineux) »

De même la suite de constructions que nous avons jugé pertinente pour extraire cette classe (c'est-à-dire les constructions ayant le substantif prédicatif *sangthä* (état)) semblent moins naturelles que les constructions à support justifiant les autres classes. Dans le chapitre IX.4 nous observons plus en détail ce type de redondance.

3.2.3 Construction à verbe support *nûk'yôjida* (se sentir) : Classe AM

Un ensemble d'adjectifs décrit l'état d'esprit ou la sensation d'un être humain, ces adjectifs s'associent ainsi avec des substantifs comme *gibun* (humeur) ou *maûm* (esprit) :

- (6a) 민우(의 + 가) 마음이 (유쾌하다 + 허전하다)
minu-(ûi + ga) maûm-i (yukhôha + hôjônha)-da
minu-(gén + ntf) esprit-ntf (gai + vide)-StDéc
 « L'esprit de Minu est (gai + vide) + Minu est (gai + vide) d'esprit »

Un autre ensemble d'adjectifs décrit l'ambiance d'un espace :

- (7a) 이 방(의 + 이) 분위기가 (아늑하다 + 훈훈하다)
i bang-(ûi + i) bunwigi-ga (anûkha + hunhunha)-da
 dém chambre-(gén + ntf) ambiance-ntf (agréable + chaleureux)-StDéc
 « L'ambiance de cette chambre est (agréable + chaleureux) »
 « Cette chambre est (agréable + chaleureux) d'ambiance »

Ces deux ensembles d'adjectifs admettent la construction à support *nûk'yôjida* (se sentir) suivante :

- (m) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-ntf *nûk'yôjida* « N_a se sentir N_{app} Adj »

- (6m) 민우가 (유쾌한 + 허전한) 마음이 느껴진다

minu-ga (yukhöha + hôjônha)-n maûm-i nûk'i-ôji-n-da
Minu-ntf (gai + vide)-sfd esprit-ntf sentir-pss-pré-StDéc
 « Minu se sent d'esprit (gai + vide) »

Le sujet peut être non seulement de type humain, mais aussi de type non humain :

(7m) 이 방이 (아늑한 + 훈훈한) 분위기가 느껴진다
i bang-i (anûkha + hunhunha)-n bunwigi-ga nûk'i-ôji-n-da
dém chambre-ntf (agréable + chaleureux)-sfd ambiance-acc sentir-pss-pré-StDéc
 « Litt. Cette chambre se sent l'ambiance (agréable + chaleureuse) »
 « Une ambiance (agréable + chaleureuse) se sent dans cette chambre »

En nous appuyant sur cette propriété, i.e. construction à support *nûk'yôjida (se sentir)*, nous avons englobé ces deux ensembles d'adjectifs dans une classe nommée AM (*adjectifs non-sensoriels à symptôme mental*). Remarquons que beaucoup d'adjectifs qui décrivent l'*humeur* ou l'*esprit* peuvent aussi décrire l'*ambiance*. Citons les adjectifs suivants :

누긔하다, 산뜻하다, 시들먹하다, 쓸쓸하다, 음울하다
nugûthada, sant'ûthada sidûlmôkhada s'ûls'ûlhada ûmulhada etc.
 (calme) (clair-léger), (non-agité), (triste), (morne)

Cette classe est à comparer avec la classe d'adjectifs symptomatiques (AIC) mise en évidence dans Nam J.-S. (1994). Si les adjectifs symptomatiques dénotent un symptôme physique, on peut considérer que les adjectifs mis en évidence dans cette étude dénotent un symptôme mental ou moral. Une comparaison plus détaillée entre les adjectifs à symptôme physique et les adjectifs à symptôme mentale sera présentée dans le chapitre IX.7.

Les adjectifs de la classe AM que nous avons mis en évidence via les constructions à verbe support *nûk'yôjida (se sentir)* prennent en position N_a des substantifs humain ou non humain. Quant aux substantifs appropriés en position N_b , ils n'ont pas de statut fixe. Ils peuvent être effacés (N_{stapp}) ou non (N_{-stapp}) en fonction des adjectifs qui leur sont associés (restructuration [A1] ou [A2]) :

(6)[N_{app} z.] = 민우가 (유쾌하다 + *허전하다)
*minu-ga (yukhöha + *hôjônha)-da*
*minu-ntf (gai + *vide)-StDéc*
 « Minu est (gai + vide) »

(7)[N_{app} z.] = 이 방이 (아늑하다 + *훈훈하다)
*i bang-i (anûkha + *hunhunha)-da*
*dém chambre-ntf (agréable + *chaleureux)-StDéc*
 « Cette chambre est (agréable + chaleureuse) »

3.2.4 Récapitulatif des adjectifs non-sensoriels

Les différentes constructions à support nous ont permis d'extraire un autre sous-ensemble d'adjectifs *sôngsang*, dit *non-sensoriels*. Les constructions à support qui ont permis

la division de ces adjectifs sont présentées dans le tableau suivant. Tous les adjectifs qui décrivent la qualité humaine sont rassemblés dans la classe d'*adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un individu* (AQI-H), alors que les adjectifs qui décrivent la qualité non humaine sont répertoriés dans la classe nommée *adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un objet* (AQI-N). Une autre classe dite AM (*adjectifs à syntôme mental*) est aussi extraite : ces adjectifs dénotent un esprit d'un humain ou l'ambiance d'un espace¹⁴.

(Constructions à support justifiant l'ensemble d'adjectifs non-sensoriels)

		AQI-H	AQI-N	AM
Const. à support	<i>jinida/gajida</i> (avoir/posséder)	(+)		(+)
	<i>itda</i> (il y avoir/avoir)	(+)		(+)
	<i>gulda</i> (se comporter) + <i>hängdonghada</i> (se conduire)	+		
	<i>salda</i> (vivre) + <i>sängwhalhada</i> (maner la vie)	+		
	<i>sangthä-e itda</i> (être en état)		(+)	
	<i>sangthä-ida</i> (être d'état)		+	
	<i>nûk'yôjida</i> (se sentir)			+

4 D'autres propriétés transformationnelles

A travers les différentes constructions à support qui sont en relation d'équivalence avec des ensembles d'adjectifs spécifiques, nous avons pu extraire la grande majorité des classes concernant les constructions à adjectifs *sôngsang*. Dans ce paragraphe nous analysons quelques autres propriétés transformationnelles afin de renforcer les différences entre les trois classes sémantiquement voisines, AV-glob, AV-spéc et AVET et d'extraire une nouvelle classe dite AC. Le paragraphe 4.1 concerne l'insertion d'un substantif strictement approprié en position N_c pour les classes AVET et AV-spéc. Le paragraphe 4.2 analyse l'interprétation locative des substantifs des parties du corps de la classe AVET. Le paragraphe 4.3 est consacré à l'observation d'une symétrie spécifique entre les constructions adjectivales et verbales dans laquelle le groupe nominal ayant un substantif de partie du corps ou de l'objet apparaît respectivement en position sujet et objet direct : la classe AVET entre dans cette symétrie. Finalement dans le paragraphe 4.4 nous extrayons une nouvelle classe dont les adjectifs décrivent le climat : classe AC (adjectifs climatiques).

4.1 Insertion d'un N_{stapp} en position N_c : Classes AVET et AV-spéc

Les substantifs strictement appropriés analysés jusqu'ici (déclenchant alors la restructuration [A1]) sont en position N_b ¹⁵. Nous observons dans ce paragraphe un autre type

¹⁴ Nous avons jusqu'ici mis en évidence huit classes. Une dernière classe dit AC est extraite via une propriété distributionnelle particulière, celle du sujet dénotant le climat/temps : voir le paragraphe 4.4.

¹⁵ Voir le chapitre IV.2.1.

de substantif strictement approprié que l'on peut insérer à droite des substantifs des parties du corps ou de l'objet : nous notons cette nouvelle position comme N_c .

Rappelons que les adjectifs de la classe AVET comme dans :

- (A) N_a -gén ($N_{pc} + N_{po}$)-ntf Adj «($N_{pc} + N_{po}$) de N_a être Adj »
 = : (인아의 손가락이 + 막대기의 끝이) (몽뚱하다 + 하얗다)
 (ina-ûi songalak-i + makdägi-ûi k'ût-i) (mungt'ungha + hayat)-da
 (Ina-gén doigt-ntf + baton-gén bout-ntf) (boudiné + blanc)-StDéc
 « (Les doigts de Ina + Le bout du baton) sont/est (boudinés + blanc) »

décrivent respectivement la forme et la couleur des substantifs des parties du corps ou de l'objet, d'où le terme d'*adjectif visuel*. Dès lors on peut insérer, à droite de ces substantifs, c'est-à-dire en position N_c , un nouveau substantif approprié dénotant la forme (*moyang*) ou la couleur (*säkk'al*) :

- (D) N_a -gén N_b -gén (N_{stapp})_c-ntf Adj « (N_{stapp})_c de N_b de N_a être Adj »
 = : (인아의 손가락의 + 막대기의 끝의) **모양이** 몽뚱하다
 (ina-ûi songalak-ûi + makdägi-ûi k'ût-ûi) **moyang-i** mungt'ungha-da
 (Ina-gén doigt-gén + baton-gén bout-gén) **forme**-ntf boudiné-StDéc
 « La **forme** (des doigts de Ina + du bout du baton) est boudinée »
 (인아의 손가락의 + 막대기의 끝의) **색깔이** 하얗다
 (ina-ûi songalak-ûi + makdägi-ûi k'ût-ûi) **säkk'al-i** hayat-da
 (Ina-gén doigt-gén + baton-gén bout-gén) **couleur**-ntf blanc-StDéc
 « La **couleur** (des doigts de Ina + du bout du baton) est blanche »

On peut alors supposer que les constructions (A) sont liées avec cette nouvelle construction (D) via l'effacement des substantifs strictement approprié comme *moyang* (*forme*) ou *säkk'al* (*couleur*) se trouvant en position N_c . La construction canonique pour cette classe est donc en réalité beaucoup plus complexe que celle que nous avons supposée auparavant. Au schéma de restructuration [A3], la construction plus enchâssée (D) est donc ajoutée :

(Schéma de restructuration [A3])

- (A) N_a -gén ($N_{pc} + N_{po}$)-ntf Adj «($N_{pc} + N_{po}$) de N_a être Adj »
 (B)[Rest] N_a -ntf ($N_{pc} + N_{po}$)-ntf Adj « N_a être Adj de ($N_{pc} + N_{po}$) »
 (C)[N_{app} z.] $\neq N_a$ -ntf Adj « N_a est Adj »
 (D)[N_{stapp} i.] = N_a -gén ($N_{pc} + N_{po}$)-gén N_{stapp} -ntf Adj « N_{stapp} de ($N_{pc} + N_{po}$) de N_a être Adj »

Cette insertion est aussi permise pour le sujet de la classe AV-spéc de manière aussi régulière que dans celui de la classe AVET. Par exemple pour les adjectifs de la classe AV-spéc :

- (2A) 민우의 얼굴이 (수척하다 + 핏색하다)
 minu-ûi ôlgul-i (suchôkha + häls'ûkha)-da
 Minu-gén visage-ntf (émacié + pâle)-StDéc

« *Le visage de Minu est (émacié + pâle)* »

on peut insérer à droite du substantif dénotant la partie du corps, un élément comme *bit* (couleur) :

- (2D) 민우의 얼굴의 빛이 (수척하다 + 핏색하다)
minu-ûi ôlgul-ûi bit-i (suchôkha + hâls'ûkha)-da
Minu-gén visage-gén couleur-ntf (émacié + pâle)-StDéc
 « *La couleur du visage de Minu est (émacié + pâle)* »

Par contre, cette insertion ne concerne que quelques rares adjectifs de classe AV-glob. Parmi tous les adjectifs qui décrivent le physique de manière globalisante, certains admettent cette insertion et la majorité non :

- (3A) 인아의 (얼굴이 우아하다 + 나이가 젊다)
ina-ûi (ôlgul-i uaha-da + naiga jôlm-da)
Ina-gén (visag-ntf gracieux-StDéc + âge-ntf jeune-StDéc)
 « *(Le visage de Ina est gracieux + Litt. L'âge de Ina est jeune)* »
- (3D) 인아의 (얼굴의 모습이 우아하다 + *나이의 상태가 젊다)
*ina-ûi (ôlgul-ûi mosôp-i uaha-da + *nai-ûi sangthä-ga jôlm-da)*
*Ina-gén (visage-gén aspect-ntf gracieux-StDéc + *âge-gén état-ntf jeune-StDéc)*
 « *(L'aspect de visage de Ina est gracieux + L'état d'âge de Ina est jeune)* »

4.2 Interprétation locative des substantifs des parties du corps : Classe AVET

Les trois classes (AV-glob, AV-spéc, et AVET) contiennent communément un substantif de partie du corps. Mais le statut de ces substantifs diffère, pour la classe AVET, de celui des deux autres classes. En effet les parties du corps dans la classe AVET s'interprètent comme locatif, alors que celles des deux autres classes s'interprètent comme tous les autres substantifs appropriés non corporels (par exemple comme *caractère*, *goût*, *voix* etc.). Ainsi pour la classe AVET, on peut non seulement poser la question par le pronom interrogatif *muôt* (*que*) qui justifie généralement un substantif non humain, mais aussi par le pronom interrogatif *ôdi* (*où*) qui indique qu'il s'agit d'un substantif locatif :

- (AVET)
- | | |
|--|--|
| <p>(4Q) 인아가 (무엇이 + 어디가) 하얗니 ?
 <i>ina-ga (muôt + ôdi)-i/ga hayat-ni</i>
 <i>Ina-ntf (que + où)-ntf blanc-StInt</i>
 « <i>(Qu'est-ci qui + Où est) blanc Ina ?</i> »</p> | <p>(4R) (다리가 + 팔이 + 손가락이)
 <i>(dali + phal + songalak)-i</i>
 <i>(jambe + bras + doigts)-ntf</i>
 « <i>Les (jambes + bras + doigts)</i> »</p> |
|--|--|

A la question (4Q) est introduite une réponse qui indique une partie du corps spécifique. Contrairement à cela, pour les substantifs des parties du corps des classes AV-glob et AV-spéc, ni le pronom *muôt* (*que*) ni *ôdi* (*où*) ne soit capables de substituer une partie du corps dans une phrase de question afin d'introduire une réponse indiquant cette partie :

(AV-glob)

(5Q) *인아가 (무엇이 + 어디가) 허약하니?
 *ina-ga (muôt + ôdi)-i/ga hôyakha-ni
 *Ina-ntf (que + où)-ntf chétif-StInt
 « (Qu'est + Où est) chétif Ina ? »

(5R) 몸이
 mom-i
 corps-ntf
 « Son corps »

(AV-spéc)

(6Q) *인아가 (무엇이 + 어디가) 치렁치렁 하니?
 *ina-ga (muôt + ôdi)-i/ga chilôngchilônha-ni
 *Ina-ntf (que + où)-ntf ondulé-StInt
 « (Qu'est + Où est) ondulé Ina ? »

(6R) 머리가
 môli-ga
 cheveux-ntf
 « Ses cheveux »

Dans le chapitre IV.1.2, nous avons observé la particularité des substantifs appropriés vis-à-vis des substantifs non humains afin de centrer notre analyse sur les constructions à trois entités (Adj, N_a et N_{app}). Ainsi nous avons constaté que les substantifs appropriés n'admettent normalement pas la pronominalisation. Dans ce sens, les substantifs des parties du corps ou de l'objet dans la classe AVET s'approchent plus d'un substantif non humain général. Par contre les substantifs des parties du corps des classes AV-glob et AV-spéc s'approchent plus des substantifs appropriés comme tous les autres substantifs appropriés dénotant le *physique*, le *goût*, la *voix* etc.

4.3 Déplacement du groupe nominal en position objet direct

4.3.1 Symétrie avec la classe de verbes de contact corporel : Classe AVET

Le groupe nominal sujet contenant un substantif de partie du corps ou de l'objet de la classe AVET peut se déplacer en position objet direct dans les constructions transitives spécifiques pour ensuite déclencher l'opération de restructuration que nous avons appelée [Rest.B]. Par exemple, les groupes nominaux sujets dans les phrases adjectivales suivantes de la classe AVET :

(7) (인아의 얼굴이 + 이 책상의 다리가) 길다
 (ina-ûi ôlgul-i + i chäksang-ûi dali-ga) gil-da
 (Ina-gén visage-ntf + dém bureau-gén pied-ntf) long-StDéc
 « (Le visage de Ina est long + Les pieds de ce bureau sont longs) »

contiennent respectivement une partie du corps *ôlgul* (*visage*) et une partie d'objet *dali* (*pied*). Ces groupes nominaux peuvent se déplacer en position objet direct en se combinant avec les verbes comme *s'ûdadûmda* (*caresser*) et *japadanggida* (*tirer*) :

(8) 민우가 (인아의 얼굴을 + 책상의 다리를) (쓰다듬었다 + 잡아당겼다)
 minu-ga (ina-ûi ôlgul-ûl + chäksang-ûi dali-lûl) (s'ûdadûm + japadanggi)-ôt-da
 Minu-ntf (Ina-gén visage-acc + bureau-gén jambe-acc) (caresser + tirer)-pas-StDéc
 « Minu a (caressé + tiré) (le visage de Ina + les pieds du bureau) »

Ces verbes sont sémantiquement homogènes dans le sens où ils affectent un contact corporel avec quelqu'un ou quelque chose. Si nous appelons ces verbes *verbes de contact*

corporel (Vcc), ils montrent des comportements syntaxiquement cohérents. Dans les paragraphes qui suivent nous définissons la classe des verbes de contact corporel (§4.3.2) afin d’observer cette symétrie spécifique entre les constructions de la classe AVET et celles de la classe Vcc (§4.3.3).

Deux autres classes, AV-glob et AV-spéc, mettent aussi en jeu un substantif de partie du corps :

(AV-glob)

- (9) 민우의 몸이 허약하다
minu-ûi mom-i hôyakha-da
Minu-gén corps-ntf chétif-StDéc
 « *Le corps de Minu est chétif* »

(AV-spéc)

- (10) 민우의 얼굴이 수척하다
minu-ûi ôlgul-i suchôkha-da
Minu-gén visage-ntf émacié-StDéc
 « *Le visage de Minu est émacié* »

La symétrie de ces deux classes avec la classe de verbes de contact corporel (Vcc) s’observe donc apparemment de la même manière que celle entre la classe AVET et la classe Vcc, c’est-à-dire les deux groupes nominaux peuvent se déplacer en position objet direct en associant avec un verbe que nous appelons *verbe de contac corporel* :

(Vcc)

- (11) 인아가 민우의 (몸을 + 얼굴을) (쓰다듬었다 + 잡아당겼다)
ina-ga minu-ûi (mom-ûl + ôlgul-ûl) (s’ûdadûm + japadanggi)-ôt-da
Ina-ntf Minu-gén (corps-acc + visage-acc) (caresser + tirer)-pas-StDéc
 « *Ina a (caressé + tiré) (le corps + le visage) de Minu* »

Rappelons que contrairement aux parties du corps associées avec les adjectifs de la classe AVET, celles des classes AV-glob et AV-spéc ne s’interprètent pas comme locative (voir §4.2). Or les parties du corps dans les constructions à Vcc s’interprètent aussi comme locative¹⁶ :

(Vcc)

- | | |
|---|--|
| <p>(12Q) 민우가 인아의 (무엇을 + 어디를) 때렸니?
 <i>minu-ga ina-lûl (muôt + ôdi)-lûl t’äly-ôt-ni</i>
 <i>Minu-ntf Ina-acc (que + où)-acc frapper-pas-StInt</i>
 « <i>(Que+ Où est-ce que) Miun a frappé Ina ?</i> »</p> | <p>(12R) (팔을 + 다리를 + 머리를)
 <i>(phal + dali + môli)-lûl</i>
 <i>(bras + jambe + tête)-acc</i>
 « <i>Sur (les bras + les jambes + la tête)</i> »</p> |
|---|--|

Dans ce sens, seules les parties du corps de la classe AVET ont une symétrie avec celles de la classe de verbes de contact corporel. La symétrie entre la classe AVET et celle des verbes de contact corporel est donc renforcée grâce à l’interprétation locative des substantifs des parties du corps.

4.3.2 Définition des verbes de contact corporel (Vcc)

¹⁶ Sur l’interprétation du complément locatif d’une séquence prépositionnelle dans une phrase restructurée française voir BGL (1976a : p.231-232) et Guillet & Lelère (1981 : p.106).

Dans Chung Gohsran (2002, 2003a), nous avons étudié un ensemble de constructions transitives à possession inaliénable dont les verbes sont appelés *verbes de contact corporel* (Vcc). Cette classe a été définie de la manière suivante :

- Sémantiquement, elle regroupe les verbes qui caractérisent une action entraînant un contact corporel d'un humain avec un autre humain ou avec un objet dont les exemples sont :

긁다, 쓰다듬다, 물어뜯다, 비틀다, 움켜쥐다, 더듬다, 만지다, 활꺾다, 조이다, 부비다, 주무르다
gûlg-, s'ûdadûm-, mulôt'ût-, bithûl-, umkyojwi-, dôdûm-, manji-, hakk'wi-, joi-, bubi-, jumulû-da
gratter, caresser, mordre, tordre, empoigner, tâter, toucher, égratigner, étrangler, frotter, masser

- Syntaxiquement ces verbes entrent, de manière régulière, dans la suite de constructions suivantes :

(A) $N_{\text{hum}}\text{-ntf} [(N_{\text{hum}})_a\text{-gén} (N_{\text{pc}})_b]\text{-acc V}$ « $(N_{\text{hum}})_0 \text{ V } ((N_{\text{pc}})_b \text{ de } (N_{\text{hum}})_a)_1$ »

(13A) 민우가 인아의 다리를 걷어찬다
minu-ga ina-ûi dali-lûl gôgôcha-n-da
Minu-ntf Ina-gén jambe-acc donner un coup de pied-pré-StDéc
« Minu donne un coup de pied aux jambes de Ina »

$N_{\text{hum}}\text{-ntf} [(N_{\text{hum}})_a\text{-gén} (N_{\text{po}})_b]\text{-acc V}$ « $(N_{\text{hum}})_0 \text{ V } ((N_{\text{po}})_b \text{ de } (N_{\text{hum}})_a)_1$ »

민우가 책상의 다리를 걷어찬다
minu-ga chäksang-ûi dali-lûl gôgôcha-n-da
Minu-ntf bureau-gén pied-acc donner un coup de pied-pré-StDéc
« Minu donne un coup de pied aux pieds du bureau »

(B)[Rest] = $N_{\text{hum}}\text{-ntf} [N_{\text{hum}}\text{-acc}] [N_{\text{pc}}\text{-acc}] \text{ V}$ « $N_{\text{hum}} \text{ V } N_{\text{hum}} \text{ par } N_{\text{pc}}$ »

(13B) 민우가 인아를 다리를 걷어찬다
minu-ga ina-lûl dali-lûl gôgôcha-n-da
Minu-ntf Ina-acc jambe-acc donner un coup de pied-pré-StDéc
« Minu donne un coup de pied Ina sur les jambes »

= $N_{\text{hum}}\text{-ntf} [N_{\text{hum}}\text{-acc}] [N_{\text{po}}\text{-acc}] \text{ V}$ « $N_{\text{hum}} \text{ V } N_{\text{hum}} \text{ par } N_{\text{po}}$ »

민우가 책상을 다리를 걷어찬다
minu-ga chäksang-ûl dali-lûl gôgôcha-n-da
Minu-ntf bureau-acc pied-acc donner un coup de pied-pré-StDéc
« Minu donne un coup de pied au bureau sur les pieds »

Les constructions (A) montrent deux possibilités des distributions, comportant respectivement une partie du corps et de l'objet. Les constructions (B) sont celles dans lesquelles les deux éléments du groupe nominal d'objet direct se restructurent (restructuration [Rest.B]).

Cette suite des structures est insuffisante pour séparer cette classe dite verbe de contact corporel de tous les autres verbes transitifs superficiellement identiques. Par exemple les verbes suivants contiennent un substantif de partie du corps et entrent aussi dans le schéma de construction (A) et (B) :

(A) $N_{\text{hum}}\text{-ntf } [N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{pc}}]\text{-acc } V$ « $(N_{\text{hum}})_0 V (N_{\text{pc}} \text{ de } N_{\text{hum}})_1$ »

(14A) 돌이가 인아의 눈을 (본다 + 좋아한다)
doli-ga [ina-ûi nun]-ûl (bo + johaha)-n-da
Doli-ntf [Ina-gén yeux]-acc (regarder + adorer)-prés-StDec
 « *Doli (regarde + adore) les yeux de Ina* »

(B)[Rest] = $N_{\text{hum}}\text{-ntf } [N_a\text{-acc}] [N_b\text{-acc}] V$ « $N_{\text{hum}} V N_a \text{ par } N_b$ »

(14B) 돌이가 인아의 눈을 (본다 + 좋아한다)
doli-ga [ina-ûi nun]-ûl (bo + johaha)-n-da
Doli-ntf [Ina-gén yeux]-acc (regarder + adorer)-prés-StDec
 « *Doli (regarde + adore) les yeux de Ina* »

Mais ces verbes peuvent admettre une autre construction dans laquelle un actant phrastique apparaît en position objet direct :

(C) $N_{\text{hum}}\text{-ntf } (P\text{-comp})\text{-acc } V$ « $(N_{\text{hum}})_0 V (Qu P + V\text{-Inf } W)_1$ »

(14C) 돌이는 인아가 음식을 만드는 것을 (본다 + 좋아한다)
doli-nûn na-ga ûmsik-ûl mandû-nûn gôt]-ûl (bo + johaha)-n-da
Doli-top.ntf [Ina-ntf cuisine-acc faire-sfd Comp]-acc (regarder + adorer)-prés-StDec
 « *Doli (regarde + adore) que Ina fait la cuisine* »

Nous constatons alors que les verbes de contact corporel n'admettent pas cet actant phrastique en position objet direct.

Les constructions à Vcc peuvent avoir la réduction métonymique par laquelle le substantif de parties du corps ou de l'objet est effacé:

(D)[N_{pc} z.] = $N_{\text{hum}}\text{-ntf } [N_{\text{hum}}\text{+ } N_{\text{hum}}\text{-acc}] V$ « $N_{\text{hum}} V N_a \text{ par } N_b$ »

(14D) 민우가 인아를 걷어찬다
minu-ga na-lûl gôgôcha-n-da
Minu-ntf Ina-acc donner un coup de pied-prés-StDéc
 « *Minu donne un coup de pied à Ina* »

민우가 책상을 걷어찬다
minu-ga chäksang-ûl gôgôcha-n-da
Minu-ntf bureau-acc donner un coup de pied-prés-StDéc
 « *Minu donne un coup de pied au bureau* »

L'effacement du N_{pc} et N_{po} entraîner un léger changement de sens au niveau de la phrase.

Les verbes suivants dénotent un contact corporel effectué entre deux humains tout comme les verbes contact corporel :

(E) $N_{\text{hum}}\text{-ntf } [N_a\text{-gen } N_b]\text{-p.e } V$ « $(N_{\text{hum}})_0 V \text{ sur } (N_b \text{ of } N_a)$ »

- (15E) 돌이가 인아의 팸에 입맞춤했다
doli-ga [ina-ûi p'yam]-e immatchumhă-t-da
Doli-ntf [Ina-gén joues]-p.sur embrasser-pas-StDec
 « Doli a embrassé sur les joues de Ina »

De plus la réduction métonymique semble introduire une construction similaire à la construction (D) :

- (F) $N_{\text{hum}}\text{-ntf } N_{\text{hum}}\text{-p.wa} + \text{p.ege}$ « $(N_{\text{hum}})_0 V (\text{avec} + \text{à}) (N_{\text{hum}})_1$ »
- (15F) 돌이가 인아(에게 + 와) 입맞춤했다
doli-ga ina-(ege+ wa) immatchumhă-t-da
Doli-ntf Ina-(p.à + p.avec) embrasser-pas-StDec
 « Doli a embrassé (à + avec) Ina »

Mais ces constructions sont différentes des constructions à verbe de contact corporel qui ne se combinent qu'avec la posposition de l'accusatif *-ûl/lûl*. Remarquons que l'objet direct de la phrase (15F) est combiné avec la postposition *-ege* (*p.à*) ou *-wa* (*p.avec*). Bien qu'un verbe dénote sémantiquement un contact corporel, lorsque l'objet direct s'associe avec les postpositions autres que l'accusatif, le verbe n'entre pas dans la classe *Vcc*.

Les dernières données à examiner sont les verbes qui changent complètement le sens du verbe même lorsqu'on efface le substantif de partie du corps :

- (A) $N_{\text{hum}}\text{-ntf } [(N_{\text{hum}})_a\text{-gén } (N_{\text{pc}})_b]\text{-acc } V$ « $(N_{\text{hum}})_0 V ((N_{\text{pc}})_b \text{ de } (N_{\text{hum}})_a)_1$ »
- (16A) 돌이가 인아의 손을 따독거렸다
doli-ga [ina-ûi son]-ûl t'adokgôlyo-t-da
Doli-ntf [Ina-gén mains]-acc tâter-pas-StDéc
 « Doli a tâté les mains de Ina »
- (D)[$N_{\text{pc}} \text{ z.} \neq N_{\text{hum}}\text{-ntf } [N_{\text{hum}}\text{-acc}] V$ « $N_{\text{hum}} V N_{\text{hum}}$ »
- (16D) 돌이가 인아를 따독거렸다
doli-ga ina-lûl t'adokgôlyo-t-da
Doli-ntf Ina-acc consoler-pas-StDéc
 « Doli a consolé Ina »

Le sens abstrait *t'adokgôlida* (*consoler*) permet, de plus, d'insérer un objet direct phrastique :

- (G) $N_{\text{hum}}\text{-ntf } N_{\text{hum}}\text{-acc } (P\text{-comp} + E) V$ « $(N_{\text{hum}})_0 V (N_{\text{hum}})_1 ((\text{Qu } P + \text{Inf})_2 + E)$ »
- (16G) 돌이가 인아를 용기를 내라고 따독거렸다
minu-ga ina-lûl [(yonggi-lûl năla-go + E)] t'adokgôlyô-t-da¹⁷
Minu-ntf Ina-acc [(courage-acc avoir-Comp + E)] consoler-pas-StDéc

¹⁷ Les verbes qui conduisent à la construction (G) sont appelés verbes de communication ou d'énonciation. D'une manière générale, le complément d'objet direct *ina-lûl* dans (16G) alterne avec le complément datif, *ina-ege* (à Ina). Nous référons sur ce type de verbes aux ouvrages suivants : Nam, Gi-sim (1973) et Han, Song-Hwa (1996).

« Minu a consolé Ina (pour qu'elle ait du courage + E) »

Dans ce cas, seul l'emploi concret *t'adokgôlida* (tâter) contenant le substantif de partie du corps entre dans le lexique des verbes de contact corporel.

En effet, dans Chung Gohsran (2003a), nous avons aussi discuté une restructuration qui relie les constructions à GN (A) et les constructions à double accusatif (B). Nous avons défini les conditions qui provoquent cette opération¹⁸, ainsi que les critères liés à l'interprétation du contact corporel¹⁹. Tous ces faits permettent de définir les constructions à Vcc de manière plus restreinte et, en fait, de distinguer des constructions superficiellement identiques dans le sens où elles peuvent aussi avoir un groupe nominal objet direct contenant un N_{pc} ou N_{po}. L'ensemble de tous ces critères nous a permis d'extraire environ 320 verbes de contact corporel (Vcc) du lexique des verbes coréens.

4.3.3 Constructions à possession inaliénable

Les verbes de contact corporel ne s'associent en position objet direct qu'avec un groupe nominal de type N_a-gén N_b dont le N_b est partie du corps ou de l'objet²⁰. Les constructions de la classe AVET qui ne contiennent qu'un groupe nominal du même type en position sujet montre ainsi la symétrie spécifique avec les constructions de la classe Vcc. Afin de mettre l'accent sur cette symétrie spécifique, nous employons la notion des constructions à possession inaliénable en sens étroit, c'est-à-dire englobant les constructions ayant un substantif concret des parties du corps (N_{pc}) ou de l'objet (N_{po}). Ce type de constructions est connu dans de différentes langues aussi bien dans le cadre du lexique-grammaire que dans celui du générativisme. Citons les études :

- dans le cadre du lexique-grammaire : BGL (1976a), Guillet & Lelère (1981), Chung M.-Ch. (1998), Chung, G. (2002) etc.
- dans le cadre de la grammaire générative et d'autres : Kayne R.S. (1975,1977), Chappel, H. (1996), Cheng, L.L. & Ritter, E. (1998), Fox, B. (1981), Gerds, D. (1993), McGregor, B.W. (1985), Mondini, P.F. (1981), Nichols, J. (1988), Rosen, C. (1987), Velázquez Castillo, M. (1996), Walsh, M. (1996), Gueron, J. (1985) etc.

¹⁸ Par exemple : les conditions de possession inaliénabilité, de séparabilité, d'appropriation, de relation métonymique.

¹⁹ Par exemple, l'insertion de la séquence comme *pendant cinq minutes* (car une action de contact contient naturellement une certaine durée pendant laquelle elle se réalise) et l'impossibilité de constituer une phrase contrastive telle que **Ina a mordu la main de Doli, mais elle n'était pas facilement mordue* (car une action de contact, une fois faite, elle est achevée).

²⁰ Mais l'inverse n'est pas vrai : ce type de groupe nominal s'associe avec beaucoup d'autre verbes comme nous venons d'observer dans le paragraphe précédent.

- dans le cadre de la grammaire coréenne générativiste : Choo, M.-H. (1994), Chun, S.-A. (1985, 1986), Yoon, J. H.-S. (1989, 1990), Maling, J & S.W. Kim (1990, 1992), Kang, M.-Y. (1987), Kim, Y.-J. (1989) etc.
- dans d'autres cadres, le terme de mérology (relation de tout-partie) est préférablement utilisé à la place de possession inaliénable : Hale, K. (1981), Iris, M.A., B.E.Litowiz & M. Evens (1988), Mirto & Rosen (1994), Mirto I. M. (1998).

Dans le cadre du lexique-grammaire, certaines études élargissent la notion d'inaliénabilité jusqu'à contenir les constructions ayant des substantifs appropriés abstraits comme *sônggkyôk* (*caractère*) et *gibun* (*humeur*) etc. : dans ce cas l'inaliénabilité est quasiment synonyme avec la notion d'appropriation²¹. Dans le cadre de la grammaire générative coréenne les constructions à possession inaliénable ont été analysées aussi largement que les constructions à double nominatif/accusatif, car les constructions à possession inaliénable peuvent systématiquement avoir de forme double nominatif/accusatif²². Soulignons que nous avons différencié les notions sémantiques des parties du corps selon le point de vue syntaxique. Ainsi les parties du corps concernant la classe AVET fonctionnent syntaxiquement comme substantif partiellement approprié (N_{ptapp}), alors que les parties du corps identiques dans les deux autres classes voisines (AV-glob et AV-spéc) fonctionnent comme soit strictement approprié (N_{stapp}) soit non strictement approprié (N_{-stapp}). Nous restreignons désormais les constructions à possession inaliénable lorsqu'elles acceptent les conditions suivantes, c'est-à-dire lorsqu'elles contiennent les substantifs appropriés :

- dénotant une partie concrète d'un corps ou d'un objet ;
- qui fonctionnent comme substantif partiellement approprié ;
- et qui s'interprètent comme appartenant au substantif locatif.

4.4 Alternance du groupe nominal avec un substantif climatique : Classe AC

Une dernière classe est extraite via des propriétés distributionnelles spécifiques. Soient les phrases suivantes :

- (17) (바람 + 공기)의 상태가 (서늘하다 + 포근하다)
(*balam + gonggi*)-ûi *sangthä-ga* (*sônûlha + phogûnha*)-da
(*vent + air*)-gén état-ntf (*frais + doux*)-StDéc
« *L'état (du vent + de l'air) est (frais + doux)* »

²¹ Guillet & Leclère (1981) et Chung M.-Ch. (1998).

²² Mais toutes les constructions à double nominatif/accusatif ne font pas partie des constructions à possession inaliénable.

qui sont liées aux phrases restructurées et métonymiques, le substantif *sangthä* (état) étant strictement approprié aux éléments associés (restructuration [A1]):

[Rest.] = (바람이 + 공기가) 상태가 (서늘하다 + 포근하다)
(balam-i + gonggi-ga) sangthä-ga (sônûlha + phogûnha)-da
(vent-ntf + air-ntf) état-ntf (frais + doux)-StDéc
« (Le vent + L'air) est (frais + doux) d'état »

[N_{app} z.] = (바람이 + 공기가) (서늘하다 + 포근하다)
(balam-i + gonggi-ga) (sônûlha + phogûnha)-da
(vent-ntf + air-ntf) (frais + doux)-StDéc
« (Le vent + L'air) est (frais + doux) »

Cet ensemble d'adjectifs a une distribution très particulière dans le sens où le groupe nominal peut être remplacé par un substantif qui décrit le climat ou le temps :

(n) N_{clim}-ntf Adj « (N_{clim} être Adj + Il fait Adj) »

(17n) 날씨가 (서늘하다 + 포근하다)
nals'i-ga (sônûlha + phonûnha)-da
climat-ntf (frais + doux)-StDéc
« Le climat est (frais + doux) + Lib. Il fait (frais + doux) »

Ainsi l'alternance entre la séquence N_a-gén N_b et le substantif *climatique* (noté N_{clim}) permet, sans grande difficulté, d'extraire un ensemble d'adjectifs qui décrivent le climat : nous les appelons *adjectifs climatiques* (notée AC). Cette classe comporte donc la suite de constructions suivantes :

(Schéma de la classe AC du type [A1])

(a)	[N _{hum} -gén N _{stapp}]-ntf Adj	« (N _{stapp} de N _{hum}) ₀ être Adj »
(b)[Rest.]	= [N _{hum} -ntf] [N _{stapp} -ntf] Adj	« N _{hum} être Adj de N _{stapp} »
(c)[N _{app} z.]	= N _{hum} -ntf Adj	« N _{hum} être Adj »
(n)[N _{clim} p.]	= N _{clim} -ntf Adj	« (N _{clim} être Adj + Il fait Adj) »

Les adjectifs suivants par exemple entrent dans cette classe :

우중충하다, 을씨년스럽다, 어둑어둑하다, 후덥지근하다, 후끈후끈하다, 한랭하다, 쾌청하다
ujungchungha, ûls'inyônsûlôp, ôdulôduk, hudôjigûn, guk'unhuk'unha, hanlângha, k'ôchongha
gris-mauvais, froid-lugubre, crépuscule, chaud-humide, chaud, froid-glacial, beau-dégagé

Les adjectifs climatiques admettent les constructions à substantif prédicatif *sangthä/nûk'im* (état/sensation) accompagné par l'adjectif support *ida* (être). Dans ces constructions le sujet peut être soit de type N_a soit de type N_{clim} :

(o) N_a-ntf Adj-sfd (*sangthä + nûk'im*)-ida « N_a être (d'état + de sensation) Adj »

(17o) (바람이 + 공기가) (서늘한 + 포근한) (상태 + 느낌)이다
(balam + gonggi)-i/ga (sônûlha + phogûnha)-n (sangthä + nûk'im)-i-da

(vent + air)-ntf (frais + doux)-sfd (état + sensation)-être-StDéc
 « Litt. (Le vent + L'air) est (d'état + de sensaiton) (frais + doux) »

(p) N_{clim}-ntf Adj-sfd sangthä-ida « N_{clim} être l'état Adj »

(17p) (날씨가 + 기후가) (서늘한 + 포근한) (상태 + 느낌)이다
 (nals'i + gi-hu)-ga (sônûlha + phogûnha)-n (sangthä + nûk'im)-i-da
 (climat + temps)-ntf (frais + doux)-sfd (état + sensation)-être-StDéc
 « Litt. (Le climat + Le temps) est (d'état + de sensaiton) (frais + doux) »

4.5 Récapitulatif

Les propriétés que nous avons analysées dans ce paragraphe mettent en évidence les différences syntaxiques entre les trois classes sémantiquement voisines, AV-glob, AV-spéc et AVET et permet d'extraire une nouvelle classe AC. Ces propriétés sont résumées dans le tableau suivant :

(Propriétés transformationnelles résiduelles)

	AV-glob	AV-spéc	AVET	AC
Insertion du N _{stapp} à droite des N _{pcs} ou N _{po}	(+)	+	+	
Interprétation du locatif des substantifs des parties du corps			+	
Association du GN avec Vcc			+	
Alternance du GN avec le N _{clim}				+

5 Conclusion

Nous avons jusqu'ici mis en évidence la classification des constructions à adjectifs *sôngsang* à travers différentes constructions à verbe ou adjectif support ainsi que quelques autres propriétés transformationnelles pertinentes. Le verbe support *jinida* et l'adjectif support *itda* sont globalement associables avec de nombreux adjectifs *sôngsang*. Les différents autres supports sont spécifiques à des ensembles spécifiques d'adjectifs : elles ont permis d'extraire huit sous-classes différentes. L'alternance du groupe nominal avec un substantif climatique (N_{clim}) comme *gion/gihu/nals'i* (climat/temps) a permis d'extraire une neuvième classe nommée AC. En pratique, ces neuf classes sont divisibles en deux sous-ensembles dits sensoriels (AGO, AO, AV-glob, AV-spéc et AVET) et non-sensoriels (AQI-H, AQI-N, AM et AC).

Chapitre VI

Extension du GN, constructions à multi nominatif et conditions de restructuration

Tous les groupes nominaux sujet sont extensibles par l'insertion, à gauche de N_a , de différents types de substantifs : nous notons N_d cette nouvelle position. Une cascade de substantifs connectés via la postposition du génitif est ainsi introduite. La restructuration peut relier ces constructions à des constructions ayant plus de deux séquences de nominatif : dans ce sens nous les appelons constructions à multi nominatif. Dans le paragraphe VI.1 nous analysons les types de substantifs qui peuvent s'insérer en position N_d . Le paragraphe VI.2 concerne des constructions à multi nominatif liées, via la restructuration, à de telles constructions à groupe nominal étendu vers la gauche. Dans le même temps, nous observons un autre type de constructions à multi nominatif liées cette fois aux constructions à groupe nominal étendu par l'insertion de substantifs strictement appropriés en position N_c . Ces constructions ont été analysées dans le chapitre V.4.1 (classes AV-spéc et AVET). Dans le paragraphe VI.3 nous rassemblons et analysons toutes les conditions qui rendent possible la restructuration, c'est-à-dire les conditions qui permettent d'introduire une phrase à double nominatif ou à multi nominatif. La possibilité d'accepter ou non une condition étudiée permet d'accentuer un peu plus les différentes classes que nous avons proposées jusqu'ici.

1 Extension du GN : Insertion des substantifs à gauche du N_a

De nombreux substantifs peuvent être insérés, à l'intérieur du groupe nominal sujet N_a-gén N_b, à gauche des substantifs N_a (noté position N_d) : nous l'appelons extension vers la gauche. Ces substantifs sont de trois types, substantif dénotant le lieu (N_{loc}) et le temps (N_{temp}) (§1.1) et substantif humain (N_{hum}) (§1.2).

1.1 Insertion des substantifs dénotant le lieu (N_{loc}) ou le temps (N_{temp})

Le premier type de substantifs susceptibles d'être insérés à gauche des substantifs N_a sont les substantifs de lieu (N_{loc}) ou de temps (N_{temp}). Prenons par exemple une phrase dont l'adjectif entre dans la classe AQI-N :

(1.1) (N_{hum})_a-ûi (N_{stapp})_b-ga Adj « (N_{stapp})_b de (N_{hum})_a être Adj »

= : 이 구두의 가격이 무척 싸다
i gudu-ûi gagyôk-i muchôk s'a-da
 dém chaussures-gén prix-ntf très bon marché-StDéc
 « Le prix des chaussures est très bon marché »

A gauche du substantif non humain *gudu* (chaussures) on peut insérer un substantif de lieu ou de temps :

(1.2) (N_{loc})_d-ûi (N_{hum})_a-ûi (N_{stapp})_b-ga Adj « (N_{stapp})_b de (N_{hum})_a de (N_{loc})_d être Adj »

= : 이 백화점의 구두의 가격이 무척 싸다
i bâkwhajôm-ûi gudu-ûi gagyôk-i muchôk s'a-da
 dém grand magasin-gén chaussures-gén prix-ntf très bon marché-StDéc
 « Le prix des chaussures de ce grand magasin est très bon marché »

(1.3) (N_{temps})_d-ûi (N_{hum})_a-ûi (N_{stapp})_b-ga « (N_{stapp})_b de (N_{hum})_a de (N_{temps})_d être Adj »

= : 세일 기간의 구두의 가격이 무척 싸다
seil gigan-ûi gudu-ûi gagyôk-i muchôk s'a-da
 solde période-gén chaussures-gén prix-ntf très bon marché-StDéc
 « Litt. Le prix des chaussures de la période des soldes est très bon marché »
 « Lib. Le prix des chaussures est très bon marché en période des soldes »

Pour la classe des adjectifs climatiques (AC), ce type de substantifs peuvent s'insérer à condition que le groupe nominal soit remplacé par le substantif climatique :

(2.1) N_{clim}-ga Adj « N_{clim} être Adj »

= : 날씨가 무덥다
nals'i-ga mudôp-da
 climat-ntf humide-chaud-StDéc
 « Le climat est humide-chaud + Il fait humide-chaud »

(2.2) (N_{loc}-ûi + N_{temps})_d-ûi N_{clim}-ga Adj « N_{clim} de (N_{loc} + N_{temps})_d être Adj »

= : (이곳의 + 여름의) 날씨가 무덥다
(igot-ûi + yôlûm-ûi) nals'i-ga mudôp-da
(cette région-gén + été-gén) climat-ntf humide-chaud-StDéc
« Le climat (de cette région + de l'été) est humide-chaud »

Ce type de substantifs peut être inséré de manière théoriquement illimitée tant que l'élément à insérer reste cohérent avec le reste de la phrase :

(3) 한국의 중강진의 겨울의 밤의 날씨가 한랭하다
hanguk-ûi junggangjin-ûi gyôul-ûi bam-ûi nals'i-ga hanlängha-da
Corée-gén Junggangjin-gén hiver-gén nuit-gén climat-ntf froid-glacial-StDéc
« Le climat des nuits d'hiver de Junggangjin de la Corée est froid-glacial »

En plus les substantifs à insérer en position N_d n'ont pas de lien lexical direct avec les adjectifs. Dans ce sens ils sont, en quelque sorte, des compléments circonstanciels. Contrairement à l'insertion des substantifs en position N_c (pour les classes AV-glob et AVET), l'insertion des substantifs de lieu ou de temps ne concerne uniquement pas une ou deux classes limitées : cette insertion est une propriété générale du groupe nominal sujet. Nous observons dans le paragraphe suivant un autre type de substantifs qui peuvent être insérés en position N_d .

1.2 Insertion du substantif humain

Soit la phrase canonique suivante ayant un substantif non humain et un substantif strictement approprié (classe AQI-N) :

(4.1) $(N_{\text{hum}})_a$ -gén $(N_{\text{stapp}})_b$ -ntf Adj « $(N_{\text{stapp}})_b$ de $(N_{\text{hum}})_a$ être Adj »

=: 그 옷의 상태가 깨끗하다
gû ot-ûi sangthä-ga k'äk'ûtha-da
dém vêtement-gén état-ntf propre-StDéc
« Litt. L'état de ce vêtement est propre »

A partir de cette phrase on peut insérer un substantif humain à gauche du substantif non humain *ot* (vêtement) :

(4.2) $(N_{\text{hum}})_d$ -gén $(N_{\text{hum}})_a$ -gén $(N_{\text{stapp}})_b$ -ntf Adj « $(N_{\text{stapp}})_b$ de $(N_{\text{hum}})_a$ de $(N_{\text{hum}})_d$ être Adj »

=: 민우의 옷의 상태가 깨끗하다
minu-ûi ot-ûi sangthä-ga k'äk'ûtha-da
Minu-gén vêtement-gén état-ntf propre-StDéc
« L'état du vêtement de Minu est propre »

La phrase où le substantif strictement approprié est effacé montre une construction apparemment identique avec la phrase initiale à groupe nominal de type N_a -gén N_b :

(4.3) (N_{hum})_d-gén (N_{hum})_a-gén Adj « (N_{hum})_a de (N_{hum})_d être Adj »

=: 민우의 옷이 깨끗하다
minu-ûi ot-i k'äk'ûtha-da
Minu-gén vêtement-ntf propre-StDéc
« Le vêtement de Minu est propre »

L'insertion d'un substantif humain en position N_d peut aussi concerner une construction ayant déjà un substantif humain en position N_a. En effet la phrase canonique suivante :

(5.1) (N_{hum})_a-gén (N_{stapp})_b-ntf Adj « (N_{stapp})_b de (N_{hum})_a être Adj »

=: 인아의 성격이 착실하다
ina-ûi sônggyôk-i chaksilha-da
Ina-gén caractère-ntf sérieux-StDéc
« Le caractère de Ina est sérieux »

peut avoir un sujet étendu :

(5.2) (N_{hum})_d-gén (N_{hum})_a-gén (N_{stapp})_b-ntf Adj « (N_{stapp})_b de (N_{hum})_a de (N_{hum})_d être Adj »

=: 인아의 동생의 성격이 착실하다
ina-ûi dongsäng¹-ûi sônggyôk-i chaksilha-da
Ina-gén soeur-gén caractère-ntf sérieux-StDéc
« Le caractère de la sœur de Ina est sérieux »

Le substantif strictement approprié *sônggyôk* (*caractère*) peut naturellement être effacé :

(5.3) (N_{hum})_d-gén (N_{hum})_a-ntf Adj « (N_{hum})_a de (N_{hum})_d être Adj »

=: 인아의 동생이 착실하다
ina-ûi dongsäng-i chaksilha-da
Ina-gén soeur-ntf sérieux-StDéc
« La sœur de Ina est sérieuse »

Cette phrase montre une structure apparemment identique à celle à groupe nominal de type N_a-gén N_b.

Dans le cadre de la grammaire générativiste coréenne, les constructions ayant successivement deux substantifs humains sont généralement analysés comme n'importe

¹ En fait, il faut noter que ce nouveau substantif *dongsäng* (*sœur*) est inséré entre N_a et N_b plutôt à gauche de N_a. Malgré cela nous maintenons le terme 'extension vers la gauche' car les deux éléments *Ina* et *sa sœur* sont situés à gauche du substantif N_b. Notons à ce propos qu'en coréen deux éléments en relation d'appartenance ont toujours la tendance de s'aligner de gauche à droite suivant l'unité la plus grande. Ce principe s'applique en coréen de manière rigoureuse dans toute circonstance : citons par exemple les manières de dire 'année-mois-date' pour les dates, 'nom-prénom' pour une personne et 'département-ville-quartier-numéro-personne' pour l'adresse etc.

quelles autres constructions apparemment identiques². Néanmoins nous venons de montrer que cette construction est une conséquence de la réduction métonymique du substantif strictement approprié à l'intérieur du groupe nominal étendu par l'insertion du substantif humain en position N_d. Ce fait est justifié par la présence ou l'absence d'un suffixe honorifique qui s'accorde avec le sujet. En coréen le suffixe honorifique non-terminal *-si-* s'accorde avec le sujet lorsque celui est une personne respectable ou âgée. Lorsque deux substantifs humains se combinent avec un lien de parenté d'ordre ascendant, ce suffixe honorifique est présent :

- (6.1) 인아의 아버지가 자상하시다
ina-ûi abôji-ga jasangha-si-da
Ina-gén père-ntf généreux-h.si-StDéc
« Le père de Ina est généreux »

et s'accorde forcément avec le deuxième substantif *abôji* (*père*) appartenant à la catégorie de personne âgée. Par contre lorsque le lien de parenté est descendant :

- (6.2) 그 아버지의 딸이 착실하다
gû abôji-ûi t'al-i chaksilha-da
dém père-gén fille-ntf sérieux-StDéc
« La fille de ce père est sérieuse »

ce suffixe n'est pas présent car le deuxième substantif *t'al* (*fille*) n'est pas une personne âgée. Alors nous constatons que la description de ces adjectifs porte sur les éléments en position N_a (c'est-à-dire *abôji* (*père*) et *t'al* (*fille*)) et que les premiers éléments de chaque phrase sont les éléments étendus et n'ont donc pas de rapport lexical direct avec le prédicat dit adjectif.

L'insertion du substantif humain se fait de manière quasi systématique dans les phrases ayant, en position N_a, un substantif humain, à moins qu'il ne soit incohérent au reste de la phrase. Dans ce sens ce substantif fait aussi partie des compléments circonstanciels tout comme substantifs de lieu ou de temps.

2 Constructions à multi nominatif

2.1 Constructions à extension vers la gauche

Une construction ayant un groupe nominal étendu vers la gauche :

- (1.2) 이 백화점의 구두의 가격이 무척 싸다
i bākwhajôm-ûi gudu-ûi gagyôk-i muchôk s'a-da
dém grand magasin-gén chaussures-gén prix-ntf très bon marché-StDéc
« Le prix des chaussures de ce grand magasin est très bon marché »

² Yang I.-S. (1972), Song, S.-J. (1967), Park, S.-H. (1970), Im, H.-B. (1974), Shin, Ch.-S. (1975).

peut se lier avec les constructions dans lesquelles une des séquences génitives (N-gén) devient séquence nominative (N-ntf). Deux phrases restructurées suivantes peuvent alors se lier avec la phrase précédente :

= [Rest.]이 백화점이 구두의 가격이 무척 싸다
 [i bākwhajôm-**i**] [gudu-ûi gagyôk-**i**] muchôk s'a-da
 [dém grand magasin-**ntf**] [chaussures-gén prix-**ntf**] très bon marché-StDéc
 « Le prix des chaussures est très bon marché dans ce grand magasin »

= [Rest.]이 백화점의 구두가 가격이 무척 싸다
 [i bākwhajôm-ûi gudu-**ga**] [gagyôk-**i**] muchôk s'a-da
 [dém grand magasin-gén chaussures-**ntf**] [prix-**ntf**] très bon marché-StDéc
 « Le prix est très bon marché pour les chaussures de ce grand magasin »

Elle peut aussi se lier avec une phrase dans laquelle toute séquence génitive devient séquence nominative :

= [Rest.]이 백화점이 구두가 가격이 무척 싸다
 [i bākwhajôm-**i**] [gudu-**ga**] [gagyôk-**i**] muchôk s'a-da
 [dém grand magasin-**ntf**] [chaussures-**ntf**] [prix-**ntf**] très bon marché-StDéc
 « Le prix est très bon marché pour les chaussures dans ce grand magasin »

Cette dernière phrase a trois séquences de nominatif. Afin de la distinguer des constructions qui ne contiennent que deux séquences de nominatif, nous appelons cette dernière phrase construction à multi nominatif. Ainsi à partir d'une construction qui contient un groupe nominal d'une cascade de substantifs, "la restructuration peut s'opérer autant de fois de façon que le syntagme (groupe nominal) peut être coupé en deux³". Une construction suivante ayant quatre séquences génitives (N-gén) :

(3) 북한의 중강진의 겨울의 밤의 날씨가 한랭하다
 bukhan-**ûi** junggangjin-**ûi** gyôul-**ûi** bam-**ûi** nals'i-ga hanlängha-da
 Corée du nord-**gén** Junggangjin-**gén** hiver-**gén** nuit-**gén** climat-ntf froid-glacial-StDéc
 « Le climat des nuits d'hiver de Junggangjin de la Corée du nord est froid-glacial »

peuvent alors avoir (2⁴) = 16 constructions restructurées possibles dont une est celle dans laquelle toutes les séquences génitives devient nominatives :

= [Rest.]북한이 중강진이 겨울이 밤이 날씨가 한랭하다
 hanguk-**i** junggangjin-**i** gyôul-**i** bam-**i** nals'i-ga hanlängha-da
 Corée du nord-**ntf** Junggangjin-**ntf** hiver-**ntf** nuit-**ntf** climat-ntf froid-glacial-StDéc
 « La Corée du nord est froid-glacial des nuits d'hiver à Junggangjin pour le climat⁴ »

³ Guillet & Leclère (1981 : p.120).

⁴ Cette traduction n'est qu'une des possibilités de nombreuses traductions.

2.2 Constructions à extension vers la droite

Un autre type de construction à multi nominatif existe : il concerne les constructions à groupe nominal étendu vers la droite, observé pour les classes d'*adjectifs visuels à partie du corps spécifique* (AV-spéc) et d'*adjectifs visuel-tactiles* (AVET) (voir le chapitre V.4.1). Par exemple la phrase dont l'adjectif entre dans la classe AVET :

(7.1) $(N_{\text{hum}})_a\text{-gén } (N_{\text{pc}})_b\text{-ntf Adj}$ « $(N_{\text{pc}})_b$ de $(N_{\text{hum}})_a$ être Adj »

= : 민우의 손가락이 뭉툭하다
 minu-ûi songalak-i mungthungha-da
 Minu-gén doigt-ntf émoussé-StDéc
 « Les doigts de Minu sont émoussés »

peut avoir un sujet étendu par l'insertion d'un substantif strictement approprié à droite du substantif *songalak* (doigts) :

(7.2) $(N_{\text{hum}})_a\text{-gén } (N_{\text{pc}})_b\text{-gén } (N_{\text{stapp}})_c\text{-ntf Adj}$ « $(N_{\text{stapp}})_c$ de $(N_{\text{pc}})_b$ de $(N_{\text{hum}})_a$ être Adj »

= : 민우의 손가락의 모양이 뭉툭하다
 minu-ûi songalak-ûi moyang-i mungthungha-da
 Minu-gén doigt-gén forme-ntf émoussé-StDéc
 « La forme des doigts de Minu est émoussé »

Dès lors cette construction peut se lier via la restructuration avec les constructions dans lesquelles la séquence génitive devient séquence nominative, l'une après l'autre ou toutes ensembles :

= [Rest.] [민우의 손가락이] [모양이] 뭉툭하다
 [minu-ûi songalak-i] [moyang-i] mungthungha-da
 [Minu-gén doigt-ntf] [forme-ntf] émoussé-StDéc
 « (Les doigts de Minu) sont émoussés (de forme) »

= [Rest.] [민우가] [손가락의 모양이] 뭉툭하다
 [minu-ga] [songalak-ûi moyang-i] mungthungha-da
 [Minu-ntf] [doigt-gén forme-ntf] émoussé-StDéc
 « (Minu) est émoussé (de forme de doigts) »

= [Rest.] [민우가] [손가락이] [모양이] 뭉툭하다
 [minu-ga] [songalak-i] [moyang-i] mungthungha-da
 [Minu-ntf] [doigt-ntf] [forme-ntf] émoussé-StDéc
 « (Minu) est émoussé (de doigts) (de forme) »

La dernière phrase contient trois séquences de nominatif d'où le terme de construction à multi nominatif⁵.

3 Conditions déclenchant les constructions à double/multi nominatif

Nous analysons dans ces paragraphes les conditions qui favorisent les restructurations aussi bien dans le cadre des constructions à double nominatif que dans celui des constructions à multi nominatif.

3.1 Condition d'appropriation

L'appropriation est la condition générale qui s'applique à toutes les constructions ayant un sujet de type N_a -gén N_{app} . Dans ces constructions l'appropriation existe entre les adjectifs et les substantifs appropriés en position N_b (ou N_c). Les exemples ont déjà été observés à travers des nombreuses phrases de cette étude :

- (8) 인아(의 + 가) 용모가 아름답다
 ina-(ûi + ga) yongmo-ga alûmdap-da
 Ina-(gén + ntf) apparence-ntf beau-StDéc
 « (L'apparence de Ina est belle + Ina est belle d'apparence) »

Nous avons aussi mis en évidence que les trois différents statuts d'appropriation (stricte, non stricte et partielle) conduisent à différentes restructurations plus détaillées ([A1], [A2] et [A3]) au tours de ([Rest.A]). Ainsi toutes les classes que nous avons mis en évidence dans cette étude favorisent cette condition afin d'introduire une construction à double nominatif.

3.2 Condition d'inaliénabilité

La condition d'inaliénabilité concerne les constructions ayant des substantifs des parties du corps ou de l'objet. Par exemple dans les phrases suivantes :

- (9) 돌이(의 + 가) 턱이 모났다
 doli-(ûi + ga) thôk-i monat-da
 Doli-(gén + ntf) menton-ntf anguleux-StDéc
 « (Le menton de Doli est anguleux + Litt. Doli est anguleux de menton) »

l'inaliénabilité existe entre le possesseur en position N_a (N_{hum} ou N_{-hum}) comme *doli* (*Doli*) et le possédé en position N_b (N_{pc} ou N_{po}) comme *thôk* (*menton*). Nous avons restreint l'inaliénabilité uniquement au cas où les substantifs en position N_b dénotent des parties du

⁵ De manière plus précise, nous pouvons aussi utiliser les termes de constructions à triple, quadruple nominatif en fonction du nombre des séquences de nominatif.

corps ou de l'objet, ceux-ci étant partiellement approprié et s'interprétant comme locatif. La classe AVET favorise cette condition (voir V.4.3.3).

Dans la phrase suivante, le groupe nominal ne respecte ni l'appropriation ni l'inaliénabilité, la restructuration n'a pas eu lieu :

(10.1) 민우의 책이 크다
minu-ûi chäk-i khû-da
Minu-gén livre-ntf grand-StDéc
 « Le livre de Minu est grand »

(10.2) [Rest.] = *민우가 책이 크다
 **minu-ga chäk-i khû-da*
 **Minu-ntf livre-ntf grand-StDéc*
 « Minu est grand de livres »

Si l'on change un des éléments du sujet pour qu'il soit conforme à une des deux conditions d'appropriation ou d'inaliénabilité :

(11) 그 책의 모양이 크다
gû chäk-ûi moyang-i khû-da
dém livre-gén forme-ntf grand-StDéc
 « La forme de ce livre est grande »

(12) 민우의 머리가 크다
minu-ûi môli-ga khû-da
Minu-gén tête-ntf grand-StDéc
 « La tête de Minu est grande »

les éléments deviennent séparables, la séquence à double nominatif peut alors être introduite :

(11.1) [Rest.] = 그 책이 모양이 크다
gû chäk-i moyang-i khû-da
dém livre-ntf forme-ntf grand-StDéc
 « Litt. Ce livre est grand de forme »

(12.1) [Rest.] = 민우가 머리가 크다
minu-ga môli-ga khû-da
Minu-ntf tête-ntf grand-StDéc
 « Litt. Minu est grand de tête »

3.3 Condition de séparabilité

Théoriquement tous les adjectifs admettent l'extension du groupe nominal vers la gauche par l'insertion des substantifs de lieu, de temps ou humain, tant qu'il existe une cohérence logique entre les éléments. Néanmoins les éléments ainsi étendus ne sont pas automatiquement séparables, c'est-à-dire ils ne sont pas tous restructurables. Comparons par exemple les deux paires de phrases dont l'une est restructurable et l'autre non⁶ :

(13) 민우(의 + 가) 옷이 깨끗하다
minu-(ûi + ga) ot-i k'äk'ûtha-da
Minu-(gén + ntf) vêtement-ntf propre-StDéc
 « (Le vêtement de Minu + Litt. Minu, son vêtement) est propre »

(14) 민우(의 + *가) 밭이 기름지다
*minu-(ûi + *ga) bat-i gilûmji-da*
*Minu-(gén + *ntf) champs-ntf fertile-StDéc*
 « (Le champs de minu + Litt. Minu, son champs) est fertile »

⁶ Dans ces deux phrases, le substantif strictement approprié *sangthä* (état) est effacé.

Ceci suggère que certaines conditions sont impliquées à cette séparation. Trois conditions (relation de parenté, relation de contiguïté, et relation de micro-macro) entrent directement en jeu dans cette séparabilité⁷.

3.3.1 Relation de parenté

Tout groupe nominal ayant un substantif humain en position N_a peut être étendu par l'insertion d'un autre substantif humain à gauche de ce N_a humain. A condition que les deux substantifs humains soient liés par une relation de parenté, ce groupe nominal peut se séparer en éléments indépendants :

- (15) 인아(의 + 가) 동생이 난폭하다
ina-(ûi + ga) dongsäng-i naphokha-da
Ina-(gén + ntf) sœur-ntf rude-StDéc
 « La sœur de Ina est rude + Litt. Ina, sa sœur est rude »

Deux substantifs humains successifs n'ayant pas de lien de parenté semblent difficilement restructurables :

- (16) 그 사람(의 + *이) 이웃이 난폭하다
*gû salam-(ûi + *i) iut-i naphokha-da*
*dém personne-(gén + *ntf) voisin-ntf rude-StDéc*
 « Litt. Le voisin de cette personne est rude + Litt. Cette personne, son voisin est rude »

Cette condition s'applique donc aux constructions qui ont au moins un substantif humain en position N_a. Parmi les différentes classes, trois (AQI-H, AV-glob, AV-spéc) admettent régulièrement ce substantif humain et deux autres (AO, AM) seulement en partie (c'est-à-dire qu'elles admettent soit un substantif humain soit un substantif non humain). Parmi les trois classes ayant une distribution régulière, les deux premières (AQI-H et AV-glob) favorisent cette condition :

(AQI-H et AV-glob)

- (17) 돌이(의 + 가) 동생이 (방정맞다 + 준수하다)
doli-(ûi + ga) songsäng-i (bangjôngmat + junsuha)-da
Doli-(gén + ntf) frère-ntf (frivole + avoir beauté éminente)-StDéc
 « Le frère de Doli est (frivole + beau-éminent) +
 Doli, son frère est (frivole + beau-éminent) »

Pour la classe AV-spéc la phrase à groupe nominal étendu est possible, mais la restructuration n'est pas impliquée :

(AV-spéc)

⁷ La restructuration elle-même étant définie par la séparabilité du GN, la condition de séparabilité se superpose donc avec cette notion dite de restructuration. Nous utilisons le terme de séparabilité pour englober toutes les conditions liées à l'extension par des compléments circonstanciels (N_{loc}, N_{temps} et N_{hum}) décrites dans le §1.

- (18) 돌이(의 + *가) 동생이 얼굴이 부석부석하다
*doli-(ûi + *ga) songsäng-i ôlgul-i busôkbusôkha-da*
*Doli-(gén + *ntf) frère-ntf visage-ntf bouffi-StDéc*
 « Le visage du frère de Doli est bouffi + Doli, son frère est bouffi de visage »

Pour la classe AO ayant les substantifs à la fois humain et non-huain, les éléments semblent séparables lorsque les substantifs sont de type humain (à condition qu'il existe une parenté étroite entre les deux substantifs humains) :

(AO)

- (19) 민우(의 + 가) 여동생이 목소리가 나긋나긋하다
minu-(ûi + ga) yôdongsäng-i moksoli-ga nagûtnagûtha-da
Minu-(gén + ntf) petite-sœur-ntf voix-ntf doux-StDéc
 « (La voix de la petite sœur de Minu est douce + Litt. Minu, sa petite sœur est douce de voix) »
- (20) 민우(의 + *가) 이웃이 목소리가 나긋나긋하다
*minu-(ûi + *ga) iut-i moksoli-ga nagûtnagûtha-da*
*Minu-(gén + *ntf) voisin-ntf voix-ntf doux-StDéc*
 « (La voix du voisin de Minu est douce + Litt. Minu, son voisin est doux de voix) »

Pour la classe AM, cette condition ne semble pas entrer en jeu : ni la phrase à groupe nominal étendu ni la phrase restructurée ne peuvent être introduites :

- (21) *?민우(의 + 는) 여동생이 기분이 싱숭생숭하다
 *?minu-(ûi + nûn) yôdongsäng-i gibun-i singsungsängsungha-da
 *?Minu-(gén + ntf) petite-sœur-ntf humeur-ntf excité-StDéc
 « (L'humeur de la petite-sœur de Minu est excitée + Litt. Minu, sa petite-sœur est excitée d'humeur) »

3.3.2 Relation de contiguïté

Une autre condition favorisant la séparation des éléments du groupe nominal étendu est une relation de contiguïté. Dans la paire de phrases suivantes :

- (13) 민우(의 + 가) 옷이 깨끗하다
minu-(ûi + ga) ot-i k'äk'ûtha-da
Minu-(gén + ntf) vêtement-ntf propre-StDéc
 « (Le vêtement de Minu est propre + Minu est propre de vêtement) »

le contenu du substantif non humain en position N_a *ot* (vêtement) est interprété comme étant intégré dans les qualités du substantif humain en position N_d *Minu*. Dans ce sens nous employons le terme de contiguïté. Cette condition fait autrement partie de la possession *aliénable*. En règle générale, un groupe nominal dont les deux éléments se sont liés par la relation de possession *aliénable* ne sont pas facilement séparable :

- (22) 민우(의 + *가) 책이 깨끗하다
*minu-(ûi + *ga) chäk-i k'äk'ûtha-da*
*Minu-(gén + *ntf) livre-ntf propre-StDéc*
 « (Le livre de Minu est propre + Minu est propre de livre) »

La relation entre les deux éléments de la phrase (13) est donc beaucoup plus contiguë qu'entre ceux de la phrase (22). Un livre ne peut pas représenter la qualité de quelqu'un, alors que le vêtement peut le faire, lorsque celui-ci est porté par quelqu'un (d'où la notion de contiguïté).

Or la substitution de la postposition du nominatif par celle de topicalisation dans cette dernière phrase semble améliorer la grammaticalité :

- (22.1) ??민우는 책이 깨끗하다
 ??minu-nûn chäk-i k'äk'ûtha-da
 ??Minu-top.ntf livre-ntf propre-StDéc
 « Quant à Minu, le livre est propre »

Malgré cela, cette phrase s'interprète comme : *Minu utilise ou lit son livre proprement*. Remarquons alors que la phrase à groupe nominal étendu décrit l'état ponctuel du livre de Minu :

- (22.2) 민우의 책의 상태가 깨끗하다
 minu-ûi chäk-ûi sangthä-ga k'äk'ûtha-da
 Minu-gén livre-gén état-ntf propre-StDéc
 « L'état du livre de Minu est propre »

Une autre raison pour laquelle nous utilisons le terme de contiguïté sans avoir recours à l'aliénabilité réside dans le fait que la délimitation de la notion d'*aliénabilité* avec celle de l'*inaliénabilité* (voir §3.2) peut être floue. Pour la paire de phrases suivantes :

- (23) 그 작가(의 + 가) 소설이 간결하다
 gû jakga-(ûi + ga) sosôl-i gangyôlha-da
 dém écrivain-(gén + ntf) roman-ntf concis-StDéc
 « Le roman de cet écrivain est concis + Cet écrivain est concis dans son roman »

la relation entre les deux éléments (i.g. *écrivain* et *roman*) est moins aliénable (et plus inaliénable) que celle entre les éléments du groupe nominal des phrases précédentes. Mais par la notion de contiguïté, nous pouvons interpréter cette relation comme : le contenu du substantif non humain en position N_a *sosôl* (*roman*) représente une qualité intégrée au substantif humain en position N_d *jakga* (*écrivain*). La notion de contiguïté se résume donc comme la relation par laquelle l'entité du substantif non humain en position N_a est intégrée à l'entité étendue du substantif humain en position N_d.

La condition de contiguïté ne concerne donc que les constructions ayant le groupe nominal à substantif non humain en position N_a, étendu par l'insertion d'un substantif

humain. Cinq classes ont la distribution du N_a non humain soit de manière régulière (AGO, AQI-N, AC) soit irrégulièrement (AO, AM). Parmi ces classes, quelques adjectifs des classes AQI-N et AM favorisent cette condition afin d'introduire les phrases restructurées.

3.3.3 Relation de macro-micro

Yang In-seok (1972) utilise la relation de macro-micro afin de généraliser deux séquences identiques de nominatif dans les constructions à double nominatif : "The macro-micro relation refers to a relation where an NP is conceptually divided into the whole NP itself and a subpart of it. The NP which corresponds to the former is referred to as a macro-NP, while that corresponding to the latter is referred to as a micro-NP (p.42)". Cette relation est fondée sur la notion sémantique de l'inclusion non-symétrique entre les substantifs. L'auteur divise ces substantifs en plusieurs types selon leurs contenus sémantiques comme : tout/partie, classe/membre, type/cas, total/quant et affecteur/affecté :

- (19) 존이 머리가 아프다
jon-i môli-ga aphû-da
John-ntf tête-ntf malade-StDéc
 « Litt. John, la tête est malade + Li. John a mal à la tête »

- (20) 텔레비전이 제니스가 비싸다
thelepijôn-i jenis'u-ga bis'a-da
télévision-ntf Zenith-ntf cher-StDéc
 « Litt. Quant à télévision, 'Zénith' est chère »

- (21) 해가 뜨는 해가 멋있다
hă-ga t'ânûn hă-ga môsit-da
soleil-ntf soleil levant-ntf superbe-StDéc
 « Litt. Quant à soleil, le soleil levant est superbe »

- (22) 땅이 백 평이 팔렸다
t'ang-i bkphyông-i phal-ly-ôt-da
terre-ntf 1800 mètres carrés-ntf vendre-pss-pas-StDéc
 « Litt. Quant, à terrain, 1800 mètres carrés ont été vendu »

- (23) 내가 아버지가 아프시다
nă-ka apôci-ka aphîsi-da
je-ntf père-ntf malade-StDéc
 « Litt. Quant à moi, mon père est malade »

Nous employons le terme de relation de macro-micro afin de mettre en ordre plusieurs substantifs de temps ou de lieu (discutés dans §1.1) qui sont accumulés à gauche d'un substantif non humain. Par la condition macro-micro nous entendons donc que le substantif qui se trouve à gauche doit être une unité plus grande que le substantif placé à sa droite. Nous les appelons respectivement macro-substantif et micro-substantif. Ainsi un macro-substantif doit toujours précéder un micro-substantif :

- (24) 일본의 동경의 아파트들의 방이 무척 좁다
ilbon-ûi donggyông-ûi aphathû-dûl-ûi bang-i muchôk jop-da
Japon-gén Tokyo-gén appartement-plu-gén chambre-ntf très étroit-StDéc
« Litt. Les chambres des appartement du Tokyo de Japon sont très étroites »
- (25) 올해 여름의 날씨가 건조하다
olhâ-ûi yôlûm-ûi nals'i-ga gônjoha-da
cette année-gén été-gén climat-ntf sec-StDéc
« Litt. Le climat de l'été de cette année est sec »
« Le climat de cet été est sec »

Dans une telle condition, les phrases sont restructurables pour ensuite introduire les phrases à multi nominatif suivantes :

- (24.1) 일본은 동경이 아파트들이 방이 무척 좁다
ilbon-ûn donggyông-i aphathû-dûl-i bang-i muchôk jop-da
Japon-top.ntf Tokyo-ntf appartement-plu-ntf chambre-ntf très étroit-StDéc
« Litt. Le Japon est très étroit à Tokyo dans les appartements pour les chambres »
- (25.1) 올해가 여름이 날씨가 건조하다
olhâ-ga yôlûm-i nals'i-ga gônjoha-da
cette année-ntf été-ntf climat-ntf sec-StDéc
« Litt. Cette année est sec en été pour le climat »

Inverser cet ordre semble logiquement contradictoire et rend donc les phrases agrammaticales.

La relation de macro-micro est une relation entre les substantifs de lieu ou de temps qui sont insérés à gauche du substantif non humain en position N_a et à gauche du substantif climatique. Deux classes favorisent cette condition de manière quasi automatique: AQI-N et AC.

4 Conclusion

Dans ce chapitre nous avons observé les comportements des constructions à groupe nominal étendu par le biais de l'insertion des substantifs à gauche de la position N_a . Nous avons aussi observé que les constructions à multi nominatif sont introduites par la restructuration à partir des constructions à groupe nominal étendu selon l'insertion des substantifs à droite du N_b ou à gauche du N_a . Nous avons ensuite défini les conditions qui déclenchent ces constructions à multi nominatif. Le tableau suivant montre pour quelles classes les conditions étudiées sont favorables :

	AGO	AV-glob	AQI-H	AQI-N	AC	AV-spéc	AO	AM	AVET
Appropriation	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Inaliénabilité									+
Parenté		+	+						
Contiguïté				(+)				(+)	
Macro-Micro				+	+				

Précisons pour conclure que les conditions dégagées dans ce paragraphe peuvent être approfondies en analysant toute séquence accumulant différents types de substantifs. Dans ce sens les conditions que nous avons recensées jusqu'ici ne peuvent servir que d'un point de repère pour une étude ultérieure plus approfondie.

Chapitre VII

Propriétés morphologiques, sémantiques et informatiques

Ce chapitre englobe différentes analyses adjacentes à celle de la syntaxe des constructions du type [Rest.A]. Il s'agit d'analyser la morphologie et la sémantique de ces constructions et de développer l'approche informatique. En ce qui concerne les constructions de type [Rest.A], les unités morphologiques des adjectifs montrent une contrainte de sélection avec un substantif approprié donné : nous décrivons ces propriétés dans le paragraphe VII.1. En comparaison avec la syntaxe, la sémantique prend une place relativement mineure en linguistique à cause de sa caractéristique intuitive qui n'est pas facilement formalisable. Mais notre analyse centrée sur la syntaxe débouche, de manière naturelle, sur une description sémantique fine et surtout remarquablement homogène selon les classes syntaxiques extraites. Nous avons donc utilisé, dans le paragraphe VII.2, le cadre des classes d'objet (G. Gross (1994)) pour dresser des classes sémantiques des substantifs appropriés correspondant à chaque classe. Quant à l'analyse informatique, elle est indispensable lorsque l'on traite des masses de données pertinentes comme les nôtres. Nous construisons, dans le paragraphe VII.3, des graphes de restructuration à l'aide des automates à états finis dont l'outil principal est INTEX (M.Silberztein (1993)). Les graphes montrent toutes séquences de "constructions à adjectifs *sôngsang*" possibles et la liste quasi-exhaustive des substantifs appropriés appartenant à chacune des classes extraites.

1 Propriétés morphologiques : contraintes lexicales entre les unités morphologiques

En coréen, les adjectifs sont composés de plusieurs unités morphologiques. Par exemple, *nûlgjikhada* (vieux) et *yubyôlspulpopda* (bizarre) sont les adjectifs *sôngsang* et composés respectivement de 4 et de 3 unités :

nûlg-jik-ha-da : Racine verbale – suffixe dénotant le sens tonique – suffixe *hada* – suffixe terminal.
yubyôl-sûlôp-da : Racine nominal – suffixe adjectival – suffixe terminal.

Ces unités morphologiques peuvent jouer un rôle important lors de leur combinaison avec des substantifs appropriés. Prenons par exemple l'adjectif *golithabunha-da* (puant-amer) appartenant à la classe AGO. Cet adjectif décrit de manière indépendante soit un goût soit une odeur : *i guk-ûi mat-i golithabunha-da* (Le goût de cette soupe est puant-amer) et *i guk-ûi nâmsä-ga golithabunha-da* (L'odeur de cette soupe est puant-amer). Or cet adjectif est morphologiquement analysable en deux unités, *goli-da* et *thabunha-da*, décrivant respectivement l'odeur et le goût. Leur interprétation respective est certainement liée à chaque unité morphologique (*goli-* et *thabunha-*).

Un cas similaire est observable avec les adjectifs des classes AV-glob et AQI-H. Par exemple, des adjectifs comme *gang-gôn-hada* (ferme-costaud-St) et *gyôn-sil-hada* (robuste-sincère-St), décrivent soit le physique (AV-glob) soit le caractère (AQI-H), chaque morphème étant lié à ces descriptions respectives. Ces adjectifs constituent ainsi des double entrées dans les deux classes.

Un cas légèrement différent existe aussi : un adjectif comme *bilida* (litt. avoir le goût ou l'odeur de poisson) décrit, de manière indépendante, un goût ou une odeur et s'associe spécifiquement avec des noms comme "poisson, aliment végétal non-mûr¹". Mais contrairement aux cas précédents, cet adjectif n'est pas analysable en deux parties morphologiquement indépendantes. Là il s'agit plutôt d'un découpage intuitif du monde réel concernant les sens gustatif et olfactif où ces deux sens sont intuitivement et étroitement liés l'un avec l'autre. Ainsi le sens gustatif est facilement transférable au sens olfactif et vice versa. En effet, dans la classe AGO, certains adjectifs, bien qu'ils ne soient pas explicitement analysables en unités morphologies indépendantes, décrivent à la fois le goût et l'odeur : citons comme exemple *c'ipc'ilehada* (Litt. avoir le goût/l'odeur de l'urine) et *sigûmulehada* (Litt. avoir le goût/l'odeur des aliments pourris et acides).

¹ Comme par exemple, *haricot blanc*, *germe de soja* etc.

Le coréen, appartenant à une famille de langues agglutinantes, est une langue dont la morphologie peut jouer un rôle aussi important que la syntaxe. Les cas présentés dans ce paragraphe en sont des exemples².

2 Propriétés sémantiques

La classification syntaxique proposée jusqu'ici débouche sur des classes sémantiques remarquablement fines et explicites. A titre d'exemple, prenons les adjectifs *c'ada* (*salé*) et *hyanggilopda* (*embaumé*) : des noms bien spécifiques comme *mat* (*goût*) et *hyanggi* (*arôme*) sont respectivement combinés à leur gauche. Les phrases deviennent alors : *mat-i c'a-da* (*Le goût est salé*) et *hyanggi-ga hyanggilop-da* (*L'arôme est aromatique*). Dès lors un nombre limité de noms dénotant des aliments comme par exemple *ganjang* (*sauce*), *gouk* (*soupe*) et *gwaja* (*biscuits*) etc. peuvent se combiner avec la séquence *mat-i c'ada* (*Le goût est salé*). A la seconde séquence, *hyanggi-ga hyanggilopda* (*L'arôme est aromatique*), peut se combiner des noms susceptibles de dégager des arômes comme *k'ot* (*fleur*), *hyangsu* (*eau de toilette*) etc. On a donc affaire à une classification sémantique appuyée sur des propriétés syntaxiques autour d'un prédicat donné, l'adjectif dans ce cas précis. Ainsi un adjectif qui s'associe avec un nom approprié gustatif n'est pas n'importe quel adjectif, mais un adjectif gustatif. Afin de décrire de manière concrète ces propriétés situées à l'intersection de la syntaxe et de la sémantique, nous empruntons la notion de classes d'objets (Gaston Gross (1994)) et, de suite, développons les classes des noms susceptibles d'associer avec les adjectifs dit *sôngsang*.

Dans les paragraphes suivants, après avoir défini la notion des classe d'objet en tant qu'outil jointif de la syntaxe à la sémantique (§2.1), nous dégageons les classes des noms en position N_a et des noms appropriés en N_b (§2.2) en fonction des adjectifs qui leur sont propres. Nous présentons un extrait du dictionnaire des substantifs appropriés dans lequel les environnements syntaxiques sont précisés (§2.3).

2.1 Notion de classes d'objets : outil jointif de la syntaxe à la sémantique

Dans l'idée qu'un lexique est composé de phrases élémentaires et non de mots isolés, Gaston Gross (1994) propose un modèle qui représente le domaine d'arguments d'un opérateur donné, c'est-à-dire des prédicatifs comme verbe, adjectif et nom, des prépositions ou des adverbes. Ce modèle est connu sous la notion de *classe d'objets* dont la motivation est due au fait que les traits sémantiques de sélection habituellement utilisés comme *humain*,

² Un autre exemple est montré par le système ômi (suffixes flexionnels) décrit au début de ce document (*Grammaire concise coréenne*). Ce système montre qu'un morphème non-autonome, lorsqu'il s'agglutine à droite d'une racine ou d'un autre suffixe, apporte une information syntaxique cruciale (voir surtout les suffixes entrant dans la case sf8).

concret, locatif etc. ne suffisent pas à délimiter le domaine d'arguments d'un opérateur. Les classes d'objet sont donc "des classes sémantiques construites à partir de critères syntaxiques, chaque classe étant définie à partir des prédicats qui sélectionnent de façon appropriée les unités qui la composent (Le Pesant & Mathieu-Colas (1998 : p.1)". Ainsi "on met en relation des classes de prédicats avec leurs domaines d'arguments. De ce fait, les listes auxquelles on parvient finalement sont des listes de phrases (Le Pesant : 1994 : p.45)". C'est sur ce contexte que l'étude exhaustive des classes d'objets s'inscrit dans le cadre harrissien comme l'est le lexique-grammaire.

Voici un des fameux exemples des classes d'objets tiré de G. Gross (1994). Deux noms comme *table* et *bruit* qui sont apparemment classés comme *concret* (puisqu'ils sont perceptibles par les sens) ont différentes significations en fonction des verbes qui leurs sont appliqués :

Groupe A : *Il y a eu du bruit*
 Il s'est produit un bruit
 Un bruit a eu lieu

Groupe B : **Il y a eu une table*
 **Il s'est produit une table*
 **Une table a eu lieu*

Les verbes qui sont employés avec *bruit* (Groupe A) sont par exemple spécifiques des noms événementiels. Dès lors une classe des *événements acoustiques* est extraite, comparable avec une classe voisine des *événements météorologiques* (ex. *nuage*):

Il s'est formé un gros nuage
Il s'est produit des nuages
Des nuages sont apparus
**Un nuage a eu lieu.*

La notion des classes d'objet révèle son intérêt dans deux directions :

- d'une part, pour la reconnaissance ou la génération automatique de toutes les phrases possibles avec un opérateur donné ;
- d'autre part, pour le traitement automatique des langues naturelles, une classe spécifique permet de lever l'ambiguïté des différents emplois d'un opérateur. La traduction entre deux langues et le traitement de la synonymie sont des pratiques les plus courantes dans l'intérêt du traitement automatique.

Puisque le groupement des noms en fonction des verbes ou des adjectifs qui les sélectionnent permet d'obtenir des classes sémantiquement homogènes, "la notion des classes d'objets est de nature à faire progresser la connaissance des relations entre la sémantique et la syntaxe (D. Le Pesant 1994: p. 45)". Cette notion est donc l'outil jointif de la syntaxe à la sémantique. Notre étude exploitée ici afin d'obtenir une description fine et explicite aussi bien au niveau syntaxique qu'au niveaux sémantique peut être aussi, en fin de compte, un des exemples de cette reconnaissance des relations sémantico-syntaxique.

Deux types d'opérateurs sont mise en évidence dans G. Gross (1992, 1994) : opérateurs généraux et opérateurs appropriés. Un opérateur général est associé à un domaine d'arguments très large : par exemple l'opérateur *acheter* peut sélectionner tout type d'objet concret en position objet direct. Par contre un opérateur approprié est associé à un domaine d'arguments limités et lexicalement prévisibles : par exemple l'opérateur *ressemeler* ne sélectionne, parmi tous les noms concrets, que des noms comme *chaussure* comportant une semelle. Les substantifs appropriés que nous avons explicitement décrits tout au long de cette étude sont, en quelque sorte, des classes qui partagent un opérateur approprié donné, c'est-à-dire les *adjectifs sôngsang*. La notion des classes d'objet peut donc nous servir de décrire la syntaxe et la sémantique des constructions à adjectifs *sôngsang* de manière remarquablement fine et explicite, voire exhaustive.

La description des classes d'objet se fait en deux étapes selon G. Gross (1994 : p.19-20). Dans un premier temps, il convient de coder, dans le lexique, les noms à l'aide de traits sémantico-syntaxiques, puisqu'ils permettent de discriminer des emplois dans certains cas. Dès lors il faut dresser la liste de ces traits guidés par les opérateurs, ceux-ci motivant alors la mise au point d'un trait. A l'état actuel, le LLI (Laboratoire de Linguistique Informatique) a établi huit listes : *humain, animal, végétal, inanimé concret, inanimé abstrait, locatif, temps, événement* (*ibid* p.20). Dans un deuxième temps, il faut coder les classes d'objet à l'intérieur de chacun de ces traits. Pour ce qui est des humains, par exemple, 54 classes d'objets ont été dégagées sur la base d'opérateur appropriés (*ibid* p.20).

2.2 Classes des noms en position N_a et N_b

Comme nous avons précisé auparavant, la notion de substantifs appropriés est empruntée à Harris : ils désignent une haute probabilité d'occurrence avec un prédicat donné et sont généralement réductibles³. Il est bien connu que les substantifs appropriés peuvent apparaître dans différentes constructions : les constructions adjectivales qui nous préoccupent n'en sont qu'un des nombreux exemples⁴. Dans le chapitre III.4.1, nous avons observé le problème de représentation des substantifs appropriés synonymiques lors de la mise en tables du lexique-grammaire. La notion de classes d'objets peut nous fournir un formalisme intéressant. Par exemple, le substantif *sônggyôk* (*caractère*) a de nombreux synonymes : *chônssông, sôngjil, sôngphum, gijil* etc. Etant donné que les substantifs *sônggyôk* (*caractère*)

³ Nous avons mis en évidence dans le chapitre III.2 l'existence des substantifs appropriés non-réductibles : ce sont les substantifs *non strictement appropriés* et *partiellement appropriés* à l'opposé des substantifs *strictement appropriés* qui sont facilement réductibles.

⁴ Dans des constructions à verbe à complétive, les noms appropriés sont fréquemment restituables : ex. *Max dit (des paroles + E) que P.*

et *chônông* (*nature/caractère*) s'associent avec tous les adjectifs décrivant le caractère général, ceux-ci peuvent être des opérateurs généraux pour la sélection de ces substantifs. Par contre, d'autres synonymes, *sôngjil* (*nature/caractère*) et *sôngphum* (*nature/caractère*), ne s'associent qu'avec les adjectifs décrivant respectivement un mauvais ou un bon caractère : ces adjectifs peuvent donc être des opérateurs spécifiques pour ces substantifs. Une telle description détaillée dépasse le cadre cette étude. Nous nous contentons de dresser les listes des classes des substantifs appropriés en fonction de leur association avec des sous-ensembles d'adjectifs appartenant à une classe donnée. Nos classes des substantifs appropriés ont été établies de manière plus ou moins globale : par exemple en ce qui concerne l'ensemble des synonymies décrivant le caractère, ils sont rassemblés dans une classe codée en $N_{\text{caractère}}$.

De manière similaire, les substantifs en position N_a (spécifiquement les N_a non humains) peuvent être classés en fonction de leur combinaison avec des substantifs appropriés donnés. En effet, différentes sous-classes des substantifs non humains montrent des combinaisons spécifiques avec un ensemble de substantifs appropriés ainsi qu'avec un ensemble d'adjectifs d'une classe donnée. Quant à la notion 'substantif humain', elle reste plutôt homogène au moins lorsqu'il se trouve en position N_a . Dans ce sens les adjectifs *sôngsang* sont des opérateurs généraux pour le substantif humain.

2.3 Dictionnaire des substantifs appropriés

Les environnements syntaxiques des substantifs appropriés ont été définis d'une part sur le plan des prédicats adjectivaux et des compléments à associer à leur gauche, c'est-à-dire substantifs en position N_a (propriétés distributionnelles) et d'autre part sur le plan des paraphrases (propriétés transformationnelles : restructuration et constructions à support). Ainsi tous les substantifs appropriés sont extraits par le biais des constructions spécifiques auxquelles ils apparaissent. Dans l'état actuel, nous avons constitué un ensemble d'environ 190 substantifs appropriés dans l'annexe I. Cette liste contient toutes les informations syntaxiques et sémantiques et peut ultérieurement servir de dictionnaire électronique afin d'appliquer au traitement automatique. Or notre liste des N_{app} n'est pas totalement exhaustive dans le sens où nous n'avons pas préalablement relevé, à partir des dictionnaires courants, tous les substantifs susceptibles d'être appropriés. Mais elle est quasi exhaustive dans le sens où tous les substantifs appropriés ont été dégagés en fonction des environnements syntaxiques possibles, c'est-à-dire des opérateurs prédictifs adjectifs dit *sôngsang*. Nous soulignons en dernier lieu que la liste des substantifs appropriés du français constituée par M. Meydan (1995) nous a été précieuse pour le recensement quasi exhaustif des substantifs appropriés coréens dans cette étude.

2.4 Résumé des classes d'adjectifs sôngsang

Voici les classes des noms en position N_a ⁵ et N_b et leurs propriétés et exemples :

2.4.1 Classes d'adjectifs déclenchant le type [A1]

1) AGO (Adjectifs gustatif-olfactif)

Classes des noms en position N_a :

$N_a = : N_{\text{-hum}} = : <\text{aliment de type liquide}>, <\text{aliment de type solide}> = : \text{sawha (pomme)}, \text{guk (soupe)}, \text{ûmsik (nourriture)}, \text{ganjang (sauce)}...$

$N_a = : N_{\text{-hum}} = : <\text{substance susceptible de dégager l'odeur}> = : \text{k'ot (fleur)}, \text{hyangsu (eau de toilette)}, \text{ot (vêtements)}...$

Classes des noms appropriés en position N_b (N_{app}) :

$N_b = : N_{\text{stapp}} = : N_{\text{gustatif}} = : \text{mat (goût)}, \text{gan (goût salé} \Rightarrow \text{salinité)}, \text{nûk'im (sensation de mâcher/texture)}$

$N_b = : N_{\text{stapp}} = : N_{\text{olfatif}} = : \text{nämsä (odeur)}, \text{hyang/hyanggi (arôme/parfum)}$

Propriétés et exemples :

(1a) $(N_{\text{-hum}}\text{-gén } (N_{\text{gustatif}} + N_{\text{olfatif}})\text{-ntf Adj}$
 $\ll (N_{\text{gustatif}} + N_{\text{olfatif}}) N_{\text{-hum}})_0 \text{ être Adj} \gg$

= : 된장국의 (맛이 담백하다 + 냄새가 향긋하다)

dönjangguk-ûi (mat-i dambäkha + nämsä-ga hyahnggûtha)-da

soupe-gén (goût-ntf léger-bon + odeur-ntf aromatique)-StDéc

« *Le goût de cette soupe est léger-bon + L'odeur de cette soupe est aromatique* »

(1b) $[(N_{\text{gustatif}} + N_{\text{olfatif}}) \text{ z.}] \quad N_{\text{-hum}}\text{-ntf Adj} \quad \ll (N_{\text{-hum}})_0 \text{ être Adj} \gg$

= : 된장국이 (담백하다 +향긋하다

dönjangguk-i (dambäkha + hyahnggûtha)-da

soupe-ntf (léger-bon + aromatique)-StDéc

« *Cette soupe est (légère-bonne + aromatique)* »

(1c) $N_{\text{-hum}}\text{-p.esô Adj-sfd } (N_{\text{gustatif}} + N_{\text{olfatif}})\text{-ntf nada}$
 $\ll (N_{\text{gustatif}} + N_{\text{olfatif}}) \text{ Adj se dégager de } N_{\text{-hum}} \gg$

= : 된장국에서 (담백한 맛이 + 향긋한 냄새가) 난다

dönjangguk-esô (dambäkha-n mat + hyahnggûtha-n nämsä)-i/ga na-n-da

soupe-p.de (léger-bon-sfd goût + aromatique-sfd odeur)-ntf se dégager-pré-StDéc

« *Le goût léger-bon se dégage de cette soupe +*

L'odeur aromatique se dégage de cette soupe »

(1d) $N_{\text{-hum}}\text{-ntf Adj-sfd } (N_{\text{gustatif}} + N_{\text{olfatif}})\text{-ntf nada}$
 $\ll N_{\text{-hum}} \text{ dégager } (N_{\text{gustatif}} + N_{\text{olfatif}}) \text{ Adj} \gg$

= : 된장국이 (담백한 맛이 + 향긋한 냄새가) 난다

dönjangguk-i (dambäkha-n mat + hyahnggûtha-n nämsä)-i/ga na-n-da

soupe-ntf (léger-bon-sfd goût + aromatique-sfd odeur)-ntf se dégager-pré-StDéc

« *Cette soupe dégage (un goût léger-bon + un odeur aromatique)* »

⁵ Nous n'avons pas encore observé les environnements syntaxiques des classes des noms en position N_a . Contrairement à N_a . humain, les N_a . non humains peuvent être minutieusement divisés en fonction des éléments associés (Adjectif et N_{app}). L'observation plus subtile n'apparaît que lors des commentaires de chaque classe dans le chapitre IX.

2) AV-glob (Adjectifs visuels à partie du corps globalisante)

Classes des noms en position N_a :

$N_a = : N_{hum}, N_{ani}$

Classes des noms appropriés en position N_b :

$N_b = : N_{stapp} = : N_{pc} = : N_{pcg} = : mom$ (corps) $ôlgul$ (visage)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{physique} = : chegyôk$ (physique), $mommä$ (ligne), $momjip$ (corps)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{taille} = : khi$ (taille)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{constitution} = chejil$ (constitution)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{pc} = : nai$ (âge)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{apparence+h} = : jathä$ (allure/silhouette), $yongmo/ömo$ (apparence), $phungchä$ (apparence/air/silhouette), $gigol$, (air), $hyôngsäk/molgol$ (allure/tournure/air/apparence), $mosûp$ (apparence/forme), $gôtmosûp$ (apparence extérieur), $sänggimsä$ (apparence/forme)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{vestimentaire} = : otchalim/otmämusä$ (apparence vestimentaire/tenue)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{pc} = : ot$ (vêtement)

Propriétés et exemples :

(2a) $(N_{hum}-gén N_{apparence-ntf}) Adj$
« $(N_{apparence} de N_{hum})_0$ être Adj »

= : 인아의 용모가 우아하다
ina-ûi yongmo-ga uaha-da
Ina-gén apparence-ntf gracieux-StDéc
« *L'apparence de Ina est gracieuse* »

(2b) $[N_{apparence} z.] N_{hum-ntf} Adj$
« N_{hum} être Adj »

= : 인아가 우아하다
ina-ga uaha-da
Ina-ntf gracieux-StDéc
« *Ina est gracieuse* »

(2c) $N_{hum}-gén N_{apparence-ntf} Adj-scc$ (sänggida + boida)
« $N_{apparence} de N_{hum}$ (paraître + apparaître) Adj »

= 인아의 용모가 우아하게 (생겼다 + 보인다)
ina-ûi yongmo-ga uaha-ge (sänggi-ôt + boi-n)-da
Ina-gén apparence-ntf gracieux-scc (paraître-pas+apparaître-pré)-StDéc
« *L'apparence de Ina (paraît + apparaît) gracieuse* »

(2d) $N_{hum-ntf} Adj-scc$ (sänggida + boida)
« N_{hum} (paraît + apparaît) Adj »

= 인아가 우아하게 (생겼다 + 보인다)
ina-ga uaha-ge (sänggi-ôt + boi-n)-da
Ina-ntf gracieux-scc (paraître-pas + apparaît-pré)-StDéc
« *Ina (paraît + apparaît) gracieuse* »

3) AQI-H (Adjectifs à qualité inhérente d'un humain)

Classes des noms en position N_a :

$N_a = : N_{hum}, N_{ani}$

Classes des noms appropriés en position N_b :

$N_b = : N_{stapp} = : N_{caractère} = : s\text{ônggy\text{ô}k}$ (caractère), $ch\text{ô}ns\text{ông}$ (nature), $gijil$ (tempérament), $s\text{ông}jil$ (caractère/nature), $s\text{ông}phum$ (caractère/nature), $inphum$ (caractère/nature).
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{vie} = : salm$ (vie), $s\text{äng}whal$ (vie quotidienne)
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{action} = : dongjak$ (action/geste/mouvement), $h\text{äng}dong$ (action)
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{intelligence} = : m\text{ô}li$ (tête), $dun\text{ö}$ (cerveau)
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{attitude} = : th\text{ä}do$ (attitude), $h\text{äng}dong$ (comportement), $ch\text{ô}sin$ (conduite), $s\text{oh}\text{äng}$ (acte/mœurs)

Propriétés et exemples :

- (3a) $(N_{hum}-g\text{én } N_{caractère}-ntf) \text{ Adj}$ $(N_{hum}-g\text{én } N_{vie}-ntf) \text{ Adj}$
 « $(N_{caractère} \text{ de } N_{hum})_0 \text{ être Adj}$ » « $(N_{vie} \text{ de } N_{hum})_0 \text{ être Adj}$ »
- = : 민우의 성격이 순하다 = : 민우의 삶이 호화스럽다
minu-ûi s\text{ônggy\text{ô}k-i sunha-da} *minu-ûi salm-i howhasûl\text{ô}p-da*
Minu-gén caractère-ntf docile-StDéc *Minu-gén vie-ntf luxueux-StDéc*
 « *Le caractère de Minu est docile* » « *Litt. La vie de Minu est luxueuse* »
- (3b) $[N_{caractère} \text{ z.}] N_{hum}-ntf \text{ Adj}$ $[N_{vie} \text{ z.}] N_{hum}-ntf \text{ Adj}$
 « $N_{hum} \text{ être Adj}$ » « $N_{hum} \text{ être Adj}$ »
- = : 민우가 순하다 = : 민우가 호화스럽다
minu-ga sunha-da *minu-ga howhasûl\text{ô}p-da*
Minu-ntf docile-StDéc *Minu-ntf luxueux-StDéc*
 « *Minu est docile* » « *Litt. Minu est luxueux* »
- (3c) $N_{hum}-ntf \text{ Adj-scc (gulda + h\text{äng}donghada)$
 « $N_{hum} \text{ (se comporter + se conduire) Adj-ment}$ »
 = : 민우가 순하게 (군다 + 행동한다)
minu-ga sunha-ge (gu + h\text{äng}dongha)-n-da
Minu-ntf docile-scc (se comporter + se conduire)-pré-StDéc
 « *Minu (se comporte + se conduit) docilement* »
- $N_{hum}-ntf \text{ Adj-scc (salda + s\text{äng}whalhada)$
 « $N_{hum} \text{ (vivre + mener sa vie) Adj-ment}$ »
- = : 민우가 호화스럽게 (산다 + 생활한다)
minu-ga howhasûl\text{ô}p-ge (sa + s\text{äng}whalha)-n-da
Minu-ntf luxueux-scc (vivre + mener une vie quotidienne)-pré-StDéc
 « *Minu (vit + mène une vie quotidienne) luxueusement* »

4) AQI-N (Adjectifs à qualité inhérente d'un non humain)

Classes des noms en position N_a :

$N_a = : N_{-hum} = : N_{concret} = : <\text{produits naturels ou artificiels de grande taille}> = : san$ (montagne), $gang$ (fleuve), $hanûl$ (ciel), $g\text{ôn}mul$ (bâtiment), $gangûisil$ (amphithéâtre)
 $N_a = : N_{-hum} = : N_{concret} = : <\text{produits de taille petite susceptible d'avoir une surface facile à toucher}>$
 $N_a = : N_{-hum} = : N_{concret} = : <\text{produits de taille petite}> = : dol$ (pierre), $yuli$ (verre), $ch\text{äk}$ (livre), $kh\text{ôm}phyuth\text{ô}$ (ordinateur), $gong$ (balon), $namu$ (arbre)

Classes des noms appropriés en position N_b :

$N_b = : N_{stapp} = : N_{apparence-h} = : hy\text{ông}se$ (air/aspect/allure/apparence/perspective), $ögw\text{an}/g\text{ô}tbogi$ (forme/apparence)
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{état} = : sangth\text{ä}$ (état)
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{forme} = : moyang$ (forme)
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{sensation} = : n\text{ûk'im}$ (sensation/toucher)
 $N_b = : N_{stapp} = : N_{état} = : sangth\text{ä}$ (état)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{forme} = : moyang/öyang/gômosûp/sänggimsä^6$ (forme)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{couleur} = : bit$ (couleur/ton), $säkk'al$ (couleur)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{poids} = : muge$ (poids)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{volume} = : buphi$ (volume)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{paysage} = : gyungchi$ (paysage)

$N_b = : N_{stapp} = : N_{résiduel} = : gyôngsa$ (pente), $gyumo$ (dimension), $jojik$ (composition), $jonglyu$ (genre), $nongdo$ (densité/consistance), $syelyök$ (puissance), $mulsal$ (courent), $jôngse/anbo$ (état national), $phumjil$ (qualité), $gaps/gagyök$ (prix), etc.

Propriétés et exemples :

(4a) $(N_{-hum}-gén\ N_{résiduel}-ntf)\ Adj$ « $(N_{résiduel}\ de\ N_{inc-p-na})_0$ être Adj »

= : 언덕의 경사가 가파르다

ôndôk-ûi gyôngsa-ga gaphalû-da

coline-gén pente-ntf escarpé-StDéc

« La pente de cette colline est escarpée »

(4b) $[N_{résiduel}\ z.] = N_{-hum}-ntf\ Adj$ « N_{-hum} être Adj »

= : 언덕이 가파르다

ôndôk-i gaphalû-da

coline-ntf escarpé-StDéc

« Cette colline est escarpée »

(4c) $N_{-hum}-gén\ N_{résiduel}-ntf\ Adj-sfd\ sangthä-ida$ « $N_{résiduel}\ de\ N_{-hum}$ être l'état Adj »

= : 언덕의 경사가 가파른 상태이다

ôndôk-ûi gyôngsa-ga gaphalû-n sangthä-i-da

coline-gén pente-ntf escarpé-sfd état-être-StDéc

« Litt. La pente de cette colline est d'état escarpé »

(4d) $N_{-hum}-ntf\ Adj-sfd\ sangthä-p.e\ itda$ « N_{-hum} être en état Adj »

= : 그 언덕이 가파른 상태에 있다

gû ôndôk-i gaphalû-n sangthä-e it-da

dém coline-ntf escarpé-sfd état-p.à il y avoir-StDéc

« Cette colline est en état escarpé »

(4e) $N_{-hum}-ntf\ Adj-sfd\ sangthä-ida$ « N_{-hum} être l'état Adj »

= : 언덕이 가파른 상태이다

ôndôk-i gaphalû-n sangthä-i-da

coline-ntf escarpé-sfd état-être-StDéc

« Cette colline est d'état escarpé »

5) Classes des N_{app} entrant dans la classe AC

Classes des noms en position N_a :

$N_a = : N_{-hum} = : <nom\ de\ météo\ non-visible> = : gonggi$ (air), $balam$ (vent)

$N_a = : N_{-hum} = : <nom\ de\ météo\ visible> = hanûl$ (ciel), $gulûm$ (nuages)

Classes des noms appropriés en position N_b :

$N_b = N_{stapp} = : N_{état} = : sangthä$ (état)

$N_b = N_{stapp} = : N_{sensation} = : nûk'im$ (sensation)

⁶ Les deux derniers mots, *gômosûp* et *sänggimsä*, s'emploient aussi pour les adjectifs de la classe AV-glob, c'est-à-dire ils peuvent décrire l'apparence humaine.

Propriétés et exemples :

(5a) (N_{hum}-gén N_{sensation}-ntf) Adj « (N_{sensation} de N_{hum})₀ être Adj »

=: 공기의 느낌이 포근하다
gonggi-ûi nûk'im-i phogûnha-da
air-gén sensation-ntf doux-StDéc
 « La sensation de l'air est douce »

(5b) [N_{sensation} z.] = N_{hum}-ntf Adj « N_{hum} être Adj »

=: 공기가 포근하다
gonggi-ga phogûnha-da
air-ntf doux-StDéc
 « L'air est doux »

(5c) [N_{clim} p.] = N_{clim}-ntf Adj « N_{clim} être Adj »

=: 날씨가 포근하다
nals'i-ga phonûnha-da
climat-ntf doux-StDéc
 « Le climat doux » « Lib. Il fait doux »

2.4.2 Classes d'adjectifs déclenchant le type [A2]

6) AO (Adejectifs auditifs)

Classes des noms en position N_a :

N_a = : N_{hum}

N_a = : N_{hum} = : akki (instrument musical), mokthak (gong de bois), jong (cloche)...

Classes des noms appropriés en position N_b :

N_b = : N_{stapp} = : N_{auditif+h} = : moksoli (voix), ûmsông (voix)

N_b = : N_{stapp} = : N_{auditif-h} = : soli (son/bruit), ûm (son)

Propriétés et exemples :

(6a) ((N_{hum}-gén N_{auditif-h}-ntf) + (N_{hum}-gén N_{auditif+h}-ntf)) Adj
 « (N_{auditif-h} de N_{hum}) + (N_{auditif+h} de N_{hum})₀ être Adj »

=: (종의 소리가 + 민우의 목소리가) 잔잔하다
(jong-ûi soli-ga + minu-ûi moksoli-ga) janjanha-da
(cloche-gén son-ntf + Minu-gén voix-ntf) calme-doux-StDéc
 « (Le son de cette cloche + La voix de Minu) est calme-doux(ce) »

(6b) [N_{auditif} z.] = *(N_{hum} + N_{hum})-ntf Adj « (N_{hum} + N_{hum}) être Adj »

=: *(종이 + 민우가) 잔잔하다
 *(jong-i + minu-ga) janjanha-da
 *(cloche-ntf + Minu-ntf) calme-doux-StDéc
 « (Cette cloche + Minu) est calme-doux »

(6c) ((N_{hum}-ntf Adj-sfd N_{auditif-h}-acc) + (N_{hum}-ntf Adj-sfd N_{auditif+h}-acc) näda
 « (N_{hum} emettre N_{auditif-h} Adj + (N_{hum} emettre N_{auditif+h} Adj) »

=: 종이 잔잔한 소리를 낸다
jong-i janjanha-n soli-lûl nä-n-da
cloche-ntf calme-doux-sfd son-acc emettre-pré-StDéc
 « Cette cloche emet un son calme-doux »

= : 민우가 잔잔한 목소리를 낸다
minu-ga janjanha-n moksoli-lûl nă-n-da
Minu-ntf calme-doux-sfd voix-acc emettre-pré-StDéc
 « Minu emet une voix calme-doux »

2.4.3 Classes d'adjectifs déclenchant le type [A1] ou/et [A2]

7) AM (Adjectifs à symptôme mantal)

Classes des noms en position N_a :

$N_a := N_{hum}$
 $N_a : N_{hum} = N_{loc} = bang$ (chambre), $gyosil$ (classe), $gyohö$ (église), $jöl$ (temple)...
 $N_a : N_{hum} = N_{littéraire} = solöl$ (roman), si (poème), $sanmun$ (vers), $suphil$ (essaie)...
 $N_a : N_{hum} = N_{musique} = nolä$ (chanson), $ûmak$ (musique), $opera$ (opéra), $phansoli$ (musique traditionnelle coréenne)...

Classes des noms appropriés en position N_b :

$N_b := N_{app} = (N_{stapp} + N_{stapp}) = N_{esprit} = gibun$ (humeur), $maûm$ (esprit/cœur/âme)
 $N_b : N_{app} = (N_{stapp} + N_{stapp}) = N_{ambiance} = bunwigi$ (ambiance/atmosphère)
 $N_b : N_{stapp} = N_{marche} = gôlûmgôli$ (manière de marcher/marche/pas)
 $N_b : N_{stapp} = N_{style} = munche/sûtai$ (manière d'écrire/style), $gasa$ (paroles)
 $N_b : N_{stapp} = N_{rythme} = lidâm$ (rythme), $galak$ (ton/rythme/mélodie), $jangdan$ (cadence), $ûmlyul$ (mélodie), $unyul$ (vers/cadence)

Propriétés et exemples :

(7a) $((N_{hum}-gén N_{esprit}-ntf) + (N_{loc}-gén N_{ambiance}-ntf)) Adj$
 « $((N_{esprit} de N_{hum}) + (N_{ambiance} de N_{loc}))_0 être Adj$ »

= : (민우의 기분이 + 방의 분위기)가 침통하다
(minu-ûi gibun-i + bang-ûi bunwigi-ga) chimthongha-da
(Minu-gén humeur-ntf + chambre-gén ambiance-ntf) navrant-StDéc
 « (L'humeur de Minu + L'ambiance de cette chambre) est navrante »

(7b) $[z. (N_{esprit} + N_{ambiance})] = (N_{hum} + N_{loc})-ntf Adj$ ou $*(N_{hum} + N_{loc})-ntf Adj$
 « $(N_{hum} + N_{loc})-être Adj$ »

= : (민우가 + *?방이) 침통하다
(minu-ga + bang-i) chimthongha-da
(Minu-ntf + chambre-ntf) navrant-StDéc
 « (Minu + Cette chambre) est navrant(e) »

(7c) $N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-ntf nûk'yôjida$
 « $N_a se sentir N_{app} Adj$ »

= 민우가 침통한 기분이 느껴진다
minu-ga chimthongha-n gibun-i nûk'iô-ji-n-da
Minu-ntf navrant-sfd humeur-ntf sentir-pss-pré-StDéc
 « Minu se sent d'humeur navrant »

= 방이 침통한 분위기가 느껴진다
bang-i chimthongha-n bunwigi-ga nûk'iô-ji-n-da
chambre-ntf navrant-sfd ambiance-ntf sentir-pss-pré-StDéc
 « Litt. Cette chambre se sent d'ambiance navrante »
 « Une ambiance navrante se sent dans cette chambre »

8) AV-spéc (Adjectifs à partie du coprs spécifique)

Classes des noms en position N_a :

$N_a = : N_{hum}$

Classes des noms appropriés en position N_b : et N_c

$N_b = : N_{app} = : N_{pcs} = nun$ (yeux), *nundongja* (pupille), *ôlgul* (visage), *dûng* (dos), *gasûm* (poitrine), *hôli* (hanches), *môli* (cheveux)...

$N_c = : N_{stapp} = : N_{forme} = : moyang$ (forme), *mosûp* (forme/aire), *sânggimsä* (forme/air/physique)

$N_c = : N_{stapp} = : N_{couleur} = : bit$ (couleur/ton), *säk* (couleur)

Propriétés et exemples :

(7a) $(N_{hum}-gên N_{pcs}-ntf)$ Adj « $(N_{pcs}$ de $N_{hum})_0$ être Adj »

= : 민우의 (얼굴이 창백하다 + 머리가 치렁치렁하다)

minu-ûi (*ôlgul-i* *changbäkha* + *môli-ga* *chilôngchilôngha*)-da

Minu-gên (visage-ntf *blême* + cheveux-ntf *long-ondulé*)-StDéc

« (Le visage de Minu est blême + Les cheveux de Minu sont longs-ondulés) »

(7b) $[N_{pcs} z.] = N_{hum}-ntf$ Adj ou $*N_{hum}-ntf$ Adj « N_{hum} être Adj »

= : 민우가 (창백하다 + *치렁치렁하다)

minu-ga (*häls'ûkha* + **chilôngchilôngha*)-da

Minu-ntf (*blême* + **long-ondulé*)-StDéc

« Minu est (blême + longs-ondulé) »

(7c) $N_{hum}-gên N_{pcs}-ntf$ Adj-scc boida « N_{pcs} de N_{hum} apparaître Adj »

= : 민우의 (얼굴이 창백해 + 머리가 치렁치렁해) 보인다

minu-ûi (*ôlgul-i* *changbäkh* + *môli-ga* *chilôngchilôngh*)-ä *boi-n-da*

Minu-gên (visage-ntf *blême* + cheveux-ntf *long-ondulé*)-scc *apparaître-pré*-StDéc

« (Le visage de Minu apparaît blême + Les cheveux de Minu apparaissent long-ondulés) »

2.4.4 Classe d'adjectifs déclenchant le type [A3]

9) AVET (Adjectifs visuels et tactiles)

Classes des noms en position N_a :

$N_a = : N_{hum}, N_{ani}$

$N_a = : N_{hum} = <N_{concret}> = dol$ (pierre), *yuli* (verre), *chäk* (livre), *khômphyuthô* (ordinateur), *gong* (balon), *namu* (arbre)...

Classes des noms appropriés en position N_b :

$N_b = : N_{pcs} = : ôgul$ (visage), *phibu* (peau)

$N_b = : N_{pcs} = : suyôm$ (barbes), *ip/judungi* (bouche/quele), *ipsul* (lèvres), *phal* (bras), *gasûm/jôgasûm* (seins), *gasûm/hyungsang* (poitrine), *ôk'ä* (épaule), *môli/dusang/dägali* (tête), *môli/môlithôl/môlikhal* (chevaux), *suns'ôp* (sourcils), *mok* (cou), *halcumchi* (coude), *i/chia* (dents), *dûng* (dos), *ôngdôngi/gungdungi* (fesses), *hôli* (hanche), *hyô* (langue), *bäk'op* (nombril), *donggong/nundongja* (pupille), *i* (dents), *saji* (membres), *kho* (nez), *bal* (pied), *balbadak* (plante des pieds), *hyô* (langue), *thôl* (poils), *gitthôl* (plume), *k'oli* (queue), *buli* (bec) etc.

$N_b = : N_{po} = : k'ût$ (bout), *gaji/julgi* (branche), *phyomyôn* (surface), *badak* (sol/plancher), *dali* (pieds), *ip* (bec), *judungi* (goulot), *chônjông* (plafond), *byôk* (mur), *bôthimdä/jiju* (support), *p'uli* (racine) etc

$N_c = : N_{stapp} = : N_{forme} = : moyang$ (forme), *mosûp* (forme)

$N_c = : N_{stapp} = : N_{couleur} = : sāk$ (couleur), *sāk'äl* (couleur), *bit* (couleur/ton), *bitk'äl* (couleur/ton)

$N_c = : N_{stapp} = : N_{toucher} = : chokgam/nûk'im$ (toucher/sensation)

$N_c = : N_{stapp} = : N_{mes} = : nophi$ (hauteur), *nôlbi* (largeur), *duk'e* (épaisseur), *gulggi* (calibre), *gili* (longueur), *giphi* (profondeur), *myôngjôk* (étendue/surface)

Propriétés et exemples :

(9a) $(N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{pcs}}\text{-ntf} + N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{po}}\text{-ntf}) \text{ Adj} \ll (N_{\text{pcs}} \text{ de } N_{\text{hum}} + N_{\text{po}} \text{ de } N_{\text{hum}}) \text{ être Adj} \gg$

= : (인아의 얼굴이 + 책상의 표면이) (까말다 + 매끈하다)
(ina-ûi ôlgul-i + chäksang-ûi phomyôn-i) (k'amat + mäk'ûnha)-da
(Ina-gén visage-ntf + bureau-gén surface-ntf) (noir + lisse)-StDéc
« (Le visage de Ina + La surface du bureau) est (noir + lisse) »

(9b) $[(N_{\text{pcs}} + N_{\text{po}}) \text{ z.}] \neq (N_{\text{hum}} + N_{\text{hum}})\text{-ntf Adj} \ll (N_{\text{hum}} + N_{\text{hum}}) \text{ être Adj} \gg$

= : (인아가 + 책상이) (까말다 + 매끈하다)
(ina-ga + chäksang-i) (k'amat + mäk'ûnha)-da
(Ina-ntf + bureau-ntf) (noir + lisse)-StDéc
« (Ina + Le bureau) est (noir + lisse) »

(9c) $(N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{pcs}}\text{-ntf} + N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{po}}\text{-ntf}) \text{ Adj-scc boida}$
 $\ll (N_{\text{pcs}} \text{ de } N_{\text{hum}} + N_{\text{po}} \text{ de } N_{\text{hum}}) \text{ se voir Adj} \gg$

= (인아의 얼굴이 + 책상의 표면이) (까매 + 매끈해) 보인다
(ina-ûi ôlgul-i + chäksang-ûi phomyôn-i) (k'am + mäk'ûng)-ä boi-n-da
(Ina-gén visage-ntf + bureau-gén surface-ntf) (noir + lisse)-scc se voir-pré-StDéc
« Litt. (Le visage de Ina + Le surface du bureau) se voit (noire + lisse) »
« (Le visage de Ina + Le surface du bureau) apparaît (noire + lisse) »

3 Propriétés informatiques

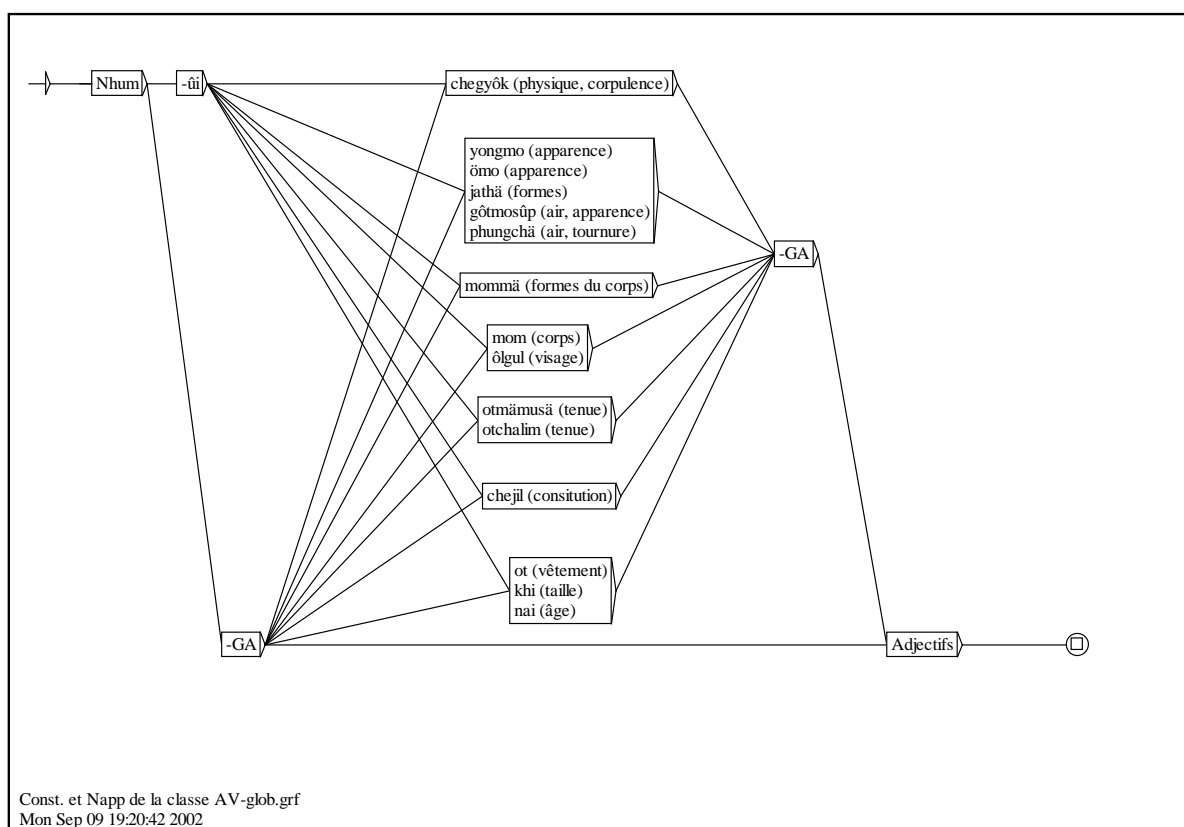
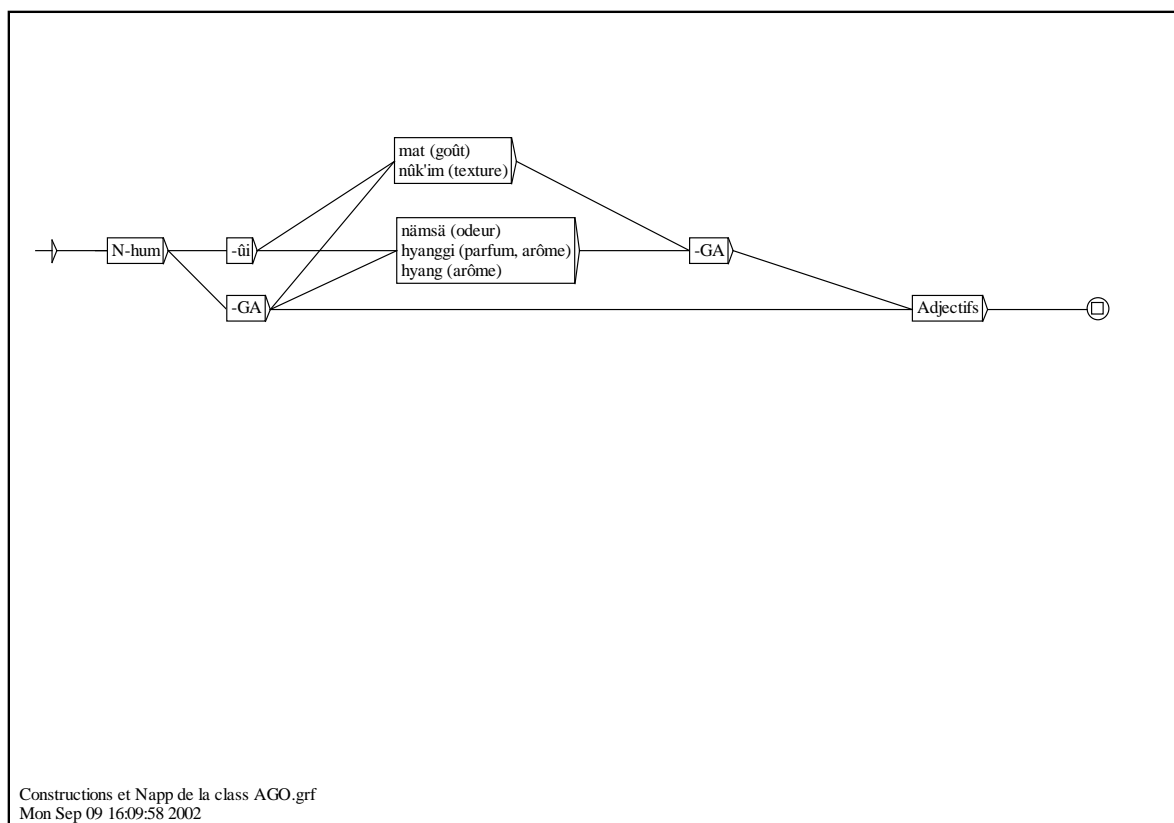
Dans ce paragraphe, nous établissons les graphes de restructuration des constructions à adjectifs *sôngsang* à l'aide d'un outil informatique d'INTEX⁷ (§3.1) et vérifions un résultat de la recherche des concordances d'un adjectif dans un corpus (§3.2).

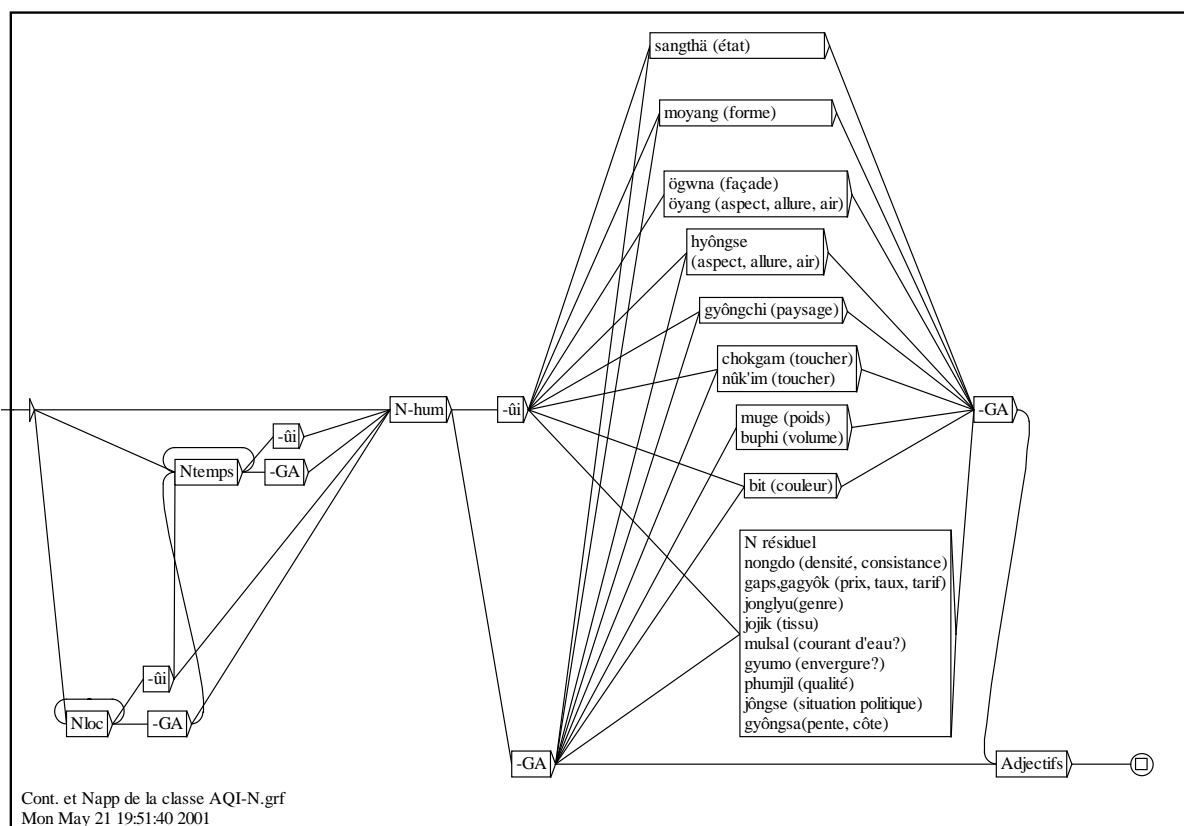
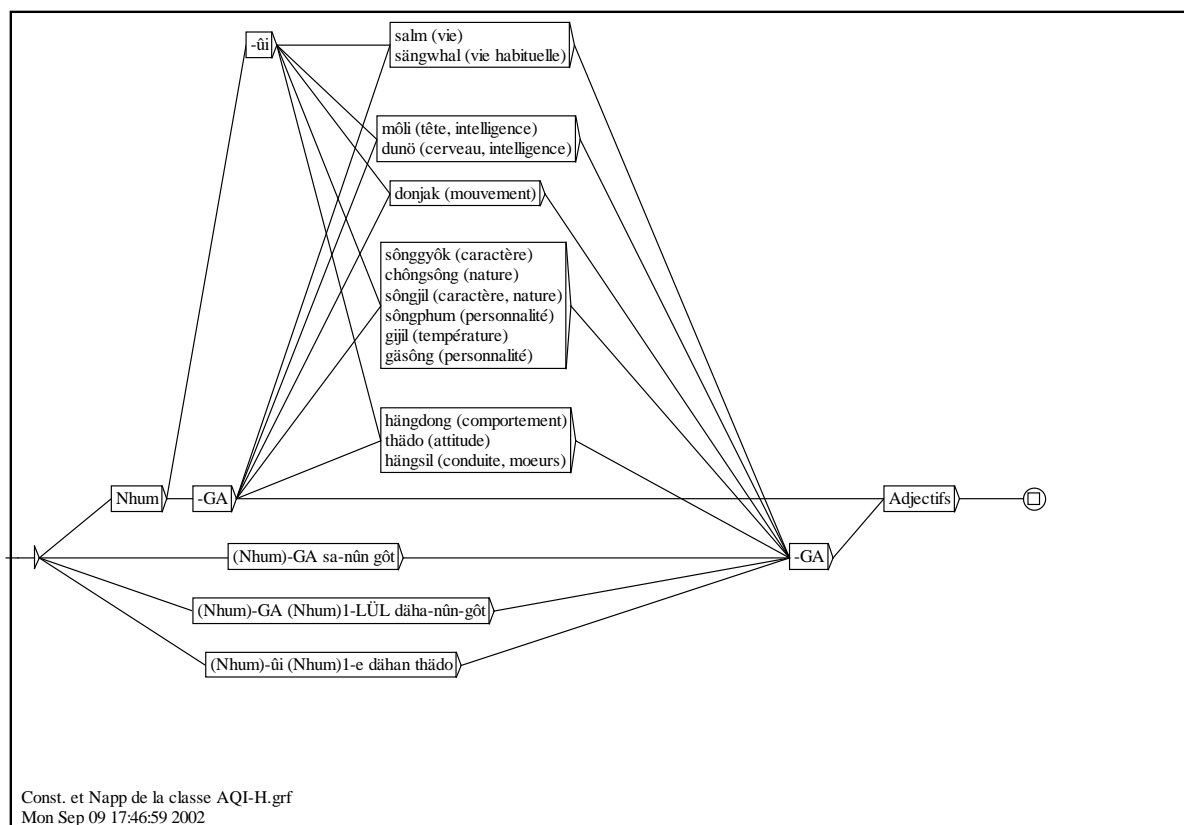
3.1 Graphes de restructurations

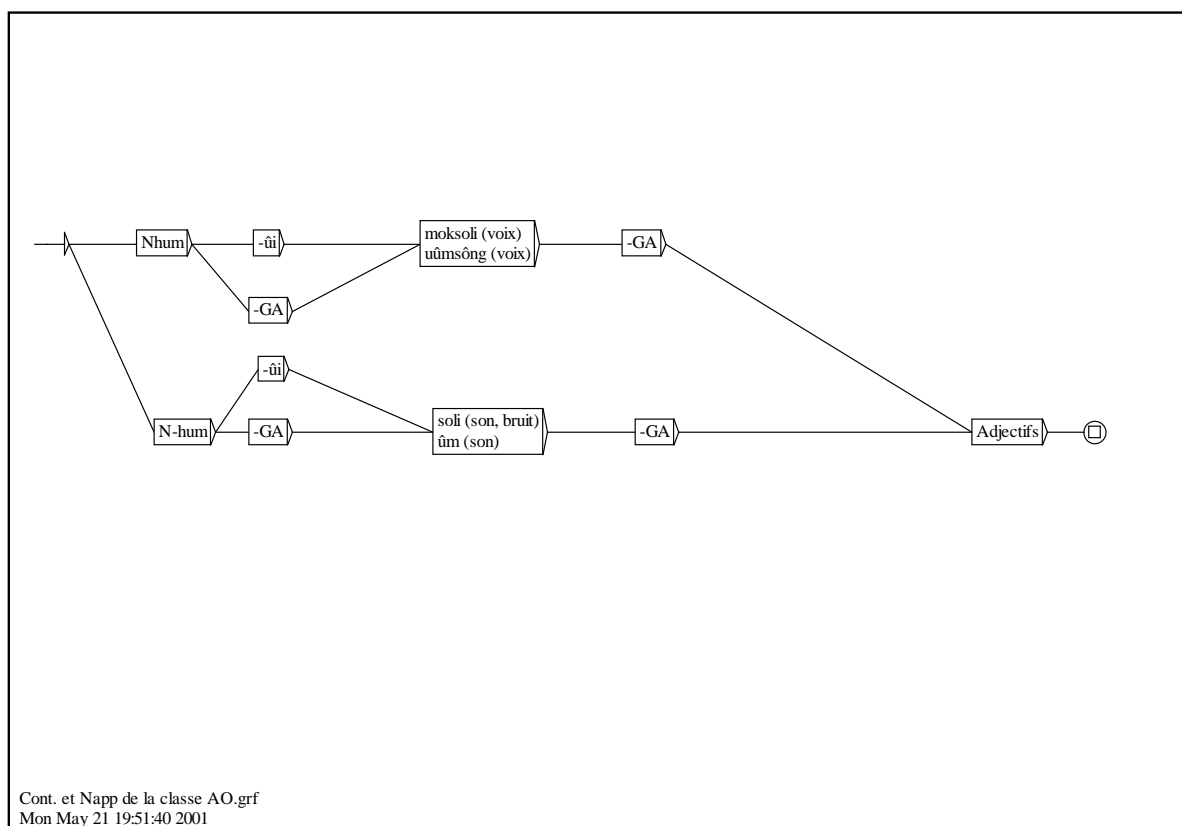
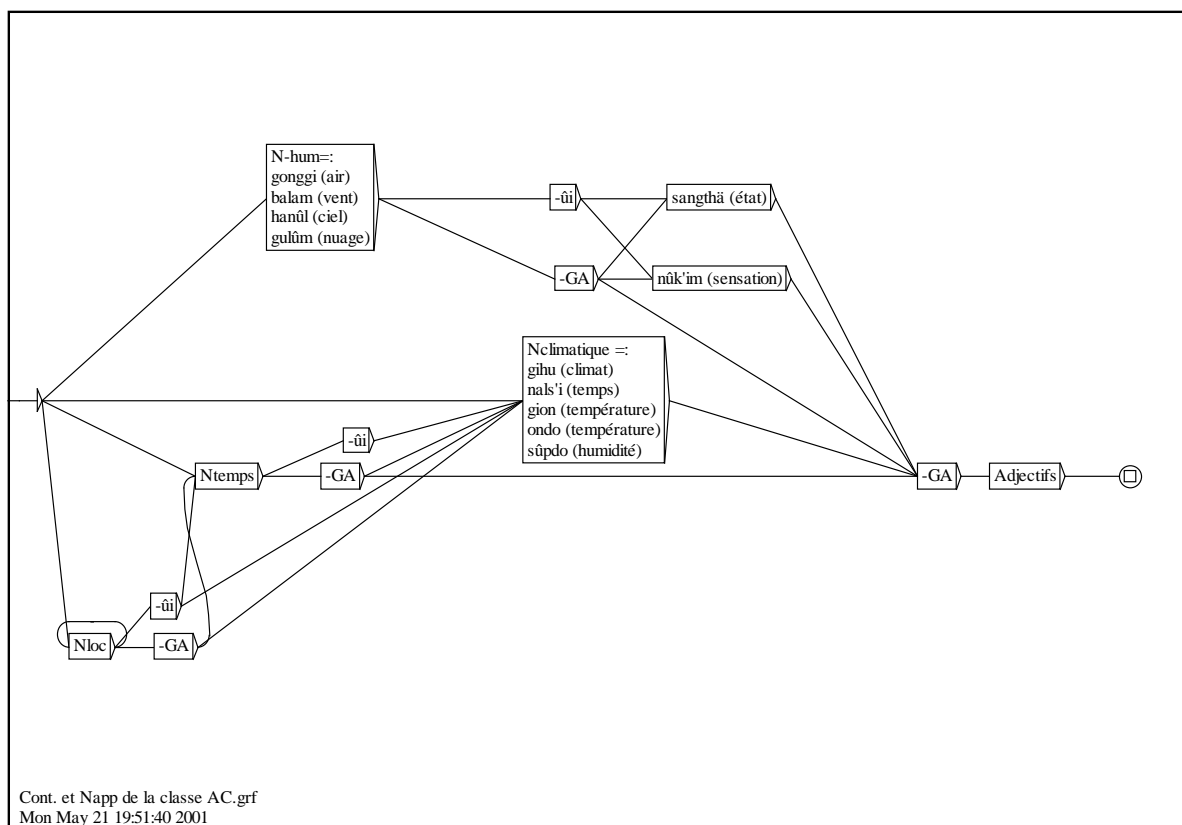
Nous avons créé, à l'aide des automates à états finis (une des fonctions du logiciel INTEX), les graphes⁸ des restructurations des constructions à adjectifs *sôngsang*. La création de ces graphes a pour but de mentionner tous les schémas possibles d'un adjectif d'une classe donnée et de tous les substantifs appropriés qui se combinent avec les adjectifs. Voici les graphes de restructurations correspondants aux 9 classes d'adjectifs *sôngsang*.

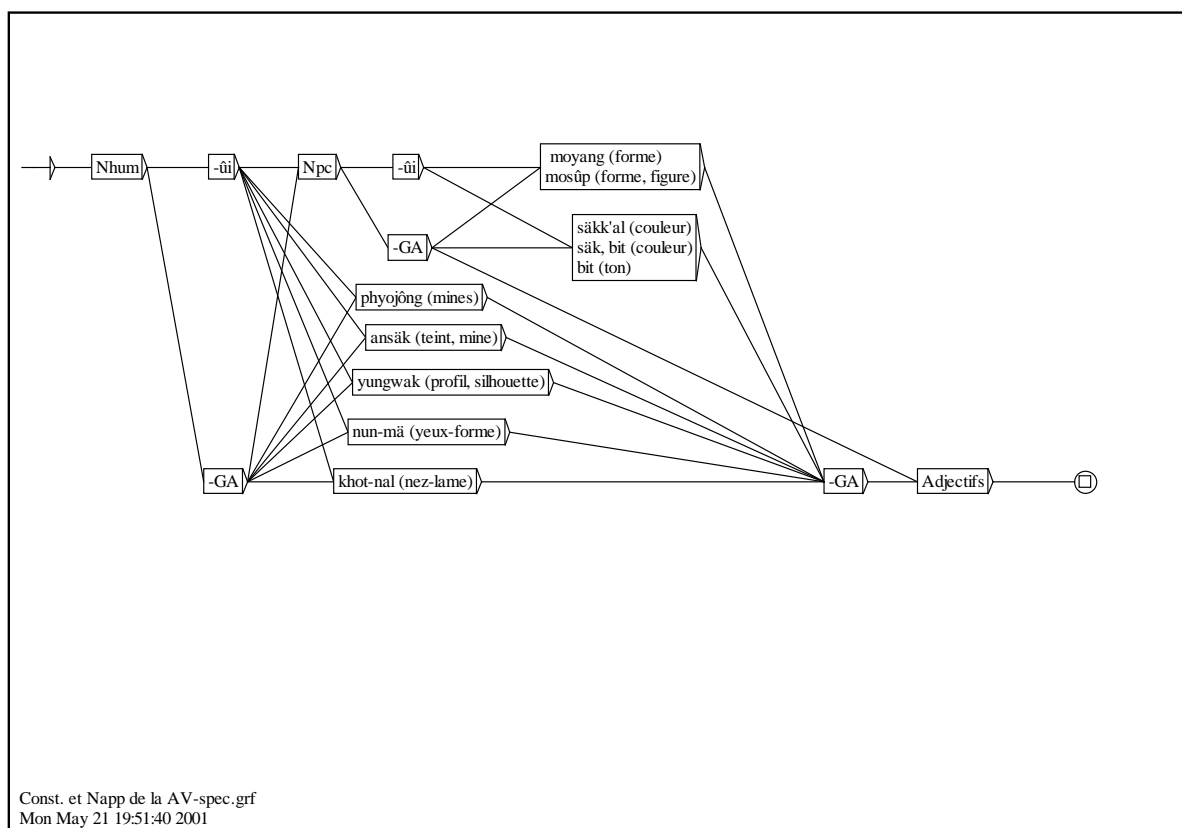
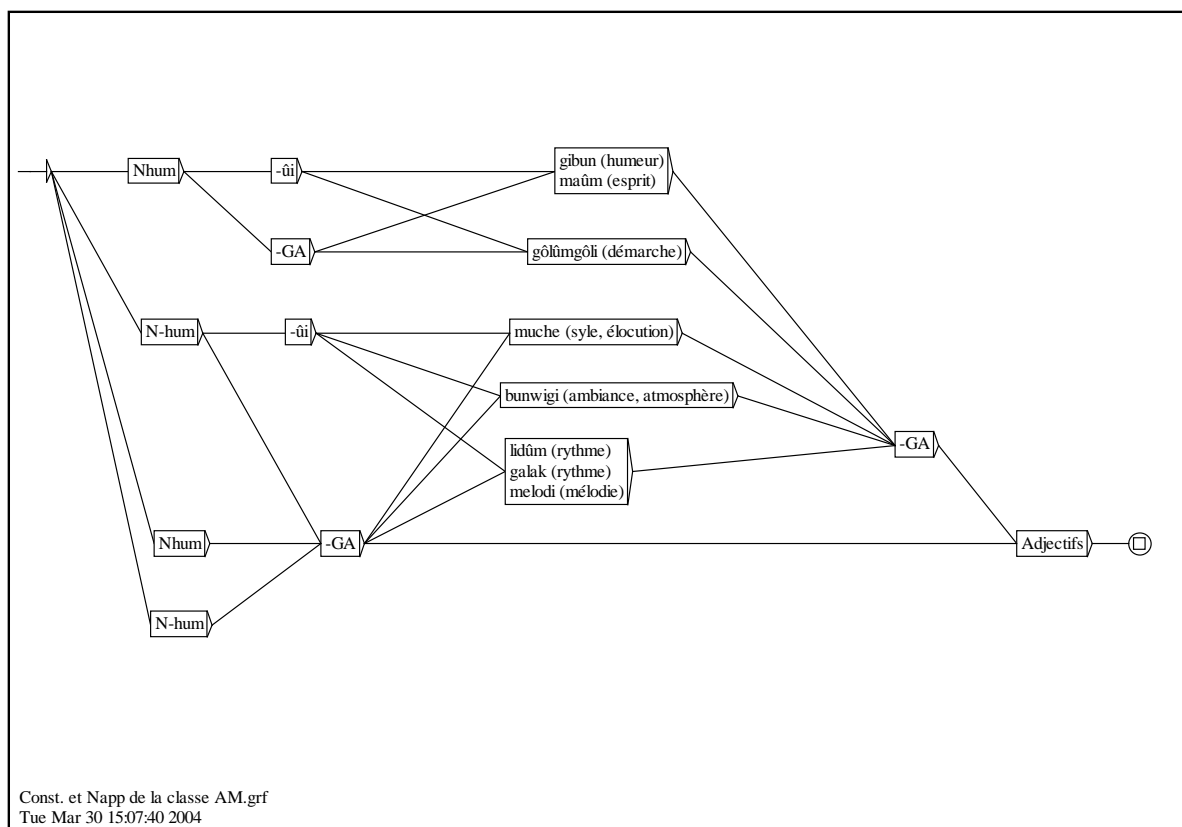
⁷ M.Silberztein (1993)

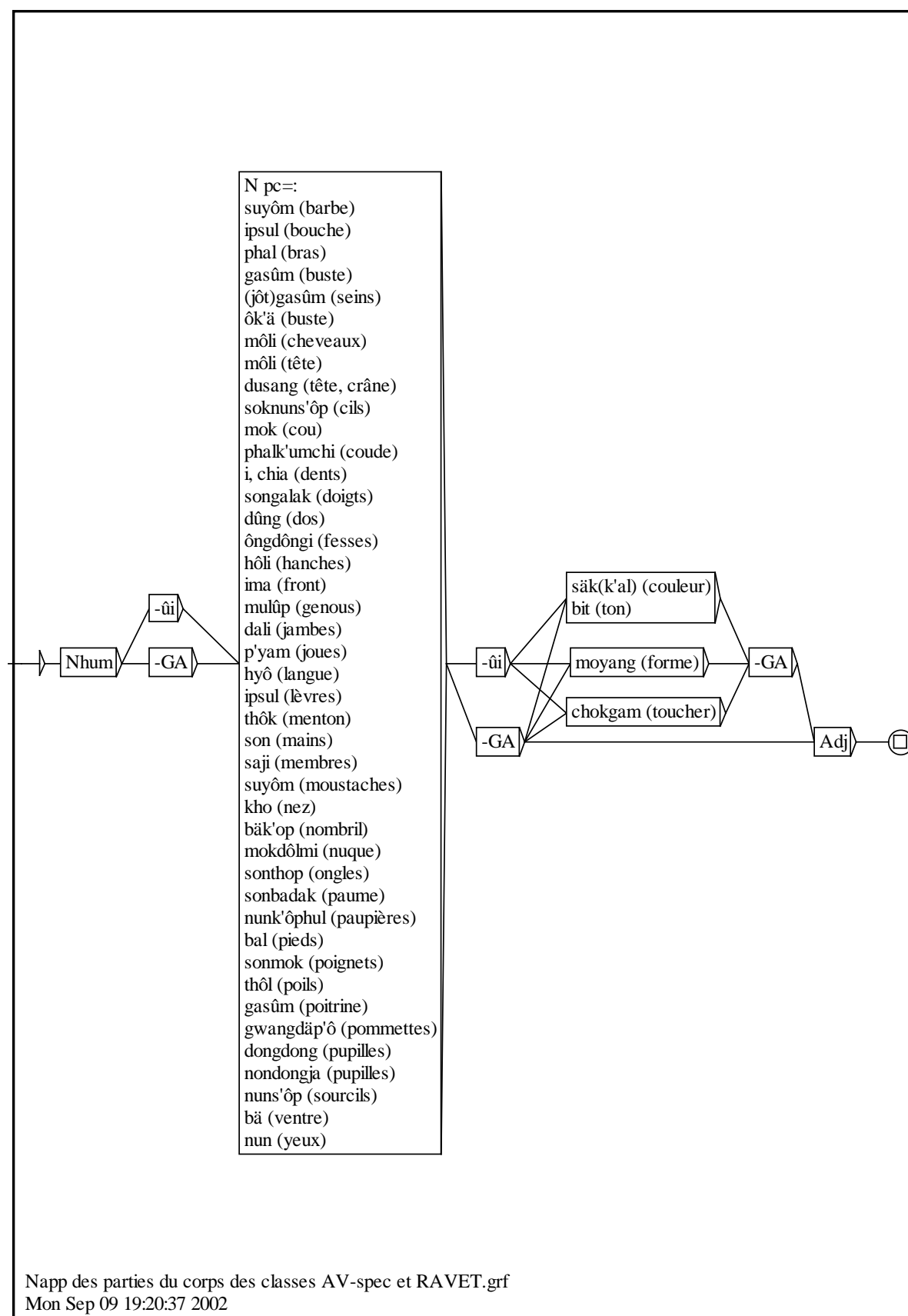
⁸ Les graphes des automates à états finis sont représentés par un ensemble de nœuds, connectés afin de représenter des séquences de caractères ou de mots.











3.3 Résultat de l'analyse d'un corpus

La recherche des concordances d'un adjectif choisi, *yêp'ûda (joli)*, dans le corpus construit par KAIST (Korean Advanced Institute of Science and Technology) montre le résultat suivant. Parmi plus d'une centaine (168) d'occurrences de cet adjectif, la plupart (126) montre la construction métonymique (M) et quelques occurrences (28) celle restructurée (R). Un petit nombre (4) montre la construction dans laquelle le verbe support spécifique est associé avec les substantifs appropriés de cet adjectif (S). Par contre aucune occurrence ne montre la construction canonique, séquence du sujet de type N_a-gén N_{app}-ntf. On voit ici l'écart entre des phrases théoriquement restituées et des phrases d'énonciation quotidienne.

(Figure : une partie des occurrences de l'adjectif *yep'ûda (joli)* coréen)

M 2710:	꼬집지 말아, 아가씨. 로레인이 매기보다	예쁘다 해서 말아. WW[매기]
M 2721:	그 여자 예쁜긴 예뻐.W코춰카레브 :	예쁘다 뿐인가. 내게 생각이 있네. 그
M 2681:	W저것봐 예뻐라 복사꽃W [4] 너처럼	예쁘다W [7] 내 얼굴이 저렇게 붉어W
Inf 2421:	W억겁다 억겨워하다	W예쁘다 예뻐하다
M 2198:	"넌 내가 본 여자 중에서 제일	예쁘다! 예쁜 게 W 죄야!
M 2646:	웃갈구..... 이야! 정말 보면 볼 W수룩	예쁘다!"W 정석이의 외사촌 여동생인
M 2190:	치료방법이거든."W "꽃 참	예쁘다!"W 알리스는 클로에를
M 1043:	아저씨가 문득 말했다.W "영란이는 참	예쁘다!"W "내가요?"W "키는 아빠를
M 1692:	수는 무한하다. 예를 들면, "순희는	예쁘다", "철수는 순희가 예쁘다고 한다",
M 1749:	보고 "저 애는 우리 엄마처럼 아주	예쁘다"고 말하는 것을 들은 적이 있다.
Inf 2637:	이미 사용가치를 넘어서 의미화작용('예쁘다', '아름답다')에 관계하는
Inf 2520:	*가득 많다, *가득 멀다, *가득	예쁘다), '가득하다'를 '부사+형용사'의
Inf2421:	자기-판단 술어Wa, 싶다Wb. 좋다, 싫다,	예쁘다, 귀엽다, 밍다, 무섭다, 그림다,
Inf 2421:	그림다, 반갑다,...W 다. 중성동사:	예쁘다, 멍청하다, 차다,...W
Inf 2421:	수 있는 사건을 가리켜야 한다. 따라서	예쁘다, 짝다'와 같은 상태술어는
Inf 2201:	물었다.W "별 말 아닙니다.	예쁘다, 귀엽다 그러는 겁니다."W
M 1248:	꼭 선생님 집을 기웃거리면서 "아이 참,	예쁘다, 깨끗하다." 감탄사를 연발하곤
M3630:	첫정이라 애똥하고 둘째는 막내딸이라 예	쁘다. 한번도 W사랑으로 딸 아들을
M 3638:	"순미야 이쪽 봐. 금붕어들이 굉장히	예쁘다. W물레방아도 있구, 빨간 양옥집도
M 3645:	이를테면 나는 저기 저 여자보다 더	예쁘다. 나는 W내 친구가 해보지 못한
M 2751:	풍기지 않을 정도로 깔끔하고	예쁘다. WW 일부
M 2681:	저 길 북판으로W [우리들] 난장이 딸 참	예쁘다. 참 예뻐W (모두들 자기의
M 2681:	이루며 W일치한다) W 난장이 딸 참	예쁘다. 참 예뻐W (배우 1 이 뛰어나온다.
R 2681:	왜? 그렇게 봐W [3] 영희야 넌 참	예쁘다. 얼굴도 마음도 이리와. 이 꽃
M 2681:	이 꽃 하나 꽃아줄게 W그러니까 더	예쁘다. 그렇지 영호야W [4] 응 영현 참
M 2688:	테디를 향한 W다)W이것봐, 여자는	예쁘다. 미인이야.또 어머니라니.애가
M 2688:	그러 W나, 너 루스는----- 귀엽고	예쁘다. 뿐만이 아니고 우리의
M2421:	메어리가 좋다.W 나, 내가 그 아이가	예쁘다.W(40) 가. 내가 메어리를 좋아를
M 2421:	늘/가끔/때때로/종종/갑자기 그 여자가	예쁘다.WW그러나 객관동사와 주관동사를
S 2421:	생기기에는 그 여자가	예쁘다. (대상관련기준)W 나. 이런 일을
M 2421:	이런 일을 하기에는 그 여자가 너무	예쁘다. (기능관련기준)W 다. 내가
S 2421:	내가 보기에는 그 여자가	예쁘다. (화자관련기준)WW이리하여
M 2212:	자네 손톱 한번 야무지고 W	예쁘다. 자네가 손수 해주는 밥상 한번
M 2242:	그녀를 보면 왓! 하고 놀랄 만큼	예쁘다.W 아주 귀여운 어린
M 2190:	투피스를 한 벌 사줬어."W	"예쁘다. 잘 어울려."W
M 2018:	신데렐라의 호박마차처럼 신기하고	예쁘다. 가까이서 보면 필경 먼지나 풀풀
M 1892:	거느렸구나W입술은 새빨간 실오리, 그 입	예쁘다. W너울 뒤에 비치는 그대의 붉은
R 1735:	(1) 아이가 얼굴이	예쁘다.W 대주어[총주어]

R 1735: 된다는 견해이다.W (4)a.아이가 얼굴이 예쁘다.W b.[아이-가] [얼굴-이
Qual1735: 학생이 둘이 있다.W (17) 꽃은 장미가 예쁘다.W (18) 나는 공부가 싫다.W
Qual1735: 가진 것이라고 하였다. (1)꽃은 장미가 예쁘다.W (2)생선은 도미가 제일 맛있다.
M 1407: 주고 있었다. 아이들은 백일이 되면 가장 예쁘다.W 살이 포동포동 찐 성혜는
M 1301: 앞으로 가서 비춰 본다.W "예쁜긴 과연 예쁘다. 입을 가려놔서 예쁜 얼굴이 좀
M 1320: 어린애들이 흔히 그러하듯 이 아이도 예쁘다. 이런 아이들은 어디에서 생겨나는
M 1190: 구구법과 회초리WW 형은 나보다 예쁘다. 영리하다. 해서 구구법을 외울
R 823: 숙여 크릴을 한 마리씩 건지는 모습도 예쁘다. 일시에 수면을 차면서 나는
M 700: 참 못생겼다. 눈먼 여자가 차라리 더 예쁘다. 그녀는 모든 것을 다 듣고 세상을
R 250: W그 말이 예쁘고 살짝 붉어지는 얼굴도 예쁘다. 전에는 스물두어 살의 그 또래
M 192: W새들은 암컷보다 수컷이 더 예쁘다. 암탉보다 수탉이 암꿩보다
M 198: 그안에 촛불을 켜면 무늬가 비쳐서 무척 예쁘다. W 오후 4 시가 지나 주위가 온통
S 34: 조각을 띄운 것이니 맛도 좋고 보기에도 예쁘다. 과일화채를 오미자국물로 쓰는
R 20: 초봄까지는 약한 빛에 두어야 색깔이 예쁘다. 꽃이 진 뒤에는 산산한 곳에 두면
R 20: 좋고 잎이 크고 아름다우며 수형도 예쁘다. 꽃의 수명은 여름에는 10 일, 봄,

4 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons brièvement abordé les analyses morphologique, sémantique et informatique qui sont aussi importantes que l'analyse syntaxique. La description morphologique a été sollicitée afin de déterminer les entrées et d'observer les contraintes morphologiques sur la sélection sémantique des substantifs appropriés d'un adjectif donné. Via la description sémantique dont le principe est issu des classes d'objet, nous avons pu extraire des classes des noms relativement homogènes aux niveaux à la fois syntaxique et sémantique. La description informatique a été brièvement abordée pour donner une perspective globale des substantifs appropriés liés à une classe donnée. Les descriptions sémantique et informatique sont loin d'être achevées, des études plus approfondies doivent succéder à notre étude.

Troisième Partie

Présentation et commentaires des tables

Chapitre VIII

Présentation des tables

Ce chapitre met en perspective la classification des constructions à adjectifs *sôngsang*. Dans le paragraphe VIII.1 nous résumons les principes de la classification de ces constructions (en neuf classes) : les types de restructuration ([A1], [A2] ou [A3]) des neuf classes, leur propriétés distributionnelles ainsi que leurs critères formels sont résumés sous forme des tableaux. L'organisation des tables correspondant à chaque classe est présentée dans le paragraphe VIII.2.

1 Principes de la classification

La classification des constructions à adjectifs *sôngsang* a été faite selon les étapes suivantes. Dans un premier temps, nous avons extrait les adjectifs qui admettent l'opération de restructuration du schéma 1 :

Schéma 1

- | | | |
|-------|--|---|
| (a) | (N _a -gén N _b)-ntf Adj | « (N _b de N _a) ₀ être Adj » |
| (b) = | [Rest] N _a -ntf N _b -ntf Adj | N _a être Adj de N _b » |

Nous avons ensuite appliqué une suite de critères permettant de délimiter des données plus pertinentes :

- | | | |
|-------|--|---|
| (A) = | *(P-gôt)-ntf Adj | Qu P être Adj » |
| (B) = | N _{hum} -p.ege (N _a -gén N _b)-ntf Adj | (N _b de N _a) ₀ être Adj pour (N _{hum}) ₁ » |
| (C) = | *N _{hum} -ntf (N _a -gén N _b)-acc Adj-scc Vop | « (N _{hum}) ₀ trouver Adj (N _b de N _a) ₁ » |

La construction (A) signifie que le sujet complétive ne peut pas entrer dans la position sujet, prise normalement par un groupe nominal. La construction (B) signifie qu'on peut introduire un nouvel actant de type humain dans la construction à adjectifs *sôngsang*. Les adjectifs *sôngsang* ne se combinent pas avec un verbe opérateur comme *hada* permettant d'introduire un nouvel actant de type humain : cette interdiction est représentée par la construction (C). L'ensemble de ces constructions nous ont permis de sélectionner environ 3000 adjectifs parmi les 5300 adjectifs, adjectifs existant dans le lexique coréen selon Nam Jee-sun (1994). Ces adjectifs sont syntaxiquement homogènes dans le sens où ils déclenchent l'opération spécifique dite de restructuration [Rest.A]. Ils sont aussi sémantiquement homogènes dans le sens où ils décrivent les diverses natures et états d'un humain ou d'un objet. Nous avons observé que les adjectifs ainsi sélectionnés ne sont rien d'autre qu'un sous-ensemble d'adjectifs que les linguistes coréens connaissent depuis l'étude de Chö Hyôn-Bä (1937/1971) sous le terme des *adjectifs sôngsang*. Ensuite, nous avons formellement défini les constructions contenant ces adjectifs. Finalement, nous avons mis en évidence que les *adjectifs sôngsang* s'organisent en neuf classes syntaxiquement indépendantes en fonction de l'interdépendance entre les substantifs appropriés et les adjectifs, ainsi qu'entre les substantifs appropriés et leurs compléments en position N_a. Nous avons nommé ces neuf classes de la manière suivante :

- | | |
|-----------------------|--|
| Classe AGO | <i>adjectifs gustatif-olfactif</i> |
| Classe AV-glob | <i>adjectifs visuels à partie du corps globalisante</i> |
| Classe AQI-H | <i>adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un humain</i> |
| Classe AQI-N | <i>adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un objet (non humain)</i> |
| Class AC | <i>adjectifs climatiques</i> |
| Classe AO | <i>adjectifs auditifs</i> |
| Classe AM | <i>adjectifs à symptôme mental</i> |
| Classe AV-spéc | <i>adjectifs visuels à partie du corps spécifique</i> |
| Classe AVET | <i>adjectifs visuel-tactiles</i> |

Ces neuf classes s'organisent de la manière suivante selon le type de restructuration :

(Restructurations [A1], [A2] et [A3])

Restructuration [A1]	Restructuration [A2]	Restructuration [A3]
$[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$ = $[N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ = $N_a\text{-ntf Adj}$	$[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$ = $[N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ = $*N_a\text{-ntf Adj}$	$[N_a\text{-gén } N_b]\text{-ntf Adj}$ = $[N_a\text{-ntf}] [N_b\text{-ntf}] \text{ Adj}$ $\neq N_a\text{-ntf Adj}$
$N_b = N_{\text{stapp}}$	$N_b = N_{\text{stapp}}$	$N_b = N_{\text{ptapp}}$
Adjectifs gustatifs-olfactifs (AGO)	Adjectifs auditifs (AO)	Adjectifs visuels-tactiles (AVET)
Adjectifs visuels à partie du corps globisante (AV-glob)		
Adjectifs à qualité inhérente humaine (AQI-H)		
Adjectifs à qualité inhérente non humain (AQI-N)		
Adjectifs climatiques (AC)		
Adjectifs symptôme mental (AM)		
Adjectifs à partie du corps spécifique (AV-spéc)		

Les cinq premières classes déclenchent la restructuration [A1] : l'effacement des substantifs appropriés est permis (substantifs strictement approprié (N_{stapp})). Une seule classe nommée AO déclenche régulièrement la restructuration [A2] : l'effacement des substantifs appropriés n'est pas permis (substantifs non strictement appropriés (N_{stapp})). Deux classes, AM et AV-spéc, déclenchent les deux types de restructurations [A1] ou/et [A2]. Pour ces deux classes, les adjectifs et les substantifs appropriés entrent en jeu dans la possibilité ou non de l'effacement de ces derniers. Une classe dite AVET déclenche la restructuration [A3] : l'effacement des substantifs appropriés est permis, mais conduit à un changement de sens. Les neuf classes peuvent se regrouper sémantiquement en deux sous-ensembles : sensoriel et non-sensoriel. Les adjectifs des classes AGO, AO, AV-glob, AV-spéc et AVET dénotent les cinq sens (sensoriels) et les adjectifs des quatre autres classes sont englobés dans l'ensemble d'adjectifs non-sensoriels. Nous résumons les propriétés distributionnelles de ces neuf classes dans le tableau suivant :

(Tableau : Propriétés distributionnelles des neuf classes d'*adjectifs sôngsang*)¹

	[A1]			[A1] et/ou [A2]		[A2]	[A3]
	$N_b = N_{\text{stapp}}$			$N_b = (N_{\text{stapp}} + N_{\text{stapp}})$		$N_b = N_{\text{stapp}}$	$N_b = N_{\text{ptapp}}$
	Sensoriel	Non-sensoriel		Sensoriel	Non-sensoriel	Sensoriel	
$N_a = N_{\text{hum}}$	AGO (249)	AQI-N (487)	AC (102)		AM (155)	AO (80)	AVET (761)
$N_a = N_{\text{hum}}$	AV-glob (228)	AQI-H (804)		AV-spéc (168)			

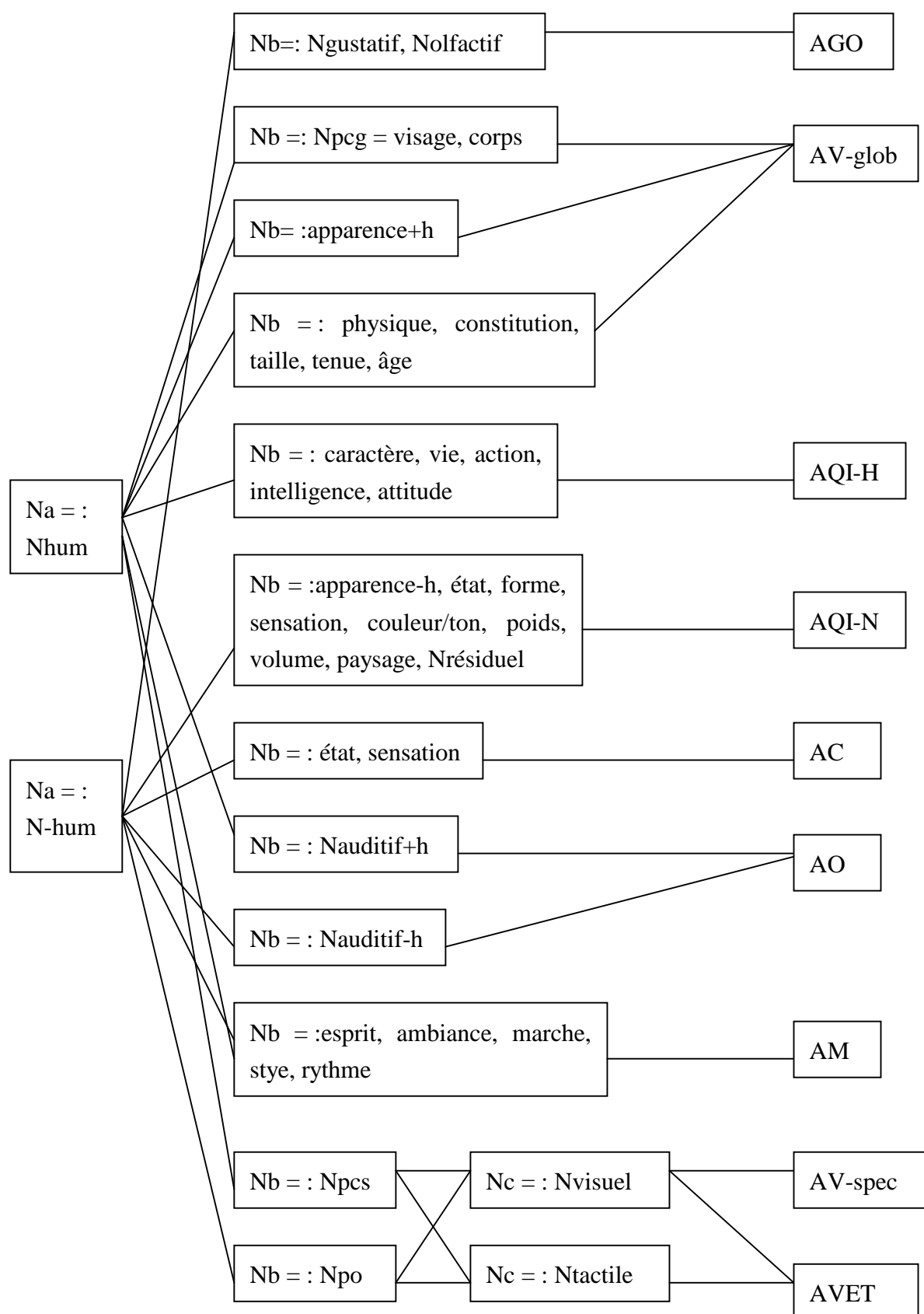
¹ Le chiffre entre parenthèse est le nombre d'entrées de la classe donnée. Il faut ajouter dans ce tableau deux autres classes qui se comportent de manière particulière : AEL (Adjectifs à distribution élargie) (54) et AEX (Adjectifs à distribution réduite (expressions figées)) (35). Enfin 3127 entrées d'adjectifs *sôngsang* sont donc analysés dans cette étude.

Afin de justifier cette classification, nous avons utilisé comme critère formel les diverses propriétés syntaxiques résumées dans le tableau suivant où le signe ‘+’ marque les classes qui sont concernées par un type de construction donné :

(Critères formels pour la classification des *adjectifs sôngsang*)

		Type de restructurations								
		[A1]					[A2]	[A1]		[A3]
								[A2]		
		AGO	AV-glob	AQI-H	AQI-N	AC	AO	AM	AV-spéc	AVET
Const. à support	<i>jinida/gajida</i> (avoir/posséder)	(+)	+	(+)			(+)	(+)	(+)	(+)
	<i>itda</i> (il y avoir)	(+)	+	(+)			(+)	(+)		
	<i>sangthä-e itda</i> (être en état)				(+)					
	<i>sangthä-ida</i> (être d'état)				+	+				
	<i>nada</i> (se dégager/dégager)	+								
	<i>näda</i> (emettre)						+			
	<i>boida</i> (se voir)		+						+	(+)
	<i>sänggida</i> (avoir un physique)		+						(+)	(+)
	<i>gulda/händonghada</i> (se comporter/conduire)			+						
	<i>sala/sängwhalhada</i> (vivre/mener une vie)			+						
<i>nûk'yôjida</i> (se sentir)							+			
Remplacement du GN par N _{clim}						+				
Symétrie du GN avec Vcc										+
Insertion de N _{app} en position N _c			(+)						+	+
Remplacement du N _{nc} par <i>yongmo</i> (apparence)			+							

2 Organisation des tables



Chapitre IX

Commentaire des tables

Dans ce chapitre sont rassemblés les commentaires de chacune des neuf classes d'adjectifs *sôngsang*. Ces neuf classes sont extraites en se fondant sur les propriétés syntaxiques que nous avons discutées tout au long des chapitres de la deuxième partie. La plupart des classifications fondées sur des propriétés syntaxiques sont souvent hétérogènes au point de vue sémantique. Contrairement à cela, notre classification est relativement homogène à ce niveau. Afin d'aboutir à une classification sémantiquement encore plus fine, nous développons, pour certaines classes, des sous-classifications en observant principalement des combinaisons spécifiques entre les trois éléments essentiels : adjectif, N_{app} et N_a . En dehors de ces neuf classes, deux ensembles d'adjectifs montrent des propriétés distributionnelles très particulières : distribution élargie (nommée classe d'*adjectifs à distribution élargie* (AEL)) et distribution réduite (s'agissant alors des expressions figées) (nommée classe d'*adjectifs à distribution réduite* (AEX)). Les descriptions de ces deux classes particulières succèdent aux celles des neuf classes principales.

1 Table AGO : Classe d'*adjectifs gustatifs-olfactifs*

1.1 Définition : Equivalence avec les constructions à verbe support *nada* (dégager)

Il s'agit ici d'un ensemble d'adjectifs qui décrivent les sens gustatifs et olfactifs : nous avons appelé cette classe *adjectifs gustatif-olfactifs* (AGO). Puisque les *adjectifs gustatifs-olfactifs* décrivent le *goût* ou l'*odeur* d'une substance, ils ne sont associables qu'avec un substantif non humain en position N_a. Des substantifs *gustatifs* et *olfactifs* correspondant lexicalement à ces adjectifs peuvent donc être insérés en position N_b. Ces substantifs sont facilement effaçables (N_{stapp}) (restructuration [A1] : cf. IV.2.1).

Cette classe est définie par le biais des relations transformationnelles entre les constructions adjectivales¹ :

(a) [N_{-hum}-gén N_{stapp}]₀-ntfAdj « (N_{stapp} de N_{-hum})₀ être Adj »

(1)(a) 이 요리의 맛이 (짜다 + 맵다)
i yoli-ûi mat-i (c'a + mǎp)-da
 dém plat-gén goût-ntf (salé + piquant)-StDéc
 « Le goût de ce plat est (salé + piquant) »

et les constructions dét-adjectivales ayant un verbe support spécifique *nada* (*se dégager/dégager*) :

(b.i) N_a-p.de Adj-sfd N_{stapp}-ntf nada « N_{stapp} Adj se dégager de N_a »

(1)(b.i) 이 요리에서 (짜운 + 매운) 맛이 난다
i yoli-esô (c'au + mǎu)-n mat-i na-n-da
 dém plat-p.de (salé + piquant)-sfd goût-ntf se dégager-pré-StDéc
 « Un goût (salé + piquant) se dégage de ce plat »

(b.ii) N_a-ntf Adj-sfd N_{stapp}-ntf nada « N_a dégager N_{stapp} Adj »

(1)(b.ii) 이요리가 (짜운 + 매운) 맛이 난다
i yoli-ga (c'au + mǎu)-n mat-i na-n-da
 dém plat-ntf (salé + piquant)-sfd goût-ntf dégager-pré-StDéc
 « Ce plat dégage un goût (salé + piquant) »

Ces adjectifs dénotent ainsi le goût d'une substance de type <aliment>. Cette relation syntaxique s'applique à un autre ensemble d'adjectifs sémantiquement distincts. Les adjectifs décrivant l'odeur d'un objet :

(2)(a) 이 풀잎의 냄새가 (향긋하다 + 향기롭다)
i phulip-ûi nǎmsä-ga (hyanggûtha + hyanggilop)-da
 dém feuille-gén odeur-ntf (embaumé + parfumé)-StDéc
 « Litt. L'odeur des feuilles est (embaumée + parfumée) »
 « Lib. Les feuilles sentent (embaumées + parfumées) »

¹ Afin de simplifier la discussion, nous ne montrons que la construction canonique.

admettent les mêmes constructions à support :

- (2)(b.i) 이 풀잎에서 (향긋한 + 향기로운) 냄새가 난다
i phulip-esô (hyanggûtha + hyanggilou)-n nämsä-ga na-n-da
 dém feuille-p.de (embaumé + parfumé)-sfd odeur-ntf se dégager-pré-StDéc
 « Une odeur (embaumée + parfumée) se dégage de ces feuilles »
- (2)(b.ii) 이 풀잎이 (향긋한 + 향기로운) 냄새가 난다
i phulip-i (hyanggûtha + hyanggilou)-n nämsä-ga na-n-da
 dém feuille-ntf (embaumé + parfumé)-sfd odeur-ntf se dégager-pré-StDéc
 « Ces feuilles dégagent une odeur (embaumée + parfumée) »

1.2 Sous-classes

En fonction des combinaisons spécifiques entre l'adjectif et le substantif approprié, ainsi qu'entre ce dernier et les substantifs en position N_a , les adjectifs de cette classe peuvent se séparer en quatre sous-classes : adjectifs gustatifs, adjectifs gustatifs à sensation de mâcher, adjectifs olfactifs et adjectifs à la fois gustatif et olfactif.

1.2.1 Adjectifs gustatifs

La première sous-classe concerne l'ensemble des adjectifs qui décrivent le goût proprement dit. Deux principaux substantifs appropriés gustatifs *mat* (goût) et *gan* (salinité) s'associent avec des substantifs spécifiques comme <aliments de type liquides ou solides> :

$N_a = : N_{\text{hum}} = : \langle \text{aliment de type liquide} \rangle, \langle \text{aliment de type solide} \rangle$
 $N_b = : N_{\text{stapp}} = : N_{\text{gustatif}} = : \text{mat (goût), gan (goût salé} \Rightarrow \text{salinité)}$

Le substantif gustatif *mat* (goût)² n'a pas de contrainte lors de son association avec les adjectifs, alors que l'autre substantif, *gan* (salinité), montre une association très limitée. Par exemple parmi tous les adjectifs qui s'associent avec le substantif *mat* (goût), seule une petite partie, plus précisément ceux qui dénotent le goût du sel, que ce soit dans un sens positif ou négatif, s'associent avec ce substantif. Les exemples suivants montrent différents cas d'associations avec *mat* (goût) et *gan* (salinité) :

- (3) 이 요리의 맛이 (짜다 + 싱겁다 + 달다 + 맵다 + 시다 + 쓰다)
i yoli-ûi mat-i (c'a + singgôp³ + dal + mǎp + si + s'û)-da
 dém plat-gén goût-ntf (salé + non-salé + sucré + piquant + acide + amer)-StDéc
 « Le goût de ce plat est (salé + non-salé + sucré + piquant + acide + amer) »

² Le substantif *mat* (goût) peut avoir des synonymes : *mi* (goût), *migak* (goût), *phungmi* (saveur). Le mot *mi* (sino-coréen) n'est utilisé que pour former un nom composé comme par exemple *mi-gak* (signifiant aussi le goût). Les mots *phungmi* (saveur), ainsi que *migak* (goût), ne sont utilisés qu'avec l'adjectif support *itda* (il y avoir/avoir) ou l'adjectif *jotda* (bon), et non avec les adjectifs spécifiques dits gustatifs.

³ L'adjectif coréen *singgôpda* (non-salé) est lexicalement indépendant de l'adjectif *c'ada* (salé) : comme il n'y a pas d'homologue français, nous le traduisons par *non-salé*.

- (4) 이 요리의 간이 (짜다 + 싱겁다 + *달다 + *맵다 + *시다 + *쓰다)
*i yoli-ûi gan-i (c'a + singgôp + *dal + *măp + *si + *s'û)-da*
 dém plat-gén salinité-ntf (salé + non-salé + *sucré + *piquant + *acide + *amer)-StDéc
 « Litt. La salinité de ce plat est (salé + non-salé + *sucré + *piquant + *acide + *amer) »

1.2.2 Adjectifs gustatifs à *nûk'im* (sensation)

Parmi les *adjectifs gustatifs*, certains s'associent difficilement avec le substantif *mat* (goût), mais facilement avec le substantif *nûk'im*⁴ (sensation). En règle générale, la séquence de ce substantif et de l'adjectif s'associe avec des substantifs dénotant des aliments de type solide en position N_a, les propriétés distributionnelles étant donc :

N_a : N_{hum} = : <aliment de type solide>

N_b : N_{stapp} = : <N_{gustatif}> = : *nûk'im* (sensation de mâcher/texture)

- (5.1) 이 과자의 (느낌이 + ?맛이) (존득존득하다 + 파삭파삭하다)
i gwaja-ûi (nûk'im + ?mat)-i (jondûkjondûkha + phasakphasakha)-da
 dém biscuit-gén (sensation/texture + ?goût)-ntf (gluant + croustillant)-StDéc
 « (La sensation + ?Le goût) de ce biscuit est (gluant + croustillant)(e) »

Bien que ces adjectifs semblent relativement éloignés de la notion gustative, nous les avons classés comme *gustatif* en nous fondant sur les faits suivants :

1. Une première raison est que ces adjectifs entrent dans les constructions à support qui justifient la classe AGO :

- (b) = N_a-(p.de + ntf) Adj-sfd N_{stapp}-ntf nada
 «N_{stapp} Adj se dégager de N_a + N_a dégager N_{stapp} Adj »

- (5b) 이 과자(에서 + 가) (존득존득한 + 파삭파삭한) (느낌이 + 맛이) 난다
i gwaja-(?esô + ga) (jondûkjondûkha + phasakphasakha)-n (nûk'im + mat)-i na-n-da
 dém biscuit-(?p.de + ntf) (gluant + croustillant)-sfd (sensation + goût)-ntf dégager-pré-StDéc
 « (La sensation + Le goût) (gluant + croustillant)(e) se dégage de ce biscuit +
 Ce biscuit dégage (une sensation + un goût) (gluant + croustillant)(e) »

2. Une autre raison pour laquelle nous considérons ces adjectifs comme *gustatif* est la suivante : si l'on pose la question en *ôt'ôni* (comment) sans préciser le substantif approprié correspondant :

- (5Q) 이 과자 어때 ?
i gwaja-ga ôt'-ä ?
 dém biscuit-ntf comment-StInt ?
 « Comment est ce biscuit ? »

non seulement on peut répondre par une phrase qui décrit *nûk'im* (sensation de mâcher/texture) comme :

⁴ Ce mot tout seul désigne plusieurs sens : *sensation de mâcher (texture)*, *sensation sentie par les doigts (toucher)*, *sensation sentie par la peau/le corps* et *sensation sentie par le cœur (sentiment)*. Ici, il a le sens *sensation de mâcher/texture*.

- (5R1) 느낌 이 (존득존득해 + 파삭파삭해)
nûk'im-i (jondûkjondûkh + phasakphasakh)-ä
 sensation-ntf (gluant + croustillant)-StDéc
 «(Sa + La) sensation est (gluante + croustillante)»

mais aussi par une phrase où le substantif *mat* (goût) substitue *nûk'im* (sensation) :

- (5R2) 맛이 (존득존득해 + 파삭파삭해)
mat-i (jondûkjondûkh + phasakphasakh)-ä
 goût-ntf (gluant + croustillant)-StDéc
 «(Son + Le) goût est (gluant + croustillant) »

La substitution est certainement due au fait que les substantifs en position N_a sont autant spécifiques que les substantifs appropriés aux adjectifs donnés, ces substantifs dénotant des aliments de type solide. La restriction lexicale entre les trois éléments (Adj, N_a et N_{app}) est, là encore, la principale caractéristique qui permet d'insérer un élément pertinent lorsque celui-ci est absent.

1.2.3 Adjectifs olfactifs

1.2.3.1 Propriétés distributionnelles

Un autre sous-ensemble d'adjectifs de cette classe décrit l'odeur pure et s'associe naturellement avec les substantifs appropriés typiquement *olfactifs* comme *nämsä* (odeur), *hyang/hyanggi* (arôme/parfum). Leur description porte sur une substance susceptible de dégager une odeur comprenant bien évidemment tout type d'aliment (liquide ou solide). Les propriétés distributionnelles sont donc :

N_a : N_{hum} = : <aliment>, <substance susceptible de dégager l'odeur⁵>
 N_b : N_{stapp} = : $N_{olfatif}$ = : *nämsä* (odeur), *hyang/hyanggi* (arôme/parfum)

Le substantif strictement approprié *nämsä* (odeur) s'associe avec tous les *adjectifs olfactifs* de manière libre, que ce soit dans un sens bon ou mauvais :

- (6) 이 털옷의 냄새가 (향긋하다 + 불쾌하다)
i thôlot-ûi nämsä-ga (hyanggûtha + bulk'ôha)-da
 dém pullover-gén odeur-ntf (embaumé + écœurant)-StDéc
 « L'odeur de ce pullover est (embaumée + écœurante) »

D'autres substantifs *olfactifs* comme *hyang/hyanggi* (arôme/parfum) ne s'associent qu'avec des adjectifs décrivant une odeur agréable :

⁵ Il est vrai que la notion <substance susceptible de dégager l'odeur> est floue. Intuitivement, on sait que les mots comme *phulip* (feuilles vertes), *k'ot* (fleur), *hyangsu* (parfum), *menikyuô* (verni à ongle), *pheintû* (peint) etc. appartiennent à cette notion. D'autres mots comme *ot* (vêtement), *yangmal* (chaussettes), *sin* (chaussures), *mul* (eau) etc. sont moins clairs, mais ils peuvent aussi en faire partie lorsque les adjectifs sont adéquatement choisis. Nos principales recherches étant concentrées sur les adjectifs, pour le moment, nous n'entrons pas dans le détail sur les classes des noms en position N_a .

- (7) 이 풀잎의 (향이 + 향기가) (*배리다 + *지리다 + 풋풋하다 + 향긋하다)
*i phulip-ûi (hyang + hyanggi)-ga (*bäli + *jili + phutphutha + hyanggûtha)-da*
 dém feuille-gén (arôme + parfum)-ntf (bäli + jili + phutphut⁶ + embaumé)-StDéc
 « Litt. (L'arôme + Le parfum) des feuilles est (comme (poisson+urine+feuilles)+ embaumé) »
 « Lib. Des feuilles sentent (comme (poisson + urine + *feuilles) + embaumées) »

Or une légère différence existe entre l'ensemble des *substantifs olfactifs* et celui des *substantifs gustatifs* au niveau de leur appropriation avec des adjectifs. Ces derniers semblent beaucoup plus strictement appropriés que les premiers aux adjectifs correspondants. Ceci est certainement dû au fait que même le choix des substantifs en position N_a est beaucoup plus limité pour les *substantifs gustatifs*. En effet à ces substantifs gustatifs en position N_b , seul les substantifs dénotant l'aliment sont associables en position N_a . En revanche les *substantifs olfactifs* s'associent non seulement avec les substantifs (en position N_a) dénotant des aliments, mais aussi avec d'autres substantifs non humains comme *fleur*, *vêtement*, *eau* ainsi de suite. L'appropriation entre les trois éléments des constructions à *adjectifs gustatifs* est donc beaucoup plus étroite que celle des constructions à *adjectifs olfactifs*. De ce fait à la question en *ôt'ôni* (*comment*), la réponse contenant le *substantif gustatif* semble beaucoup plus facilement introduisible :

- (8)(Q) 이 국이 어떠니 (R) (맛이 짜 + *냄새가 구려)
*i guk-i ôt'ô-ni ? (mat-i c' + *nämsä-ga guly)-a/ô*
 dém soupe-ntf comment-StInt ? (goût-ntf salé + *odeur-ntf puant)-StDéc
 « Comment est cette soupe » « (Elle est) (salée de goût+puante d'odeur) »

1.2.3.2 Equivalence avec les constructions à verbe support *beida* (*imprégner*)

Il existe des constructions dét-adjectivales à support spécifique aux adjectifs *olfactifs* : les constructions à verbe support *beida* (*imprégner*) :

- (c) = N_a -(p.dans + ntf) Adj-sfd N_{stapp} -ntf nada
 « N_{stapp} Adj être imprégné dans N_a + N_a être imprégné de N_{stapp} Adj »
- (6)(c) 이 털옷(에 + 이) (향긋한 + 불쾌한) 냄새가 베었다
i thôlot-(e + i) (hyanggûtha + bulk'ôha)-n nämsä-ga be-ôt-da
 dém pullover-(p.dans+ ntf) (embaumé + écœurant)-sfd odeur-ntf imprégner-pas-StDéc
 « Une odeur (embaumée + écœurante) est imprégnée dans ce pullover +
 Ce pullover est imprégné d'une odeur (embaumée + écœurante) »

L'équivalence des constructions à *adjectifs olfactifs* avec les constructions à support *beida* (*imprégner*) aurait dû donner lieu à une séparation nette et syntaxique entre les deux classes éventuelles, *adjectifs gustatifs* et *adjectifs olfactifs*. Malgré cela, nous les avons rassemblés

⁶ Ces trois adjectifs sont lexicalement indépendants et n'ont pas d'adjectifs français correspondants. Ils ont les significations suivantes : *bäli*da : avoir l'odeur de poisson, *jili*da : avoir l'odeur d'urine et *phutphuthada* : avoir l'odeur de feuilles.

dans la même classe syntaxique dite AGO. En effet, de nombreux adjectifs (environ 30 entrées) décrivent à la fois le goût et l'odeur (tels que nous allons voir ci-dessous), d'où la difficulté de séparer ces adjectifs en deux classes.

1.2.3.3 Particularité concernant les constructions à *nada* (dégager)

Une particularité doit être signalée à propos des adjectifs *olfactifs* concernant les constructions à *nada* (dégager), critère crucial qui justifie l'ensemble des adjectifs AGO. Malgré l'impossibilité de s'associer avec N_{hum} dans les constructions adjectivales canonique et restructurée tout comme les adjectifs *gustatifs* :

- (9) *민우(의 + 가) 냄새가 (고리다 + 향긋하다)
 *minu-(ûi + ga) nämsä-ga (goli + hyanggûtha)-da
 *Minu-(gén + ntf) odeur-ntf (puant + aromatique)-StDéc
 « L'odeur de Minu est (puante + aromatique) + Minu est (puant + aromatique) d'odeur »⁷

les constructions à support *nada* peuvent exprimer l'odeur d'un humain⁸ :

- (9)(b.i) 민우에게서 (고린 + 향긋한) 냄새가 난다
 minu-egesô (goli + hyanggûtha)-n nämsä-ga na-n-da
 Minu-p.de/chez (puant + aromatique)-sfd odeur-ntf se dégager-pré-StDéc
 « Une odeur (puante + aromatique) se dégage (de + chez) Minu »
- (9)(b.ii) 민우가 (고린 + 향긋한) 냄새가 난다
 minu-ga (goli + hyanggûtha)-n nämsä-ga na-n-da
 Minu-ntf (puant + aromatique)-sfd odeur-ntf se dégager-pré-StDéc
 « Minu dégage une odeur (puante + aromatique) »

Nous avons signalé cette particularité dans une colonne correspondante de la table AGO.

1.2.4 Adjectifs à la fois gustatifs et olfactifs

Un autre ensemble d'adjectifs AGO décrivent à la fois le goût et l'odeur :

- (10) 이 된장국의 (맛이 + 냄새가) (고리답답하다 + 시그무레하다)
 i dŏnjangguk-ûi (mat + nämsä)-i/ga (golithapthapha + sigûmuleha)-da
 dém soup de soja-gén (goût + odeur)-ntf (puant-amer + aigre-pourri)-StDéc
 « (Le goût + L'odeur) de cette soupe de soja est (puant-amer + aigre-pourri)(e) »

Les adjectifs de cette sous-classe admettent comme N_a tout type d'aliment (liquide ou solide) et comme N_b soit *mat* (goût) soit *nämsä* (odeur) ou encore les deux en même temps :

⁷ Contrairement au coréen, la phrase française semble grammaticale.

⁸ De manière naturelle, la description des adjectifs *gustatifs* porte uniquement sur les <aliments>. Il n'existe donc aucune compatibilité avec N_{hum} , que ce soit dans les constructions adjectivales ou dans celles à support.

$N_a = : N_{\text{hum}} = : <\text{aliment}>$

$N_b = : N_{\text{stapp}} = : N_{\text{gustatif}} = : \text{mat (goût)}; N_{\text{olfactif}} = : \text{nämsä (odeur), hyang/hyanggi (arôme/parfum)}$

Ainsi les adjectifs de ce sous-ensemble se comportent soit comme *gustatifs* soit comme *olfactifs*, ceci dépendant entièrement des substantifs appropriés associés, *mat (goût)* ou *nämsä (odeur)*. De plus contrairement aux adjectifs typiquement *olfactifs*, les adjectifs à la fois gustatifs et olfactifs ne s'associent qu'avec des substantifs de type aliment en position N_a tout comme les adjectifs *gustatifs*⁹. Ceci a renforcé notre choix de mettre ces adjectifs dans une seule classe syntaxique. Beaucoup d'adjectifs de cette sous-classe peuvent être morphologiquement analysés en deux parties, gustative et olfactive, comme l'adjectif *golithaphapha-da* dans (10) : *goli-* décrit l'odeur, et *thaphapha-* le goût. D'autres ne sont pas analysables morphologiquement, ce qui est le cas de l'adjectif *sigûmulehada*. Les adjectifs de cette sous-classe s'emploient ainsi soit avec *mat* soit avec *nämsä*, chaque cas entrant donc dans les deux notions respectives, gustatif et olfactif. Dans ce cas, quand l'adjectif décrit l'odeur, la construction entre dans la relation d'équivalence avec la construction à support *beida (imprégner)* :

- (10)(c) 이 된장국(에 + 이) (고리탐탐한 + 시그무레한) 냄새가 베었다
i dönjangguk-(e + i) (golithaphapha + sigûmuleha)-n nämsä-ga be-ôt-da
 dém soup de soja-(p.à+ ntf) (puant-amer + aigre-pourri)-sfd odeur-ntf imprégner-pas-StDéc
 « L'odeur (puante-amère + aigre-pourrie) est imprégnée à cette soupe de soja +
 Cette soupe de soja est imprégnée d'odeur (puante-amère + aigre-pourrie) »

1.3 Equivalence avec les constructions à verbe support *jinida/gajida (avoir/posséder)*

La construction à *adjectifs gustatifs* :

- (11) 이 과자의 맛이 (짭짭하다 + 새콤하다)
i gwaja-ûi mat-i (c'apc'alha + säk'omha)-da
 dém biscuit-gén goût-ntf (salé + acide)-StDéc
 « Le goût de ce biscuit est (salé + acide) »

entre dans la relation d'équivalence avec la construction dét-adjectivale à support *jinida (avoir)* notée :

- (d.i) N_a -ntf Adj-sfd N_{stapp} -acc *jinida* « N_a avoir N_{stapp} Adj »

- (11)(d.i) 이 과자가 (짭짭한 + 새콤한) 맛을 지녔다
i gwaja-ga (c'apc'alha + säk'omha)-n mat-ûl jini-ôt-da
 dém biscuit-ntf (salé + acide)-sfd goût-acc avoir-pas-StDéc
 « Ce biscuit a un goût (salé + acide) »

⁹ Soulignons que, pour les adjectifs typiquement *olfactifs*, les substantifs en position N_a peuvent être non seulement les substantifs de type d'aliment, mais aussi d'autres substantifs non humains susceptibles de dégager une certaine odeur.

Par contre l'autre verbe support *gajida* (avoir/posséder), variante de *jinida* (avoir), est difficilement autorisé pour ces adjectifs, ce qui n'est pas le cas en français :

(d.ii) = N_a -ntf Adj-sfd N_{stapp} -acc *gajida* « N_a (avoir + posséder) N_{stapp} Adj »

(11)(d.ii) *이 과자가 (짭짤한 + 새콤한) 맛을 가졌다
 *i gwaja-ga (c'apc'alha + säk'omha)-n mat-ûl gaji-ôt-da
 *dém biscuit-ntf (salé + acide)-sfd goût-acc avoir/posséder-pas-StDéc
 « Ce biscuit (a + possède) un goût (salé + acide) »

L'acceptabilité de la construction à support *jinida* pour les adjectifs gustatifs fait partie d'un cas exceptionnel pour les constructions adjectivales ayant un substantif non humain. En effet en coréen, contrairement au français, les substantifs non humains deviennent difficilement sujet de la construction à *jinida/gajida*, qu'elle soit distributionnelle ou non dont un exemple (distributionnel) est :

(12) *이 건물은 네개의 사무실을 (지녔다 + 가졌다)
 *i gônmul-ûn ne gä-ûi samusil-ûl (jini + gaji)-ôt-da
 *dém bâtiment-top.ntf quatre cla-gén bureau-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Ce bâtiment (a + possède) quatre bureaux »

Rappelons que les verbes distributionnels et non distributionnels désignent respectivement les verbes dont le sens lexical est plein et vide, correspondant, dans beaucoup de cas, aux constructions ayant des substantifs concrets et des substantifs prédicatifs abstraits (voir aussi le chapitre V.1). Ainsi, les verbes coréens *jinida/gajida* sont normalement réservés au possesseur humain, mais difficilement au possesseur non humain. Pour que l'énonciation soit naturelle en coréen (lors de possesseur non humain), on utilise généralement l'adjectif *itda* (plutôt que le verbe *jinida* ou *gajida*) conduisant à la phrase :

(13) 이 건물(에는 + 은) 네개의 사무실이 있다
 i gônmul-(e-nûn + ûn) ne gä-ûi samusil-i it-ôt-da
 dém bâtiment-(p.dans-top + top.ntf) quatre cla-gén bureau-ntf il y avoir-StDéc
 « (Il y a quatre bureaux dans ce bâtiment + Ce bâtiment a quatre bureaux¹⁰) »

Soulignons que, pour les constructions à *adjectifs olfactifs*, l'équivalence avec la construction à support *jinida* est moins évidente :

(7)(d.i) ?*이 탈옷이 (향긋한 + 불쾌한) 냄새를 지녔다
 ?*i thôlot-i (hyanggûtha + bulk'ôha)-n nâmsä-lûl jini-ôt-da
 ?*dém pullover-ntf (embaumé + écœurant)-sfd odeur-acc avoir-pas-StDéc
 « Ce pullover a une odeur (embaumée + écœurante) »

¹⁰ Quand l'adjectif coréen *itda* se combine avec la postposition du nominatif pour le premier actant (ici *ûn* (top-ntf)), la traduction devient la même que celle à verbe *jinida/gajida*.

Cette incompatibilité semble avoir un lien avec le sens aspectuel du support *jinida*, c'est-à-dire dénotant une certaine durée de la description donnée, alors que le sens de l'odeur a un aspect éphémère.

1.4 Equivalence avec les constructions à adjectif support *itda* (il y avoir/avoir)

Les *adjectifs gustatifs* admettent d'autres constructions à support, celles à *itda* (il y avoir/avoir) que nous notons :

(e) N_a -(p.dans + ntf) Adj-sfd N_{stapp} -ntf itda «Il y avoir N_{stapp} Adj dans N_a + N_a N_{stapp} Adj »

(11)(e) 이 과자(에 + 가) (짹짹한 + 새콤한) 맛이 있다
i gwaja-(e + ga) (c'apc'alha + säk'omha)-n mat-i it-da
 dém biscuit-(p.dans+ ntf) (salé + acide)-sfd goût-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a un goût (salé + acide) dans ce biscuit + Ce biscuit a un goût (salé + acide) »

le cas des *adjectifs olfactifs* étant toujours douteux :

(7)(e) ??이 탈웃(에 + 가) (향긋한 + 불쾌한) 냄새가 있다
 ??i thölöt-(e + ga) (hyanggûtha + bulk'öha)-n nämsä-ga it-da
 ??dém pullover-(p.dans + ntf) (embaumé + écœurant)-sfd odeur-acc il y avoir-StDéc
 « Il y a une odeur (embaumée + écœurante) dans ce pullover +
 Ce pullover a une odeur (embaumée + écœurante) »

De même que pour l'incompatibilité du verbe support *jinida*, cela semble être dû au fait que le sens aspectuel du support *itda* dit *existentiel* est difficilement compatible avec le sens olfactif qui a naturellement un aspect éphémère.

Ainsi une première classe des adjectifs *sôngsang* a été extraite par le biais des constructions ayant comme support *nada* (dégager). Sémantiquement, les adjectifs AGO font partie des adjectifs sensoriels.

2 Table AV-glob : Classe d'*adjectifs visuels à partie du corps globalisante*

2.1 Définition : Equivalence avec les constructions à verbe support *sänggida/boida* (*avoir un physique/se voir*)

Les adjectifs de cette classe décrivent la forme du corps humain de manière globalisante, c'est-à-dire l'apparence ou le physique. Dans ce sens nous les avons appelés *adjectifs visuels à partie du corps globalisante* (AV-glob). Les substantifs humains et les substantifs des parties du corps globalisantes se trouvent respectivement en position N_a et N_b . Les substantifs appropriés en position N_b sont facilement effaçables (N_{stapp}), (restructuration [A1], cf. IV.2.1).

Cette classe est formellement définie par les relations transformationnelles entre les constructions adjectivales :

(a) $[N_{hum}-gén\ N_{stapp}]_0-ntf\ Adj$ « $(N_{stapp}\ de\ N_{hum})_0\ être\ Adj$ »

(1)(a) 인아의 용모가 강마르다
ina-ûi yongmo-ga gangmalû-da
Ina-gén apparence-ntf décharné-StDéc
 « *L'apparence de Ina est décharnée* »

et les constructions dét-adjectivales ayant les supports *sänggida* (*avoir un physique*) et *boida* (*se voir*)¹. Le sujet peut être non seulement de type N_a -gén N_b :

(b.i) $N_{hum}-gén\ N_{stapp}-ntf\ Adj-scc\ sänggida$ « $N_{stapp}\ de\ N_{hum}\ avoir\ un\ physique\ Adj$ »

(1)(b.i) 인아의 용모가 강마르게 생겼다
ina-ûi yongmo-ga gangmalû-ge sänggi-ôt-da
Ina-gén apparence-ntf décharné-scc avoir un physique-pss-StDéc
 « *Litt. L'apparence de Ina a un physique décharné* »
 « *Lib. L'apparence de Ina paraît décharnée* »

(c.i) $N_{hum}-gén\ N_{stapp}-ntf\ Adj-scc\ boida$ « $N_{stapp}\ de\ N_{hum}\ se\ voir\ Adj$ »

(1)(c.i) 인아의 용모가 강말라 보인다
ina-ûi yongmo-ga gangmal-a boi-n-da
Ina-gén apparence-ntf décharné-scc se voir-pré-StDéc
 « *Litt. L'apparence de Ina se voit décharné* »
 « *Lib. L'apparence de Ina apparaît décharnée* »

mais aussi de type N_a -ntf :

(b.ii) $N_{hum}-ntf\ Adj-scc\ sänggida$ « $N_{hum}\ avoir\ un\ physique\ Adj$ »

¹ Rappelons que le verbe support *sänggida* peut se traduire différemment selon le contexte : *avoir un physique*, *avoir une forme*, ou *avoir une image*. Il peut aussi être traduit par *paraître* à condition qu'il soit lié avec la notion *visuelle*. Il en est de même pour *boida* : selon le contexte, il peut se traduire par *apparaître*.

(1)(b.ii) 인아가 강마르게 생겼다

ina-ga gangmalû-ge sänggi-ôt-da
Ina-ntf décharné-scc avoir un physique-pas-StDéc
 « *Ina (a un physique + paraît) décharné* »

(c.ii) N_{hum}-ntf Adj-scc boida « N_{hum} se voir Adj »

(1)(c.ii) 인아가 강말라 보인다

ina-ga gangma-a boi-n-da
Ina-ntf décharné-scc se voir/apparaître-pré-StDéc
 « *Ina (se voit + apparaît) décharnée* »

Les verbes supports *sänggida* (*avoir un physique*) et *boida* (*se voir*) sont fortement liés avec le sens visuel. En effet toutes les constructions qui contiennent les adjectifs visuels (AV-glob, AV-spéc, et AVET) sont paraphrasées par ces deux séries de constructions, à quelques différences près au niveau de l'acceptabilité des distributions du sujet. Parmi ces trois classes sémantiquement voisines, seule la classe AV-glob admet toutes les quatre constructions à supports *boida/sänggida*. Par contre pour les deux autres classes, les adjectifs admettent ces constructions de manière limitée (voir les paragraphes IX.8 et IX.9).

2.2 Sous-classes

Les *adjectifs visuels à partie du corps globalisante* décrivent l'apparence ou le physique humain de manière globale, liée au corps, au visage ou à l'apparence vestimentaire. En fonction des substantifs appropriés associés, ils peuvent subdiviser en trois sous-classes : adjectifs décrivant le *corps*, adjectifs décrivant le *visage* et adjectifs décrivant le *tenue vestimentaire*.

2.2.1 Adjectifs décrivant le corps

Nombreux adjectifs de cette classe décrivent le physique portant sur le corps et forment une première sous-classe. Les substantifs appropriés peuvent être non seulement de type partie du corps globalisante *mom* (*corps*), mais aussi de type *chegyôk* (*physique*) y compris leurs synonymes *mommâ* (*corps-forme => ligne*) et *momjip* (*corps-corpulence => corps*) :

N_{stapp} = : N_{pc} = : N_{pcg} = : *mom* (*corps*)

N_{stapp} = : N_{physique} = : *chegyôk* (*physique*), *mommâ* (*ligne*), *momjip* (*corps*)

(2) 민우의 몸이 (가날프다 + 비만하다)

minu-ûi mom-i (ganyalphû + bimanha)-da
Minu-gén corps-ntf (menu + obèse)-StDéc
 « *Le corps de Minu est (menu + obèse)* »

(3) 민우의 체격이 (가날프다 + 비만하다)

minu-ûi chegyôk-i (ganyalphû + bimanha)-da
Minu-gén physique-ntf (menu + obèse)-StDéc
 « *Le physique de Minu est (menu + obèse)* »

Contrairement au substantif *chegyôk* (*physique*), les synonymes *mommä* et *momjip* montrent une certaine contrainte au niveau de la compatibilité avec les adjectifs. Le substantif *mom-mä* (=> *corps-forme* => *ligne*) semble se combiner avec les adjectifs qui dénotent l'apparence plutôt fine, alors que *mom-jip* (=> *corps-corpulence*) se combine principalement avec ceux qui dénotent l'ampleur ou la corpulence :

- (4) 인아의 몸매가 (연약하다 + *건장하다 + *뚱뚱하다)
*ina-ûi mommä-ga (yônyakha + *gônjangha + *t'ung't'unggha)-da*
*Ina-gén corps-forme-ntf (menue + *robuste + *gros)-StDéc*
 « *Litt. Le corps-forme de Ina est (menue + robuste + grosse)* »
 « *Lib. La ligne de Ina est (menue + robuste + grosse)* »
- (5) 민우의 몸집이 (오달지다 + 거대하다 + *양상하다)
*minu-ûi momjip-i (odalji + gôdäha + *angsangha)-da*
*Minu-gén corps-corpulence-ntf (solide + énorme + *squelettique)-StDéc*
 « *Litt. Le corps-corpulence de Minu est (solide + énorme + squelettique)* »
 « *Lib. Le corps de Minu est (solide + énorme + squelettique)* »

Parmi les adjectifs qui décrivent le corps, tels que nous venons de les observer, une partie décrit spécifiquement la taille. Dans ce cas trois substantifs appropriés, *mom* (*corps*), *chegyôk* (*physique*) et *khi* (*taille*) peuvent se trouver en position N_b :

N_{stapp} = : N_{taille} = : *khi* (*taille*)

- (6) 돌이의 (몸이 + 체격이 + 키가) (현칠하다 + 짝달막하다)
doli-ûi (mom + chegyôk + khi)-i/ga (hônchilha + c'akdalmakha)-da
Doli-gén (corps + physique + taille)-ntf (élané + trapu)-StDéc
 « *(Le corps + Le physique + La taille) de Doli est (élané + trapu)(e)* »

Certains autres adjectifs, décrivant également le *corps*, s'associent principalement avec *chejil* (*constitution*), mais pas avec *chegyôk* (*physique*) :

N_{stapp} = : N_{constitution} = *chejil* (*constitution*)

- (7) 민우의 (몸이 + 체질이 + 체격이) (쇠약하다 + 튼튼하다)
*minu-ûi (mom + chejil + *chyegyôk)-i (söyakhha + thûnthûnha)-da*
*Minu-gén (corps + constitution + *physique)-ntf (chétif + bonne santé)-StDéc*
 « *Le/La (corps + constitution + physique) de Minu est (chétif(ve) + en bonne santé)* »

Très rarement, on observe aussi les adjectifs qui décrivent à la fois *chejil* (*constitution*) et *chyegyôk* (*physique*) :

- (8) 민우의 (몸이 + 체질이 + 체격이) (강건하다 + 건장하다)
minu-ûi (mom + chejil + chyegyôk)-i (ganggônha + gônjangha)-da
Minu-gén (corps + constitution + physique)-ntf (fort-sain + costaud)-StDéc
 « *Le/La (corps + constitution + physique) de Minu est (fort-sain + costaud)(e)* »

2.2.2 Adjectifs décrivant le visage

Les adjectifs suivants décrivent le visage et non le corps :

$N_{stapp} = : N_{pc} = : N_{pcg} = : \hat{o}lgul$ (visage)

- (9) 인아의 (얼굴이 + ?*몸이) (곱상하다 + 추하다)
ina-ûi (*ôlgul* + ?**mom*)-i/ga (*gopsangha* + *chuha*)-da
Ina-gén (*visage* + ?**corps*)-ntf (*joli-doux* + *laid*)-StDéc
 « *Le (visage + corps) de Ina est (joli-doux + laid)* »

Le mot *ôlgul* (*visage*) est plutôt une partie du corps spécifique tout comme les mots *dali* (*jambes*), *phal* (*bras*) et *môli* (*tête*) etc. Mais contrairement à ces derniers, la perception d'une forme du *visage* est facilement transférable comme une perception de l'apparence de manière globalisante. Ainsi ce substantif peut donner lieu à la description du corps de manière globalisante puisqu'il s'associe facilement avec des adjectifs qui décrivent l'apparence globale. A la place du substantif *ôlgul* (*visage*), on peut donc substituer un autre substantif plutôt générique *yongmo/ômo* (*apparence*), ce qui est moins le cas pour les substantifs *dali*, *phal*, *môli* (voir 2.2.4 aussi). De ce fait nous avons noté ce substantif *ôlgul* (*visage*) comme N_{pcg}^2 tout comme le N_{pcg} *mom* (*corps*).

Parmi les adjectifs qui décrivent l'apparence de visage, quelques-uns peuvent s'associer avec un substantif très particulier, *nai* (*âge*) :

$N_{stapp} = : N_{pc} = : nai$ (*âge*)

- (10) 돌이의 (얼굴이 + 나이가) (젊다 + 애젊다)
doli-ûi (*ôlgul* + *nai*)-i/ga (*jôlm* + *âjôlm*)-da
Doli-gén (*visage* + *âge*)-ntf (*jeune* + *juvénile*)-StDéc
 « *Litt. (Le visage + L'âge) de Doli est (jeune + juvénile)* »

Le nombre d'adjectifs décrivant l'âge sont relativement petit. En effet il n'y a que les adjectifs *jôlm* (*jeune*) et *nûlg(ôt)* (*vieilli*) (ainsi que quelques variantes). Notons aussi que contrairement aux adjectifs décrivant la jeunesse, ceux qui décrivent la vieillesse sont moins facilement associables avec le mot *nai* (*âge*). En revanche, le substantif plus adéquat est *ôlgul* (*visage*) :

- (11) 그 할아버지의 (얼굴이 + *나이가) 많이 늙으셨다
gû halabôji-ûi (*ôlgul* + **nai*)-i/ga *manhi* *nûlgsû-si-ôt-da*
dém grand-père-gén (*visage* + **âge*)-ntf *beaucoup* *vieilli-hon.si-pas*-StDéc

² Nous soulignons que l'emploi en tant que N_{pcg} du mot *ôlgul* (*visage*) n'est pas absolu. Il peut aussi s'employer comme N_{pcs} lorsque l'adjectif en jeu décrit une partie du corps de manière spécifique (voir IX.8.2.2 et 9.2.1).

« *Litt. (Le visage + L'âge) de ce grand-père est beaucoup vieilli* »

Certains adjectifs décrivent principalement le visage, mais leur description peut aussi porter sur le corps. Dans ce cas, les substantifs *ôlgul* (*visage*) et *mom* (*corps*) sont facilement remplaçables par un autre substantif *jathä* (*allure/silhouette/ligne*) :

$N_{stapp} = N_{pc} = N_{pcg} = \text{mom (corps), ôlgul (visage)}$

$N_{stapp} = N_{apparence+h} = \text{jathä (allure/silhouette)}$

- (12) 인아의 (얼굴이 + 몸이) (매혹적이다 + 아름답다 + 섹정적이다)
ina-ûi (ôlgul + mom)-i/ga (mähokjôki + alûmdap + säkjôngjôki)-da
Ina-gén (visage + corps)-ntf (charmant + beau + sexy)-StDéc
 « *Le (visage + corps) de Ina est (charmant + beau + sexy)* »

- (13) 인아의 자태가 (매혹적이다 + 아름답다 + 섹정적이다)
ina-ûi jachä-ga (mähokjôki + alûmdap + säkjôngjôki)-da
Ina-gén silhouette-ntf (charmant + beau + sexy)-StDéc
 « *La silhouette de Ina est (charmante + belle + sexy)* »

Comme on le voit dans ces exemples, la description de ces adjectifs porte de manière globale sur une *apparence* plutôt agréable à regarder (à notre jugement de valeur).

2.2.3 Adjectifs décrivant la *tenue vestimentaire*

Un dernier sous-ensemble d'adjectifs est associé avec le substantif *otchalim* (*tenue*), celui-ci étant remplaçable par un autre substantif, *ot* (*vêtement*) :

$N_{stapp} = N_{vestimentaire} = \text{otchalim/otmämusä (apparence vestimentaire/tenue)}$

$N_{stapp} = N_{pc} = \text{ot (vêtement)}$

- (14) 민우의 (옷매무새가 + 옷이) (단정하다 + 후줄그레하다)
minu-ûi (otmämusä + ot)-ga/i (danjôngha + hujulgûleha)-da
Minu-gén (tenue + vêtement)-ntf (correct-exigé + peu soigné/dépenaillé)-StDéc
 « *(La tenue + Le vêtement) de Minu est (correct-exigé + peu soigné/dépenaillé)(e)* »

Il est vrai que ces substantifs n'ont rien à voir avec la notion de partie du corps (ils ne concernent ni le *visage* ni le *corps*). Malgré cela les adjectifs qui leur sont associés décrivent une sorte d'apparence de manière globale, le remplacement par *yongmo/ömo* (*apparence*) étant d'ailleurs possible (voir le paragraphe suivant). De plus tous comme d'autres adjectifs de la classe AV-glob, les constructions à support *sânggida/boida* sont autorisées de manière régulière. De ce fait ces adjectifs sont répertoriés dans cette classe dite AV-glob et constituent sa dernière sous-classe. Certains adjectifs à *ot/otchalim* posent un problème de délimitation avec les adjectifs décrivant l'état d'un vêtement (c'est-à-dire l'état d'un objet), son éventuelle classe étant AQI-N. Ce problème sera analysé de manière plus précise au cours de la description de cette classe AQI-N (voir IX.4.3.3.).

2.3 Remplacement des N_{app} par *yongmo/ömo* (apparence)

Les substantifs appropriés que nous avons cités jusqu'ici sont facilement remplaçables par un autre substantif plus générique, *yongmo/ömo* (apparence). Ainsi à la place de *mom* (corps), *ôlgul* (visage), *khi* (taille), *nai* (âge), *otchalim* (tenue), on peut substituer ce mot³ :

N_{stapp} = : N_{apparence+h} = : *yongmo/ömo* (apparence)

- (4.1) 민우의 용모가 (연약하다 + 건장하다 + 뚱뚱하다)
minu-ûi yongmo-ga (yônyakha + gônjangha + t'ungt'ungha)-da
 Minu-gén apparence-ntf (menue + robuste + gros)-StDéc
 « L'apparence de Minu est (menue + robuste + grosse) »
- (5.1) 민우의 용모가 (오달지다 + 거대하다 + 앙상하다)
minu-ûi yongmo-ga (odalji + gôdäha + angsangha)-da
 Minu-gén apparence-ntf (solide + énorme + squelettique)-StDéc
 « L'apparence de Minu est (solide + énorme + squelettique) »

Une exception doit être signalée : contrairement à la plupart des adjectifs, ceux qui décrivent *chyejil* (constitution) ne sont pas remplaçables par le mot générique *yongmo/ömo*. Ainsi ils semblent un peu hors cadre du sens visuel. Ceci peut nous poser une question s'il faut les traiter en dehors de la classe AV-glob. Nous les avons tout de même mis dans cette classe, car, de prime abord, les constructions à *sanggida/boida* sont autorisés pour ces adjectifs. Le fait qu'il existe des adjectifs décrivant à la fois *chyejyôk* (physique) et *chyejil* (constitution) empêchent aussi de les traiter séparément (voir les phrases (8)).

Le substantif *yongmo/ömo* contient beaucoup de synonymes :

N_{stapp} = : N_{apparence+h} = *phungchä, gigol, hyôngsäk, molgol, mosûp/gôtmosûp, sänggimsä*⁴

Les quatre premiers substantifs synonymes ont beaucoup plus de contraintes lors de leur association avec les adjectifs. Par exemple les mots *phungchä* (apparence distinguée) et *gigol* (ossature) ne s'associent qu'avec des adjectifs dénotant une apparence plutôt grande ou robuste :

- (15) 민우의 (풍채가 + 기골이) (장대하다 + 건장하다 + *미끈하다 + *날씬하다)
*minu-ûi (phungchä+gigol)-i/ga (jangdäha + gônjangha + *mik'unha + *nals'inha)-da*
 Minu-gén (allure + air)-ntf (énorme + robuste + *élancé + *mince)-StDéc
 « (L'allure + L'air) de Minu est (énorme + robuste + élancé(e) + mince) »

³ Nous reprenons comme exemple les adjectifs des phrases (4) et (5) dans lesquelles les substantifs *mommä* et *momjip* montrent l'incompatibilité avec certains adjectifs.

⁴ Tous ces mots peuvent globalement se traduire par *allure/tournure/air/apparence/forme*. Leurs significations littérales sont : *phungchä* = apparence distinguée ou remarquable, *gigol* = ossature/squelette distinguée ou remarquable, *hyôngsäk* = forme-couleur, *molgol* = apparence laide/chiffonnée, *mosûp* = forme/image, *gôtmosûp* = gôt-mosûp = extérieure-forme/image, *sänggimsä* = manière de former.

Par contre, les substantifs *hyôngsāk* (forme-couleur) et *molgol* (apparence chiffonnée) ne sont associables qu'avec les adjectifs qui dénotent une laideur de l'apparence vestimentaire ou du visage :

- (16) 민우의 (형색이 + 몰골이) (*장대하다 + *건장하다 + 괴죄죄하다 + 험상궂다)
*minu-ûi (hyôngsāk + molgol)-i (*jangdäha+*gônjangha+ köjöjöha + hômsanggut)-da*
*Minu-gén (forme-couleur + apparence chiffonnée)-ntf (*énorme+*robuste+chiffonné+farouche)-StDéc*
 « Lib. L'apparence de Minu est (énorme + robuste + chiffonné + farouche) »

Il faut aussi souligner que toutes ces spécifications au niveau des différentes descriptions ne sont pas pertinentes pour les phrases françaises. Quant aux *mosûp/gôtmosûp* ou *sänggimsä*, ils montrent un comportement approximatif avec le substantif *yongmo/ömo* (apparence), c'est-à-dire ils peuvent s'associer avec les adjectifs de cette classe sans contraintes spécifiques :

- (17) 인아의 (모습이 + 겉모습이) (가날프다 + 건장하다 + 비만하다 + 쇠약하다)
ina-ûi (mosûp + gôtmosûp)-i (ganyalphû + gôngangha + bimanha + säyakha-)-da
Ina-gén (apparence)-ntf (munu + robuste + gros + asthénique)-StDéc
 « L'apparence de Ina est (menue + robuste + grosse + asthénique) »
- (18) 인아의 생김새가 (가날프다 + 건장하다 + 비만하다 + 쇠약하다)
ina-ûi sänggimsä-ga (ganyalphû + gôngangha + bimanha + säyakha-)-da
Ina-gén apparence-ntf (munu + robuste + gros + asthénique)-StDéc
 « L'apparence de Ina est (menue + robuste + gros + asthénique) »

Soulignons aussi que ces derniers substantifs (*mosûp*, *gôtmosûp*, *sänggimsä*) ne sont pas exclusivement associables avec les adjectifs de la classe AV-glob : d'autres possibilités d'association sont montrées dans les classes AQI-N et AVET.

2.4 Extension du GN

2.4.1 Insertion d'un N_{stapp} en position N_c (extension vers la droite)

Pour certains adjectifs de cette classe, on peut insérer, à droite des substantifs des parties du corps (étant de type N_{pcg}), un autre élément qui est de type strictement approprié. Les phrases suivantes par exemple :

- (19) 인아의 얼굴이 (곱상하다 + 방염하다)
ina-ûi ôlgul-i (gopsangha + bangyômha)-da
Ina-gén visage-ntf (décent + désireux)-StDéc
 « Le visage de Ina est (décent + désireux) »

peuvent avoir un groupe nominal étendu de manière suivante :

- (d) [(N_{hum})_a-gén (N_{pcg})_b-ûi (N_{stapp})_c]-ntf Adj « [(N_{stapp})_c de (N_{pcg})_b de (N_{hum})_a] être Adj »

- (19)(d) 인아의 얼굴의 (모습이 + 생김새가) (곱상하다 + 방염하다)
ina-ûi ôlgul-ûi (mosûp + sänggimsä)-ga (gopsangha + bangyômha)-da
Ina-gén visage-gén (forme/apparence)-ntf (décent + désireux)-StDéc

« (La forme + L'apparence) du visage de Ina est (décente + désireuse) »

Les substantifs qui prennent la position N_c sont les suivants :

N_c = : N_{stapp} = : N_{apparece+h} = : mosûp (forme/apparence), sänggimsä (forme/apparence)
 N_c = : N_{stapp} = : N_{état} = : sangthä (état)

La paire de phrases suivantes montre le cas d'insertion du substantif N_c *sangthä* (état) :

(20)(a) 민우의 (몸이 + 체질이) 쇠약하다
 minu-ûi (mom + chejil)-i sōyakha-da
 Minu-gén (corps + constitution)-ntf chétif-StDéc
 « (Le corps + La constitution) de Minu est chétif(ve) »

(20)(d) 민우의 몸의 상태가 쇠약하다
 minu-ûi mom-ûi sangthä-ga sōyakha-da
 Minu-gén corps-gén état-ntf chetif-StDéc
 « L'état du corps de Minu est chetif »

2.4.2 Insertion d'un N_{hum} en position N_d (extension vers la gauche)

Le groupe nominal sujet admet un autre type d'extension : l'insertion d'un substantif humain à gauche d'un substantif N_a (i.e. en position N_d) qui est également de type humain (extension vers la gauche) :

(e) (N_{hum})_d-gén (N_{hum})_a-gén (N_{stapp})_b-ga Adj

(19)(e) 인아의 동생의 외모가 (곱상하다 + 방염하다)
 ina-ûi dongdäng-ûi ömo-ga (gopsangha + bangyômha)-da
 Ina-gén petite sœur-gén apparence-ntf (décent + désireux)-StDéc
 « L'apparence de la petite sœur de Ina est (décente + désireuse) »

Contrairement à l'extension vers la droite, cette extension n'a pas de rapport lexical avec les adjectifs donnés, c'est la compatibilité entre les substantifs qui sont en jeu (l'extension concerne donc tous les adjectifs de cette classe). Cette construction peut se lier via la restructuration avec une construction à triple nominatif :

= [Rest.] 인아가 동생이 외모가 (곱상하다 + 방염하다)
 ina-ga dongdäng-i ömo-ga (gopsangha + bangyômha)-da
 Ina-ntf petite sœur-ntf apparence-ntf (décent + désireux)-StDéc
 « Litt. Ina, sa petite sœur est (décente + désireuse) d'apparence »

Les phrases à extension vers la gauche sont un peu artificielles. Si l'on efface le substantif strictement approprié, les phrases redeviennent nettement plus naturelles :

= [N_{stapp} z.] 인아(의 + 가) 동생이 (곱상하다 + 방염하다)
 ina-(ûi + ga) dongdäng-i (gopsangha + bangyômha)-da
 Ina-(gén + ntf) petite sœur-ntf (décent + désireux)-StDéc
 « La petite sœur de Ina est (décente + désireuse) +
 Litt. Ina, sa petite sœur est (décente + désireuse) »

Rappelons que dans le chapitre VI.3.3.1, nous avons extrait la condition qui provoque une telle restructuration : la parenté étroite entre les deux substantifs humains.

2.5 Equivalence avec les constructions à support *jinida* (avoir) et *itda* (il y avoir/avoir)

La plupart des constructions de la classe AV-glob entre dans la relation d'équivalence avec les constructions à verbe support *jinida* (avoir)/*gajida* (avoir/posséder) :

(f) $N_{\text{hum}}\text{-ntf Adj-sfd } N_{\text{stapp}}\text{-acc } jinida/gajida$ « N_a avoir N_{stapp} Adj »

(19)(f) 인아가 (곱상한 + 방염한) 외모를 (지녔다 + 가졌다)
ina-ga (gopsangha + bangyômhâ)-n ômo-lûl (jini + gaji)-ôt-da
Ina-ntf (décent + désireux)-sfd apparence-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « *Ina (a + possède) (une apparence + un visage) (décent + désireux)(e)* »

De même, la majorité des adjectifs de la classe AV-glob entre dans les constructions à adjectif support *itda* (il y avoir/avoir) :

(g) $N_{\text{hum}}\text{-(p.à + ntf) Adj-sfd } N_{\text{stapp}}\text{-ntf itda}$ « Il y avoir N_{stapp} Adj à N_{hum} + N_{hum} avoir N_{stapp} Adj »

(19)(g) 인아(에게는 + 가) (곱상한 + 방염한) 외모가 있다
ina-(ege-nûn + ga) (gopsangha + bangyômhâ)-n ômo-ga it-da
Ina-(p.à-top + ntf) (décent + désireux)-sfd apparence-ntf il y avoir-StDéc
 « *Il y a une apparence (décente + désireuse) chez Ina +*
Ina a une apparence (décente + désireuse) »

2.5 Données problématiques

Quelques adjectifs de la classe AV-glob posent des problèmes de classification dus aux propriétés sémantiques similaires avec deux autres classes. Ainsi trois classes AV-glob, AV-spéc et AVET dénotent soit en totalité soit en partie le sens visuel. Nous discutons ces problèmes afin de proposer des solutions adéquates.

2.6.1 Problème de limite avec la classe AV-spéc

Le premier problème se pose à la limite de la classe AV-glob avec la classe AV-spéc. Ce problème reste au niveau des substantifs appropriés (c'est-à-dire N_{pc}) car la délimitation entre les N_{pc} globalisante (pour AV-glob) et spécifique (pour AV-spéc) peut être floue selon le cas. Par exemple, pour des adjectifs comme *ganyalphûda* (mince) et *binyakhada* (maigre /plate), la description peut concerner non seulement la partie du corps globalisante comme *mom* (corps) (classe AV-glob), mais aussi celles spécifiques comme *dali* (jambe) et *gasûm* (poitrine) (classe AV-spéc) :

(20) 인아의 몸이 (가날프다 + 빈약하다)

ina-ûi mom-i (ganyalphû + binyakha)-da
Ina-gén corps-ntf (mince + maigre/plate)-StDéc
 « *Le corps de Ina est (mince + maigre)* »

- | | | |
|------|--|--|
| (21) | 인아의 다리가 가늘프다
<i>ina-ûi dali-ga ganyalphû-da</i>
<i>Ina-gén jambe-ntf mince-StDéc</i>
« <i>Les jambes de Ina sont minces</i> » | 인아의 가슴이 빈약하다
<i>ina-ûi gasûm-i binyakha-da</i>
<i>Ina-gén poitrine-ntf maigre/plate-StDéc</i>
« <i>La poitrine de Ina est plate</i> » |
|------|--|--|

Bien que les humains perçoivent le physique aussi bien par le *corps* que par les *jambes* ou la *poitrine*, on n'est pas sûr si les jambes ou la poitrine peuvent représenter l'apparence ou le physique de manière équivalente. Vu cette incertitude et, surtout faute de mieux, nous avons principalement enregistrés ce genre d'adjectifs dans la classe AV-glob et constituons, dans la table correspondante, une colonne pour signaler un tel emploi plus ou moins spécifique⁵. En effet les phrases suivantes sont interprétées comme synonymes des phrases (20), mais moins des phrases (21) :

- | | |
|------|---|
| (22) | 인아의 용모가 (가늘프다 + 빈약하다)
<i>ina-ûi yongmo-ga (ganyalphû + binyakha)-da</i>
<i>Ina-gén apparence-ntf (mince + maigre/plate)-StDéc</i>
« <i>L'apparence de Ina est (mince + maigre)</i> » |
| (23) | 인아가 (가늘프다 + 빈약하다)
<i>ina-ga (ganyalphû + binyakha)-da</i>
<i>Ina-ntf (mince + maigre/plate)-StDéc</i>
« <i>Ina est (mince + maigre)</i> » |

Ceci accentue l'emploi de ces adjectifs portant sur la partie du corps globalisante, *mom* (*corps*). En résumé, par l'intermédiaire de la colonne correspondante à la propriété de partie du corps spécifique (N_{pcs}) dans la classe AV-glob nous rendons explicite la possibilité de ces interprétations des parties du corps spécifiques.

2.6.2 Problème de limite avec la classe AVET

Le problème de double entrée se pose aussi avec la classe AVET car certains adjectifs décrivent aussi bien une apparence humaine de manière globalisante (Classe AV-glob) :

- | | |
|------|---|
| (24) | 인아의 용모가 (아름답다 + 예쁘다)
<i>ina-ûi yongmo-ga (alûmdap + yep'û)-da</i>
<i>Ina-gén apparence-ntf (beau + joli)-StDéc</i>
« <i>L'apparence de Ina est (belle + jolie)</i> » |
|------|---|

qu'une série de formes spécifiques, concernant les parties du corps et de l'objet, ainsi que des objets uniques (Classe AVET) :

⁵ Intuitivement les adjectifs sont les mêmes, qu'ils s'emploient de manière globale ou spécifique. Ce serait alors irraisonnable de les séparer en deux classes différentes.

- (25) 인아의 눈이 (아름답다 + 예쁘다)
 ina-ûi nun-i (alûmdap + yep'û)-da
 Ina-gén yeux-ntf (beau + joli)-StDéc
 « Les yeux de Ina sont (beaux + jolis) »
- (26) 그 나무의 가지가 (아름답다 + 예쁘다)
 gû namu-ûi gaji-ga (alûmdap + yep'û)-da
 dém arbre-gén branche-ntf (beau + joli)-StDéc
 « Les branches de cet arbre sont (belles + jolies) »
- (27) 달이 (아름답다 + 예쁘다)
 dal-i (alûmdap + yep'û)-da⁶
 lune-ntf (beau + joli)-StDéc
 « La lune est (belle + jolie) »

Ce parallélisme est observable dans les quatre groupes suivants :

(Groupe A : type *beau/joli/mignon*)

아름답다 *alûmdapda* (*beau/belle*) 예쁘다 *yep'ûda* (*joli(e)*) 귀엽다 *gwiyôpda* (*mignon(e)*)

(Groupe B : type *grand/petit*)

크다 *kûda* (*grand*) 작다 *jakda* (*petit*)

(Groupe C : type *mince*)

가늘다 *ganûlda*

(Groupe D : type *long*)

길다 *gilda*

Lorsqu'on tient compte du lexique coréen dans lequel un item lexical donné peut avoir de nombreuses variantes stylistiques, des solutions peuvent être différentes selon le groupe.

Nous avons choisi la solution suivante pour le groupe A dont les variantes stylistiques sont :

(Groupe A : type *beau/joli/mignon*)

아름답다 *alûmdapda* (*beau/belle*) ; 아리뻑다 *alit'apda*

예쁘다 *yep'ûda* (*joli*) ; 어여쁘다 *ôyôp'ûda* 예쁘장스럽다 *yep'ûjangsûlôpda* 예쁘장하다 *yep'ûjanghada*
 이쁘다 *ip'ûda* 이쁘장스럽다 *ip'ûjangsûlôpda* 이쁘장하다 *ip'ûjanhada*

귀엽다 *gwiyôpda* (*mignon*) ; 구엽다 *guyôpda*, 귀염성스럽다 *gwiyômsôngsûlôpda* 구염성스럽다 *guyômsôngsûlôpda*

Parmi ces adjectifs, ceux qui sont marqués en gras constituent une double entrée dans les deux classes, AV-glob et AVET. Pour les autres adjectifs, leur description porte seulement sur l'apparence d'un visage de manière globalisante (le remplacement par *ömo/yongmo* (*appearance*) étant permis (AV-glob)) :

- (28) 인아의 (얼굴이 + 용모가) (아리뻑다 + 이쁘장하다 + 귀염성스럽다)

⁶ Nous n'avons pas encore analysé la distribution telle qu'elle apparaît dans cette phrase : l'analyse sera faite dans le paragraphe IX.9.1.4.

ina-ûi (ôlgul + yongmo)-i/ga (alit'ap + ip'ûjangha + gwiyômsôngsûlôp)-da
Ina-gén (visage + apparence)-ntf (beau + joli + mignon)-StDéc
 « (Le visage + L'apparence) de Ina est (beau(belle) + joli(e) + mignon(e)) »

mais difficilement sur la série de formes concernant les trois entités, des parties du corps et de l'objet et des objets uniques :

- (29) ?*인아의 손이 (아리땨다 + 이쁘장하다 + 귀염성스럽다)
 ?**ina-ûi* son-i (alit'ap + ip'ûjangha + gwiyômsôngsûlôp)-da
 ?**Ina-gén* main-ntf (beau + joli + mignon)-StDéc
 « Les mains de Ina sont (belles + jolies + mignonnes) »
- (30) ?*책상의 다리가 (아리땨다 + 이쁘장하다 + 귀염성스럽다)
 ?**chäksang-ûi* dali-ga (alit'ap + ip'ûjangha + gwiyômsôngsûlôp)-da
 ?**bureau-gén* pied-ntf (beau + joli + mignon)-StDéc
 « Les pieds du bureau sont (beaux + jolis + mignons) »
- (31) ?*그 달이 (아리땨다 + 이쁘장하다 + 귀염성스럽다)
 ?**gû* dal-i (alit'ap + ip'ûjangha + gwiyômsôngsûlôp)-da
 ?**dém* lune-ntf (beau + joli + mignon)-StDéc
 « La lune est (belle + jolie + mignonne) »⁷

En nous fondant sur la description exclusive des parties du corps globalisante de ces derniers adjectifs, nous avons enregistré l'ensemble des adjectifs de ce groupe (y compris les adjectifs marqués en gras) dans la classe AV-glob et signalé la possibilité de les enregistrer dans la classe AVET via une colonne correspondante.

Les adjectifs du groupe B contiennent les variantes suivantes :

(Groupe B : type *grand/petit*)

크다 *kh'ûda* (grand) ; 커다랗다 *k'ôdalatda* 크다랗다 *khûdalatda* 큼직큼직하다 *khûmjikkhûmjilhada*
 큼직하다 *khûmjikhada* 큼지막하다 *k'ûmjimakhada*

작다 *jakda* (petit) ; 쪼그마하다 *c'ogûmahada* 쪼그맣다 *c'ogûmatda* 자그마하다 *jagûmahada*
 자그맣다 *jagûmatda* 작디작다 *jakdijakda* 쪼그마하다 *jogûmahada* 쪼그맣다 *jogûmatda*

Contrairement au cas précédent, les adjectifs de ce groupe ne montrent pas de différence au niveau de la combinaison avec les substantifs appropriés. Ils décrivent tous à la fois l'apparence humaine de manière globalisante :

(AV-glob)

- (32) 민우의 체격이 (크다 + 크다랗다 + 큼직큼직하다)
minu-ûi chegyôk-i (*khû*⁸ + *khûdalat* + *khûmjikkhûmjikha*)-da
Minu-gén physique-ntf (*grand*)-StDéc

⁷ Tous ces variantes stylistiques coréennes n'apparaissant pas dans les traductions, les phrases françaises ne montrent aucune différence et sont donc toutes grammaticales.

⁸ Ici l'adjectif *khûda*, et non les deux variantes (*khûdalatda* + *khûmjikkhûmjikha*), peut aussi décrire la taille, le substantif approprié adéquat étant *khi*.

« *Le physique de Minu est grand* »

et la série de formes concernant les trois entités, c'est-à-dire partie du corps, partie de l'objet et objet unique :

(AVET)

- (33.1) 민우의 손이 (크다 + 크다랴다 + 큼직큼직하다)
minu-ûi son-i (khû + khûdalat + khûmjikkhûmjikha)-da
Minu-gén main-ntf (grand)-StDéc
 « *Les mains de Minu sont grandes* »
- (33.2) 이 주전자의 주둥이가 (크다 + ?크다랴다 + ?큼직큼직하다)
i jujônja-ûi judungi-ga (khû + ?khûdalat + ?khûmjikkhûmjikha)-da
dém bouilloire-gén goulot-ntf (grand)-StDéc
 « *Le goulot de cette bouilloire est grand* »
- (33.3) 밤알들이 (크다 + 크다랴다 + 큼직큼직하다)
bamal-dûl-i (khû + khûdalat + khûmjikkhûmjikha)-da
marron-plu-ntf (grand)-StDéc
 « *Les marrons sont grands* »

Comme il n'y a pas de point de repère et, surtout faute de mieux, nous les avons tous enregistrés dans chacune des deux classes : ils sont ainsi enregistrés comme double entrée. Quant aux groupes C et D, nous les analysons dans le chapitre IX.9.5 (Classe AVET).

L'ensemble des adjectifs, décrivant l'apparence ou le physique humain, a ainsi été extrait par le biais des propriétés formelles comme l'équivalence avec les constructions à support *sänggida* et *boida*.

3 Table AQI-H : Classe d'adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un humain

3.1 Définition : Equivalence avec les constructions à *gulda/hängdonghada* (se comporter/se conduire) et *salda/sängwhalhada* (vivre/mener une vie quotidienne)

De nombreux adjectifs décrivent la qualité inhérente d'un individu (humain) comme le *caractère*, la *vie*, l'*intelligence* et l'*action/geste/mouvement* etc. Nous avons rassemblé ces adjectifs dans une classe nommée AQI-H (*adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un humain*). Dans les constructions de ces adjectifs, seuls les substantifs humains peuvent prendre la position N_a et, en position N_b, s'insèrent alors des substantifs dénotant le *caractère* (*sônggyôk*), la *vie* (*salm*) et l'*intelligence* (*môli*), l'*action/geste/mouvement* (*dongjak*) etc. Dans le même temps, ces substantifs sont facilement effaçables (N_{stapp}) (restructuration [A1]) (cf. IV.2.1).

Les adjectifs décrivant le caractère comme *sunhada* (*docile*) admettent les constructions à verbes supports *gulda* (*se comporter*) ou/et *hängdonghada* (*se conduire*)¹ :

(a) [N_{hum}-gén N_{stapp}]-ntf Adj « (N_{stapp} de N_{hum})₀ être Adj »

(1)(a) 민우의 성격이 순하다
minu-ûi sônggyôk-i sunha-da
Minu-gén caractère-ntf docile-StDéc
 « Le caractère de Minu est docile »

(b) N_{hum}-ntf Adj-scc (*gulda* + *hängdonghada*) « N_{hum} (se comporter+ se conduire) Adj-(E + ment) »

(1)(b) 민우가 순하게 (군다 + 행동한다)
minu-nûn sunha-ge (gun + hängdongha)-n-da
Minu-ntf docile-scc (se comporter + se conduire)-pré-StDéc
 « Minu (se comporte + se conduit) docilement »

alors que les adjectifs décrivant la vie comme *buyuhada* (*riche*) admettent celles à verbes supports *salda* (*vivre*) et *sängwhalhada* (*mener une vie habituelle*) :

(2)(a) 민우의 (삶이 + 생활이) 부유하다
minu-ûi (salm + sängwhal)-i buyuha-da
Minu-gén (vie + vie quotidienne)-ntf riche-StDéc
 « (La vie + La vie quotidienne) de Minu est riche »

(c) N_{hum}-ntf Adj-scc (*salda* + *sängwhalhada*) « N_{hum} (vivre + mener une vie habituelle) Adj-ment »

(2)(c) 민우가 부유하게 (산다 + 생활한다)
minu-nûn buyuha-ge (sa + sängwhalha)-n-da
Minu-top.ntf riche-scc (vivre + mener une vie quotidienne)-pré-StDéc
 « Minu (vit + mène une vie quotidienne) richement »

¹ Les verbes coréens, *gulda* et *hängdonghada*, se traduisent globalement par *se comporter/agir/se conduire* etc. Nous avons attribué à chacun une traduction à part, ceci uniquement pour raison de commodité.

Bien que ces deux ensembles d'adjectifs admettent différentes constructions à support, nous les avons mis tous les deux dans la classe dite AQI-H. Pour ce faire, nous nous sommes spécialement fondée sur les propriétés distributionnelles : le groupe nominal sujet de type $N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{stapp}}$ (voir aussi V.3.2.1.2). Le fait qu'il existe des adjectifs décrivant à la fois *sônggyôk* (*caractère*) et *salm* (*vie*) empêche aussi la séparation (voir les phrases (8) de la section 3.2.4).

Les adjectifs décrivant l'*intelligence* ou l'*action/geste/mouvement* sont éloignés de la notion de *caractère* :

- (3) 돌이의 머리가 (총명하다 + 명석하다 + 우둔하다 + 저능하다)
doli-ûi moli-ga (chongmyôngha + myôngsôkha + udunha + jônûngha)-da
Doli-gén tête/intelligence-ntf (sagace + clairvoyant + sot + stupide)-StDéc
 « *Litt. La tête de Doli est (sagace + clairvoyant + sot + stupide) +*
Lib. Doli est (sagace + clairvoyant + sot + stupide) »
- (4) 돌이의 동작이 (날렵하다 + 잼싸다 + 굼뜨다 + 느리다)
doli-ûi dongjak-i (nallyôpha + jâps'a + gumt'û + nûli)-da
Doli-gén action/geste/mouvemen-ntf (dégourdi + vite + lourd + lent)-StDéc
 « *Le mouvement de Doli est (dégourdi + vite + lourd + lent) »*

Néanmoins, ils entrent dans la construction à support *hângdonghada* (*se conduire*) tout comme ceux qui décrivent le caractère :

- (3)(b.i) 돌이가 (총명하게 + 명석하게 + 우둔하게 + 저능하게) 행동한다
doli-ga (chongmyôngha + myôngsôkha + udunha + jônûngha)-ge hângdonhha-n-da
Doli-ntf (sagace + clairvoyant + sot + stupide)-scc se conduire-pré-StDéc
 « *Doli se conduit (sagace + clairvoyant + sot + stupide)-ment »*
- (4)(b.i) 돌이가 (날렵하게 + 잼싸게 + 굼뜨게 + 느리게) 행동한다
doli-ga (nallyôpha + jâps'a + gumt'û + nûli)-ge hângdongha-n-da
Doli-ntf (dégourdi + vite + lourd + lent)-scc se conduire-pré-StDéc
 « *Doli se conduit (dégourdi + vite + lourd + lent)-ment »*

Quant à l'autre construction de sens proche, celle à support *gulda* (*se comporter*), elle est aussi autorisée pour ces adjectifs, mais de manière irrégulière. En effet le support *gulda* (*se comporter*) a un sens plutôt péjoratif (cette caractéristique n'est pas perceptible dans la traduction). De ce fait il est facilement compatible avec les adjectifs qui décrivent la non-intelligence (stupidité), mais difficilement avec ceux qui décrivent l'intelligence.

- (3)(b.ii) 돌이가 (*총명하게 + *명석하게 + 우둔하게 + 저능하게) 군다
*doli-ga (*chongmyôngha + *myôngsôkha + udunha + jônûngha)-ge gu-n-da*
*Doli-ntf (*sagace + *clairvoyant + sot + stupide)-scc se comporter-pré-StDéc*
 « *Doli se comporte (sagace + clairvoyant + sot + stupide)-ment »*

En ce qui concerne les adjectifs qui décrivent le *mouvement*, le support *gulda* est compatible seulement avec ceux qui concernent un mouvement lent. Ceci semble aussi être lié avec le sens péjoratif du support *gulda* :

- (4)(b.ii) 돌이가 (*날렵하게 + *잡싸게 + 굼뜨게 + 느리게) 군다
doli-ga (*nallyôpha + *jäps'a + gumt'û + nûli)-ge *gu-n-da*
Doli-ntf (*dé gourdi + *vite + lourd + lent)-scc *se comporter-pré-StDéc*
 « *Doli se comporte (dé gourdi + vite + lourd + lent)-ment* »

3.2 Sous-classes

En fonction des combinaisons spécifiques entre l'adjectif et N_{app} , les adjectifs de cette classe peuvent se diviser en quatre sous-classes. Parallèlement, il existe quatre groupes de substantifs strictement appropriés spécifiques aux adjectifs correspondants : *sônggyôk* (*caractère*), *dongjak* (*action/geste/mouvement*), *môli/dunö* (*tête/cerveau*) et *salm/sängwhal* (*vie/vie quotidienne*).

3.2.1 Adjectifs décrivant le *caractère*

Beaucoup d'adjectifs de cette classe décrivent le caractère humain, associables alors avec *sônggyôk* (*caractère*) :

$N_{stapp} = : N_{caractère} = : s\grave{o}nggy\grave{o}k$ (*caractère*)

Ces adjectifs forment ainsi une première sous-classe. Le substantif *sônggyôk* (*caractère*) a beaucoup de synonymes comme :

$N_{stapp} = : N_{caractère} = : ch\grave{o}ns\grave{o}ng$ (*nature*), *gijil* (*tempérament*), *sôngjil* (*caractère/nature*), *sôngphum* (*caractère/nature*), *inphum* (*caractère/nature*).

Parmi ces substantifs de sens proche, *chônsông* (*nature*) et *gijil* (*tempérament*) montrent des comportements proches du substantif *sônggyôk* (*caractère*). Ceci dit ils sont moins restreints au niveau de la compatibilité avec les adjectifs correspondants :

- (5) 민우의 (천성이 + 성격이) (쾌활하다 + 나약하다 + 다정하다 + 까다롭다)
minu-ûi (*chônsông* + *sônggyôk*)-i (*k'ôwhalha* + *nayakha* + *dajôngha* + *k'adalop*)-da
Minu-gén (*nature* + *caractère*)-ntf (*gai* + *efféminé* + *affectueux* + *difficile*)-StDéc
 « *La/Le (nature + caractère) de Minu est (gai(e) + efféminé(e) + affectueux(se) + difficile)* »
- (6) 민우의 (기질이 + 성격이) (쾌활하다 + 나약하다 + 다정하다 + 까다롭다)
minu-ûi (*gijil* + *sônggyôk*)-i (*k'ôwhalha* + *nayakha* + *dajôngha* + *k'adalop*)-da
Minu-gén (*tempérament* + *caractère*)-ntf (*gai* + *efféminé* + *affectueux* + *difficile*)-StDéc
 « *Le (tempérament + caractère) de Minu est (gai + efféminé + affectueux + difficile)* »

En revanche, d'autres substantifs sont beaucoup plus restreints. Par exemple le substantif *sôngjil* (*caractère/nature*) semble s'associer avec les adjectifs qui décrivent un mauvais

caractère comme *nanphokhada* (violent), *gansahada* (astucieux) et *simsulgutda* (malicieux) etc., alors que les substantifs *sôngphum* (caractère/nature) et *inphum* (caractère/nature) le font avec les adjectifs qui décrivent le bon caractère concernant surtout une personne âgée comme *onwhahada* (doux), *dajônggha* (aimable) et *goahada* (serein)².

3.2.2 Adjectifs décrivant l'action

Certains adjectifs de cette classe décrivent l'action ou le mouvement. Les substantifs appropriés correspondants sont :

$N_{\text{stapp}} = : N_{\text{action}} = : \text{dongjak}$ (action/geste/mouvement), hângdong^3 (action)

- (4) 돌이의 동작이 (날렵하다 + 쫘쌈다 + 굼뜨다 + 느리다)
doli-ûi dongjak-i (nallyôpha + jâps'a + gumt'û + nûli)-da
Doli-gén action-ntf (dégourdi + vite + lourd + lent)-StDéc
 « L'action de Doli est (dégourdie + vite + lourde + lente) »

3.2.3 Adjectifs décrivant l'intelligence

D'autres adjectifs de cette classe décrivent l'intelligence, les substantifs appropriés correspondants étant :

$N_{\text{stapp}} = : N_{\text{intelligence}} = : \text{môli}$ (tête), dunö (cerveau)

- (3.1) 돌이의 머리가 (총명하다 + 명석하다 + 우둔하다 + 저능하다)
doli-ûi môli-ga (chongmyônggha + myôngsôkha + udunha + jônûngha)-da
Dolu-gén tête/intelligence-ntf (sagace + clairvoyant + sot + stupide)-StDéc
 « Litt. (La tête + L'intelligence) de Doli est (sagace + clairvoyant(e) + sot(te) + stupide) + Lib. Doli est (sagace + clairvoyant + sot + stupide) »

Les substantifs coréens *môli* et *dunö* se traduisent littéralement par la *tête* et le *cerveau*, mais le mot *intelligence* est plus adéquat pour les phrases françaises. Ces deux mots coréens constituent ainsi les substantifs appropriés, ce qui est unimaginable pour le français. Par contre les mots coréens équivalents à l'*intelligence*, c'est-à-dire *t'okt'okham* ou *yôngliham*, ne peuvent substituer à *môli* ou *dunö* dans les phrases coréennes :

- (3.2) *돌이의 (똑똑함이 + 영리함이) (총명하다 + 명석하다 + 우둔하다 + 저능하다)
 **doli-ûi (t'okt'okham + yônliham)-i (chongmyônggha + myôngsôkha + udunha + jônûngha)-da*
 **Dolu-gén (intelligence)-ntf (sagace + clairvoyant + sot + stupide)-StDéc*
 « Litt. L'intelligence de Doli est (sagace + clairvoyante + sotte + stupide) »

3.2.4 Adjectifs décrivant la vie

² Les suffixes *-jil* dans *sôngjil* et *-phum* dans *sôngphum* semblent liés avec de telles interprétations.

³ Le mot *hângdong* peut aussi signifier le *comportement/conduite/attitude*.

Un autre ensemble d'adjectifs de cette classe décrit la *vie*, les substantifs appropriés étant les suivants :

$N_{stapp} = : N_{vie} = : \text{salm (vie), s\ddot{a}ngwhal (vie quotidienne)}$

- (7) 민우의 (삶이 + 생활이) (검소하다+ 가난하다)
 minu-ûi (salm + s\ddot{a}ngwhal)-i (g\ddot{o}msoha + gananha)-da
 Minu-g\ddot{e}n (vie + vie quotidienne)-ntf (\acute{e}conome + pauvre)-StD\acute{e}c
 « (La vie + La vie quotidienne) de Minu est (\acute{e}conome + pauvre) »

Le caractère de quelqu'un pouvant s'intégrer à la vie de celui-ci, certains adjectifs peuvent alors décrire à la fois le *caractère* et la *vie* :

- (8.1) 민우의 천성이 (성실하다 + 근면하다 + 소박하다 + 태평하다)
 minu-ûi ch\ddot{o}ngs\ddot{o}ng-i (s\ddot{o}ngsilha + g\ddot{u}nmy\ddot{o}nha + sobakha + th\ddot{a}phy\ddot{o}ngha)-da
 Minu-g\ddot{e}n nature-ntf (sinc\grave{e}re + travailleur + modeste + insouciant)-StD\acute{e}c
 « La nature de Minu est (sinc\grave{e}re + travailleuse + modeste + insouciant) »
- (8.2) 민우의 삶이 (성실하다 + 근면하다 + 소박하다 + 태평하다)
 minu-ûi salm-i (s\ddot{o}ngsilha + g\ddot{u}nmy\ddot{o}nha + sobakha + th\ddot{a}phy\ddot{o}ngha)-da
 Minu-g\ddot{e}n vie-ntf (sinc\grave{e}re + travailleur + modeste + insouciant)-StD\acute{e}c
 « La vie de Minu est (sinc\grave{e}re + travailleuse + modeste + insouciant) »

3.3 Extension du GN vers la gauche : Insertion d'un N_{hum} en position N_d

D'une manière naturelle, un autre substantif humain peut être inséré à gauche du substantif humain en position N_a (en position N_d) tout en gardant le substantif strictement approprié en position N_b :

- (d) $N_{hum}\text{-g\ddot{e}n } (N_{hum})_a\text{-g\ddot{e}n } (N_{stapp})_b\text{-ntf Adj} \quad \ll (N_{stapp})_b \text{ de } (N_{hum})_a \text{ de } N_{hum} \text{ \acute{e}tre Adj} \gg$
- (9)(d) 민우의 동생의 성격이 (거칠다 + 친절하다)
 minu-ûi dongs\ddot{a}ng-ûi s\ddot{o}nggy\ddot{o}k-i (g\ddot{o}chil + chinj\ddot{o}lha)-da
 Minu-g\ddot{e}n petite s\ddot{a}eur-g\ddot{e}n caract\grave{e}re-ntf (violent+ sympathique)-StD\acute{e}c
 « Le caractère de la s\ddot{a}eur de Minu est (violent + sympathique) »

Il existe une relation de parenté entre les deux substantifs humains. Dans une telle condition (voir VI.3.3.1), cette construction se restructure facilement en construction à triple nominatif :

- (9)[Rest.] 민우가 동생이 성격이 (거칠다 + 친절하다)
 minu-ga dongs\ddot{a}ng-i s\ddot{o}nggy\ddot{o}k-i (g\ddot{o}chil + chinj\ddot{o}lha)-da
 Minu-ntf petite s\ddot{a}eur-ntf caract\grave{e}re-ntf (violent+ sympathique)-StD\acute{e}c
 « Le caractère de la s\ddot{a}eur de Minu est (violent + sympathique) »

Comme dans le cas de la classe AV-glob, cette extension est quasi automatique sans avoir de contraintes lexicales avec des adjectifs.

3.4 Equivalence avec les constructions à verbe support *jinida* (avoir)

Les adjectifs décrivant *caractère* entrent facilement dans les constructions à *jinida/gajida* (avoir/posséder) :

(a) $N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{stapp}}\text{-ntfAdj}$ « $(N_{\text{stapp}} \text{ de } N_{\text{hum}})_0$ être Adj »

(10)(a) 민우의 성격이 (능청스럽다 + 대답하다)
minu-ûi sônggyôk-i (nûngchôngsûlôp + dâdamha)-da
 Minu-gén caractère-ntf (marrant + intrépide)-StDéc
 « Le caractère de Minu est (marrant + intrépide) »

(e) $N_{\text{hum}}\text{-ntf Adj-sfd } N_{\text{app}}\text{-acc (jinida + gajida)}$ « N_a (avoir + posséder) N_{app} Adj »

(10)(e) 민우가 (능청스런 + 대답한) 성격을 (지녔다 + 가졌다)
minu-ga (nûngchôngsûlô + dâdamha)-n sônggyôk-ûl (jini + gaji)-ôt-da
 Minu-ntf (marrant + intrépide)-sfd caractère-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Minu (a + possède) un caractère (marrant + intrépide) »

mais ceux qui décrivent la *vie* admettent difficilement cette construction :

(11)(a) 민우의 (삶이 + 생활이) (근검하다 + 사치스럽다)
minu-ûi (salm + sângwhal)-i (gûngômha + sachisûlôp)-da
 Minu-gén (vie + vie quotidienne)-ntf (sobre/économe + luxueux)-StDéc
 « (La vie + La vie quotidienne) de Minu est (sobre + luxueuse) »

(11)(e) *민우가 (근검한 + 사치스런) (삶을 + 생활을) (지녔다 + 가졌다)
 **minu-ga (gûngômha + sachisûlô)-n (salm + sângwhal)-ûl (jini + gaji)-ôt-da*
 *Minu-ntf (sobre/économe + luxueux)-sfd (vie + vie quotidienne)-acc (avoir+posséder)-StDéc
 « Minu (a + possède) une vie (sobre + luxueuse)⁴ »

Cette incompatibilité semble être due à la contrainte qui existe entre le sens des substantifs appropriés (autrement dit prédicatifs) et le sens du support *jinida/gajida*. Ce dernier ayant un sens possessif (compatible avec une qualité constante ou durable), il est difficilement associable avec les substantifs qui décrivent une qualité active comme *vie/vie quotidienne*. Des cas rapprochés s'observent aussi au niveau des substantifs *môli* (tête/intelligence) et *dongjak* (action/geste/mouvement) : le support *jinida* est autorisé pour l'ensemble des adjectifs qui décrivent l'intelligence et même la non-intelligence

(3)(e) 돌이가 (총명한 + 명석한 + 우둔한 + 저능한) 머리를 지녔다
doli-ga (chongmyôngha + myôngsôkha + udunha + jônûngha)-n môli-lûl jini-ôt-da
 Doli-ntf (sagace + clairvoyant + sot + stupide)-sfd tête-acc avoir-pas-StDéc
 « Litt. Doli a la tête (sagace + clairvoyant + sot + stupide) »
 « Lib. Doli a l'intelligence (sagace + clairvoyante + sottée + stupide) »

mais pas pour l'ensemble qui décrit l'action :

(4)(e) *돌이가 (날렵한 + 잼싼 + 굼뚱 + 느린) 동작을 지녔다

⁴ Soulignons ici que les phrases françaises sont grammaticales contrairement aux phrases coréennes.

*doli-ga (nallyôpha + jâps'a + gumt'û + nûli)-n dongjak-ûl jini-ôt-da
 *Doli-ntf (dégourdi + vite + lourd + lent)-sfd action-acc avoir-pas-StDéc
 « Doli a une action (dégourdie + vite + lourde + lente) »

Ainsi l'intelligence (étant une qualité plutôt constante ou durable) est compatible avec le sens possessif du support *jinida*, alors que l'action ou le mouvement (étant une qualité plutôt ponctuelle ou spontanée) l'est difficilement. Ce genre de contrainte aspectuelle ne concerne, semble-t-il, que le coréen. Les phrases françaises (4e) étant grammaticales, nous soulignons ainsi la différence aspectuelle entre *jinida/gajida* (coréen) et *avoir* (français). Notons que le verbe français *avoir* peut aussi se traduire en *itda* pour le coréen, traduisible en français cette fois par *il y avoir* ou *avoir*.

3.5 Equivalence avec les constructions à adjectif support *itda* (*il y avoir/avoir*)

De nombreux adjectifs de cette classe entrent dans les constructions à adjectif support *itda* (*il y avoir/avoir*) que nous notons :

- (f.i) N_{hum}-p.à Adj-sfd N_{app}-ntf itda « Il y avoir N_{app} Adj à N_a »
 (f.ii) N_{hum}-ntf Adj-sfd N_{app}-ntf itda « N_a avoir N_{app} Adj »

Comme dans le cas des constructions à verbe support *jinida*, il existe des contraintes au niveau de sa compatibilité avec les substantifs appropriés. Lorsque le substantif approprié est de type *sônggyôk* (*caractère*) (et ses synonymes), les adjectifs entrent facilement dans ces constructions :

- (10)(f.i) 민우에게 (능청스런 + 대답한) (성격 + 천성 + 기질)이 있다
minu-ege (nûngchôngsûlô + dâdamha)-n (sônggyôk + chônssông + jigil)-i it-da
Minu-p.à (marrant+ intrépide)-sfd (caractère+nature+tempérament)-ntf il y avoir-pas-StDéc
 « Litt. Il y a (un caractère + une nature + un tempérament) (marrant(e)+intrépide) à Minu »
- (10)(f.ii) 민우가 (능청스런 + 대답한) (성격 + 천성 + 기질)이 있다
minu-ga (nûngchôngsûlô + dâdamha)-n (sônggyôk + chônssông + jigil)-i it-da
Minu-ntf (marrant + intrépide)-sfd (caractère+nature+ tempérament)-ntf il y avoir-pas-StDéc
 « Minu a (un caractère + une nature + un tempérament) (marrant(e) + intrépide) »

Mais les adjectifs associés aux substantifs *salm/sängwhal* (*vie/vie quotidienne*) admettent difficilement ces constructions :

- (11)(f.i) *민우에게 (근검한 + 사치스런) (삶이 + 생활이) 있다
 *minu-ege (gûngômha + sachisûlô)-n (salm + sängwhal)-i it-da
 *Minu-p.à (sobre/économe + luxueux)-sfd (vie + vie quotidienne)-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a une vie (sobre + luxueuse) à Minu »
- (11)(f.ii) *민우가 (근검한 + 사치스런) (삶이 + 생활이) 있다
 *minu-ga (gûngômha + sachisûlô)-n (salm + sängwhal)-i it-da
 *Minu-ntf (sobre/économe + luxueux)-sfd (vie + vie quotidienne)-ntf avoir-StDéc
 « Minu a une vie (sobre + luxueuse) »

La compatibilité du support *itda* avec ces substantifs semble avoir un lien fort avec le sens aspectuel de ce support, c'est-à-dire le sens *existentiel* (compatible avec une qualité positive ou passive). Les substantifs *salm/sängwhal* (*vie/vie quotidienne*) ont un aspect actif, ces deux termes, *itda* et *salm/sängwhalhada*, semblent ainsi contradictoires d'où l'incompatibilité. En revanche comme on le voit dans (10), nous observons une compatibilité naturelle du groupe *sônggyôk* (*caractère*) avec ce support *itda*, le substantif *sônggyôk* ayant l'aspect constant ou durable. Le sens actif du mot *salm* (*vie*) peut être confirmé par la construction où les verbes distributionnels *salda* (*vivre*) ou *sängwhalhada* (*vivre*) remplacent la séquence composée de ces substantifs prédicatifs et du support *itda* :

(g) N_{hum}-ntf Adj-scc (*salda* + *sängwhalhada*) « N_{hum} (*vivre* + mener une vie) Adj-ment »

(11)(g) 민우는 (근검하게 + 사치롭게) (산다 + 생활한다)
minu-nûn (gûngômha + sachisûlô)-ge (sa + sängwhalha)-n-da
Minu-top.ntf (sobre/économe+ luxueux)-scc (vivre + mener la vie quotidienne)-pré-StDéc
 « *Minu* (*vit+ mène une vie quotidienne*) (*sobre + luxueuse*)-ment »

Pour les adjectifs qui décrivent le *mouvement* et l'*intelligence*, la compatibilité dépend des sens, positif ou négatif. Le support *itda* est moins contraignant avec les adjectifs de sens positif :

(12)(f) ?돌이(에게 + 가) 날렵한 동작이 있다
?doli-(ege + ga) nallyôpha-n donjak-i it-da
?Doli-(p.à + ntf) dégourdi-sfd action-ntf il y avoir-StDéc
 « *Il y a une action dégourdie à Doli + Doli a une action dégourdie* »

?돌이(에게 + 가) 총명한 머리가 있다
?doli-(ege + ga) chongmyôngha-n môli-ga it-da
?Doli-(p.à + ntf) sagace-sfd tête-ntf il y avoir-StDéc
 « *Il y a une tête sagace à Doli + Doli a une tête sagace* »

alors que les adjectifs de sens négatif ne sont guère compatibles avec ce support :

(13)(f) *돌이(에게 + 가) 굵은 동작이 있다
**doli-(ege + ga) gumt'û-n dongjak-i it-da*
**Doli-(p.à + ntf) lourd-sfd action-ntf il y avoir-StDéc*
 « *Il y a une action lourde à Doli + Doli a un mouvement lourd* »

*돌이(에게 + 가) 우둔한 머리가 있다
**doli-(ege + ga) udunha-n môli-ga it-da*
**Doli-(p.à + ntf) sot-sfd tête-ntf il y avoir-StDéc*
 « *Il y a une tête sotte à Doli + Doli a une tête sotte* »

Ce type de contrainte semble également lié avec le sens aspectuel du support *itda*, dit *existentiel*. Si une qualité est positive, cette qualité existe chez quelqu'un, le sens *existentiel* étant facilement compatible avec ces adjectifs. Par contre, une qualité négative serait difficilement compatible avec un tel sens *existentiel*.

3.6 Equivalence avec les constructions à verbe support *hada/salda* (faire/vivre)

Les verbes *hăngdonghada* (se conduire) et *săngwhalhada* (vivre), tels que nous les avons présentés au début de ce chapitre (dans les structures (b) et (c)), sont des mots sino-coréens : ils sont composés d'un substantif autonome sino-coréen *hăngdong* (comportement /conduite/attitude) ou *săngwhal* (vie quotidienne) et du suffixe proprement coréen *-hada*. En coréen le suffixe *-hada* est morphologiquement lié avec le verbe support *hada* (faire) comme dans les phrases suivantes⁵ :

(b.i) N_a-ntf Adj-scc *hăngdong*-acc *hada* « N_a faire le comportement Adj-ment »

(10)(b.i) 민우가 (능청스럽게 + 대담하게) 행동을 한다
minu-ga (*nŭngchôngsŭlôp* + *dădamha*)-ge *hăngdong-ŭl* *ha-n-da*
Minu-ntf (*marrant* + *intrépide*)-scc *comportement*-acc *faire*-pré-StDéc
 « *Minu fait le comportement (marrant + intrépide)-ment* »

(c.i) N_a-ntf Adj-scc *săngwhal*-acc *hada* « N_a faire la vie Adj-ment »

(11)(c.i) 민우가 (근검하게 + 사치롭게) 생활을 한다
minu-ga (*gŭngômha* + *sachisŭlôp*)-ge *săngwhal-ŭl* *ha-n-da*
Minu-ntf (*sobre/économe* + *luxueux*)-scc *vie quotidienne*-acc *faire*-pré-StDéc
 « *Minu fait la vie (sobre + luxueuse)-ment* »

Les séquences adverbiales dans ces phrases sont en rapport dérivationnel avec les séquences dét-adjectivales suivantes :

(b.ii) N_a-ntf Adj-sfd *hăngdong*-acc *hada* « N_a faire le comportement Adj »

(10)(b.ii) 민우가 (능청스런 + 대담한) 행동을 한다
minu-ga (*nŭngchôngsŭlôp* + *dădamha*)-n *hăngdong-ŭl* *ha-n-da*
Minu-ntf (*marrant* + *intrépide*)-sfd *comportement*-acc *faire*-pré-StDéc
 « *Minu fait le comportement (marrant + intrépide)* »

(c.ii) N_a-ntf Adj-sfd *săngwhal*-acc *hada* « N_a faire la vie Adj »

(11)(c.ii) 민우가 (근검한 + 사치스런) 생활을 한다
minu-ga (*gŭngômha* + *sachisŭlô*)-n *săngwhal-ŭl* *ha-n-da*
Minu-ntf (*sobre/économe* + *luxueux*)-sfd *vie quotidienne*-acc *faire*-pré-StDéc
 « *Minu fait la vie (sobre + luxueuse)* »

Ainsi, les substantifs *hăngdong* (comportement) et *săngwhal* (vie quotidienne) jouent le rôle d'un véritable prédicat d'où le terme du substantif prédictif. Les deux formes dites adverbiale et dét-adjectivale modifient les substantifs prédictifs *hăngdong* et *săngwhal*. Il s'agit ici de la descente de l'adverbe ou de la montée de l'adjectif (cf. V.3.2.1.2).

⁵ Les constructions à verbe support *hada* (faire) ont été étudiées par Han Sun-Hae (2000) dans le cadre du lexique-grammaire coréen.

Pour les adjectifs décrivant la *vie*, un autre support *salda* (vivre) est autorisé :

(c.iii) N_a-ntf Adj-scc N_{app}-acc *salda* « N_a vivre N_{app} Adj-ment »

(11)(c.iii)민우가 (근검하게 + 사치롭게) 삶을 산다

minu-ga (*gûngômha* + *sachisûlô* + *gananha*)-ge *salm-ûl* *sa-n-da*

Minu-ntf (*sobre/économe* + *luxueux* + *pauvre*)-scc *vie*-acc *vivre*-pré-StDéc

« *Minu* *vie* *une vie* (*sobre* + *luxueuse* + *pauvre*)-ment »

Le substantif *salm* est l'objet interne du verbe support *salda* tel qu'il est défini dans BGL (1976 : p.64-65) (cf. V.3.2.1.2). Comme dans le cas précédent, les formes adverbiales et dét-adjectivales modifient le substantif prédicatif *salm* :

(c.iv) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-acc *salda* « N_a vivre N_{app} Adj »

(11)(c.iv)민우가 (근검한 + 사치스런) 삶을 산다

minu-ga (*gûngômha* + *sachisûlô*)-n *salm-ûl* *sa-n-da*

Minu-ntf (*sobre/économe* + *luxueux*)-sfd *vie*-acc *vivre*-pré-StDéc

« *Minu* *vie* *une vie* (*sobre* + *luxueuse*) »

3.7 Double entrée avec la classe AV-glob

La classe AQI-H a la même distribution que la classe AV-glob, c'est-à-dire toutes les deux classes, et seulement ces deux classes, ont régulièrement le groupe nominal sujet de type N_{hum}-ûi N_{stapp}. Ayant un rapport avec cette distribution identique, quelques adjectifs de la classe AQI-H constituent une double entrée avec la classe AV-glob. A titre d'exemple citons les adjectifs suivants :

(14) 그 사람의 성격이 (남성적이다 + 남다르다 + 섬세하다 + 속성하다)

gû *salam-ûi* *sônggyôk-i* (*namsôngjôki* + *namdalû* + *sômseha* + *suksôngha*)-da

dém *personne*-gén *caractère*-ntf (*masculin*+*distingué*+*minutieux/fin* + *précoce*)-StDéc

« *Le caractère de cette personne est (masculin + distingué + minutieux + précoce)* »

(15) 그 사람의 용모가 (남성적이다 + 남다르다 + 섬세하다 + 속성하다)

gû *salam-ûi* *yongmo-ga* (*namsôngjôki* + *namdalû* + *sômseha* + *suksôngha*)-da

dém *personne*-gén *apparence*-ntf (*masculin*+*distingué*+*minutieux/fin* + *précoce*)-StDéc

« *L'apparence de cette personne est (masculine + distinguée + fine + précoce)* »

Nous avons dédoublé les entrées en les enregistrant dans chacune de deux classes correspondantes. Une série de propriétés transformationnelles justifient leur indépendance syntaxique. Les adjectifs décrivant le *caractère* entrent dans les constructions à *gulda/hândonghada* (*se comporter/se conduire*), alors que ceux qui décrivent l'*apparence* entrent dans les constructions à adjectif support *sânggida/boida* (*avoir un physique/se voir*). Ces adjectifs ne sont pas nombreux, ni dans la classe AV-glob ni dans la classe AQI-H.

3.8 Données problématiques

3.8.1 Problème de classification selon de différents points de départ

3.8.1.1 Problèmes observés

Les adjectifs qui ont un sujet contenant le substantif *sônggyok* (*caractère*) :

- (16.1) 민우의 성격이 (거칠다 + 친절하다)
minu-ûi sônggyôk-i (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-gén caractère-ntf (violent + sympathique)-StDéc
« *Le caractère de Minu est (violent + sympathique)* »

peuvent avoir un autre substantif de sens proche, *thädo* (*attitude*) :

- (16.2) 민우의 태도가 (거칠다 + 친절하다)
minu-ûi thädo-i (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-gén attitude-ntf (violent + sympathique)-StDéc
« *L'attitude de Minu est (violent + sympathique)* »

Les constructions à verbe support *gulda* (*se comporter*) et *hăngdonghada* (*se conduire*), critères formels pour la classe AQI-H :

- (16.3) 민우가 (거칠게 + 친절하게) (군다 + 행동한다)
minu-ga (gôchil + chinjôlha)-ge (gu + hăngdongha)-n-da
Minu-ntf (violent + sympathique)-scc (se comporter + agir)-pré-StDéc
« *Minu (se comporte + agit) (violent + sympathique)-ment* »

peuvent s'interpréter comme équivalentes non seulement avec la phrase (16.1) mais aussi avec la phrase (16.2).

Or la distribution du sujet dans (16.2) pose des problèmes car le groupe nominal sujet peut alterner avec une complétive conduite par le complémenteur *gôt* et le substantif complémenteur *thädo* :

- (16.4) 민우가 인아를 대하는 것이 (거칠다 + 친절하다)
[minu-ga ina-lûl dăhan-ûn gôt]-i (gôchil + chinjôlha)-da
[Minu-ntf Ina-acc traiter-sfd Comp]-ntf (violent + sympathique)-StDéc
« *((Que Minu traite Ina) est (violent + sympathique))* »
- (16.5) 민우가 인아를 대하는 태도가 (거칠다 + 친절하다)
minu-ga ina-lûl dăha-nûn thädo-ga (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-ntf Ina-acc traiter-sfd attitude-ntf (violent + sympathique)-StDéc
« *L'attitude avec laquelle Minu traite Ina est (violente + sympathique)* »

Dans ce cas le substantif *thädo* (*attitude*) doit être mis, selon nos critères de délimitations, hors la liste des substantifs appropriés dans notre lexique. Les trois faits suivants semblent soutenir ce traitement :

1. Les phrases (16.1) décrivent une qualité durable de *Minu*, alors que les phrases (16.2) décrivent une action ponctuelle. Si l'on ajoute de différents éléments comme *nûlsang* (toujours), *mäsa-e* (en toute circonstance), et *sûpsông* (habitude), ayant un sens durable ou répétitif, l'aspect durable des adjectifs est bien accentué et rend, semble-t-il, proche des phrases (16.1) :

- (17) 민우는 **늘상** (거칠게 + 친절하게) 행동한다
minu-nûn nûlsang (gôchil + chinjôlha)-ge hängdongha-n-da
Minu-top.ntf toujours (violent+sympathique)-scc se conduire-pré-StDéc
 « *Minu se conduit toujours (violent + sympathique)-ment* »
- (18) 민우는 **매사에** (거칠게 + 친절하게) 행동한다
minu-nûn mäsa-e (gôchil + chinjôlha)-ge hängdongha-n-da
Minu-top.ntf toute circonstance-p.à (violent+sympathique)-scc se conduire-pré-StDéc
 « *Minu se conduit (violent + sympathique)-ment en toute circonstance* »
- (19) 민우는 (거칠게 + 친절하게) 행동하는 습성이 있다
minu-nûn (gôchil + chinjôlha)-ge hängdongha-nûn sûpsông-i it-da
Minu-top.ntf (violent + sympathique)-scc se conduire-sfd habitude-ntf il y avoir-StDéc
 « *Minu a l'habitude de se conduire (violent + sympathique)-ment* »

Ce fait nous suggère qu'il faut traiter ces deux constructions, (16.1) et (16.2), séparément selon leur distribution du sujet.

2. Concernant les phrases (16.2), on a l'impression qu'il manque un élément à l'intérieur du groupe nominal, le complément datif :

- (16.6) 민우의 인아(에 대한 + ?에의) 태도가 (거칠다 + 친절하다)
minu-ûi ina-(e dâha-n + e-ûi) thädo-ga (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-gén Ina-(p.à traiter-sfd + p.à-gén) attitude-ntf (violent + sympathique)-StDéc
 « *L'attitude de (traiter de + E) Minu envers Ina est (violente + sympathique)* »

Ceci signale aussi que le substantif *thädo* doit être traité à part hors le substantif *sônggyôk*.

3. Lorsque le groupe nominal comporte le substantif *sônggyôk*, on ne peut guère insérer un complément datif, ce qui semble moins le cas de la description de *thädo* :

- (16.7) 민우의 (*성격이 + ?태도가) 인아에게 (거칠다 + 친절하다)
*minu-ûi (*sônggyôk + ?thädo)-i/ga ina-ege (gôchil + chinjôlha)-da*
*Minu-gén (*caractère + ?attitude)-ntf Ina-p.à (violent + sympathique)-StDéc*
 « *(Le caractère + L'attitude) de Minu est (violent(e) + sympathique) à Ina* »

Ces trois faits peuvent nous servir de point de repère afin de faire un choix : inclure dans notre lexique la séquence décrivant le caractère et exclure celle qui décrit l'attitude. En effet, nous avons observé que les adjectifs qui se comportent de cette manière peuvent être classés différemment selon les différents points de départ. Avant de faire un ultime choix, nous analysons, dans le paragraphe suivant, les trois différents points de départ qui pourraient conduire à différentes classifications.

3.8.1.2 Trois différents points de départ

(Point de départ 1 : construction à sujet phrastique)

Le sujet phrastique tel que nous venons de l'observer peut être le premier point de départ :

(g) [N₀-ntf N₁-acc traiter-sfd Comp]-ntf Adj « (Que N₀ traiter N₁)₀ être Adj »⁶

(16)(g) 민우가 인아를 대하는 것이 (거칠다 + 친절하다)
[minu-ga ina-lûl dâhan-ûn gôt]-i (gôchil + chinjôlha)-da
[Minu-ntf Ina-acc traiter-sfd Comp]-ntf (violent + sympathique)-StDéc
« Que Minu traite Ina est (violent + sympathique) »

A la place du complémenteur *gôt* (*que*), on peut mettre une série de substantifs complémenteurs comme *thädo* (*attitude*), *bangsik* (*manière*) et *bangbôp* (*façon*) :

(h) N₀-ntf N₁-acc traiter-sfd (thädo + bangsik + bangbôp)-ntf Adj
« (L'attitude + La manière + La façon) dont N₀ traiter N₁ être Adj »

(16)(h) 민우가 인아를 대하는 (태도가 + 방식이 + 방법이) (거칠다 + 친절하다)
minu-ga ina-lûl dâha-nûn (thädo + bangsik + bangbôp)-ga/i (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-ntf Ina-acc traiter-sfd (attitude+manière + façon)-ntf (violent+ sympathique)-StDéc
« (L'attitude + La manière + La façon) dont Minu traiter Ina est (violente + sympathique) »

Ces distributions auraient pu donner un indice pour les classer dans le cadre des constructions à sujet phrastique.

(Point de départ 2 : constructions à sujet phrastique et sujet humain)

Etant lié au sujet phrastique que nous venons d'observer, ces adjectifs impliquent une double prédication, c'est-à-dire la prédication sur l'action même d'un être humain :

(16)(g) 민우가 인아를 대하는 것이 (거칠다 + 친절하다)
[minu-ga ina-lûl dâhan-ûn gôt]-i (gôchil + chinjôlha)-da
[Minu-ntf Ina-acc traiter-sfd Comp]-ntf (violent + sympathique)-StDéc
« (Que Minu traite Ina) est (violent + sympathique) (de sa part) »

et la prédication sur cet être humain dans cette action :

(16)(i) 민우가 인아를 그렇게 대하다니, 민우는 (거칠다 + 친절하다)
[minu-ga ina-lûl gûlôt-ge dâha-dani], minu-nûn (gôchil + chinjôlha)-da
[Minu-ntf Ina-acc ainsi-sfa traiter-SCS], Minu-top.ntf (violent + sympathique)-StDéc
« Minu est (violent + sympathique) de traite Ina (de telle manière + ainsi) »

Ce type de double prédication a été observée dans Lelia Picabia (1978), Riegel (1984, 1994), Riegel et al. (1994), Annie Meunier (1999) (pour le français), Nam Jee-Sun (1994) (pour le

⁶ Il existe une autre traduction française équivalente : « Vinf N₁ être Adj ».

coréen) et Elsa Sklavounou (1999) (pour le grecque). Nam J.-S. (1994) utilise ces critères afin d'extraire une classe nommée AS (Adjectifs à sujet complétive et sujet humain).

(Point de départ 3 : constructions à complément datif)

Un dernier point de départ concerne la possibilité d'avoir un complément datif, sans avoir recours à un sujet phrastique :

(j) $N_a\text{-ntf } N_1\text{-p.}\dot{a} \text{ Adj}$ « N_a être Adj à N_1 »

(16)(j) 민우는 (누구에게나 + 동생에게) (거칠다 + 친절하다)
minu-nûn (nugu-egena + dongsäng-ege) (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-gén (n'importe qui-p.à + petit sœur-p.à) (violent + sympathique)-StDéc
 « *Minu est (violent + sympathique) envers (n'importe qui + sa petite sœur)* »

Ce point de départ a été pris dans Nam J.-S. (1994) comme propriété distributionnelle pour la classe dite AED (Adjectifs à complément datif). Dans cette étude par Nam, J.-S., de nombreux adjectifs entrent à la fois dans AS et dans AED.

3.8.1.3 Solution : point de départ du groupe nominal

A partir de ces observations, nous avons fait un choix. En partant du groupe nominal comprenant un ensemble de substantifs appropriés qui dénotent un caractère humain, nous englobons comme substantif approprié ceux qui dénotent l'attitude. Cette solution nous permet de contenir, comme propriétés de la classe AQI-H, les trois points de départ envisagés ci-dessus. Nous ajoutons donc une colonne de la distribution $N_{app} = : thädo$ (*attitude*) via laquelle toutes ces différentes propriétés sont signalées. Notons aussi que le substantif *thädo* ont des synonymes comme :

$N_{stapp} = : N_{attitude} = : thädo$ (*attitude*)

$N_{stapp} = : N_{attitude} = : hängdong$ (*comportement*), *chôsin* (*conduite*), *sohäng* (*acte/mœurs*)

Les deux faits suivants soutiennent notre solution :

1. D'abord la possibilité d'alternance entre le groupe nominal et la complétive est limitée à certains adjectifs parmi tous ceux qui décrivent le *caractère*. Ainsi parmi les nombreux adjectifs qui s'associent avec *sônggyôk* (*caractère*), seule une partie peut s'associer avec *thädo* (*attitude*), ce substantif permettant d'introduire à la fois le groupe nominal et la complétive. Les exemples suivants montrent des adjectifs qui ne s'associent qu'avec les substantifs de type *sônggyôk* :

(17) 돌이의 (성격이 + *태도가) (내성적이다 + 소심하다)
*doli-ûi (sônggyôk + *thädo)-i/ga (näsongjôki + sosimha)-da*
*Doli-gén (caractère + *attitude)-ntf (introverti + méticuleux)-StDéc*
 « *(Le caractère + L'attitude) de Doli est (introverti(e) + méticuleux(se))* »

interdisant ainsi de prendre le sujet complétive :

- (17)(g) ?*민우가 인아를 대하는 것이 (내성적이다 + 소심하다)
 ?**minu-ga ina-lûl dâha-nûn gôt-i (näsôngjôki + sosimha)-da*
 ?**Minu-ntf Ina-acc traiter-sfd Comp-ntf (introverti + méticuleux)-StDéc*
 « *Que Minu traite Ina est (introverti + méticuleux)* »

Nous n'avons aucune raison pour que seuls les adjectifs associés avec le substantif *sônggyôk* soient enregistrés dans la classe AQI-H, tout en excluant les adjectifs comme *gôchilda* (*violent*) et *chinjôlhada* (*sympathique*) dans les phrases (16) associables avec les deux substantifs, *sônggyôk* et *thädo*.

2. L'insertion d'un complément datif n'est pas automatique pour tous les adjectifs qui ont une distribution d'un groupe nominal restructurable contenant le substantif *sônggyôk* (*caractère*). Nombreux adjectifs admettent ce type de complément, mais pas tous. Les phrases suivantes montrent l'autorisation du groupe nominal sujet dont le substantif approprié est de type *caractère* et l'interdiction du complément datif :

- (18) 인아의 (천성이 + 성격이) (천진하다 + 속성하다 + 호탕하다 + 암전하다)
ina-ûi (chônsonng + sônggyôk)-i (chônjinha + suksôngha + hothangha + yamjônha)-da
Ina-gén (nature + caractère)-ntf (innocent + précoc + gaillard + débonnaire)-StDéc
 « *La/Le (nature + caractère) de Ina est (innocent(e) + précoc + gaillard(e) + débonnaire)* »

- (18)(j) *인아가 돌이에게 (천진하다 + 속성하다 + 호탕하다 + 암전하다)
 **ina-ga doli-ege (chônjinha + suksôngha + hothangha + yamjônha)-da*
 **Ina-ntf Doli-p.à (innocent + précoc + gaillard + débonnaire)-StDéc*
 « *Ina est (innocente + précoc + gaillarde + débonnaire) envers Doli* »

Traiter ces adjectifs en dehors de ceux (comme *gôchilda* (*violent*)/*chinjôlhada* (*sympathique*)) qui ont à la fois le GN contenant le substantif de type *sônggyôk* (*caractère*) et le complément datif ne semble pas très raisonnable. En effet, si la qualité inhérente dite *caractère* d'un être humain peut se refléter dans son attitude ou comportent ponctuel ou spontané envers l'autrui, il est aussi possible que cette *attitude* ou ce *comportement* soit intégré en tant que *caractère* plus durable ou constant. Nous cherchons ainsi le moyen d'englober tous les emplois possibles des adjectifs décrivant à la fois le *caractère* et l'*attitude*.

Il est intéressant de noter que le complément datif correspond à l'objet direct à l'intérieur de la complétive dans les constructions à sujet phrastique :

- (16)(j) 민우는 (누구에게나 + 동생에게) (거칠다 + 친절하다)
minu-ga (nugu-egena + dongsäng-ege) (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-ntf (n'importe qui-p.à + petite sœur-p.à) (violent + sympathique)-StDéc
 « *Minu est (violent + sympathique) envers (n'importe qui + sa petite sœur)* »

- (16)(k) 민우는 (누구를 + 동생을) 대하는 태도가 (거칠다 + 친절하다)
minu-ga (nugu + dongsäng)-lûl/ûl dâha-nûn thädo-ga (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-ntf (quelqu'un + petite sœur)-acc traiter-sfd attitude-ntf (violent+sympathique)-StDéc
 « *L'attitude avec laquelle Minu traite (quelqu'un + sa petite sœur) est (violente + sympathique)* »

En dernier lieu, observons que les constructions à groupe nominal et celles à complétive se relient via trois transformations : nominalisation, effacement du verbe *dähada* (*traiter*) de la complétive, et effacement de son complément d'objet direct (*ina*-acc) :

(Nominalisation)

= [Nom] (N₀-gén N₁-p.à dähada-n attitude)-ntf Adj « (L'attitude de traiter N₀ envers N₁) être Adj »

= : 민우의 인아에 대한 태도가 (거칠다 + 친절하다)
minu-ûi ina-e dähada-n thädo-ga (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-gén Ina-p.à traiter-sfd attitude-ntf (violent + sympathique)-StDéc
 « L'attitude de traiter de Minu envers Ina est (violente + sympathique) »

(effacement V¹ = : *dähada* (*traiter*))

= [V¹ z.] (N₀-gén N₁-p.à-ûi attitude)-ntf Adj « (L'attitude de N₀ envers N₁) être Adj »

= : ??민우의 인아에의 태도가 (거칠다 + 친절하다)
 ??*minu-ûi ina-e-ûi thädo-ga (gôchil + chinjôlha)-da*⁷
 ??*Minu-gén Ina-p.à-gén attitude-ntf (violent + sympathique)-StDéc*
 « L'attitude de Minu envers Ina est (violente + sympathique) »

(effacement N₁ = : *ina* (*Ina*))

[N₁ z.] (N₀-gén attitude)-ntf Adj « (L'attitude de N₀) être Adj »

= : 민우의 태도가 (거칠다 + 친절하다 + 바라졌다)
minu-ûi thädo-ga (gôchil + chinjôlha)-da
Minu-gén attitude-ntf (violent + sympathique)-StDéc
 « L'attitude de Minu est (violente + sympathique) »

3.8.2 Problème d'exhaustivité des substantifs appropriés

Quelques adjectifs qui décrivent le *caractère* comme :

- (19) 돌이의 성격이 (공격적이다 + 도발적이다 + 모략적이다 + 경박하다)
doli-ûi sônggyôk-i (gonggyôkjôki + dobaljôki + molyakjôki + gyôngbakha)-da
Doli-gén caractère-ntf (agressif + provoquant + intrigant + frivole)-StDéc
 « Le caractère de Doli est (agressif + provoquant + intrigant + frivole) »

peuvent aussi décrire une autre qualité humaine, par exemple l'*élocution* :

- (20) 돌이의 (말이 + 말투가) (공격적이다 + 도발적이다 + 모략적이다 + 경박하다)
doli-ûi (mal + malthu)-i/ga (gonggyôkjôki + dobaljôki + molyakjôki + gyôngbakha)-da
Doli-gén (parole + élocution)-ntf (agressif + provoquant + intrigant + frivole)-StDéc

⁷ Contrairement à la phrase française, la phrase coréenne est théoriquement reconstituée, d'où la bizarrerie.

« La (parole+ élocution) de Doli est (agressive + provoquante + intrigante + frivole) »

Lorsque les substantifs appropriés dans (20) sont effacés, les phrases sont synonymes des phrases (19) décrivant le *caractère*. Il semble normal que l'*élocution* d'une personne peut être intégrée à son comportement voire à son caractère. L'emploi déviant des adjectifs qui décrivent le *caractère* peut même aller plus loin : ils peuvent s'associer avec une suite de substantifs appropriés relativement éloignés du *caractère* :

- (21) 돌이의 (연설이 + 답변이) (공격적이다 + 도발적이다 + 모략적이다 + 경박하다)
doli-ûi (yônsôl + dapbyôn)-i (gonggyôkjôki + dobaljôki + molyakjôki + gyôngbakha)-da
Doli-gén (discours + réponse)-ntf (agressif + provoquant + intrigant + frivole)-StDéc
 « Le/La (discours+ réponse) de Doli est (agressif + provoquant + intrigant + frivole)(e) »

Dès lors le problème d'exhaustivité se pose immédiatement au niveau des substantifs appropriés : quels substantifs doivent être contenus comme substantif approprié pertinent à cette classe?

Comme solution, nous n'avons pas pris l'ensemble des substantifs dans (20) et (21) comme pertinent à cette classe. Ce choix repose sur les critères formels qui justifient la classe AQI-H :

- (b) N_a-ntf Adj-scc (gulda + hängdonghada) «N_a (se comporter+ se conduire) Adj-(E + ment)»
- (19)(b) 돌이가 (공격적으로 + 도발적으로 + 모략적으로 + 경박하게) (군다 + 행동한다)
doli-ga (gonggyôkjôk + dobaljôk + molyakjôk + gyôngbakha)-ûlo/ge (gu + hängdongha)-n-da
Doli-ntf (agressif + provoquant + intrigant + frivole)-scc se (comporter+conduire)-pré-StDéc
 « Doli se (comporte + conduit) (agressif + provoquant + intrigant + frivole)-ment »

Les sens des supports *gulda/hängdonghada* sont normalement réservés aux adjectifs qui décrivent le *caractère* ou le *comportement*. Les phrases (19) sont donc traitées dans cette étude (classe AQI-H), mais celles dans (20) et (21) sont mis hors cette étude. Ceci implique que le substantif *sônggyôk* (*caractère*) est inclus comme N_{app} de cette classe, alors que le reste comme *mal* (*parole*), *yônsôl* (*discours*) etc. est exclu.

Le problème d'exhaustivité au niveau des substantifs appropriés ne concerne uniquement pas cette classe. Ce problème est seulement beaucoup plus accentué dans cette classe et semble être dû à la possibilité d'avoir un certain type de sujet phrastique. En effet la nominalisation peut conduire aux différents groupes nominaux. Le groupe nominal des phrases (20), (21), par exemple, est issu de la complétive comme : *doli-ga (malhanûn + yônsôlhanûn) bangsik* (*La manière dont Doli (parle + discute)*). Ainsi la classe AQI-H montre, due à différentes propriétés centrées sur le sujet phrastique (telles que nous avons vu à travers les phrases (16g), (16h), (16i)), des comportements relativement hétérogènes par rapport à ceux de toutes les autres classes mis en évidence dans cette étude.

4 Table AQI-N : Classe d'adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un objet

4.1 Définition : Equivalence avec les constructions à *sangthä-ida* (être d'état)

Cette classe rassemble les adjectifs qui décrivent la qualité inhérente (l'état ou la forme) d'un objet concret, cet objet étant de type <produit naturel ou artificiel> comme *san* (montagne), *gônmul* (bâtiment), *yuli* (verre), *sin* (chaussures) etc. Les substantifs appropriés sont spécifiques selon les N_a associés : on peut citer par exemple *gyôngchi* (paysage), *hyôngse* (air/aspect/allure), *phumjil* (qualité) etc. Nous avons appelé cet ensemble *adjectifs dénotant la qualité inhérente d'un objet* (AQI-N). Les substantifs appropriés sont facilement effaçables et le groupe nominal sujet est donc composé des substantifs non humains (N_{hum}) en position N_a et des substantifs strictement approprié (N_{stapp}) en position N_b (restructuration [A1]) (cf. IV.2.1).

La relation entre les constructions adjectivales :

(a) $[N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{stapp}}]_0\text{-ntf Adj}$ « N_{stapp} de N_{hum} être Adj »

(1)(a) 그 산의 형세가 (험준하다 + 뽕긋하다)
gû san-ûi hyôngse-ga (hômjunha + munggûkha)-da
 dém montagne-gén air/aspect/allure-ntf (escarpé + légèrement incliné¹)-StDéc
 « L'air de cette montagne est (escarpé + légèrement incliné) »

et celles à adjectif support *ida* (être) ayant le substantif prédicat *sangthä* (état) justifie l'existence de cette classe. Ces constructions à *sangthä-ida* (être d'état) peuvent avoir le sujet soit de type $N_a\text{-gén } N_b$ soit de type N_a seul² :

(b.i) $N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{stapp}}\text{-ntf Adj-sfd sangthä-ida}$ « N_{stapp} de N_{hum} être d'état Adj »

(1)(b.i) 그 산의 형세가 (험준한 + 뽕긋한) 상태이다
gû san-ûi hyôngse-ga (hômjunha + munggûkha)-n sangthä-i-da
 dém montagne-gén air/aspect/allure -ntf (escarpé + légèrement incliné)-sfd état-être-StDéc
 « Litt. L'air de cette montagne est d'état (escarpé + légèrement incliné)³ »

(b.ii) $N_{\text{hum}}\text{-ntf Adj-sfd sangthä-ida}$ « N_{hum} être d'état Adj »

(1)(b.ii) 그 산이 (험준한 + 뽕긋한) 상태이다
gû san-i (hômjunha + munggûkha)-n sangthä-i-da
 dém montagne-ntf (escarpé + légèrement incliné)-sfd état-être-StDéc
 « Litt. Cette montagne est d'état (escarpé + légèrement incliné) »

¹ L'adjectif coréen *munggûthada* contient le sens aspectuel équivalent à l'adverbe *légèrement*.

² Pour certains adjectifs, seul le mot *sangthä* (état) est acceptable comme N_{app} . Dans ce cas, la structure (b.i) n'est pas autorisée, ce qui est dû à la répétition du même mot *sangthä*.

³ L'agrammaticalité des phrases françaises semble être due à la bizarrerie de la séquence *être d'état* et aussi à la redondance entre *air* et *état*. Par contre en coréen, ce type de redondance est tout à fait acceptable.

Un autre adjectif support, *itda*, peut aussi se combiner avec le substantif prédicat *sangthä* (état), la séquence étant *sangthä-e itda* (être⁴ en état). Cette construction est autorisée pour certains adjectifs de cette classe (avec seulement le sujet de type N_a seul) :

(b.iii) N_{-hum}-ntf Adj-sfd sangthä-p.en itda « N_{-hum} être en état Adj »

(1)(b.iii) 그 산이 (험준한 + 뽕긋한) 상태에 있다
 gû san-i (hômjunha + munggûkha)-n sangthä-e it-da
 dém montagne-ntf (escarpé + légèrement incliné)-sfd état-p.à être-StDéc
 « Litt. Cette montagne est en état (escarpé + légèrement incliné) »

4.2 Sous-classes

Comme les autres classes que nous avons décrites jusqu'ici, les adjectifs de cette classe peuvent aussi se diviser, en quatre sous-classes plus précisément, selon les combinaisons spécifiques entre les éléments qui entrent en jeu (Adj, N_a et N_b).

4.2.1 Adjectifs décrivant l'air/aspect/allure/apparence/perspective

Une première sous-classe porte sur la description de la forme des objets (produits naturels ou artificiels) de taille relativement grande, comme *san* (montagne), *gônmul* (bâtiment), *phyôngya* (prairie), *hanûl* (ciel), *bada* (mer) etc. Les substantifs composant le groupe nominal sont essentiellement les suivants :

N_a = : <produits naturels ou artificiels de grande taille >

N_b = : N_{stapp} = : N_{apparence-h} = : hyôngse (air/aspect/allure/apparence/perspective)

N_b = : N_{stapp} = : N_{apparence-h} = : ögwan/gôtbogi⁵ (forme/apparence)

(2) 그 산의 형세가 (민둥민둥하다 + 고절하다)
 gû san-ûi hyôngse-ga (mindungmindungha + gojôlha)-da
 dém montagne-gén air/aspect/allure-ntf (déboisé + haut-abrupt)-StDéc
 « L'air de cette montagne est (déboisé + haut-abrupt) »

(3) 그 건물의 외관이 (웅장하다 + 거대하다)
 gû gônmul-ûi öyang/ögwan-i (ungjangha + gôdäha)-da
 dém bâtiment-gén forme/apparence-ntf (grandiose + énorme)-StDéc
 « L'apparence de ce bâtiment est (grandiose + énorme) »

Or des substantifs plutôt génériques comme *sangthä* (état) ou *moyang* (forme) sont aussi autorisés à la place des substantifs spécifiques *hyôngse*, *ögwan* :

N_b = : N_{stapp} = : N_{état} = : sangthä (état)

N_b = : N_{stapp} = : N_{forme} = : moyang (forme)

⁴ Normalement, l'adjectif *itda* se traduit par *il y avoir* ou *avoir*. Une autre possibilité est la traduction par *être*, ce qui est le cas de cette séquence.

⁵ Ces mots se traduisent littéralement par *vue extérieure*.

- (2.1) 그 산의 (상태가 + 모양이) (민둥민둥하다 + 고절하다)
 gû san-ûi (sangthä + moyang)-ga/i (mindungmindungha + gojôlha)-da
 dém montagne-gén (état + forme)-ntf (déboisé + haut-abrupt)-StDéc
 « Litt. (L'état + La forme) de cette montagne est (déboisé + haut-abrupt)(e) »
- (3.1) ?그 건물의 (상태가 + 모양이) (웅장하다 + 거대하다)
 ?gû gônmul-ûi (sangthä + moyang)-ga/i (ungjangha + gôdäha)-da
 ?dém bâtiment-gén (état + forme)-ntf (grandiose + énorme)-StDéc
 « Litt. (L'état + La forme) ce bâtiment est (grandiose + énorme) »

4.2.2 Adjectifs décrivant la sensation/toucher

Un autre sous-ensemble d'adjectifs de cette classe s'associent avec le substantif *nûk'im* traduisible par *sensation* (*sentie par les doigts*), c'est-à-dire le *toucher*. Les substantifs en position N_a sont souvent de type <produits naturels ou artificiels de taille relativement petite>⁶, mais en même temps, <susceptible d'avoir une surface facile à toucher> comme *bangbadak* (*sol*), *chôn* (*tissu*), *k'algä* (*cousin*), *som* (*coton*) etc.

N_a = : <produits de taille petite susceptible d'avoir une surface facile à toucher>
 N_{stapp} = : $N_{sensation}$ = : *nûk'im* (sensation/toucher)

- (4.1) 방바닥의 느낌이 (미지근하다 + 끈적끈적하다)
 bangbadak-ûi *nûk'im-i* (mijigûnha + k'ûnjôkk'ûnjôkha)-da
 sol-gén sensation-ntf (tiède + collant)-StDéc
 « La sensation du sol est (tiède + collante) »

Notons que le mot *nûk'im* s'alterne avec le mot générique *sangthä* comme le cas précédent :

- (4.2) 방바닥의 상태가 (미지근하다 + 끈적끈적하다)
 bangbadak-ûi sangthä-ga (mijigûnha + k'ûnjôkk'ûnjôkha)-da
 sol-gén état-ntf (tiède + collante)-StDéc
 « L'état du sol est (tiède + collant) »

Cet ensemble d'adjectifs auraient pû être classé dans la classe AVET dans laquelle beaucoup d'adjectifs décrivent le *toucher*. Malgré cela, le remplacement de *nûk'im* (*sensation*) par *sangthä* (*état*) tel qu'on le voit dans (4.2) et les équivalences avec les constructions à *sangthä-ida* (*être d'état*) et à *sangthä-e itda* (*être en état*) nous permettent de les enregistrer dans cette classe, dite AQI-N :

- (4)(b.ii) 방바닥이 (미지근한 + 끈적한) 상태이다
 bangbadak-i (mijigûnha + k'ûnjôkk'ûnjôkha)-n sangthä-i-da
 sol-ntf (tiède + collant)-sfd état-être-StDéc
 « Litt. Le sol est d'état (tiède + collant) »

- (4)(b.iii) 방바닥이 (미지근한 + 끈적한) 상태에 있다
 bangbadak-i (mijigûnha + k'ûnjôkk'ûnjôkha)-n sangthä-e itda

⁶ L'expression "relativement petite" est donnée vis-à-vis des N_a de la sous-classe des adjectifs décrivant *air*. En effet lors de l'observation de tous les N_a possibles, la taille est très variable. Il faut interpréter ce mot "petit" dans ce sens.

sol-ntf (tiède + collant)-sfd *état-p.à* *être-StDéc*
 « *Litt. Le sol est en état (tiède + collant)* »

De plus ces adjectifs n'admettent pas les constructions à *boida* (*se voir*), un des critères cruciaux pour la classe AVET :

(4.3) *방바닥의 느낌이 미지근하게 보인다
 **bangbadak-ûi nûk'im-i mijigûnha-ge boi-n-da*
 **sol-gén sensation-ntf tiède-scc se voir-pré-StDéc*
 « *La sensation du sol se voit tiède* »

(4.3) *방바닥이 미지근해 보인다
 **bangbadak-i mijigûnh-ä boi-n-da*
 **sol-ntf tiède-scc se voir-pré-StDéc*
 « *Le sol se voit tiède* »

Une autre évidence réside aussi dans le fait que les adjectifs de cette sous-classe ne contiennent pas un substantif à partie du corps spécifique ou à partie de l'objet, les propriétés distributionnelles des adjectifs de la classe AVET.

4.2.3 Adjectifs décrivant l'état

Comme nous venons d'observer, le substantif *sangthä* (*état*) s'emploie de manière plutôt générique pour les adjectifs à *hyôngse* (*air/allure...*) et *nûk'im* (*sensation/toucher*). Pourtant il existe une série d'adjectifs qui s'associent avec ce substantif, tout en interdisant de s'associer avec *hyôngse* ou *nûk'im*. Nous les avons dressé comme une sous-classe à part. Les substantifs en position N_a sont normalement des <produits naturels ou artificiels de taille petite>. En fonction de ces substantifs en N_a , le mot *sangthä* (*état*) peut être remplacé par *moyang* (*forme*) (y compris ses quelques synonymes) ou *bit/säkk'al* (*ton/couleur*) :

N_a = : <produits de taille petite>

N_b = : N_{stapp} = : $N_{état}$ = : *sangthä* (*état*)

N_b = : N_{stapp} = : N_{forme} = : *moyang/öyang/gômosûp/sänggimsä*⁷ (*forme*)

N_b = : N_{stapp} = : $N_{couleur}$ = : *bit* (*couleur/ton*), *säkk'al* (*couleur*)

(5) 이 연필 축의 (상태가 + 모양이) 몽탕하다
i yônphil chok-ûi (sangthä + moyang)-ga/i mongthangha-da
 dém mine de crayon-gén (état + forme)-ntf émoussé-StDéc
 « *(L'état + La forme) de cette mine de crayon est émoussé(e)* »

(6) 이 도랑의 (상태가 + 빛이) 구중중하다
i dolang-ûi (sangthä + bit)-ga/i gujungjungha-da
 dém torrent-gén (état + couleur)-ntf sale-noire-StDéc
 « *(L'état + La couleur) du torrent est sale-noir(e)* »

4.2.4 Adjectifs décrivant le poids/volume

⁷ Les deux derniers mots, *gômosûp* et *sänggimsä*, s'emploient aussi pour les adjectifs de la classe AV-glob, c'est-à-dire qu'ils peuvent décrire l'apparence humaine.

Un petit nombre d'adjectifs de cette classe s'associent avec les substantifs *muge* (poids) ou *buphi* (volume) :

$N_b = N_{stapp} = N_{poids} = \text{muge (poids)}$
 $N_b = N_{stapp} = N_{volume} = \text{buphi (volume)}$

Mais ces substantifs sont trop appropriés au point que cette appropriation excessive conduit à l'agrammaticalité. Ainsi la restitution de ces substantifs semble moins évidente⁸ :

(7.1) 이 외투가 (무겁다 + 부푼하다)
i öthu-ga (mugôp + buphutha)-da
 dém manteau-ntf (lourd + volumineux)-StDéc
 « Ce manteau est (lourd + volumineux) »

(7.2) ?*이 외투의 무게가 무겁다
 ?* *i öthu-ûi muge-ga mugôp-da*
 ?*dém manteau-gén poids-ntf lourd-StDéc
 « Le poids de ce manteau est lourd »

?*이 외투의 부피가 부푼하다
 ?* *i öthu-ûi buphi-ga buphutha-da*
 ?*dém manteau-gén volume-ntf volumineux-StDéc
 « Le volume de ce manteau est volumineux »

Dès lors, la difficulté de la classification se pose immédiatement car les phrases supposées canoniques nous obligent de mettre ces données en dehors des constructions à GN, donc hors investigation de cette étude. Malgré cela, nous les avons classées comme entrant dans cette classe AQI-N, en nous fondant sur les faits suivants.

1. D'abord, l'opération de restructuration améliore nettement la grammaticalité :

(7.3) ?이 외투가 무게가 무겁다
 ? *i öthu-ga muge-ga mugôp-da*
 ?dém manteau-ntf poids-ntf lourd-StDéc
 « Ce manteau est lourd de poids »

?이 외투가 부피가 부푼하다
 ? *i öthu-ga buphi-ga buphutha-da*
 ?dém manteau-ntf volume-ntf volumineux-StDéc
 « Ce manteau est volumineux de volume »

Vue l'importance de construction à double nominatif, tout comme les constructions à GN, ce point de repère n'est pas négligeable pour les traiter adéquatement dans le cadre de cette étude.

2. Les adjectifs entrent dans une des constructions à séquence *sangthä-ida* (être d'état) et *sangthä-e itda* (être en état), les critères cruciaux pour la classe AQI-N :

⁸ Notons que c'est un rare cas pour les constructions coréennes qui ont la propriété générale que nous appelons "accord lexical".

(7)(b.ii) 이 외투가 (무거운 + 부푼) 상태이다

i öthu-ga (mugôu + buphutha)-n sangthä-i-da
 dém manteau-ntf (lourd + volumineux)-sfd état-être-StDéc
 « Litt. Ce manteau est d'état (lourd + volumineux) »

(7)(b.iii) 이 외투가 (무거운 + 부푼) 상태에 있다

i öthu-ga (mugôu + buphutha)-n sangthä-e it-da
 dém manteau-ntf (lourd + volumineux)-sfd état-p.en il y avoir-StDéc
 « Litt. Ce manteau est en état (lourd + volumineux) »

3. Finalement à la place du substantif trop redondant *muge* et *buphi*, un autre substantif générique pour cette classe, *sangthä* (état), peut être substitué, ceci même dans les constructions à GN :

(7.4) 이 외투(의 + 가) 상태가 (무겁다 + 부푼하다)

i öthu-(ûi + ga) sangthä-ga (mugôp + buphutha)-da
 dém manteau-(gén + ntf) état-ntf (lourd + volumineux)-StDéc
 « Litt. L'état de ce manteau est (lourd + volumineux) +
 Litt. Ce manteau est (lourd + volumineux) d'état »

4.3 Spécificité des substantifs en position N_a et N_b

Le substantif *sangthä* (état) semble beaucoup plus redondant aux adjectifs que les autres substantifs appropriés appartenant à la même classe comme *hyôngse* (air...), *ögwan* (forme/apparence), *nûk'im* (sensation), *gyôngchi* (paysage) etc. En effet les phrases associables avec ce substantif deviennent nettement naturelles lorsqu'il est effacé, alors que les phrases canoniques et restructurées (contenant ce substantif) sont plus ou moins artificielles. Par contre comme nous l'avons vu à travers des exemples précédents, le mot *sangthä* est librement remplaçable par des substantifs plus spécifiques (comme exemple, citons aussi *hyôngse*, *ögwan*, *nûk'im*, *gyôngchi*, etc.) selon les adjectifs données. Ceci rend les phrases beaucoup plus naturelles.

La particularité des constructions de cette classe réside aussi dans le fait que le choix des substantifs en position N_a est très limité (donc spécifique à un certain ensemble). Reprenons par exemple les phrases (2) et (3) :

(2) 그 산의 형세가 민둥민둥하다

gû san-ûi hyôngse-ga mindungmindungha-da
 dém montagne-gén air/aspect/apparence-ntf déboisé-StDéc
 « L'air de cette montagne est déboisé »

(3) 그 건물의 외관이 웅장하다

gû gônmul-ûi ögwan-i ungjangha-da
 dém bâtiment-gén forme/apparence-ntf grandiose-StDéc
 « L'apparence de ce bâtiment est grandiose »

Les mots *hyôngse* (air/aspect/allure/apparence/perspective) et *ôgwan* (forme/apparence) décrivent évidemment la *forme* ou l'*état*, le remplacement des premiers par ces derniers substantifs *moyang* (forme) et *sangthä* (état) étant ainsi permis (voir les phrases (2.1) et (3.1)). Mais ce qui est plus remarquable dans ces phrases, c'est qu'en fonction de la description de la forme de la *montagne* ou du *bâtiment*, les adjectifs sélectionnent des substantifs appropriés spécifiques, *hyôngse* (air/aspect/apparence) ou *ôgwan/gôtbogi* (forme/apparence). Chaque mot s'associe respectivement avec un de ces deux substantifs N_a , *san* (montagne) ou *gônmul* (bâtiment). Ce type de spécification peut même aller plus loin : parmi les adjectifs qui décrivent *hyôngse*, une petite quantité peut décrire le *paysage*, le substantif approprié étant *gyôngchi*. Dans ce cas, les substantifs en position N_a sont aussi spécifiques que le substantif *gyônghi* car seuls les substantifs comme *san* (montagne), *sanya* (montagne-prairie), *jibang* (province) etc. peuvent s'associer avec ces adjectifs :

$N_b = : N_{stapp} = : N_{paysage} = : gyungchi$ (paysage)

- (9) 금강산의 경치가 유려하다
gûmgangsan-ûi gyôngchi-ga yulyôha-da
 mont Gûmgang-gén paysage-ntf pittoresque-StDéc
 « Le paysage du Mont Gûmgang est pittoresque »

D'autres substantifs appropriés plus spécifiques existent :

$N_{stapp} = : N_{résiduel} = : gyôngsa$ (pente), *gyumo* (dimension), *jojik* (composition), *jonglyu* (genre), *nongdo* (densité/consistance), *syelyôk* (puissance), *mulsal* (courent), *jôngse/anbo* (état national), *phumjil* (qualité), *gaps/gagyôk* (prix), etc.

et se combinent avec des N_a aussi spécifiques que ces substantifs appropriés. Par exemple, les mots *gyôngsa* (pente) et *nongdo* (densité/consistance) se combinent respectivement avec les substantifs de produits naturels de taille grande (comme *san* (montagne), *ôndôk* (colline) etc.) et de produits de type liquide ou collant (comme *phul* (colle), *banjuk* (pâte), *juk* (soupe) etc.) Notons aussi que ces substantifs appropriés spécifiques sont tous remplaçables par les substantifs plus génériques comme *sânggimsä* (forme/apparence) ou *sangthä* (état) :

- (10) 이 언덕의 (경사가 + 생김새가) 가파르다
i ôndôk-ûi (gyôngsa + sânggimsä)-ga gaphalûda-da
 dém colline-gén (pente + apparence)-ntf escarpé -StDéc
 « (La pente + L'apparence) de cette colline est escarpée »
- (11) 이 풀의 (농도가 + 상태가) 짙박하다
i phul-ûi (nongdo + sangthä)-ga p'akp'akha-da
 dém colle-gén (densité + état)-ntf dense-StDéc
 « (La densité + L'état) de cette colle est dense »

Une dernière remarque doit être faite à ce propos car les adjectifs décrivant un *prix* ne sont associables qu'avec un substantif bien spécifique, *gaps/gagyôk* (prix), aucun autre substantif approprié générique peut se substituer à ce mot :

- (12) 요즘 컴퓨터의 (가격이 + *상태가) 매우 (비싸다 + 저렴하다)
 yojûm khômphyuthô-ûi gagyôk + *sangthä-i/ga mäu (bis'a + jôlyômma)-da
 ces jours-ci ordinateur-gén (prix + *état)-ntf très (cher + bas/bon marché)-StDéc
 « (Le prix + L'état) des ordinateurs est très (cher + bon marché) ces jours-ci »

Malgré cela, ces adjectifs entrent dans les constructions à séquence *sangthä-ida* (être d'état) qui justifie la classe AQI-N (nous les avons mis dans la sous-classe décrivant l'état).

- (12)(b.ii) 요즘 컴퓨터의 가격이 매우 (비싼 + 저렴한) 상태이다
 yojûm khômphyuthô-ûi gagyôk-i mäu (bis'a + jôlyômma)-n sangthä-i-da
 ces jours-ci ordinateur-gén prix-ntf très (cher + bas/bon marché)-sfd état-être-StDéc
 « Litt. Le prix des ordinateurs est d'état très (cher + bon marché) ces jours-ci »

4.4 Extension du GN vers la gauche

4.4.1 Insertion des substantifs de lieu et de temps en position N_d

De nombreux adjectifs de cette classe admettent l'insertion d'un substantif dénotant le lieu (N_{loc}) ou le temps (N_{temps}), ceci en position la plus à gauche à l'intérieur du GN sujet (position N_d) :

- (13.1) (N_{loc} + N_{temps})_d-gén (N_{hum})_a-gén (N_{stapp})_b-ntf Adj

= : 가을의 하늘의 형세가 공활하다
 gaül-ûi hanûl-ûi hyôngse-ga gongwhalha-da
 automne-gén ciel-gén air/aspect-ntf haut-large-StDéc
 « L'air du ciel de l'automne est haut et large »

이 지역의 도랑의 상태가 구중중하다
 i jiyôl-ûi dolang-ûi sangthä-ga gujungjungha-da
 dém région-gén torrent-gén état-ntf sale-StDéc
 « L'état du torrent de cette région est sale »

Les substantifs dénotant le lieu et le temps peuvent se cumuler et permuter entre eux :

- (13.2) N_{loc}-gén N_{temps}-gén N_a-gén N_{stapp}-ntf Adj

= : 한국의 가을의 하늘의 형세가 공활하다
 hanguk-ûi gaül-ûi hanûl-ûi hyôngse-ga gongwhalha-da
 corée-gén automne-gén ciel-gén air/aspect-ntf haut-large-StDéc
 « L'air du ciel de l'automne de la Corée est haut-large »

D'une manière générale, toute séquence N-gén dans la construction à groupe nominal étendu :

- (13.3) (N_{loc} + N_{temps})_d-gén (N_{hum})_a-gén (N_{stapp})_b-ntf Adj

peut devenir séquence N-ntf via la restructuration sous la condition de la relation macro-micro que nous avons observée dans le chapitre VI.3.3, c'est-à-dire à condition qu'un substantif d'unité plus grande (macro-substantif) doit précéder un substantif d'unité plus petite (micro-

substantif). On peut donc obtenir trois autres constructions dans lesquelles la séquence N-gén devient séquence N-ntf :

$$\begin{aligned} & (N_{loc} + N_{temps})_d\text{-ntf } (N_{hum})_a\text{-gén } (N_{stapp})_b\text{-ntf Adj} \\ & (N_{loc} + N_{temps})_d\text{-gén } (N_{hum})_a\text{-ntf } (N_{stapp})_b\text{-ntf Adj} \\ & (N_{loc} + N_{temps})_d\text{-ntf } (N_{hum})_a\text{-ntf } (N_{stapp})_b\text{-ntf Adj} \end{aligned}$$

4.3.2 Insertion des substantifs humains en position N_d

Un autre type de substantif, le substantif humain (N_{hum}), peut aussi être inséré en position N_d :

$$(14.1) \quad N_d\text{-gén } N_a\text{-gén } N_b\text{-ntf Adj} \quad (N_d = : N_{hum})$$

$$\begin{aligned} = : & \quad \text{민우의 옷의 상태가 (더럽다 + 깨끗하다)} \\ & \text{minu-ûi} \quad \text{ot-ûi} \quad \text{sangthä-ga} \quad (\text{dôlôp} + \text{k'äk'ûtha})\text{-da} \\ & \text{Minu-gén} \quad \text{vêtement-gén} \quad \text{état-ntf} \quad (\text{sale} + \text{propre})\text{-StDéc} \\ & \text{« L'état du vêtement de Minu est (sale + propre) »} \end{aligned}$$

La phrase dont le substantif strictement approprié est effacé est alors naturellement obtenue :

$$\begin{aligned} (14.2)[N_{app} \text{ z.}] & \quad \text{민우의 옷이 (더럽다 + 깨끗하다)} \\ & \text{minu-ûi} \quad \text{ot-i} \quad (\text{dôlôp} + \text{k'äk'ûtha})\text{-da} \\ & \text{Minu-gén} \quad \text{vêtement-ntf} \quad (\text{sale} + \text{propre})\text{-StDéc} \\ & \text{« Le vêtement de Minu est (sale + propre) »} \end{aligned}$$

La restructuration relie la phrase à groupe nominal étendu à la phrase à triple nominatif (la condition de relation de contiguïté entre en jeu) :

$$\begin{aligned} (14.3)[\text{Rest.}] & \quad \text{민우가 옷이 상태가 (더럽다 + 깨끗하다)} \\ & \text{minu-ga} \quad \text{ot-i} \quad \text{sangthä-ga} \quad (\text{dôlôp} + \text{k'äk'ûtha})\text{-da} \\ & \text{Minu-ntf} \quad \text{vêtement-ntf} \quad \text{état-ntf} \quad (\text{sale} + \text{propre})\text{-StDéc} \\ & \text{« Litt. Minu est (sale + propre) de vêtement pour l'état »} \end{aligned}$$

4.3.3 Comparaison avec la classe AV-glob

Comparons maintenant les deux phrases suivantes :

- (15) 민우의 옷이 (더럽다 + 깨끗하다) (= (14.2))
 minu-ûi ot-ûi (dôlôp + k'äk'ûtha)-da
 Minu-gén vêtement-ntf (sale + propre)-StDéc
 « Le vêtement de Minu est (sale + propre) »
- (16) 민우의 (옷매무새가 + 옷이) (단정하다 + 후줄그레하다)
 minu-ûi (otmämusä + ot)-ga/i (danjôngha + hujulgûleha)-da
 Minu-gén (tenue + vêtement)-ntf (correct-exigé + peu soigné)-StDéc
 « (La tenue + Le vêtement) de Minu est (correct-exigé + peu soigné)(e) »

Les deux ensembles d'adjectifs sont sémantiquement proches dans le sens où ils décrivent l'état vestimentaire de *Minu*. De plus le contenu du groupe nominal est similaire. Néanmoins

ils se distinguent syntaxiquement : les adjectifs du premier exemple entrent dans la classe AQI-N et ceux de l'autre dans la classe AV-glob. Différentes propriétés mettent en évidence leur différence syntaxique. D'abord, le sujet de la phrase (15) est lié avec celui de la phrase suivante et se compose ainsi de trois éléments, alors que la structure similaire n'est pas autorisée pour les phrases (16) :

- (15.1) 민우의 옷의 상태가 (더럽다 + 깨끗하다) (= (14.1))
minu-ûi ot-ûi sangthä-ga (dôlôp + k'äk'ûtha)-da
Minu-gén vêtement-gén état-ntf (sale + propre)-StDéc
 « L'état du vêtement de Minu est (sale + propre) »
- (16.1) *?민우의 옷매무새의 상태가 (단정하다 + 후줄그레하다)
 *?*minu-ûi otmämusä-ûi sangthä-ga (danjôngha + hujulgûleha)-da*
 *?*Minu-gén tenue-gén état-ntf (correct-exigé + peu soigné)-StDéc*
 « L'état de la tenue de Minu est (correct-exigé + peu soigné) »
- 민우의 옷의 상태가 (*?단정하다 + ?후줄그레하다)
minu-ûi ot-ûi sangthä-ga (?danjôngha + ?hujulgûleha)-da*
Minu-gén vêtement-gén état-ntf (?correct-exigé + ?peu soigné)-StDéc*
 « L'état du vêtement de Minu est (correct-exigé + peu soigné) »

Une autre propriété qui accentue la différence est que les deux types de phrases ont des relations transformationnelles différentes : équivalence avec les constructions à séquence *sangthä-ida* (être d'état) pour la série (15) et à support *sänggida/boida* (avoir un image/se voir) pour (16) :

- (15.2) 민우의 옷이 (더러운 + 깨끗한) 상태이다
minu-ûi ot-i (dolôu + k'äk'ûtha)-n sangthä-i-da
Minu-gén vêtement-ntf (sale + propre)-sfd état-être-StDéc
 « Litt. Le vêtement de Minu est d'état (sale + propre) »
- (16.2) 민우의 옷매무새가 (?단정하게 + 후줄그레하게) (생겼다 + 보인다)
minu-ûi otmämusä-ga (?danjôngha + hujulgûleha)-ge (sänggi + boi)-ôt/n-da
Minu-gén tenue-ntf (?correct-exigé+peu soigné)-scc (avoir une image+se voir)-pas/pré-StDéc
 « Litt. La tenue de Minu (a une image + se voit) (correct-exigé + peu soigné)(e) »
 « Lib. La tenue de Minu (paraît + apparaît) (correct-exigée + peu soignée) »
- (16.3) 민우가 (단정하게 + 후줄그레하게) (생겼다 + 보인다)
minu-ga (danjôngha + hujulgûleha)-ge (sänggi + boi)-ôt/n-da
Minu-ntf (correct-exigé + peu soigné)-scc (avoir une image + se voir)-pas/pré-StDéc
 « Litt. Minu (a une image + se voit) (correct-exigé + peu soigné)(e) »
 « Lib. Minu (paraît + apparaît) (correct-exigé + peu soigné) »

Le sujet dans la phrase (15) est donc obtenu via l'insertion d'un substantif humain à gauche (position N_d) du substantif en position N_a. Pour les phrases (16), les deux substantifs *Minu* et *otmämusä/ot* (tenue/vêtement) prennent respectivement les positions N_a et N_b.

Néanmoins, il existe des adjectifs qui décrivent à la fois l'état d'un objet, spécifiquement d'un vêtement, et la tenue :

- (17.1) 그 옷의 상태가 (허름하다 + 초라하다 + 볼품없다)
gû ot-ûi sangthä-ga (hôlûmha + cholah + bolphumôps)-da
 dém vêtement-gén état-ntf (élimé/usé + râpé/minable + manqué d'apparence)-StDéc
 « L'état de ce vêtement est (usé + râpé + manqué d'apparence) »
- (17.2) 민우의 옷매무새가 (허름하다 + 초라하다 + 볼품없다)
minu-ûi otmämusä-ga (danjôngha + hujulgûleha)-da
 Minu-gén tenue-ntf (élimé/usé + râpé/minable + manqué d'apparence)-StDéc
 « La tenue de Minu est (élimée + minable + manquée d'apparence) »

Nous avons enregistré ces adjectifs dans les deux classes, AQI-N et AV-glob. En ce qui concerne la description de l'état d'un vêtement (dans les premières phrases), les adjectifs peuvent aussi décrire l'état d'un autre objet comme *jip* (maison), *gagu* (meubles), *whabyông* (vase) etc.

En règle générale les adjectifs de la classe AQI-N n'admettent ni les constructions à verbe support *jinida/gajida* (avoir/posséder) ni celles à adjectif support *itda* (il y avoir/avoir), qui sont autorisées pour la plupart des adjectifs *sôngsang*. Cette impossibilité est dû au substantif non humain, ce qui est naturelle pour le coréen (en coréen, le sujet non humain devient difficilement possesseur des prédicats à *jinida/gajida* et *itda*) (voir IX.1.3).

De cette manière, une quatrième classe appartenant au type [A1] est extraite. Contrairement à toutes les autres classes de ce type [A1], les phrases de la classe AQI-N ont montré une redondance lexicale beaucoup plus élevée.

5 Table AC : Classe d'*adjectifs climatiques*

5.1 Définition

5.1.1 Remplacement du GN par les *substantifs climatiques*

Tout comme les adjectifs de la classe AQI-N, un ensemble d'adjectifs a la distribution d'un groupe nominal sujet de type N_a-gén N_b, chaque position N_a et N_b étant respectivement prise par N_{-hum} et N_{stapp}. Dans ce cas, la construction métonymique est naturellement introduite :

- (a) N_{-hum}-gén N_{stapp}-ntf Adj « (N_{stapp} de N_{-hum})₀ être Adj »
- (1a) (바람의 + 공기의) 상태가 (서늘하다 + 포근하다)
 (balam + gonggi)-ûi sangthä-ga (sônûlha + phogûnha)-da
 (vent + air)-gén état-ntf (frais + doux)-StDéc
 « L'état (du vent + de l'air) est (frais + doux) »
- (b) N_{-hum}-ntf Adj « (N_{-hum})₀ être Adj »
- (1b) (바람이 + 공기가) (서늘하다 + 포근하다)
 (balam + gonggi)-i/ga (sônûlha + phogûnha)-da
 (vent + air)-ntf (frais + doux)-StDéc
 « (Le vent + L'air) est (frais + doux) »

Remarquablement le GN dans (1a) peut être remplacé par des substantifs spécifiques dénotant le climat ou le temps (nous les avons nommés *substantifs climatiques*) :

- (c) = [N_{clim} p.] N_{clim}-ntf Adj « N_{clim} être Adj »
- (1)(c) = (날씨가 + 기후가) (서늘하다 + 포근하다)
 (nals'i + gihu)-ga (sônûlha + phogûnha)-da
 (climat + temps)-ntf (frais + doux)-StDéc
 « (Le climat + Le temps) est (frais + doux) + Il fait (frais + doux) »

En nous fondant sur cette distribution, nous avons rassemblé tous les adjectifs qui admettent ce type de remplacement dans la classe nommée *adjectif climatique* (AC). Dans ces constructions, le substantif non humain (N_{-hum}) et le substantif strictement approprié (N_{stapp}) composent ainsi le groupe nominal de départ (restructuration [A1]) (cf.IV.2.1). Notons que les phrases à groupe nominal sont un peu artificielles, alors que la construction métonymique (1b) et celle à substantif climatique (1c) sont incontestablement naturelles.

5.1.2 Equivalence avec les constructions à séquence *sangthä/nûk'im-ida* (être d'(état/sensation))

D'une manière générale les adjectifs de cette classe admettent les constructions à support *ida* (être de) ayant tout particulièrement le substantif prédicatif *sangthä* (état) ou *nûk'im* (sensation) :

- (d) (N_a-ntf + N_{clim}-ntf) Adj-sfd (sangthä + nûk'im)-ida
« (N_a + N_{clim}) est (d'état + de sensation) Adj »
- (1)(d) (바람이 + 공기가 + 날씨가 + 기후가) (서늘한 + 포근한) (상태이다 + 느낌이다)
(*balam + gongi + nals'i + gihu*)-ga/i (*sônûlha + phogûnha*)-n (*sangthä + nûk'im*)-i-da
(*vent + air + climat + temps*)-ntf (*frais + doux*)-sfd (*état + sensation*)-être-StDéc
« Litt. (Le vent + L'air + Le climat + Le temps) est (d'état + de sensation) (frais(che) + doux(ce)) »

Comme on le voit dans ces constructions, le sujet peut être de type N_a seul ou N_{clim}, mais non de type N_a-gén N_b. Pour quelques *adjectifs*, la construction (d) s'applique de manière alternative, c'est-à-dire qu'ils admettent soit la séquence *sangthä-ida* (*être d'état*) soit la séquence *nûk'im-ida* (*être de sensation*) :

- (2)(d) (공기가 + 바람이 + 날씨가) (누긔한 + 싱그러운) (*상태이다 + 느낌이다)
(*hanûl + gulûm + nals'i*)-ga/i (*nugûtha + singgûlôu*)-n (**sangthä + nûk'im*)-i-da
(*air + vent + climat*)-ntf (*calme-doux + frais-agréable*)-sfd (**état + sensatin*)-être-StDéc
« (L'air + Le vent + Le climat) est (d'état + de sensation) (*calme-doux(ce) + frais-agréable*) »
- (3)(d) (하늘이 + 구름이 + 날씨가) (깜깜한 + 구무레한) (상태이다 + *느낌이다)
(*hanûl + gulûm + nals'i*)-i/ga (*khamkhamha + gumuleha*)-n (*sangthä + *nûk'im*)-i-da
(*ciel + nuage + temps*)-ntf (*ténébreux + couvert*)-sfd (*état + *sensation*)-être-StDéc
« (Le ciel + Le nuage + Le temps) est (d'état + de sensation) (*ténébreux(se) + couvert(e)*) »

5.2 Spécificité des substantifs en position N_a : Substantifs de météo

Une spécificité de cette classe réside dans le fait que les substantifs en position N_a sont aussi spécifiques que les substantifs appropriés en position N_b. Seuls les substantifs susceptibles d'exprimer les phénomènes météorologiques comme *gonggi* (*air*), *balam* (*vent*), *hanûl* (*ciel*) et *gulûm* (*nuage*) s'associent avec les substantifs strictement appropriés, *sangthä* (*état*) ou *nûk'im* (*sensation*)¹ : le GN se compose donc des éléments suivants :

N_a = N_{hum} = : <nom de météo non-visible> = : *gonggi* (*air*), *balam* (*vent*)
N_a = N_{hum} = : <nom de météo visible> = : *hanûl* (*ciel*), *gulûm* (*nuage*)

N_b = N_{stapp} = : N_{état} = : *sangthä* (*état*)
N_b = N_{stapp} = : N_{sensation} = : *nûk'im* (*sensation*)

- (2) (공기의 + 바람의) 느낌이 (누긔하다 + 싱그러다)
(*gongi + balam*)-ûi *nûk'im-i* (*nugûtha + singgûlôp*)-da
(*air + vent*)-gén *sensation-ntf* (*calme-doux + frais-agréable*)-StDéc
« La sensation (de l'air + du vent) est (*calme-douce + fraîche-agréable*) »
- (3) (하늘의 + 구름의) 상태가 (깜깜하다 + 구무레하다)
(*hanûl + gulûm*)-ûi *sangthä-ga* (*khamkhamha + gumuleha*)-da
(*ciel + nuage*)-gén *état-ntf* (*ténébreux + couvert*)-StDéc
« L'état du (*ciel + nuage*) est (*ténébreux + couvert*) »

¹ Rappelons que le mot *nûk'im* en coréen a plusieurs sens dont *sensation sentie par la peau/corps* (ce qui est le cas ici).

Comme exposée au début de ce chapitre, la séquence entière composée de ces substantifs peut être remplacée par les substantifs climatiques *nals'i* (temps), *gihu* (climat) etc. :

N_{clim} = : *nals'i* (temps/climat), *gihu* (climat), *gion* (température), *ondo* (température), *sûpdo* (humidité)

Dans la plupart des cas les substantifs *nals'i* et *gihu* alternent de manière libre, mais l'exemple suivant montre le cas où la compatibilité n'est pas totalement libre :

- (3)(c) (날씨가 + *기후가) (깜깜하다 + 구무레하다)
*(nals'i + *gihu)-ga (khamkhamha + gumuleha)-da*
*(temps + *climat)-ntf (ténébreux + couvert)-StDéc*
 « (Le temps + Le climat) est (ténébreux + couvert) »

Un autre ensemble d'adjectifs admet des substantifs qui mesurent la température ou l'humidité. Ces adjectifs font aussi partie des adjectifs climatiques :

- (4) (기온이 선선하다 + 습도가 음냉하다)
(gion-i sônsônha + sûpdo-ga ûmnângha)-da
(température-ntf frais + humidité-ntf humide-froid)-StDéc
 « (La température est fraîche + L'humidité est humide-froid) »
- (5) 날씨가 (선선하다 + 음냉하다)
nals'i-ga (sônsôngha + ûmnângha)-da
temps-ntf (frais + humide-froid)-StDéc
 « Le temps est (frais + humide-froid) » « Il fait (frais + humide-froid) »

5.3 Adjectifs particuliers

Trois adjectifs que nous considérons comme appartenant à la classe AC se comportent de manière très particulière. L'adjectif *chupda* (froid) prend difficilement comme sujet la séquence $N_a\text{-}\hat{u}i$ N_{stapp} , le remplacement par un substantif climatique est obligatoire :

- (6)(a) *(바람의 + 공기의) (상태가 + 느낌)이 춥다
**(balam + gonggi)-ûi (sangthä + nûk'im)-ga/i chup-da*
**(vent + air)-gén (état + sensation)-ntf froid-StDéc*
 « (L'état + La sensation) (du vent + de l'air) est froid(e) »
- (6)(c) 날씨가 춥다
nals'i-ga chup-da
temps-ntf froid-StDéc
 « Le temps est froid + Il fait froid »

Contrairement à l'adjectif *chupda* (froid), l'antonyme *dôpda* (chaud) admet la structure (6a). Cela semble avoir un certain rapport avec le fait que l'adjectif *dôpda* (chaud) a des synonymes comme *mudôpda* (chaud/caniculaire) ou *hudôpjigûnhada* (humide-caniculaire) contenant communément le morphème *dôp*. A part ce morphème commun, les autres morphèmes *mu-* et *hu-* dénotent la sensation désagréable sentie par la peau, d'où la facilité

d'association avec le mot *nûk'im* (*sensation*). A ce propos, il faut aussi noter que l'adjectif *chupda* (*froid*) a des synonymes (*hanlänghada*, *ômnänghada*, *ûmlänghada*), mais aucun rapport morphologique n'existe entre eux.

Deux autres adjectifs montrent aussi un comportement particulier : ils n'admettent ni la séquence $N_a\text{-}\hat{u}i$ N_{stapp} ni un substantif climatique :

- (7)(a) *(바람의 + 공기의) 상태가 (혹독하다 + 혹심하다)
 *(*balam* + *gonggi*)-*ûi sangthä-ga* (*hokdokha* + *hoksimha*)-*da*
 *(*vent* + *air*)-gén état-ntf (*sévère/impitoyable*)-StDéc
 « L'état (du vent + de l'air) est (*sévère* + *impitoyable*) »
- (7)(c) *날씨가 (혹독하다 + 혹심하다)
 **nals'i-ga* (*hokdokha* + *hoksimha*)-*da*
 **temps-ntf* (*sévère/impitoyable*)
 « Le temps est (*sévère* + *impitoyable*) »

seul le substantif très particulier *chuwi*² est associable :

- (8.1) 추위가 (혹독하다 + 혹심하다)
chuwi-ga (*hokdokha* + *hoksimha*)-*da*
froid/froideur-ntf (*sévère/impitoyable*)
 « Litt. Le froid est (*sévère* + *impitoyable*) »

Malgré l'impossibilité de la distribution du N_{clim} nous les avons classés comme AC, en nous fondant sur le fait que ces adjectifs admettent la construction à support *nûk'im-ida* (*être de sensation*) :

- (8.2) 추위가 (혹독한 + 혹심한) (?상태이다 + 느낌이다)
chuwi-ga (*hokdokha* + *hoksimha*)-*n* (?*sangthä* + *nûkim*)-*i-da*
froid/froideur-ntf (*sévère/impitoyable*)-sfd (?*état* + *sensatin*)-être-StDéc
 « Le froid est (d'état + de sensation) (*sévère* + *impitoyable*) »

5.4 Extension du GN vers la gauche : Insertion des substantifs dénotant le lieu ou le temps en position N_a

Une fois le groupe nominal sujet remplacé par un substantif climatique, ce sujet est facilement et librement extensible par l'insertion des substantifs dénotant le lieu (N_{loc}) ou le temps (N_{temp}) :

- (9.1) [$(N_{loc} + N_{temp})$]-gén N_{clim} -ntf] Adj « (N_{clim} de ($N_{loc} + N_{temp}$))₀ être Adj »
- = : (올 겨울의 + 이 지역의) 날씨가 (다습하다 + 한랭하다)
 (*ol gyôul* + *i jiyôk*)-*ûi nals'i-ga* (*dasûpha* + *hanlängha*)-*da*
 (*cet hiver* + *dém région*)-gén temps-ntf (*humide* + *froid-glacial*)-StDéc

² Ce substantif est difficile à traduire en français : c'est une forme nominalisée de l'adjectif *chupda* (*froid*).

« Le temps de (cet hiver + cette région) est (humide + froid-glacial) »

Les deux substantifs, N_{loc} et N_{temps}, peuvent cumuler voire permuter entre eux :

(9.2) [N_{temps}-gén N_{loc}-gén N_{clim}-ntf] Adj « (N_{clim} de N_{temps} de N_{loc})₀ être Adj »

= : 올 겨울의 이 지역의 날씨가 (다습하다 + 한랭하다)

ol gyôul-ûi i jiyôk-ûi nals'i-ga (dasûpha + hanlângha)-da
cet hiver-gén dém région-gén temps-ntf (humide + froid-glacial)-StDéc
 « Le temps de cet hiver de cette région est (humide + froid-glacial) »

(9.3) [N_{loc}-gén N_{temps}-gén N_{clim}-ntf] Adj « (N_{clim} de N_{loc} de N_{temps})₀ être Adj »

= : 이 지역의 올 겨울의 날씨가 (다습하다 + 한랭하다)

i jiyôk-ûi ol gyôul-ûi nals'i-ga (dasûpha + hanlângha)-da
dém région-gén cet hiver-gén temps-ntf (humide + froid-glacial)-StDéc
 « Le temps de cette région de cet hiver est (humide + froid-glacial) »

Lors de l'accumulation des substantifs de lieu ou de temps, un substantif d'unité plus grande doit précéder un autre substantif d'unité plus petite (condition macro-micro). Théoriquement l'insertion de ce genre de substantif est illimité (Rappelons aussi que toute séquence N-gén peut devenir séquence N-ntf via la restructuration) :

(9.4) 북한의 중강진의 겨울의 밤의 날씨가 (다습하다 + 한랭하다)
bukhan-ûi junggangjin-ûi yôul-ûi bam-ûi nals'i-ga (dasûpha + hanlângha)-da
Corée du Nord-gén Junggangjin-gén hiver-gén nuit-gén climat-ntf (humide + froid-glacial)-StDéc
 « Le climat de l'hiver de Junggangjin de la Corée du Nord est (humide + froid-glacial) »

Remarquons aussi qu'à partir des constructions à sujet étendu, on peut obtenir des constructions dans lesquelles le substantif climatique est effacé :

(9.5) [(N_{loc} + N_{temps})-ntf] Adj « (N_{loc} + N_{temps})₀ être Adj »

= : (올 겨울이 + 이 지역이) (다습하다 + 한랭하다)

(ol gyôul + i jiyôk)-i (dasûpha + hanlângha)-da
(cet hiver + dém région)-ntf (humide + froid-glacial)-StDéc
 « (Cet hiver + Cette région) est (humide + froid-glacial) »

(9.6) [N_{temps}-gén N_{loc}-ntf + N_{loc}-gén N_{temps}-ntf] Adj « (N_{temps} de N_{loc})₀ être Adj »

= : 올 겨울의 이 지역이 (다습하다 + 한랭하다)

ol gyôul-ûi i jiyôk-i (dasûpha + hanlângha)-da
cet hiver-gén dém région-ntf (humide + froid-glacial)-StDéc
 « Cette région de cet hiver est (humide + froide-glaciale) »

5.5 Double entrée avec la classe AM : Possibilité de la description d'*ambiance*

Une petite quantité d'*adjectifs climatiques* peut décrire l'*ambiance* :

- (10) 날씨가 (환하다 + 음산하다 + 우중충하다)
nals'i-ga (whanha + ûmsanha + ujongchungha)-da
temps-ntf (claire + obscure-morne + gris/terne)-StDéc
 « *Le temps est (claire + obscure-morne + gris)* »
- (11) 이 살롱의 분위기가 (환하다 + 음산하다 + 우중충하다)
i sallong-ûi bunwigi-ga (whanha + ûmsanha + ujongchungha)-da
dém salon-gén ambiance-ntf (claire + obscure-morne + gris/terne)-StDéc
 « *L'ambiance de ce salon est (claire + obscure-morne + terne)* »

Ces deux emplois sont signalés dans des colonnes des tables correspondant à chaque classe, AC et AM : dans cette dernière classe entrent non seulement l'emploi du substantif *ambiance* comme dans (11), mais aussi les adjectifs décrivant *humeur*, *âme*, *esprit* etc. (voir le chapitre IX.7).

Nous avons jusqu'ici décrit toutes les classes appartenant à la restructuration de type [A1], c'est-à-dire les classes dont la phrase métonymique est impliquée de manière régulière. Au niveau sémantique, deux classes (AGO et AV-glob) appartiennent aux adjectifs sensoriels et trois autres (AQI-H, AQI-N, AC) aux adjectifs non-sensoriels. Dans le chapitre suivant, nous décrivons la classe du type de restructuration [A2], c'est-à-dire le type qui interdit la phrase métonymique.

6 Table AO : Classe d'*adjectifs auditifs*

6.1 Définition : Equivalence avec la construction à verbe support *näda* (*émettre*)

Cette classe rassemble des adjectifs dits *auditifs*, décrivant ainsi le son d'un objet ou la voix d'un humain. Ces adjectifs s'associent avec des substantifs appropriés auditifs, *solli* (*son*) et *moksoli* (*voix*), ceux-ci s'associant ensuite respectivement au substantif non humain et au substantif humain. Les substantifs *auditifs* ne peuvent être effacés (noté N_{-stapp}), car l'effacement rend les phrases agrammaticales (restructuration [A2]) (cf.IV.2.2) :

(a) (N_{-hum} + N_{hum})-gén N_{-stapp}-ntf Adj « (N_{-stapp} de (N_{-hum} + N_{hum})) être Adj »

(1)(a) 이 종의 소리가 (요란하다 + 잔잔하다)
i jong-ûi soli-ga (yolanha + janjanha)-da
 dém cloche-gén son-ntf (turbulent + murmurant)-StDéc
 « Le son de cette cloche est (turbulent + murmurant) »

민우의 목소리가 (요란하다 + 잔잔하다)
minu-ûi moksoli-ga (yolanha + janjanha)-da
 Minu-gén voix-ntf (turbulent + murmurant)-StDéc
 « La voix de Minu est (turbulente + murmurante) »

(b) *(N_{-hum}-ntf + N_{hum}-ntf) Adj « (N_{-hum} + N_{hum}) être Adj »

(1)(b) *(이 종이 + 민우가) (요란하다 + 잔잔하다)
 *(*i jong + minu*)-i/ga (yolanha + janjanha)-da
 *(dém cloche + Minu)-ntf (turbulent + murmurant)-StDéc
 « (Cette cloche + Minu) est (turbulente + murmurante) »

Cette classe est mise en évidence via la relation d'équivalence avec la construction à support *näda* (*émettre*) suivante :

(c) = N_a-ntf Adj-sfd N_{-stapp}-acc *näda* « N_a émettre N_{-stapp} Adj »

= : 이 종이 (요란한 + 잔잔한) 소리를 낸다
i jong-i (yolanha + janjanha)-n soli-lûl nä-n-da
 dém cloche-ntf (turbulent + murmurant)-sfd son-acc émettre-pré-StDéc
 « Cette cloche émet un son (turbulent + murmurant) »

= : 민우가 (요란한 + 잔잔한) 목소리를 낸다
minu-ga (yolanha + janjanha)-n moksoli-lûl nä-n-da
 Minu-ntf (turbulent + murmurant)-sfd voix-acc émettre-pré-StDéc
 « Minu émet une voix (turbulente + murmurante)¹ »

6.2 Substantifs non strictement appropriés (N_{-stapp})

Les substantifs dénotant le sens auditif sont les suivants :

¹ Le verbe support français *émettre* est spécifique au *son*, mais pas à la *voix*. La phrase française est donc agrammaticale. Par contre le support coréen *näda* ne diffère pas à ce propos.

$N_{\text{-stapp}} = : N_{\text{auditif-h}} = : \text{solì (son/bruit), ùm (son)}$
 $N_{\text{-stapp}} = : N_{\text{auditif+h}} = : \text{moksoli (voix), ùmsông (voix)}^2$

Notons que, contrairement aux autres classes ayant N_a non humain, les N_a non humains de cette classe sont difficiles à spécifier. En effet la notion <objet susceptible de dégager un son/bruit> n'a pas de sens, car certains objets peuvent émettre un bruit lorsqu'on les jette par terre. Par exemple, un récipient en verre tout seul ne peut produire un son ou un bruit (la phrase (1a) est impossible), mais au moment où on le casse, un bruit se produit. Dans ce cas, la phrase (1a) n'est pas totalement exclue comme montre la phrase suivante:

- (2) 돌이가 그릇을 깬데, 그 그릇의 소리가 얼마나 요란하던지
doli-ga gûlût-ûl k'ä-t-nândé, gû gûlût-ûi solì-ga ôlmana yolanha-dônji
Doli-ntf bol-acc casser-pas-SCS, dém bol-gén bruit-ntf à quel point bruyant-StExc
 « Lib. Que le bruit de ce bol est bruyant, quand Doli le casse »

On peut tout de même citer des substantifs plus privilégiés pour prendre la position N_a comme : instrument musical (*phiano (pianos), githa (guitare), akgi (appareil musical), phili (trompette)*) ou encore quelques produits industriels (*jong (cloche), mokthatk (gong de bois), mangchi (marteau)*) etc.

La plupart des *adjectifs auditifs* décrivent à la fois la *voix* d'un humain et le *son* d'un objet :

- (3) 민우의 목소리가 (곱다 + 가늘다 + 날카롭다 + 나즈막하다)
minu-ûi moksoli-ga (gop + ganû + nalkhalop + najûmakha)-da
Minu-gén voix-ntf (doux + fin + aigu + bas)-StDéc
 « La voix de Minu est (douce + fine + aigüe + basse) »
- (4) 그 악기의 소리가 (곱다 + 가늘다 + 날카롭다 + 나즈막하다)
gû akgi-ûi solì-ga (gop + ganû + nalkhalop + najûmakha)-da
dém instrument-gén son-ntf (doux + fin + aigu + bas)-StDéc
 « Le son de cet instrument est (doux + fin + aigu + bas) »

Les *adjectifs* qui décrivent exclusivement le *son* sont très rares. En revanche, il existe certains *adjectifs* peu nombreux qui ne décrivent que la *voix* :

- (5) 할아버지의 목소리가 (낭랑하다 + 도랑도랑하다 + 구수하다)
halabôci-ûi moksoli-ga (nanglangha + dolangdolangha + gusuha)-da
grand-père-gén voix-ntf (haut-résonnant + articulé + suave)-StDéc
 « La voix de mon grand-père est (haut-résonnante + articulée + suave) »
- (6) *종의 소리가 (낭랑하다 + 도랑도랑하다 + 구수하다)
**jong-ûi solì-ga (nanglangha + dolangdolangha + gusuha)-da*
**cloche-gén son-ntf (haut-résonnant + articulé + suave)-StDéc*
 « Le son de la cloche est (haut-résonnant + articulé + suave) »

² Les mots *solì (son/bruit)* et *moksoli (voix)* sont proprement coréens, alors que leurs synonymes respectifs *ùm (son)* et *ùmsông (voix)* sont sino-coréens.

6.3 Equivalence avec les constructions à verbe support *jinida/gajida* (avoir/posséder)

La plupart des adjectifs auditifs décrivant la voix admettent les constructions à verbe support *jinida/gajida* :

(d) = N_a -ntf Adj-sfd N_{stapp} -acc *jinida/gajida* « N_a avoir/posséder N_{stapp} Adj »

(7)(d) 민우가 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 목소리를 (지녔다 + 가졌다)
minu-ga (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n moksoli-lûl (jini + gaji)-ôt-da
Minu-ntf (doux + fin + aigu + bas)-sfd voix-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Minu (a + possède) une voix (douce + fine + aiguë + basse) »

Par contre, lorsque la description de ces adjectifs porte sur le son/bruit, les constructions à *jinida/gajida* sont difficilement acceptables :

(8)(d) * ?그 악기가 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 소리를 (지녔다 + 가졌다)
 * ?gû *akgi-ga (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n soli-lûl (jini + gaji)-ôt-da*
 * ?dém *instrument-ntf (doux + fin + aigu + bas)-sfd son-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc*
 « Cet instrument (a + possède) un son (doux + fin + aigu + bas)³ »

6.4 Equivalence avec les constructions à adjectif support *itda* (il y avoir/avoir)

Comme dans le cas des constructions à *jinida/gajida* (avoir/posséder), les *adjectifs auditifs* qui décrivent la *voix* entrent dans les constructions à adjectif support *itda* :

(e.i) N_a -p.à Adj-sfd N_{stapp} -ntf *itda* « Il y avoir N_{stapp} Adj chez N_a »

(e.ii) N_a -ntf Adj-sfd N_{stapp} -ntf *itda* « N_a avoir N_{stapp} Adj »

(7)(e.i) =민우에게는 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 목소리가 있다
minu-ege-nûn (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n moksoli-ga it-da
Minu-p.à-top (doux + fin + aigu + bas)-sfd voix-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a une voix (douce + fine + aiguë + basse) chez Minu »

(7)(e.ii) =민우가 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 목소리가 있다
minu-ga (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n moksoli-ga it-da
Minu-ntf (doux + fin + aigu + bas)-sfd voix-ntf il y avoir-StDéc
 « Minu a une voix (douce + fine + aiguë + basse) »

alors que ceux qui décrivent le *son/bruit* sont difficilement associables avec ce support :

(8)(e.i) *그 악기에 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 소리가 있다
 *gû *akgi-e (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n soli-ga it-da*
 *dém *instrument-p.à (doux + fin + aigu + bas)-sfd son-ntf il y avoir-StDéc*
 « Il y a un son (doux + fin + aigu + bas) à cet instrument »

(8)(e.ii) ?*그 악기가 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 소리가 있다

³ Notons que la grammaticalité ne concerne que le coréen, mais pas le français.

*gû akgi-ga (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n soli-ga it-da
 *dém instrument-ntf (doux+fin+aigu+bas)-sfd son-ntf il y avoir-StDéc
 « Cet instrument a un son (doux + fin + aigu + bas) »

6.5 Construction à verbe support *nada* (être émis)

Les contraintes au niveau de la compatibilité selon la description *voix* ou *son* peuvent concerner un autre type de constructions à verbe support : celles à *nada* (être émis). Contrairement aux cas précédents, ces constructions ne sont autorisées que pour les adjectifs qui décrivent le *son* :

- (f.i) N_a-p.de Adj-sfd N_{app}-ntf nada « N_{app} Adj être émis de N_a »
 (f.ii) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-ntf nada « N_{app} Adj être émis de N_a + N_a émettre N_{app} Adj »

- (8)(f.i) 그 악기에서 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 소리가 난다
 gû akgi-esô (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n soli-ga na-n-da
 dém instrument-p.de (doux+fin+aigu+bas)-sfd son-ntf être émis-pré-StDéc
 « Un son (doux + fin + aigu + bas) est émis de cet instrument »

- (8)(f.ii) 그 악기가 (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 소리가 난다
 gû akgi-ga (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n soli-ga na-n-da
 dém instrument-ntf (doux+fin+aigu+bas)-sfd son-ntf être émis-pré-StDéc
 « (Un son (doux + fin + aigu + bas) est émis de cet instrument +
 Cet instrument émet un son (doux + fin + aigu + bas)) »

mais pas à ceux qui décrivent la *voix* :

- (7)(f) *민우(에게서 + 가) (고운 + 가는 + 날카로운 + 나즈막한) 목소리가 난다
 *minu-(egesô + ga) (gou + ganû + nalkhalou + najûmakha)-n moksoli-ga na-n-da
 *Minu-(p.de + ntf) (doux + fin + aigu + bas)-sfd voix-ntf être émis-pré-StDéc
 « Une voix (douce + fine + aiguë) est émise de Minu +
 Minu émet une voix (douce + fine + aiguë) »

Soulignons que le verbe support coréen *nada* est le même que celui qui est utilisé afin d'extraire les adjectifs de la classe AGO. Ce verbe a différents sens selon les éléments associés (adjectifs et substantifs) et se traduit donc différemment. Pour la classe AGO, la traduction plus adéquate est *dégager*, alors que, pour la classe AO, il est préférable de le traduire par *être émis*, forme passive du support *nāda* (émettre). Ce verbe coréen *nada* peut aussi apparaître lors de la description de la classe AM : il est traduit cette fois par *s'exhaler* (voir IX.7.5)

6.6 Double entrée avec la classe AQI-H

Quelques *adjectifs auditifs* décrivant la *voix* peuvent aussi décrire le *caractère* :

- (9) 돌이의 목소리가 (가볍다 + 거칠다 + 팔팔하다 + 나긋나긋하다)
 doli-ûi moksoli-ga (gabyôp + gôchil + gwalgalha + nagûnagûtha)-da
 Doli-gén voix-ntf (léger + rude + cassé + doux)-StDéc

« *La voix de Doli est (légère + rude + cassée + douce)* »

- (10) 돌이의 성격이 (가볍다 + 거칠다 + 팔팔하다 + 나긋나긋하다)
doli-ûi sônggyôk-i (gabyôp + gôchil + gwalgwalha + nagûtnagûtha)-da
Doli-gén caractère-ntf (léger/frivole + brutal + allègre/enjoué + doux/souple)-StDéc
 « *Le caractère de Doli est (frivole + brutal + allègre + souple)* »

Il faut bien noter que les adjectifs sont les mêmes en coréen, leurs homologues français étant différents selon qu'ils décrivent la *voix* ou le *caractère*. Ainsi ces deux ensembles d'adjectifs s'associent soit avec *moksoli* (*voix*) soit avec *sônggyôk* (*caractère*) et admettent respectivement les constructions définitionnelles des classes AO et AQI-H :

(Classe AO)

- (9.1) 돌이가 (가벼운 + 거친 + 팔팔한 + 나긋나긋한) 목소리를 낸다
doli-ga (gabyôu + gôchi + gwalgwalha + nagûtnagûtha)-n moksoli-lûl nă-n-da
Doli-ntf (léger + rude + cassé + doux)-sfd voix-acc produire-pré-StDéc
 « *Doli produit une voix (légère + rude + cassée + douce)* »

(Classe AQI-H)

- (10.1) 돌이가 (가볍게 + 거칠게 + 팔팔하게 + 나긋나긋하게) 행동한다
doli-ga (gabyôp + gôchil + gwalgwalha + nagûtnagûtha)-ge hăngfongha-n-da
Doli-ntf (léger/frivole + brutal + allègre/enjoué + doux/souple)-scc agir-pré-StDéc
 « *Doli agit (frivole + brutal + allègre + souple)-ment* »

Ces adjectifs constituent donc des doubles entrées dans les deux classes, AO et AQI-H. Pour les phrases (10), l'effacement du substantif *sônggyôk* (*caractère*) est possible, dû à son statut d'appropriation stricte :

- (10.2) 돌이가 (가볍다 + 거칠다 + 팔팔하다 + 나긋나긋하다)
doli-ga (gabyôp + gôchil + gwalgwalha + nagûtnagûtha)-da
Doli-ntf (léger/frivole + brutal + allègre/enjoué + doux/souple)-StDéc
 « *Doli est (frivole + brutal + allègre + souple)* »

Par contre, pour les phrases (9), l'effacement du substantif approprié *moksoli* (*voix*) donne lieu à un changement de sens significatif, c'est-à-dire les adjectifs décrivent alors plutôt *sônggyôk* (*caractère*) comme dans la série (10).

Dans ce chapitre, nous avons observé et analysé diverses propriétés des constructions de la classe d'*adjectifs auditifs*, une des classes d'adjectifs appartenant aux adjectifs sensoriels. C'est la seule classe qui déclenche le type [A2] de manière régulière.

7 Table AM : Classe d'adjectifs à symptôme mental

7.1 Définition

7.1.1 Equivalence avec la construction à *nûk'yôjida* (se sentir)

Dans cette classe nommée AM (*adjectifs à symptôme mental*) sont rassemblés les adjectifs dénotant l'humeur d'un humain :

- (a) $N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{app}}\text{-ntf Adj}$ « N_{app} de N_{hum} être Adj »

- (1)(a) 민우의 기분이 (몽몽하다 + 우울하다)
minu-ûi gibun-i (mongmonghada + uulha)-da
 Minu-gén humeur-ntf (embrumé + mélancolique)-StDéc
 « L'humeur de Minu est (embrumée + mélancolique) »

et les adjectifs dénotant l'ambiance d'un espace fermé (dans ce cas il s'agit d'un substantif N_a non humain) :

- (a) $N_{\text{-hum}}\text{-gén } N_{\text{app}}\text{-ntf Adj}$ « N_{app} de $N_{\text{-hum}}$ être Adj »

- (2)(a) 이 방의 분위기가 (시들먹하다 + 화기애애하다)
i bang-ûi bunwigi-ga (sidûlmôkha + hwagiääha)-da
 dém chambre-gén ambiance-ntf (inerte + animé)-StDéc
 « L'ambiance de cette chambre est (inerte + animée) »

Dans de telles phrases, les substantif appropriés *gibun* (humeur) et *bunwigi* (ambiance) peuvent être effacés ou non, dépendant des adjectifs (N_{stapp} ou $N_{\text{-stapp}}$) (restructuration [A1]/[A2]) :

- (b) $(*)N_{\text{hum}}\text{-ntf Adj}$ « N_{hum} être Adj »

- (1)(b) 민우는 (*몽몽하다 + 우울하다)
*minu-nûn (*mongmonghada + uulha)-da*
 Minu-top.ntf (*embrumé + mélancolique)-StDéc
 « Minu est (embrumé + mélancolique) »

- (b) $(*)N_{\text{-hum}}\text{-ntf Adj}$ « $N_{\text{-hum}}$ être Adj »

- (2)(b) 이 방이 (*시들먹하다 + 화기애애하다)
*i bang-i (*sidûlmôkha + hwagiääha)-da*
 dém chambre-ntf (*inerte + animé)-StDéc
 « Cette chambre est (inerte + animée) »

L'ensemble des propriétés distributionnelles de cette classe peut donc être écrit de la manière suivante :

- (a) $(N_{\text{hum}} + N_{\text{-hum}})\text{-gén } (N_{\text{stapp}} + N_{\text{-stapp}})\text{-ntf Adj}$ « $((N_{\text{stapp}} + N_{\text{-stapp}}) \text{ de } (N_{\text{hum}} + N_{\text{-hum}})) \text{ être Adj}$ »
 (b) $[N_{\text{app}} \text{ z.}] = (N_{\text{hum}} + N_{\text{-hum}})^+ (*N_{\text{hum}} + N_{\text{-hum}})\text{-ntf Adj}$ « $(N_{\text{hum}} + N_{\text{-hum}}) \text{ être Adj}$ »

Ainsi des substantifs humains ou non humains et des substantifs appropriés comme *gibun* (*humeur*), *maûm* (*esprit*), ou *bunwigi* (*ambiance/atmosphère*) s'insèrent respectivement en position N_a et en position N_b.

Cette classe est mise en évidence par le biais de la relation d'équivalence entre les constructions adjectivales ci-dessus et la construction ayant le support *nûk'yôjida* (*se sentir*) :

- (c) (N_{hum} + N_{-hum})-ntf Adj-sfd N_{app}-ntf *nûk'yôjida*
« (N_{hum} + N_{-hum})-ntf se sentir N_{app} Adj » « N_{app} Adj se sentir (chez + dans) (N_{hum} + N_{-hum}) »

- (1)(c) 민우가 (몽mongha + 우울han) 기분이 느껴진다
minu-ga (mongmongha + uulha)-n gibun-i nûk'iô-ji-n-da
Minu-ntf (embrumé + mélancolique)-sfd humeur-ntf sentir-pss-pré-StDéc
« *Minu se sent d'humeur (embrumé + mélancolique)* »
« *Une humeur (embrumée + mélancolique) se sent chez Minu* »

- (2)(c) 이 방이 (시들먹한 + 화기애애한) 분위기가 느껴진다
i bang-i (sidûlmôkha + hwagiääha)-n bunwigi-ga nûk'iô-ji-n-da
dém chambre-ntf (inerte + animée)-sfd ambiance-ntf sentir-pss-pré-StDéc
« *Litt. Cette chambre se sent d'ambiance (inerte + animée)* »
« *Une ambiance (inerte + animée) se sent dans cette chambre* »

Il faut noter que le sujet *Minu* dans (1c) est l'agent d'expérience qui ressent une telle humeur, alors que celui dans (2c) *cette chambre* ne l'est pas, ce qui est dû au sujet non humain. A ce propos nous suscitons une comparaison entre le support *nûk'yôjida* (*se sentir*) et sa forme active *nûk'ida* (*sentir*).

7.1.2 Constructions à *nûk'yôjida* (*se sentir*) et *nûk'ida* (*sentir*)

Le mot *nûk'yôjida* (*se sentir*) est une forme passive. Son homologue actif, *nûk'ida* (*sentir*), est possible seulement lorsque les substantifs en position N_a sont de type humain. Ainsi les adjectifs de la série (1) (ayant un N_a humain) entrent dans la structure du mode actif :

- (d.i) N_{hum}-ntf Adj-sfd N_{app}-acc *nûk'ida* « N_{hum} sentir N_{app} Adj »

- (1)(d.i) 민우가 (몽mongha + 우울han) 기분을 느낀다
minu-ga (mongmongha + uulha)-n gibun-ûl nûk'i-n-da
Minu-ntf (embrumé + mélancolique)-sfd humeur-acc sentir-pré-StDéc
« *Minu sent l'humeur (embrumée + mélancolique)* »

alors que les adjectifs dans (2) (ayant N_a non humain) n'acceptent pas cette structure :

- (d.ii) *N_{-hum}-ntf Adj-sfd N_{app}-acc *nûk'ida* « N_{-hum} sentir N_{app} Adj »

- (2)(d.ii) *이 방이 (시들먹한 + 화기애애한) 분위기를 느낀다
**i bang-i (sidûlmôkha + hwagiääha)-n bunwigi-lûl nûk'i-n-da*
**dém chambre-ntf (inerte + animée)-sfd ambiance-acc sentir-pré-StDéc*
« *Cette chambre sent une ambiance (inerte + animée)* »

La substitution de l'actant non humain par un humain (par exemple les gens qui occupent cette chambre) rend les phrases grammaticales :

- (2)(d.ii) 사람들이 (이 방에서) (시들먹한 + 화기애애한) 분위기를 느낀다
salam-dûl-i (i bang-esô) (sidûlmôkha + hwagiääha)-n bunwigi-lûl nûk'i-n-da
gen-plu-ntf (dém chambre-p.dans) (inerte + animé)-sfd ambiance-acc sentir-pré-StDéc
 « Les gens sentent une ambiance (inerte + animée) (dans cette chambre) »

Or, à partir de la construction transitive (d), on peut en fait obtenir deux types de passivation dont la première est celle exposée en (c). L'autre passivation est :

- *[N_{hum}]-p.chez [Adj N_{app}]₁-ntf nûk'yôjida « (N_{app} Adj)₁ se sentir chez (N_{hum})₀ »
 [N_{hum}]-p.dans [Adj N_{app}]₁-ntf nûk'yôjida « (N_{app} Adj)₁ se sentir dans (N_{hum})₀ »
- = : *minu-ege (mongmongha + uulha)-n gibun-i nûk'iô-jî-n-da
 *Minu-p.chez (embrumé + mélancolique)-sfd humeur-ntf sentir-pss-pré-StDéc
 « Une humeur (embrumée + mélancolique) se sent chez Minu »
- = : 이 방에 (시들먹한 + 화기애애한) 분위기가 느껴진다
i bang-e (sidûlmôkha + hwagiääha)-n bunwigi-ga nûk'iô-jî-n-da
dém chambre-p.dans (inerte + animé)-sfd ambiance-ntf sentir-pss-pré-StDéc
 « Une ambiance (inerte + animée) se sent dans cette chambre »¹

Cette seconde passivation est telle qu'elle est observée dans les phrases françaises (notons que, contrairement au français, la passivation n'implique pas nécessairement le changement des actants), alors que la passivation (c) n'est observable que dans les phrases coréennes. Entre les deux structures passives a eu lieu une alternance entre la postposition *-ege/e* (*p.chez/dans*) du premier actant et le nominatif, ce qui est ordinairement observable dans les données coréennes. Ainsi, les phrases du mode passif ayant le support *nûk'yôjida* (*se sentir*) (1c) et (2c) sont applicables non seulement aux adjectifs à substantif humain, mais aussi aux adjectifs à substantif non humain. Nous pouvons alors considérer les constructions (c) comme justifiant la classe que nous appelons *adjectifs à symptôme mental*.

7.2 Sous-classes

Comme beaucoup d'autres classes, la classe AM peut se subdiviser en fonction des combinaisons spécifiques entre les adjectifs et les substantifs appropriés. Nous avons mis en évidence quatre sous-classes regroupant les adjectifs décrivant *humeur/esprit*, les adjectifs décrivant *ambiance*, les adjectifs décrivant à la fois *humeur/esprit* et *ambiance* et les adjectifs résiduels exprimant *marche*, *style*, *rythme* etc.

¹ Comme on le voit dans ces deux phrases, cette passivation n'est en fait applicable qu'à l'actant non humain.

7.2.1 Adjectifs décrivant l'humeur/esprit

La majorité des adjectifs de cette classe s'associe avec les substantifs qui expriment *humeur, esprit, âme, cœur* etc., les N_{app} correspondant étant :

$N_b := N_{app} = N_{stapp} + N_{-stapp} = N_{esprit} =$: gibun (humeur), maûm (esprit/cœur/âme)

- (3)(a) 민우의 (기분이 + 마음이) (가볍하다 + 가분하다 + 가뿐하다 + 가뽏가뽏하다)
 minu-ûi (gibun + maûm)-i (gabutha + gabunha + gap'unha + gabutgabutha)-da
 Minu-gén (humeur + esprit)-ntf (léger)-StDéc
 « (L'humeur + L'esprit) de Minu est léger »

Nous signalons que ces adjectifs coréens sont des variantes phonétiques qui se traduisent toutes par *léger*. On a en fait une vingtaine d'adjectifs coréens d'une telle variation. Ces adjectifs expriment ainsi la légèreté d'*esprit* ou d'*humeur* d'un humain. Néanmoins, l'adjectif plus généralement employé existe aussi : *gabyôpda* (léger). Comme en français, ce mot *gabyôpda* exprime non seulement l'*esprit* ou l'*humeur*, mais aussi le sens concret, c'est-à-dire le poids d'une personne ou d'un objet (il en est de même pour son antonyme *mugôpda* (lourd)²) :

- (4) 오늘은 어쩐지 민우의 기분이 (가볍다 + 무겁다)
 onûlûn ôc'ônji minu-ûi gibun-i (gabyôp + mugôp)-da
 aujourd'hui sans raison Minu-gén humeur-ntf (léger + lourd)-StDéc
 « L'humeur de Minu est (léger + lourd) aujourd'hui sans raison »
- (5) 민우의 몸무게가 (가볍다 + 무겁다)
 minu-ûi mommuge-ga (gabyôp + mugôp)-da
 Minu-gén corps-poids-ntf (léger + lourd)-StDéc
 « Le poids de Minu est (léger + lourd) »

7.2.2 Adjectifs décrivant l'ambiance

Un autre sous-ensemble d'adjectifs décrit l'*ambiance* :

$N_b = N_{app} = N_{stapp} + N_{-stapp} = N_{ambiance} =$: bunwigi (ambiance/atmosphère)

- (6) 그 카페의 분위기가 (그윽하다 + 썩렁하다)
 gû k'aphe-ûi bunwigi-ga (gûukha + s'ôllôngha)-da
 dém café-gén ambiance-ntf (sereîn + frissonnant)-StDéc
 « L'ambiance du café est (sereine + frissonnante) »

² Contrairement aux variantes phonétiques qui expriment la légèreté d'esprit, il n'existe pas des homologues (variantes phonétiques) qui expriment la lourdeur d'esprit. Le mot *mugôpda* (lourd) tout seul (sans variantes phonétiques) exprime à la fois le poids et l'esprit. Les adjectifs *gabyôpda* (léger) et *mugôpda* (lourd) sont donc doublement enregistrés dans les classes AM et AQI-N (voir IX.4).

Une particularité subsiste dans cette sous-classe car le substantif N_a non humain doit être de type locatif. Ce substantif N_a répond à la question conduite par le pronom interrogatif *ôdi* (*où*) ou par la séquence composée d'un dét-adjectivale *ônû* (*quel*) et d'un nom locatif *got* (*endroit*) :

(6)(Q.1) 어디(의 + 가) 분위기가 (그윽하니 + 떨렁하니) ?

ôdi-(*ûi* + *ga*) *bunwigi-ga* (*gûûkha* + *s'ônglôngha*)-*ni* ?

où-(*gén* + *ntf*) *ambiance-ntf* (*serein* + *frissonnant*)-*StInt*

« *Litt. L'ambiance d'où est (serein + frissonnant)*³ ? +

Où l'ambiance est-elle (sereine + frissonnante) ? »

(6)(Q.2) 어느 곳(의 + 이) 분위기가 (그윽하니 + 떨렁하니) ?

ônû got-(*ûi* + *i*) *bunwigi-ga* (*gûûkha* + *s'ônglôngha*)-*ni* ?

quel endroit-(*gén* + *ntf*) *ambiance-ntf* (*serein* + *frissonnant*)-*StInt*

« *Litt. L'ambiance de quel endroit est (sereine + frissonnante) ? +*

Quel endroit est (serein + frissonnant) d'ambiance ? »

mais pas à la question en *muôt* (*que*) qui correspond normalement à un objet concret :

(6)(Q.3) *무엇(의 + 이) 분위기가 (그윽하니 + 떨렁하니) ?

**muôt*-(*ûi* + *i*) *bunwigi-ga* (*gûûkha* + *s'ôllôngha*)-*ni* ?

**que*-(*gén* + *ntf*) *ambiance-ntf* (*serein* + *frissonnant*)-*StInt*

« *Litt. L'ambiance de quoi est (sereine + frissonnante) ? »*

« *Qu'est-ce qui est (serein + frissonnant) d'ambiance ? »*

Dans la table de la classe AM, nous constituons une colonne intitulée " $N_a = : N_{\text{-hum}} = : N_{\text{loc}}$ ", afin de signaler des substantifs N_a locatifs de cette sous-classe.

7.2.3 Adjectifs décrivant à la fois l'humeur/esprit et l'ambiance

Comme exposée dans les deux paragraphes précédents, la plupart des adjectifs de cette classe décrivent soit l'humeur/esprit soit l'ambiance. Contrairement à cela, quelques adjectifs ne peuvent pas être séparés dans deux sous-classes différentes selon qu'ils décrivent l'humeur/esprit ou l'ambiance car ils décrivent à la fois les deux statuts :

(7) 민우의 마음이 (산뜻하다 + 침울하다)

minu-ûi maûm-i (*sant'ûtha* + *chimulha*)-*da*

Minu-gén esprit/cœur-ntf (*légère/chic* + *sombre*)-*StDéc*

« *L'esprit de Minu est (léger + sombre) »*

교실의 분위기가 (산뜻하다 + 침울하다)

gyosil-ûi bunwigi-ga (*sant'ûtha* + *chimulha*)-*da*

classe-gén ambiance-ntf (*légère/chic* + *sombre*)-*StDéc*

« *L'ambiance de la classe est (chic + sombre) »*

³ Contrairement au français, la séquence N_a -gén N_b -ntf s'applique aussi à la formation de la phrase interrogative dont le N_a est remplacé par *ôdi* (*où*). Il en est de même pour d'autres phrases interrogatives comme suit.

Nous avons dressé une sous-classe indépendante pour ces adjectifs qui sont à peine une vingtaine.

7.2.4. Adjectifs résiduels

Il existe des adjectifs qui décrivent autre chose que l'esprit ou l'ambiance. Par exemple la *marche/pas*, le *style d'écriture* et le *rythme* etc. :

$N_{\text{stapp}} = : N_{\text{marche}} = : gôlûmgôli$ (manière de marcher/marche/pas)

$N_{\text{stapp}} = : N_{\text{style}} = : munche/sûtail$ (manière d'écrire/style), gasa (paroles)

$N_{\text{stapp}} = N_{\text{rythme}} = lidûm$ (rythme), galak (ton/rythme/mélodie), jangdan (cadence), ûmlyul/melodi (mélodie), unyul (vers/cadence)

- (8) 그 여학생의 걸음걸이가 (사뿐사뿐하다 + 사뿐하다)
gû yôhaksäng-ûi gôlûmgôli-ga (saphunsaphunha + sap'unha⁴)-da
 dém étudiante-gén marche/pas-ntf (léger)-StDéc
 « La marche de cette étudiante est légère »
- (9) 그 소설의 문체가 (간결하다 + 두미없다 + 장황하다)
gû sosôl-ûi munche-ga (gangyôkha + dumiôp + jangwhalha)-da
 dém roman-gén style-ntf (concis + incohérent + verbeux)-StDéc
 « Le style de ce roman est (concis + incohérent + verbeux) »
- (10) 그 음악의 리듬은 (애상적이다 + 잔잔하다)
gû ûmak-ûi lidûm-ûn (äsangjôki + janjanha)-da
 dém musique-gén rythme-top.ntf (chagrin + calme)-StDéc
 « Le rythme de cette musique est (chagrin + calme) »

Une remarque doit être faite à propos de l'effacement des substantifs appropriés. Le substantif *gôlûmgôli* (*marche/pas*) dans (8) ne peut pas être effacé, alors que *munche* (*style*) et *lidûm* (*rythme*) dans (9, 10) sont facilement et régulièrement effaçables.

Dans la plupart des cas, pour une description donnée, un adjectif s'associe soit avec un substantif humain soit avec un substantif non humain. Par exemple, les adjectifs qui décrivent l'*esprit* et ceux qui décrivent l'*ambiance* ont des associations respectives avec un substantif humain et un substantif non humain. Or les adjectifs qui décrivent le *style d'écriture* peuvent s'associer non seulement avec le substantif non humain :

- (9.1) 그 소설의 문체가 (간결하다 + 두미없다 + 장황하다)
gû sosôl-ûi munche-ga (gangyôkha + dumiôp + jangwhalha)-da
 dém roman-gén style-ntf (concis + incohérent + verbeux)-StDéc
 « Le style de ce roman est (concis + incohérent + verbeux) »

mais aussi avec le substantif humain :

⁴ Ces adjectifs font partie des variantes phonétiques (environ une 15 de variantes existent) et dénotent la légèreté de *marche/pas*. Il est intéressant de noter leur association exclusive avec le mot *gôlûmgôli* (*marche/pas*).

- (9.2) 그 작가의 문체가 (간결하다 + 두미없다 + 장황하다)
 gû jakga-ûi munche-ga (gangyôkha + dumiôp + jangwhalha)-da
 dém auteur-gén style-ntf (concis + incohérent + verbeux)-StDéc
 « Le style de cet auteur est (concis + incohérent + verbeux) »

On peut considérer cette dernière phrase comme étant dérivée via l'insertion d'un substantif humain à gauche du substantif *sosôl* (roman) (conduisant à la phrase suivante) et l'effacement de ce N_{app} *sosôl* (roman) :

- (9.3) N_{hum}-gén N_{hum}-gén N_{stapp}-ntf Adj « (N_{stapp} de N_{hum} de N_{hum}) être Adj »

- = : 그 작가의 소설의 문체가 (간결하다 + 두미없다 + 장황하다)
 gû jakga-ûi sosôl-ûi munche-ga (gangyôkha + dumiôp + jangwhalha)-da
 dém auteur-gén roman-gén style-ntf (concis + incohérent + verbeux)-StDéc
 « Le style du roman de cet auteur est (concis + incohérent + verbeux) »

Dés lors on peut effacer non seulement le substantif approprié qui se trouve juste devant l'adjectif :

- (9.4)[N_{stapp} z.] N_{hum}-gén N_{hum}-ntf Adj « (N_{hum} de N_{hum}) être Adj »

- = : 그 작가의 소설이 (간결하다 + 두미없다 + 장황하다)
 gû jakga-ûi sosôl-i (gangyôkha + dumiôp + jangwhalha)-da
 dém auteur-gén roman-ntf (concis + incohérent + verbeux)-StDéc
 « Le roman de cet auteur est (concis + incohérent + verbeux) »

mais aussi le substantif en position N_a, ce qui conduit en fait à la phrase (9.2). Les effacements de ces différents éléments sont ainsi possibles grâce à la combinaison spécifique entre les éléments concernés. La condition de contiguïté (le style d'écriture fait partie d'une qualité de l'auteur) est mise en jeu dans cette extension (voir VI.3.3.2) et la restructuration relie les phrases à groupe nominal aux phrases à double ou triple nominatif⁵.

7.3 Equivalence avec les constructions à verbe support *jinida* (avoir)

Les adjectifs décrivant l'*ambiance* peuvent entrer dans la construction ayant le support *jinida* (avoir) :

- (e) N_a-ntf Adj-sfd N_{app}-acc *jinida* « N_a avoir N_{app} Adj »

- (11)(e) 이 응접실이 (생동한 + 냉랭한) 분위기를 지녔다
 i ûnjôpsil-i (sängdongha + nänglängha)-n bunwigi-lûl jini-ôt-da
 dém salon-ntf (animé + glacial)-sfd ambiance-acc avoir-pas-StDéc
 « Ce salon a une ambiance (animée + glaciale) »

⁵ Cette analyse peut également appliquer à la phrase comme (10) : nous n'avancons plus davantage.

alors que les adjectifs décrivant l'*humeur/esprit* n'entrent pas dans cette construction⁶ :

- (12)(e) *민우가 (시무룩한 + 유쾌한) 기분을 지냈다
 *minu-ga (simulukha + yuk'öha)-n gibun-ül jini-öt-da
 *Minu-ntf (boudeur + gai)-sfd humeur-acc avoir-pas-StDéc
 « Minu a une humeur (boudeuse + gaie)⁷ »

L'incompatibilité des adjectifs qui décrivent l'*humeur/esprit* avec le support *jinida* semble être due au fait que l'humeur ou l'esprit de quelqu'un est difficilement observable de l'extérieur en dehors de l'agent d'expérience, alors que, par exemple, l'*ambiance* l'est facilement⁸. Si nous insérons les phrases (e) dans une autre phrase comme *na-nûn...nûk'inda* (*Je sens que*) (on pourrait dire que ce verbe *sensir* exprime une observation (plutôt intérieure) par le locuteur *na* (*je*)), la différence disparaît :

- (11.1) 나는 응접실이 (생동한 + 냉랭한) 분위기를 지냈음을 느낀다
 na-nûn ûngjôpsil-i (sängdongha + nänglängha)-n bunwigi-lûl jini-öt-ûm-ül nûk'i-n-da
 je-top.ntf salon-ntf (animé + glacial)-sfd ambiance-acc avoir-pas-Comp-acc sentir-pré-StDéc
 « Je sens que ce salon a une ambiance (animée + glaciale) »
- (12.1) 나는 그가 (시무룩한 + 유쾌한) 기분을 지냈음을 느낀다
 na-nûn gû-ga (simulukha + yuk'öha)-n gibun-ül jini-öt-ûm-ül nûk'i-n-da
 je-top.ntf il-ntf (boudeur + gai)-sfd humeur-acc avoir-pas-Comp-acc sentir-pré-StDéc
 « Je sens qu'il a une humeur (boudeuse + gaie) »

En ce qui concerne les adjectifs qui décrivent la *marche*, la construction à support *jinida* est admise :

- (8)(e) 그 여학생은 (사뿐사뿐한 + 사뿐한) 걸음걸이를 지냈다
 gû yôhaksäng-ûn (saphunsaphunha + sap'unha)-n gôlûmgôli-lûl jini-öt-da
 dém étudiante-top.ntf (léger)-sfd marche-acc avoir-pas-StDéc
 « Litt. Cette étudiante a une marche légère »

Nous en déduisons que la *manière de marcher* de cette étudiante fait partie de son habitude (le sens aspectuel durable ou répétitif), compatible alors avec le sens de *jinida* (possessif ou constant)⁹. Notons que la séquence composée du substantif prédicatif et du verbe support *jinida* dans (8e) peut être remplacée par le verbe distributionnel *gôtta* (*marcher*) accompagné de la forme adverbiale (Adj-sfa). Cette forme est morphologiquement liée avec la forme dét-adjectivale (Adj-sfd) dans (8e) :

- (8.1) 그 여학생은 (항상 + E) (사뿐사뿐하게 + 사뿐하게) 걷는다

⁶ Nous signalons que l'autre support de sens proche, *gajida* (*posséder*), n'est autorisé en aucun cas.

⁷ Contrairement au coréen, les phrases françaises sont grammaticales.

⁸ Le sens aspectuel de *jinida*, possessif ou constant, ne semble pas jouer un rôle important à ce niveau de compatibilité. En fait, l'humeur et l'ambiance ont tous les deux le sens aspectuel éphémère ou instantané qui ne devrait pas être compatible avec ce support.

⁹ Quant aux autres adjectifs comme ceux qui décrivent *le style d'écriture*, *rythme* etc. les constructions à *jinida* sont naturellement admises.

gû yôhaksäng-ûn (hangsang + E) (saphunsaphunha + sap'unha)-ge gôt-nûn-da
 dém étudiante-top.ntf (toujours+ E) (léger)-sfa marcher-pré-StDéc
 « Cette étudiante marche (toujours + E) légèrement »

7.4 Equivalence avec les constructions à adjectif support *itda* (il y avoir/avoir)

L'acceptabilité des constructions à support *itda* est proche de celle des constructions à support *jinida*. Les adjectifs décrivant l'*ambiance* admettent ces constructions notées :

(f) N_a-(p.dans + ntf) Adj-sfd N_{app}-ntf itda « Il y avoir N_{app} Adj dans N_a + N_a avoir N_{app} Adj »

(11)(f) 이 응접실(에 +이) (생동한 + 냉랭한) 분위기가 있다
i ûnjôpsil-(e + i) (sängdongha + nänglängha)-n bunwigi-ga it-da
 dém salon-(p.dans + ntf) (animé + glaciale)-sfd ambiance-ntf avoir-pas-StDéc
 « Il y a une ambiance (animée + glaciale) dans cette chambre +
 Cette chambre a une ambiance (animée + glaciale) »

alors que les adjectifs décrivant l'*humeur/esprit* les acceptent difficilement¹⁰ :

(12)(f) *민우(에게 + 가) (시무룩한 + 유쾌한) 기분이 있다
 *minu-(ege + ga) (simulukha + yuk'ôha)-n gibun-i it-da
 *Minu-(p.à + ntf) (boudeur + gai)-sfd humeur-ntf il y avoir-StDéc
 « Il y a une humeur (boudeuse + gaie) chez Minu + Minu a une humeur (boudeuse + gaie) »

7.5 Equivalence avec les construction à verbe support *nada/dûlda* (s'exhaler/se sentir)

Un autre verbe support, *nada* (s'exhaler), est pertinent pour les adjectifs qui décrivent l'*humeur/esprit* ou l'*ambiance*, la constructions étant décrite comme :

(g) N_a-ntf Adj-sfd N_{stapp}-ntf nada «N_{stapp} Adj s'exhaler de N_a»« N_a exhale N_{stapp} Adj »

(11)(g) 이 응접실이 (생동한 + 냉랭한) 분위기가 난다
i ûnjôpsil-i (sängdongha + nänglängha)-n bunwigi-ga na-n-da
 dém salon-ntf (animé + glaciale)-sfd ambiance-ntf s'exhaler-pas-StDéc
 « Une ambiance (animée + glaciale) s'exhale de cette chambre »
 « Cette chambre exhale une ambiance (animée + glaciale) »

(12)(g) 민우가 (시무룩한 + 유쾌한) 기분이 난다
 minu-ga (simulukha + yuk'ôha)-n gibun-i na-n-da
 Minu-ntf (boudeur + gai)-sfd humeur-ntf s'exhaler -pré-StDéc
 « Une humeur (boudeuse + gaie) s'exhale chez Minu »
 « Minu exhale une humeur (boudeuse + gaie) »

De plus à la place du support *nada* on peut insérer un autre support stylistiquement différent, *dûlda* (se sentir) :

¹⁰ De même, pour tous les autres adjectifs de cette classe (c'est-à-dire adjectifs résiduels), le support *itda* est difficilement acceptable.

(h) N_a -ntf Adj-sfd N_{stapp} -ntf **dûl_{da}** « N_a **se sentir** de N_{stapp} Adj + N_{stapp} Adj se sentir Prép N_a »

(11)(h) 이 응접실이 (생동한 + 냉랭한) 분위기가 든다
i ûnjôpsil-i (sängdongha + nänglängha)-n bunwigi-ga dû-n-da¹¹
 dém salon-ntf (animé + glacial)-sfd ambiance-ntf se sentir-pas-StDéc
 « Ce salon se sent d'une ambiance (animée + glaciale) +
 Une ambiance (animée + glaciale) se sent dans ce salon »

(12)(h) 민우가 (시무룩한 + 유쾌한) 기분이 든다
minu-ga (simulukha + yuk'ôha)-n gibun-i dû-n-da
 Minu-ntf (boudeur + gai)-sfd humeur-ntf se sentir-pré-StDéc
 « Minu se sent d'une humeur (boudeuse + gaie) +
 Une humeur (boudeuse + gaie) se sent chez Minu »

Notons que les autres adjectifs de la classe AM, ceux qui décrivent le *style*, la *marche*, le *rythme*, n'admettent pas ces constructions (g) et (h).

7.6 Rapport avec la classe d'adjectifs symptomatiques

Les adjectifs que nous appelons *adjectifs à symptôme mental* sont à comparer avec les *adjectifs symptomatiques* (classe AIC) extraits par Nam Jee-Sun (1994) comme par exemple :

(13) 민우는 배가 (고프다 + 아프다)
minu-nûn bā-ga (gophû + aphû)-da
 Minu-ntf estomac-ntf (vide¹² + malade)-StDéc
 « Litt. Minu est (vide + malade) d'estomac »
 « Lib. Minu a (faim + mal à l'estomac) »

L'appellation de *symptôme mental* est inspirée de ce terme *syntomatique*, bien qu'elle englobe seulement une partie des adjectifs de cette classe (en fait, les adjectifs décrivant l'*ambiance* sont un peu éloignés de cette notion). Ainsi les deux classes d'adjectifs sont sémantiquement proches dans le sens où elles décrivent un symptôme, physique (AIC) et mental (AM). De même, elles ont des relations d'équivalence avec les constructions contenant le même mot *nûk'ida* (*sentir*). Par contre les différences syntaxiques peuvent se résumer en deux points :

1. Les adjectifs symptomatiques (AIC) admettent la construction ayant un verbe principal *nûk'ida* (*sentir*) accompagné d'une complétive P-go :

(i) N_a -ntf P-go *nûk'i-da* « N_a sentir Qu P »

(13)(i) 민우는 배가 (고프다 + 아프다)고 느낀다
minu-nûn bā-ga (gophû + aphû)-da-go nûk'i-n-da
 Minu-top.ntf estomac-ntf (vide + malade)-StDéc-Comp sentir-pré-StDéc
 « Litt. Minu sens qu'il est (vide + malade) d'estomac »

¹¹ Comme *nada*, ce support peut être traduit autrement par *se sentir*.

¹² La traduction de l'adjectif *gophûda* par *vide* n'est en fait pas adéquat : il doit plutôt être traduit par la séquence *avoir faim* toute entière. Dans ce cas la phrase traduite devient : **Minu a faim d'estomac*.

alors que les adjectifs rassemblés sous le terme *syntôme mental* admettent la construction à verbe support *nûk'ida* (*sentir*). Les adjectifs de la classe AM admettent difficilement les constructions définitionnelles qui justifient la classe AIC :

- (12)(h) *민우는 기분이 (시무룩하 + 유쾌하)다고 느낀다
 *minu-nûn gibun-i (simulukha + yuk'ôha)-dago nûk'i-n-da
 *Minu-top.ntf humeur-ntf (boudeur + gai)-Comp sentir-pré-StDéc
 « Minu sent que son (humeur + esprit) est (boudeur + gai)(e) »

Parallèlement, les adjectifs de la classe AIC n'acceptent pas facilement les constructions définitionnelles qui justifient la classe AM :

- (13)(d) *민우가 (고픈 + 아픈) 배를 느낀다
 *minu-ga (gophû + aphû)-n bā-lûl nûk'i-n-da
 *Minu-ntf (vide + malade)-sfd estomac-acc sentir-pré-StDéc
 « Minu sent l'estomac (vide + malade) »

2. Un autre point essentiel qui distingue les deux classes sur le plan syntaxique est le fait que seules les constructions à *adjectif syntôme mental* ont la distribution du sujet de type N_a-ûi N_{app}, mais pas les constructions de la classe AIC :

- (12)(a) 민우의 기분이 (시무룩하다 + 유쾌하다)
 minu-ûi gibun-i (simulukha + yuk'ôha)-da
 Minu-gén humeur-ntf (boudeur + gai)-StDéc
 « L'humeur de Minu est (boudeuse + gaie) »

- (13)(a) *민우의 배가 (고프다 + 아프다)
 *minu-ûi bā-ga (gophû + aphû)-da
 *Minu-gén estomac-ntf (vide + malade)-StDéc
 « L'estomac de Minu (a faim + est malade) »

Jusqu'ici nous avons décrit la classe AM en nous fondant sur les équivalences avec les constructions à supports *nûk'ida/nûk'yôjida*. Les adjectifs de cette classe déclenchent deux types de restructuration [A1] ou [A2] selon les éléments en jeu et font partie des adjectifs non-sensoriels.

8 Table AV-spéc : Classe d'*adjectifs visuels à partie du corps spécifique*

8.1 Définition : Equivalence avec la construction à *boida* (*se voir*)

Il s'agit, pour cette classe nommée AV-spec (*adjectifs visuels à partie du corps spécifique*), des adjectifs qui décrivent la couleur ou la forme des parties du corps spécifiques d'un humain. Le groupe nominal sujet est alors composé d'un substantif humain et d'un substantif dénotant des parties du corps spécifiques. Les substantifs parties du corps peuvent être effacés ou non en fonction des adjectifs qui leur sont associés. Ils sont donc notés syntaxiquement soit N_{stapp} soit $N_{\text{-stapp}}$ (restructuration [A1] ou [A2]) :

- (a) $[N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{pcs}}]_a\text{-ntf Adj}$ « $(N_{\text{pcs}} \text{ de } N_{\text{hum}})_0 \text{ être Adj}$ »
- (1)(a) 인아의 허리가 잘록하다 인아의 얼굴이 까마말썽하다
ina-ûi hôli-ga jallukha-da *ina-ûi ôlgul-i k'amamals'ukha-da*
Ina-gén hanche-ntf fin¹-StDéc *Ina-gén visage-ntf foncé-propore-StDéc*
 « Les hanches de Ina sont fines » « Le visage de Ina est foncé-propore »
- (b) $[z. N_{\text{pcs}}] = (N_{\text{hum}}\text{-ntf Adj} + *N_{\text{hum}}\text{-ntf Adj})$ « $N_a \text{ être Adj}$ »
- (1)(b) 인아가 (*잘록하다 + 까마말썽하다)
*ina-ga (*jallukha + k'amamals'ukha)-da*
*Ina-ntf (*fin +foncé-propore)-StDéc*
 « Ina est (fine + foncée-propore) »

Les adjectifs de cette classe ont été mis en évidence par l'équivalence syntaxique avec la construction à support *boida* (*se voir*) dont le sujet est de type $N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{pcs}}$:

- (c.i) = $N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{pcs}}\text{-ntf Adj-scc boida}$ « $N_{\text{pcs}} \text{ de } N_{\text{hum}} \text{ se voir Adj}$ »
- (1)(c.i) 인아의 허리가 잘록해 보인다 인아의 얼굴이 까마말썽해 보인다
ina-ûi hôli-ga jallukh-ä boi-n-da *ina-ûi ôlgul-i k'amamals'ukh-ä boi-n-da*
Ina-gén hanches-ntf fin-scc se voir-pré-StDéc *Ina-gén visage-ntf foncé-propore-scc se voir-pré-StDéc*
 « Les hanches de Ina se voient fines » « Le visage de Ina se voit foncé-propore »

A la place du sujet $N_{\text{hum}}\text{-gén } N_{\text{pcs}}$, le N_{hum} tout seul peut prendre la position du sujet, mais cette construction s'applique de manière irrégulière :

¹ L'adjectif coréen *jallukhada* peut être traduit par une expression française, *avoir une taille de guêpe*. Cet adjectif est ainsi spécifique à la partie du corps *hôli* (*hanches*) et ne s'associe ni avec *mom* (*corps*) ni avec d'autres parties du corps. Or cet adjectif peut avoir un emploi métaphorique, c'est-à-dire en comparant une bouteille (sa partie au milieu) aux *hanches* d'un humain, il peut exprimer une forme fine de cette bouteille : *i byông-ûi hôli-ga jallukhada* (Litt. *La hanche de cette bouteille a une taille de guêpe*). L'emploi métaphorique est fréquemment observable dans les adjectifs de cette classe (voir aussi la section 8.2.1 (phrase (4))).

(c.ii) N_{hum}-ntf Adj-scc boida « N_{hum} se voir Adj »

- (1)(c.i) 인아가 (?*잘록해 + 까마말쑥해) 보인다
 ina-ga (?*jallukh + k'amamals'ukh)-ä boi-n-da
 Ina-ntf (?*fin + foncé-propre)-scc se voir-pré-StDéc
 « Ina se voit (fine + foncée-propre) »

Un autre support de sens proche, *sänggida* (avoir une forme), est aussi autorisé :

(d) N_{hum}-gén N_{pcs}-ntf Adj-scc sänggida « (N_{pcs} de N_{hum}) avoir une forme Adj »

- (1)(d) 인아의 허리가 잘록게 생겼다
 ina-ûi hôli-ga jallukha-ge sänggi-ôt-da
 Ina-gén hanches-ntf fin-scc avoir une forme-pas-StDéc
 « Litt. Les hanches de Ina ont une forme fine »
 « Lib. Les hanches de Ina apparaissent fines »

?인아의 얼굴이 까마말쑥하게 생겼다
 ?ina-ûi ôlgul-i k'amamals'ukha-ge sänggi-ôt-da
 ?Ina-gén visage-ntf foncé-propre-scc avoir un physique-pré-StDéc
 « Litt. Le visage de Ina a un physique foncé-propre »
 « Lib. Le visage de Ina apparaît foncé-propre »

mais beaucoup d'autres adjectifs de cette classe n'admettent pas cette construction :

- (2)(a) 민우의 얼굴이 (해말쑥하다 + 수척하다 + 핏색하다 + 초췌하다)
 minu-ûi ôlgul-i (hämals'ukha + suchôkha + häls'ûkha + chochöha)-da
 Minu-gén visage-ntf (blanc-propre + émacié + pâle + décharné)-StDéc
 « Le visage de Minu est (blanc-propre + émacié + pâle + décharné) »
- (2)(d) *민우의 얼굴이 (해말쑥하게 + 수척하게 + 핏색하게 + 초췌하게) 생겼다
 *minu-ûi ôlgul-i (hämals'ukha + suchôkha + häls'ûkha + chochöha)-ge sänggi-ôt-da
 *Minu-gén visage-ntf (blanc-propre+émacié+pâle+décharné)-scc avoir un physique-pas-StDéc
 « Litt. Le visage de Minu a un physique (blanc-propre + émacié + pâle + décharné)(e) »
 « Lib. Le visag de Minu apparaît (blanc-propre + émacié + pâle + décharné) »

La plupart des adjectifs de cette classe ont un aspect plutôt ponctuel : on peut facilement vérifier cette ponctualité dans les phrases (2a). La différence d'acceptabilité des constructions à support *boida* et *sänggida* semble avoir un lien fort avec ce sens aspectuel, dit ponctuel. Les supports *boida* et *sänggida*, étant respectivement traduits par *se voir* et *avoir un(e) physique/forme/image*, ont leurs sens aspectuels respectifs, ponctuel et constant. C'est peut-être à cause de ces sens aspectuels que les adjectifs dans (2a) s'accordent avec le support *boida*, mais pas avec *sänggida*.

8.2 Sous-classes

Selon les combinaisons spécifiques entre les adjectifs et les substantifs appropriés, les adjectifs de cette classe peuvent se subdiviser en trois sous-classes : adjectifs décrivant la

forme, adjectifs décrivant la *couleur/ton* et adjectifs décrivant à la fois la *forme* et la *couleur/ton*.

8.2.1 Adjectifs décrivant la *forme*

Une première sous-classe est celle qui décrit une certaine *forme* d'une partie du corps spécifique :

$N_b = N_{app} = N_{pcs}$

- | | | |
|-----|--|---|
| (3) | 민우의 어깨가 꾸부정하다
<i>minu-ûi ôk'ä-ga k'ubujôngha-da</i>
Minu-gén épaule -ntf courbé-StDéc
« L'épaule de Minu est courbée » | 민우의 이가 바드름하다
<i>minu-ûi i-ga badûlûmha-da</i>
Minu-gén dent -ntf courbé-StDéc
« Les dents de Minu sont courbées » |
|-----|--|---|

Bien que les adjectifs de cette classe s'associent avec différentes N_{pcs} , ces substantifs ne sont pas librement choisis par un adjectif, contrairement à la classe AVET (voir IX.9). En effet un adjectif donné décrit la forme d'une partie du corps bien spécifique. Ainsi la partie du corps à associer est facilement prévisible à partir d'un adjectif donné. Par exemple, les deux adjectifs dans (3), bien qu'ils se traduisent par le même adjectif français *courbé*, sont spécifiques à chaque partie du corps, *ôk'ä* (*épaules*) et *i* (*dents*). On peut ainsi citer de nombreuses séquences plus ou moins soudées : par exemple les adjectifs *thakbalajyôkta* (*carré-musclé*), *ballûmhada* (*retroussé*) et *bôlc'ukhada* (*entrouvert*) sont respectivement spécifiques à *ôk'ä* (*épaule*), *kho/ip/ipsul* (*nez/bouche/lèvre*) et *ip* (*bouche*) etc. Malgré une telle association étroite avec tel ou tel N_{pcs} et adjectif, on observe tout de même un emploi métaphorique à partir de tels adjectifs. Par exemple, l'adjectif *badûlûmhada* (*courbé*) dans (3) (ayant une association étroite avec *i* (*dents*)) peut décrire *une dent d'une machine ayant une forme courbée* comme dans la phrase suivante (on compare alors *thopni* (*lame de scie/roue dentée*) avec les *dents humaines*) :

- (4) 그 전기톱의 이가 바드름하게 뻐져나왔다
gû jôngithop-ûi i-ga badûlûmha-ge p'ijyônawat-da
 dém scie électronique-gén dent-ntf courbé-scc pointer-StDéc
 « Une dent de cette scie électronique est courbé et pointé »

Ainsi une telle métaphore est quelque fois observable dans les adjectifs de cette classe. Toutefois, nous n'avons pas pris en compte de tel emploi déviant dans cette étude, dû à l'incertitude de sa limite.

8.2.2 Adjectifs décrivant la *couleur/ton*

Une autre sous-classe concerne les adjectifs décrivant une sorte de *couleur* d'une partie du corps, spécifiquement le *visage* :

$N_b = N_{app} = N_{pcs} =: \text{ôlgul (visage)}$

- (5) 민우의 얼굴이 창백하다
 minu-ûi ôlgul-i changbäkha-da
 Minu-gén visage- ntf pâle-StDéc
 « Le visage de Minu est pâle »

Citons les adjectifs qui entrent dans cette sous-classe : *suchôkhada* (blème/pâle), *chochwehada/chwichwehada* (blème/pâle), *malk'ûmhada/môlk'ûmhada* (clair-propre), *gômômôls'ukhada* (foncé-propre), *phusôkhada*, *p'oyatda*, *halsûkhada*². A propos de ces adjectifs, il ne s'agit donc pas d'une couleur proprement dite comme *rouge*, *blanc*, *noir*, *jaune*, *bleu* etc. Il s'agit plutôt d'une *mine* qui dénote un ton spécifique sur le visage. Notons tout de même que le mot *mine* français contient déjà la notion du visage sans le préciser, alors qu'en coréen le mot *ôlgul* (visage) doit clairement apparaître dans la construction adjectivale (canonique ou restructurée) : la phrase (5) peut donc être traduite par *La mine de Minu est pâle*.

8.2.3 Adjectifs décrivant à la fois la forme et la couleur/ton

Une dernière sous-classe concerne les adjectifs qui décrivent à la fois *moyang* (forme) et *bit* (couleur/ton). Comme dans le cas des adjectifs décrivant la *couleur/ton*, les adjectifs de cette sous-classe s'associent avec une partie du corps très spécifique, *nun* (yeux) ou *nundongja* (pupilles) :

$N_b = N_{app} = N_{pcs} =: \text{nun (yeux), nundonhja (pullules)}$

- (6) 민우의 눈동자가 (데곤하다 + 되록되록하다 + 부리부리하다)
 minu-ûi nundongja-ga (dek'unha + dölokdölokha + bulibuliha)-da
 Minu-gén pupille-ntf (creux-pâle + grand-clair + grand-brillant)-StDéc
 « Des pupilles de Minu sont (creuses-pâles + grandes-claires + grandes-brillantes) »

Ainsi un substantif dénotant une partie particulièrement spécifique s'associe avec un adjectif aussi spécifique que ce substantif. Cette association étroite est une des caractéristiques principales de cette classe et est différente de celle de la classe AVET ayant des distributions partiellement proches. Les adjectifs de la classe AVET montrent des associations plus libres dans la mesure où un adjectif s'associe avec des substantifs dénotant différentes parties du corps spécifiques (par exemple l'adjectif *ganûlda* (fin) prend comme N_{pc} *phal* (bras), *mok* (cou), *dali* (jambes), *songalak* (doigts) etc.).

² Les trois derniers adjectifs ont des significations comme : *phusôkphusôkhada* (rêche-friable comme les poudres), *p'oyatda* (blanc comme la poussière), *halsûkhada/hôls'ukhada* (creux : on voit cet état du visage le lendemain quand on a très mal dormi ou quand on a eu beaucoup de soucis).

8.3 Extention du GN vers la droite : Insertion d'un substantif strictement approprié (N_{stapp}) en position N_c

Comme nous venons de l'exposer, les adjectifs de la classe AV-spéc décrivent la *forme* ou la *couleur/ton* de certaines parties du corps bien spécifiques. Dès lors, les substantifs dénotant de telles natures, forme et couleur/ton, peuvent être insérés à droite des substantifs des parties du corps, c'est-à-dire en position N_c :

N_c = : N_{stapp} = : N_{forme} = : moyang (forme), mosûp (forme/aire), sänggimsä (forme/air/physique)
 N_c = : N_{stapp} = : N_{couleur} = : bit (couleur/ton), säk (couleur)

La construction supposée canonique (a) est donc révisible de la manière suivante :

- (7) (N_{hum}-gén N_{pcs}-gén N_{stapp})-ntf Adj³ « (N_{stapp} de N_{pcs} de N_{hum})₀ être Adj »
- (i) 민우의 어깨의 (모양이 + 모습이 + 생김새가) 꾸부정하다 (= (3))
 minu-ûi ôk'ä-ûi (moyang + mosûp + sänggimsä)-i/ga k'ubujôngha-da
 Minu-gén épaule-gén (forme)-ntf courbé-StDéc
 « La forme des épaules de Minu est courbée »
- (ii) 민우의 얼굴의 (색이 + 빛이) 창백하다 (= (4))
 minu-ûi ôlgul-ûi (säk + bit)-i changbäkha-da
 Minu-gén visage-gén (couleur + ton)-ntf pâle-StDéc
 « (La couleur + Le ton) du visage de Minu est pâle »
- (iii) 민우의 눈동자의 (모양이 + 빛이) (데꾼하다 + 되록되록하다 + 부리부리하다) (= (5))
 minu-ûi nundongja-ûi (moyang + bit)-i (dek'unha + dölokdölokha + bulibuliha)-da
 Minu-gén pupille-gén (forme + ton)-ntf (creux-pâle + grand-clair + grand-brillant)-StDéc
 « (La forme + Le ton) des pupilles de Minu est (creux-pâle + grand-clair + grand-brillant)(e) »

8.5 Forme soudée de la suite des substantifs appropriés (N_{pcs}-N_{stapp})

A partir d'une succession de substantifs appropriés, (N_{pcs})_b et (N_{stapp})_c, tel que nous venons d'observer, on peut obtenir une forme soudée en un seul mot selon les cas : on notera alors cette forme comme (N_{pcs}-N_{stapp})_i :

- (8) (N_{hum}-gén N_{pcs}-ûi N_{stapp}-ntf) Adj « (N_{stapp} de N_{pcs} de N_{hum})₀ être Adj »
 = (N_{hum}-gén (N_{pcs}-N_{stapp})_i-ntf) Adj « (N_{pcs}-N_{stapp})_i de N_{hum})₀ être Adj »
- (i) (N_{pcs}-N_{stapp})_i = : ansäk (teint/mine) <=ôlgul-(ûi + E) bit (ton de visage)
- 민우의 (안색이 + 얼굴 빛이) 수척하다
 minu-ûi (ansäk + ôlgul-ûi bit)-i suchôkha-da
 Minu-gén (teint/mine + visage-gén ton)-ntf émacié/décharné-StDéc
 « (Le teint + Le ton de visage) de Minu est émacié »

³ Cette construction la plus enchâssée contient plus de deux séquences de N-gén, et chaque séquence peut devenir, seule ou ensemble, séquence N-ntf via la restructuration.

- (ii) $(N_{\text{pcs}}-N_{\text{stapp}})_i$: *nunmä* (contours (des yeux)/regard) \leq *nun-(ûi + E) mosûp* (forme des yeux)

민우의 (+ 눈매가 + 눈의 모습 이) 서글서글하다
minu-ûi (nunmä + nun-ûi mosûp)-i/ga sôgûlsôgûlha-da
Minu-gén (contour/regard + yeux-gén forme)-ntf clair-brillant-StDéc
 « (Le contour (des yeux) + La forme des yeux) de Minu est clair-brillant »

- (iii) $(N_{\text{pcs}}-N_{\text{stapp}})_i$: *khotnal* (arête/tournure (de nez)) \leq *kho-(ûi + E) moyang* (forme de nez)

민우의 (콧날이 + 코의 모양이) 오뚝하다
minu-ûi (kotnal + kho-ûi moyang)-i ot'okha-da
Minu-gén (arête (de nez) + nez-gén forme)-ntf haut-crochu-StDéc
 « (L'arête (de nez)) + La forme du nez) de Minu est haut-crochu »

8.5 Equivalence avec les constructions à support *jinida* /*itda* (avoir/il y avoir)

Comme on le voit dans les phrases suivantes, l'acceptabilité des constructions à *jinida*/*gajida* dépend de chaque adjectif :

- (e) = $N_{\text{hum}}\text{-ntf Adj-sfd } N_{\text{pcs}}\text{-acc } \text{jinida/gajida}$ « N_{hum} (avoir + posséder) N_{pcs} Adj »

- (9)(e) *민우가 게슴츠레한 눈동자를 (지녔다 + 가졌다)
 **minu-ga gesûmchûleha-n nundongja-lûl (jini + gaji)-ôt-da*
 **Minu-ntf floue-sfd pupille-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc*
 « Minu (a + possède) des pupilles floues »

- (10)(e) 민우가 뽕뽕한 눈동자를 (지녔다 + 가졌다)
minu-ga t'ölokt'ölokha-n nundongja-lûl (jini + gaji)-ôt-da
Minu-ntf grand-claire-sfd pupille-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Minu (a + possède) des pupilles grandes-claires »

En ce qui concerne les constructions à *itda* (*il y avoir/avoir*), elles ne sont généralement pas autorisées pour les adjectifs de cette classe (la non-comptabilité entre le sens *ponctuel* des adjectifs et le sens *existentiel* du support).

Nous avons ainsi extrait une classe dite *adjectifs visuels à partie du corps spécifique* qui a un aspect plus ou moins ponctuel, ce qui est caractéristique par rapport aux autres classes. Cette classe fait partie des adjectifs sensoriels et déclenche la restructuration [A1] ou [A2] selon les éléments qui entrent en jeu.

9 Table AVET : Classe d'*adjectifs visuels et tactiles*

9.1 Définition

9.1.1 Equivalence avec les constructions à verbe support *sānggida/boida* (avoir une forme/se voir)

Les adjectifs de la classe AVET (*adjectifs visuel et tactile*) expriment, rappelons-le, le sens visuel (de forme ou de couleur) et le sens tactile. Des substantifs N_b sont de type parties du corps spécifique (N_{pcs}) ou parties de l'objet (N_{po}), associés respectivement à des substantifs humains et non humains :

(a) $[(N_{hum}-gén\ N_{pcs}-ntf) + (N_{hum}-gén\ N_{po}-ntf)]\ Adj \ll ((N_{pcs}\ de\ N_{hum}) + (N_{hum}\ de\ N_{po}))_0\ être\ Adj \gg$

(1a) (인아의 손이 + 그 병의 주둥이가) (가늘다 + 축축하다)
 (ina-ûi son-i + gû byông-ûi judungi-ga) (ganûl + chukchukha)-da
 (Ina-gén main-ntf + dém bouteille-gén goulot-ntf) (fin + mouillé)-StDéc
 « (Les mains de Ina + Le goulot de cette bouteille) sont/est (fin + mouillé)(es) »

Les substantifs de parties du corps spécifique (N_{pcs}) ou de l'objet (N_{po}) sont partiellement appropriés (N_{ptapp}) aux adjectifs : leur effacement change légèrement le sens des phrases¹ (restructuration [A3]):

(b) $[(N_{pcs} + N_{po})\ z.] \neq N_a-ntf\ Adj \ll N_a\ être\ Adj \gg$

(1)(b) \neq (인아가 + 그 병이) (가늘다 + 축축하다)
 (ina + gû byông)-ga/i (ganûl + chukchukha)-da
 (Ina + dém bouteille)-ntf (fin + mouillé)-StDéc
 « (Ina est (fine + mouillée) + Cette bouteille est (fine + mouillée) »

L'ensemble de ces constructions est justifié par le biais de la relation d'équivalence avec la construction à *boida* (se voir) dont le sujet est de type N_a -gén N_b ²:

(c) $[N_a-gén\ (N_{pcs} + N_{po})]-ntf\ Adj-scc\ boida \ll [(N_{pcs} + N_{po})\ de\ N_a]\ se\ voir\ Adj \gg$

(1)(c) (인아의 손이 + 그 병의 주둥이가) (가늘어 + 축축해) 보인다
 (ina-ûi son + gû byông-ûi judungi)-i/ga (ganûl + chukchukha)-ô boi-n-da
 (Ina-gén main + dém bouteille-gén goulot)-ntf (fin + mouillé)-scc se voir-pré-StDéc
 « Litt. (Les mains de Ina + Le goulot de cette bouteille) se voit(ent) (fin + mouillé)(es) »
 « Lib. (Les mains de Ina + Le goulot de cette bouteille) apparaît(ssent) (fin + mouillé)(es) »

Une autre construction de sens proche, celle à support *sānggida* (avoir une forme), est aussi autorisée, mais de manière limitée : seule la séquence $N_{hum}-gén\ N_{pcs}$ (et non $N_{hum}-gén\ N_{po}$)

¹ Il arrive que l'effacement provoque le changement complet du sens d'adjectif. Par exemple pour une phrase dont l'adjectif appartient à AVET comme *Minu-ûi ôlgul-i gôchilda* (Le visage de Minu est rugueux), l'effacement du $N_{pcs}\ ôlgul$ (visage) conduit à l'interprétation comme *Minu-ga gôchilda* (Minu est brutal) décrivant ainsi le caractère (changement complet de l'adjectif).

² Dû au changement de sens, le sujet N_a seul ne peut entrer dans la structure (c).

concerne cette construction, surtout en association avec les adjectifs visuels (et non avec les adjectifs tactiles)

(d) [N_a-gén (N_{pcs} + N_{po})-ntf] Adj-scc sänggida « (N_{pcs} + N_{po}) de N_a avoir un physique Adj »

(1)(d) 인아의 손이 (가늘게 + *촉촉하게) 생겼다
 ina-ûi son-i (ganûl + *chukchukha)-ge sänggi-ôt-da
 Ina-gén main-ntf (fin + mouillé)-scc avoir un physique-pas-StDéc
 « Litt. Les mains de Ina ont un physique (fin + *mouillé) »

*그 병의 주둥이가 (가늘게 + 촉촉하게) 생겼다
 *gû byông-ûi judungi-ga (ganûl + chukchukha)-ge sänggi-ôt-da
 *dém bouteille-gén goulot-ntf (fin + mouillé)-scc avoir un physique-pas-StDéc
 « Litt. Le goulot de cette bouteille a un physique (fin + mouillé) »

Traditionnellement ce type de phrase est appelé construction à possession inaliénable, l'inaliénabilité existant entre le possesseur humain ou non humain en position N_a et le possédé dit partie du corps ou d'objet en position N_b.

9.1.2 Symétrie avec la classe des *verbes de contact corporel*

Le groupe nominal sujet de cette classe peut se déplacer en position objet direct dans les constructions dont les verbes appartiennent à la classe que nous appelons *verbes de contact corporel* :

(e) N-ntf [N_a-gén N_b]-acc V « N₀ V [N_b de N_a] »

= : 민우가 (인아의 손을 + 그 병의 주둥이를) 비튼다
 minu-ga (ina-ûi son + gû byông-ûi judungi)-ûl/lûl bithû-n-da
 Minu-ntf (Ina-gén main + dém bouteille-gén goulot)-acc tordre-pré-StDéc
 « Minu tord (une main de Ina + le goulot de la bouteille) »

Cette symétrie spécifique a été observée et analysée dans le chapitre V.4.3.1 dans le cadre des constructions à possession inaliénable et se résume à trois points suivants :

- les *adjectifs visuels et tactiles* et les *verbes de contact-corporel* prennent communément un actant de type N_{hum}-gén N_{pc} ou N_{hum}-gén N_{po} dans les positions respectives, sujet et objet direct, et déclenchent une restructuration ;
- les substantifs des parties du corps et de l'objet dans les deux constructions sont des substantifs concrets et peuvent être remplacés par le pronom interrogatif *muôt* (que/quoi) ;
- ces substantifs sont interprétés comme locatifs, remplaçables alors par un autre pronom interrogatif *ôdi* (où).

9.1.3 Le GN sujet

Le groupe nominal sujet de cette classe a trois possibilités : N_{hum}-gén N_{pcs}, N_{ani}-gén N_{pcs} ou N_{hum}-gén N_{po}. Les notions de parties du corps spécifique (N_{pcs}) et de parties d'objet

(N_{po}) sont mises en valeur par rapport à leurs compléments respectifs, c'est-à-dire les substantifs humains ou animaux (N_{hum} ou N_{ani}) et non humain (N_{-hum}). La séquence tout entière, soit "(N_{hum}+ N_{ani})-gén N_{pcs}" soit "N_{-hum}-gén N_{po}" compose donc une notion inséparable. Les substantifs, N_{ani} et N_{hum}, s'associent tous les deux avec des substantifs des parties du corps. En effet la quasi-totalité des adjectifs qui décrivent le corps humain décrivent aussi le corps des animaux. Il serait alors naturel de considérer que N_{ani} fait partie de la notion N_{hum} comme le fait actuellement dans le lexique-grammaire. Malgré cela, nous constituons une colonne à part pour cette séquence N_{ani}-gén N_{pc}. Ceci explique que le substantif animal (N_a = : N_{ani}) apparaisse comme une propriété distributionnelle indépendante de "N_a = : N_{hum}". En effet cette colonne est nécessaire car il existe des adjectifs qui s'associent exclusivement avec N_{hum} ou avec N_{ani} :

- (2) (민우의 입술이 + *그 강아지의 주둥이가) (까부러졌다 + 까졌다)
 (minu-uî ipsul + *gû gangaji-ûi judungi)-i/ga (k'abulyôjy + k'ajy)-ôt-da
 (Minu-gén lèvre + *dém chiot-gén gueule)-ntf (rebordé + rebordé)-pas-StDéc
 « (Les lèvres de Minu + Le gueule du chiot) sont rebordées »
- (3) (*민우의 머리털이 + 그 강아지의 털이) 복슬복슬하다
 (*minu-uî môlithôl + gû gangaji-ûi thôl)-i boksûlboksûlha-da
 (*Minu-gén cheveux + dém chiot-gén poils)-ntf abondant-doux-StDéc
 « (Les cheveux de Minu + Les poils du chiot) sont abondants-doux »

9.1.4 Une autre distribution systématique : N_{-hum}-gen N_{stapp}

L'ensemble des adjectifs AVET qui décrivent le sens visuel ou tactile d'une partie d'un corps humain ou d'un objet comme dans (1a) peuvent naturellement décrire les mêmes sens sans en préciser une partie :

- (4.1) N_{-hum}-ntf Adj « N_{-hum} être Adj »
- = : 그 깔개는 (동그랗다 + 푹신푹신타다)
 gû k'algä-nûn (donggûlat + phuksinphusinha)-da
 dém coussin-top.ntf (rond + moelleux)-StDéc
 « Le coussin est (rond + moelleux) »

Ces phrases représentent en fait la structure qui nous a été familière tout au long de cette étude (surtout dans la classe AQI-N) : puisque les adjectifs décrivent une forme et un toucher, on peut alors librement insérer des substantifs dénotant de telles natures, *moyang* (forme) et *nûk'im/chokgam* (toucher) :

- (4.2) N_{-hum}-gén N_{stapp}-ntf Adj « N_{stapp} de N_{-hum} être Adj »
- = : 그 깔개의 (모양이 동그랗다 + 느낌이 촉촉하다)
 gû k'algä-ûi (moyang-i donggûlat + nûk'im-i phuksinphusinha)-da
 dém coussin-ntf (forme-ntf rond + toucher-ntf moelleux)-StDéc
 « (La forme du coussin est ronde + Le toucher du coussin est moelleux)(se) »

Entre les deux phrases, (4.1) et (4.2), il y a eu en fait l'effacement ou l'insertion de ces substantifs, *moyang* (forme) et *nûk'im/chokgam* (toucher), étant alors de type strictement appropriés. Dans (4.2), le substantif non humain et le substantif strictement approprié se trouvent donc respectivement en position N_a et N_b .

Dès lors un problème se pose car l'ensemble des adjectifs AVET doit aussi être enregistré dans la classe, AQI-N. En effet leur distribution du sujet (N_{hum} -gén N_{stapp}) ainsi que leur restructuration (type [A1]) sont identiques à cette classe AQI-N. De plus ils admettent une des constuctions justifiant la classe AQI-N :

- (4.3) N_a -gén N_{stapp} -ntf Adj-sfd sangthä-ida « N_{stapp} de N_a être l'état de Adj »
- = : 그 깔개의 (모양이 동그란 + 느낌이 축축한) 상태이다
gû k'algä-ûi (moyang-i donggûla + nûk'im-i phuksinphusinha)-n sangthä-i-da
 dém coussin-gén (forme-ntf rond + sensation-ntf moelleux)-sfd état-être-StDéc
 « Litt. (La forme du coussin est en état rond + La sensation du coussin est en état moelleux) »

La description d'un objet sans en préciser une partie quelconque est quasi automatique pour l'ensemble des adjectifs de cette classe AVET. Alors si nous les admettons comme doubles entrées, le nombre d'entrées serait considérablement élevé d'autant plus que les adjectifs AVET sont déjà en nombre très élevé (environ 750). Nous allons donc signaler la possibilité systématique de la description d'une forme ou d'un toucher d'un objet dans la classe AVET via des colonnes pertinentes. Cette solution semble raisonnable car la phrase (4.2) peut aussi avoir l'équivalence avec la construction à support *boida* (se voir) justifiant la classe AVET :

- (4.4) $[N_a\text{-gén} (N_{\text{pc}} + N_{\text{po}})]\text{-ntf Adj-scc boida}$ « $[(N_{\text{pc}} + N_{\text{po}}) \text{ de } N_a]$ se voir Adj »
- = : 그 깔개의 (모양이 동그레 + 느낌이 축축해) 보인다
gû k'algä-ûi (moyang-i donggûl + nûk'im-i phuksinphusinh)-ä boi-n-da
 dém coussin-gén (forme-ntf rond + sensation-ntf moelleux)-scc se voir-pré-StDéc
 « Litt. (La forme du coussin se voit ronde + La sensation du coussin se voit moelleuse) »

Les distributions du groupe nominal sujet de la classe AVET se résument donc de la manière suivante :

$(N_{\text{hum}})_a\text{-gén} (N_{\text{pcs}})_b\text{-gén} (N_{\text{stapp}})_c\text{-ntf Adj}$	« $(N_{\text{stapp}})_c$ de $(N_{\text{pcs}})_b$ de $(N_{\text{hum}})_a$ être Adj
$(N_{\text{ani}})_a\text{-gén} (N_{\text{pcs}})_b\text{-gén} (N_{\text{stapp}})_c\text{-ntf Adj}$	« $(N_{\text{stapp}})_c$ de $(N_{\text{pcs}})_b$ de $(N_{\text{ani}})_a$ être Adj
$(N_{\text{-hum}})_a\text{-gén} (N_{\text{po}})_b\text{-gén} (N_{\text{stapp}})_c\text{-ntf Adj}$	« $(N_{\text{stapp}})_c$ de $(N_{\text{po}})_b$ de $(N_{\text{-hum}})_a$ être Adj
$(N_{\text{-hum}})_a\text{-gén} (N_{\text{stapp}})_b\text{-ntf Adj}$	« $(N_{\text{stapp}})_b$ de $(N_{\text{-hum}})_a$ être Adj

9.2 Sous-classes

Les adjectifs de cette classe montrent une division nette selon qu'ils concernent le sens visuel ou le sens tactile. Pour les adjectifs visuels on peut encore les subdiviser en deux : ceux qui décrivent la forme et ceux à la couleur. Il existe aussi des adjectifs qui décrivent les

deux sens *visuel* et *tactile* dans le même temps. En résumé, nous avons quatre sous-classes : adjectifs *visuels de forme*, adjectifs *visuels de couleur*, adjectifs *tactiles* et finalement adjectifs à la fois *visuels et tactiles*.

9.2.1 Adjectifs visuels de *forme*

La première sous-classe concerne les adjectifs visuels spécifiquement de forme, les propriétés distributionnelles étant :

$N_a = : N_{hum}, N_{ani}, N_{-hum}$

$N_b = : N_{pcs} = : \text{ôlgul (visage), Autres } N_{pc}$

$N_b = : N_{po}$

- (5.1) 인아의 (얼굴이 + 이마가) (좁다 + 길쭉하다)
ina-ûi (ôlgul + ima)-i/ga (jop + gilc'ukha)-da
Ina-gén (visage + front)-ntf (étroit + long)-StDéc
 « (Le visage + Le front) de Ina est (étroit + long) »

- (5.2) 그 향수병의 가운데 부분이 (좁다 + 길쭉하다)
gû hyangsubyông-ûi gaunde bubun-i (jop + gilc'ukha)-da
dém flacon-gén partie centrale-ntf (étroit + long)-StDéc
 « Le partie centrale du flacon est (étroit + long) »

La colonne intitulée " $N_{pcs} = : \text{ôlgul (visage)}$ " est une propriété mise en valeur par rapport au substantif identique dans la classe AV-glob. Ainsi ce substantif se comporte différemment selon les adjectifs mis en jeu. Comparons les deux adjectifs suivants :

- (6.1) 인아의 얼굴이 (매혹적이다 + 둥글둥글하다)
ina-ûi ôlgul-i (mähokjôki + donggûldonggûlha)-da
Ina-gén visage-ntf (charmant + rond)-StDéc
 « Le visage de Ina est (charmant + rond) »

Le substantif *ôlgul (visage)* associé à *mähokjôkida (charmant)* est de type strictement approprié (N_{stapp}) : il peut être effacé sans provoquer un changement de sens notable. En revanche le même substantif associé à *donggûldonggûlhada (rond)* est un facteur qui provoque un léger changement de sens après effacement : la phrase dans laquelle le *visage* est effacé, *ina-ga donggûldonggûlhada (Ina est ronde)*, sous-entendent n'importe quelle partie du corps étant de forme *ronde* preprement dite. Cette différence est plus accentuée lorsqu'on substitue un autre substantif *yongmo/ömo (apparence)* : la substitution est admise pour l'adjectif *mähokjôkida (charmant)*, mais pas pour *donggûldonggûlhada (rond)* :

- (6.2) 인아의 외모가 (매혹적이다 + *둥글둥글하다)
*ina-ûi ömo-ga (mähokjôki + *donggûldonggûlha)-da*
*Ina-gén apparence-ntf (charmant + *rond)-StDéc*

« *L'apparence de Ina est (charmante + ronde³)* »

Ces deux adjectifs entrent chacun dans deux classes différentes : AV-glob et AVET. Ceci oblige d'enregistrer le N_{pc} =: *ôlgul* (visage) dans les deux classes de manière indépendante : comme N_{pcg} pour AV-glob et N_{pcs} pour AVET.

En ce qui concerne la colonne " N_{pcs} = : Autres N_{pc} " on peut les énumérer comme :

N_{pcs} = : *suyôm* (barbes), *ip/judungi* (bouche/gueule), *ipsul* (lèvres), *phal* (bras), *gasûm/jôgasûm* (seins), *gasûm/hyungsang* (poitrine), *ôk'ä* (épaule), *môli/dusang/dägali* (tête), *môli/môlithôl/môlikhal* (chevaux), *suns'ôp* (sourcils), *mok* (cou), *halcumchi* (coude), *i/chia* (dents), *dûng* (dos), *ôngdôngi/gungdungi* (fesses), *hôli* (hanche), *hyô* (langue), *bäk'op* (nombril), *donggong/nundongja* (pupille), *i* (dents), *saji* (membres), *kho* (nez), *bal* (pied), *balbadak* (plante des pieds), *hyô* (langue), *thôl* (poils), *gitthôl* (plume), *k'oli* (queue), *buli* (bec) etc.

Parmi tous ces substantifs, certains décrivent aussi bien le corps humain que le corps d'un animal (*i* (dents), *saji* (membres), *kho* (nez), *bal* (pied), *balbadak* (plante des pieds), *hyô* (langue), *thôl* (poils) etc) et certains autres ne décrivent que le corps des animaux (*dägali* (tête), *gitthôl* (plume), *k'oli* (queue), *buli* (bec), *judungi* (gueule) etc⁴). L'ensemble de ces substantifs apparaissent sous une colonne intitulée " N_{pcs} = Autres N_{pc} " et la liste (que nous espérons "complet") est présentée sous la forme des graphes dans le chapitre VI.3 et des dictionnaires des N_{app} dans l'annexe II. Quant à la liste des substantifs des parties d'objet (N_{po}), il est moins facile de les répertorier car les découpages d'une partie d'un objet peuvent être différents, voire illimités. On peut tout de même énumérer les parties qu'on aperçoit facilement dans notre monde :

N_{po} =: *k'ût* (bout), *gaji/julgi* (branche), *phyomyôn* (surface), *badak* (sol/plancher), *dali* (pieds), *ip* (bec), *judungi* (goulot), *chônjông* (plafond), *byôk* (mur), *bôthimdä/jiju* (support), *p'uli* (racine) etc.

9.2.2 Adjectifs visuels de couleur

Une deuxième sous-classe appartient aussi à la notion visuelle, mais spécifiquement à la couleur, les propriétés distributionnelles étant comme :

N_a = : N_{hum} , N_{ani} , N_{-hum}

N_b = : N_{pcs} = : *ôlgul* (visage), *phibu* (peau), Autres N_{pc}

N_b = : N_{po}

(7.1) 민우의 (얼굴이 + 피부가 + 손이) (누렇다 + 하얗다 + 뽀얗다)

³ Dans cette phrase française à adjectif *rond*, le mot *rond* peut signifier *dodu/potelé*, ce qui n'est pas le cas du coréen.

⁴ Signalons aussi que certains de ces substantifs peuvent s'employer pour les parties du corps humain dans un sens péjoratif.

minu-ûi (*ôlgul + phibu + son*)-i/ga (*nulôt + hayat + p'oyat*)-da
Minu-gén (*visage + peau + main*)-ntf (*jaune + blanc + blanc-claire*)-StDéc
 « (*Le visage + La peau + Les mains*) de *Minu* est/sont (*jaune + blanc + blanc-claire*)(es) »

- (7.2) 책상의 표면이 (누렇다 + 하얗다 + 뽀얗다)
chäksang-ûi *phyomyôn-i* (*nulôt + hayat + p'oyat*)-da
bureau-gén *surface-nt f* (*jaune + blanc + blanc-claire*)-StDéc
 « *La surface du bureau* est (*jaune + blanche + blanche-claire*) »

Contrairement à la sous-classe que nous venons d'examiner (*adjectifs visuels de forme*), ces adjectifs peuvent prendre comme N_{pcs} non seulement *ôlgul* (*visage*) et d'autres N_{pcs} (ce qui est aussi le cas des *adjectifs de forme*), mais aussi $N_{\text{pcs}} = \textit{phibu}$ (*peau*)⁵. Les *adjectifs de couleur* sont spécifiquement limités aux cinq couleurs : *noir*, *blanc*, *jaune*, *bleu* et *rouge*. Ces adjectifs sont des mots proprement coréens (et non sino-coréen) et contiennent un nombre considérablement élevé de variantes phonétiques (par exemple l'adjectif *gômda* (*noir*) a environ 200 variantes). A l'exception de ces cinq couleurs, toutes les autres couleurs sont exprimées par une séquence adjectivale composée d'un nom sino-coréen (lui-même étant le mot composé) dénotant une couleur, N-säk (N-couleur), et de la copule *ida* (*être*), comme par exemple *juwhang-säk-ida* (*orange-couleur-être* => *orange*) et *cholok-säk-ida* (*vert-couleur-être* => *vert*)⁶.

9.2.3 Adjectifs tactiles

Un autre sous-ensemble décrit le toucher, les propriétés distributionnelles étant identiques à celles des adjectifs de couleur :

$N_a = : N_{\text{hum}}, N_{\text{ani}}, N_{\text{hum}}$
 $N_b = : N_{\text{pcs}} = : \textit{ôlgul}$ (*visage*), *phibu* (*peau*), Autres N_{pc}
 $N_b = : N_{\text{po}}$

- (8.1) 민우의 (얼굴이 + 피부가 + 손이) (부드럽다 + 가칠가칠하다 + 맨둥맨둥하다)
minu-ûi (*ôlgul + phibu + son*)-i/ga (*budûlôp + gachilgachilha + mändungmändungha*)-da
Minu-gén (*visage + peau + main*)-ntf (*doux + rêche + poli*)-StDéc
 « (*Le visage + La peau + Les mains*) de *Minu* est/sont (*doux + rêche + poli*)(es) »
- (8.2) 책상의 표면이 (부드럽다 + 가칠가칠하다 + 맨둥맨둥하다)
chäksang-ûi *phyomyôn-i* (*budûlôp + gachilgachilha + mändungmändungha*)-da
bureau-gén *surface-nt f* (*doux + rêche + poli*)-StDéc
 « *La surface du bureau* est (*douce + rêche + polie*) »

⁵ Ici quand on parle d'une couleur de la peau, il ne s'agit pas d'une race : les adjectifs signifiant *un homme blanc* ou *noir* sont exprimés, en coréen, par la séquence adjectivale composée d'un mot sino-coréen et de la copule *ida* (*être*) comme par exemple *bäk-in-ida* (*blanc-homme-être*), mais pas par un adjectif lexicalement indépendant.

⁶ Notons que les cinq couleurs en mots proprement coréens peuvent aussi se composer de cette manière : par exemple *hûk-säk-ida* (*noir-couleur-être* => *noir*).

La colonne intitulée "N_{pcs} =: phibu (peau)" dans ces deux dernières sous-classes (*adjectifs visuels de couleur* et *adjectifs tactiles*) est mise en valeur par rapport à tous les autres substantifs parties du corps qui font partie de la classe AVET. En effet ce substantif *phibu* (peau) se comporte de manière particulière. Ce mot peut désigner non seulement la peau d'un humain de manière globale comme :

- (9.1) 민우의 피부가 (누렇다 + 부드럽다)
minu-ûi phibu-ga (nulôt + budûlôp)-da
Minu-gén peau-ntf (jaune + doux)-StDéc
 « La peau de Minu est (jaune + douce) »

mais aussi la peau d'une partie du corps bien spécifique comme :

- (9.2) 민우의 손의 피부가 (누렇다 + 부드럽다)
minu-ûi son-ûi phibu-ga (nulôt + budûlôp)-da
Minu-gén main-gén peau-ntf (jaune + doux)-StDéc
 « La peau des mains de Minu est (jaune + douce) »

Puisqu'en coréen le mot *phibu* (peau) apparaît juste devant les adjectifs, ce substantif *phibu* (peau) semble plus approprié aux adjectifs que le substantif *son* (mains).

Néanmoins nous considérons le mot *phibu* (peau) comme ayant le même statut que les autres parties du corps de cette classe comme *son* (mains). Les trois faits suivants soutiennent ce traitement :

1. Nous avons tout d'abord observé que le substantif *phibu* (peau) fonctionne comme substantif partiellement approprié tout comme les autres parties du corps. Leur effacement conduit au changement de sens des phrases ou des adjectifs :

- (9.3) 민우의 (손이 + 피부가) (누렇다 + 부드럽다)
minu-ûi (son + phibu)-i/ga (nulôt + budûlôp)-da
Minu-gén (main + peau)-ntf (jaune + doux)-StDéc
 « (Les mains + La peau) de Minu sont/est (jaune + douce)(s) »

- (9.4) ≠ 민우가 (누렇다 + 부드럽다)
minu-ga (nulôt + budûlôp)-da
Minu-ntf (jaune + doux)-StDéc
 « Minu est (jaune + doux) »

Dans (9.4), l'adjectif *budûlôpda* (doux) décrit le caractère, alors que *nulôt* (jaune) ne concerne plus la couleur des mains ou de peau et entre plutôt dans le contexte⁷ :

- (9.5) 민우가 몇일 아프더니 (얼굴이 + 몸이) 누렇게 뒀다
*minu-ga myôtil aphû-dôni (ôlgul + mom)-i nulôt-ge t'ôt-da*⁸

⁷ Une autre possibilité d'interprétation subsiste en français : l'adjectif *jaune* avec le sujet humain unique, comme *blanc* ou *noire*, peut dénoter la couleur de peau en tant que race humaine. Cette interprétation est moins plausible en coréen.

⁸ Le verbe *t'ûda* (forme infinitive de *t'ôt-da*) a, peut-être, un sens plus fort que *devenir* : il devrait plutôt être traduit par *pourri* (*être pourri à tel point qu'il devient jaune*).

Minu-ntf quelques jours malade-scs (visage + corps)-ntf jaune-scs devenir-StDéc
 « Minu était malade pendant quelques jours, alors son (visage + corps) est devenu jaune »

2. On peut insérer, à droite des substantifs *son* (mains) ou *phibu* (peau), un autre substantif de type strictement approprié. On obtient alors les phrases suivantes à trois éléments:

(9.6) 민우의 (손의 + 피부의) 색깔이 누렇다
minu-ûi (son + phibu)-ûi säkk'al-i nulôt-da
Minu-gén (main + peau)-gén couleur-ntf jaune-StDéc
 « La couleur (des mains + de la peau) de Minu est jaune »

민우의 (손의 + 피부의) 촉감이 부드럽다
minu-ûi (son + phibu)-ûi chokgam-i budûlôp-da
Minu-gén (main + peau)-gén toucher-ntf doux-StDéc
 « Le toucher (des mains + de la peau) de Minu est doux »

3. Finalement, on ne peut pas insérer des substantifs supposés strictement appropriés comme *säkk'al* (couleur) ou *chokgam* (toucher) à l'intérieur du groupe nominal dont les deux parties du corps, *son* (main) et *phibu* (peau), sont cumulées :

(9.7) *민우의 손의 피부의 색깔이 누렇다
 **minu-ûi son-ûi phibu-ûi säkk'al-i nulôt-da*
 **Minu-gén main-gén peau-gén couleur-ntf jaune-StDéc*
 « La couleur de la peau des mains de Minu est jaune »

*민우의 손의 피부의 촉감이 부드럽다
 **minu-ûi son-ûi phibu-ûi chokgam-i budûlôp-da*
 **Minu-gén main-gén peau-ntf toucher-ntf doux-StDéc*
 « Le toucher de la peau des mains de Minu est doux »

Ainsi le substantif *phibu* (peau) ne se comporte pas de manière différente du substantif partie du corps spécifique *son* (mains). Nous considérons donc *phibu* (peau) comme appartenant aux substantifs des parties du corps spécifique tout comme les autres N_{pcs} de cette classe.

9.2.4 Adjectifs à la fois visuels et tactiles

Comme beaucoup d'autres classes, certains adjectifs se situent à la frontière de sous-classes bien distinctes. Ainsi dans cette dernière sous-classe sont rassemblés tous les adjectifs qui décrivent en même temps le sens visuel (forme et couleur) et tactile. Les propriétés distributionnelles sont identiques à celles exposées pour les sous-classes *adjectifs de couleur* et *adjectifs tactiles*.

$N_a = : N_{hum}, N_{ani}, N_{-hum}$

$N_b = : N_{pcs} = : \text{ôgul (visage), phibu (peau), Autres } N_{pc}$

$N_b = : N_{po}$

(10.1) 민우의 (얼굴이 + 피부가 + 손이) (까마반지르르하다 + 얼벽얼벽하다)
minu-ûi (ôlgul + phibu + son)-i/ga (k'amabanjilûlûlha + ôlgbôkôlgbôkha)-da

Minu-gén (visage + peau + main)-ntf (noire-lisse + bosselé-irrégulier)-StDéc
 « (Le visage + La peau + Les mains) de Minu est/sont (noire-lisse + bosselé-irrégulier)(es) »

- (10.2) 책상의 표면이 (까마반지르르하다 + 얼룩얼룩하다)
chäksang-ûi phyomyôn-i (k'amabanjilûlûlha + ôlgbôkôlgbôkha)-da
bureau-gén surface-ntf (noire-lisse + bosselé-irrégulier)-StDéc
 « La surface du bureau est (noire-lisse + bosselée-irrégulière) »

9.3 Extension du GN vers la droite

9.3.1 Insertion des substantifs strictement appropriés en position N_c

Comme exposés jusqu'ici, les adjectifs contenant des substantifs parties du corps ou parties de l'objet en position N_b décrivent leur *forme*, leur *couleur* ou leur *toucher* d'où le terme d'adjectifs *visuels* et *tactiles*. Dès lors, on peut insérer un autre substantif comme *moyang* (forme), *säkk'al* (couleur) ou *chokgam* (toucher) à droite de ces substantifs N_{pc}/N_{po} (donc en position N_c). Les substantifs à insérer en position N_c sont les suivants :

N_{stapp} = : moyang (forme), mosûp (forme)
 N_{stapp} = : säk (couleur), säkk'al (couleur), bit (couleur/ton), bitk'al (couleur/ton)
 N_{stapp} = : chokgam/nûk'im (toucher/sensation)

L'insertion introduit la construction suivante à trois éléments:

[N_a-gén N_b-gén N_{stapp}]-ntf Adj « (N_{stapp} de N_b de N_a)₀ être Adj »

- (11) 그 전등의 가짓대의 모양이 굵적이다
gû jôngdûng-ûi gajitdä-ûi moyang-i guljikha-da
dém lampe-gén support-gén forme-ntf épais-StDéc
 « La **forme** du support de cette lampe est épaisse »
- (12) 고양이의 눈의 빛깔이 투명하다
goyangi-ûi nun-ûi bitk'al-i thumyôngha-da
chat-gén yeux-gén couleur-ntf transparent-StDéc
 « La **couleur** des yeux du chat est transparente »
- (13) 책상의 표면의 촉감이 매끈하다
chäksang-ûi phyomyôn-ûi chokgam-i mäk'ûnha-da
bureau-gén surface-gén toucher-ntf lisse-StDéc
 « Le **toucher** de la peau de Ina est lisse »

Ces nouveaux substantifs étant strictement appropriés aux adjectifs, ils peuvent ainsi être librement insérés et effacés. La construction qui ne contient que la séquence (N_a-gén N_b-ntf) comme dans :

[z. N_{stapp}] (N_a-gén N_b)-ntf Adj « (N_b de N_a)₀ être Adj »

- (11.1) 그 전등의 가짓대가 굵적이다
gû jôngdûng-ûi gajitdä-ga guljikha-da
dém lampe-gén support-ntf épais-StDéc
 « Le support de cette lampe est épais »

est donc considérée comme étant liée avec la construction (11.1) via l'effacement du substantif strictement approprié (N_{stapp}) de la construction (11).

9.3.2 Insertion des substantifs strictement appropriés dénotant la mesure (N_{mes})

Le substantif strictement approprié *moyang/mosûp* (*forme*) en position N_c (prenons l'exemple (11)) peut être remplacé par les substantifs de mesure, noté N_{mes} . Par le mot "substantifs de mesure" nous signalons les substantifs suivants :

$N_{stapp} = : N_{mes} = :$ nophi (hauteur), nôlbi (largeur), duk'e (épaisseur), gulggi (calibre), gili (longueur), giphi (profondeur), myôngjôk (étendue/surface)

- (11.3) 그 전등의 가짓대의 두께가 굵적이다
gû jôngdûng-ûi gajitd-ûi duk'e-ga guljjikha-da
 dém lampe-gén support-gén épaisseur-ntf épais-StDéc
 « Litt. L'épaisseur du support de cette lampe est épaisse »

qui précisent ainsi de quelle forme il s'agit⁹. L'insertion des substantifs de mesure qui correspond à une description donnée est une caractéristique très spécifique en coréen. Dès lors la redondance lexicale entre les éléments doit être traitée comme un accord lexical. Comme nous l'avons présenté dans le chapitre III.1.4, cet accord lexical nous a donné une importante motivation à partir de laquelle nous nous sommes partie à la recherche du lexique des adjectifs qui ont de tels substantifs.

9.4 Equivalence avec les constructions à verbe support *jinida* (avoir)

Les constructions ayant un sujet de type N_{hum} -gén N_{pc} comme :

- (14)(a) 인아의 코가 뭉툭하다
ina-ûi kho-ga mungthykha-da
Ina-gén nez-ntf émoussé-StDéc
 « Le nez de Ina est émoussé »

entrent dans la relation d'équivalence avec les constructions à support *jinida/gajida* (avoir/posséder) :

(f) = N_{hum} -ntf Adj-sfd N_{pc} -acc (*jinida* + *gajida*) « N_{hum} (avoir + posséder) N_{pc} Adj »

- (14)(f) 인아가 뭉툭한 코를 (지녔다 + 가졌다)
ina-ga mungthykha-n kho-lûl (jini + gaji)-ôt-da
Ina-ntf émoussé-sfd nez-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Ina (a + possède) un nez émoussé »

⁹ Dans A. Meunier (1981 : p.153-154) apparaît une notion de *complément de mesure* (de D_{num} N_{mes}) afin de désigner la séquence comme *de dix mètres* dans *Cette table est longue de dix mètres*. La notion des substantifs de mesure que nous employons ici est donc différente de ce complément dit de mesure.

Par contre, lorsque le sujet est de type N_{ani} -gén N_{pc} ou N_{hum} -gén N_{po} , la relation n'est pas autorisée :

(15)(a) 그 토끼의 꼬리가 몽푃하다

gû thok'i-ûi k'oli-ga mungthukha-da
 dém lapin-gén queue-ntf émoussé-pas-StDéc
 « La queue de ce lapin est émoussée »

(16)(a) 그 꽃병의 주둥이가 몽푃하다

gû k'otbyông-ûi judungi-ga mungthukha-da
 dém vase-gén goulot-acc émoussé-StDéc
 « Le goulot de ce vase est émoussé »

(15)(f) =?*그 토끼가 몽푃한 꼬리를 (지녔다 + 가졌다)

?**gû thok'i-ga mungthukha-n k'oli-lûl (jini + gaji)-ôt-da*
 ?*dém lapin-ntf émoussé-sfd queue-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Ce lapin (a + possède) une queue émoussée »

(16)(f) =*그 꽃병이 몽푃한 주둥이를 (지녔다 + 가졌다)

**gû k'otbyông-i mungthukha-n judungi-lûl (jini + gaji)-ôt-da*
 *dém vase-ntf émoussé-sfd goulot-acc (avoir + posséder)-pas-StDéc
 « Ce vase (a + possède) un goulot émoussé »

On notera que l'agrammaticalité de ces dernières phrases ne concerne que le coréen, les phrases traduites en français étant grammaticales. En coréen un sujet hors substantif humain peut difficilement être l'agent d'un verbe comme *jinida/gajida*. Ce fait fait partie d'une caractéristique générale du coréen (voir V.2.1 et IX.1.3)¹⁰.

9.5 Données problématiques : Problème de limite avec la classe AV-glob

Dans le chapitre IX.2.6 (AV-glob) nous avons traité quelques données qui posent des problèmes de doubles entrées. En même temps nous avons proposé des solutions concernant les deux premiers groupes A et B (voir IX.2.6.1 et IX.2.6.2).:

(Groupe A : type *beau/joli/mignon*)

아름답다 *alûmdapda* (beau/belle) 예쁘다 *yep'ûda* (joli(e)) 귀엽다 *gwiypôpda* (mignon(e))

(Groupe B : type *grand/petit*)

크다 *kûda* (grand) 작다 *jakda* (petit)

(Groupe C : type *mince*)

가늘다 *ganûlda*

(Groupe D : type *long*)

길다 *gilda*

¹⁰ Quant aux constructions à support *itda* (il y avoir), aucun adjectif de cette classe n'accepte ces constructions.

Nous allons maintenant examiner les deux autres groupes, C et D. Les adjectifs de ces deux groupes peuvent décrire un corps humain de manière soit globalisante soit spécifique :

- (16) 인아의 체격이 (가늘다 + 길다)
ina-ûi chegyôk-i (ganûl + gil)-da
Ina-gén physique-ntf (fin + long)-StDéc
 « *Le physique de Ina est (fin + long)* »

- (17) 인아의 손가락이 (가늘다 + 길다)
ina-ûi songalak-i (ganûl + gil)-da
Ina-gén doigt-ntf (fin + long)-StDéc
 « *Les doigts de Ina sont (fins+longs)* »

Dans (16), les adjectifs déclenchent le type de restructuration [A1] et entrent dans la classe AV-glob :

- (16.1)[Rest.] = 인아가 체격이 (가늘다 + 길다)
ina-ga chegyôk-i (ganûl + gil)-da
Ina-ntf physique-ntf (fin + long)-StDéc
 « *Ina est (fine + longue) de physique* »

- (16.2)[N_{app} z.] = 인아가 (가늘다 + 길다)
ina-ga (ganûl + gil)-da
Ina-ntf (fin + long)-StDéc
 « *Ina est (fine + longue)* »

Par contre, les mêmes adjectifs dans (17) déclenchent le type de restructuration [A3] et entrent dans la classe AVET :

- (17.1)[Rest.] = 인아가 손가락이 (가늘다 + 길다)
ina-ga songalak-i (ganûl + gil)-da
Ina-ntf doigt-ntf (fin + long)-StDéc
 « *Ina est (fine + longue) de doigt* »

- (17.2)[N_{app} z.] ≠ 인아가 (가늘다 + 길다)
ina-ga (ganûl + gil)-da
Ina-ntf (fin + long)-StDéc
 « *Ina est (fine + longue)* »

La phrase (17.2) dans laquelle le substantif *songalak* (*doigt*) est effacé s'interprète comme une phrase de la classe AV-glob (16). Malgré cela, notre intuition nous laisse supposer que ces adjectifs, que ce soit dans les constructions (16) ou dans celles (17), sont un même item.

Bien que la solution semble prématurée, nous enregistrons ces adjectifs dans la classe AVET et signalons la description du corps de manière globalisante (entrant dans la classe AV-glob) par l'intermédiaire d'une colonne dans cette table AVET. L'observation suivante donne des arguments en faveur de notre solution. Dans le lexique coréen, les variantes phonétique sont productives. Ainsi les groupes *ganûlda* et *gilda* ont respectivement leurs variantes suivantes :

(Variantes *ganûlda*)

ganûlda (fin) ; ganûdalatda, ganûldiganûlda, ganûsûlehada, ganûsûlûmhada, ganûlganûlhada, gyalûmgaylûmhada, gyalûmhada

(Variantes *gilda*)

gilda (long) ; gildalatda, gildigilda, gilc'ukgilc'ukhada, gilc'uksûlehada, gilc'uksûlûmhada, gilc'ukhada, gilc'ûmakhada, gidalatda, gidamahada, gulûsûlehada, gilûsûlûmhada, gilûmhada, gilc'ûmgilc'ûmhada, gilchûmhada, gilc'ikgilc'ikhada, gilc'ikhada, gyalc'ukgyalc'ukhada, gyalc'ukhada, gyalc'uksûlehada, gyalc'uksûlûmhada, gyalc'ûmakhada, gyalc'ûmgyalc'ûmhada, gyalc'ûmhada, gyalc'ikgyalc'ikhada, gyalc'ikhada

A l'exception des adjectifs marqués en gras, les variantes concernent uniquement la description spécifique du corps (entrant donc la classe AVET). Elles sont difficilement associables avec les substantifs des parties du corps globalisantes :

- (18.1) 우리 아이의 체격이 (*가느스레하다 + *가느스름하다 + *가름가름하다)
*uli ai-ûi chegyôk-i (*ganûsûleha+ *ganûsûlûmha+ *gyalûmgyalûmha)-da*
 notre entant-gén physique-ntf (fin)-StDéc
 « Le physique de notre enfant est fin »
- (19.1) *?우리 아이의 체격이 (길쭉길쭉하다 + 기다랗다 + 기르스레하다 + 길쭉하다)
 *uli ai-ûi chegyôk-i (gulc'ukgilc'ukha + gidalat + gilûsûlûmha + gilc'ikha)-da
 *notre entant-gén physique-ntf (long)-StDéc
 « Le physique de notre enfant est long »

En revanche elles peuvent décrire aussi bien la forme d'une partie du corps spécifique :

- (18.2) 인아의 다리가 (가느스레하다 + 가느스름하다 + 가름가름하다)
ina-ûi dali-ga (ganûdala+ganûsûleha+ganûsûlûmha+gyalûmgyalûmha)-da
 Ina-gén jambe-ntf (fin)-StDéc
 « Les jambes de Ina sont fines »
- (19.2) 인아의 다리가 (길쭉길쭉하다 + 기다랗다 + 기르스레하다 + 길쭉하다)
ina-ûi dali-ga (gulc'ukgilc'ukha + gidalat + gilûsûlûmha + gilc'ikha)-da
 Ina-gén jambe-ntf (long)-StDéc
 « Les jambes de Ina sont longues »

qu'une partie d'un objet (elles entrent donc dans la classe AVET) :

- (18.3) 책상의 다리가 (가느스레하다 + 가느스름하다 + 가름가름하다)
chäksan-ûi dali-ga (ganûdala + ganûsûleha + ganûsûlûmha + gyalûmgyalûmha)-da
 bureau-gén jambe/pied-ntf (fin)-StDéc
 « Les pieds du bureau sont fins »
- (19.3) 책상의 다리가 (길쭉길쭉하다 + 기다랗다 + 기르스레하다 + 길쭉하다)
chäksan-ûi dali-ga (gulc'ukgilc'ukha + gidalat + gilûsûlûmha + gilc'ikha)-da
 bureau-gén jambe/pied-ntf (long)-StDéc
 « Les pieds du bureau sont longs »

En nous fondant sur les comportements de la majorité des adjectifs stylistiques, nous les avons tous enregistrés dans la classe AVET.

Nous avons jusqu'ici observé et analysé les adjectifs qui entrent dans la classe AVET (*adjectifs visuels et tactiles*), une des classes appartenant aux adjectifs sensoriels. Les neuf principales classes d'adjectifs *sôngsang* sont ainsi toutes décrites dans ce chapitre IX. Dans les deux paragraphes qui suivent, nous décrivons deux classes résiduelles qui montrent des distributions très particulières par rapports aux neuf principales classes.

10. Tables AEL et AEX : Classes d'adjectifs à distribution élargie et réduite

Un certain nombre d'adjectifs ont des propriétés distributionnelles très particulières : ils montrent soit des distributions beaucoup plus élargies que celles des classes extraites jusqu'ici soit des distributions considérablement réduites. Il s'agit, pour le seconde ensemble, d'expressions figées. Dans ce sens nous appelons ces deux ensembles d'adjectifs *classe d'adjectifs à distribution élargie* (AEL) et *classe d'adjectifs à distribution réduite (expressions figées)* (AEX).

10.1 Le groupe nominal sujet et la restructuration

10.1.1 Classe AEL : Classe d'adjectifs à distribution élargie

Les adjectifs de la classe AEL s'associent avec presque tous les types de groupes nominaux des neufs principales classes. Sémantiquement on peut les regrouper en cinq types (contenant chacun des variantes) :

Groupe A : *jotda/nap'û-da* (bien ou bon/mauvais)

Groupe B : *isangha/gigwôha-da* (bizarre/étrange)

Groupe C : *thûkiha/byôlna-da* (spécial/particulier)

Groupe D : *gakyangha/dayangha-da* (divers)

Groupe E : *ilôhada/gûlôhada/jôlôhatda* (ainsi)

Les adjectifs du groupe A s'associent avec les groupes nominaux sujet appartenant aux six classes suivantes :

(AGO)

- (1) 이 음식의 (맛이 + 냄새가) (좋다 + 나쁘다)
i ûmsik-ûi (mat + nâmsä)-i/ga (jot + nap'û)-da
dém plat-gén (goût + odeur)-ntf (bon + mauvais)-StDéc
« (Le goût + L'odeur) de ce plat est (bon + mauvais) »

(AV-glob et AQI-H)

- (2) 민우의 (체격이 + 성격이) (좋다 + 나쁘다)
minu-ûi (chegyôk + sônggyôk)-i (jot + nap'û)-da
Minu-gén (physique + caractère)-ntf (bon + mauvais)-StDéc
« (Le physique + Le caractère) de Minu est (bon + mauvais) »

(AC)

- (3) (오늘은 + E) 날씨가 (좋다 + 나쁘다)
(onûlûn + E) nals'i-ga (jot + nap'û)-da
(aujourd'hui + E) temps-ntf (bon + mauvais)-StDéc
« Le temps est (bon + mauvais) (aujourd'hui + E) »

(AO)

- (4) 이 (악기의 소리가 + 성악가의 목소리가) (좋다 + 나쁘다)
i (akgi-ûi soli-ga + sôngakga-ûi molsoli-ga) (jot + nap'û)-da
dém (instrument-gén son-ntf + cantatrice-gén voix-ntf) (bon + mauvais)-StDéc

« (Le son de cet instrument + La voix de cette cantatrice) est (bon + mauvais) »

(AM)

- (5) (민우의 기분이 + 이 찻집의 분위기가) (좋다 + 나쁘다)
 (minu-ûi gibun-i + i chatjip-ûi bunwigi-ga) (jot + nap'û)-da
 (Minu-gén humeur-ntf + dém salon de thé-gén ambiance-ntf) (bon + mauvais)-StDéc
 « (L'humeur de Minu + L'ambiance de ce salon de thé) est (bon + mauvais) »

Une autre classe, AQI-N, concerne aussi ce groupe A, mais seul l'adjectif *johda* (bon/bien), et non *nap'ûda* (mauvais), est pertinent :

(AQI-N)

- (6) 금강산의 경치는 참으로 (좋다 + ?*나쁘다)
 Gûmgangsân-ûi gyôngchi-nûn chamûlo (jot + ?*nap'û)-da
 Mont Gûmgang-gén paysage-top.ntf vraiment (bon + ?*mauvais)-StDéc
 « Litt. Le paysage de Mont Gûmgang est vraiment (bon + mauvais) »

Les groupes nominaux dans les classes AV-spéc et AVET sont hors portée de la combinaison avec les adjectifs du groupe A :

(AV-spéc ou AVET)

- (7) 그 사람의 (눈이 + *다리가 + *팔이 + *손이) (좋다 + 나쁘다)
 gû salam-ûi (nun + *dali + *phal + *son)-i (jot + nap'û)-da
 dém personne-gén (yeux + *jambe + *bras + *main)-ntf (bon + mauvais)-StDéc
 « Les (yeux + jambes + bras + mains) de cette personne sont (bons + mauvais) »
- *?책상의 다리가 (좋다 + 나쁘다)
 *?chäksang-ûi dali-ga (jot + nap'û)-da
 *?bureau-gén pied-ntf (bon + mauvais)-StDéc
 « Les pieds du bureau sont (bons + mauvais) »

La phrase (7) à N_{pcs} *nun* (yeux) (Les yeux de cette personne sont (bons + mauvais)) décrit plutôt la vue : il est synonyme de la phrase suivante :

- (8) 그 사람의 시력이 (좋다 + 나쁘다)
 gû salam-ûi silyôk-i (jot + nap'û)-da
 dém personne-gén vue/vision-ntf (bon + mauvais)-StDéc
 « La (vue + vision) de cette personne est (bonne + mauvaise) »

Dans ce cas, le mot *silyôk* (vue/vision) fait aussi partie des substantifs appropriés et doit donc être traité comme tous les autres substantifs appropriés. A ce propos nous soulignons que, malgré nos observations quasi exhaustives des combinaisons entre les adjectifs et les substantifs appropriés, le recensement exhaustif des substantifs appropriés est encore loin d'être complet. En effet on peut imaginer que de nombreux autres substantifs pourraient être traités dans le cadre de cette étude, surtout lorsqu'il s'agit des adjectifs qui prennent leur actant de manière relativement libre comme ceux de la classe AEL. On peut aussi imaginer que des mots composés peuvent être traités dans notre étude. Prenons, par exemple, *ûmsok* (vitesse du son), *ûmyôk* (diapason/échelle vocale) ou *phago* (hauteur des vagues), associables

avec les adjectifs respectifs *p'alûda* (vite), *nôlbda* (large) et *nopda* (haut), ces adjectifs étant traités dans une de nos classes, spécifiquement dans AQI-N. Pour le moment, notre principale préoccupation est le recueil exhaustif des adjectifs, et ce genre d'étude sur une liste exhaustive des substantifs appropriés doit être complétée ultérieurement.

Une dernière remarque importante doit être faite à propos de l'adjectif *jotda* (bon). En grammaire coréenne, cet adjectif a attiré beaucoup d'attention dans le cadre des constructions à double nominatif. Il concerne non seulement la classe d'adjectifs *sôngsang*, sujet de notre étude :

- (9.1) 이 음식의 맛이 좋다
i ûmsik-ûi mat-i jot-da
dém plat-gén goût-ntf bon-StDéc
« Le goût de ce plat est bon »

mais aussi d'autres classes qui n'ont rien à voir avec notre étude, celles des adjectifs psychologiques et adjectifs à sujet phrastique:

- (10.1) 나에게는 민우가 좋다
na-ege-nûn minu-ga jotda
je-p.à-top Minu-ntf bon/bien/aimer-StDéc
« Litt. Minu est bien à moi + Lib. J'aime minu »
- (11.1) 이 문제를 풀기가 좋다
i munje-lûl phul-gi-ga jot-da
dém question-acc résoudre-Comp-ntf bon/bien-StDéc
« Résoudre cette question est (bon + bien) »

Tous ces constructions, y compris celles à adjectifs *sôngsang*, peuvent être reliées avec une autre structure apparemment identique, dite phrase à double nominatif :

- (9.2) 이 음식이 맛이 좋다
i ûmsik-i mat-i jot-da
dém plat-ntf goût-ntf bon-StDéc
« Ce plat est bon de goût »
- (10.2) 나는 민우가 좋다
na-nûn minu-ga jotda
je-top.ntf Minu-ntf bon/bien/amier-StDéc
« (Litt. Minu est bien pour moi + Lib. J'aime Minu »
- (11.2) 이문제가 풀기가 좋다
i munje-ga phul-gi-ga jot-da
dém question-ntf résoudre-Comp-ntf bon/bien-StDéc
« Cette question est (bon + bien) à résoudre »

Beaucoup d'études se concentrent sur ces différents emplois de l'adjectif *jotdaf*¹. Dans notre étude, nous n'avons prêté l'attention qu'à la phrase (9).

Les adjectifs des groupes B et C, *isangha/gigöha-da* (bizarre/étrange) et *thûkiha/byôlna-da* (spécial/particulier), montrent les distributions beaucoup plus élargies que celles du groupe A. Ils acceptent même les GN de la classe AQI-N, ainsi que ceux des classes AV-spéc et AVET :

(AQI-N)

- (12) 금강산의 경치는 (이상하다 + 특이하다)
Gûmgangsan-ûi gyôngchi-ga (isangha + thûkiha)-da
 Mont Gûmgang-gén paysage-ntf (étrange + spécial)-StDéc
 « Litt. Le paysage de Mont Gûmgang est (étrange + spécial) »

(AV-spéc ou AVET)

- (13) 그 사람의 (눈이 + 다리가 + 팔이 + 손이) (이상하다 + 특이하다)
gû salam-ûi (nun + dali + phal + son)-i/ga (isangha + thûkiha)-da
 dém personne-gén (yeux + jambe + bras + main)-ntf (étrange + spécial)-StDéc
 « Les (yeux + jambes + bras + mains) de cette personne sont (étranges + spéciaux) »

Les adjectifs du groupe D, *gakyangha/dayangha-da* (chacun/divers) (leur distribution étant autant élargie que les groupes B,C), montrent une particularité au niveau des substantifs en position N_a, car ces substantifs doivent obligatoirement être pluriels (c'est-à-dire l'ajout du suffixe *-dûl* est obligatoire)² :

(AGO)

- (14.1) 음식들의 (맛이 + 냄새가) (각양하다 + 다양하다)
i ûmsik-dûl-ûi (mat + nâmsä)-i/ga (gakyangha + dayangha)-da
 dém plat-plu-gén (goût + odeur)-ntf (divers + varié)-StDéc
 « (Les goûts + Les odeurs) de ces plats sont (divers + variés) »

L'information du pluriel peut s'exprimer de différentes manières en coréen. Dans les exemples ci-dessus le pluriel est marqué par un suffixe pluriel explicite. Sinon une postposition modale *mada* (p.chaque) (équivalente au déterminant indéfini *chaque* en français) peut jouer le même rôle :

- (14.2) 음식마다 (맛이 + 냄새가) (각양하다 + 다양하다)
i ûmsik-mada (mat + nâmsä)-i/ga (gakyangha + dayangha)-da
 dém plat-p.chaque (goût + odeur)-ntf (divers + varié)-StDéc
 « Chaque plat est (divers + varié) de (goût + odeur) »

Comme pour les autres groupes, les adjectifs du groupe E, *ilôhada, gûlôhada* et *jôlôhada*, s'associent aussi avec presque tous les groupes nominaux des classes extraites

¹ Kim, Nam-Thak (1996), Nam, Gi-Sim (1968/1996), Kim, Jông-Nam (1998). Lee, Ik-Hwan (1987).

² Généralement, le morphème pluriel *dûl* est souvent facultatif en coréen, bien que le substantif en question dénote explicitement le pluriel. Voir sur ce sujet Kim, Yông-Hi (1976).

jusqu'ici. Ils se traduisent littéralement par *être comme celui-ci, celui-ci/là et celui-là*, ou plus librement par *ainsi/un tel* selon le contexte :

(AV-glob et AQI-H)

- (15.1) 민우의 (체격이 + 성격이) (이러하다 + 그러하다 + 저러하다)
 minu-ûi (chegyôk + sônggyôk)-i (ilô + gûlô + jôlô)ha³-da
 Minu-gén (physique + caractère)-ntf comme (celui-ci + celui-ci/là + celui-là)-StDéc
 « Litt. (Le physique + Le caractère) de Minu est comme (celui-ci + celui-ci/là + celui-là) »
 « Lib. (Le physique + Le caractère) de Minu est ainsi »

Ces adjectifs renvoient à un adjectif spécifique précédemment employé : on les appelle pro-adjectif⁴, une sorte d'expression anaphorique. La notion déictique s'applique à leur interprétation, c'est-à-dire que la distance physique ou psychologique (sentie par le locuteur) par rapport au référent permet de choisir parmi *ilô-*, *gûlô-* et *jôlô-*. Concrètement, la paire *ilôhada/ilôtda* s'emploie lorsque le locuteur sent de proche, alors que la paire *jôlôhada/jôlôtda* s'emploie lorsqu'il sent de loin. Par contre, la paire *gûlôhada/gûlôtda* est neutre à ce propos. Ces adjectifs sont morphologiquement liés avec des formes dét-adjectivales modifiant les substantifs ou les GN, ce qui est un fait général des adjectifs en coréen :

- (15.2) (이런 + 그런 + 저런) 민우의 (체격 + 성격)....
 (ilô + gûlô + jôlô)-n minu-ûi (chegyôk + sônggyôk)
 (un tel/ainsi)-sfd Minu-gén (physique + caractère)
 « Litt. Un tel (physique + caractère) de Minu »

L'emploi pro-adjectival se distingue d'une part de l'emploi proche du pronom pré-verbal en français (dans ce cas, seule la paire neutre *gûlôhada/gûlôtda* est possible) :

- (16) 우리 사무실은 난방이 잘 되었다, 우리 집도 (*이렇다 + 그렇다 + *저렇다)
 uli samusil-i nanbang-i jal dōit-da, uli jip-do (*ilôt+gûlôt+*jôt)-da
 notre bureau-ntf climatisation-ntf bien équipé-StDéc, notre maison-p.aussi (ainsi)-StDéc
 « Mon bureau est bien équipé de climatisation, ma maison l'est aussi »

et d'autre part des adjectifs qui ont, malgré l'emploi déictique, des sens spécifiques comme les adjectifs autonomes :

- (17) 민우의 (키는 + 체격은) (이만하다 + 그만하다 + 저만하다)
 minu-ûi (khi + chyegyôk)-nûn/ûn (imanha + gûmanha + jômanha)⁵-da
 Minu-gén (taille + physique)-top.ntf comme (celui-ci + celui-ci/là + celui-là)-StDéc
 « Le/La (taille + physique) de Minu est comme (celui-ci + celui-ci/là + celui-là) »

³ Ces trois adjectifs ont respectivement des formes contractées, *ilôt-da*, *gûlôt-da*, *jôlôt-da*.

⁴ Cf. Nam, Jee-Sun (1994 : p. 306-307).

⁵ Les trois adjectifs ont des variantes phonétiques respectives : *yomanhada*, *gomanhada* et *jomanhada*. Ces variantes sont stylistiquement plus accentuées dans la mesure où elles sont employées soit dans un sens péjoratif soit dans un sens affectueux.

- (18) 그 책의 크기가 (이만하다 + 그만하다 + 저만하다)
gû chäk-ûi khûgi-ga (imanha + gûmanha + jômanha)-da
 dém livre-gén taille-ntf comme (celui-ci + celui-ci/là + celui-là)-StDéc
 « La taille du livre est comme (celui-ci + celui-ci/là + celui-là) »

Pour ce dernier cas, les adjectifs décrivent le niveau ou degré d'une qualité, spécifiquement la taille. Comme dans le cas des pro-adjectifs, la notion déictique (c'est-à-dire la distance psychologique du référent sentie par le locuteur) permet de choisir parmi les trois paires, *i/yo-*, *gû/go-* ou *jô/jo-*⁶. En dernier lieu, notons que les adjectifs (16) sont hors portée de notre sujet et que ceux (17, 18) entrent dans les AV-glob et AVET.

En ce qui concerne la restructuration, elle se déclenche de manière générale pour toutes les phrases à GN de cette classe. Quant à la réduction métonymique, nous n'y avons pas prêté beaucoup d'attention, car elle peut donner lieu à une ambiguïté considérable. Prenons par exemple les phrases métonymiques suivantes :

- (19)[N_{app} z.] (이 음식이 + 민우가) (좋다 + 나쁘다)
(i ûmsik + minu)-i/ga (jot + nap'û)-da
 (dém plat + Minu)-ntf (bon + mauvais)-StDéc
 « (Ce plat + Minu) est (bon + mauvais) »

La phrase *Ce plat est bon* peut signifier non seulement *Le goût ou l'odeur est bon*, mais aussi *La forme (manière de présentation) ou la couleur est bonne*, ou encore elle pourrait signifier *Ce plat est bon à manger*. Quant à la phrase *Minu est bon*, elle peut aussi être interprétée comme *J'aime Minu*, le sujet *je* étant effacé (il s'agit donc de l'*adjectif psychologique*).

10.1.2 Classe AEX : Classe d'adjectifs à distribution réduite (expressions figées)

Pour cet ensemble, un adjectif (deux tout au plus) s'associe le plus souvent avec un seul substantif approprié :

- (20.1) 그 사람은 인품이 고매하시다
gû salam-ûn inphum-i gomäha⁷-si-da
 dém personne-top.ntf nature-ntf haut-noble-digne-h.si-StDéc
 « Cette personne est digne-noble dans sa nature »

- (21.1) 민우는 품행이 방정하다
minu-nûn phumhâng-i bangjôngha-da

⁶ En effet, en coréen, ce parallélisme *i*, *gû*, *jô* (variantes déictiques) est largement répandu dans beaucoup de catégories lexicales : par exemple parmi les pronoms (*i* (celui-ci), *gû* (celui-ci/là), *jô* (celui-là)), les adverbes (*ilôtge*, *gûlôtge*, *jôlôtge* (ainsi)), ou les verbes (*ilätda* (le faire comme celui-ci), *gûläta* (le faire comme celui-ci/là), *jôläta* (le faire comme celui-là)) etc. Voir sur ce sujet, Jang, Gyông-Hi (1980), Song, Byông-Hak (1983), Jang, Sôk-Jin (1984) etc.

⁷ Nous soulignons qu'une telle combinaison limitée n'est pas visible dans les phrases traduites. Il n'existe pas des substantifs français adéquats. A la place de *nature* et *conduite*, d'autres substantifs comme *caractère* ou *tempérament* et *comportement*, *attitude* ou *mœurs* sont donc substituables dans les phrases françaises.

Minu-top.ntf conduite-ntf corrert-exemplaire-StDéc
« *Minu est correct-exemplaire dans sa conduite* »

S'agissant donc d'expressions figées, nous avons rassemblé ces constructions dans une classe nommée AEX (adjectifs à expression figées). Malgré ces caractéristiques figées, on peut les relier avec une phrase canonique ayant le groupe nominal habituel, N_a-gen N_b. Ainsi la restructuration y intervient tout comme pour les autres constructions décrites jusqu'ici :

(20.2) 그 사람의 인품이 고매하시다
gû salam-ûi inphum-i gomäha-si-da
dém *personne-gén personnalité-ntf haut-noble-digne-h.si-StDéc*
« *La personnalité de cette personne est digne-noble* »

(21.2) 민우의 품행이 방정하다
minu-ûi phumhâng-i bangjôngha-da
Minu-gén conduite-ntf corrert-exemplaire-StDéc
« *La conduite de Minu est correct-exemplaire* »

Ces adjectifs décrivent en fait une sorte de *caractère* et pourraient alors être classés dans AQI-H. Mais contrairement à la classe AQI-H, les substantifs appropriés, *inphum* et *phumhâng*, ne sont pas effaçables⁸, dû à leur caractéristique figée :

(20.3) *그 사람이 고매하시다 * <i>gû salam-i gomäha-si-da</i> *dém <i>personne-ntf noble-digne-h.si-StDéc</i> « <i>Cette personne est digne-noble</i> »	(21.3) *민우가 방정하다 * <i>minu-ga bangjôngha-da</i> * <i>Minu-ntf corrert-exemplaire-StDéc</i> « <i>Minu est correct-exemplaire</i> »
---	--

Pour d'autres adjectifs de cette classe, les substantifs en position N_a sont obligatoirement pluriels :

(22) 그 두 사람은 우정이 돈독하다
gû du salam-ûn ujông-i dondokha-da
dém *deux personne-top.ntf amitié-ntf cordial-fort-StDéc*
« *L'amitié de ces deux personnes est cordial-fort* »

(23) 사람들이 인심이 각박하다
salam-dûl-i insim-i gakbakha-da
personne-plu-ntf bienveillance-ntf indifférent-avare-StDéc
« *La bienveillance des gens est indifférent-avare* »

10.2 Représentation dans les tables

Comme nous avons exposé en haut, les adjectifs de la classe AEL s'associent avec presque tous les types de groupes nominaux que nous avons recensés jusqu'ici. En conséquence, leur représentation est inévitablement différente de celles des neuf classes principales. Nous proposons une solution en constituant une colonne intitulée "classe X" qui

⁸ Ce fait ne concerne que les phrases coréennes : leurs homologues françaises sont grammaticales.

marque chaque classe correspondante et une autre colonne qui marque leurs constructions définitionnelles comme par exemple "N_a-(ga + esô) Adj-sfd N_{app}-ntf nada (N_a se dégager N_{app} Adj)" pour la classe AGO. Un problème se pose tout de même car la grammaticalité est variable en fonction des groupes nominaux donnés d'une même classe. Par exemple, on peut dire qu'un paysage est bon comme exposé dans la phrase (6) en haut, mais rarement qu'un prix est bon ou mauvais :

(AQI-N)

- (24) *이 구두의 가격이 (좋다 + 나쁘다)
*i gudu-ûi gagyôk-i (jot + nap'û)-da
*dém chaussure-gén prix-ntf (bon + mauvais)-StDéc
« Le prix de ces chaussures est (bon + mauvais) »

Les groupes nominaux dans (6) et (24) concernent tous les deux la classe AQI-N et nous ne pouvons pas enregistrer ces deux cas de manière indépendante dans la colonne intitulée "classe AQI-N". Faute de mieux, et surtout puisque ce cas n'appartient pas à la majorité, une fois qu'un adjectif admet un groupe nominal d'une classe donnée nous avons marquée "+" dans cette colonne "classe X".

La représentation des adjectifs de la classe AEX se fait de manière générale tout comme pour les neuf principales classes. En dehors de cette représentation habituelle et afin de préciser le substantif figé en question pour chaque adjectif, nous avons inséré, à droite de la colonne intitulée "N_b = : N_{app} = : N_{stapp}", une colonne où s'inscrit ce substantif.

Ainsi nous avons décrit les caractéristiques particulières des classes dites AEL et AEX. Notons pour conclure que les adjectifs de ces deux classes sont en nombre relativement petit : une soixantaine pour AEL et une trentaine pour AEX.

Conclusion

Dans cette étude, nous avons proposé l'analyse des constructions adjectivales à double nominatif par une opération spécifique dite de restructuration. Cette opération permet d'engendrer deux structures différentes, l'une ayant un GN sujet de type N_a -gen N_b et l'autre ayant une séquence doublement nominative :

- (1a) 돌이의 목소리가 굵다
doli-ûi moksoli-ga gulg-da
Doli-gén voix-ntf grave-StDéc
 « La voix de Doli est grave »

- (1b) = [Rest] 돌이가 목소리가 굵다
doli-ga moksoli-ga gulg-da
Doli-ntf voix-ntf grave-StDéc
 « Doli est grave de voix »

Nous avons commencé par extraire des constructions adjectivales qui ont comme sujet un GN de type N_a -gen N_b . Tout comme la phrase (1a), les phrases suivantes admettent aussi cette propriété de restructuration en coréen :

- (2a) 돌이(의 + 가) 목소리가 재미있다
doli-(ûi + ga) moksoli-ga jâmiit-da
Doli-(gén + ntf) voix-ntf amusant-StDéc
 « La voix de Doli est amusante + Litt. Doli est amusant dans sa voix »

- (3a) 이 문장(의 + 가) 번역이 중요하다
i munjang-(ûi + ga) bônnyôk-i jungyoha-d²a
dém phrase-(gén + ntf) traduction-ntf important-StDéc
 « La traduction de cette phrase est importante + Litt. Cette phrase est importante pour la traduction »

Toutes ces constructions n'étant pas forcément homogènes du point de vue syntaxique, la délimitation des données a été une tâche primordiale afin d'analyser ces constructions de manière cohérente. Tout d'abord, nous avons exclu les constructions du type (2a) apparemment identiques dans le sens où elles prennent un GN sujet de même type, mais sont distinctes dans le sens où elles peuvent prendre l'opérateur *-hada*, celui-ci introduisant un nouvel actant :

- (1b) *인아가 돌이의 목소리를 굵어한다
**ina-ga doli-ûi moksoli-lûl gulg-ô ha-n-da*
**Ina-ntf Doli-gén voix-acc grave-scc Vop-pré-da*
 « Ina trouve grave la voix de Doli »

- (2b) 인아가 돌이의 목소리를 재미있어한다
ina-ga doli-ûi moksoli-lûl jâmiit-ô ha-n-da
Ina-ntf Doli-gén voix-acc amusant-scc Vop-pré-da
 « Ina trouve amusant la voix de Doli »
 « Ina s'amuse de la voix de Doli »

Nous avons ensuite exclu les constructions (3a) dont le GN sujet peut alterner avec une complétive :

- (1c) *돌이가 목소리를 내는 것이 굵다
 *doli-ga moksoli-lûl nân-ûn gôt-i gulg-da
 *Doli-ntf voix-acc emettre-sfd Comp-ntf grave-StDéc
 « *Que Doli émet la voix est grave* »
- (3c) 이 문장을 번역하는 것이 중요하다
 i munjang-ûl bônyôkha-nûn gôt-i jungyoha-da
 dém phrase-acc traduire-sfd Comp-ntf important-StDéc
 « *(Qu'on traduise + Traduire) cette phrase est importante* »
 « *Il est important de traduire cette phrase* »

Notre lexique de restructuration concerne donc uniquement les adjectifs du type (1). Nous avons appelé cette restructuration [Rest.A]. Les adjectifs ainsi extraites sont au nombre d'environ 3000.

Nous avons clairement montré que ces adjectifs sont regroupés dans une classe d'adjectifs importante en grammaire coréenne : les adjectifs dits *sôngsang*. Ces adjectifs sont analysables, sans grande ambiguïté, en fonction des combinaisons spécifiques entre ces adjectifs et les substantifs placés à leur gauche dit appropriés. En coréen, une phrase comme *i san-ûi nophi-ga nop-da* (*La hauteur de cette montagne est haute*) est aussi naturelle que la phrase comme *i san-i nop-da* (*Cette montagne est haute*) dans laquelle le substantif *hauteur* n'apparaît pas. Par contre, en français, une phrase contenant un substantif comme *nophi* (*hauteur*) peut s'associer avec des adjectifs comme *impressionnant*, *intéressant*, *important* etc. et non avec les adjectifs qui décrivent la hauteur proprement dite comme *hopda* (*haut*). Les phrases françaises comme *La hauteur de cette montagne est (impressionnante + intéressante + importante)* apportent alors une information approximativement équivalente à celle contenue dans l'adjectif coréen *nopda*. Ainsi le français a tendance d'éviter la redondance au niveau lexical, alors qu'en coréen, on précise la concordance entre les deux mots qui apportent de manière répétitive la même information. De ce fait, les linguistes coréens emploient, à la place du terme substantif approprié, le terme de substantifs *attributifs* qui sont directement liés aux adjectifs *sôngsang*. Nous avons appelé ce genre de concordance "accord lexical", ce qui nous a donné une importante motivation pour réaliser cette étude. Nous avons utilisé la notion de substantif approprié en ce sens étroit tout au long de cette étude. Le fait qu'un ensemble de substantifs appropriés soit spécifique à un ensemble d'adjectifs nous a permis d'associer un substantif à un verbe/adjectif support spécifique ayant un sens aspectuel particulier. Par exemple, les substantifs *gustatif* et *olfactif* décrivant le goût et l'odorat, peuvent s'associer avec le verbe support *nada* (*dégager*) alors que les substantifs *auditifs* décrivant le son ou la voix, s'associent eux, avec le support *nâda* (*émettre*). Nous avons ainsi réalisé une classification plus fine à l'intérieur de la classe des adjectifs dits *sôngsang* : cela revient à les diviser en 9 classes. Cette classification nous a aussi permis d'extraire d'environ 190 substantifs appropriés répartis en 9 sous-ensembles, chaque ensemble correspondant à 9 classes d'adjectifs.

Malgré notre souci d'exhaustivité, beaucoup d'adjectifs et de substantifs doivent être examinés ultérieurement. Comme nous le répétons, notre analyse des constructions à adjectifs *sôngsang* a été fondée sur une structure de base qui contient un GN sujet complexe de type N_a -gén N_b . Contrairement à cela, la majorité des analyses de ces constructions a été faite dans le cadre des constructions à sujet unique, c'est-à-dire à N_a seul (dans ce cas il faut noter N_0). La principale raison est que les substantifs appropriés sont redondants. Tout au long de cette étude nous avons prouvé que ce genre de redondance n'entraîne pas forcément l'agrammaticalité en coréen. Néanmoins, à part environ 3000 adjectifs qui prennent un GN sujet de type N_a -gén N_b , il existe réellement des adjectifs qui ne peuvent prendre qu'un sujet unique, c'est-à-dire un N_0 seul. Tout comme les adjectifs *sôngsang*, ces adjectifs décrivent la nature et l'état d'un objet ou d'un humain. Citons comme exemple les adjectifs *madida* (*résistant/durer longtemps*), *mumihada* (*sans goût*), *munyakhada* (*sans vigueur*) etc. entrant dans les phrases comme :

- (4) 마르세이유 비누는 마디다
malûseiyu binu-nûn madi-da
Marseille savon-top.ntf résistant-StDéc
 « Le savon Marseille (est résistant + dure longtemps) »
- (5) 이 음식이 무미하다
i ûmsik-ûn mumiha-da
dém plat-top.ntf sans goût-StDéc
 « Ce plat est sans goût »
- (6) 돌이는 문약하다
doli-nûn munyakha¹-da-da
Doli-top.ntf faible/sans vigueur-StDéc
 « Doli est sans vigueur »

Bien que disjoint de notre analyse fondée sur la structure de base " N_a -gén N_b -ntf Adj", proposer une classification de ces adjectifs offre de réelles perspectives à notre travail.

Citons aussi des substantifs appropriés qui auraient pu être étudiés dans le cadre de cette étude. Un adjectif *sôngsang* comme *nopda* (*haut*) peut s'associer non seulement avec un substantif classique comme *nophi* (*hauteur*) et *moyang* (*forme*), mais aussi avec des substantifs composés comme : *gisul sujun* (*niveau de technologie*), *ûnhäng ijayul* (*taux d'intérêt de la banque*), *jôngmildo* (*niveau d'exactitude*), *jônâp* (*pression électrique*) etc. C'est aussi vrai pour des substantifs plus simples mais moins classiques comme : *hyôlap* (*pression*), *hyethäk* (*prestation*), *whaklyul* (*aléatoire*) etc. Ici nous employons le terme *classique* dans le sens où ces substantifs montrent une redondance avec l'adjectif (l'effacement est alors possible). De ce fait ces substantifs complexes et non classiques ne peuvent en aucun cas être effacés. Tous ces substantifs contiennent une propriété sémantique

¹ Cet adjectif coréen *mun-yak-hada* signifie *sans vigueur par suite d'une activité purement intellectuelle*. : les morphèmes *mun* et *yak* se traduisent littéralement par *intellectuel* et *faible*.

commune dite "hauteur" et peuvent donc faire l'objet de notre recherche. L'étude de ces substantifs ne pourra se faire que lorsque l'on aura préalablement extrait tous les substantifs susceptibles d'être (plus ou moins) appropriés à un prédicat donné.

Il est enfin intéressant de noter comme dernière perspective qu'un autre ensemble de données se comporte de manière similaire à celui des adjectifs *sôngsang*. Par exemple les phrases suivantes contiennent des séquences adjectivales :

- (5a) 인아의 얼굴은 남성이다
ina-ûi ôlgul-ûn namsang-i-da
Ina-gén visage-top.ntf image masculin-être-StDéc
 « *Le visage de Ina est masculin* »
- (6a) 이 의자의 색깔은 주황색이다
i ûija-ûi säkk'al-ûn juwhangsäk-i-da
dém chaise-gén couleur-top.ntf orange-être-StDéc
 « *La couleur de cette chaise est orange* »
- (7b) 인아의 국적은 한국인이다
ina-ûi gukjôk-ûn hangukin-i-da
Ina-gén nationalité-top.ntf corée-gen-être-StDéc
 « *La nationalité de Ina est coréenne* »

Tout comme les phrases à adjectifs *sôngsang*, ces phrases sont reliées via la restructuration avec des phrases à double nominatif et des phrases métonymiques :

- (5b) 인아는 (얼굴이 + E) 남성이다
ina-nûn (ôlgul-i + E) namsang-i-da
Ina-top (visage-ntf + E) image masculin-être-StDéc
 « *Litt. Ina est d'image masculin de visage + Ina est d' image masculin* »
- (6b) 이 의자는 (색깔이 + E) 주황색이다
i ûija-nûn (säkk'al-i + E) juwhangsäk-i-da
dém chaise-top (couleur-ntf + E) orange-couleur-être-StDéc
 « *Litt. Cette chaise est orange de couleur + Cette chaise est orange* »
- (7a) 인아는 (국적이 + E) 한국인이다
ina-nûn (gukjôk-i + E) hangukin-i-da
Ina-top.ntf (nationalité-ntf + E) corée-gen-être-StDéc
 « *Litt. Ina est coréenne de nationalité + Ina est coréenne* »

Remarquons que la traduction française de ces adjectifs est similaire à tout ce que nous avons observé tout au long de cette étude. Mais, en coréen, la partie prédicative n'entre pas dans la catégorie indépendante dite *adjectifs* (il va de soi qu'ils n'entrent pas non plus dans la classe des adjectifs *sôngsang*). Les séquences prédictives *namsang-ida*, *juwhangsäk-ida* et *hagukin-ida* sont composées d'un nom autonome complexe *nam-sang* (*masculin-image*), *juwhang-säk* (*orange-couleur*) et *hanguk-in* (*corée-gen => coréen*) et de la copule *-ida* (*être*). Il s'agit donc de constructions à adjectif support *ida* associé avec des substantifs prédictifs.

Notons que nombreux adjectifs français n'équivalent qu'aux séquences adjectivales coréennes de type *N-ida* (*être N*) (et non aux adjectifs *indépendants*) : citons par exemple les adjectifs français concernant les maladies, les écoles, la race, la religion, l'état civil, etc.

La méthodologie exhaustive et inductive que nous avons adaptée pour l'analyse des constructions à adjectifs *sôngsang* nous a permis d'observer et de décrire leurs comportements syntaxiques tant à la fois sur le plan du lexique-grammaire que sur le plan de la grammaire coréenne, ceci à travers des phénomènes intéressants dits de restructuration et de double occurrence de nominatif. Nous avons ainsi classé un peu plus de 3000 adjectifs *sôngsang* en les divisant en 9 sous-classes syntaxiquement et sémantiquement homogènes. Ce lexique équivaut en fait aux 3000 entrées du lexique des constructions restructurables nommées [Rest.A]. Enfin, cette méthodologie nous a aussi permis d'extraire 190 substantifs appropriés associés aux adjectifs *sôngsang*.

Bibliographie

Boons, Jean-Paul (1974), Constructions transitives à compléments locatifs, datifs ou instrumentaux. Thèse de troisième cycle, Vincennes : Université Paris 8.

Boons, Jean-Paul (1985), Préliminaires à la classification des verbes locatifs : les compléments de lieu, leurs critères, leurs valeurs aspectuelles. *Linguisticae Investigationes* 9:2, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Boons, Jean-Paul (1987), La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs. *Langue Française* 76.

Boons, J-P, A. Guillet & Ch. Leclère, (BGL) (1976a), La structure des phrases simples en français I, Constructions intransitives, Droz, Genève.

Boons, J-P, A. Guillet & Ch. Leclère, (1976b), La structure des phrases simples en français II, Constructions transitives, Rapport de recherche du LADL n° 6, Paris Université Paris 7.

Bresson, Daniel (1987) Etude des propriétés syntaxiques d'expressions verbales psychologiques de l'allemand. *Cahiers d'Etudes Germaniques*, n° 12, Aix-en-Provence.

Bresson, Daniel (1988) Classification des verbes supports (Funktionsverben) de l'allemand. *Cahiers d'Etudes Germaniques* n° 15, pp. 54-65, Aix-en-Provence.

Caroli, Folker (1984) Les verbes transitifs à complément de lieu en allemand. *Linguisticae Investigationes* 8:2, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Chad, Mohammed (1981) Les constructions intransitives de l'arabe classique. Thèse de troisième cycle, Paris: Université Paris 7.

Chappell, Hilary (1996), Inalienability and the personal domain in Mandarin Chinese discourse. In: Chappell H. & W. McGregor (eds.), *The Grammar of Inalienability: A typological perspective on body part terms and the part-whole relation*, Mouton de Gruyter.

채완 (1986) 국어 어순의 연구 : 반복 및 병렬을 중심으로, 탑출판사

Chä, Wan (1986), (Etude de l'ordre des mots en coréen : centrée sur l'insertion et la juxtaposition), Séoul : Edition Thap.

Cheng, Lisa Lai-Shen, & Elizabeth Ritter (1998), A small clause analysis of inalienable possession in Mandarin and French, *NELS* 18:65-78.

최현배 (1937/1971) 우리말본, 정음문화사

Chö, Hyôn-Bä (1937/1971), (Grammaire de notre langue). Edition Jôngûmmunhwasa.

Choe, Hyung-Suk (1987), Syntactic Adjunction, A-chains and Multiple Identical Case Constructions. *NELS* 17.

Chomsky, Noam. (1964), *Current Issues in Linguistic Theory*, The Hague: Mouton.

Chomsky, Noam (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT

Chomsky, Noam (1970), Remarks on Nominalization, Jacobs & Rosenbaum, eds., *Readings in English Transformational Grammar*, Waltham:Ginn & Co.

Chomsky, Noam (1980), On binding, *Linguistic Inquiry* 11 : 1-46

Chomsky, Noam (1981), *Lectures on Government and Binding, The Pisa Lectures*, Foris Publications, Dordrecht – Holland/Cinnaminson, U.S.A. aussi I, Hong.-Bae (1987) traduction en coréen, Hansin Munwhasa.

Chomsky, Noam (1991) *Some Notes on Economy of Derivation and Representation*, in Freidin (1991), *Principals and Parameters in Comparative grammar*. Cambridge, MA:MIT Press.

Chomsky, Noam (1993) *A Minimalist Program for Linguistic Theory*. In Hale and Keyser (1993). *The view from Building 20*. Cambridge, MA:MIT Press.

Chomsky, Noam (1995) *The minimalist program*, Cambridge, Mass.: MIT Press.

Choo, Miho (1994), *Topic, relative, inalienable possession, and floated quantifier constructions in Korean*. *Korean Linguistics VIII*. (p. 39-65).

Chun, Soon-Ae (1985), *Possessor Ascension for Multiple Case Sentences*. In S. Kuno et al. (eds.), *Harvard Studies in Korean Linguistics*. Harvard University (p.30-39).

Chun, Soon-Ae (1986), *Possessor Ascension in Korean*, In : *Relational studies in Korean*, SUNY buffalo Working Papers in Linguistics (p.52-97).

Chung, Gohsran (2002), *A type of Inalienable Possession Construction in Korean*, *Proceedings Advances in Natural Language Processing*, E. Ranchhod & N. Mamede (Eds.). Springer (LNAI 2389) (p.71-74). Third International Conference, PorTAL 2002, Faro, Portugal.

Chung, Gohsran (2003a), *Une classe de verbes transitifs en coréen : verbes de contact-corporel*, *Language Research* 39-1 (p.39-68), Seoul, Korea.

정고스란 (2003b) *한국어 성상 형용사류의 추출과 그 구문연구*, 언어학 11-2, pp. 17-37
Chung, Gohsran (2003b) *(A study of Korean Sungsang Adjective Class and Its Constructions Based on the Lexicon-Grammar)*. *Linguistique* 11-2 (pp. 17-37), The Linguistic Association of Korean.

정고스란 (2003c) *성상 형용사 구문의 통사적 하위 유형 분류*, 언어학 11-4, pp. 163-184
Chung, Gohsran (2003c) *(A Syntactic Classification of Sungsang Adjectival Constructions)*, *Linguistique* 11-4 (pp. 163-184), The Linguistic Association of Korean.

Chung, Min-chung (1998) *Les nominalisations d'adjectifs en coréen (Constructions nominales à support issda)*, Thèse de Doctorat en Linguistique Formelle et Théorique, Université de Paris 7.

Daladier, Anne (1990), *Présentation dans Les grammaires de Harris et leurs questions*, *Langages* 99, Paris: Larousse.

Danlos, Laurence (1980), *Représentation d'informations linguistiques : les constructions N être Prép X*. Thèse de troisième cycle, Paris : Université Paris 7.

Desclés, Jean-Pierre & Zlatka Guentchéva (1993) *Le passif dans le système des voix du français*, *Langages* 109 (p.73-102), Paris :Larousse.

Dik, S.C. (1978), *Functional Grammar*, North-Holland Linguistics Series 37. Amsterdam : North-Holland.

El Hannach, Mohamed (1988) *Syntaxe des verbes psychologiques de l'arabe*. Thèse de doctorat d'Etat, Paris: Université Paris 7, 532 p.

El Hannach, Mohamed (1989) Lexique-grammaire de l'arabe: classes de verbes qualitatifs. *Linguistica Communicatio* I:1 et I:2, Fès: Faculté des Lettres.

Fox, Barbara (1981), Body part syntax : Towards a universal characterization. *Studies in Language* 5.3 (p. 323-342).

Gaatone, David (1993), Les locutions verbales et les deux passifs du français, *Langages* 109 (p.37-55), Paris :Larousse.

Gazdar, Gerald (1982), Phrase structure grammar. In *The nature of syntactic representation*, ed. Pauline Jacobs and Geoffrey K. Pullum, 131-186. Dordrecht: D. Reidel

Gazdar, G., E. Klein, G. Pullum & I. Sag (1985), *Generalized Phrase Structure Grammar*. Oxford : Basil Blackwell; Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Gerdts, Donna (1993), The syntax of case-marked possessors in Korean. In : C. Lee (ed.), *Proceedings of Korean Syntax and Semantics Workshop*. LSA Summer Institute, University of California at Santa Cruz, July (1991)

Giry-Schneider, Jacqueline (1978), Les nominalisations en français (L'opérateur 'faire' dans le lexique), Droz, Genève-Paris.

Giry-Schneider, Jacqueline (1984a), Le verbe causatif faire dans ses constructions nominales. In *Lexique-Grammaire des Langues Romanes*, A. Guillet and N. La Fauci (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 91-128.

Giry-Schneider, Jacqueline (1984b), Etudes de prédicats nominaux en français. Les phrases en faire N. Thèse de doctorat d'Etat, Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, Université Paris 7.

Giry-Schneider, Jacqueline (1987), Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support. Genève: Droz.

고영근 (1970) 한국어 문형 연구 시론, *어학 연구* 1-2

Go, Yông-Gûn (1970), (Essai d'étude des phrase-types coréennes), *Language Research* 1-2, Seoul, Korea

Gross, Gaston & André Valli (1991), Verbes supports et déterminant zéro, *Langages* 102, Paris: Larousse.

Gross, Gaston & Robert Vivès (eds) (1986), *Syntaxe des noms*. *Langue Française* 69, Paris: Larousse.

Gross, Gaston (1987a), Noms composés de type V N. Rapport de Recherches n° 1, Laboratoire de Linguistique Informatique, Villetaneuse: Université Paris 13.

Gross, Gaston (1987b), Noms composés de type Prép N. Rapport de Recherches n° 2, Laboratoire de Linguistique Informatique, Villetaneuse: Université Paris 13.

Gross, Gaston (1988a), Noms composés N de N. Rapport de Recherches n° 5, Laboratoire de Linguistique Informatique, Villetaneuse: Université Paris 13.

Gross, Gaston (1988b), Noms composés N de N. Rapport de Recherches n° 6, Laboratoire de Linguistique Informatique, Villetaneuse: Université Paris 13.

Gross, Gaston (1988c), Degré de figement dans les noms composés. *Langages* 90, pp. 57-72, Paris: Larousse.

Gross, Gaston (1989), *Les constructions converses du français*, Droz: Genève.

-
- Gross, Gaston (1993), Les passifs nominaux, *Langages* 109. Larousse.
- Gross, Gaston (1994), Classes d'objets et description des verbes, *Langages* 115, Paris: Larousse.
- Gross, Maurice (1975), *Méthode en syntaxe*, Hermann, Paris.
- Gross, Maurice (1976), Sur quelques groupes nominaux complexes in *Méthode en grammaire française*, Jean-Claude Chevalier et Maurice Grosse (eds). Paris : Klincksieck (p. 97-121).
- Gross, Maurice (1977), *Grammaire transformationnelle du français, Syntaxe du nom*, Larousse.
- Gross, Maurice (1981), Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique, *Langages* 63 (p. 7-52), Larousse, Paris.
- Gross, Maurice (1986), *Grammaire transformationnelle du français. Vol. 3, Syntaxe de l'adverbe*. Paris: CERIL, Université Paris 7.
- Gross, Maurice (1990a), La caractérisation des adverbes dans un lexique-grammaire. *Langue Française* 86, (p. 90-102), Paris: Larousse.
- Gross, Maurice (1990b), Sur la détermination de quantité dans les langues naturelles. *Mots*, Paris : Hermès.
- Gross, Maurice (1993), Un nouvel agent en par, *Langages* 109 (p. 32-34), Paris: Larousse.
- Gueron, J. (1985), Inalienable possession, PRO-inclusion, and lexical chains in J.Gueron, H. Obenauer and J-Y Pollock eds. *Grammatical Representation*, Foris, Dordrecht.
- Guillet, Alain & Christain Leclère (1981), Restructuration du groupe nominal, *Langages* 63 (p.99-126), Larousse, Paris.
- Guillet, Alain & Christian Leclère (1992), *La structure des phrases simples en français 2: les constructions transitives locatives*. Genève: Droz.
- Guillet, Alain (1991), *Une classification des verbes transitifs locatifs*. Thèse de doctorat d'Etat, Université Paris 7.
- Haegeman, Lilliane. (1991), *Introduction to Government & Binding Theory*, Basil Blackwell, Cambridge, Massachusetts, USA.
- Hale, Kenneth (1981), Preliminary Remarks on the Grammar of Part-Whole Relationship in Walpiri. In J. Hollyman & A. Pawley (eds.), *Studies in Pacific Languages & Cultures*. Auckland (333-344) : Linguistic Society of New Zealand.
- Halliday, M.A.K. (1967), Notes on Transitivity and Theme in English, 1-2, *Journal of Linguistics* 3.
- Halliday, M.A.K. (1970), *Language Structure and Language Function*, New Horizons in Linguistics. Lyons (ed.). Harmondsworth: Penguin Book Ltd.
- Halliday, M.A.K. (1976), *System and Function in Language*. Kress (ed.). London: Oxford Univ. Press.
- Han, Hak-Sông (1989), Nominative Case Assginment in Korean : Against the Asymmetrical Case Marking Hypothesis, *Language Research* 25-3, Séoul, Korea.

-
- 한송화 (1996), 발화 보문 동사에 대한 연구, 국어 문법의 탐구 III, 태학사
Han, Song-Hwa (1996), (Etude sur les verbes d'énonciation à complétive), Investigation de la grammaire coréenne III, Edition Thähaksa.
- Han, Sun-Hae (2000), Les prédicats nominaux en coréen (Constructions à verbe support à hata), Thèse de Doctorat en Linguistique théorique, formelle, et automatique. Université de Paris 7.
- Harris, Zellig (1947/1951), (Methods in) Structural Linguistics, the University of Chicago Press
- Harris, Zellig (1957), Co-occurrence and Transformation in Linguistic Structure, Language 33
- Harris, Zellig (1964), Elementary Transformations, in Papers in Structural and Transformational Linguistics, Dordrecht : Reidel.
- Harris, Zellig (1968), Mathematical Structure of Language, New-York : Wiley-Interscience.
- Harris, Zellig (1982), A grammar of English on Mathematical Principles, Wiley-interscience, New-York
- Harris, Zellig (1976), Notes du cours de syntaxe. In : M. Gross (trad.): Le Seuil, Paris.
- Harris, Zellig (1990), La genèse de l'analyse des transformations et de la métalangue, dans Les grammaires de Harris et leurs questions, Anne, Daladier (ed.), Langages 99, Larousse.
- Harris, Zellig (1965), Transformational Theory, Language 41
- 허웅 (1983), 국어학 -우리말의 어제·오늘, 샘문화사
Hô, Ung (1983), (Linguistique coréenne : hier et aujourd'hui de la langue coréenne), Edition Säm-munhwasa.
- Hong, Chai-Song (1985), Syntaxe des verbes de mouvement en coréen contemporain, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
- 홍기문 (1927), 조선문전요령
Hong, Gi-Mun (1927), (Méthodologie de la grammaire coréenne)
- 홍기문 (1947) 조선문법연구, 서울신문사
Hong, Gi-Mun (1947) (Etude de la grammaire de l'ancien coréen), Edition Sôulmunwhasa.
- 이광호 (1988), 국어 격조사 '을/를'의 연구, 서울 : 탐출판사
I, Gwang-Ho (1988) (Etude des pospositions casuelles -ül/lül en coréen), Séoul: Edition Thap.
- 이희자·이종희 (1999), 텍스트 분석적 국어 어미의 연구, 한국문화사
I, Hi-Ja & I, Jong-Hi (1999) (Etude des suffixes conjugables coréens fondée sur l'analyse contextuelle), Hangukmunwhasa
- 이익섭 (1973), 국어 수량사의 통사 기능에 대하여, 어학 연구 9-1
I, Ik-Sôp (1973), (Sur la fonction syntaxique des quantifieurs en coréen), Language Research 9-1
- 이정택 (1986), 도움풀이씨에 대한 연구 -'고'와 공존하는 도움풀이씨를 중심으로-, 연세대학교 대학원 국어국문학과 석사학위 논문
I, Jông-Thäk (1986), (Etude sur les prédicats auxiliaires : centrée sur les prédicats qui concordent avec -go), Mémoire de maîtrise, Université de Yonsei
- 이 석형 (1982) 'Word Order'에 관한 연구, 전주대 논문집 1
-

-
- I, Sôk-Hyông (1982), (Etude sur l'ordre des mots), Revue de l'université Jônju 1.
- 임홍빈 (1972), 국어의 주제화 연구, 국어 연구 28
Im, Hong-Bin (1972) (Etude de la topicalisation du coréen), Gukôyôngu (Etude du coréen) 28
- 임홍빈 (1974), 주격 중출론을 찾아서, 문법 연구 1
Im, Hong-Bin (1974) (A la recherche de l'argumentation de double occurrence du nominatif) Munpyôp yônku (L'étude de la grammaire) N° 1, Séoul : Edition Thap.
- 임홍빈 (1979), -을/를 조사의 의미와 통사, 한국학 논총 2, 국민대학교
Im, Hong-Bin (1979), (Sémantique et syntaxe de la postposition -ûl/lûl), Hangukhaknonchong 2, Séoul : Université de Gukmin.
- 임홍빈 (1987), 국어의 재귀사 연구, 서울 대학교 대학원 박사학위 논문)
Im, Hong-Bin (1987), (Etude des réflexifs coréens), Thèse de doctorat, Université de Séoul
- Iris, M.A., B.E. Litowits, & M. Evens (1988), 'Problems of the part-whole relation'. In : Martha Walton Evens (ed.), Relational models of the lexicon. Cambridge University Press (261-288)
- 장경희 (1980), 지시어 이, 그, 저의 의미 분석, 어학연구 16-2 167-184
Jang, Gyông-Hi (1980), (Analyse des sens des déictiques i; gû; jô); Language Research 16-2 (p.167-184)
- 장석진 (1984), 지어와 조응, 한글 186 호 115-142
Jang, Sôk-Jin (1984); (Déictiques et anaphores), Hangûl (Lettres coréennes), 186 (p.115-142)
- 주시경 (1910) 국어문법, 박문서관
Ju, Si-Gyông (1910), (Grammaire coréenne I), Edition : Bakmunsôgwan.
- 주시경 (1913) 조선어문법, 박문서관
Ju, Si-Gyông (1913), (Grammaire du coréen II), Edition : Bakmunsôwan.
- Jung, René (1990) Remarques sur la constitution du lexique des noms composés. Langue Française 87, Paris: Larousse.
- Kang Young-Se (1985) Syntactic Movement in Korean : Subjectivization and ka for Object Marking', a paper presented at U-Mass WOOL.
- Kang Young-Se (1986) Korean Syntax and Universal Grammar, Ph.D dissertation. Harvard University.
- Kang, Myung-Yoon (1987), Possessor Raising in Korean.' In S. Kuno et al. (eds.), Harvard Studies in Korean Linguistics II, Harvard University (p.80-88).
- Kayne, R.S. (1975), French Syntax, The transformational cycle, Cambridge : MIT Press. (Trad.)
- Kayne, R.S. (1977), Syntaxe du français, le cycle transformationnel, Le Seul, Paris
- 김창섭 (1985), 시각 형용사의 어휘론, 관악 어문 연구 10, 서울대 국어국문학과
Kim, Chang-Sôp (1985), (Lexicologie des adjectifs visuels), Gwanakômunyôngu 10, Université de Séoul
- 김두봉 (1922), 김더 조선말본, 상해:새글집
Kim, Du-bong (1922), (Grammaire coréenne révisée et ajoutée), Sanghi : Sägûljip

김기혁 (1987), 국어 보조동사 연구, 연세대 대학원 국어국문학과 박사학위 논문 Kim, Gi-Hyôk (1987), (Etude des verbes auxiliaires en coréen), Thèse de doctorat, Université Yonsei.

김경학 (1983), 국어의 이중주어 및 이중목적어 구문에 대한 고찰, -기능문법 및 화용론적 입장에서-

Kim, Gyông-Hak, (1983), (Réflexion sur les constructions à double sujet et à double objet en coréen -fondée sur la grammaire fonctionnelle et sur le point de vue pragmatique-) UIT Report Vol. 14, No. 1, (165-179)

김경학 (1984), 구절구조 문법과 국어의 이중 목적어 구문, 문법연구 5, 서울: 탑출판사
Kim, Gyông-Hak (1984), (La grammaire du syntagme et les constructions des doubles objets du coréen), Munbôpyôngu (Etude de la grammaire) N° 5, Séoul: Edition Thap.

김하수 (1976), 한국어 수량사 내포구문의 통사론적 연구, 연세대 대학원 석사학위 논문
Kim, Ha-su (1976) (Etude syntaxique des constructions contenant les quantifieurs en coréen), Mémoire de maîtrise, Université de Yônsei

김흥수 (1989) 현대 국어 심리동사 구문 연구, 서울 : 탑출판사

Kim, Hûng-Su (1989) (Etude des constructions à verbe psychologique en coréen contemporain), Séoul : Edition Thap.

김일웅 (1980), 국어의 '주제-설명' 구조, 언어 연구 3

Kim, Il-Ung (1980), (Structure topique-commentaire du coréen), Ônôyôngu (Etude de la langue) 3.

김정남 (1998), 국어 형용사의 연구, 서울대학교 대학원 박사 학위 논문

Kim, Jông-Nam (1998) (Etude des adjectifs coréens), Thèse de doctorat, Université de Séoul

김미형 (1989), 형용사의 의미 유형과 구문의 차이, 재효 이용주 박사 회갑기념 논문집, 한샘

Kim, Mi-Hyông (1989), (Typologies sémantiques des adjectifs et leurs différences structurales), Mémoire en commémorant de 60ème anniversaire de Docteur Yi, Yongju.

Kim, Min-Joo (1987), An Analysis of Subjects in Korean within LFG Theory : Subject and Focus in the ka-ka Constructions', Linguistic Journal of Korea, 12 (p.192-216).

김남탁 (1996), 성상형용사 구문의 구조 변천, 어문론총 제 30 호, 경북어문학회

Kim, Nam-thak (1996), (Transformations strcutrales des constructions à adjectif sôngsang), Ômunloncong 30, Institut Langue et Littérature de Kyungbuk.

김석득 (1992), 우리말 형태론 -말본론-, 탑출판사

Kim, Sôk-dûk (1992), (Morphologie coréenne), Séoul : Edition Thap.

김영희 (1976), 복수표지 '들'의 문법, 문법연구 3, 서울 : 탑출판사

Kim, Yông-Hi (1976), (Grammaire du marqueur pluriel 'dûl'), Munbôpyôngu (Etude de la grammaire) N° 3, Séoul : Edition Thap.

김영희 (1978), 겹주어론, 한글 162 호

Kim, Yông-Hi (1978), (Argumentation de double sujet), Hangûl (Lettres coréennes) N° 162

김영희 (1984), 한국어 셈술화 구문의 통사론, 서울 : 탑출판사

Kim, Yông-Hi (1984), (Syntaxe des constructions à quantifieur en coréen), Séoul : Edition Thap

김영희 (1988), 한국어 통사론의 모색, 서울 : 탑출판사

Kim, Yông-Hi (1988), (Recherches de la syntaxe coréenne), Séoul : Edition Thap.

김용석 (1979), 목적어 조사 -을/를에 관하여, 말 4, 연세대

Kim, Yong-Sôk (1979), (Sur la postposition -ûl/lûl des compléments d'objet direct), *Mal (Paroles)* N° 4, Séoul : Université de Yonsei.)

Kim, Young-Joo (1989), Inalienable Possession as a Semantic Relationship Underlying Predication : the Case of Multiple-Accusative Constructions, In S. Kuno et al. (eds.), *Harvard Studies in Korean Linguistics III*. Harvard University (p.445-467).

Kyriacopoulou, Tita (1989), Le lexique-grammaire: les verbes de mouvement et les verbes de communication. *Studies in Greek Linguistics*, proceedings of the 9th Annual Meeting of the Department of Linguistics, Aristotelian University of Thessaloniki.

Labelle, Jacques (1974), Etude de constructions avec opérateur avoir (nominalisation et extensions), Thèse de troisième cycle, LADL, Université Paris 7.

Labelle, Jacques (1983), Verbes supports et opérateurs dans les constructions en avoir à un ou deux compléments. *Linguisticae Investigationes* 7:2, pp. 237-260, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Labelle, Jacques (1984), Le prédicat nominal avec support avoir: contribution à l'étude de la phrase simple. In *Lexique-grammaire des langues romanes*, A. Guillet et N. La Fauci (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 165-198.

Lamiroy, Béatrice (1981), Les prépositions a et para devant l'infinitif complément d'un verbe de mouvement en espagnol. *Linguisticae Investigationes* 5:1, pp. 75-90, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Lamiroy, Béatrice (1983), Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Etude comparée de leurs infinitives. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Lamiroy, Béatrice (1993), Pourquoi il y a deux passifs, *Langages* 109 (p.53-72), Paris :Larousse.

Le Pesant & Mathieu-Colas (1998), Introduction aux classes d'objets, *Langages* 131, Paris: Larousse.

Le Pesant, Denis (1994), Les compléments nominaux du verbe lire, *Langages* 115, Paris: Larousse.

Leclère, Christian (1974), Constructions intransitives en français, Thèse de 3ème cycle, Paris: Université Paris 8 - Vincennes.

Leclère, Christian (1993), Classes de constructions directes sans passif, *Langages* 109, (p. 7-31), Paris: Larousse.

Leclère, Christian (1995), Sur une restructuration dative, *Language Research* 31-1, Seoul Korea (p.179-198)

Lee Ik-Hwan (1987), Double Subject Constructions in GPSG. In S. Kuno et al. (eds.), *Harvard Studies in Korean Linguistics II*, Harvard University (p.).

Maling, J. & S.-W. Kim (1990), The inalienable possession construction and case in Korean. In: Baek Eung-Jin (ed.), *Papers from the seventh international conference on Korean linguistics*. University of Toronto Press.

Maling, J. & S.-W. Kim (1992), Case assignment in the inalienable possession construction in Korean. *Journal of East Asian Linguistics* 1 : 37-68

Mathieu, Yvette Yannick (1993), Quelques passifs avec agent obligatoire, *Langages* 109 (p. 35-36), Paris :Larousse.

Meydan, Métyié (1999), La restructuration du sujet dans les phrases adjectivales à substantif approprié, *Langage* 133, Paris :Larousse (p.59-80).

Meydan, Métyié (1995), Transformations des constructions verbales et adjectivales : élaboration du Lexique-Grammaire des Adjectifs Déverbaux, thèse de doctorat Université Paris 7.

McGregor, B. William (1985), Body parts in Kuniaynti clause grammar. *Australian Journal of Linguistics* 5 : 209-232

Meunier, Annie (1975), Quelques remarques sur les adjectifs de couleur en français, *Grammatica IV, Annales de l'Université Toulouse – Le Mirail*.

Meunier, Annie (1979), Some remarks on French colour adjectives, *SMIL, Journal of Linguistic Calculus*. Stockholm : Skiptor.

Meunier, Annie (1981), Nominalisation d'adjectifs par verbes supports, Thèse de doctorat, Université de Paris 7.

Meunier, Annie (1984), La sémantique locative de certaines structures N0 être Adj. *Revue Québécoise de Linguistique* 13:2, Montréal :UQAM.

Meunier, Annie (1999), Une construction complexe N₀hum être Adj de V⁰-inf W caractéristique de certains adjectifs à sujet humain, *Langages* 133. Larousse.

Mirto, Ignazio M. (1998) The Syntax of the Meronymic Construction, *Progetti Linguistici* 9 (Collana Diretta da Riccardo Ambrosini) Edizioni ETS

Mirto, Ignazio M., & Carol Rosen (1994), Meronyms as predicates. An apparent 'inalienable possession' construction. In William Davies & Carol Rosen (eds.), *Multipredicate clauses*.

Mondoni, P.F. (1981), Inalienable possession and the 'double subject' constructions in the three East Asian languages. *Archív Orientální* 49 : 158-169

Nam, Jee-Sun (1994), Classification syntaxique des constructions adjectivales en coréen, Thèse de Doctorat Université Paris 7.

남기심 (1968), 그림씨를 풀이말로 하는 문장의 몇가지 특징, *한글* 142.

Nam, Gi-Sim (1968), (Certains caractéristiques des phrases qui ont comme prédicat les adjectifs), *Hanlgûl (Lettres coréennes)* N° 142.

남기심 (1973), 국어 완형보문법 연구, 계명대 한국학 연구소

Nam, Gi-Sim (1973), (Etude des complétives en coréen), Université de Gyemyông : Institut de la langue et civilisation coréenne.

남기심 (1985), 주어와 주제어, *국어생활* 3

Nam, Gi-Sim (1985), (Sujet et topique), *Gukôsängwhal* 3

남기심 (1986), '서술절'의 설정은 타당한가?, *국어학신연구*, 탑출판사

Nam, Gi-Sim (1986) (Est-ce raisonnable d'établir la proposition prédicative?), *Gukôhaksinyôngu (Nouvelle étude de la linguistique coréenne)*, Séoul : Edition Thap

남기심 (1988), 이중주어구문 재고, *조선 학보* 126 집, 일본 조선학회

Nam, Gi-Sim (1988), (Révision sur les constructions à double sujet), *Josônhakbo* 126, Institut coréen au Japon

남기심 (1996), 국어 문법의 탐구 1 : 국어 통사론의 문제, 태학사

Nam, Gi-Sim (1996) (Recherche des grammaires coréennes 1 : des problèmes syntaxiques), Edition Thähaksa

남기심·고영근 (1985), 표준 국어 문법론, 탑 출판사

Nam, Gi-Sim & Go, Yông-Gûn (1985), (Grammaire standard coréenne), Séoul : Edition Thap

Newmeyer, Frederick (1986), Linguistic Theory in America, Second Edition, Academic Press : New-York.

Nho, Yun-Chae (1992), Les constructions converses du coréen –Etudes des prédicats nominaux- Thèse de Doctorat, Université Paris VII.

Nichols, Johanna (1988), On alienable and inalienable possession. In: William Shipley (ed.), In honor of Mary Haas. Mouton de Gruyter.

노대규 (1977), 한국어 수량사구의 문법 1, 어문논집 18, 고려대학교 국어국문학 연구회
No, Dä-Gyu (1977) (Grammaire des constructions à quantifieur en coréen 1), Ômunnonjip 18, Université de Korea

Pak, Hyong-Ik. (1987), Lexique-grammaire du coréen. Constructions à verbes datifs. Thèse de troisième cycle, LADL, Université Paris 7.

Pak, Man-Ghyu (1993), Restructuration de la complétive des verbes de cognition et des verbes de communication en français et en coréen : lexique-Grammaire comparé, Thèse de doctorat, Université Séoul, Corée.

박승빈 (1935), 조선어학, 조선어학연구회

Pak, Sûng-Bin (1935), (Linguistique coréenne), Josônôhakyônghō

Park, Byung-Soo (1972), A study of Korean Noun Phrase Complementation with Special Attention to the Verb ha. Doctoral dissertation, University Pittsburgh ; Published under the title Complement Structures in Korean, Seoul, Thap Press, 1974.

Park, Byung-Soo (1973), On the Multiple Subject Constructions in Korean, Linguistics 100, 63-76.

Park, Byung-Soo (1974), Complement Structures in Korean, Séoul : Băkhap.

Park, Byung-Soo (1981), On the Double Object Constructions in Korean, Linguistic Journal of Korea 6-1, Seoul, Korea.

Park, Byung-Soo (1982), The Double Subject Constructions Revisited, Linguistics in the Morning Calm. Selected papers from SICOL (1981), (ed) by the Linguistic Society of Korea, Hanshin Publishing Company, Seoul, Korea.

Park, Byung-Soo (1986), Sentential Predicates in GPSG, A paper presented at the International Conference on Korean Linguistics, Brigham Young University.

Park, Sang-Jin (1985), Possessor Ascension in Korean, Linguistic Journal of Korea, 10-2

Park, Soun-Nam (1996), La construction des verbes neutres en coréen, Thèse de Doctorat, Université Paris VII.

박순함 (1970), 격문법에 입각한 국어의 겹주어에 대한 고찰, 어학연구 6-2, 서울대 어학연구소)

Park, Sun-Ham (1970), (Investigation sur le double sujet du coréen fondée sur la grammaire des cas), Language Reserach, 6-2, Seoul, Korea.

Park, Young-Bae (1985), Some notes on Theme, Topic, and Subject in Korean in the framework of functional grammar. In S. Kuno et al. (eds.), *Harvard Studies in Korean Linguistics*,

Picabia, Lelia (1977), Sur trois classes d'adjectifs : en marge de la transformation dite "Tough Movement". In *Méthodes en grammaire française*, Jean-Claude Chevalier et Maurice Gross (eds.), Paris : Klincksieck.

Picabia, Lelia (1978), *Les constructions adjectivales en français*, Genève :Droz.

Piot, Mireille (1984), Sur une classe de conjonctions de subordination du français. *Revue Québécoise de Linguistique* 13.2:157-191.

Piot, Mireille (1988a), Coordination-subordination: une définition générale. *Langue Française* 77, pp. 3-18, Paris: Larousse.

Piot, Mireille (1988b), Conjonctions de subordination et figement. *Langages* 90, pp. 39-56, Paris: Larousse.

Piot, Mireille (1988c), Conjonctions de subordination et problèmes de classification. In *Grammaire et histoire de la grammaire. Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini*, pp. 335-352, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence.

Piot, Mireille (1991), Problèmes de classification dans les conjonctions de subordination du français. *Studia Romanica Posnaniensia* XVI, pp. 135-148, Posnan: UAM.

Postal, P.M. (1968), *Cross-over Phenomena : A Study in the Grammar of Coreference*, Yorktown Heights, N.Y., IBM, Thomas J. Watson Research Center.

Postal, P.M. (1974), *On raising : One rule of English Grammar and Its Theoretical Implications*, Cambridge, Mass.: The MIT Press.

Riegel, Martin (1985), *L'adjectif attributif*, Paris : PUF.

Riegel M., J.-Ch. Pellat, R. Rioul (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF.

Rosen, C. (1987), Possessors and the internal structure of nominals. Presented at the Third Biennial Conference on Relational Grammar, University of Iowa.

Saito, M. (1982), *Case Marking in Japanese : A Preliminary Study*, Mimeographed.

Salkoff, Morris (1983), Bees are swarming in the garden : a systematic synchronic study of productivity. *Language* 59, pp. 288-346.

서정수 (1971), 국어의 이중 주어 문제 -변형 생성 문법적 분석- 국어 국문학 52
Sô, Jông-Su (1971), (Problème du double sujet en coréen : Analyse fondée sur la grammaire transforamtionnelle-générativiste), Gukôgukmunhak (Langue et littérature coréenne) 53

서정수 (1975), 동사 -하의 문법, 서울 : 형설 출판사
Sô, Jông-Su (1975), (Grammaire du verbe -ha), Séoul : Edition Hyôngsôl

서정수 (1996), 국어문법, 한양대학교 출판부
Sô, Jông-Su (1996), (Grammaire coréenne), Université de Hanyang

Shibatani, M. (1976), Relational Grammar and Korean Syntax, *Language Research*, 12-2.

Shin, Gwang-Soon (1994), Le verbe support hada en coréen contemporain : Morpho-syntaxe et comparaison, Thèse de doctorat, Université Paris 7.

Silberztein, Max (1993), Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes : Le système INTEX, Masson, Paris.

신창순 (1975), 국어의 주어 문제 연구, 문법연구 2
Sin, Chang-Sun (1975), (Etude sur le problème du sujet du coréen), Munbôpyônku (Etude de la grammaire) N° 2, Séoul: Thap.

Sklavounou, Elsa (1999), Les constructions adjectivales à sujet phrastique en grec moderne et en français, Langages 133, Larousse.

성기철 (1985), 국어의 주제 문제, 한글 188 호
Sông, Gi-Chul (1985), (Question de la topicalisation en coréen), Hangûl (Lettres coréennes) 188

성광수 (1974), 국어 주어 및 목적어의 중출 현상에 대하여 (격문법적 고찰을 중심으로), 문법연구 1, 탑출판사
Sông, Gwang-Su (1974), (Sur le phénomène de double occurrence du sujet et de l'objet en coréen -Centré sur la réflexion de la grammaire des cas)', Munbôpyônku (Etude de la grammaire) 1, Edition Thap.

Son, Ho-Min (1980), Theme Prominence in Korean. Korean Linguistics, 2. 1-19.

Son, Ho-Min (1981), Multiple Topic Constructions in Korean, Hankûl (Lettres coréennes) N° 173•174

송병학 (1983), 한국어 Deictics 분석, 언어 제 4 호, 충남대학교
Song, Byông-Hak (1983), (Analyse des déictiques en coréen), Langue vol 4, Université Chungnam

Song, Seok-Choong (1967), Some transformational rules in Korean, Ph. D. dissertation. Indiana University.

Velázquez Castillo, Maura (1996), The grammar of possession : Inalienability, incorporation and possessor ascension in Guaraní. John Benjamins Publishing company.

Vivès, Robert (1983), Avoir, prendre, perdre : constructions à verbe support et extensions aspectuelles. Thèse de troisième cycle, LADL, Université Paris 7.

Walsh, Michael (1996), Body parts in Murrin-Patha : incorporation, grammar and metaphor. In: Chappell H. and W. McGregor (eds.), The Grammar of Inalienability, Mouton de Gruyter.

Williams, E. (1983), Against Small Clauses, Linguistic Inquiry, 14.2.

Yang, Dong-Hwi (1993), (Théorie de minimaliste et la structure en coréen), Acte de 2ème colloque international de l'Institut d'étude de la grammaire générativiste, Séoul : Hangukônôhakhwô, 한국 언어학회 생성문법 연구회 제 2 회 국제 학술대회 발표

양동휘 (1994), '최소이론', 현대 언어학 지금 어디로, 장석진 엮음, 한신 문화사
Yang, Dong-Hwi (1994), (Théorie Minimaliste, où va la linguistique contemporaine?), dans (Ed.) Jang, Sôk-Jin, Seoul : Hansinmunhwasa.

Yang, In-Sôk(1972), Korean Syntax : Case Markers, Delimiters, Complementation, and Relativization, Séoul : Pâkhapsa.

양정석 (1989), 이중 주어문의 네가지 유형, 사립어문연구 6
Yang, Jông-Sôk (1989), (Quatre types des phrases à double sujet), Salimômunyôngu (Etude de la langue et littérature de Salim) 6

양정석 (1987), 이중 주어문과 이중 목적어문에 대하여, 연세어문학 20

Yang, Jông-Sôk(1987), (Sur les phrases à double sujet et à double objet), Yônseiômunhak (Linguistique et littérature de Yonsei) 20

Yim, Young-Jae (1985), Multiple Subject Constructions, In S. Kuno et al. (eds.), Harvard Studies in Korean Linguistics, Harvard University. p. 101-112.

Yoon, J. Hye-Suk (1987), Some Queries Concerning the Syntax of Multiple Subject Construction in Korean, In S. Kuno et al. (eds.), Harvard Studies in Korean Linguistics II. Harvard University (p.138-162).

Yoon, J. Hye-Suk (1989), The grammar of inalienable possession construction in Korean. In S. Kuno et al. (eds.), Harvard Studies in Korean Linguistics III. Harvard University (p.357-368).

Yoon, J. Hye-Suk (1990), Theta theory and the grammar of inalienable possession constructions, NELS 20 : 502-516

Yoon, Jong-Yurl (1989), On the multiple 'ka' and 'lûl' constructions in Korean, In S. Kuno et al. (eds.), Harvard Studies in Korean Linguistics III. Harvard University (p.383-394).

유길준 (1909), 대한문전, 용문관

Yu, Gil-Jun (1909) (Trésor de la grammaire coréenne), Seoul : Yungmungwan

유현경 (1996), 국어 형용사 연구, 연세대학교 대학원 국어국문학과 박사학위 논문)

Yu, Hyôn-Gyông (1996) (A classificatory study on Korean Adjectives), Thèse de doctorat, Université de Yonsei, Séoul.

유현경 (2000), 국어 형용사의 유형에 대한 연구, 국어학 36, 별쇄본, 국어학회

Yu, Hyôn-Gyông (2000), (Etude sur les classes des adjectifs coréens), Gukôhak 36, Gukôhakhwô.

윤만근 (1980), 국어의 중주어는 어떻게 생성되나? 언어 제 5 권 제 2 호

Yun, Man-Gûn (1980) (Comment générer le double sujet coréen?), Linguistic Journal of Korea 5-2

Communications dans les colloques du lexique-grammaire

Chung, Gohsran, Classification des restructurations des constructions adjectivales à GN sujet en coréen, 19^{ème} Colloque International Grammaires et Lexiques Comparés, Ericeira Portugal 09/2000

Chung, Gohsran, Analyse des constructions coréennes à double nominatif et accusatif via l'opération de restructuration, 21^{ème} Colloque International Grammaires et Lexiques Comparés, Monopoli Italie, 09/2002.

Lim, Joon-Seo, La restructuration des groupes nominaux, 20^{ème} Colloque International Grammaires et Lexiques Comparés, London, Angleterre, 09/2001

Dictionnaires

국어대사전 (1991) 김민수/고영근/임홍빈/이승재, 금성 출판사

Grand dictionnaire du coréen (1991), Kim, Min-Su & Go, Yông-Gûn (et al.), Edition : Gûmsông.

새 우리말 큰사전 (1989) 신기철/신용철 편, 삼성 출판사

Nouveau grand dictionnaire du coréen (1989), Edition : Samsông Sin, Gi-Chôl & Sin, Yong-Chôl

우리말 큰사전 (1991) 한글학회

Grand dictionnaire du coréen de l'institut Hangûl (1991), Institut Hangûl (Lettres coréennes).

언어학사전 (1987), 이정민·배영남, 박영사

Dictionnaire de la linguistique (1987), I, Jông-Min & Bă, Yông-Nam, Edition : Bakyôngsa

불한사전 (1998/2003), 정지영·홍재성, 두산 동아

Dictionnaire français-coréen (1998/2003), Jông, Ji-Yông & Hong, Chai-Song, Edition : Dusan Donga.

한불사전 (1979), 한국불어불문학회 편, 한국외국어 대학교 출판부

Institut de la langue et littérature française en Corée (1979), Dictionnaire coréen-français, Université des langues étrangers de Corée.

Annexe I

Dictionnaire des substantifs appropriés

anbo (état national)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
ansäk (teint/mine)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
badak (sol/plancher)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
bäk'op (nombrile)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
bal (pied)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
balbadak (plante des pieds)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
bit (couleur/ton)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
bit (couleur/ton)	AV-spéc, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
bit (couleur/ton)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
bitk'al (couleur/ton)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
bol (joues)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
bol (joues)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
bôthimdä (support)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
buli (bec)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
bunwigi (ambiance/atmosphère)	AM, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{ambiance}
buphi (volume)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{volume}
byôk (mur)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
chegyôk (physique)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{physique}
chejil (constitution)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{constitution}
chia (dents)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
chokgam (toucher)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{toucher}
chônjông (plafond)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
chônông (nature)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{caractère}
chôsin (conduite)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{attitude}
dägalî (tête)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
dali (jambes)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{pcs}
dali (pieds)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
donggong (pupilles)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
dongjak (action/geste/mouvement)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{action}
duk'e (épaisseur)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{mes}
dûng (dos)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
dûng (dos)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
dunô (cerveau)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{intelligence}
dusang (tête)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
gagyôk (prix)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
gaji (branches)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
galak (ton/rythme/mélodie)	AM, N _b , N _{stapp} , N _{rythme}
gan (goût salé => salinité)	AGO, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{gustatif}
gaps (prix)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
gasa (paroles)	AM, N _b , N _{stapp} , N _{style}
gasûm (poitrines)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
gasûm (poitrines)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
gibun (humeur)	AM, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{esprit}
gigol (air)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
gihu (temps/climat)	AC, N ₀ , N _{clim}
gijil (tempérament)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{caractère}
gili (longueur)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{mes}
gion (température)	AC, N ₀ , N _{clim}
giphi (profondeur)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{mes}
gitthôl (plume)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
gôlûmgôli (marnière de marcher/marche/pas)	AM, N _b , N _{stapp} , N _{marche}

gôtbogi (forme/ apparence)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{apparence-h}
gôtmosûp (forme)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{forme}
gôtmosûp (apparence extérieur)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
gulggi (calibre)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{mes}
gungdung (fesses)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
gwi (oreilles)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
gwi (oreilles)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
gyôngsa (pente)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
gyumo (dimension)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
gyungchi (paysage)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{paysage}
hângdong (action/mouvement)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{action}
hângdong (comportement)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{attitude}
hôli (hanches)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
hôli (hanches)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
hyang (arôme/parfum)	AGO, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{olfatif}
hyanggi (arôme/parfum)	AGO, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{olfatif}
hyô (langue)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
hyôngsāk (allure/tournure/air/apparence)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
hyôngse (air/aspect/allure/apparence)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{apparence-h}
hyungsang (poitrine)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
i (dents)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
i (dents)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
inphum (caractère/nature)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{caractère}
ip (bec)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
ip (bouches)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
ip (bouches)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
ip'al (dents)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
ip'al (dents)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
ipsul (lèvres)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
jangdan (cadence)	AM, N _b , N _{stapp} , N _{rythme}
jathä (allure/silhouette)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
jiju (support)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
jôtasûm (seins)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
jojik (composition)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
jonglyu (genre)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
jôngse (état national)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
judungi (goulot)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
judungi (bec)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{pcs}
julgi (branche)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
k'oli (queue)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
k'ût (bout)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
khi (taille)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{taille}
kho (nez)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
kho (nez)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
khotnal (arête/tournure de nez)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
lidûm (rythme)	AM, N _b , N _{stapp} , N _{rythme}
mat (goût)	AGO, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{gustatif}
mămusă (apparence vestimentaire/tenue)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{vestimentaire}
maûm (esprit/cœur/âme)	AM, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{esprit}
melodi (mélodie)	AM, N _b , N _{stapp} , N _{rythme}
mok (cou)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
moksoli (voix)	AO, N _b , N _{app} , N _{-stapp} , N _{auditif+h}
molgol (allure/tournure/air/apparence)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
môli (cheveux)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
môli (cheveux)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
môli (tête)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
môli (tête)	AQI-H, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{intelligence}
môlikhal (cheveux)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
môlikhal (cheveux)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}

môlithôl (chevaux)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
mom (corps)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{pc} , N _{pcg}
momjip (corps)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{physique}
mommä (ligne)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{physique}
mosûp (apparence/forme)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
mosûp (forme)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{forme}
mosûp (forme/air)	AV-spéc, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{forme}
moyang (forme)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{forme}
moyang (forme)	AV-spéc, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{forme}
moyang (forme)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{forme}
muge (poids)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{poids}
mulsal (courent)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
munche (manière d'écrire/style)	AM, N _b , N _{stapp} , N _{style}
myôngjôk (étendue/surface)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{mes}
nai (âge)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc}
nals'i (temps/climat)	AC, N ₀ , N _{clim}
nämsä (odeur)	AGO, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{olfatif}
nôlbi (largeur)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{mes}
nongdo (densité/consistance)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
nophi (hauteur)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{mes}
nûk'im (sensation)	AC, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{sensation}
nûk'im (sensation/texture)	AGO, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{gustatif}
nûk'im (sensation/toucher)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{sensation}
nûk'im (toucher)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{toucher}
nun (yeux)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
nun (yeux)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
nundongja (pupilles)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
nundongja (pupilles)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
nunmä (contours des yeux/regard)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
nuns'ôp (sourcils)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
ögwan (forme/ apparence)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{apparence-h}
ömo (apparence)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
ôk'ä (épaules)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
ôk'ä (épaules)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
ôlgul (visage)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
ôlgul (visage)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
ôlgul (visage)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{pc} , N _{pcg}
ondo (température)	AC, N ₀ , N _{clim}
ôngdôngi (fesses)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
ôngdôngi (fesses)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
ot (vêtement)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{vestimentaire}
otchalim (apparence vestimentaire/tenue)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{vestimentaire}
otmämusä (apparence vestimentaire/tenue)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{vestimentaire}
öyang (forme)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{forme}
p'uli (racine)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
phal (bras)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
phalk'umchi (coude)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
phibu (peau)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
phumjil (qualité)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{résiduel}
phungchä (apparence/air/silhouette)	AV-glob, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-pc} , N _{apparence+h}
phyojông (expression, visage)	AV-spéc, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{-stapp} , N _{pcs}
phyomyôn (surface)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} , N _{po}
saji (membres)	AVET, N _b , N _{app} , N _{ptapp} (N _{-stapp}), N _{pcs}
säk (couleur)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
säk (couleur)	AV-spéc, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
säk (couleur)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
säkk'al (couleur)	AVET, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
säkk'al (couleur)	AV-spéc, N _c , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}
säkk'al (couleur)	AQI-N, N _b , N _{app} , N _{stapp} , N _{couleur}

salm (vie)	AQI-H, N_b , N_{app} , N_{stapp} , N_{vie}
sānggimsä (apparence/forme)	AV-glob, N_b , N_{app} , N_{stapp} , N_{pc} , $N_{apparence+h}$
sānggimsä (forme)	AQI-N, N_b , N_{app} , N_{stapp} , N_{forme}
sānggimsä (forme/air/physique)	AV-spéc, N_c , N_{app} , N_{stapp} , N_{forme}
sangthă (état)	AC, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{état}$
sangthâ (état)	AQI-N, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{état}$
sāngwhal (vie quotidienne)	AQI-H, N_b , N_{app} , N_{stapp} , N_{vie}
sohāng (acte/mœurs)	AQI-H, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{attitude}$
solī (son/bruit)	AO, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{auditif-h}$
sōnggyôk (caractère)	AQI-H, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{caractère}$
sōngjil (caractère/nature)	AQI-H, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{caractère}$
sōngphum (caractère/nature)	AQI-H, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{caractère}$
sûpdo (humidité)	AC, N_0 , N_{clim}
sûtail (manière d'écrire/style)	AM, N_b , N_{stapp} , N_{style}
suyôm (barbes)	AVET, N_b , N_{app} , $N_{ptapp}(N_{stapp})$, N_{pcs}
syelyôk (puissance)	AQI-N, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{résiduel}$
thădo (attitude)	AQI-H, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{attitude}$
thôl (poils)	AVET, N_b , N_{app} , $N_{ptapp}(N_{stapp})$, N_{pcs}
ûm (son)	AO, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{auditif-h}$
ûmlyul (mélodie)	AM, N_b , N_{stapp} , N_{rythme}
ûmsông (voix)	AO, N_b , N_{app} , N_{stapp} , $N_{auditif+h}$
unyul (vers/cadence)	AM, N_b , N_{stapp} , N_{rythme}
yongmo/ômo (apparence)	AV-glob, N_b , N_{app} , N_{stapp} , N_{pc} , $N_{apparence+h}$

Annexe II

Tables des classes d'adjectifs sôngsang